



جِلَّة

مَجْمَعُ فُؤَادِ الدُّوَلِ  
لِللِّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ

الجزء السادس

المطبعة الأميرية بالقاهرة

١٩٥١





مجلد

مجمع فرائد اللؤلؤ  
لغة العربية

الجزء السادس

المطبعة الأميرية بالقاهرة

١٩٥١





# بسم الله الرحمن الرحيم

## كلمة التحرير

لقد احتجبت هذه المجلة عن قرائها طوال سنوات الحرب الماضية التي استحكمت فيها أزمة الورق والطباعة ، ولكن نشاط المجمع ظل متصلا ، ونتاجه موفورا ، فاجتمع لديه من البحوث والمصطلحات مادة غزيرة تكفى لشغل أربعة أجزاء كاملة على التقريب .

وقد كان الأمل قويا منذ وضعت الحرب أوزارها في أن يستطيع المجمع أن يصدر من هذه المجلة في كل عام عددان أو أكثر يصفى بها ما تجمع لديه خلال الدورات السابقة من بحوث ومصطلحات وقرارات ليتسنى للمجلة بعد فترة قصيرة أن تسير نشاطها في وقته ، وأن تنشر أعمالها في حينها ، وأن تعود إلى نشر ما تعودت نشره من مباحث أدبية أو لغوية لأعضاء المجمع أو غيرهم من علماء اللغة العربية والباحثين فيها .

غير أن النظام القائم في طبع أعمال المجمع ونشرها مازالت تكتنفه مصاعب ليس من السهل تذليلها ، ومن أجل هذا لم يستطع المجمع أن يصدر من هذه المجلة سوى ذلك العدد الخامس الذي صدر في سنة ثمان وأربعين وتسعمائة وألف ، واقتصر فيه على نشر خلاصة من أعماله الرسمية خلال أربع دورات سابقة تنتهي إلى سنة اثنتين وأربعين وتسعمائة وألف .

ويسر المجمع أن يقدم اليوم عددا آخر من مجلته هو الجزء السادس . وقد تضمن — كما تضمن سابقه — أربع دورات أخرى تبتدئ بالدورة التاسعة وتنتهي بنهاية الدورة الثانية عشرة .

ولم يكن من الميسور أن تتسع صفحات هذا الجزء لأكثر من تسجيل أعمال المجمع الرسمية من بحوث وأقرب وبحوث أخرى لا تزال موضع النظر ، ثم مصطلحات أقربت تعاريفها وأخرى ماقتلت تعاريفها قيد البحث والدرس .

والله نسأل أن يبارك في جهد المجمع ، وأن يوفقه للنهوض برسائله السامية في ظلال الطمأنينة والسلام ، وفي رعاية حضرة صاحب الجلالة مولانا الملك فاروق الأول ، حفظه الله !







# المحتويات

صفحة	
١	الدورة التاسعة
٣	المرسوم الملكي بتعيين حضرة صاحب المعالي محمد توفيق رفعت باشا رئيسا للجمع
٤	مرسوم بتعيين أعضاء عاملين
٥	استقبال الأعضاء الجدد
١٣	نبي الأستاذ الشيخ عبد العزيز البشري المراقب الإداري للجمع وتعيين خلفه
١٤	قرارات الجمع في هذه الدورة
٢١	مصطلحات القانون المدني
٦٣	الدورة العاشرة
٦٥	قرار وزاري بتعيين أعضاء لمكتب الجمع
٦٦	وفاة معالي محمد توفيق رفعت باشا رئيس الجمع
٦٧	افتتاح مؤتمر الجمع
٧٥	قرارات الجمع في هذه الدورة
١٠٩	مصطلحات علم الاقتصاد السياسي
١٤٥	مصطلحات علم الصحة
١٥١	مصطلحات علم الرمد
١٥٧	الدورة الحادية عشرة
١٥٩	مرسوم بتعيين رئيس مجمع فؤاد الأول للغة العربية
١٦٠	مرسوم بتعيين عضو عامل
١٦١	افتتاح مؤتمر الجمع
١٧٢	قرارات الجمع في هذه الدورة
١٩٨	مصطلحات في علم التشريح



## صفحة

٢٠٥	... ..	الدورة الثانية عشرة
٢٠٧	... ..	قرار وزاري بتعيين عضو بمكتب المجمع
٢٠٨	... ..	نفي عضو بالمجمع
٢٠٩	... ..	جلسة افتتاح المؤتمر
٢١٧	... ..	جلسة استقبال حضرة صاحب المعالي الدكتور عبد الحميد بدوي باشا عضو المجمع
٢٣٣	... ..	قرارات المجمع في هذه الدورة
٢٤٥	... ..	مسابقات المجمع الأدبية
٢٤٨	... ..	مصطلحات القانون التجاري
٢٦٤	... ..	مصطلحات كيميائية
٢٧١	... ..	الفهارس
٢٧٣	... ..	معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية
٣٧٩	... ..	فهرس القرارات العلمية
٣٨٠	... ..	فهرس القرارات الإدارية والتنظيمية
٣٨٣	... ..	فهرس الشواهد
٣٨٥	... ..	فهرس أسماء الكتب
٣٨٦	... ..	فهرس أسماء المؤلفين



## الدورة التاسعة

من يوم الأحد ٨ من شوال سنة ١٣٦١ هـ . الموافق ١٨ من أكتوبر سنة ١٩٤٢ م .  
إلى يوم الاثنين ٢٧ من جمادى الأولى سنة ١٣٦٢ هـ . الموافق ٣١ من مايو سنة ١٩٤٣ م .

---





# المرسوم الملكي

بتعيين حضرة صاحب المعالي محمد توفيق رفعت باشا

رئيسا للمجمع (١)

نحن فاروق الأول ملك مصر

بعد الاطلاع على المرسوم الصادر في ١٣ ديسمبر سنة ١٩٣٢ بإنشاء مجمع ملكي للغة العربية المعدل بالمرسوم الصادر في ٧ أغسطس سنة ١٩٣٨ وبالمرسوم الصادر في ٢٨ مايو سنة ١٩٤٠ وعلى المرسوم الصادر في ٦ أكتوبر سنة ١٩٣٣ بتعيين الأعضاء العاملين يجمع فؤاد الأول للغة العربية ؛ وبناء على ما عرضه علينا وزير المعارف العمومية وموافقة رأى مجلس الوزراء ؛

رسمنا بما هو آت :

مادة ١ - يعين محمد توفيق رفعت باشا رئيسا لمجمع فؤاد الأول للغة العربية .

مادة ٢ - على وزير المعارف العمومية تنفيذ هذا المرسوم .

صدر بقصر عابدين في ٢٢ ذي الحجة سنة ١٣٦١ ( ٣٠ ديسمبر سنة ١٩٤٢ ) .

فأرواق

بأمر حضرة صاحب الجلالة

رئيس مجلس الوزراء

مصطفى النحاس

وزير المعارف العمومية

احمد نجيب الهلالي

(١) أجرى الانتخاب لرياسة المجمع في الجلسة السادسة من الدورة السابعة للؤتمر .

( انظر مجلة المجمع ، المجلد الخامس ص ٢٠٣ )

## مرسوم

بتعيين أعضاء عاملين يجمع فؤاد الأول للغة العربية

نحن فاروق الأول ملك مصر

بعد الاطلاع على المرسوم الصادر في ١٣ ديسمبر سنة ١٩٣٢ بإنشاء مجمع ملكي للغة العربية ،  
 المعدل بالمرسوم الصادر في ٧ أغسطس سنة ١٩٣٨ وبالمرسوم الصادر في ٢٨ مايو سنة ١٩٤٠ ،  
 وعلى المرسوم الصادر في ٦ أكتوبر سنة ١٩٣٣ بتعيين الأعضاء العاملين يجمع فؤاد الأول للغة  
 العربية ؛

وبناء على ما عرضه علينا وزير المعارف العمومية وموافقة رأى مجلس الوزراء ؛

رسمنا بما هو آت :

مادة ١ — يعين عضوا عاملا يجمع فؤاد الأول للغة العربية كل من :

الدكتور على توفيق شوشة بك . (١)

الشيخ أحمد إبراهيم بك . (٢)

أنطون الجميل بك .

أحمد حافظ عوض بك .

الشيخ حسن القاياتي .

مادة ٢ — على وزير المعارف العمومية تنفيذ هذا المرسوم .

صدر بمرأى عابدين في ٢٢ ذى الحجة سنة ١٣٦١ ( ٣٠ ديسمبر سنة ١٩٤٢ )

فأرواق

بأمر حضرة صاحب الجلالة  
 رئيس مجلس الوزراء  
 مصطفى النحاس

وزير المعارف العمومية  
 أحمد نجيب الهملاي



## استقبال الأعضاء الجدد

في تمام الساعة الحادية عشرة من صباح يوم السبت ٢٤ من المحرم سنة ١٣٦٢ هـ (الموافق ٣٠ من يناير سنة ١٩٤٣) عقدت جلسة علنية بدار المجمع ، بشارع قصر العيني رقم ١١٠ بالقاهرة ، لاستقبال أعضائه الجدد شهدتها حضرات الأعضاء ولفيف من العلماء والأدباء وكبار المشرفين على التعليم .

وبدأت الجلسة بتلاوة برقية واردة من حضرة صاحب المعالي العضو المحترم عبد العزيز فهمي باشا ، نصها :

” أرحب كل الترحيب بالأفاضل القادمين وأرجو الله أن ينفعنا بعلمهم وكفائتهم ، كما أرجوكم إياهم وإخواننا أجمعين قبول عذري في التخلف . ولكم الشكر الجزيل “ .

فأجمع حضرات الأعضاء على شكره ، وتمنى الشفاء العاجل له ، والانتفاع بمعاونته في سعي المجمع .

ثم تليت الكلمة التي وجهها حضرة صاحب المعالي أحمد نجيب الهلالي باشا وزير المعارف والرئيس الأعلى للمجمع ، ألقاها الأستاذ الشيخ عبد العزيز البشري المراقب الإداري للمجمع ، نظرا لاضطرار معاليه إلى التغيب .

ثم ألقى حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع كلمته .

ثم ألقى صاحب العزة الدكتور منصور فهمي بك كاتب سر المجمع كلمته عن حضرات الأعضاء القدماء .

ثم ألقى صاحب العزة الشيخ أحمد إبراهيم بك كلمته عن حضرات الأعضاء الجدد .

وفيا إلى نصوص الكلمات :

كلمة حضرة صاحب المعالي أحمد نجيب الهلالي باشا

وزير المعارف

في الاحتفال باستقبال هؤلاء الصنفوة الأعلام من أعضاء المجمع الجدد ، لتهنئتهم بما نالوا من ثقة وتقدير ، وفاقا لما قدموا من الجهاد الدائب في نصرة اللغة والأدب ، ثم لتهنئتهم وإخوانهم القدماء باجتماعهم إليهم ، ليتمموا معهم ما

حضرة الرئيس

حضرات الأعضاء .

حضرات السادة .

أحيي مجمعكم الموقر أصدق تحية ، وأشكر هذه الفرصة التي هيات لي ولكم أن نشارك

مقتضيات العصر ، وتسائر الحضارة ، وتطاول  
كل ذى فن فى فنه على دقة التعبير وسلامة البيان .

وأكرر تهنئتي لكم ، وأدعو الله أن يحسن  
توفيقنا جميعا ، فى ظل مولانا الملك المعظم  
فاروق الأول ، حفظه الله وأبقاه .

بنعوا ، ويشاركوهم فى الجهاد لما بقى ، وإن  
ما بقى لكثير .

ولأنه ليسعدنى أن تلتقى أمانينا جميعا عند غاية  
واحدة نزنو إليها ونسمى دائبين فى أناة وصبر ،  
هى النهوض باللغة العربية ، حتى توافق

كلمة حضرة صاحب المعالى الدكتور محمد توفيق رفعت باشا

رئيس المجمع

بعد أن انقبضت دهرا عن الاستشراف للعلم  
والحضارة الحديثة . وهذا سبيل يحتاج ،  
ولأريب ، إلى جبروت الهمة .

وإن مما يشد من متوننا ، وينفخ فى عزائمتنا ،  
ما نرى من موالاة حضرة صاحب المعالى وزير  
المعارف عنايته بهذا المعهد ، وإسراعه إلى  
إمداده بكل ما يقوى من وسائله ، ويسر له  
السبل إلى تحقيق مقاصده .

أيها السادة ؛

إذا كان لهذا المجمع الفخار بالانتساب إلى  
اسم الملك العظيم أبى النهضة المغفور له الملك  
فؤاد الأول ، فإن له الحظ الأعظم بدوام الرعاية  
من خليفته ، واصل نهضاته وباعثها ، حضرة  
صاحب الجلالة الملك فاروق الأول ، فى كل  
ما يعز من شأن بلاده ، ويرفع من قدر العروبة  
فى كل مكان .

نسأل الله تعالى أن يكلاهما برعايته الصمدانية ،  
وعنايته الربانية ، ويدبهما ملاذا للعلم والأدب  
على طول الزمان .

حضرات أصحاب السعادة والفضيلة والعزة  
والسيادة ؛

إن من دواعي سعادتنا ، ووثاقة أملنا ، أن  
نستقبل اليوم خمسة من أعيان أصحاب اللغة والعلم  
والأدب والبيان ، ينضمون إلينا ، مؤازرين  
فى سعيينا ، واضلين جهدهم بجهدنا ، عاملين  
على بلوغ جُلّ الغايات التى حرننا لها قوانا  
وعزائمتنا . وإذا كنا قد وفقنا ، بحمد الله ،  
فى اختيارنا حق التوفيق ، وإذا كان حضرة  
صاحب المعالى وزير المعارف قد وفق ، بحمد  
الله ، فى اختياره حق التوفيق ، فلا شك فى أن  
هذا وعدا أذان بالتوفيق الأعظم ، توفيق الله  
لنا فى السعى إلى مهمتنا العظمى .

اللهم إن كلا منا يشعر أوفى الشعور بعظم  
التبعة الملقاة على عاتقه ، وما يقتضيه واجبه من  
إرهاق الفكر والنفس جميعا ، فى تحقيق هذا  
الواجب على وجهه .

كيف لا ومهمتنا المشتركة هو أن نبسط  
لغتنا ، حتى تصبح لغة العلم والحضارة الحديثة



## كلمة صاحب العزة الدكتور منصور فهمي بك كاتب سر المجمع

حضرة صاحب المعالي رئيس المجمع ؛  
حضرات أصحاب السعادة والفضيلة والعزة  
والسيادة أعضاء المجمع ؛

أيها السادة ؛

منذ فجر النهضة المصرية الحديثة وعهد  
مؤسسها المغفور له محمد علي الكبير سلفت عدة  
محاولات لخدمة اللغة العربية ، حتى اليوم الذي  
أنشأ فيه المغفور له الملك فؤاد الأول هذا المجمع  
في أواخر سنة اثنتين وثلاثين وتسعمائة وألف .  
واتخذت هذه المحاولات شتى الصور ؛ فكانت  
تلوح حكومية تارة و غير حكومية تارة أخرى .  
وكانت تبدو حيناً في عمل الجماعات وحيناً آخر  
في عمل الأفراد . وما كان الرعيل الأول من  
مترجمة العلوم والفنون في مدارس الطب  
والهندسة وغيرها أيام ولاية رأس الأسرة  
المالكة ، وما كانت مدرسة الألسن والترجمة  
في عصره ثم في عصر إسماعيل ، وما كانت  
الجماعات والأفراد حين عملوا بدافع الرغبة لوضع  
الألفاظ والاصطلاحات ، وضمنوها رسائلهم  
أو أذاعوها في الصحف والمجلات ؛ ما كان  
ذلك كله إلا تعبيراً عن شعور بالحاجة إلى هيئة  
قادرة مكفولة الوسائل لخدمة اللغة العربية  
وجعلها وافية بمطالب العلوم والفنون في تقدمها .

وما كان مجمع فؤاد الأول — الذي يغتبط  
اليوم باستقبال فوج جديد من أعضائه

العاملين — إلا تركيزاً لمحاولات الماضي .  
وتشخيصاً للتزوع السالف الكامن ، وتحقيقاً  
لما تمتته الأمم العربية ، وصدي لما بشر به  
أهلها من قبل . فهو إذن وليد لمنطق الأشياء ،  
ووجوده نتيجة للحاجة إليه . فلتن خلا نسيجه  
من بعض ما يقوى به من الخلايا ، ولئن اتصل  
منها بأخرى مما يؤيد هذا النسيج ويمكن له  
ويقويه ، إن كل ذلك مظهر من مظاهر الحياة  
المالوفة الطبيعية ، وهو كفيلاً بأن يمهّد للمجمع  
القيام بعمله على وجه سوى صحيح .

أيها السادة ؛

إذا كانت المحافظة على سلامة اللغة ، مع  
وجوب وفائها بحاجات الحياة في تطورها  
وتقدمها ، هي أول أهداف هذا المجمع وألصق  
أغراضه به ، فإن التماس هذه السلامة حين  
تقع في أطوار التقدم البشري ، وحين تزج  
في سبيله المتشعبة المختلفة ، قد لا تدرك حقاً  
إلا بتناصر جهود يمثل لديها حب اللغة والمعرفة  
بها ، ويتوافرها العلم بها ترمى إلى الزمن  
من كدح الأفكار وثمرات الأنظار ، وأن يرهف  
لهذه السلامة الحس لينسق بين ما تخالف من  
سدى الماضي وانبسط من لجة الواقع ، وليوازن  
بين نغمت الغابر وألحان الحاضر ، وأن يتخذ لها  
الصبر للبحث عن المخلفات الموروثة والمطموسة ،  
وأن تعد لها الأناة والرؤية لتخير الأنسب  
من الجديد المزاحم ، وأن تضرم لها الغيرة



ولطالما كان الحرص على استخدام القديم خيرا .  
ولطالما جادت الخمر إذا هي صبت في قديم  
الزقاق . ولم من معنى حديث وجهه قاله الملائم  
في لفظ مهجور ، حتى كأنه اخشا في الغيب  
ليستقبل هذا المعنى الحديث .

ومن أجل هذا ، أيها السادة ، تظاهر  
أعضاء المجمع - برغم رغبتهم في أن يروضوا  
اللغة ليطوعوها لمقتضى العصر الحديث -  
على ألا يترخصوا في التوليد والتعريب ، إلا إذا  
استنفدوا كل الوسائل التي شرعتها اللغة لنفسها  
في استمداد الصيغة العربية من يذووعها العذب ،  
ومنبتها الحصب ، ليحققوا بذلك أول غرض  
نص عليه المرسوم ، وهو المحافظة على سلامة  
اللغة .

ورب سائل يسأل : فيم هذه الجهود التي  
يؤديها جنود معلومون وآخرون مجهولون في خدمة  
لغة الضاد ؟ وفيم هذه الرغبات الملحة التي تتناصر  
وتتآزر حكومية وشعبية في سبيل سلامة اللغة ؟  
وما تأويل ذلك وما جدواه ؟ وعندى أنه  
لاتأويل لذلك إلا حيوية مكينة في روح الشعوب  
العربية تأبى إلا البقاء . وأعمل في لغات  
الشعوب ، أيها السادة ، أقوى ركن لمشخصاتها ،  
وأظهر أثر لطابعها ، وأغنى خلاصة لنفسيتها .  
فإذا ما حرصت الشعوب على تقدير هذا الركن ،  
ورعاية هذا الطابع واستبقاء هذه الخلاصة المنعشة  
المدة لأجل مظاهر القومية فإنها إنما تفعل ذلك  
مجاراة لإرادة البقاء . ولن تموت أمة تريد البقاء  
وتتثبت بأسبابه ، وتبقى لغتها حية زاهرة على  
مر العصور ، وتعاقب الدهور .

لإذكاء العمل المثمر المتواصل . وليست تهيئة  
هذه الوسائل وتجميعها لإبراز الصورة الجامعة  
لهذه المعاني كلها بالهين اليسير ، ما لم يشمل  
المجمع في تأليفه منذ كانت طائفة من تنوع  
معلوماتهم الواسعة المسعفة ، وتتلون معارفهم  
الشاملة الوارفة ، وتعظم خبرتهم وتتسابق  
جهودهم الصادقة المتحفزة لله وفي سبيل الخير  
والمثال والكمال .

وفي الحق أن في مجموع السابقين واللاحقين  
من أعضاء المجمع ما تتلون به تلك الصورة  
الرائدة وتزدان ، ففهم العالم والأديب والفقيه  
والمشترع واللغوي والحصيف وذو الرأي  
والنقاد . توفيق من الله ، وحكمة بالغة في أزلى  
التقدير ، وسرمدى التدبير ، لتظهر اللغة  
بما ينبغي أن يكون لها من عزة ومضاء ،  
وما يجب أن يتصل بحياتها من ثروة ونماء .

على أن اللغة لا تفيد الفائدة المرجوة من جهود  
من استخلصوا لخدمتها ، إلا بمقدار غنائمها  
من كنوز الفكر وشريف المعاني ، وبمقدار  
ما يتردد في صدور أهلها من مختلف  
الإحساسات ، وبمقدار ما يحول في نفوسهم  
من لطائف النزعات ، وبمقدار حرص الناس  
على أن يدرجوا في أصواتهم وحروفهم  
كل ما ظفروا به من آثار التقدم ، وكل ما استثاروه  
في وجدانهم من الحس النفسى الباطن بصور  
الوجود . وعند ذلك إذا تهيأ للغة أن تكسو  
كل جديد مبتكر من ألوان التقدم العلمى والفنى  
نسيجاً من أبرادها وطريقاً من ألوانها فقد بلغت  
الغاية المنشودة وضمنت بقاءها مع توالى الأيام .



أيها السادة ؛

قد ترخص بعضهم وسمى أعضاء بعض المجامع بالخالدين . ولعل عبارة الخلود إنما صحت لهؤلاء الأفراد ، وانسحبت بعض معانيها على أولئك الآحاد ، لأنها تتصل بإيمانهم المتكين وبرغبتهم الملحة في إطالة أجل اللغة وتحليدها ، إلى أن يرث الأرض ومن عليها خير الوارثين .

وهل يبعد معنى الخلود عن أقوام يتتابعون ويتساندون ليؤججوا شعلة التفكير ، ويرسلوا في لظاها بخور التعبير ، وليحفظوا على اللفظ الجارى في ركب العصور ، والسائح في رحلة الدهور ، ماله من رواء وجلالة ، وما له من إفادة ودلالة ؟ على أن لله وحده الخلود ، وكل ما نملك لاغتنا إنما هو حرصنا عليها بمذخور الجهود .

وإننا إذ نشير إلى مجهود المجامع اللغوية ، يحسن أن نقرر أصلا لا بد من إirاده ، ذلك أنه مهما يكن من جهود هذه المجامع وجهادها فقد يبدو إنتاجها عند بعض الناس ضئيلا ، حتى قد يستخف به المستخفون ، ويتندر به المتندرون . وهل عجب في ذلك إذا تذكرنا أن بناء المعنويات قد لا يشعر بقيمته إلا مكابدوه ، ولا يقدره إلا معانوه !

وهل عجب في ذلك إذا قدرنا ما لطيفة الأعمال العلمية الدقيقة من البطء والهدوء ، وقدرنا ما يعافه العلم من صفات الكثرة العددية والمظهر البراق ، مما هو قريب من شؤون الأعمال المبادية المجسمة !

ولعل كل ما هو كبير عظيم في ذاته من عمل المجمع حين يبدو للناس ضئيلا يذكرني بأسطورة من أساطير اليونان . ذلك أنه جاء في قديم الزمان إلى معبد "دلفوس" في موسم من المواسم الدينية قوم من السيرة يقربون إلى آلهتهم مختلف القرايين ، فمنهم من جاء بشيران سمان طوقت بالذهب النضار ، ومنهم من أزلف الطيوب والغوالي ، ومنهم من وضع بالمذبح أغلى الثمار وأذكي الأزهار . على أن هذا الجمع في مركبه الزاخر الباهر لم يظفر من الآلهة بالرضوان ، حتى إذا جاء حراث فقير يحمل على ظهره جمعة فيها من كسبه الحلال ما يقيم أوده من أقراص الشعير ليرمي ببعضها في نار المعبد ، صاححت إذ ذاك السدنة أن قد تقبل الله هذا قربان ! ... فحسب المجمع ، أيها السادة ، من جهوده أن تكون قربانا خالصا بريئا ، وأن تكون على قلبها وحي الثقة والبصيرة ، وأن يكون أعضاء المجمع أقوياء الإيمان بخطاه التي يخطوها يوما بعد يوم ، وأن يبذلوا من نشاطهم غاية المستطاع . وليس يضيرهم بعدئذ أن يغمط لهم في العاجل حق ، ولا أن يسوء التقدير الوقتي لسعيهم الموصول ، فإن من شأن من وقف نفسه لخدمة العلم ، وآثر لجهده ميادين الفكر ، ألا يصنئ إلا لوحى المهمة التي آمن بها واثقا ، واضطلع بها راضيا .

على أنه يطيب لى في هذا المقام أيها السادة أن أشير إلى بعض ما أنجزه المجمع من الأعمال ، على وجه الإجمال ، برغم شبابه ووفرة الكهول والشيوخ في أعضائه ، وشدة الحاجة إليهم فيما اضطلعوا به من شؤون . فحسبى أن أذكر بما وضعه في دوراته الماضية وفقا لنظام اللغة



ما يترتب على قولى من إحراج لتواضعهم ، ولكن هل لى حيلة فى التخفيف عن فضيلة ما اتصفوا به من التواضع إلا أن أوجز فى القول بإيجازا فخلا أرضاه لنفسى اعتمادا على ذبوع شهرة من نستقبل ، بل اعتمادا على دقة فى شعور المستمعين وفطنة قد أتلمس منها الاكتفاء بالإشارة دون العبارة ؟

فهذا الزميل المحترم الشيخ أحمد إبراهيم بك له نحو العشرين بحثا وكتبا قيا فى الفقه وأحكام الشريعة ، ألفها خلال حياته المباركة التى قضاه فى خدمة العلم والأدب والتشريع ، حتى أصبح بنفسه وبما أثمر من بحوث ودراسات مرجعا وثيقا لدقائق الفقه الإسلامى ، وأسرار الشريعة الغراء ، بله ما أفاد به من بحوث فى الرياضيات والأدب .

وهذا الزميل المحترم الأستاذ أحمد حافظ عوض بك الذى قضى فترة مديدة فى خدمة الصحافة يغذى الجيل بفنون من الأدب والبيان ، إلى جانب ما ترجم وما ألف من أروع القصص وأمتع الكتب فى التربية والتاريخ ، حتى استطاع أن يكسب بحق تقدير العلماء والمفكرين .

وهذا الزميل المحترم الأستاذ أنطون الجميل بك الأديب الكبير الذى عرف الشرق العربى لقلبه منذ الصبا آيات طيبة من روائع البيان ، ودقائق الفكر ، ينثرها فى مجلته الزهور مدى أربع سنوات متوالات وفى شتى المجالات والصحف ، حتى انتهت إليه رئاسة التحرير بحريدة الأهرام التى تطالع مع الشمس صادقة الدلالة على شغفه بالعربية وحرصه على أن يمدّها بأسباب النماء

ومالوفها من قرارات علمية تنيف على المسألة ، وهى قرارات طالما أفادت فى وضع الألفاظ الجديدة ، وأعانت على إزالة الاضطراب الشديد فى تعريب الأعلام الأجنبية للبلاد والممالك ، فى كتابتها أو النطق بها ، ويسرت كذلك من قواعد اللغة وألانت من جامدها ووسعت من أقيستها ، حتى أمكن بذلك رفع ما قد يلاقيه المؤلفون والمترجمون من عنت .

وحسبى أيضا أن أشير إلى ما وجهه المجمع من العناية بالمصطلحات الواردة فى كتب التعليم مما يتدارسه التلاميذ فى مدارسهم ، فاستنبط لها ألفاظا فصيحة ، وصيغا دقيقة ، وتم له من ذلك وضع نحو خمسة آلاف مصطلح فى علوم الأحياء والطب والطبيعة والكهرباء واللاسلكى والتاريخ والرياضة والطباعة والتصوير والفلسفة والقانون والاقتصاد والموسيقى وشئون الحياة العامة .

وبين يدي نفر من أعضاء المجمع أعمال قطعوا فى إنجازها شوطا كبيرا . فمن ذلك المعجم اللغوى الوسيط ، وسيخرج مرجعا على أحدث نمط عصرى يغنى الطالب والمثقف مع التيسير فى الكشف والمراجعة ، والوفاء بما يزيد فى جلاء المعنى من رسم وتصوير .

أيها السادة ؛

أما وقد أشرت فى حديثى إلى خدمة اللغة وما مارسه مجعها من عمل ، فإنى لا أبيع لنفسى أن أفوت المناسبة السعيدة التى جمعتنا اليوم دون أن أذكر طرفا مما أعرف من الفضل لحضرات من نستقبلهم من الزملاء . على أنى لا أجهل



أولئك إخواننا الذين نستقبلهم اليوم، وليس المقام مقام تفصيل لمكانتهم وآثارهم ومؤلفاتهم العلمية . وحسبنا الآن أن نرحب بهم ، ونزلف إليهم أطيب تهانينا القلبية وابتهاجنا الخالص بمقدمهم إلينا واشترائهم معنا ، حين نأمل منهم أجمل العون على مهمتنا العظيمة .

على أننا ، وإن كان رجاء المجمع كبيرا في معونة من ينضم إليه ، واستبشاره واسعا بمن ينتظم في سلكه ، نقدر دائما أن أعضاء المجمع يرحبون بمن يخدمون اللغة من غير أعضائه . ولذلك فإننا حين نهدي تحياتنا إلى زملائنا الجدد — نرسلها صادقة على البعد إلى كل من عملوا على نصرة اللغة فبين المجمع وبينهم نسب وثيق .

وإننا إذ نختم القول بتكرار تهانينا وتحياتنا — نسأل الله القدير أن يمد المجمع بنفحات طيبات من عظمة الملك الذي أنشأه وأبقى له بركة اسمه الكريم ، وأن يمد عصر جلالة الملك "فاروق الأول" بأسباب التوفيق ، ويهيئ لحكومته وسائل النهوض بلغة العروبة الشماء .

والازدهار . وقد استطاع أن يحسن من لغة الدواوين مذكنا عاملا بوزارة المالية ، وجلى للناشئين طائفة من أبرز الكتاب والشعراء حين أخذ في تصويرهم وتحليل آثارهم على نمط علمي دقيق ، واستطاع كذلك في شتى كتاباته العربية الرصينة أن ينال لها من دقائق أدب الفرج لإحاطته الواسعة بروائعه .

وهذا الزميل المحترم الأستاذ السيد حسن القاياتي الشاعر الناثرا المتمكن في اللغة والأدب البصير بالذخائر الخالدة التي جادت بها القرائح العربية في عضورها الزواهر، المشهود له بالترف والتجود في أسلوبه الرصين وبيانه المكي .

وهذا الزميل المحترم الدكتور على توفيق شوشه بك أصاب من علوم الأحياء والطب ما جعل له مكانة ملحوظة بين العلماء ، وأشرب حب العربية ناشئا ، فكان حريصا بما تهيا له من الأسباب على أن يضع كثيرا من المصطلحات العربية ويذيعها في محيط عمله الحكومي الدقيق مما يذكر له بالحمد والثناء .

## كلمة صاحب العزة الشيخ أحمد إبراهيم بك

عن الأعضاء الجدد

كذلك نشكر لحضرة زميلنا صاحب العزة كاتب سر المجمع ما نوه به عن كل واحد منا ، مما أملاه عليه كرم طبعه ، ونبل نفسه .

وإن ما أدلى به من بيان صادق عن مجهودات المجمع في خدمة لغتنا العربية هو الذي كان ينبغي أن تعرفه العامة كما تعرفه الخاصة ، فلا يذهب

باسم إخواني الذين اختيروا ليكونوا أعضاء في هيئة هذا المجمع المحترم ، أحبيكم جميعا . وأشكر لحضرتي صاحبي المعالي الوزير والرئيس ما تفضل به علينا كل منهما من الترحيب بكلماته الطيبة ، ونمد ذلك من كل منهما تक्रما علينا ، وتشجيعا لنا ، وسنكون عند حسن الظن بنا بمشيئة الله تعالى وعونه .

في القيام بواجب هذا المجمع العظيم ، متعاونين جميعا على حمل عبئه الذي نرجو — بنعمة الله وفضله — ألا ينوء بنا . ويد الله مع الجماعة .

حقا إن الإنسان لمسئول أمام ضميره عما يستطيع أن يقدمه إلى بلاده وبني وطنه من عمل نافع وخدمة صالحة ، في وسعه أن يقوم بها . وهو كذلك مسئول أمام ربه عما يستعمل فيه مواهبه التي أنعم بها عليه ، وهل قام بشكره لله عليها ، فلم ينحرف بما استخدمها فيه عن طريق الخير وما يرضى ربه عنه ، ولم يدخر وسعا لذلك فليستعد كل منا للجواب ، ليتدارك الأمر قبل الفوات .

وإن مما يجب أن يكون على ذكر منا كلما ذكر هذا المجمع اسم الملك الراحل العزيز مولانا فؤاد رحمه الله . فهو الذي تفضل بإنشائه وتعهده تعهد المرء أحب الأشياء إليه ، ثم تركه وديعه بين يدي خليفته الأمين حضرة صاحب الجلالة مولانا الملك فاروق حفظه الله وأعزه بنصره ، ولا شك أنه سائر في سبيل والده العظيم في العطف على المجمع والعناية به وشموله برعايته . جعله الله تعالى أعظم نصير للغة العربية ، لغة البلاد ، وخير مجدد لحضارتها في عصورها الذهبية ، وذخرا وملاذا لأمته على الدوام .

أحد في فهم عمل المجمع وتأويله كل مذهب . وإننا نعلم علما ليس بالظن إن توحيد لغة العلوم والفنون ومصطلحاتها في مدارسنا ومعاهدنا العلمية والفنية كلها ، وجعلها لغة عربية خالصة لمن أول ما عمل له هذا المجمع المبارك منذ نشأته وسيسير في عمله هذا قدما — والله آخذ بناصره — حتى يخرج اطلاب العلوم والفنون على اختلاف أنواعها ، وكثرة تشعباتها وفروعها ، ما يفى بحاجتهم جميعا إن شاء الله : وإن في لغتنا العربية ، في أصولها ومشتقاتها ومجازاتها ، لمنسعا لذلك .

ولئن لجأنا إلى تعريب بعض كلمات غير عربية ، أو أخذها كما هي ، إن ذلك لا يكون إلا عند الضرورة القصوى — وللضرورات أحكامها — وإن لنا في ذلك سلفا يقتدى به قبل الإسلام وبعده . وإن لنا كذلك موقظا ومؤنسا من الأمم في الحاضر والغابر . فتحن لا نرى أمة منها تستنكف عن الاقتباس من لغات غيرها تدبج في لغتها وتخضعه لنظمها . سنة التبادل بحكم المجاورة والاتصال ، وشأن الكائنات الحية كلها في تجددها ونموها . على أننا لا نتجاوز حدود الاقتصاد في هذا ، ولا نستجيب إلا لصوت الحاجة الملحة .

وبعد ، فهذا نحن أولاء نمد أيدينا في خبطة وسرور لنضعها في أيدي من ارتضونا زملاء لهم



## نعي الأستاذ الشيخ عبد العزيز البشري المراقب الإداري للمجمع

في مساء الأربعاء ٢٤ من مارس سنة ١٩٤٣ قبض الله إلى رحمة حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الشيخ عبد العزيز البشري المراقب الإداري للمجمع ، وشيعت جنازته عصر الخميس فاشترك فيها أعضاء المجمع وموظفوه .

وقد نعي فضيلته إلى المجلس<sup>(١)</sup> حضرة صاحب المعالي رئيس المجمع وألقى الكلمة التالية في تأبينه :

« ودعنا يوم الخميس الماضي فضيلة الأستاذ المرحوم الشيخ عبد العزيز البشري ، مراقب المجمع الإداري ، بعد أن ظل قائماً بعمله إلى اليوم الذي وافاه فيه الأجل المحتوم ، فكانت بغيعتنا فيه بالغة الأثر في نفوسنا . وإننا لنذكر له رحمت الله عليه صادق إخلاصه في القيام على تدبير أعمال المجمع طوال السنين التي قضاهها مراقباً إدارياً له . فلمد كان لا يفنا يوالى عمله بما آتاه الله من كفاية ومقدرة ، وبما كسب من خبرة وتجربة ، يبعثه على ذلك إيمان وثيق

بالأغراض التي أنشئ من أجلها المجمع ، ورغبة مشبوبة في تيسير وسائله . بل لقد كانت دقيقتيه العربية الصريحة ، وفيرته على إنفاض الفصحى تحدوانه إلى أن يناخ عن المجمع بقلمه ولسانه كلما لاحت فرصة ، أو نجت ناجة . ولا غرو أن يكون كذلك فقيدنا الأستاذ البشري ، فقد عرفه العصر الحديث أدبياً في الذروة بين الأدباء البلغاء ، وكاتباً مشرق الديباجة ، رصين الأسلوب يعد حجة من حجج العربية على استطاعتها أن توالى الأديب المتمكن في التعبير عن خواج النفس وسوانح الفكر . والحق أن المصاب فيه عظيم وأن خسارتنا بفقدانه قل أن تعوض . على أن عزاء فيه بما ترك من ذخراً أدبياً مكتوب له البقاء ما بقيت ذخائر العربية في عصورها المتطاولة ، ربما نحفظ له في قلوبنا من ذكريات طيبة هيئات أن يسدل عليها ستار النسيان . وإننا لنسأل الله أن يكرم في دار الغفران مثواه ، وأن ينزله منازل الذين أحسنوا عملاً .

## المراقب الإداري للمجمع

الصعيدي رئيس التحرير والإدارة بالمجمع مراقباً إدارياً له . وأن معالي وزير المعارف وافق على هذا القرار .<sup>(١)</sup>

وأعلن معالي رئيس المجمع للمجلس أن مكتب المجمع قرر تعيين حضرة الأستاذ عبد الفتاح

(١) الجلسة السابعة والعشرون « ١٩٤٣/٥/٣١ »

(١) الجلسة المئة العشرين « ١٩٤٣/٣/٢٩ »

## قرارات المجمع في هذه الدورة

١ - صاحب الفضيلة الشيخ

محمد مصطفى المراغي :

قرار قبول استقالته - كتاب معالي رئيس

المجمع إلى فضيلته - رد فضيلته على

معالي الرئيس - انتخابه عضوا فخريا :

في الجلسة الأولى من هذه الدورة تلا معالي الرئيس الكتاب الذي بعث به إليه حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الأكبر الشيخ محمد مصطفى المراغي مقدما به استقالته من عضوية المجمع ، وعقب معالي الرئيس على ذلك بأنه على أثر تلقى هذا الكتاب مضى إلى فضيلة الأستاذ الأكبر وكرر الرجاء إليه بأن يعدل عن هذه الاستقالة فرأى منه تصميما قاطعا عليها ، معتذرا بأن وقته أصبح لا يأذن له بالاشتراك في أعمال المجمع بالقدر الذي يرضيه .

وقد رأى المجلس قبول هذه الاستقالة مبديا أسفه العظيم لحرمانه اشتراك الأستاذ الأكبر في جهوده وعهد إلى معالي الرئيس بأن يوجه إلى فضيلته كتابا يشكره على جليل آثاره في مناقشات المجمع وابداء الأسف لحرمانه مشاركته في تلك الجهود. (١)

وقد بعث معالي رئيس المجمع إلى فضيلته الكتاب التالي :

”حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الأكبر الشيخ محمد مصطفى المراغي شيخ الجامع الأزهر أتشرف بأن أبلغ فضيلتكم أنني ، طوعا لتصميمكم الجازم على الاستقالة من المجمع ، لأنه ليس لديكم من فضل الوقت ما يأذن لكم بالاشتراك في أعمال المجمع بالقدر الذي يرضيكم قد أنهيت الأمر إلى مجلس المجمع الذي انعقد يوم الأحد (١٨ من أكتوبر سنة ١٩٤٢ الموافق ٨ شوال سنة ١٣٦١هـ) فأبدى أسفه الشديد لحرمانه معونتكم الجليلة في سعيه . وقد عهد إلى أن أبلغكم هذا مع أحسن تمنياته لكم . ولاني إذ أترجم لكم عن شعور المجلس أشكركم أجمل الشكر على ما أثبتتم من بايغ الأثر . وأرجو لكم الصحة والعافية اللتين تكافئان الاضطلاع بمهمكم العظيم في إسعاد العلم وإعزاز كلمة الدين . والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .

رئيس المجمع

فتلقى من فضيلته الرد التالي :

”حضرة صاحب المعالي رئيس مجمع فؤاد الاول للغة العربية .

السلام عليكم ورحمة الله . قد تسلمت كتابكم الخاص بقبول استقالتي من المجمع ولاني

(١) الجلسة الأولى « ١٨/١٠/١٩٤٢ »

(٢) الجلسة الثانية « ٢٦/١٠/١٩٤٢ »



الحادية عشرة من صباح الاثنين ٢٦ من أكتوبر سنة ١٩٤٢ . وقد تليت الترشيحات المقدمة من بعض حضرات الأعضاء والتقارير المتصلة بها ، وكان عدد المرشحين للكرسيين الحاليين ستة . وتناقش حضرات الأعضاء في طريقة الانتخاب بين المرشحين وبعد مناقشة استقر الرأي على اتخاذ الطريقة الآتية :

(١) يكون الانتخاب لكل محل خلا على حده .

(٢) إذا لم يحز أحد المرشحين النصاب القانوني للأصوات يعاد الانتخاب بين الاثنين اللذين حازا أكثر الأصوات .

(٣) إذا تساوت الأصوات بين الذين حازوا أكثر الأصوات عددا يعاد الانتخاب بين الذين حازوا أكثر الأصوات جميعهم (١) .

وفي الجلسة التالية أجريت عملية الانتخاب للكرسيين الحاليين ، بفرت طبقا للقرار السابق ، وقام على عمالة جمع الأوراق وحصر الأصوات بكل من حضرات أصحاب السعادة الدكتور علي إبراهيم باشا والدكتور منصور فهمي بك عضوي المجمع والشيخ عبد العزيز البشري مراقبه الإداري .

وأسفر الاقتراع النهائي عن فوز الأستاذ الشيخ أحمد إبراهيم بك بأغلبية أحد عشر صوتا والدكتور علي توفيق شوشه بك بأغلبية اثني عشر صوتا (٢) .

(١) الجلسة الثانية « ١٩٤٢/١٠/٢٦ »

(٢) الجلسة الثالثة « ١٩٤٢/١١/ ٢ »

لشاكر لحضرات الإخوان أعضاء المجمع شعورهم الكريم وتمنياتهم الطيبة وأسأل الله لكم دوام التوفيق .

والسلام عليكم ورحمة الله « (١) »

وقد اقترح انتخاب فضيلته عضوا فخريا تقديرا لمكاته الجليلة ولفضله وجهده في الأيام التي قضاه مشاركا في أعمال المجمع ، وطرح معالي الرئيس هذا الاقتراح على المجلس فوافق عليه بالإجماع . (٢)

## ٢ - إعلان خلو مكانين

لعضوية المجمع - طريقة الترشيح -  
انتخاب عضوين

أعلن معالي رئيس المجمع خلو المكان الذي يشغله فضيلة الأستاذ الأكبر الشيخ محمد مصطفى المراغي ، وذلك لقبول استقالته (٣) .

وكان قد سبق للمجمع أن أعلن خلو مكان آخر بوفاة المرحوم عبد القادر حمزة باشا (٤) .

ثم تناقش المجلس في أمر الترشيح لهذين الكرسيين واتفق على أن الترشيح لا يكون إلا في جلسة تعقد بعد الجلسة التي يعان فيها خلو المكان . وحدد لذلك جلسة تعقد في تمام الساعة

(١) الجلسة الثالثة « ١٩٤٢/١١/٢ »

(٢) الجلسة الرابعة « ١٩٤٢/١١/٩ »

(٣) الجلسة الأولى « ١٩٤٢/١٠/١٨ »

(٤) الجلسة الأولى من الدورة الثامنة « ١٩٤٢/٢/٨ »

### ٣ - اشتراك الأعضاء بالحدود

في اللجان

قرر المجلس أن يضم :

إلى لجنة المعجم

الدكتور على توفيق شوشة بك والشيخ أحمد إبراهيم بك وأحمد حافظ عوض بك وأنطون الجميل بك والشيخ حسن القاياتي .

وإلى لجنة الأدب

أنطون الجميل بك والشيخ حسن القاياتي .

وإلى لجنة الأصول

الدكتور على توفيق شوشة بك وأحمد حافظ عوض بك والشيخ حسن القاياتي وأنطون الجميل بك .

وإلى لجنة المصطلحات الطبية ( المتفرعة من لجنة المعجم ) :

الشيخ أحمد إبراهيم بك<sup>(١)</sup>

ثم تقرر أن يضم :

إلى لجنة العمارة والفنون الجميلة : أنطون الجميل بك<sup>(٢)</sup>

### ٤ - تأليف لجنة للكيمياء ولجنة

للهندسة والفنون الجميلة

وضم عضو جديد إلى لجنة الكيمياء

وعضو جديد إلى لجنة المعجم

عرض على المجلس الاقتراح التالي من حضرة صاحب العزة على الجارم بك كاتب سر لجنة المعجم :

”حضرة صاحب المعالي رئيس مجمع فؤاد الأول للغة العربية .

لي الشرف أن أعرض على معاليكم تكوين لجنة الكيمياء والهندسة والفنون الجميلة في هذا العام وهو كما يأتي :

أولا :

لجنة الكيمياء

حضرة صاحب العزة على الجارم بك .  
حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين .

حضرة المحترم الأستاذ عباس محمود العقاد .  
حضرة صاحب العزة الدكتور أحمد زكي بك .  
حضرة المحترم الدكتور رمسيس جرجس .  
ثانياً :

لجنة الهندسة والفنون الجميلة

حضرة صاحب السعادة الدكتور محمد حسين هيكل باشا .

حضرة صاحب العزة الأستاذ أحمد أمين بك .  
حضرة المحترم الأستاذ حسن شافعي .  
حضرة المحترم الأستاذ عثمان رفيق رستم .

(١) الجلسة الخامسة عشرة ١٥/٢/١٩٤٣

(٢) الجلسة الرابعة والعشرون ١٠/٥/١٩٤٣



وتلقى المجمع كتاباً من حضرة الأستاذ عزيز خلاط المهندس يعرض فيه أنه يضع معجماً ترجم فيه ألفاظ الصناعات ولا سيما ما يتعلق بالبناء ، وأبدى رغبته في عرض نموذج منه على المجلس ليكون له بعض الإرشاد والإشراف الذي يعينه على إتمامه ويسر له سبيل إخراجها . فقرر المجلس شكره على غيخته وأن يطلب إليه إحضار نماذج من عمله (١) . وفي الجلسة التالية حضر الأستاذ خلاط ومعه النماذج ، وبعد أن شرح الطريقة التي يسير عليها رأى المجلس أن عمله مماثل للعمل الذي تقوم به لجنة العمارة وأن المواد التي في هذا المعجم تفيد اللجنة في عملها فائدة كبيرة ، فقرر تعيين الأستاذ خلاط خبيراً بلجنة العمارة (٢) .

## ٦ - مشروع جمع كلمات الحياة العامة

أثيرت في المجلس مناقشة حول الاقتراح الذي قدمه معالي أحمد لطفي السيد باشا إلى لجنة المعجم ، ووافقت عليه اللجنة ، وهو أن يعنى المجمع بجمع المصطلحات الفنية التي يستخدمها العمال في مصانعهم والتجار في متاجرهم وأسواقهم والزراع في مزارعهم حتى إذا اجتمعت له طائفة صالحة من هذه المصطلحات نظر في وضعها في معجمه بعد صياغتها وفق الأوزان العربية (٣) .

وترى معاليكم أنا أضفنا الدكتور رمسيس برجس وهو من المشتغلين بلجنة الطب إلى لجنة الكيمياء لسعة اطلاعه في علم الكيمياء ولشديد رغبته في وضع كلمات عربية للمصطلحات الكيميائية ، وأنا أضفنا إلى لجنة الهندسة والفنون الجميلة سعادة الدكتور محمد حسين هيكل باشا حتى تستفيد من سعادته ، فترجو التكرم بالموافقة .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام “

فوافق حضرات الأعضاء على هذا الاقتراح وعلى ضم حضرة صاحب السعادة الدكتور محمد حسين هيكل باشا إلى لجنة المعجم (١) .

ثم اقترح حضرة صاحب العزة على الجارم بك أن يضم إلى لجنة الكيمياء الفرعية حضرة صاحب العزة الأستاذ محمد أحمد الغمراوي بك الأستاذ بكلية طب فوافق المجلس على هذا الاقتراح (٢) .

## ٥ - خيران للجنة العمارة والفنون الجميلة

اقترح صاحب العزة على الجارم بك كاتب سر لجنة المعجم اختيار الأستاذ شفيق عبد الرحمن الأستاذ بكلية الهندسة خبيراً للجنة العمارة والفنون الجميلة .

وعرض الاقتراح على المجلس فوافق عليه (٣) .

(١) الجلسة الثالثة والعشرون ١٩٤٣/٥/٣

(٢) الجلسة الرابعة والعشرون ١٩٤٣/٥/١٠

(٣) الجلسة المباشرة ١٩٤٢/١١/٢٨

(١) الجلسة الخامسة ١٩٤٢/١١/١٧

(٢) الجلسة الثانية عشرة ١٩٤٣/١/١١

(٣) الجلسة الثانية عشرة ١٩٤٣/٣/٨

اجتماعها . فوافق المجلس على إحالة الاقتراح إلى لجنة الأصول<sup>(١)</sup> .

## ٨ - اقتراح البدء في المعجم اللغوي التاريخي

خصصت الجلسة الختامية لدورة المجمع هذا العام للنظر في مقترحات حضرات الأعضاء الخاصة بمنهج العمل في المجمع في الدورة القادمة فدارت مناقشات طويلة انتهت باقتراح الأستاذ أحمد أمين بك أن تقوم لجنة المعجم بتحضير مادة وأن تندب المختصين في اللغات السامية لمعاونتها ثم تعرض هذه المسألة على المجمع . وتقرر أن يحال هذا الاقتراح إلى لجنة المعجم لتتولى تنظيم الاتصال بالخبراء أو الهيئات التي لديها الفاظ وتتخذ الوسائل التي تراها كفيلة بإعداد المواد اللغوية للمعجم المنشود ، على أن يعرض ذلك على المجمع .<sup>(٢)</sup>

## ٩ - تمثيل المجمع في مؤتمرات طبيين

(١) أرسلت الجمعية الطبية المصرية إلى المجمع كتابا تطلب فيه ترشيح أربعة من حضرات أعضائه للاشتراك في المؤتمر الطبي الذي سيعقد في الإسكندرية في ديسمبر سنة ١٩٤٣ ، وقد اقترح معالي الرئيس ترشيح حضرات أصحاب العزة والفضيلة الدكتور منصور فهمي بك وعلى الجارم بك والشيخ محمد الخضر حسين ، ووافق

وفي جلسة أخرى للمجلس<sup>(١)</sup> تحدث سعادة الدكتور فارس نمر باشا في شأن هذا الاقتراح ، وسأل سعادته عن الخطوات التي خطاها . وهنا تكلم فضيلة الأستاذ الشيخ عبدالعزيز البشري المراقب الإداري ، فقال :

”إن هذا الاقتراح عرض على مكتب المجمع ليقرر المال اللازم لتحقيقه ، ورصد له المكتب مبلغا في ميزانية العام الفائت ولكن وزارة المالية لم تقر ذلك ، فأعيد رصد هذا المبلغ في الميزانية الجديدة ، والمرجو أن تعتمد بها المالية ليتسنى لإدارة المجمع أن تمضي في تحقيق ذلك الاقتراح ، وبهذه المناسبة أذكر أن المرحوم الأستاذ الشيخ أحمد الإسكندري كان يقوم بمثل هذا العمل في نطاق جهده الشخصي“ .

## ٧ - اقتراح الحروف اللاتينية للكتابة العربية

أثيرت في المجلس مناقشة حول موضوع تحسين الكتابة العربية ووعده الأستاذ على الجارم بك بتقديم مشروع له ، فرأى معالي عبدالعزيز فهمي باشا أن تحسين الكتابة العربية لا يتأتى مطلقا إلا بتغيير الحروف التي تكتب بها واتخاذ الحروف اللاتينية ، وبذلك يتمكن من الكتابة ومن النطق صحيحين ، وطلب معاليه عرض رأيه على لجنة الأصول عند

(١) الجلسة الثالثة والعشرون ١٩٤٣/٥/٣

(٢) الجلسة السابعة والعشرون ١٩٤٣/٥/٣١

(١) الجلسة الثانية عشرة ١٩٤٣/١/١١



## ١٠ - جائزة فاروق الأول للشعر العربي والقصة المصرية

تلقى المجمع كتابا من حضرة صاحبة العصمة السيدة هدى هانم شعراوي تنبئ فيه المجمع بأنها رغبة منها في تشجيع الشعر العربي والقصة المصرية قد خصصت مبلغ مائة جنيه مصرية لإقامة مباراة في كل سنة باسم جائزة فاروق الأول للشعر العربي والقصة المصرية على أن توزع هذه الجائزة كالاتي :

٤٠ جنيتها للفائز الأول في مباراة القصة المصرية

٢٠ جنيتها للفائز الثاني في مباراة القصة المصرية

٢٥ جنيتها للفائز الأول في مباراة الشعر العربي

١٥ جنيتها للفائز الثاني في مباراة الشعر العربي

وطليت وضع المسابقة تحت إشراف المجمع وتركت له الحرية في وضع الشروط والوقت الكافي لإقامتها .

ولما عرض الكتاب على مجلس المجمع (١) قرر قبول القيام بهذه المهمة وشكر حضرة السيدة المتبرعة بهذه الجوائز وإحالة المباراة إلى لجنة الأدب لتتولى وضع الشروط واتخاذ ما يلزم لإعلانها .

## ١١ - جائزة لدراسة حركة الترجمة

تلقى المجمع من حضرة صاحب العزة أنطون الجميل بك كتابا يعلن فيه أنه تبرع بجائزة قدرها خمسون جنيتها مصرية لمن يضع أحسن رسالة في دراسة حركة الترجمة في مصر خلال القرن التاسع عشر .

المجلس على الاكتفاء بثلاثة أعضاء جريا على عادة المجمع في المؤتمرات السابقة وأقر ترشيح حضرات الذين اقترح أسماءهم معالي الرئيس (١)

(٢) ثم تلقى المجمع من الجمعية الطبية المصرية أنها ستقيم مؤتمرها الخامس عشر هذا العام في بيروت في المدة من ١٠ إلى ١٣ يولييه سنة ١٩٤٣ وتطلب إخبارها بمن سيمثل المجمع في المؤتمر وقد عرض الموضوع على المجلس ، فقرر أن يمثل المجمع في المؤتمر ثلاثة من أعضاء المجمع المقيمين بالقاهرة يترك لمعالي الرئيس اختيارهم والاتفاق معهم ، وأن يشترك في تمثيل المجمع ثلاثة من أعضاء المجمع الشرقيين المقيمين قريبا من مقر المؤتمر وهم الأستاذ محمد كرد علي بك والأستاذ عبد القادر المغربي والأستاذ عيسى إسكندر المعلوف (٢) ثم أعيد نظر الموضوع في المجلس فتقرر الاكتفاء بالأستاذ عيسى إسكندر المعلوف المقيم ببيروت من بين الشرقيين يضم إليه اثنان من المقيمين بالقاهرة يختارهما الرئيس (٣)

ثم عرض معالي الرئيس على المجلس أن وزارة المعارف ترى الاكتفاء من المقيمين في القاهرة بعضهم واحد نظرا للظروف الحاضرة ، فرأى المجلس أن يمثل المجمع الأستاذ علي الحارم بك والشيخ محمد الحضر حسين والأستاذ عيسى إسكندر المعلوف على أن يفاوض معالي الرئيس وزارة المعارف لإقرار ذلك (٤)

(١) الجلسة الخامسة ١٧/١١/١٩٤٢

(٢) الجلسة الحادية والعشرون ٥/٤/١٩٤٣

(٣) الجلسة الثانية والعشرون ١٩/٤/١٩٤٣

(٤) الجلسة السابعة والعشرون ٣١/٥/١٩٤٣

(١) الجلسة الثامنة عشرة ٨/٣/١٩٤٣

ومرض الموضوع على المجلس فقرر إحالته إلى لجنة الأدب وشكر أنطون الجليل بك على تبرعه بهذه الجائزة التي تخفف هم الباحثين إلى درس هذا الموضوع<sup>(١)</sup>.

## ١٢ - مراجعة القصص الفائزة في مسابقة وزارة المعارف

تلى كتاب وزارة المعارف الخاص بطلب مراجعة قصة ( كفاح طيبة ) إحدى القصص الفائزة في مسابقة القصة " للإفادة عما إذا كان المؤلف قد حقق ملاحظاتها وأصبحت القصة صالحة الطبع " .

ورئي أن يعهد بذلك وبالقصص التي ترد من هذا القبيل إلى كل من حضرتي صاحب

(١) الجلسة الثانية والعشرون ١٩٤٣/٤/١٩

العزة على الجارم بك والأستاذ عباس محمود العقاد ، على أن يقدموا رأيهما للجنة الأدب<sup>(١)</sup>

## ١٣ - في مكتب المجمع - تعيين عضو مكان آخر

عرض على المجلس أن وزارة المعارف أبلغت المجمع تعيين حضرة صاحب العزة محمد أحمد جاد المولى بك عضواً في مكتب المجمع بوصفه أحد كبار موظفي الوزارة بدلاً من حضرة صاحب العزة على الجارم بك الذي أحال إلى المعاش<sup>(٢)</sup>

(١) الجلسة الأولى ١٨/١٠/١٩٤٢ . وانظر الدورة الثامنة فقها قدمت لجنة الأدب إلى المجلس تقريرها في شأن القصص الفائزة في هذه المسابقة ( الجلسة السادسة عشرة من الدورة الثامنة ١/٧/١٩٤٢ )

(٢) الجلسة الخامسة ١٧/١١/١٩٤٢ وانظر القرار الوزاري بتأليف مكتب المجمع في الدورة السابعة . ( الجلسة الثانية ٢٤/١٢/١٩٤٠ )



## مصطلحات القانون المدني

مرتبة على حسب أبواب هذا العلم<sup>(١)</sup>

## المقدمة

Données rationnelles	المسلمات العقلية	École de l'exégèse	مذهب التمام النص
Données idéales	المسلمات المثالية	Doctrin individualiste	المذهب الفردي
La forme	الشكل	Doctrin socialiste	المذهب الاشتراكي
La classification	التصنيف	Individualisme	الفردية
Sources du droit	مصادر القانون	Socialisme	الاشتراكية
Source formelle	المصدر الرسمي		مذهب القانون الطبيعي
Coutumes	العادات	École de droit naturel	
Usage	العرف	Contrat social	العقد الاجتماعي
Les usages de commerce	عرف التجارة	L'école historique	المذهب التاريخي
L'usage commercial	العرف التجاري		نظرية الغاية الاجتماعية
Usage local	العرف المحلي	Théorie du but social	
Usage professionnel	عرف الصنعة	Solidarité sociale	التضامن الاجتماعي
Jus naturale } Droit naturel }	القانون الطبيعي		العلم والصياغة في القانون
Règles de l'équité	قواعد العدالة	Science et technique	
La jurisprudence	القضاء		المسلمات الواقعية والطبيعية
La doctrine	الفقه	Données réelles, naturelles	
Docteur } Jurisconsulte }	فقيه	Données historiques	المسلمات التاريخية
Juriste	رجل قانون		
Arrêts de principe	أحكام المبادئ		
Législation	التشريع		

(١) هذه المصطلحات وضعتها لجنة الاقتصاد والقانون بالمجمع ، وأقرها المجلس في الدورة التاسعة ، وأقرها المؤتمر في الدورات العاشرة والحادية عشرة والثانية عشرة والسادسة عشرة بعد نظر بعض الملاحظات عليها ، وستعرض تعاريفها على المؤتمر للنظر فيها تمهيدا لإدراجها في المجمع الذي يعده المجمع .

Lois facultatives	القوانين المرخصة	Actes législatifs	الأعمال التشريعية
Loi	قانون	Législateur	المشرع
Code	مدونة قانونية	Législation industrielle	التشريع الصناعي
Droit	قانون . حق . فقه	Législation rurale	التشريع الريفي
	الأحكام الانتقالية	Législation agricole	التشريع الزراعي
Dispositions transitoires		Confection des lois	سن القوانين
Dispositions provisoires	الأحكام الوقتية	Pouvoir législatif	السلطة التشريعية
La codification	تدوين القوانين	Pouvoir exécutif	السلطة التنفيذية
Unification des lois	توحيد القوانين	Pouvoir judiciaire	السلطة القضائية
Rétroactivité des lois	رجعية القوانين	Séparation des pouvoirs	فصل السلطات
	عدم رجعية القوانين	La constitution	الدستور
Non-rétroactivité des lois		Les règlements	الوائح
Droit acquis	الحق المكتسب		الأحكام الفاصلة -- القرارات
Simple expectative	مجرد الأمل	Les arrêts ; les décisions	
Interprétation des lois	تفسير القوانين	Ordonnances, ordres	الأوامر
	التفسير التشريعي	Les décrets	المراسم
Interprétation législative		Décret-loi	مرسوم بقانون
	التفسير القضائي	Projet de loi	مشروع قانون
Interprétation judiciaire		Promulgation	الإصدار
Interprétation doctrinale	التفسير الفقهي	Publication	النشر
Analogie	القياس	Sanction de la loi	التصديق على القانون
Argument a fortiori	قياس الأولى	Droit commun	الشريعة العامة
Argument a contrario	مفهوم المخالفة	Droit positif	القانون الوضعي
Argument a pari	مفهوم الموازنة	Jus scriptum	القانون المدون
		Droit écrit	
Interprétation extensive	تفسير التوسع	Jus non scriptum	القانون غير المدون
	تفسير التضييق	Droit non écrit	
Interprétation restrictive		Lois impératives	القوانين الحاتمة



Jus civile ) Droit civil {	القانون المدني	الأعمال التحضيرية	Travaux préparatoires
Code civil	المدونة المدنية	المذكرة الإيضاحية	Note explicative
Droit commercial	القانون التجاري	تطبيق القوانين	Application des lois
	قانون التجارة البحرية	إلغاء القوانين	Abrogation des lois
Droit commercial maritime		الإلغاء الصريح	Abrogation expresse
قانون المرافعات المدنية والتجارية		الإلغاء الضمني	Abrogation tacite
Droit de procédure civile et commerciale		الإلغاء الكلي	Abrogation complète
القانون الدولي الخاص		الإلغاء الجزئي	Abrogation partielle
Droit international privé		القانون العام	Jus publicum } Droit public {
Statut personnel	الأحوال الشخصية	القانون الدولي العام — قانون الشعوب —	
Droits de famille	الحقوق العائلية	قانون البشرية أو قانون الأمم	
La personnalité	الشخصية	Droit international public ; jus	
Personne	الشخص	gensium ; droit des gens	
Personne physique	الشخص الطبيعي	Société des nations	عصبة الأمم
الشخص المعنوي — الاعتباري أو القانوني أو المدني أو الفرضي — الحكمي — التقديري			محكمة العدل الدولية الدائمة
Personne morale ou juridique ou civile ou fictive		Cour permanente de justice internationale	
Capacité de jouissance	أهلية الوجوب	مكتب العمل الدولي	
Capacité d'exercice	أهلية الأداء	Bureau international du travail	
Nom	الاسم	Droit constitutionnel	القانون الدستوري
	اسم العائلة	Droit administratif	القانون الإداري
Nom patronymique (surname)		Droit financier	القانون المالي
	الاسم الشخصي	Droit pénal	قانون العقوبات
Prénom (christian name)		Droit criminel	القانون الجنائي
Nom commercial	الاسم التجاري	قانون تحقيق الجنايات	
	خصائص الشخصية	Droit d'instruction criminelle	
Attributs de la personnalité		Jus privatum } Droit privé {	القانون الخاص

Né viable	المولود قابلاً للحياة	حال الشخص	État de la personne ; status
Enfant mort-né	المولود ميتاً	الموطن	Domicile
Discernement	التمييز	الموطن المختار	Domicile élu
Dépourvu de discernement	غير المميز	محل الإقامة	Résidence
Facultés mentales	القوى العقلية	الغائب	L'absent
Parenté légitime	القرابة الشرعية	قرابة النسب	Parenté
Parenté naturelle	القرابة الطبيعية	قرابة الحواشي	
Adoption	التبني	Parenté en ligne collatérale	
Filiation adoptive	بنوة التبني	قرابة الأصول والفروع	
Filiation naturelle	بنوة طبيعية	Parenté en ligne directe	
Esclavage	الرق	Alliance ou affinité	المصاهرة
Génération	الجيل	Alliés	الأصهار
La nationalité	الجنسية	Ascendants	الأصول
Naturalisation	التجنس	Descendants	الفروع
Imbécilité	البله — العته	Conjoint	الزوج (أحد الزوجين)
Démence	الجنون	Epoux	الزوج
Prodigalité	السفه	Epouse	الزوجة
Le prodigue	السفيه		الإخوة الأشقاء — بنو الأعيان
L'aliéné; le dément	المجنون	Frères germains	
Faiblesse d'esprit	الفقلا		الإخوة لأب — بنو العلات
Interdit	المحجور عليه	Frères consanguins	
Interdiction	الحجر	Frères utérins	الإخوة لأم — بنو الأخياف
Tutelle des biens	الولاية على المال	Mariage	الزواج
	الولاية على النفس		نظام الزوجية المائي
Tutelle sur la personne		Régime matrimonial	
Majorité	الرشد	Défunt	المتوفى — المورث
Tuteur légal	الولي	Enfant conçu	الجنين — الحمل
		Né vivant	المولود حياً



Le pouvoir discrétionnaire	سلطة التقدير
	التكييف القانوني للعقد
La qualification légale du contrat	
Violation de la loi	خرق القانون
Contravention à la loi	مخالفة القانون
Sanction	الجزاء
Sanction préventive	الجزاء الزاجر
Sanction répressive	الجزاء الجازم
Lois imparfaites	القوانين الناقصة
Devoir	الواجب
Cour de cassation	محكمة النقض والإبرام
Chambres réunies	الدوائر المتحددة
Légal	قانوني
Illégal	غير قانوني
Licite	جائز
Illicite	غير جائز
Légitime	شرعي
Illégitime	غير شرعي
Prohibé	محرم
Interdit	ممنوع

Tuteur	الوصي
Curateur	القيم
Curatelle	قوامة
Établissements	المنشآت
Établissements publics	المنشآت العامة
Fondations	المؤسسات
	نظرية الافتراض القانوني
Théorie de la fiction légale	
Personnalité fictive	شخصية افتراضية
Personnalité réelle	شخصية حقيقية
Associations	الجمعيات
Statuts réels	أحكام المعاملات
Requête	عريضة
Chambre des requêtes	دائرة العرائض
Assemblée nationale	الجمعية الوطنية
Assemblée constituante	الجمعية التأسيسية
Les maximes de droit	المرسلات القانونية
Obscurité de la loi	غموض القانون
Insuffisance de la loi	قصور القانون
Silence de la loi	سكوت القانون
	المبادئ القانونية العامة
Les peincipes généraux de droit	

## الالتزامات بوجه عام

Engagement	التعهد	Obligation	الالتزام
------------	--------	------------	----------

## مصادر الالتزام

## أولا - العقد

Contrat aux enchères	عقد المزايدة	Rapport juridique	علاقة قانونية
	رسو المزايدة — إرساء المزايدة	Lien du droit	رابطة قانونية
Adjudication prononcée		Contrats nommés	العقود المسماة
Enchère	المزايدة	Contrats innommés	العقود غير المسماة
Surenchère	المزايدة المعلى — إعلاء المزايدة	Éléments du Contrat :	أركان العقد :
Contrat d'adhésion	عقد الإذعان	Consentement	١ - الرضاء
Contrat de gré à gré	تعاقدا بالممارسة	التعبير عن الإرادة — إبداء الإرادة — إظهار الإرادة	
Contrat collectif	عقد الجماعة	Déclaration de volonté	
Contrat individuel	العقد الفردي	Déclaration expresse	التعبير الصريح
Contrat-type	العقد النموذجي	Déclaration tacite	التعبير الضمني
Contrat préliminaire	العقد الابتدائي		المندول — الرجوع
Validité du contrat	صحة العقد	Révocation, rétractation	
Force de chose jugée	قوة المقضى به	Nul	باطل
Arrhes	العربون	Réserve mentale	التحفظ المضمرة
Représentation	النيابة	Offre	الإيجاب
Représentant	النائب	Acceptation	القبول
Représenté	الأصيل	Conclusion du contrat	تمام العقد
Le tiers	الغير	Extinction de l'offre	سقوط الإيجاب
Manœuvres dolosives	طرق التدليس	Formalités	الأوضاع



التركة المستقبلية — التركة المتظرة	
Succession future	
التعاقد على تركة مستقبلية — التعاقد على تركة	
Pacte sur succession future	متظرة
Corps certain	العين (المعين بالذات)
	المعين بالنوع
Chose déterminée quant à son espèce, chose de genre	
Acte authentique	المحرر الرسمي
	العقد الشكلي — العقد الارتسامي
Contrat solennel, contrat formel	
Contrat consensuel	عقد التراضي
Contrat réel	العقد العيني
Cours légal	السعر القانوني
Cours forcé	السعر الإلزامي
Cours de change	سعر الصرف (القطع)
Intérêts moratoires	فوائد التأخير
Ordre public	النظام العام
Bonnes mœurs	الآداب العامة
Cause	السبب
Cause efficiente	السبب المؤثر
Cause impulsive	السبب الدافع (الباعث)
Cause finale	السبب الغائي (المقصود)
Fausse cause	السبب الكاذب
Cause erroée	السبب المتوهم
Cause simulée	السبب المصوري
Cause illicite	السبب غير الجائز
Cause immorale	سبب يخالف الآداب
Cause licite	السبب الجائز

Vices du consentement	عيوب الرضاء
Erreur	الغلط
Erreur de droit	الغلط في فهم القانون
Erreur de fait	الغلط في الوقائع
Dol	التدليس
Fraude	الرش
Annulation du contrat	إبطال العقد
Violence	الإكراه
Influence indue	تأثير غير سائغ
Exploitation	الاستغلال
Contrat à titre onéreux	عقد المماوضة
Contrat à titre gratuit	عقد التبرع
Lésion	الذهن

## ٢ — المحل والسبب

Objet de l'obligation	محل الالتزام
Objet possible	المحل الممكن
Objet impossible	المحل المستحيل
Objet déterminé	المحل المعين
Objet indéterminé	المحل غير المعين
Objet déterminable	المحل القابل للتعين
	المحل القابل للتعامل
Objet dans le commerce	شيء لا يقبل التعامل
Objet hors du commerce	
Objet licite	الأمر الجائز
Objet illibite	الأمر غير الجائز

## البطلان والفسخ

Incapacité relative	عدم الأهلية النسبي	Dissolution du contrat	حل العقد
Incapacité absolue	عدم الأهلية المطلق	Nullité	البطلان
Incapable	حديم الأهلية	Rescision	الإبطال
Confirmation du contrat	إقرار العقد	Résolution	الفسخ
Ratification du contrat	إجازة العقد	Résiliation	الإلغاء
Réduction du contrat	انتقاص العقد	Nullité absolue	البطلان المطلق
	تحويل العمد — تحويل العقد	Nullité relative	البطلان النسبي
Conversion du contrat		Contrat nul	العقد الباطل
Culpa in contrahendo	الخطأ عند التعاقد	Contrat annulable	العقد النابل للإبطال
	العقد الملزم للطرفين	Invoquer une nullité	التمسك بالبطلان
Contrat synallagmatique, bilatéral		Capacité	الأهلية
	العقد الملزم لطرف واحد	Capacité de s'obliger	أهلية الالتزام
Contrat unilatéral		Capacité d'aliéner,	أهلية التصرف
Couvrir les risques	ضمان المخاطر	capacité de disposer	
	الدفع بعدم تنفيذ العقد	Capacité d'administrer	أهلية الإدارة
Exceptio non adimpleti contractus		Incapacité	عدم الأهلية

## آثار العقد Effets du contrat

الخلف الخاص (المتلقى على التخصيص)  
 Ayant cause à titre particulier  
 الدائن العادي (صاحب الدين الوصل)  
 Créancier chirographaire, ordinaire  
 الدائن الشخصي  
 Créancier personnel  
 التعهد عن الغير. الوعد عن الغير  
 Promesse pour autrui, de porte fort

## ١ - الأثر الملزم

السلف (المتلقى عنه)  
 Auteur  
 الخلف (المتلقى)  
 Ayant-cause  
 الخلف العام (المتلقى على الشمول)  
 Avant cause à titre universel



Faute grave, lourde	الخطأ الجسيم	إجازة التعهد
Faute légère	الخطأ اليسير	Ratification de la promesse
Faute très légère	الخطأ التافه	الاستيعاد لاغير (المشاركة لاغير)
	الخطأ المجرد	Stipulation pour autrui
Faute in abstracto, faute objective	الخطأ الإضافي	Stipulant
		المستوعد (المشترط)
Faute in concreto, faute subjective		Promettant
Faute intentionnelle	الخطأ العمد	المتعهد
		Bénéficiaire
		المستفيد
		Exceptions
		الدفع
		Droit direct
		الحق المباشر
		Responsabilité
		المسؤولية
		المسؤولية التعاقدية
Exécution du contrat	تنفيذ العقد	Responsabilité contractuelle
Interprétation du contrat	تفسير العقد	Faute contractuelle
Clause léonine	شرط الأسد	الخطأ التعاقدى
Partie adhérente	الطرف المذعن	مسؤولية الإضرار
Théorie de l'imprévision	نظرية الطوارئ	Responsabilité délictuelle
Clauses de style	الشروط المأوفاة	Faute délictuelle
		الخطأ المضر
		نظرية تدرج الأخطاء
		Théorie de la gradation des fautes

## ثانياً - الإرادة المنفردة

Fait juridique	الواقعة القانونية	Volonté unilatérale	الإرادة المنفردة
Promesse de récompense	الوعد بالجمالة	Acte juridique	العمل القانوني

## ثالثاً - العمل غير المشروع

Lien de causalité	رابطة السببية	Faute	الخطأ
Acte illicite	العمل غير الجائز	Dommage	الضرر

Légitime défense	الدفاع الشرعي	Responsable	المسئول
État de nécessité	حالة الضرورة	Victime	المضروب
	الإكراه الأدبي . الإكراه المعنوي		عناية الرجل اليقظ
Contrainte morale		Les soins d'un homme diligent	عناية العاقل الصالح
Faute présumée	الخطأ المفترض	Les soins d'un bon père de famille	المعيار المجرد (في ذاته)
Committant	المتبوع	Critérium objectif	المعيار الإضافي
Préposé	التابع	Critérium subjectif	الأهلية في مسئولية الإضرار — الأهلية في
Lien de préposition	رابطة التبعية	Capacité délictuelle	تسبب الإضرار
Droit de direction	حق التوجيه		إساءة استعمال الحق — التعسف في استعمال الحق
	حق الرقابة . حق الإشراف	Abus de droit	تجاوز حدود السلطة — تعدى حدود السلطة
Droit de contrôle		Détournement de pouvoir	المسئولية الشخصية عن فعله
Garde	الحراسة	Faculté	المسئولية القانونية
Garde matérielle	الحراسة الفعلية	Accidents du travail	إصابات العمل
Garde juridique	الحراسة القانونية		المنافسة غير المشروعة
	مسئولية الشخص عن فعله	Concurrence déloyale	السبب الأجنبي
Responsabilité du fait personnel	مسئولية الشخص عن فعله	Cause étrangère	الحادث الفجائي
Responsabilité du fait d'autrui	المسئولية الشيئية	Cas fortuit	القوة القاهرة
Responsabilité objective ou du fait des choses	الخطأ في الحراسة	Force majeure	فعل الغير
Faute dans la garde	افتراض الخطأ	Fait d'un tiers	خطأ المضروب
La présomption de faute	افتراض المسئولية	Faute commune	الخطأ المشترك
	افتراض المسئولية		الإعفاء من المسئولية
La présomption de responsabilité		Exonération de responsabilité	



Risques de propriété	تبعات الملكية	Théorie des risques	نظرية التبعات
	تبعات الملاحة الجوية	Risques professionnels	تبعات الحرفة
Risques de navigation aérienne		Risques sociaux	التبعات الاجتماعية
			تبعات الدفاع الوطني
Risques créés	تبعات الخطر المستحدث	Risques de défense nationale	

### رابعاً - الإثراء بلا سبب

	رد ما دفع بلا حق	الإثراء على حساب الغير
Restitution de l'indû		Enrichissement sans cause
Solvens	الدافع	Enrichi
Accipiens	المتسلم	Appauvri
	دعوى استرداد ما دفع بلا حق	Action subsidiaire
Condictio indebiti		دعوى الإثراء على حساب الغير
Gestion d'affaire	الفضالة	Actis de in rem verso
Gérant	الفضولي	دفع غير المستحق - دفع ما لا يجب
Maître	رب العمل	Païement de l'indû
Dépenses utiles	المصروفات النافعة	اهتمام العائل الصالح
	المصروفات الجارية	Diligence d'un bon père de famille
Dépenses somptuaires		المصروفات الضرورية
		Dépenses nécessaires

### خامساً - القانون

التزام تقديم شيء	Obligation alimentaire	التزام النفقة
Obligation de présenter une chose (actio in exhibendum)	Obligations de voisinage	التزامات الجوار

## آثار الالتزام

### ٢ - التنفيذ بمقابل

التنفيذ بمقابل	Exécution par équivalent
التعويضات	Dommages-intérêts
التعويضات عن عدم التنفيذ	Dommages-intérêts compensatoires
التعويضات عن تأخير التنفيذ	Dommages-intérêts moratoires
الخسارة الواقعة	Damnum emergens
المكسب الفائت	Lucrum cessans
الضرر المباشر	Domage direct
الضرر غير المباشر	Domage indirect
الضرر المتوقع	Domage p. évu
الضرر غير المتوقع	Domage imprévu
الضرر الأدبي	Domage moral
التعويضات القضائية	Dommages-intérêts judiciaires
التعويضات الاتفاقية	Dommages-intérêts conventionnels
الشرط الجزائي	Clause pénale
التعويضات القانونية	Dommages-intérêts légaux
الفوائد القانونية	Intérêts légaux
الفوائد الاتفاقية	Intérêts conventionnels
سعر الفائدة	Taux d'intérêt

### آثار الالتزامات

الالتزام المدني	Obligation civile
الالتزام الطبيعي	Obligation naturelle
الالتزام الأدبي	Obligation morale

### ١ - التنفيذ العيني

التنفيذ العيني	Exécution en nature
الإعذار	Mise en demeure
الإنذار	Sommation
التنبيه الرسمي	Commandement
المطالبة القضائية (صحيفة الدعوى)	
المطالبة القضائية	Demande en justice, citation en justice
الإعلان (على يد المحضر)	Signification
الإعلام	Notification
الترام إعطاء	Obligation de donner
الترام عمل	Obligation de faire
الترام الامتناع عن العمل	
	Obligation de ne pas faire
الإكراه البدني	Contrainte par corps
التنفيذ القهري	Exécution forcée
التنفيذ الاختياري	Exécution volontaire
التلجئة المالية	Astreinte
حكم تهديدي	Jugement comminatoire



Actes à titre gratuit	التبرعات	Taux légal	السعر القانوني
Acte d'appauvrissement	تعريف مفقر	Taux conventionnel	السعر الاتفاقي
Intention frauduleuse	نية الغش		رسماء الفوائد
Concert frauduleux	التواطؤ على الغش	Anatocisme ; capitalisation des intérêts	شرط الإعفاء من المسؤولية
Simulation	الصورية	Clause d'exonération de responsabilité	
Action en simulation	دعوى الصورية		
Simulation absolue	الصورية المطلقة		
	الصورية النسبية بالتستر		
Simulation relative par voie de déguisement		٣ — ما يكفل حقوق الدائنين	
	الصورية النسبية بالتضاد	Patrimoine	الذمة المالية
Simulation relative par voie de contre-lettre		Gage commun	الضمان المشترك
Acte apparent	العقد الظاهر	Actes d'exécution	الأعمال التنفيذية
Acte fictif	العقد الوهمي	Actes de conservation	الأعمال التحفظية
Acte simulé	العقد المصوري	Actes frauduleux	أعمال الغش
Acte secret	العقد المستور		الدعوى غير المباشرة (دعوى استعمال حقوق المدين)
Acte réel	العقد الحقيقي		— الدعوى الوربية — الدعوى الحولية
Contre-lettre	ورقة الضد — السند المضاد	Action indirecte, oblique, subrogatoire	
Insolvabilité	الإعسار	Droit litigieux	حق متنازع فيه
Déconfiture	العجز	Droit certain	حق ثابت
Faillite	الإفلاس	Droit liquide	الحق المصفي
Insolvable	معسر	Droit exigible	حق حال الأداء
Déconfit	عاجز	Droit exécutoire	حق قابل للتنفيذ
Liquidation collective	التصفية الجماعية		الإدخال في الدعوى الإدخال في الخصومة
Séquestre	الحارس — الحراسة	Mise en cause	دعوى إبطال تصرف المدين (الدعوى البولصية)
Séquestre-liquidateur	الحارس المصفي	Action paulienne	
Réalisation des biens	بيع الأموال	Actes à titre onéreux	المعاوضات

Vente à l'amiable	البيع الاختياري	Masse de créanciers	جماعة الدائنين
	البيع بالمزاد العلني	Administration provisoire	الإدارة المؤقتة
Vente aux enchères publiques		Vérification des créances	تحقيق الديون
	القسمة الناسبية	Règlement à l'amiable	التسوية الودية
Distribution par contribution			الصالح (في حالة العجز أو الإفلاس)
Distribution par ordre	قسمة الترتيب	Concordat	
		Homologation	التصديق

## أحوال الالتزام

Terme suspensif	الأجل الواقف	Modalités de l'obligation	أحوال الالتزام
	الأجل الفاسخ	Condition	الشرط
Terme extinctif, résolutoire			الشرط المعلق — الشرط الموقوف
	الإمهال الإنظار	Condition suspensive	
Terme de grâce, délai de grâce		Condition résolutoire	الشرط الفاسخ
Echéance du terme	حلول الأجل	Condition casuelle	الشرط الاحتمالي
Déchéance du terme	سقوط الأجل	Condition mixte	الشرط المختلط
Expiration du terme	انقضاء الأجل	Condition potestative	الشرط الإرادي
Obligation alternative	الالتزام التخييري		الشرط الإرادي المقيد
Obligation facultative	الالتزام البدلي	Condition simplement potestative	
	الالتزام المتعدد الأطراف		الشرط الإرادي المحض
Obligation conjointe		Condition purement potestative	
Obligation solidaire	الالتزام التضامني	Effet rétroactif	الأثر الرجعي (الاستناد)
Solidarité	التضامن		تحقق الشرط
Solidarité active	تضامن الدائنين	Réalisation de la condition	
Solidarité passive	تضامن المدينين		تخلف الشرط
	التضامن الاتفاقي . التضامن بحكم الاتفاق	Défaillance de la condition	
Solidarité conventionnelle		Terme	الأجل



Solidarité imparfaite	التضامن الناقص	التضامن القانوني . التضامن بحكم القانون
Recours du débiteur	رجوع المدين	Solidarité légale
	الالتزام غير القابل للتجزئة	Unite d'objet
Obligation indivisible		وحدة المحل
	عدم قابلية الالتزام للتجزئة	Phuralité de liens
Indivisibilité de l'obligation		تعدد الروابط
		Représentation mutuelle
		النيابة التبادلية
		Solidarité parfaite
		التضامن الكامل

## انتقال الالتزام

Cessionnaire	المحال	نقل الالتزام
Retrait	الاسترداد	Transmission de l'obligation
	استرداد الحقوق المتنازع عليها	Cession de créance
Retrait litigieux		حوالة الحق
Retrait d'indivision	استرداد الشائع	Cession de dette
Endossement	التظهير	حوالة الدين
		Cédant
		المحيل
		Cédé
		المحال عليه

## أسباب انقضاء الالتزام

Dation en paiement	العطاوة للوفاء	أسباب انقضاء الالتزام
Païement partiel	الوفاء الجزئي	Modes d'extinction de l'obligation
La dette quérable	الدين الطامبي	Païement
La dette portable	الدين الجملي	الوفاء
Offre réelle	العرض الحقيقي	Païement simple
Consignation	الإيداع	الوفاء البسيط
Validité de l'offre	صحة العرض	الوفاء مع الحلول
Subrogation légale	الحلول القانوني	Païement avec subrogation
		استئثار المدفوع
		Imputation des paiements
		الدين الأثقل
		La dette la plus onéreuse

Compensation	المقاصة	الحلول الاتفاقى
Compensation légale	المقاصة القانونية	Subrogation conventionnelle
	المقاصة الاتفاقية	الحلول الشخصى
Compensation conventionnelle		Subrogation personnelle
	المقاصة القضائية	Subrogation réelle
Compensation judiciaire		الحلول العينى
Confusion	اتحاد الذمة	Novation
Remise de dette	الإبراء	الاستبدال
	استحالة التنفيذ	الاستبدال بتغيير الدين
Impossibilité d'exécution		Novation par changement de dette
Prescription	التقادم	الاستبدال بتغيير المحل
	التقادم المكسب	Novation par changement d'objet
Prescription acquisitive		الاستبدال بتغيير السبب
Prescription extinctive	التقادم المسقط	Novation par changement de cause
Délai de prescription	مدة التقادم	الاستبدال بتغيير الدائن
	انقطاع التقادم	Novation par changement de créancier
Interruption de prescription	وقف التقادم	الاستبدال بتغيير المدين
Suspension de prescription		Novation par changement de débiteur
	التقادم الخمسى	Intention de nover
Prescription quinquennale		Délégation
Dettes périodiques	الديون الدورية	الإمانة فى الوفاء
	الأثر الرجعى للتقادم	الإمانة الكاملة
Effet retróactif de la prescription		Délégation parfaite
		الإمانة القاصرة
		Délégant
		المنيب
		Délégué
		المناب
		Délégataire
		المناب لديه



## إثبات الالتزام

الصدق على التوقيع	Preuve	الإثبات
Légalisation de signature	Objet de la preuve	محل الإثبات
Quittance		عبء الإثبات
Communication	Charge de la preuve, onus probandi, fardeau de la preuve	
Représentation	Procédés de la preuve	طرق الإثبات
Aveu	Fait déterminé	واقعة محددة
Aveu judiciaire	Fait contesté	واقعة متنازع فيها
		واقعة متصلة بموضوع النزاع
Aveu extra-judiciaire	Fait pertinent	
Aveu pur et simple	Fait concluant	واقعة متبعة في الإثبات
Aveu qualifié		
Aveu complexe	Fait admissible	واقعة جائزة للإثبات
Serment	Preuve écrite	الإثبات بالكتابة
Serment litis-decisoire	Acte authentique	محرم رسمي
	Acte sous seing privé	محرم عرفي
Serment supplétoire ou supplétif	Force probatoire	قوة الإثبات
يمين الاستظهار — يمين الاستيثاق	Grosse	الصورة التنفيذية
Serment de crédulité	Expédition	الصورة الأولى
	Titre exécutoire	السند التنفيذي
توجيه اليمين	Formule exécutoire	الصيغة التنفيذية
Délation de serment, déférer le serment	Signature	التوقيع — الإمضاء
أداء اليمين	Blanc seing	التوقيع على بياض
Prestation du serment, prêter le serment	Date certaine	التاريخ الثابت

Identité de personnes	وحدة المصوم	النكول عن اليمين
Identité d'objet	وحدة الموضوع	Refus du serment, refuser le serment
Identité de cause	وحدة السبب	Référer le serment
	القرينة القاطعة	رد اليمين
Présomption irréfrogable, juris et de jure		الإثبات بالينة — الإثبات بالشهادة
	القرينة غير القاطعة	Preuve par témoins
Présomption juris tantum		بداءة ثبوت كتابية
	الجنائي يعلق المدني	Commencement de preuve par écrit
Le criminel tient le civil en état		Présomption
	الإثبات بالتسامع	القرينة القانونية
Preuve par commune renommée		القرينة القضائية
		Présomption de l'homme, judiciaire
		حجية الشيء المقضى به
		Autorité de la chose jugée

## العقود

## البيع والمقايضة

الوعد بالتبايع	Vente	البيع
Promesse de vente synallagmatique	Vendeur	البائع
Pacte de préférence	Acheteur	المشتري
تقرير الشراء عن الغير	Prix	الثمن
Déclaration de commande, élection d'ami	Vente à tempérament	البيع بالتقسيط
Vente en bloc	Promesse de vente	الوعد بالبيع
بيع الحزاف	Promesse d'achat	الوعد بالشراء
بيع المقدرات		الوعد بالبيع من جانب واحد
Vente de choses de genre		Promesse de vente unilatérale
Vente sur échantillon		



حق الاسترداد . مكنة الاسترداد	Vente à l'essai	بيع التجربة
Droit de réméré, faculté de réméré		بيع المذاق
بيع ملك الغير	Vente sous réserve de dégustation	
Vente de la chose d'autrui	Délivrance	التسليم
بيع الحقوق المتنازع فيها	Garantie	الضمان
Vente de droits litigieux	Garantie de trouble	ضمان التعرض
المصروفات والرسوم القانونية	Garantie de ( ضمان الاستحقاق )	
Frais et loyaux coûts	Garantie d'éviction	
Personne interposée	Éviction totale	استحقاق الكل
بيع الإرث	Éviction partielle	استحقاق البعض
بيع في مرض الموت		شرط عدم الضمان
Vente dans la dernière maladie	Convention de non-garantie	
المقايضة		ضمان الديوب الخفية
المعدل . التعديل ( للمقايضة وللقسمة )	Garantie de vices ou défauts cachés	
Soulte, retour de lots	Vente à réméré	بيع الوفاء
المقايض		

## الهبة

Tradition, délivrance	التسليم	Donation	الهبة
الهبة بشرط العوض		Donateur	الواهب
Donation avec charges, submodo, donation onéreuse		Donataire	الموهوب له
Donation rémunératoire	هبة المكافأة		نية التبرع
الرجوع في الهبة		Intention de libéralité, animus donandi	
Révocation de la donation		Don manuel	هبة المأولة — الهبة اليدوية
موانع الرجوع في الهبة		Donation indirecte	الهبة غير المباشرة
Empêchements à la révocation de la donation		Donation déguisée	الهبة المستترة
		Promesse de donation	الوعد بالهبة

الصدقة ( هبة البر والإحسان )	الزيادة المتصلة بالموهوب
Don de bienfaisance	Accroissement communiquant avec
Souscription	la chose donnée

## الشركة

النصيب في الربح . الحصة في الربح	Société	الشركة
Part dans le bénéfice	Associé	الزمريك
النصيب في الخسارة . الحصة في الخسارة	Apport de l'associé	تقدمة الشريك
Part dans la perte	Bénéfices de la société	أرباح الشركة
مد أجل الشركة	Pertes de la société	خسائر الشركة
Prorogation de la société	شركة الأسد . الشركة الجائرة	
Dissolution de la société	Société léonine	
حل الشركة	Gérant, administrateur	المدير
تعفية الشركة	Gérant statutaire	المدير التأسيسي
Liquidation de la société	Gérant mandataire	المدير الموكل
مصفي الشركة	Administrateur délégué	المدير المنتدب
Liquidateur de la société	أموال الشركة	
وفاء ديون الشركة	Actif social, biens sociaux, caisse sociale	
Epurement du passif de la société	ديون الشركة	
دائنو الشركة	Passif social, dettes sociales	
مدينو الشركة		
نية تكوين الشركة		

## العارية

دارية الاستعمال	Prêt	العارية
Prêteur	المقرض . الماعير	عارية الاستهلاك . القرض
Emprunteur	المقرض . المستعير	Prêt de consommation



Débirentier	المدين بالدخل	الدخل الدائم . الإيراد المؤبد
Rachat de la rente perpétuelle	استبدال الدخل الدائم	Rente perpétuelle
		الدائن بالدخل
		Crédirentier

## الصلح

Concession réciproque	التجاوز من الطرفين	Transaction	الصلح
Effet déclaratif	الأثر الكاشف	Parties à la transaction	طرفا الصلح . المتصالحان
Effet translatif	الأثر المنشئ	Contestation née	التزاع القائم
Interprétation stricte	التفسير الضيق	Contestation éventuelle	التزاع المتوقع

## عقد الإيجار أو عقد الإجارة

Trouble de droit	التعرض بسبب قانوني	Bail	الإيجار
Trouble de fait	التعرض الفعلي	Bailleur	المؤجر
	عمل جهة الإدارة	Preneur	المستأجر
Fait de l'administration		Prix du bail	الأجرة
	الزيميات الإيجارية — الزيميات الإيجارية	Loyer	أجرة المبنى
Réparations locatives		Fermage	أجرة الأرض الزراعية
Grosses réparations	الترميمات الجسيمة	Durée	المدة
Cession du bail	التنازل عن الإيجار	Congé	الإنبيه بالإخلاء
Sous-location	الإيجار من الباطن	Délais du congé	مواعيد الإنبيه بالإخلاء
Preneur principal	المستأجر الأصلي		مواعيد الأجرة — أقساط الأجرة
	المتنازل له عن الإيجار	Termes du bail	
Cessionnaire du bail		Réduction du prix	إنقاص الأجرة
Sous-preneur	المستأجر من الباطن	Obligation d'entretien	التزام الصيانة
Tacite reconduction	التجديد الضمني		

Bail à ferme	إيجار الأرض الزراعية	Prolongation du bail	مد الإيجار
Amodiation	المزارعة	Résiliation du bail	فسخ الإيجار
Prix normal	أجر المثل		الفسخ للعذر
Pépinière	المشتل	Résiliation pour excuse valable	

## عقد المقاولة

Architecture	العمارة — الرياسة — العرافة	Contrat d'entreprise	عقد المقاولة
Malfaçons	عيوب العمل	Entrepreneur	المقاول
	مقاولات المرافق العامة	Auteur de la commande	رب العمل
Entreprises de services publics			المقاول من الباطن
	مقاول المرفق العام	Sous-entrepreneur, sous-traitant	
Entrepreneur de service public		Prix de l'entreprise	أجر المقاولة
Usagers	المرتفقون	Ouvrage	العمل — الشغل
	التزام المرافق العامة — امتياز المرافق العامة	Vérification de l'ouvrage	فحص العمل
Concession de services publics		Réception de l'ouvrage	تسلم العمل
Concessionnaire	الملتزم — صاحب الامتياز	Devis	المقايضة
Tarif	التعريفة	Plan	التصميم
	عقد الالتزام — عقد الامتياز	Prix a forfait	الأجر الإجمالي
Acte de concession		Livraison	التسليم
Action populaire	دعوى الكافة	Ouvrier	العامل
Avaries	الذلف	Artisan	الصانع
Transporteur	متعهد النقل	Matière de l'ouvrage	مادة العمل
	المُرسل	Situations mensuelles	بيانات شهرية
Destinataire	الموسل اليه	Architecte	المعمار — الرّاز — العريف



## عقد العمل

Règlement d'atelier لاأئحة المصنع

عرف المهنة — عرف الصناعة

Usage professionnel

Ouvrier, travailleur العامل

Employé المستخدم

Patron, employeur رب العمل — المخدم

Pourboire الحلوان — الوهبة

العامل بالقطعة أو بالمتطوعة

Travailleur à la pièce, à la tâche

Congé التانيه بالاستغناء

Préavis إشعار

Dénonciation إبلاغ

Avertissement إخبار

Notification إعلان

Résiliation abusive الفسخ التعسفي

Congédiement, renvoi الفصل

Congédiement abusif الفصل التعسفي

Contrat d'apprentissage عقد التمهين

Maître المعلم

Apprenti الصبي

Contrat de travail عقد العمل

Travail العمل

Placier الأراض

الممثل التجاري

Représentant de commerce

الجواب التجاري — الجوال التجاري

Commis voyageur, voyageur de — commerce

Agent d'assurance مندوب التأمين

Commission العمالة

Salaire الأجر

Remise الاقطاع

Ordres, commandes التوصيات

Clients العملاء — الزبائن — الزبن

Clientèle الزبانة

المهن الحرة — الصناعات الحرة

Professions libérales

Stage التمرين

Engagement الاستخدام

Service الخدمة

## الوكالة

Révocation du mandat الرجوع في الوكالة	Mandat	عقد الوكالة
Retrait de la procuration استرداد التوكيل	Mandataire	الوكيل
Renonciation au mandat التنازل عن الوكالة	Mandant	الموكل
التنازل في وقت غير لائق	Mandat général	الوكالة العامة
Renonciation à contretemps	Mandat spécial	الوكالة الخاصة
Renvoi intempestif العزل في وقت غير لائق	Mandat tacite	الوكالة الضمنية
Prête-nom المسخر	Mandat exprès	الوكالة الصريحة
التوكيل من الوكيل	Mandat dissimulé	الوكالة المستترة
Substitution du mandataire	Compte à rendre	تقديم الحساب
Substitué وكيل الوكيل	Rémunération	الأجر
شرط عدم العزل في الوكالة	Honoraires	الأتعاب
Clause d'irrévocabilité de mandat	Arbitrage	التحكيم
المشاطرة في المتنازع فيه	Procuration	التوكيل
Pacte de quota litis		
Mandat ad litim التوكيل في الخصومة		

## الوديعة والحراسة

الوديعة الاضطرارية	Dépôt	عقد الوديعة
Dépôt nécessaire, depositum miserabile	Dépositaire	الوديع
Dépôt d'hôtellerie وديعة الفندق	Déposant	المودع
Séquestre الحراسة — الحارس	Restitution du dépôt	رد الوديعة
الحراسة الاتفاقية	Dépôt irrégulier	الوديعة الراقصة
Séquestre conventionnel	Dépôt volontaire	الوديعة الاختيارية
Séquestre judiciaire الحراسة القضائية		
Séquestre légal الحراسة القانونية		



## العقود الاحتمالية

Enjeux	الرهان ... الخطر	Contrats aléatoires	عقود المخاطرة
Loteries	الغاب اليانصيب	Jeu	المقامرة
Tirage au sort	الاقتراع (السحب بالقرعة)	Pari	المراهنة
	الاستحقاق الدوري	Jeux d'adresse	الغاب المهارة
Arrérages périodiques		Jeux de hasard	الغاب المصادفة
	شروط الأيلولة	Jeux de bourse	الغاب البورصة
Clauses de réversibilité		Exception de jeu	الدفع بالمقامرة

## التأمين

Avenant	ملحق عقد التأمين	Assurance	عقد التأمين
Indemnité d'assurance	تعويض التأمين	Assureur	المؤمن
Assurance sur la vie	التأمين على الحياة		طالب التأمين
	التأمين من الحريق	Souscripteur de l'assurance	
Assurance contre l'incendie		Assuré	المؤمن له
	تأمين المسؤولية	Prime	قسط التأمين
Assurance de responsabilité		Assurance à prime	التأمين المقسط
	التأمين من الحوادث	Assurance mutuelle	التأمين التعاوني
Assurance contre les accidents		Risque assuré	الخطر المؤمن منه
	المستفيد من التأمين	Police d'assurance	وثيقة التأمين
Bénéficiaire de l'assurance		Courtier d'assurance	سمسار التأمين
Valeur d'assurance	قيمة التأمين	Clause compromissoire	شرط التحكيم
Rachat de l'assurance	تصفية التأمين		

## الأموال

Charge	التكليف	Les biens	الأموال
	كل قانوني	Biens vacants	الأموال السائبة
Universalité juridique ; universum jus		Les biens libres	الأموال المباحة

## أنواع المال

الأموال الثابتة بالتخصيص	العقار — الأموال الثابتة
Immeubles par destination	Les biens immeubles
Usines	المعامل
Rapport de destination	علاقة تخصيص
Exploitation	الاستغلال
Exploitation agricole	الاستغلال الزراعي
	الاستغلال الصناعي
Exploitation industrielle	
Exploitation civile	الاستغلال المدني
	الاستغلال التجاري
Exploitation commerciale	
Affectation perpétuelle	التخصيص الدائم
	التخصيص للزينة
Destination somptueuse	
Destination utilitaire	التخصيص للنفعة
	تثبيت المنقول على وجه الدوام
Attache du meuble à perpétuelle demeure	
الأموال الثابتة بتقرير المالك	
Immeubles par la déclaration du propriétaire	
	الأموال الثابتة بطبيعتها
	Immeubles par leur nature
	الأموال الثابتة بالإضافة أو الأموال الثابتة
	Immeubles par l'objet auquel ils s'appliquent
	بالعلاقى
	الأموال الثابتة بموضوعها
	Immeubles par leur objet
	الأموال الثابتة المعنوية
	Immeubles incorporels
	دعوى الاستحقاق
	Action en revendication
	دعوى الاسترداد
	Action en restitution
	دعوى الفسخ
	Action en résolution
	دعوى الإبطال
	Action en rescision
	دعوى البطلان
	Action en nullité
	دعوى الرجوع
	Action en révocation
	دعوى الاسترداد في بيع الوفاء
	Action en réméré



Inséquestrabilité عدم قابلية الحراسة  
 طرح البحر ومحاسره  
 Lais et relais de la mer  
 Canaux (canal) الترع  
 Canaux publics الترع العامة  
 الترع الخاصة - المساق  
 Canaux privés, rigoles  
 Deniers publics النقود العامة  
 Déclassement الإخراج من الملك العام  
 الأموال المادية  
 Biens corporels - res corporales  
 الأموال المعنوية  
 Biens incorporels - res incorporeales  
 Biens consommables أموال تستهلك  
 Biens inconsumptibles أموال لا تستهلك  
 Biens fungibles المثليات  
 Biens non-fungibles التميميات  
 Res communes المشتركة  
 Res nullius المهملات  
 Res derelicta المتروكات  
 Biens principaux الأموال الأصلية  
 Biens accessoires الأموال التبعية  
 التابع يلحق الأصل  
 Accessorium sequitur principale  
 الأموال القابلة للانقسام - أموال تنقسم  
 Biens divisibles  
 الأموال غير القابلة للانقسام  
 Biens indivisibles

Les meubles المنقولات  
 Les biens meubles الأموال المنقولة  
 Mobilier الأمتعة  
 Effets mobiliers الأشياء المنقولة  
 Choses inanimées الجمادات  
 الأموال المنقولة بطبيعتها  
 Les meubles par leur nature  
 الأموال المنقولة بالإضافة أو الأموال المنقولة  
 بالتعلق  
 Les meubles par l'objet auquel ils  
 s'appliquent  
 المنقولات المعنوية  
 Les meubles incorporels  
 المنقولات بالمال  
 Les meubles par anticipation  
 Les meubles meublants الأثاث  
 Les biens privés الأموال الخاصة  
 Les biens publics الأموال العامة  
 أموال الدولة  
 Les biens domaniaux, le domaine  
 الأموال العامة للدولة  
 Domaine public de l'État  
 الأموال الخاصة للدولة  
 Domaine privé de l'État  
 التقادم  
 Prescription قابلية التقادم  
 Prescriptibilité عدم قابلية التقادم  
 Imprescriptibilité عدم قابلية الخبز  
 Insaisissabilité عدم قابلية التصرف  
 Inaliénabilité

Droits publics	الحقوق العامة
Droits naturels	الحقوق الطبيعية
Droits de l'homme	حقوق الانسان
Droits de famille	حقوق العائلة
	الحقوق غير المالية
Droits extrapatrimoniaux	
Droits réels	الحقوق العينية
	الحقوق العينية الأصلية
Droits réels principaux	
	الحقوق العينية التبعية
Droits réels accessoires	
	حق الأولوية — حق التقدم
Droit de préférence	
Droit de suite	حق التبع
Droits immobiliers	الحقوق العقارية
Droits mobiliers	الحقوق المنقولة

أموال التعامل	
Biens qui sont dans le commerce	
أموال لا تعامل فيها	
Biens qui sont en dehors du commerce	
Droits parfaits	الحقوق التامة
Droits imparfaits	الحقوق الناقصة
Droits positifs	الحقوق الإيجابية
Droits négatifs	الحقوق السلبية
Droits relatifs	الحقوق النسبية
Droits absolus	الحقوق المطلقة
Droits de créance	المداينات
	الحقوق المالية
Droits patrimoniaux, droits de patrimoine	
Droits personnels	الحقوق الشخصية
Droits politiques	الحقوق السياسية
Droits civils	الحقوق المدنية

## الملكية

	حق الاستعمال
Usus ; jus utendi ; droit d'user	
	حق الاستغلال
Fructus, jus fruendi ; droit de jouir ou de jouissance	
	حق التصرف
Abusus, jus abutendi ; droit de disposer	

الملكية	Propriété
حق الملكية	Droit de propriété
الملكية العقارية	
	Propriété immobilière ou foncière
ملكية المنقول	Propriété mobilière
خصائص الملكية	
	Attributs de la propriété



Produits	الحاصلات — المنتجات	تجزئة حق الملكية
Fruits	الثمار — الثمرات — الفلّة	Démembrement du droit de propriété الملكية التامة
Fruits naturels	الثمار الطبيعية	La pleine propriété; plenum dominium ملك الرقبة
Fruits industriels	الثمار الصناعية	Nudum dominium; nue propriété نطاق حق الملكية
Fruits civils	الثمار المدنية	Etendu de droit de propriété ملكية سطح الأرض
Perception	القبض — الجنى — التحصيل	Propriété de la surface ملكية الهواء
Possesseur de bonne foi	واضع اليد الحسن النية	Domaine aérien ملكية باطن الأرض
Possesseur de mauvaise foi	واضع اليد السيئ النية	Domaine souterrain

## قيود حق الملكية

القيود للصالح الخاص	Restrictions légales	القيود القانونية
Restrictions d'intérêt privé		المحال المقلقة
المضايقات المألوفة أو العادية	Etablissements incommodes	
Inconvénients habituels, ordinaires, normaux		المحال المضرة بالصحة
Obligations de voisinage	Etablissements insalubres	
الترامات الجوار		المحال الخطرة
Fait dommageable	Etablissements dangereux	
فعل ضار	Routes agricoles	السكك الزراعية
القيود الاتفاقية	Antiquités immobilières	الآثار العقارية
Restrictions conventionnelles	Antiquités mobilières	الآثار المنقولة
شرط حظر التصرف	Restrictions d'intérêt public	القيود للصالح العام
Clause d'inaliénabilité		
شرط حظر التصرف المؤبد		
Clause d'inaliénabilité perpétuelle		

Acquéreur المتصرف له — الملتقى — الممتلك	شرط حظر التصرف المؤقت
Intérêt sérieux et légitime مصلحة جدية مشروعة	Clause d'inaliénabilité temporaire
Juste motif باعث صحيح	المتصرف — ناقل الملكية
Clause de remploi شرط الاستبدال	Disposant, aliénateur
	Gratifié المتبرع له

## أنواع الملكية

الشيوع العادي أو المؤقت أو الاختياري	الملكية الفردية
Indivision ordinaire ou temporaire ou facultative	الملكية الشائعة — الملكية على الشيوع
الشيوع الجبري أو المؤبد أو الإلزامي	Propriété indivise, indivision, propriété commune
Indivision forcée ou perpétuelle ou obligatoire	المالك على الشيوع — المشتاع — الشريك في الملك
الملكية المشتركة — ملكية اليد المشتركة — الملكية الروكية — ملكية الخلطاء — الخلطة في الملك	Indivisaire, communiste, copropriétaire
Propriété collective; copropriété en main commune; gesammtes hand.	Quote-parts الحصص
	Part divise جزء مقرر
	التعديلات الأساسية
	Modifications radicales

## القسمة

Partage en licitation	قسمة التصفية	Partage définitif	القسمة النهائية
Déclaratif	كاشفة	Partage à l'amiable	قسمة التراضي
Translatif	منشئة	Partage en justice	قسمة قضائية
Partage provisionnel	قسمة المهاداة	Partage en nature	القسمة العينية



## تعيين الحصص

Fixation des lots ou parts

الملكية الأدبية والفنية والصناعية

Propriété littéraire, artistique et industrielle

براءات الاختراع — اجازات الاختراع —  
شهادات الاختراع

Brevets d'invention ou patentes

Marque de fabrique علامة الصنع

ملكية الرسائل

Propriété des lettres missives

Expéditeur المرسل

Destinataire المرسل اليه

القسمة المؤقتة Partage provisoire

القسمة الجزئية Partage partiel

معدل القسمة Soulte ou retour de lots

نقض القسمة Rescision du partage

الاسترداد الإرثي Retrait successoral

حكم التصديق Jugement d'homologation

المسترد Retrayant

المسترد منه Retrayé

تكوين الحصص Confection des lots

تصفية المنازعات — الفصل في المنازعات

Vidé des contestations

توزيع الحصص Répartition des lots

## حق الانتفاع

## إصلاحات الصيانة

Réparations d'entretien

الإصلاحات الجسيمة

Grosses réparations

Murs de soutènement دعائم البناء

Murs de clôture حيطان السور

العوائد السنوية على العقار

Charges annuelles de l'héritage

Perte de la chose هلاك الشيء

تلف الشيء

Détérioration de la chose

Améliorations التحسينات

حق الانتفاع L'usufruit; usus fructus

الامفتيز Emphythéose

الارتفاق الشخصي Servitude personnelle

الارتفاق العيني Servitude réelle

شبه حق الانتفاع Quasi usufruit

المنتفع L'usufruitier

الأعمال التحفظية

Actes de conservation

أعمال الإدارة Actes d'administration

أعمال التصرف Actes de disposition

الجرد Inventaire

Droit d'habitation	حق السكنى	De plein droit	بقوة القانون . حتما
Propriété de mainmorte	الملك المحجر	التنازل من جانب واحد . التخلي من جانب واحد	
Etablissement pieux	جهة بر	Renonciation unilatérale ou abd- cative	
Droit de hekr	حق الحكر	التنازل الاتفاقى	
Droit de superficie	حق القرار	Renonciation conventionnelle	
Superficiaire	صاحب القرار	Renonciation translatiue	التنازل الناقل
Hékériste	المحكر	Non usage	مدم الاستعمال
Redevance	أجرة الحكر	Consolidation	ضم الحقين
		Droit d'usage	حق الاستعمال

## حقوق الارتفاق

الارتفاقات غير المستمرة	حقوق الارتفاق
Servitudes discontinues	Servitudes, servitudes prédiales ou foncières ou réelles
الارتفاقات الظاهرة	العقار الخادم . المرتفق به
Servitudes apparentes	Fonds servant (assujetti asservi, débitur de la servitude)
الارتفاقات المستترة	العقار المخدوم . المرتفق
Servitudes non-apparentes	الارتفاقات القانونية
الارتفاقات الإيجابية	الارتفاقات الاتفاقية
Servitudes positives	Servitudes conventionnelles
Servitudes négatives	الارتفاقات البنائية ( لاستعمال المباني )
حق اغتراف المياه	Servitudes urbaines
Servitudes de puisage (aquae haustus)	الارتفاقات الزراعية ( لاستعمال الأراضي )
حق المرعى	Servitudes rurales
Servitudes de pacage (pecoris pascendi)	الارتفاقات المستمرة
حق الشفة	Servitudes continues
Servitude d'abreuvement (pecoris ada- quam adpulsus)	



Abornement وضع الحدود

Clôture forcée التحويط — التسوير الجبرى

Actes de simple tolérance أعمال التسامح

Mur mitoyen الحائط المشترك

Appartements d'une maison شقق الدار

Étages d'une maison طبقات الدار

Exhaussement du mur تعلية الحائط

تخصيص رب العائلة — تخصيص المالك

Destination du père de famille

L'étage inférieur السفلى

L'étage supérieur العلو

Vues المطلات

المناور (ج . منار)

Jours, jours de souffrance ou de tolérance

المطلات المواجهة

Vues droites ou de face

المطلات المنحرفة

Vues obliques ou de côté

حق الرؤية — حق المطل

Droit de prospect ou d'aspect

Vues de servitude المطلات الارتفاقية

Propriété enclavée ملك محصور

حق المرور . حق القيادة . حق الاستطراق

Servitude de passage (iter, actus, via)

حق صرف المياه المنزلية

Servitude d'égout des eaux ménagères ou servitude d'évier

حق ارتفاع المزاريب أو الميازيب

Servitude d'égouts des toîts

المزاريب . الميازيب . البالوعات

حق المجرى . حق مرور المياه

Servitude de passage d'eaux, servitude d'aqueduc

حق الشرب . حق الرى

Servitude d'irrigation

حق المسيل . حق الصرف

Servitude d'écoulement d'eau

ارتفاع عدم التعلية

Servitude d'altius non tollendi

ارتفاع عدم البناء

Servitude non aedificandi

ارتفاع تحميل الجدار

Servitude d'appui (oneris ferendi)

حق صيد البر والبحر

Droit de chasse et de pêche

Bornage فصل الحدود

Action en bornage دعوى فصل الحدود

## أسباب الملكية والحقوق العينية

العقود الكاشفة للحقوق العينية	
Les actes déclaratifs de droits réels	
العقود الناقلة للحقوق العينية	
Les actes translatifs de droits réels	
Plan cadastral	خريطة فك الزمام
Annotations	التأشيريات (الإشارات)
Registre	السجل
Successions	الموارث
Part héréditaire	التصيب الإرث
Testament	الوصية
Quotité disponible	نصاب الوصية
	نصاب الإرث
La réserve, pars legitima	تعيين الورثة
Détermination des héritiers	
Curateur de la succession	مصنفى التركة
Biens successoraux	أموال التركة
Rétribution	أجر
Apposition des scellés	وضع الأختام
	نفقات الجنازة
Frais de funérailles; funéraires	
Pension alimentaire	النفقة
	تحقيق الجرد
Vérification de l'inventaire	
Appropriation	الاستيلاء
Les trésors	الكنوز — الركاز

طرق اكتساب الملكية	
Modos d'acquérir la propriété	
الاكتساب الابتدائي	
Acquisition originaire	
Acquisition dérivée	الاكتساب الانتقالي
الاكتساب بين الأحياء	
Acquisition entre vifs (inter vivos)	
الاكتساب بسبب الوفاة	
Acquisition à cause de mort ou par décès (mortis causa)	
الاكتساب بالشمول	
Acquisition à titre universel	
الاكتساب بالتعيين	
Acquisition à titre particulier	
الاكتساب الإرادي	
Acquisition volontaire	
الاكتساب غير الإرادي	
Acquisition non-volontaire	
Grefe des hypothèques	قلم الرهون
Les actes entre vifs	العقود بين الأحياء
Constituer un droit réel	إنشاء حق عيني
Transmettre un droit réel	نقل حق عيني
Modifier un droit réel	تعديل حق عيني
Éteindre un droit réel	إزالة حق عيني
Transcription	التسجيل
Inscription	التقييد
Enregistrement	التدوين



Possession vicieuse	الحيازة المعيبة	L'accession	الاتصاق
	الحيازة بالواسطة	L'accession naturelle	الاتصاق الطبيعي
Possession par intermédiaire		Alluvion	الطمي
Copossession	الحيازة المشتركة	Avulsion	طرح البحر
Animus domini	نية الامتلاك		الاتصاق الصناعي
	الحيازة العابرة	Accession artificielle ou industrielle	
Possession précaire ou détention		En état de démolition	مستحق القلع
	تغير سبب الحيازة	La plus value	الزيادة في القيمة
Interversion du titre de possession		La moins value	النقص في القيمة
Possession publique	الحيازة الظاهرة	Valeur vénale	القيمة التجارية
	الحيازة الخالية عن النزاع	Main-d'œuvre	أجر العمل
Possession paisible		Adjonction	الضم
Possession continue	الحيازة المستمرة	Spécification	التحويل
Possession équivoque	الحيازة المبهمة	Mélange	المزج
	الحيازة الصريحة	La préemption	الشفعة
Possession non équivoque		Préempteur	الشفيع
Violence	الإكراه	La prescription	التقادم (مضى المدة)
Violence physique	الإكراه المادي		التقادم المكسب
Violence morale	الإكراه المعنوي	La prescription acquisitive (usucapion)	
Simple voies du fait	مجرد الإيذاء		التقادم المسقط أو المبرئ
La réintégrande	دعوى استرداد الحيازة	La prescription extinctive ou libératoire	
Action en complainte	دعوى منع التعرض		انقطاع التقادم
	دعوى وقف الأعمال الجديدة	Interruption de la prescription	
La dénonciation de nouvel oeuvre			وقف التقادم
Interruption naturelle	الانقطاع الطبيعي	Suspension de la prescription	
Interruption civile	الانقطاع المدني	Computation des délais	حساب المدد
	ضم مدد الحيازة	Possession	الحيازة (وضع اليد)
Jonction ou accession des possessions			

الحيازة بحسن النية	التقادم المكتسب الخمسي
Possession de bonne foi	Usucapion quinquennale
الحيازة بسوء النية	التقادم الخمسي
Possession de mauvaise foi	Prescription quinquennale
الحيازة في المنقول سند الملكية — حيازة	السبب الصحيح
المنقول حجة تملكه	العمل القانوني
En fait de meuble possession vaut titre	المحرر
Tradition	السند الظني أو الوهمي
التسليم	Titre putatif ou imaginaire

## زوال الملكية والحقوق العينية

Expropriant	طالب نزع الملكية	La perte de la propriété	زوال الملكية
Exproprié	متزوع الملكية	Extinction absolue	الانقضاء المطلق
	نقل الملكية	Extinction relative	الانقضاء النسبي
Transmission de la propriété		Extinction volontaire	الانقضاء الاختياري
الاستيلاء المؤقت		نزع الملكية للنفعة العامة	
Occupation temporaire		Expropriation pour cause d'utilité publique	

## التأمينات

Sûretés personnelles	التأمينات الشخصية	Sûretés	التأمينات
Sûretés réelles	التأمينات العينية	Garanties	الضمانات
Gage commun	الضمان المشترك	Sûretés générales	التأمينات العامة
Contrats de garantie	عقود الضمان	Sûretés spéciales	التأمينات الخاصة



## الكفالة

مصدق الكفيل	Cautionnement	الكفالة
Certificateur de caution	La caution (garant)	الكفيل (الضامن)
كفيل الكفيل	Répondant	الضامن
Sous-caution; sous garant; caution de la caution		الكفيل الشخصي
الوعد بالكفالة	La caution personnelle	
Promesse de cautionnement	La caution réelle	الكفيل العيني
Solvable		الكفالة الشخصية
حق التجريد	Le cautionnement personnel	
Bénéfice de discussion	Le cautionnement réel	الكفالة العينية
(l'exception d'ordre)		
حق التقسيم	المدين — المكفول (المدين الأصلي)	
Bénéfice de division	Débiteur, débiteur principal	
الكفلاء المتضامنون	Créancier	الدائن — المكفول له
Cautions solidaires		
الدعوى الشخصية	Dette cautionnée	المكفول به (الدين)
Action personnelle	Se porter caution	كفل
دعوى الحلول	Le cautionnement civil	الكفالة المدنية
Action subrogatoire		
دعوى التعويض	الكفالة التجارية	
Action en indemnité	Le cautionnement commercial	
اتقضاء الكفالة		
Extinction du cautionnement		
الانقضاء تبعا	الكفالة القانونية	
Extinction par voie de conséquence	Le cautionnement légal	
الانقضاء بوجه أعلى		
Extinction par voie principale	الكفالة القضائية	
شرط الاحتفاظ بالملكية	Le cautionnement judiciaire	
La clause reservati domini		
الإيجار المملك	الكفالة الاتفاقية	
Location-vente	Le cautionnement conventionnel	

## رهن الحيازة

Baillleur de gage	الكفيل العيني
Gage tacite	رهن الحيازة الضمني
Clause de pacte commissaire	خلق الرهن ( شرط امتلاك الرهن عند عدم الوفاء )
Clause de voie parée	رهن البيع دون إجراءات ( شرط الطرق الممهدة )
Les maisons de prêt sur gage	بيوت التسليف برهون
Gage incorporel	الرهن المعنوية
Créanciers inférieurs en rang	الدائنون المتأخرون في المرتبة
Détermination du rang	تعيين المرتبة
Gage de créance	رهن الدين
Dette incessible	دين غير قابل للحوالة
Dette insaisissable	دين غير قابل للمجزأ

Gage ou nantissement	رهن الحيازة
Constituant ou débiteur	الراهن
Créancier gagiste	الدائن المرتن - المرتن
La chose engagée	الشيء المرهون
Gage mobilier; nantissement mobilier; gage ( en droit français )	رهن المنقول
Gage immobilier; nantissement immobilier; antichrèse ( en droit français )	رهن الحيازة العقارى - رهن العتار حيازة
Promesse de gage	الوعد برهن الحيازة
Créancier antichrésiste	الدائن المرتن لعقار
Livrer le gage à un tiers auquel il confie le gage	تسليم الرهن لعدل

## الرهن الرسمى

Hypothèque conventionnelle	الرهن الاتفاقى
Hypothèque maritime	رهن السفن البحرية
Hypothèque fluviale	رهن السفن النهرية
Hypothèque des aéronefs	رهن السفن الجوية

Hypothèque	الرهن الرسمى
Créancier hypothécaire	المرتن رهنا رسميا
Constituant de l'hypothèque	الراهن رهنا رسميا
Hypothèque légale	الرهن القانونى
Hypothèque judiciaire	الرهن القضائى



سقوط القيد	رهن المتاجر
Péremption de l'inscription	Hypothèque des fonds de commerce
محو القيد . شطب القيد	رهن الغلات الزراعية Warrant agricole
Radiation de l'inscription	رهن أثاث الفنادق Warrant hôtelier
Radiation volontaire المحو الإختياري	التواطؤ على الغش Concert frauduleux
المحو القضائي أو الإلزامي	الحساب الجارى Compte courant
Radiation judiciaire ou forcée	فتح الاعتماد Ouverture de crédit
إلغاء المحو Annulation de la radiation	تخصيص الرهن الرسمي
التنازل عن الأسبقية	Spécialité de l'hypothèque
Cession d'antériorité	مبلغ الدين Le chiffre de la créance
Cession de rang التنازل عن المرتبة	القيد Inscription
التنازل عن الأولوية	السجل العقارى Livre foncier
Cession de priorité	إشهار العين Publicité réelle
Mainlevée فك الرهن	القائمة Bordereau
دعوى الرهن الرسمي	ورقة القيد Acte d'inscription
Action hypothécaire	تخصيص القيد
الحائز Tiers détenteur, tiers acquéreur	Spécialité de l'inscription
التنبيه بالدفع	البيانات الجوهرية
Commandement de payer	Mentions substantielles
الإندار بالدفع أو التخلية	البيانات التبعية Mentions accessoires
Sommation de payer ou de délaisser	دفاتر التسجيل
التنبيه العقارى أو تنبيه نزع الملكية	Registres de transcription
Commandement immobilier	دفاتر القيد Registres d'inscription
خيارات الحائز	القيود التصحيحية
Options du tiers détenteur	Inscriptions rectificatives
قضاء الدين — أداء الدين — وفاء الدين	الاحتفاظ بالقيد
Paie ment de la dette	Maintien de l'inscription
تطهير العقار من الرهون	تجديد القيد
La urge hypothécaire	Renouvellement de l'inscription

مصروفات الجرد أو الحصر  
Frais d'inventaire  
مصروفات وضع الأختام  
Frais d'apposition des scellés  
مصروفات رفع الأختام  
Frais de levée des scellés  
امتياز الخزنة العامة  
Privilège du trésor public  
المبالغ المستحقة للخزنة العامة  
Sommes dues au trésor public  
الضرائب  
Impôts  
الرسوم  
Taxes  
امتياز الأجور والمرتبات  
Privilège pour les salaires et  
appointements  
الخدمة  
Gens de service  
الكتابة  
Commis  
العمال . العملة  
Ouvriers  
مصروفات مرض الموت  
Les frais de la dernière maladie  
امتياز مصروفات الحصاد أو البذور  
Privilège pour frais de récolte ou  
de semences  
السماذ  
Engrais  
مواد الإخصاب  
Matières fertilisantes  
المواد المقاومة للطفيليات  
Matières antiparasitaires  
امتياز آلات الزراعة  
Privilège pour ustensiles d'agriculture  
امتياز المؤجر  
Privilège du bailleur

قائمة قيود الرهون  
Tableau des inscriptions  
الديون المقيدة  
Créances inscrites  
تحميل العقار المرهون  
Délaissement hypothécaire  
التقرير بالتخلي  
Déclaration de délaissement  
أمين العقار  
Curateur  
تسجيل التبني  
Transcription du commandement  
تسجيل محضر الجمز  
Transcription du procès-verbal de saisie  
إلحاق الثمار بالعقار  
Immobilisation des fruits  
رجوع الحائز  
Recours du tiers détenteur  
حق الاختصاص  
Droit d'affectation  
حقوق الامتياز  
Privilèges  
الديون الممتازة  
Créances privilégiées  
الأموال المحملة بالامتياز  
Biens grevés de privilège  
حقوق الامتياز العامة  
Privilèges généraux  
حقوق الامتياز الخاصة  
Privilèges spéciaux  
حقوق الامتياز المنقولة  
Privilèges mobiliers  
حقوق الامتياز العقارية أو الثابتة  
Privilèges immobiliers  
مرتبة الامتياز  
Rang du privilège  
امتياز المصروفات القضائية  
Privilège des frais de justice



امتياز المقاسم أو المتقاسم	المنقولات القابلة للمعجز
Privilege du copartageant	Meubles saisissables
امتياز المقاولين والمعمارية	امتياز صاحب الفندق
Privilège des entrepreneurs et architectes	Privilège de l'hôtelier
مصرفات الحفظ والترميم	امتياز صاحب الخان
Frais de conservation et de réparation	Privilège de l'aubergiste
Droit de rétention	امتياز البائع
حق الحبس	Privilège du vendeur
المحتبس	امتياز الممول
Rétenteur	Privilège du bailleur de fonds
الارتباط	
Corrélation ou connexité	





## الدورة العاشرة

من يوم الاثنين ١٩ من شوال سنة ١٣٦٢ هـ . الموافق ١٨ من أكتوبر سنة ١٩٤٣ م .  
إلى يوم الاثنين ٧ من جمادى الآخرة سنة ١٣٦٣ هـ . الموافق ٢٩ من مايو سنة ١٩٤٤ م .

---





## قرار وزارى

رقم ٦٠١٠ بتاريخ ١٢/١/١٩٤٤

## وزير المعارف العمومية

بعد الاطلاع على المادة ١٢ من المرسوم الصادر فى ٢٨ مايو سنة ١٩٤٠ المعدل للرسوم الملكى الصادر فى ١٣ ديسمبر سنة ١٩٣٢ الخاص بإنشاء مجمع فؤاد الأول للغة العربية ؛  
وعلى قرار مكتب المجمع بجلسته المنعقدة فى ٢٢ ديسمبر سنة ١٩٤٣ المصدق عليه منا بتاريخ ٢٧ أكتوبر سنة ١٩٤٣ الذى يقضى بتجديد انتخاب حضرات الأعضاء لانقضاء ثلاث سنوات على تعيينهم .

## قرر ما يأتى

## المادة الأولى

- ١ - يجدد انتخاب حضرات الأعضاء الآتية أسماؤهم بمكتب المجمع وهم :
- حفزة صاحب العزة الدكتور طه حسين بك ... .. المستشار الفنى للمعارف
- » » » منصور وهبى بك ... مدير عام دار الكتب المصرية
- » الأستاذ أحمد أمين ... .. الأستاذ بكلية الآداب بجامعة فؤاد الأول
- » صاحب الفضيلة الشيخ إبراهيم حمروش شيخ كلية اللغة العربية بالأزهر الشريف

## المادة الثانية

على سعادة المستشار الفنى تنفيذ هذا القرار ويعمل به من تاريخ صدوره ما

وزير المعارف

التوقيع : أحمد نجيب الهملالى

## وفاة معالى محمد توفيق رفعت باشا

### رئيس المجمع

فى يوم الاثنين ١٧ من ربيع الآخر سنة ١٣٦٣ هـ ، الموافق ١٠ من أبريل سنة ١٩٤٤ م ، نعى سعادة الدكتور فارس ثم باشا رئيس المجمع النائب إلى مجلس المجمع حضرة صاحب المعالى الدكتور محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع ، فوقفت الجلسة خمس دقائق حدادا على الفقيد ثم رثاه سعادة الرئيس النائب بهذه الكلمات :

إنه يعز علينا أن نفقد صديقنا الذى نعمنا برياسته فى هذا المجمع فترة طويلة ، تشمل فيها إخلاصه فى خدمة اللغة العربية والذود عنها ، وسعيه الدائب لتحقيق أغراض المجمع ، كما مثل فيها نبيل أخلاقه فى معاملته إخوانه الأعضاء ، وكفايته الفائقة فى الاضطلاع بسئون المجمع على اختلاف نواحيها . وإن حزننا لفقدته ، وخسارتنا بوفاته لما يعجز التعبير عنه ، نسأل الله أن يلهمنا فى مصابنا به العزاء ، وأن يسكنه فسيح الجنات .

ووقف الأستاذ السيد حسن الزياتى عضو المجمع وألقى هذين البيتين فى رثاء توفيق رفعت له الرئيس

السابق :

نجى البيان وصديقه بكاه البيان وتنسيقه

أصيب بتوفيقه جمع لدى راحم النيل توفيقه

ثم أعلن سعادة الرئيس النائب خلو مكان الفقيد وفقا لمرسوم المجمع ولائحته الداخلية<sup>(١)</sup> .

(١) الجلسة التاسعة عشرة للجلس ١٠ أبريل سنة ١٩٤٤



## افتتاح مؤتمر المجمع

كلمته حضرة الأستاذ عبد الفتاح الصعيدى المراقب الإدارى للمجمع ، فألقاها ، وبعد ذلك أعلن أن حضرة صاحب المعالي محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع وجه كتابا إلى المؤتمر ، فقلى الكتاب . ثم ألقى حضرة صاحب السعادة الدكتور فارس نمر باشا رئيس المجمع النائب كلمته ، وتبعه حضرة الأستاذ الدكتور منصور فهمى بك كاتب سر المجمع فألقى كلمته ، وعلى أثر الفراغ منها دعى إلى الكلام كل من الأستاذ الشيخ عبد القادر المغربى ، فالأب أنستاس مارى الكرملى فألقيا كلمتهما . وبعد ذلك أنشد الأستاذ الشيخ محمد الخضر حسين قصيدة نظمها لهذه المناسبة . ثم أعلن سعادة رئيس المجمع انتهاء حفلة الافتتاح ، فانصرف المدعوون من غير أعضاء المجمع .

ثم عقدت الجلسة الأولى للمؤتمر ، فتداول رأى فى مواعيد انعقاد الجلسات الأسبوعية ومنهج العمل . واتفق على أن تعقد الجلسة التالية صباح يوم الاثنين التالى على أن يعرض فى هذه الجلسة ما أعد للعرض على المؤتمر من أعمال اللجان لتقرير ما يبدأ بالنظر فيه ، وانفض الاجتماع على أن يذهب حضرات الأعضاء إلى القصر المالكى ليسجلوا أسماءهم فى دفتر التشريفات تقديمًا لولائهم فى مناسبة افتتاح المؤتمر وكانت الساعة قد بلغت منتصف الأولى بعد الظهر .

كانت الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الاثنين ١٩ من المحرم سنة ١٣٦٣ الموافق ١٥ من يناير سنة ١٩٤٤ موعدًا للاحتفال بانتتاح مؤتمر المجمع الذى دعى إليه جميع حضرات الأعضاء المقيمين بالقطر المصرى وحضرات الأساتذة : الشيخ عبد القادر المغربى ومحمد كرد على بك ، والأب أنستاس مارى الكرملى ، وحسن حسنى عبد الوهاب باشا ، والأستاذ عيسى إسكندر المعلوف ، والأستاذ . ا . ر . جب من الأعضاء غير المقيمين بالقطر المصرى . وقبيل اقتراب الموعد حضر إلى دار المجمع حضرات الأعضاء المدعوين ، ماعدا صاحب المعالي محمد توفيق رفعت باشا وصاحب العزة أحمد حافظ عوض بك والأستاذ عيسى إسكندر المعلوف المعتذرين بحالتهم الصحية . وكذلك توافد لفيف من كبار رجال الدولة ومديرى التعليم بوزارة المعارف وعمداء المعاهد العلمية وكثير من الأدباء والمشتغلين باللغة العربية ، إلى ممثلين للصحف والمجلات ، ومندوب من الإذاعة اللاسلكية للحكومة المصرية لإذاعة ما يلقى فى الاحتفال .

وفى تمام الساعة الحادية عشرة وقف سعادة الدكتور فارس نمر باشا رئيس المجمع النائب وأعلن أن حضرة صاحب المعالي أحمد نجيب الهلالي باشا وزير المعارف طرأ عليه ما يدعو إلى الاعتذار من التخلف ، وأتاب عنه فى إلقاء

## كلمة حضرة صاحب المعالي أحمد نجيب الهملالى باشا وزير المعارف

حضرة الرئيس ؛

حضرات الأعضاء ؛

أحييكم تحية المقدّر لما بذلتم في سبيل اللغة العربية من جهد ، المؤمل فيما أرسدتم لخدمتها من قوة وعلم وإخلاص .

ويسرني أن يشهد اجتماعكم في هذا الموسم الجليل حضرات الأعضاء الأجلاء الذين وفدوا إلينا من البلاد الشقيقة بعد غيبة طال أمدها وأحسبنا أثرها ، فأتقدم إليكم وإليهم بالتهنئة وأرجو أن يكون مقدمهم في هذا العام فالأحسننا يرمز إلى قرب عودة العالم إلى السلام ، كما يرمز إلى قرب تحقيق الأمانى التى بدت بشاؤها في توثيق روابط الأخوة والتعاون بين أبناء البلاد العربية الشقيقة .

ويؤسفنى أشد الأسف ألا يشهد اجتماعنا اليوم حضرة صاحب المعالي رئيس المجمع ، أتمنعه الله بالصحة وأسبغ عليه العافية .

ويسعدنى أن أفتتح هذا الاجتماع واثقا بأنكم لن تدنحروا — كما لم تدنحروا — جهدا في النهوض بمهمتكم الخطيرة التى تحبوننا على مشقتها ، بل تحبوننا لشقتها ، وهى صيانة لغتنا العربية ، وترقيتها حتى تبلغ ما نتمناه لها جميعا

من المكانة الرفيعة بين اللغات الحية الراقية ، محتفظة مع ذلك بروعتها القديمة وجلالها الخالد ، وحتى تعين كل ذى فقه على أن يكون فى فنه صحيح التعبير ، دقيق التصوير ، صادق البيان .

نعم إن مهمتكم خطيرة شاقة حياة الناس فى تطور مستمر ، يزداد سرعة كلما تقدم الزمن ، وحاجة الناس إلى مرونة اللغة وسلاسة قيادها تشتد بمقدار ما يكون من هذا التطور . وعليكم أنتم أن تروضوا اللغة رياضة تلائم بينها وبين تطور الحياة ، وتقدم العلوم ، ورقى الفنون ، وتسوسوها سياسة رشيدة تحقق للناس ما يحتاجون إليه من سهولة التعبير ودقة التفكير وحسن الأداء فى غير جهد مرهق أو عسر مجاوز لما يطيقون .

ولكننى أعرف أن العلماء لا يحبون شيئا كما يحبون الجهد الذى يهتملون فى سبيل العلم ولا يحرصون على شيء كما يحرصون على المشقة التى يلقونها ليجد الناس من تعبهم راحة ، ومن المهم لذة ، ومن شقاؤهم سعادة ونعما .

فاستقبلوا عمالكم الجليل موفورين مشكورين ، موفقين إن شاء الله فى خدمة اللغة العربية إلى خير ما نحب وتحبون .



## كتاب حضرة صاحب المعالي محمد توفيق رفعت باشا

رئيس المجمع

بودى أن أكون بينكم ، ولكن حالتى الصحية لا تاذن لى بذلك ، فأمل أن تقبلوا معذرتى ، ولحضراتكم جميعا أصدق التمنيات أن يوفقكم الله فيما بين أيديكم من الأعمال التى تبغون بها تحقيق أغراض المجمع ، من إتهاض اللغة وتطويعها لمطالب الحضارة فى شتى مناحيها .

وتفضلوا بقبول أوفى الاحترام

محمد توفيق رفعت

حضرة صاحب السعادة الدكتور فارس نمر باشا

أحييكم أطيب التحية ، وأرجو أن تبلغوا أزكى تحياتى إلى معالى وزير المعارف الأستاذ أحمد نجيب الهلالي باشا وإلى حضرات إخوانى أعضاء المجمع ، وإلى لأهنتكم جميعا بافتتاح المؤتمر هذا العام وباجتماعكم ببعض حضرات إخواننا الأعضاء المقيمين فى غير القطر المصرى الذين تمكنوا من شهود المؤتمر والاشتراك فى أعماله ، وأرجو لهم طيب الإقامة ، وقد كان

## كلمة حضرة صاحب السعادة الدكتور فارس نمر باشا

رئيس المجمع ( النائب )

بيننا الآن رئيسنا حضرة صاحب المعالى محمد توفيق رفعت باشا متحدنا إلينا على ما لوف عادته فى حفلات الافتتاح السابقة ، فقد حجبته عنا حالته الصحية منذ أشهر ، وإننا نتمنى أن يسبغ الله على معاليه حلل العافية ، حتى يستأنف عمله الكريم فى الإضطلاع بشئون المجمع . وسيلقى على حضراتكم حضرة صاحب العزة الدكتور منصور فهمى بك كاتب السربيانا شاملا بما أنجزه المجمع من الأعمال فى غيبة حضرات الأعضاء المقيمين فى غير القطر المصرى ، وسيعقبه بموجز ما أعد للعرض على المؤتمر فى انعقاده الحاضر . وإننا إذ نشكر لحضرة صاحب المعالى أحمد

حضرة صاحب المعالى الوزير ؛

حضرات السادة ؛

بسم الله العلى القدير نحتفل بافتتاح مؤتمر المجمع هذا العام ، ونرجو أن يوفقنا الله فيما أرسدنا له جهودنا من خدمة اللغة العربية الشريفة ، والقيام على تحقيق الأغراض التى تضمن لها الرقى والعزة ومسايرة الزمن . ومما يلا نفوسنا غبطة وارتياحا أن تسمع الظروف الآن بأن يشاركنا فى هذا المؤتمر بعض زملائنا الذين حرمننا لقاءهم أعواما متوالية ، فلهم من أعماق قلوبنا أصدق الترحيب ، ويؤسفنا ألا يقوم

نجيب الهلالى باشا وزير المعارف تحيته الكريمة  
التي وجهها إلينا في كلمته البليغة ليسرنا أن نشيد  
بما لمعاليه من جزيل الفضل في مناصرة المجمع  
وعونه على تدبير شئونه وتوفية مطالبه . وليس  
ذلك بالكثير على وزير يضم إلى أصالة الرأي  
بعد الهمة ، ويجمع بين وثاقة العلم وبراعة الأدب .

ولا يفوتنا أن نشكر لحضرات ضيوفنا الكرام  
تفضلهم بتلبية دعوتنا لشهود هذا المؤتمر . وأكبر  
رجائنا أن يحقق الله ما نصبو إليه من خير  
العربية في ظل حضرة صاحب الجلالة الملك  
الناهض "فاروق الأول" أيد الله ملكه ، وحرس  
ذاته المقدسة .

### كلمة حضرة صاحب العزة الدكتور منصور بك فهمى كاتب سر المجمع

حضرة صاحب المعالي وزير المعارف  
حضرة صاحب السعادة رئيس المجمع (النائب)  
حضرات الزملاء أعضاء المجمع  
حضرات السادة ؛

إن نفوسنا لتستشعر اغتباطا لفرصة هذا  
الاحتفاء بافتتاح المجمع ، إذ أتاحت لنا هذه  
الفرصة أن نشهد ما تراخى من بعض مظاهر  
الحياة فيه باجتماع المقيمين من أعضائه بمصر مع  
بعض زملائهم من الأقطار الأخرى ، ليشاركوا  
جميعا في خدمة ما أجمعوا أمرهم عليه من جعل  
اللغة العربية وافية بمطالب العلوم والفنون  
والآداب ، ناهضة بما تقتضيه الحياة الحافلة  
في مختلف نواحيها .

ولقد كان من دواعي أسفنا أن تحول الحوائل  
دون اتصال انعقاد المؤتمر عاما بعد عام ، من  
غير أن نملك لهذه الحوائل دفعا . وإذا كنا  
نفتبط اليوم باستئناف اجتماعنا ببعض حضرات  
الزملاء الذين تيسرت دعوتهم وتيسر حضورهم ،

فإننا نرجو صادقين أن يقرب الله اليوم الذى  
يتسنى لنا فيه الاجتماع بمن لم تيسر لنا دعوتهم  
وتقرب حضورهم ، كما أننا نقرن هذا الاغتباط  
بما نحسه من الأسى لفقد من حرم المجمع جهودهم  
لانتقالهم إلى الرفيق الأعلى ، فلا رواحهم سابغ  
الرحمات ، ولذ كراهم أكرم التحيات .

أيها السادة

أعلى أكون مجيبا لما يحول بنخاطر الزملاء  
الذين حضروا مصر لشهود هذا المؤتمر من رغبة  
في معرفة أهم شئون المجمع منذ تعذر انعقاد  
مؤتمره من سنة ١٩٣٩ إلى هذا العام .  
فمن هذا الحين بقيت اللجان تعمل عملها وهي  
تتقرب زوال العوائق ، فلما امتدت الحرب  
أسفر التفكير عن تعديل في نظام المجمع  
بما يهيء له أن يقوم بعمله ويمضى في طريقه ،  
فصدر مرسوم ملكي كريم بتعديل المرسوم الملكي  
الأول ، وكان من أثر ذلك أن جعل للمجمع  
هيئتين الأولى مؤتمره المؤلف من جميع أعضائه  
وهو يجتمع أربعة أسابيع كل سنة ؛ ومنه تصدر



بها تين المهمتين الجليلتين إلى المجمع بقرار وزارى والرابعة لجنة اللهجات ونشر النصوص القديمة ومهمتها درس اللهجات العربية وتطبيق القراءات عليها ورد الصحيح من اللهجات العامية إلى أصولها وكذلك النظر فى طبع ما يلزم طبعه ونشره من ذخائر اللغة . وقد خطت هذه اللجان وفروعها خطوات مباركة وترون نتائج أعمالها فيما عرض على المجمع وما سيعرض هذا العام فى المؤتمر والمجلس .

وفى مقام الحديث عن اللجان لا يفوتنى أن أشير إلى ما تم بين المجمع والجمعية الطبية المصرية من تأليف لجنة من الأطباء للعمل مع ممثلين من أعضاء المجمع لدرس مصطلحات الطب على تباين فروعها وقد كانت الجمعية قد اقترحت على الهيئات الحكومية المختصة أن تتألف لجنة محلية مصرية لتوحيد المصطلحات العربية فى العلوم الطبية يشترك فيها الأطباء واللافيون ، وأن تكون بجانبها لجنة مركزية تتألف من أعضاء مصريين وآخرين يمثلون الأقطار العربية ، فوقفت الأحوال الحاضرة دون السير فى تنفيذ هذا المقترح ورئى الاكتفاء الآن بتلك اللجنة التى ألفت من بين الأطباء وبعض أعضاء المجمع ، وقد قطعت هذه اللجنة شوطا بعيدا فى مهمتها ، وهى تغذى مجاسه بالمصطلحات المدروسة وما زالت تعقد اجتماعاتها لإعداد ما بين يديها من مصطلحات فروع الطب .

والآن أسرد على حضراتكم ما أنجزه مجلس المجمع خلال تلك الفترة من المصطلحات فقد أنجز فى الطب كثيرا من مصطلحات علم الجراثيم وعلم الأمراض وعلم الزمد وعلم الصحة ومتفرقات

القرارات الخاصة بمادة اللغة العربية ، والهيئة الأخرى مجلسه المؤلف من الأعضاء المقيمين بالقطر المصرى وهو يجتمع فى فترات دورية من السنة . وكذلك زيد عدد الأعضاء إلى ثلاثين ، وكون مكتب يتولى ميزانية المجمع ويشرف على أعماله الإدارية . وطوعوا لهذا التعديل عين عشرة من كبار العلماء والأدباء أعضاء فى المجمع ، كما عين فى أثناء هذه الفترة خمسة شغلوا أمكنة خلا واحد منها بالاستقالة وخلت الأربعة الأخرى بوفاة أصحابها عليهم رحمة الله . وفى السنة الأولى من تنفيذ هذا التعديل عقد مؤتمر المجمع مقصورا على الأعضاء المقيمين بالقطر المصرى ، نزولا على حكم الأحوال التى كانت قائمة . فأما مجالس المجمع فقد والى انعقاده ثلاث دورات عدا اجتماعاته فى هذا العام ، وقد أنجز من الأعمال خلال هذه السنين ما هو مفصل فيما أعد للتوزيع على حضرات الأعضاء من محاضر الجلسات وخلاصة القرارات واسمحوا لى أيها السادة أن أجمل لحضراتكم ما نهض به المجمع منذ قام نظامه الجديد ، فقد بدأ بتأليف لجان تتولى أعماله وجعلها أربعا أصلية تتفرع عنها عدة لجان تدعو إليها حاجة الدرس والبحث . فأما الأصلية فهى لجنة المعجم ومهمتها إعداد مواد المعجم الكبير ، ولما كانت المصطلحات فى مختلف العلوم والفنون والآداب إنما تدرس وتبحث لى توضع فى هذا المعجم وتعتبر من صميم اللغة ولباها فقد وكل إلى هذه اللجنة أن تتولى كل ما يتعلق بالمصطلحات على اختلاف مناحيها . والثانية لجنة الأدب ، ومهمتها تشجيع الإنتاج الأدبى الحديث . والثالثة لجنة الأصول ، ومهمتها تيسير قواعد النحو والصرف والكتابة العربية ، وقد عهدت وزارة المعارف



أيها السادة :

يطيب لبعض النقاد والمتحدثين عن المجمع أن يتساءلوا ماذا فعل ؟ وإلى أى رقم بلغت عدة كلماته ومصطلحاته ؟ وقد يؤدي بهم جواب هذا السؤال وذلك إلى التقليل من جهد المجمع وما أقره من المصطلحات بالإضافة إلى ما قطع من وقت وما أنفق من مال .

على أنه ربما فات هؤلاء المتسائلين كيف يجرى العمل في المجمع ؟ وربما فاتتهم أيضا طبيعة الأعمال العلمية نفسها في ترفعها عن القياس بالحكم والتقدير بالعدو والحكم بالكثرة أو القلة دون مراعاة الحدود في شمولها وبركتها . فكم قاعدة لا تستغرق من الكلمات إلا قليلا ، ولا تشغل من فراغ الصفحة إلا حيزا ضئيلا ، هي وإيدة تفكير جامع ، وجهود متابع ، وثمره تجارب ومعاودات ، وأبحاث ودراسات ، مما دعت إليه الحاجة الماسة ، ونحنت عليه الضرورة الملحة ، فإذا هذه القاعدة تذلل عوائق وتيسر مصاعب ، وإذا هي ترفع عن كواهل القائمين بشئون العلم والإبانة عنه بالفصحى جسيما من الأعباء .

فالمجمع في سعيه لوضع هذه القواعد وإقرار تلك المصطلحات لا تأليه المباحاة والمكاثرة عن العناية بسد الحاجة التي تعترض مهمته في تطويع اللغة حتى تستوفي قضايا العلم والفن ، وتنهض بالتعبير عن شئون الحياة العامة في شتى الميادين على أنى قد أجملت لحضراتكم رؤوس الموضوعات التي تناولها المجمع بالدرس ، وإن المنصف حين يطلع على تفاصيلها في مواضعها من محاضرات جلسات المجمع ولجانه ليرى أن حضرات

مما يتصل بذلك مما مست إليه الحاجة وانتهى إليه البحث . وكذلك أنجز في القانون مصطلحات مقدمة القانون والالتزامات وكثيرا من مصطلحات الاقتصاد السياسي وتباغ عدة الألفاظ التي فرغ المجلس من إقرارها في نحو ثلاث سنوات ما ينيف على ثلاثة آلاف مصطلح هي الآن صالحة للاستعمال والاستخدام دانية قطوفها من كل باحث في الطب والقانون يعنيه أن يجد ترجمة هذه المصطلحات قريبة المنال فصيحة المقال . وجرى على ما لوف المجمع في تغليب الروح العلمية التعاوني لم يستبح لنفسه درس مصطلح أو وضع مقابله العربي أو إثارة لفظ له على آخر دون أن يشرك في ذلك الخبراء الفنيين من ذوى الكفاية والمقدرة ودون أن يفسح صدره لملاحظة كل ذى رأى ونقد كل ذى بصيرة .

أيها السادة :

يفتح المؤتمر جلساته ليستقبل ما أعدته اللجان من الأعمال وفي مقدمتها مصطلحات جديدة في علم الطب وفي علم الكيمياء وفي فن العمارة والرسم وغيرهما ، وتبلغ عدة هذه المصطلحات أكثر من ألفين .

ومما سيتناول المؤتمر النظر فيه ما قد يبديه حضرات الأعضاء من الملاحظات على ما أقره المجلس في دوراته الثلاث .

وكذلك يتربقب المؤتمر أن يتلقى من حضرات الزملاء الذين أسعدنا الحظ بالاجتماع بهم بعد طول الغيبة ما قد يمن لهم من المقترحات والآراء فيما يتخذ المجمع من الخطط والمنهج لخير اللغة ورقيا .



المقصد ويقدرّون بالنزعة والاتجاه كما يشابون ويشكرون على الإنتاج . وإذا كانت الأيام قصيرة في حياة الأفراد فلا يتحقق فيها أحيانا ما تصبو إليه نفوسهم من خير ، فلأنها طويلة في حياة الهيئات والجماعات . ولا بد أن تتحقق أغراضها وأهدافها مادام النزوع إلى آخر موصولا ، وما دام الباعث عليه قويا فتيا . فلا يجمع إذن مدى واسع يعمل فيه على إظهار ما يطمح إليه الطامحون من خدمة اللغة وإعزازها .

ولو أنه نُظر لإنتاج المجمع نظرة تملو عن صور الكم ، فقدّر الناس أن اللفظ المحكم إنما هو وليد البحث العميق والفكر المحكم ، وأن التعبير الموفق إنما هو قالب جميل للمعنى السليم ، لأدركوا أن التريث العلمي المقصود ، والتجسس الفنى الدائب لإيجاد المصطلحات ، هما عون على أن تشرق المعانى زاهية وضاحة محببة . وبذلك تصبح اللغة مرآة مجلوة للفكر المجلو ، فتضئ الثقافة على نور من تعبيرات كاشفة لا تلبث أن يكون لها أكبر الأثر في صقل النفوس وتهذيبها . فالتفكير لغة باطنة ، والتعبير تفكير ظاهر ، وما أحوج الناس إلى الزمن لتوثيق الروابط وإحكامها بين الظاهر والباطن لكي تتم بينهما المواءمة والانسجام .

الأعضاء لم يذخروا وقتا ولم يألوا جهدا في سرعة إنجاز ما تمس الحاجة إليه من المطالب والرغبات . ويوم يثيسر للمجمع أن يطبع مالدنية من الأعمال التي أقرها وأن يستأنف إصدار مجلته ومحاضر جلساته بعد أن تذهب الحواجز القائمة الآن بسبب الحرب الحاضرة ، يمد الجمهور إذ ذاك الجواب الكافي الشافي عن سؤاله الدائب : ماذا فعل المجمع ؟ ويشعر بالطمأنينة التي يحسها من لم ينجب رجاءه فيمن أحسن بهم الظن وناط بهم أمه المنشود .

على أنه إذا حق لعضو من أعضاء المجمع أن يذكر بعمل المجمع حين يتوق الناس لمعرفة مدى هذا العمل وغايته ، ينبغي ألا ينسى بل يظل ماثلا عند الجميع أن المجمع سواء أكان في نشاطه الدائب أم سكونه الهادئ إنما مثله من اللغة مثل الحرارة الممددة لحيوية الأجسام بما تقتضيه وظيفته من العمل للغة ، وحرص أعضائه على أن يمهّدوا للعانى المتجددة مع الزمن سبيلا ذلولا لتيسيرها ، بل بما يرمز إليه المجمع في وجوده كشعلة تتجه إليها نفوس المفكرين والكتاب والناطقين بالاضاد ، للتوثيق بين الفكر السليم واللفظ المستقيم .

وإذا كان من الحق أن يقدر الناس نتائج لأعمال وأن يزنوا القيم بالثمرات ، فلا ينبغي أن ينفلوا قيمة المقاصد والنزعات ، فالناس يشابون على

أيها السادة ،

إن المجمع بما يبذل في سبيل اللغة وإحيائها  
يستوحى روح الهمة ويستأهم الثبات والثقة  
من روح من أنشأه وسواه عملا ماثلا ، ذلكم  
هو المغفور له "فؤاد الأول" الذي حرص على  
أن يوطد للمجمع دعائمه ، لكي يقوم بمهمته .  
ومن توفيق الله أن شبهه العظيم الملك "فاروقا  
الأول" قد ورث فيما ورث عن أبيه الطيب  
الذكر تلك الرعاية الضافية لنهضات البلاد ،

في مختلف مناحيها ، وفي مقدمتها نهضة العلم  
واللغة والأدب . ولذلك يشمر المجمع أنه يأوى  
من رعاية جلالة الملك إلى ركن شديد وحرر  
حرير . وإذا كان الاعتراف بالجميل لمن أسداه  
فضيلة نلهج بها فإنه من الحق أن نشيد بما يليق  
المجمع من رجال الحكم ، ولا سيما الذين تربطهم  
به روابط العمل ، من المؤازرة وصدق المعونة .  
ففي ظل هذه الرايات المتتابعة ، وفي كفالة  
هذه العوامل المتجمعة ، يمضي المجمع في سبيل  
تحقيق أغراضه قدما باسم الله وعلى بركة الله .



## قرارات المجمع في هذه الدورة

### القرارات العلمية

ثم وافق على اقتراح باستعمال هذا النسب في كل الاصطلاحات الطبية التي تنتهى الكلمة الإفرنجية، منها بحروف oid أو form أو like ما لم يتناف هذا الاستعمال مع الذوق العربى (١).

الاحتجاج بآراء أئمة اللغة المتقدمين

لقياسية ما أقر المجمع قياسيته من الصيغ العربية (٢)

١ - جمع الجمع :

قال الأشموني في شرح الخلاصة :

” قد تدعو الضرورة إلى جمع الجمع كما تدعو إلى تثنيته ، فكما يقال في جماعتين من الجمال جمالان ، كذلك يقال في جماعات : جمالات وإذا قصد تكسيه كسر نظرا إلى ما يشاكله من الآحاد ، فيكسر مثل تكسيه كقولهم في أعبد أعابد ، وفي أسلحة أسالح ، وفي أقوال أقاويل ، وما كان من المجموع على وزن مفاعل أو مفاعيل ، لم يجوز جمعه جمع تكسير لأنه لا نظيره في الآحاد فيحمل عليه “.

(١) الجلسة الخامسة بعد العشرين للجلس ٢٩ من مايو سنة ١٩٤٤

(٢) ما أخذ من نص ” اقتراح لقياسية بعض الصيغ العربية “ الذى قدمه إلى المجمع حضرة العضو المحترم الشيخ محمد الخضر حسين .

١ - قياس أربع صيغ عربية :

نظر مؤتمر المجمع في قياس بعض الصيغ التي يحتاج إليها كثيرا في ترجمة المصطلحات العلمية، ووافق على قياسية الصيغ الأربع الآتية :

(١) جمع الجمع - قرر المؤتمر أنه مقيس عند الحاجة (١).

(٢) جمع المصدر - قرر المؤتمر أنه يجوز جمع المصدر عندما تختلف أنواعه (١).

(٣) المصدر الذى على وزن - تنعال - قرر المؤتمر صحة أخذه من الفعل للدلالة على الكثرة والمبالغة (٢).

(٤) فعل (المضعف) - قرر المؤتمر أنه مقيس للتكثير والمبالغة (٢).

٢ - ترجمة الكلمات الأجنبية المنتهية بالكاسعة oid :

وافق المجلس على أن كل كلمة أجنبية فيها الكاسعة oid التي تدل على التشبيه والتنظير تترجم في الاصطلاحات العلمية بالنسب مع الألف والنون ، مثل غروانى وسمسمانى فيما يشبه الغراء والسمسم (٣).

(١) الجلسة الرابعة للؤتمر ٢٢ من يناير سنة ١٩٤٤

(٢) الجلسة السابعة للؤتمر ٢٩ من يناير سنة ١٩٤٤

(٣) الجلسة السادسة للجلس ٢٢ من نوفمبر سنة ١٩٤٣

## ٢ - جمع المصدر :

يقولون : إن المصادر لا تثني ولا تجمع ، لأن المصدر يراد منه الجنس أى جنس الفعل من حيث هو ، وهذا ظاهر في المصادر التى لا يقصد منها بيان العدد أو النوع ، أما إذا قصد منها بيان العدد فقد اتفقوا على حق تثنيته وجمعه ، نحو رميت رميتين أو رميات ، فإن قصد منه بيان النوع فقد منع جمعه بعض النحويين ، والمشهور عند علماء العربية جوازه ، ومن شواهدهم على هذا قوله تعالى (وتظنون بالله الظنونا) وقول الشاعر .

ثلاثة أحباب فحب علاقة

وحب تملاق وحب هو القتل

وجاء في كليات أبى البقاء " وإذا قصد به (أى المصدر) الأنواع جاز تثنيته وجمعه ، ثم قال " ويجوز جمع المصادر وتثنيها إذا كان فى آخرها تاء التانيث كالتلاوات والتلاوتين " .

## ٣ - تفعّل :

يوتى بتفعّل للبالغة ، قال الصبيان فى حواشى الأشمونى : هل هو سماعى أو قياسى ؟ قولان . وقال صاحب التسهيل " وقد يغنى فى التكثير عن التفعّل تفعّل " قال شارحه ابن أم قاسم " وظاهر كلام النحويين أنه مقيس وقد نص بعضهم على أنه مقيس " .

## ٤ - نعل :

قال ابن هشام فى كتاب المغنى " وأما النضعيف ، فتعيل قياسى فى اللازم وفى المتعدى لواحد " .

## القرارات الإدارية والتنظيمية

## ١ - عقد مؤتمر المجمع :

فى الجلسة الأولى للمجلس عرض سعادة رئيس المجمع النائب موضوع عقد المؤتمر هذا العام ، فدارت بين حضرات الأعضاء مناقشة فى إمكان دعوة الأعضاء الشرقيين والمستشرقين ، خلاص منها المجلس إلى هذا القرار :

" ليس فى الاستطاعة عقد المؤتمر هذا العام ، لأن بعض الأعضاء من الشرقيين تتعذر دعوتهم أو إجابتهم للدعوة بسبب الأحوال الحاضرة ، فالمتعين الآن استمرار المجلس فى أعماله كالعام الماضى ، على أن يبعث بذنايج أعماله إلى من تيسر مراسلتهم من أعضاء المؤتمر ، وذلك بالطريق الدبلوماسى بواسطة معالى وزير المعارف . وبما أن أعمال المجلس قابلة للتعديل ببناء على ما قد

يعرض من الملاحظات فإن المجلس يضع ما قد يلاحظه أولئك الأعضاء موضع النظر . " (١)

ثم ورد المجمع كتاب من حضرة صاحب الدرة المستشار الفنى لوزارة المعارف هذا نصه :

" حضرة صاحب المعالى رئيس مجمع فؤاد الأول للغة العربية ،

كافنى حضرة صاحب المعالى الزير أن أرجو منكم أن تتفضلوا فتطلبوا إلى مجلس المجمع إعادة النظر فى القرار الذى اتخذته بالأيدينى المؤتمر فى هذا العام ، فإن معالى الزير يرى أنه الظروف مواتية لمقد المؤتمر وأن المصلحة العامة تدعو إلى ذلك

المستشار الفنى : طه حسين "

(١) الجلسة الأولى للمجلس ١٨ من أكتوبر سنة ١٩٤٣



الأولى للمجمع — أن يكون الاحتفال في داره وأن يدعى إليه :

رئيس الديوان الملكي وكبير الأمراء .

رئيس مجلس الشيخ .

رئيس مجلس النواب .

وزير المعارف ووكلاء وزارته والمديرون العامون بها .

مدير جامعة فؤاد الأول وعمداء كلياتها .

مدير جامعة فاروق الأول وعمداء كلياتها .

شيخ الجامع الأزهر وعمداء الكليات .

رؤساء المعاهد العلمية .

مديرو الصحف المصرية والمجلات العربية .

مدير دار الكتب وأعضاء مجلس إدارتها .

مستشار الإذاعة اللاسلكية .

مدير المطبعة الأميرية .

أعضاء لجان المجمع .

بعض فضليات السيدات المشتغلات بالأدب .

بعض العلماء والأدباء المهتمين بأعمال المجمع .

وأن تأتي الكلمات الآتية :

(١) كلمة حضرة صاحب المعالي وزير المعارف — ويكلف حضرة صاحب العزة الدكتور منصور فهمى بك الاتصال بمعالیه والاتفاق معه .

(٢) كلمة الرئيس — وتكون مقصورة على تحية المؤتمر وتحية الأعضاء القادمين .

وعرض هذا الكتاب على مجلس المجمع في جلسته الرابعة ، فتناقش المجلس في هذا الشأن ، وانهى إلى أنه حين أصدر قراره الأول راعى في ذلك تعذر دعوة بعض حضرات الأعضاء المقيمين خارج القطر المصري واستحالة حضور بعضهم ، أما وقد رأى معالي الوزير موثبات الظروف لعقد المؤتمر في هذا العام فمجلس المجمع موافق كل الموافقة على عقده . ورأى المجلس أن يكون موعد انعقاد المؤتمر منتصف يناير سنة ١٩٤٤<sup>(١)</sup>

وأبلغ المجلس في جلسته السادسة أن الوزارة رأت في شأن انعقاد المؤتمر هذا العام أن يدعى ممثلو سورية ولبنان والعراق وممثل تونس والأستاذ جب ، أما العضوان الألمانيان والعضو الفرنسي فلا سبيل إلى دعوتهم ولا إلى حضورهم ، فوافق المجلس على ذلك<sup>(٢)</sup> .

٢ — أعمال المؤتمر في هذه الدورة :

وافق المجلس في جلسته الثامنة على تأليف لجنة لإعداد أعمال المؤتمر من حضرات الأعضاء المحترمين : الدكتور منصور فهمى بك ، والأستاذ أحمد أمين بك ، والأستاذ على الحارم بك<sup>(٣)</sup> .

وقد نظرت اللجنة في الأمرين الآتين :

أولا — حفلة افتتاح المؤتمر .

ثانيا — الأعمال التي يقوم بها المؤتمر في أثناء انعقاده .

ففيما يتعلق بالأمر الأول قررت — بعد أن استعرضت ما كان متبعا في الدورات الست

(١) الجلسة الرابعة للمجلس ٨ من نوفمبر سنة ١٩٤٣

(٢) الجلسة السادسة للمجلس ٢٢ من نوفمبر سنة ١٩٤٣

(٣) الجلسة الثامنة للمجلس ٦ من ديسمبر سنة ١٩٤٣

وقد وافق المجلس على قرار اللجنة ، على أن يترك لسعادة الرئيس النائب ولكتاب السردعوة من يريان دعوتهم إلى شهود الاحتفال (١) .

وفي الجلسة الثانية للمؤتمر عرضت على حضرات الأعضاء خلاصة لما سبق للمجمع إقراره من القرارات وما عرض عليه من المقترحات في الدورات الثلاث السابقة ، ومنها ما يتصل بوضع معجم للقرآن الكريم ، وما يتصل بعمل المعجم العام ، وما يتصل بالمصطلحات وطريقة نظرها ، وجمعها من الحياة العامة ، وما يتصل بقواعد اللغة وأصولها ، والكتابة وتيسيرها ... وقد تناقش المؤتمر في تقديم بعض هذه الأعمال على بعضها الآخر ، وانتهى إلى هذا القرار :

« تكون لجان لبحث تيسير الكتابة العربية ، وعمل المعجم العام ، ومعجم ألفاظ القرآن ، وتيسير النحو ، على أن يكون حضرات الوافدين أعضاء في هذه اللجان ، وأن تقدم تقاريرها خلال أسبوعين . وإلى أن تنتهي اللجان من ذلك ينظر المؤتمر نظرا عاما في تيسير الكتابة هل يمكن أولا يمكن ، وعلى أي أسلوب ؟ وقواعد النحو هل يحافظ عليها أو تُغير ؟ ومعجم القرآن هل يوضع أولا يوضع ؟ وكذلك يدرس ما يرد من حضرات الوافدين من الملاحظات على المصطلحات والقرارات ، كما يدرس موضوع جمع الكلمات التي يستخدمها العمال والزراع والتجار للائتمام إلى قواعد فيه » (٢) .

(٣) كلمة السكرتير العلمى ( نائبا عن الرئيس ) يصف فيها أعمال المجمع من آخر مؤتمر عقد إلى الآن .

(٤) كلمة أحد الأعضاء الشرقيين .

(٥) كلمة الأستاذ جب .

(٦) كلمة لمن يريد من حضرات الأعضاء المصريين .

وأما فيما يتعلق بالأمر الثانى ، وهو الأعمال التى يقوم بها المؤتمر فى أثناء انعقاده ، فقد رأت اللجنة أن تصفى المحاضر وتفرّد مصطلحات كل علم فى قوائم تطبع وتوزع على جميع أعضاء المؤتمر قبل انعقاده بوقت كاف . وكذلك تفرّد جميع القواعد والقرارات اللغوية وتطبع وتوزع بالطريقة السابقة .

فإذا عقد المؤتمر كان من أعماله :

أولا — أن ينظر فيما يتقدم به حضرات الأعضاء الشرقيين والمستشرقين من ملاحظات خاصة بالمصطلحات أو بالقرارات العلمية التى أقرت .

ثانيا — أن ينظر فيما أقرته اللجان المختلفة من مصطلحات لم يسبق عرضها على المجلس ، وقد وجد أن لدى اللجان منها قدرا صالحا .

ثالثا — ما يعرضه حضرات الأعضاء من مقترحات .

(١) الجلسة العاشرة للمجلس ٢٠ من ديسمبر سنة ١٩٤٤

(٢) الجلسة الثانية للمؤتمر ١٧ من يناير سنة ١٩٤٤



٣ - ضم حضرات الأعضاء الشرقيين والمستشرقين إلى لجان المجمع :

وافق المؤتمر في جلسته الثانية (١) على أن يضم حضرات الأعضاء الوافدين جميعا إلى كل لجنة من لجان المجمع الأربع ، وهى :

لجنة المعجم .

لجنة الأصول .

لجنة الأدب .

لجنة اللهجات ونشر النصوص القديمة .

٤ - عرض مصطلحات المجمع على الهيئات العلمية في البلاد العربية :

في الجلسة الثالثة للأئمة أثر موضوع عرض مصطلحات المجمع على الهيئات العلمية في البلاد العربية ، وتناقش حضرات أعضاء المؤتمر في ذلك ، وانتهى الرأي إلى أن يكلف حضرات الأعضاء المنان للبلاد العربية عرض مصطلحات المجمع في كل علم وفن على الهيئات العلمية ، وأن يكتب إلى حكومات هذه البلاد لتوافق المجمع بما ينتهى إليه قرار المختصين فيما وضعه المجمع من المصطلحات (٢) .

٥ - نشر المصطلحات التى سبق لمجلس المجمع إقرارها :

عرض سعادة رئيس المجمع النائب على مؤتمر المجمع في جلسته السادسة عشرة موضوع المصطلحات التى أقرها مجلس المجمع في الدورات الثلاث السابقة ، فدارت مناقشة بين حضرات الأعضاء حول هذه المصطلحات : هل يقرر

(١) الجلسة الثانية للتومر ١٧ من يناير سنة ١٩٤٤

(٢) الجلسة الثالثة للتومر ١٩ من يناير سنة ١٩٤٤

المؤتمر الموافقة عليها لينتفع بها الجمهور المثقف والهيئات العلمية ، مع بناء الباب مفتوحا لما يرد من حضرات الأعضاء أو غيرهم من ملاحظات ، أو يؤجل هذا الإقرار إلى الدورة التالية ؟ وقد وابق حضرات أعضاء المؤتمر على نص القرار التالى في شأن هذه المصطلحات :

” يقرر المؤتمر نشر المصطلحات التى أقرها مجلس المجمع لتكون موضوعا للبحث والدرس في دورة المؤتمر المقبلة (١) “ .

٦ - إصدار مجلة المجمع :

نظر المجلس في جلسته الخامسة بعد العشرين في أمر إذاعة قراراته ومصطلحاته على الجمهور ، بعد أن تعطلت مجلته بسبب أزمة الورق ، فقرّر السعى لدى الوزارة لإخراج المجلة حاوية قرارات المجمع ومصطلحاته وحدها . (٢)

٧ - تمثيل المجمع في المؤتمر الطبى العربى السادس :

عرض على المجلس كتاب من الجمعية الطبية المصرية إلى معالى رئيس المجمع لانتخاب من يمثل المجمع في المؤتمر الطبى العربى السادس الذى يعقد في القاهرة في شهر ديسمبر سنة ١٩٤٣ ، فتقرر أن يمثل المجمع في هذا المؤتمر حضرتا العضوين المحترمين : على البخارم بك والشيخ محمد الحضر حسين . (٣)

(١) الجلسة السادسة عشرة للتومر ٢١ من فبراير سنة ١٩٤٤

(٢) الجلسة الخامسة بعد العشرين للجلس ٢٩ من مايو سنة ١٩٤٤

(٣) الجلسة الرابعة للجلس ٨ من نوفمبر سنة ١٩٤٣



١٠ - ضم عضو إلى لجنة معجم القرآن بدلا من عضو آخر :

قدم حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين عضو لجنة معجم ألفاظ القرآن استقالته من عضوية اللجنة ، وندبت اللجنة الأستاذ هلي الجارم بك لمفاوضته في شأن العدول عن الاستقالة ، فأصر عليها للأسباب التي أبداهها في كتاب استقالته وهي كثرة أعماله في الأزهر وبعض لجان المجمع . وقد عرضت اللجنة الأمر على مجلس المجمع فوافق على قبول استقالة حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين من عضوية لجنة القرآن ، وعلى أن يخلفه فيها حضرة صاحب الفضيلة الشيخ أحمد إبراهيم بك (٤) .

١١ - رأى المجمع في كتاب جامع مسانيد صحيح البخاري للأستاذ محمد فؤاد عبد الباقي :

طلبت وزارة المعارف من المجمع في أثناء عطلة الصيف إبداء الرأي في كتاب "جامع مسانيد صحيح البخاري" الذي قدمه مؤلفه الأستاذ محمد فؤاد عبد الباقي إلى الوزارة طالبا أن تتولى طبعه . فأحال حضرة صاحب العزة الدكتور منصور فهمي بك هذا الكتاب إلى حضرات الأعضاء المحترمين : أحمد إبراهيم بك والشيخ إبراهيم حمروش والشيخ محمد الخضر حسين . فوضعوا تقريرا عنه هذا نصه :

"لأنه يريح الباحث من عناء التفقيش وإضاعة الزمن الطويل في معرفة مظاهر الأحاديث

ثم ورد المجمع كتاب ثان من السكرتير العام للجمعية الملكية الطبية المصرية بعقد المؤتمر الطبي العربي السادس في بيروت في المدة بين الثامن والثاني عشر من يوليو سنة ١٩٤٤ ، فووفق على أن يمثل المجمع في هذا المؤتمر حضرتا العضوين اللذين سبق اختيارهما ، وهما حضرة صاحب العزة على الجارم بك وحضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين (١) .

٨ - تمثيل المجمع في مؤتمر جمعية الصيدلة المصرية الأول :

وجهت دعوة من السكرتير العام لجمعية الصيدلة المصرية إلى معالي رئيس المجمع ليحضر مؤتمر الجمعية الأول الذي يعقد في القاهرة في المدة بين الثالث والخامس من مايو ، أو يلتدب المجمع من أعضائه من يمثله في هذا المؤتمر ، وقد عرضت هذه الدعوة على المجلس ووافق على أن يكتب إلى حضرة صاحب العزة الدكتور على توفيق شوشه بك عضو المجمع باختياره ممثلا للمجمع في هذا المؤتمر ، وأن تباع الجمعية هذا الاختيار (٢) .

٩ - اختيار خبير للجنة القانون والاقتصاد :

وافق المجلس على مقترح لجنة القانون باختيار حضرة صاحب العزة الأستاذ محمد العشماوي بك المستشار المالكي خبيرا فنيا لمصطلحات المرافعات (٣) .

(١) الجلسة الخامسة عشرة للجلس ١٣ من مارس سنة

١٩٤٤

(٢) الجلسة المئمة العشرين ٢٤ من أبريل سنة ١٩٤٤

(٣) الجلسة الأولى ١٨ من أكتوبر سنة ١٩٤٣

(٤) . الجلسة الخامسة بعد العشرين للجلس ٢٩ من

مايو سنة ١٩٤٤



ثم وابق المجلس في الجلسة التالية على أن يرسل الكتاب التلى إلى الوزارة :

”حضرة صاحب العزة المستشار الفنى لوزارة المعارف :

عرضت على مجلس المجمع في جلسته المنعقدة يوم ٢٢/١١/١٩٤٣ إشارة عزتكم في شأن كتاب ”جامع مسانيد صحيح البخارى“ التى نصها :  
”إذا كان المجمع يرى صلاحية الكتاب للنشر ، فليطلب أن يرصد فى ميزانيته المقبلة المال اللازم لهذا النشر ، وليكن أمر نشر الكتاب إليه“.

والمجلس — وإن كان قد وافق على قرار اللجنة فى تقدير هذا الكتاب — لا يرى حافزا يدفعه إلى طبعه والإشراف عليه ، لأنه أدخل فى باب السنة منه فى باب اللغة .  
وتفضلوا بقبول أوفى الاحترام .

رئيس المجمع النائب (١)

١٢ — رئاسة المجمع فى غياب الرئيس :  
فى الجلسة الثالثة للمجلس نظر حضرات الأعضاء فى موضوع رئاسة المجمع فى غياب حضرة صاحب المعالى الدكتور محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع المعتذر بمرضه ، واتفقت مناقشتهم التناوبية ومراجعتهم للرسوم الملكى واللائحة الداخلية للمجمع إلى التمرار التلى :

”بما أن مسألة الرئاسة فى ضيعة الرئيس الأصيل محلولة بمقتضى مرسوم تشكيل المجمع الذى يتضمن بأن أكبر الأعضاء سنا هو الذى يتولى

وما لكل صحابى منها . ومما يمتاز به جمع طرق الحديث الواحد ولو كثرت فى موضع واحد . وهذا الكتاب جدير بالنشر لعظم فائدته لطلاب الحديث والباحثين فيه من الوجهة الدينية أو اللغوية أو التاريخية . ومؤلفه جدير بالتشجيع لما بذل من كبير الجهود“ .

وأرسل هذا التقرير إلى وزارة المعارف ، فردته إلى المجمع طالبة رأى مجلس المجمع فيه . ولما عقد المجلس جلسته الأولى عرض عليه هذا الموضوع فقرر فيه ما يلى :

”بما أن ثلاثة من حضرات أعضاء المجلس سبق لهم الاطلاع على الكتاب وتقديم تقرير عنه أبلغ إلى الوزارة بتاريخ ٦/٧/١٩٤٣ ، يرى المجلس الموافقة على تقرير حضراتهم (١)“.

وفى الجلسة الخامسة للمجلس عرض سعادة الرئيس النائب على مجلس المجمع إشارة صاحب العزة المستشار الفنى لوزارة المعارف فى شأن هذا الكتاب ، وهذا نصها :

”إذا كان المجمع يرى صلاحية الكتاب للنشر فليطلب أن يرصد فى ميزانيته المقبلة المال اللازم لهذا النشر ، وليكن أمر نشر الكتاب إليه“ .

وبعد مناقشة قرر المجلس — فى شأن هذه الإشارة — الاكتفاء بالعلم (٢)

(١) الجلسة الأولى للمجلس ١٨ من أكتوبر سنة ١٩٤٣

(٢) الجلسة الخامسة للمجلس ١٥ من نوفمبر سنة ١٩٤٣

(١) الجلسة السادسة للمجلس ٢٢ من نوفمبر سنة ١٩٤٣

ثم كرر سعادة الدكتور فارس نمر باشا —  
في الجلسة الأخيرة — رجاءه أن يعفى من  
الاطلاع بأعمال الرئاسة ، فسأله حضرات الأعضاء  
أن يظل قائماً بها حتى مفتح الدورة التالية (١) .

وقد قرر معالي وزير المعارف في أثناء عطلة  
الصيف أن يعهد إلى حضرة صاحب السعادة  
الدكتور علي إبراهيم باشا في القيام برئاسة المجمع  
إلى أن يتعافى رئيس السن أو يجري انتخاب الرئيس  
وأبغ هذا القرار إلى مجلس المجمع في الجلسة الأولى  
من الدورة التالية (٢) .

### ١٣ — الانتخاب لمكتب المجمع :

عرض على المجلس موضوع انتهاء العضوية  
للمكتب بالنسبة لحضرات الأعضاء الأربعة  
الذين اختيروا من بين ثمانية رشحهم المجلس طوعا  
للمادة ١٢ من المرسوم الملكي المعدل لمرسوم  
إنشاء المجمع . فقد انتهت مدة عضويتهم القانونية  
وهي ثلاث سنوات ابتداء من ١٩ ديسمبر  
سنة ١٩٤٤ . فرأى المجلس أن يجدد انتخابه لحضرات  
الأعضاء الذين سبق انتخابه لهم في المرة الماضية ،  
وهم ثمانية وتاسع اشترك مع الثامن في عدد الأصوات  
التي حازها ، وأن تبلغ أسماءهم معالي وزير المعارف  
ليختار أربعة من بينهم وفقا للمرسوم الملكي  
في المادة السالفة الذكر (٣) .

الرئاسة ، ويكون له بالطبع كل حقوق الرئيس  
من إدارة جلسات المجلس ومن رئاسة مكتبه  
ولجانته المختلفة ؛

وأكبر الأعضاء سنا هو حضرة صاحب السعادة  
الدكتور فارس نمر باشا وقد قام في الجلسات  
الماضية من هذه الدورة برئاسة المجلس ، وله حق  
رئاسة المكتب واللجان كما للرئيس الأصيل ؛  
فالمجمع يرى الاستمرار على أن يتولى سعادة  
فارس نمر باشا رئاسة المجلس والمكتب واللجان  
المختلفة مختصا في كل هذا بما للرئيس الأصيل  
من الاختصاص في الأمور التي يتولاها  
المجمع (١) .

وفي الجلسة الآمنة للمجلس طلب سعادة  
الدكتور فارس نمر باشا إعفائه من الرئاسة نيابة  
عن الرئيس الأصيل ، خشية ألا تساعد صحته  
على تحمل الأعباء الكثيرة التي تطلب من الرئيس (٢) ،  
فأجل المجلس النظر في ذلك إلى الجلسة التالية ،  
وفيها رجا حضرات الأعضاء من سعادة الرئيس  
النائب أن يستمر في الرئاسة آمين أن يشفى معالي  
الرئيس بعد وقت قصير (٣) .

وفي الجلسة التاسعة عشرة للمجلس نعى سعادة  
الدكتور فارس نمر باشا معالي الرئيس ، فدارت  
مناقشة بين الأعضاء في مسألة الرئاسة انتهت  
بالموافقة على أن يستمر الدكتور فارس نمر باشا  
قائما بأعمال الرئيس (٤) .

(١) الجلسة الخامسة بعد العشرين للمجلس ٢٩ من مايو  
سنة ١٩٤٤

(٢) الدورة الحادية عشرة — الجلسة الأولى للمجلس  
٢٢ من نوفمبر سنة ١٩٤٤

(٣) الجلسة العاشرة للمجلس ٢٠ من ديسمبر سنة ١٩٤٣

(١) الجلسة الثالثة للمجلس أول نوفمبر سنة ١٩٤٣

(٢) الجلسة الثامنة للمجلس ٦ من ديسمبر سنة ١٩٤٣

(٣) الجلسة التاسعة للمجلس ١٣ من ديسمبر  
سنة ١٩٤٣

(٤) الجلسة التاسعة عشرة للمجلس ١٠ من أبريل  
سنة ١٩٤٤



#### ١٤ - انتخاب كاتب سر المجمع :

تنص المادة التاسعة عشرة من لائحة المجمع على أن "ينتخب المؤتمر بالاقتراع السري والأغلبية المطلقة أحد أعضاء المكتب كاتب سر لثلاث سنين ، وتجوز إعادة انتخابه " .

ولما كان حضرة صاحب العزة الدكتور منصور فهمي بك قد انتخب كاتب سر بجلسة

٨ من فبراير سنة ١٩٤١ ، فقد عرض على المؤتمر موضوع انتخاب كاتب السر في جلسة ٧ فبراير سنة ١٩٤٤ ، وأجرى الانتخاب ، فكانت النتيجة انتخاب حضرة صاحب العزة الدكتور منصور فهمي بك بإجماع الحاضرين (١) .

(١) الجلسة الحادية عشرة للثامن ٧ من فبراير سنة ١٩٤٤

### معجم ألفاظ القرآن

قرر المجمع في دورته السابعة وضع معجم لغوي لألفاظ القرآن الكريم ، باعتباره الكتاب الثابت والمرجع الصحيح للغة العربية ، وتكليف لجنة المعجم البدء في هذا المعجم ، على أن تؤلف له لجنة فرعية من بين أعضائها .

وعرضت لجنة المعجم على المؤتمر القواعد التي رأت السير عليها في وضع هذا المعجم ، فناقشها المؤتمر والمجلس ، ثم قرر تأجيل النظر في الموضوع (١) .

وقد عاد المؤتمر إلى نظر هذا الموضوع ، وقرر تأليف لجنة لوضع المنهج العملي لإنشاء هذا المعجم من حضرات أصحاب السعادة والعزة والفضيلة : الدكتور محمد حسين هيكل باشا ، والشيخ عبد القادر المغربي ، والشيخ أحمد إبراهيم بك ، والأستاذ ه . ا . ر . جب ، على أن تقدم نتيجة عملها للعرض على المؤتمر (٢) .

(١) مجلة المجمع - الجزء الخامس ص ٢٠١ - ٢٠٢

(٢) الجلسة الثالثة للثامن ١٩ من يناير سنة ١٩٤٤

وعرضت اللجنة على المؤتمر تقريرها عن طريقة العمل في هذا المعجم ، فتناقش المؤتمر فيها وتناولها بشئ من التعديل ، وأقرها على الصورة الواردة بعد ، كما وافق على أن تؤلف لجنة معجم ألفاظ القرآن من حضرات أصحاب السعادة والعزة والفضيلة : الدكتور محمد حسين هيكل باشا ، ومصطفى عبد الرازق باشا ، وعلى الحارم بك ، والشيخ إبراهيم حمروش ، والشيخ محمد الحضر حسين . وعلى أن يتولى مكتب المجمع تنظيم ميزانية المعجم ومكافأة أعضاء اللجنة (١) .

وهذه هي قواعد العمل في المعجم كما أقرها المؤتمر :

(١) ترتب ألفاظ القرآن حسب حروف المعجم على طريقة مختار الصحاح ، وتكتب كل كلمة في جازة خاصة بها ، مع بيان السور والآيات التي وردت فيها على مثال ما جاء

(١) الجلسة الثانية عشرة للثامن ٩ من فبراير سنة ١٩٤٤

الألفاظ الأجنبية إلى لغاتهم ، مما قد يفيدنا الآن في نقل الكلمات الأجنبية إلى اللغة العربية وقت الحاجة .

( ٧ ) تكون عبارة المعجم على دقتها العلمية ميسرة يفهمها أوساط المثقفين .

( ٨ ) تؤلف لإعداد هذا المعجم لجنة فرعية من خمسة من حضرات أعضاء المجمع ، وتستعين في عملها بالمتخصصين ، يعاونهم شبان من خريجي كلية الآداب وغيرهم ممن يعرفون اللغات السامية والشرقية واليونانية واللاتينية .

( ٩ ) كلما أتمت اللجنة جزءا من عملها عرضته على لجنة المعجم العامة وعلى المجمع ، فإذا ووفق عليه نشر في أجزاء متتابعة .

( ١٠ ) إذا بدا للجنة المؤلفة — في أثناء العمل — ما يدعو إلى تغيير في هذا النظام كله أو بعضه عرضت اقتراحاتها على لجنة المعجم تمهيدا لإقرارها .

( ١١ ) تجمع الكتب التي ينتفع بها من المكتبات العامة لتكون تحت تصرف اللجنة وقت العمل . ويفرد لها مكان خاص بدار المجمع .

( ١٢ ) تقدر النفقات اللازمة لهذا العمل لغير حضرات أعضاء المجمع ، ويطلب فتح اعتماد بها في ميزانية ١٩٤٤ — ١٩٤٥ .

في الفهرست المسمى المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم للأستاذ فؤاد عبد الباقي الذي تقوم على طبعه دار الكتب الآن .

( ٢ ) يفسر المعنى اللغوي للكلمة على ضوء النصوص العربية والمراجع اللغوية المعتمدة وذلك لتتبع ما حكاه الأولون ممن كانوا في العصر الأموي أو قبله ، ويرتب على الوجه الآتي :

المعاني الحسية للكلمة ، ثم المعاني المعنوية ثم المعاني المجازية ، ثم المعاني الاصطلاحية . على أن تبين المعاني التي يمكن أن يكون قد كشفها المأخرون من المفسرين واللغويين ، وينص على مواضعها في كتبهم وفي آثارهم العلمية المختلفة .

( ٣ ) الأعلام الجغرافية تراجع مراجعة دقيقة ، وتعمل مصورات جغرافية لأماكنها ومواضعها .

( ٤ ) الأسماء والأعلام والوقائع التاريخية يتعرض لها المعجم لتفهم كما فهمها العرب وقت نزول القرآن .

( ٥ ) الألفاظ القرآنية التي من أصل غير قرشي ينص على أصلها متى أمكن ذلك .

( ٦ ) الألفاظ الدخيلة التي وردت في القرآن ينبه عليها وينص على معانيها المستعملة في لغاتها الأصلية ، مع بيان أصولها . واللجنة ترى أن هذا يوضح لنا الطريقة التي كان العرب ينقلون بها



## مشروع تيسير الكتابة العربية

فيه في الجلسات العاشرة والحادية عشرة والثانية عشرة<sup>(١)</sup>.

وبعد أن فرغ المؤتمر من نظر كل من هذين المقترحين وافق على القرار التالي :

” يطبع كل ما قيل حول تيسير الكتابة في هذا المؤتمر ، ويذاع بالطرق المعروفة فيرسل إلى الهيئات المختصة ، وينشر على الجمهور ، وتتلقى لجنة الأصول ما يرد إليها من ملاحظات ، وتعرض تقريرها على المؤتمر المقبل . ويطلب إلى الحكومة أن تضع جائزة مقدارها ألف جنيه لأحسن اقتراح في تيسير الكتابة العربية ، على ألا يكون لأعضاء المؤتمر الحق في دخول المسابقة (٢) “.

عرض على مؤتمر المجمع في هذه الدورة مشروعان لتيسير الكتابة العربية ، أحدهما مشروع حضرة صاحب المعالي عبد العزيز فهمي باشا لإبدال الحروف اللاتينية بالحروف العربية ، والآخر مشروع حضرة صاحب العزة على الجارم بك للاستعاضة عن طريقة الشكل بزوائد وعلامات مخصوصة تضاف إلى الحروف.

وقد تلا حضرة صاحب المعالي عبد العزيز فهمي باشا مشروعه على المؤتمر في جلسته الخامسة والثامنة ، ونوقش فيه في الجلستين الخامسة عشرة والسادسة عشرة<sup>(١)</sup>.

وعرض حضرة صاحب العزة على الجارم بك مشروعه على المؤتمر في الجلسة التاسعة ، ونوقش

## جائزة فاروق الأول للشعر العربي

وقد عرضت اللجنة تقريرها عن مسابقة الشعر على مجلس المجمع في هذه الدورة فوافق عليه ، وهذا نصه :<sup>(٣)</sup>

” عقدت لجنة الأدب برئاسة حضرة صاحب السعادة أحمد لطفي السيد باشا أربع جلسات

كانت حضرة صاحبة العصمة السيدة هدى شعراوي قد تبرعت بمائة جنيه لإقامة مباراة سنوية باسم ” جائزة فاروق الأول للشعر العربي والقصة المصرية “ ، ورغبت إلى المجمع في الإشراف على هذه المسابقة ، فقبل المجمع ذلك وأحال المباراة إلى لجنة الأدب<sup>(٢)</sup>.

(١) الجلسة التاسعة للتومر ٢ من فبراير سنة ١٩٤٤ ،  
والعاشرة ٥ من فبراير سنة ١٩٤٤ ، والحادية عشرة ٧  
من فبراير سنة ١٩٤٤ ، والثانية عشرة ٩ من فبراير  
سنة ١٩٤٤

(٢) الجلسة السادسة عشرة للتومر ٢١ من فبراير  
سنة ١٩٤٤

(٣) الجلسة الثالثة للجلس أول نوفمبر سنة ١٩٤٣ .

(١) الجلسة الخامسة للتومر ٢٤ من يناير سنة ١٩٤٤ ،  
والثامنة ٣١ من يناير سنة ١٩٤٤ ، والخامسة عشرة ١٩  
من فبراير سنة ١٩٤٤ ، والسادسة عشرة ٢١ من فبراير  
سنة ١٩٤٤

(٢) الدورة التاسعة — الجلسة الثامنة عشرة للجلس  
٨ من مارس سنة ١٩٤٣ .

للنظر فيما ورد من القصائد للاشتراك بها في مسابقة حضرة صاحبة العصمة السيدة هدى هانم شعراوى لنيل جائزة فاروق الأول للشعر العربى. وقد عقدت الجلسة الأولى يوم السبت ١٦ من أكتوبر سنة ١٩٤٣ ونظر في أربع وثلاثين قصيدة لثلاثة وثلاثين شاعرا ، فقرئت القصائد جميعها القراءة الأولى وتخيرت اللجنة منها إحدى عشرة قصيدة جديدة لإعادة النظر ، واستبعد الباقي لأنه لم يبلغ المستوى المطلوب . وعقدت الجلسة الثانية يوم الخميس ٢١ من أكتوبر سنة ١٩٤٣ فأعيد النظر في القصائد الإحدى عشرة وتخيرت اللجنة منها خمس قصائد رأت أنها خير ما قدم من الشعر، ثم وكلت اللجنة إلى حضرات الأعضاء المحترمين أنطون بك الجميل والأستاذ عباس محمود العقاد وعلى الحارم بك أن يعيدوا النظر في القصائد الخمس للفاضلة بينها ، وتعين ما يستحق الجائزتين منها ، والتنويه بفضل من يستحق التنويه ممن لم يفز بالجائزة . فاجتمعت اللجنة

الفرعية يوم ٢٥ من أكتوبر سنة ١٩٤٣، وقرأت القصائد الخمس . وبعد الموازنة والمقارنة رأت أن تمنح الجائزة الأولى للقصيدة الحائية للأستاذ أحمد محرم ، وأن تمنح الجائزة الثانية للقصيدة الفائية للأستاذ العوضى الوكيل . وأن تنوه بالقصائد الثلاث : الرائية للأستاذ العوضى الوكيل أيضا ، والمزدوجة للأستاذ محمد طاهر الجبلوى ، والهمزية للشاعر الريفى ك . ن . وعقدت لجنة الأدب جلستها الثالثة يوم الاثنين ٢٥ من أكتوبر سنة ١٩٤٣ بعد انقضاء الجلسة الفرعية فعرضت هذه النتيجة عليها فتأجل البت في الأمر وعقدت اللجنة جلستها الرابعة يوم الاثنين أول نوفمبر سنة ١٩٤٣ ، فوانقت على تقرير اللجنة الفرعية ، وهى تتشرف بإعلام المجلس به ، وتنهز هذه الفرصة لتشكر لحضرة صاحبة العصمة السيدة هدى هانم شعراوى عظيم اهتمامها بالأدب والشعر .“

### اقترح ببعض الإصلاح في متن اللغة

عشرة على إحالة مقترحات الأستاذ أحمد أمين بك وردود حضرات الأعضاء عليها إلى لجنة الأصول لدراستها والانتهاء إلى قرار فيها ثم يعرض الموضوع بجملة على المؤتمر .

وفيا لى نص الأبحاث الثلاثة التى ألقاها حضرات الأعضاء المحترمين أحمد أمين بك والشيخ محمد الخضر حسين والشيخ إبراهيم حمروش :  
ثم وافق المؤتمر في جلسته الخامسة

قدم حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد أمين بك إلى مؤتمر المجمع بحثا عنوانه : “ اقترح بعض الإصلاح في متن اللغة “ ، ألقاه في الجلسة السابعة للمؤتمر ، وتناقش فيه حضرات الأعضاء في الجلسات الثالثة عشرة والرابعة عشرة والخامسة عشرة ، ورد عليه حضرتا العضوين المحترمين الشيخ محمد الخضر حسين والشيخ إبراهيم حمروش بحثين ألقيا في الجلسة الرابعة عشرة . ثم وافق المؤتمر في جلسته الخامسة



## بحث الأستاذ أحمد أمين بك

اللغة العربية لغتنا فيجب أن تخضع لحياتنا  
تتو بنمونا وتسير مع زمننا وزمن من يأتي بعدنا  
لا أن تخضع حياتنا لها ، ويجب أن تسيرنا  
في تقدمنا وتكون أداة طبيعة لتطورنا لا أن  
تقصرنا على أن نرجع إلى الوراء ونعيش عيشة  
القرون الوسطى. ولغة كل أمة عنصر من عناصر  
تكوينها ، ورقيا أو انخطاطها ، لها الأثر الكبير  
في تكوين النزعات والأخلاق ، فإن اللغة من  
الأدب ، والأدب غذاء العقول والأرواح ،  
والطابع الذي يطبع الأمة بطابع السمو أو  
الضعة ، والعزة أو الذلة .

ونظرة واحدة إلى تاريخ اللغة العربية تبين  
لنا مدى الخطر الذي يحيط بنا. وهو ينحصر  
في أن جماعة من العلماء في صدر الدولة العباسية  
ساحوا بين قبائل العرب يأخذون منهم مفردات  
اللغة، وكان برنامجهم ألا يأخذوا عن حضري قط  
ولا ممن خالط الحضري من أهل التخوم ، وكلما  
أمنعت القبيلة في البداوة كانت أولى بالنقل عنها  
كتيس وتميم وأسد ثم هذيل وبعض كنانة  
وبعض الطائيين. وأودعوا كل ذلك في كتبهم التي  
كانت نواة لمعاجم اللغة. وهم من غير شك يشكرون  
كل الشكر على ما بذلوا من جهد وكابدوا من عناء  
ولكن موضع الخطأ فيهم أنهم قرروا أن اللغة  
العربية ليست إلا هذا الذي جمعه. وكانت  
النتيجة الطبيعية لهذه النظرة أنهم يريدون  
ألا يستعمل الناس أيام الدولة العباسية إلا ما كان  
يستعمله هؤلاء البدو في معيشتهم البدوية ، ومحال ذلك .

لهذا رأينا اللغة غنية غنى مفرطا في أدوات البدو  
ومعيشة البدو وفقيرة جدا في حاجات المدنية  
ولهذا اضطروا هم أو غيرهم بجانب عملهم هذا  
إلى التعريب بعد أن أعرضوا عنه ، نزولا على حكم  
الطبيعة وتطور العمران وخطوا ما أخذوه عن  
القبائل بما عربوه من الأمم الممدنة ، فأضاعوا  
بذلك القاعدة الأولى التي رسموها لأنفسهم وهي  
الأخذ عن العرب الخالص فقط. ولو كانوا أدركوا  
هذه النتيجة لسمحوا لأنفسهم من أول الأمر  
بالأخذ عن القبائل التي اختلطت بالعجم فهم على  
الأقل أولى من العجم العرف الذين عربوا عنهم .

على كل حال قد آمنوا أو آمن الناس أن متن  
اللغة البدوي لا يكفي للحياة الحضرية إذ ذاك  
فأكلموه بالتعريب وبتوسيع الاشتقاق وبالنياس  
وسايرت حركة الاجتهاد في اللغة حركة الاجتهاد  
في التشريع ، ثم أصيب العرب بالضربة الشديدة  
في الأمرين معا وهو إقفال باب الاجتهاد  
في التشريع وباب الاجتهاد في اللغة ، وهو حكم  
قاس لا يمكن تنفيذه فيهما إلا إذا ماتت الأمة  
وماتت اللغة (لا قدر الله) . فلما لم تمت الأمة  
تحويل على فتح باب الاجتهاد في التشريع بشتى  
الوسائل الضعيفة والحيل السخيفة. فلما لم تنجح  
هذه الحيل كانت الضربة المخجلة وهي إهمال  
التشريع الإسلامي والاعتماد على التشريع  
الأوروبي إلا في حدود ضيقة كالأحوال الشخصية  
وأما في اللغة فكذلك نمت اللغة النامية على  
حساب اللغة العربية ، واستعمل الناس في حرفهم  
وصناعاتهم وحياتهم اليومية الكلمات التي يرون



يتصل بحياة الحضر كالملايس الحضرية والأطعمة الحضرية فقليل ، وأكثره جاء من التعريب في العصر العباسي ، فإذا أتينا إلى زمننا ورأينا الحضارة الغربية ومنتجاتها رأينا من الطبيعي قصورا واضحا فإذا قارنا الناقة وأنواعها وأجزاءها بالطيارة وأنواعها وأجزاءها ، والعقاقير البدوية بالعقاقير الحضرية ، والصناعة البدوية بالصناعة الحضرية الخ... وجدنا الغنى المفرط في الأولى والفقر المدقع في الثانية. وهكذا. وعلاج ذلك في نظري أمور:

(١) التخفيف من كثير من مفردات اللغة التي في المعاجم. فلسنا في حاجة إلى الثمانين ألف مادة التي وردت في لسان العرب كما يقولون ولا بد من طرح بعض الألفاظ وإماتها إلا أن تكون كتباً مؤرخة للغة. ذلك ضروري لنفسح مجالاً للكلمات الجديدة في المسميات التي نحن في حاجة إليها. ولو أبقينا القديم كما هو وأضفنا إليه الجديد لتضخم متن اللغة تضخماً يعجز أي متعلم. وأولى الكلمات بالإعدام هي : (١) الكلمات الحوشية التي يحجبها الذوق ويكرهها السمع ، والتي عبر عنها أصدق تعبير الصفي الحلبي حيث يقول :

إنما الخيزبون والدردبيسُ  
والطُّخا والنُّقاخ والعلطبيسُ  
لغة تنفر المسامع منها  
حين تُروى وتشمئز النفوس  
وقييح أن يذكر النافر =  
الوحشي منها ويترك المأنوس  
أين قولي هذا كتيب قديم  
ومقال عقتل قدموس؟

أنفسهم في حاجة إليها ولو أخذنا من اللغات الأجنبية محرفة ، ولم تبق اللغة العربية الفصيحة إلا في تعليم التلاميذ ريثما يؤدون الامتحان ، أو على أقلام الخاصة الذين لا يحسنها أكثرهم ، والذين يفرون عند كتابتهم من وصف الحياة الواقعية من جزمة وطربوش وجاكته إلى كلمات قديمة حذاء وقلنسوة ولباس ونحو ذلك مما تكون فيه الحفية في واد والكلام في واد. ولو استمررنا على ذلك لكنت نتيجة اللغة نتيجة التشريع .

ولا علاج لهذا إلا فتح باب الاجتهاد لأن إقفاله كان هو الداء .

ولأقدم الآن باقتراحات صغيرة مبدئية أتبعها بغيرها إذا سمحتم :

أولاً — نظرة واحدة إلى اللغة العربية ترينا أنها واسعة سعة عظيمة أكثر من اللازم في مواضع ضيقة ضيقاً شديداً أكثر من اللازم في مواضع أخرى كالثوب يطول أحد كفيه أمثارا ويقصر كفه الآخر فلا يكون إلا شبرا .

والسبب في ذلك هو ما ذكرت من أن اللغة العربية كانت لغة قبائل مختلفة بدوية : فما كان منها يتصل بحياة البدو من الإبل وحياتها وصفاتها والأرض وأنواعها والخيام وما إليها فغنى مفرطاً يدل على ذكاء العرب ومقدرتهم ودقة ملاحظاتهم ، حتى لم يتركوا شيئاً من ملابس حياتهم إلا لحظوه ووضعوا له اسماً وكانت كل قبيلة تفعل ذلك ، فلما جمع العلماء من قبائل مختلفة تنوعت الأسماء المتعددة لذلك ووجد بعض مانسميه بالمترادفات — وما كان منها



نخل للأصمعي جوب الفياض

في نشاف تخف منه الروس

إنما هذه القلوب حديد

ولذيذ الألفاظ منمناطيس

فلننزل على حكم الصفي الحلي ولنستبعد هذه الألفاظ  
وأمثالها ، وكما يكون عملنا في المعاجم التفتيش  
عما يصلح يكون من عملنا أيضا التفتيش عما  
لا يصلح وتقرير استبعاده وعدم إدخاله في المعاجم  
الجديدة .

(ب) كذلك استبعاد كثير من المترادفات التي  
لا حاجة إليها . فما حاجتنا إلى أن يكون للعسل  
ثمانون اسما وللسيف نيف ونمسون وللمنّة نحو  
مائتين وللصبيبة نحو أربعائة في حين أن أهم من  
ذلك كله ليس له اسم واحد ؟ لقد مضى الزمن  
الذي كنا نعد فيه كثرة المترادفات مفخرة للغة  
واضطرتنا كثرة مخلوقات المدينة أن نحمد الله  
على أن يكون لكل مادة في الحياة اسم واحد  
يصطاح الناس عليه ويتفاهمون به . نعم إن بعض  
المترادفات ليس مترادفا لدلالته على وصف  
أو نحو ذلك ، ولكن الكثير منها لا يدل على شيء  
غير الذي يدل عليه اللفظ الآخر فلا حاجة  
إليه — ونعم إن كثرة المترادفات ضرورية  
للشعر العربي الذي تلازم فيه القصيدة وحدة  
القافية والروي ، ولكن هذا في نظري عيب آخر  
يضاف إلى عيوب المترادفات . فوحدة القافية  
والروي في القصيدة الطويلة أضعفت من الشعر  
إلا على يد الهرة ، وجعلتهم يشدون المعاني شدا  
ليثروا على النافية ، لأن يأنوا بالقافية التي تلائم  
المعنى ، وما علينا لو تعددت القوافي في القصيدة  
الواحدة ؟ ذلك أروح للسمع وأفسح مجالا للشاعر .

(ج) كذلك حذف كلمات الأضداد والقضاء  
عليها بتاتا مثل : ولي إذا أقبل وولي إذا أدبر  
وشعبت الشيء إذا أصلحته وشعبته إذا شققته  
وأفدت المال إذا أعطيته غيري وأندته استفدته  
وقسّط جار وقسّط عدل ، والغريم الطالب  
والغريم الطالب ؛ ونحو ذلك من مئات الكلمات  
فهذا أسخف شيء في اللغات ، وهو مفسد للقصيدة  
من اللغة ، فإن اللغة موضوعة للإبانة عن المعاني  
فلو جاز وضع لفظ واحد للدلالة على الشيء وضده  
لضاعت قيمة اللغة ، وكان هذا تعمية لا إبانة  
وتعمية لا كشفا واللغة لم توضع لتكون ألقاذا .  
وعلة وقوع اللغة العربية في ذلك أن العلماء  
جمعوا من القبائل المختلفة ، فقد تكون الكلمة دالة  
على معنى في لغتها وعلى ضده في لغة أخرى . فكانت  
كل قبيلة حكيمة في نفسها . فلماذا يريدوننا أن  
نجمع بين المتناقضات ؟ وكما ولد اختلاف القبائل  
هذا التضاد ولدا أيضا كثرة المشترك في اللغة . فكم  
معنى للعين والحال مما يجعل الذي يريد أن يفهم  
نصا من النصوص حائرا بين جملة معان كلها  
صالح ولكن لا يستطيع الجزم . وأعمال القارئ  
أشرح ابن الأنباري للفضليات يرى في كل  
قصيدة الاختلاف في فهم المعاني لكثرة هذا  
المشترك . ولكنني لا أريد حذفه بتاتا كما أريد  
حذف المتضاد فالحاجة إليه شديدة بل أريد  
التخفيف منه قدر الإمكان . هذه أمثلة من أمثلة  
تضييق الواسع وأما الناحية الأخرى وهي توسيع  
الضيق فأبوابها التعريب والاشتقاق والقياس  
وكلها اتبعت في العصر العباسي ثم كان الخطأ  
في سلبنا نحن هذا الحق مع شدة الحاجة إليه .  
أما التعريب فقد سار المجمع عليه سيرا محمودا  
وقضى جزءا كبيرا من وقته في تعريب المصطلحات



عليه ، وصيغة فئال تطلق على صاحب الحيوان  
ومروضه فقالوا فيل وفيال فلم لا نقول قرد  
وقراد وكلب وكلاب وهكذا ؟

( ٢ ) كذلك من أصعب الأبواب وأكثرها  
خلطا في اللغة العربية المذكر والمؤنث . فيؤنث  
المذكر فيقال هو راوية للشعر وعلامة ونسابة  
ويذكر المؤنث فيقال هي كاعب وناهد . وهناك  
ألفاظ يطلق فيها اللفظ الواحد على الذكر والأنثى  
من غير تغيير ، كقولهم شاب أملود وجارية أملود  
وبعير ظهير وناقة ظهير أى قوى ، وجمل ضامر  
وناقة ضامر . وهناك الحيرة في أسماء هل هي  
مؤنثة أم مذكرة ، كالدرع والرمح والرحم فلا بد من  
الإمعان في الكشف عليها ، وقد لا تجد نصا . وهناك  
ما يذكر ويؤنث على السواء كالسلاح والصباح  
والسكين والدلو والسوق والعسل والدوح —  
فيجب العمل على تسهيل هذه الصعاب المربكة  
والجراحة في تنظيمها ووضع قواعد عامة ولو خالفنا  
فيها بعض النصوص من مثل :

( أ ) جواز تأنيث كل مؤنث بإلحاق تاء التأنيث  
إليه فمقول هي كاعبة وناهدة وشاب أملود وجارية  
أملودة وجمل ضامر وناقة ضامرة .

( ب ) كل ما لم يرد فسيه نص فالأنثى بالهاء  
والمذكر بدون هاء من غير توقف على نص .

( ج ) كل ما ليس مؤنثا حقيقيا كإسماء الجماد  
إذا لم تكن فيه علامة التأنيث كالدلو والبستر  
والأرض والسماء والنجم يجوز تذكيره وتأنيثه لما  
حكى صاحب المصباح عن ابن السكيت وابن  
الأنباري إذ قالوا " إن العرب تجترئ على تذكير  
المؤنث إذا لم تكن فيه علامة التأنيث . "

العلمية والفنية ، وليس عليه إلا أن يستمر في  
طريقته في تعريب أدوات الصناعة وسائر أدوات  
الحضارة ، مع توسع في المنهج الذي يسير عليه .  
وقد أفرد لذلك بحثا آخر وأما الاشتقاق والقياس  
فكلاهما يتدخل في الآخر في بعض صورته ،  
فلأجمع بينهما في الكلام ، وإني مورد بعض  
الأمثلة لما أريد منهما :

( ١ ) إنا نعرف صيغ الزوائد كأفعل وفعل  
وفاعل وانفعل وافتعل واستفعل الخ ، ونعرف  
المراد منها في الأعم الأغلب ، فيقولون إن فاعل  
للمشاركة مثلا ، وافتعل لا يتخذ شيء مثلا ، كاختتم  
اتخذ خاتما ، واستفعل للطلب مثلا كاستغفر الله  
وتفعل للحصول شيء تدريجا كترديد وتواردت  
الإبل إلى آخر ما قالوا .

ولكن وجه العيب أنهم قصرُوا ذلك على ما  
سمع ولم يبيحوا لعلماء اللغة أن يتوسعوا في هذا  
الاستعمال متى احتيج إليه وكان جاريا على أساليب  
اللغة . ما الذي يتبع من أن أقول خابرتي كما  
قالوا ناباتته والمعنى في الاثنين واحد والاشتقاق  
واحد؟ وما المانع أن أقول استلفت نظره وفيها  
معنى طلبت إليه أن يوجه نظره إلى نحو ذلك ؟  
إن أكثر المتزمين في اللغة لا هم لهم إلا أن يخطئ  
كل ذلك لأنه لم يرد في المعاجم . وأريد من المجمع  
أن يقرر قياسية ذلك كله متى انطبق على النواعد  
الصرفية ودعت الحاجة إليه . وكذلك الشأن  
في المصادر ، فتد نصروا على أن الفعل إذا دل على  
حرفة بقياس مصدره فعالة كالحيطة والحيكة  
فلعدم ذلك إذا شئنا كالبرادة والنقاشة ،  
وقالان يدل على الثقاب كالجولان والغليان  
فبقية في مثله متى احتجنا إلى ذلك ولو لم ينص



إلا أمثلة قليلة يمكن التوسع فيها إذا قبل المبدأ وهو فتح باب الاجتهاد للإصلاح .

ثانياً - من أشق الأمور على دارس اللغة العربية وزن الفعل الثلاثي ماضيه ومضارعه من أى أوزان الفعل الستة هو ؟ والمتخصص في دراسة اللغة يشيب ولا يستطيع الجزم بصحة نطقه في هذا الباب أهو من باب نصر أو ضرب أو ذهب إلخ. ولو ترك هذا الأمر على حاله ما أمكن النطق الصحيح الدائم مهما طال الزمن وكثر الدرس . بل في كثير من الأحيان نشك فترجع إلى المعاجم في بعض الصيغ فلا تنص أو تختلف أو تجيز . ومما يزيد الأمر صعوبة أن الفعل الواحد له وزن أو وزنان إذا كان بمعنى خاص وله وزن آخر أو وزنان إذا كان بمعنى آخر . ويضطرب الباحث بين هذه النصوص وإذا لم يضطرب فلا يستطيع إحصائها واستيعابها والأمن من الزلل فيها .

وقد أدرك هذه الصعوبة بعض العلماء قبلنا فاجتهدوا فيها . فقد روى القاموس في مقدمته عن أبي زيد الأنصاري " إذا جاوزت المشاهير من الأفعال التي يأتى ماضيها على فعل قالت في المستقبل ( أى في الفعل المضارع ) بالخيار إن شئت قلت يفعل ( بضم العين ) وإن شئت قلت يفعل ( بكسرها ) فتقول حشر يحشر ويعكف ويعكف إلخ .

وهو اجتهد حسن لا بأس به ، ولكن يجب أن يكون لنا من الحق ما لأبي زيد فننظم الأفعال الثلاثية كلها ولا تقتصر على ما كان من باب "فعل" ولا نبيز أن يكون مضارع فعل من (٧)

وعلى الجملة فالواجب تنظيم هذا الباب بالقواعد التي ذكرت ونحوها وإزالة الصعاب التي شوهت اللغة وجعلت تعلمها عسيراً .

كذلك يجب ألا نفهم أن اللغة العربية التي نملكها هي عمل العرب والأعراب في البادية وحدهم ، بل إن اللغة العربية التي نملكها هي عمل مثؤلاء مضموماً إليه عمل الأدباء والعلماء الذين عانوها وعاالجوها إلى اليوم . وبعبارة أخرى يجب أن نفهم أن اللغة ليست قاصرة على ما جمعه الخليل وابن دريد والجرير ونحوهم من السنة العرب بل اللغة أيضاً ما استعمله ذوو الذوق العربي من أمثال أبي تمام والبحتري والمتنبي وأبي العلاء ومن أتى بعدهم على منوالهم ، فإذا استعمل هؤلاء لفظة أو تعبيراً لم يرد في المعاجم ووجدناه صالحاً لنا ليسد حاجة من حاجتنا استعملناها . فالألفاظ التي استعملها أبو الفرج الأصفهاني في الأغاني من مثل نذر الرجل وتنذر إذا ما جاء بالنادرة وتنذر بفلان وتنادر عليه إذا جعله موضع نادرته صحيحة كالتي نطق بها الأعرابي ، وإذا استعمل المقرئ التذكرة بمعنى الرقعة التي يكتب فيها ليتذكر فهمى عربية ، والألفاظ الاصطلاحية التي استعملها ابن خلدون ليسد بها حاجته في علم الاجتماع عربية .

وهذا كله يسلمنا إلى القول بتنقية مسموه الدخيل وإدخال ما يصلح منه في معاجمنا كالأصيل تماماً بلا تفرقة إلا إذا وضعنا معجماً تاريخياً . وقد قام الأستاذ دوزي في ذلك مقاماً حسناً بمعجمه الذي وضعه في معاني الكلمات المستحدثة التي وردت في كتب المتأخرين .

هذا رأي في التوسيع والتضييق وليس ما ذكرت



باب ينصر أو يضرب فإن هذه توسعة ضارة  
لا حاجة إليها بل نكتفى بوزن واحد وليكن  
وزن يضرب .

فإذا جاز لأبي زيد أن ينظم بعض التنظيم  
فينحن أحوج ما نكون للتنظيم الكامل وأقدر  
منه .

وهناك أبواب أخرى في اللغة العربية مسبوقة  
للخلط والاضطراب ، كباب التعدي والوزم  
وباب العدد والمصادر وكثرتها وبعثتها ،  
وجموع التكسير واضطرابها الخ . وكلها تحتاج  
إلى ضبط ولو بتوضيحية أرجح القول فيها إلى  
فرصة أخرى إن شاء الله .

وأخيرا نستخلص من هذا كله مبدأ واحدا وهو  
تقرير فتح باب الاجتهاد في اللغة لتنظيمها وضبط  
الفوضى فيها ، وهذا لا يكون إلا بالاعتقاد بأن  
اللغة ملكنا لا أننا ملك لها ، نتصرف  
فيها كما يتصرف الملاك في أملاكهم بالهدم  
والبناء والتغيير والتبديل ، إنما يجب أن يكون  
التصرف تصرف العقلاء لا السفهاء ، فنربط  
جديدنا بقديمنا ، ولا نبني إلا ما نحن في حاجة  
إليه ، ونبنيه على خير وجه يحتمق الغرض المطلوب  
ونختار في بنائه خير البناءة .

إن الوضع الذي وضعنا فيه أنفسنا إزاء اللغة  
وضع خطأ . لقد وضعناها موضع الآلهة المسالكة  
المقدسة ووضعنا أنفسنا منها وضع العبد الذليل  
الخاضع . والوضع الصحيح أننا نحن السادة وهي  
العبد الطيعة ، وليس يصح أن ننظر رأيا من  
أبي زيد ولا كلمة من الأصمعي ولا تخريجا من

الأشموني لنلجأ إليه ونعتمد به في الإصلاح  
فعقولنا أقدر على فهم حاجتنا ونظرنا وتفكيرنا  
أقدر على تنظيم بيتنا .

إنى لأعجب من أن كثيرا من المصلحين  
تنهبوا إلى خطر الجمود في التشريع ونادوا  
بالاجتهاد فيه مع الاحتفاظ بالأصول الكلية  
في الدين ، ولكن قلما نرى داعيا إلى الاجتهاد  
في اللغة مع أن للجمود فيها خطرا لا يقل عن  
خطر الجمود في التشريع . ومصدق ذلك انصراف  
أكثر المتعلمين عنها متى نالوا حظا من لغة أجنبية  
وقلة من يجيدها قراءة وكتابة كأنها لغة إضافية  
لا لغة أصلية .

ثم لا خطر من هذا الاجتهاد مطلقا متى أحكم  
طريقه ومتى حوفظ على مقومات اللغة . وليست  
مقومات اللغة في ألفاظ تحذف وألفاظ تزداد  
ولافى هذه الفوضى في كثير من الأبواب ، إنما  
مقومات اللغة في هيئتها وبناء كلماتها وطريقة  
الاشتقاق ونحو ذلك ، بل أن تنظيمها وتحديد  
الفوضى فيها يرفع من شأنها ويزيد في حيويتها  
ويكثر من سواد من يجيدها .

وهنا سؤال وجهه إلى بعض حضرات الأعضاء  
وهو : لمن يكون هذا الحق في الاجتهاد ؟

والجواب أن شأن اللغة شأن غيرها من الفقه  
وسائر العلوم والفنون . كل متمكن من فرع ، دارس  
له ، متخصص فيه ، نضج فيه ذوقه ، له الحق أن  
يقترح وينادي بنظريته التي يراها حقا .  
والمتخصصون في هذه المادة ينظرون رأيه  
ونظرياته ويقررونها أو يرفضونها أو يعدلون بها ،  
ثم بعد ذلك الهيئات الرسمية في التشريع تأخذ



ما تراه صحيحا من أقوال هؤلاء العلماء وتتخذ منهم قانونا لها ، والمجامع العلمية المعترف بها من الأمة تقر صحة النظرية العلمية أو خطأها ، وتدخل في عداد العلم ما ثبتت صحته ، وهكذا . فكذاك الشأن في اللغة . لكل كاتب وشاعر أن يستعمل من الكلمات اللغوية ما يؤدي غرضه ويعرضه على الناس ليجاروه أو يرفضوه ، والمجامع الرسمية كجمعنا ومجمع دمشق تأخذ من هذا كله ومما يعرضه عليها أعضاؤها بحجهم ما تراه صالحا

وتقره وتذيعه على الناس ليكون دستورا . ثم لا بد أن يكون هناك اتصال بين المجمع والحكومة اتصالا تشريعيًا ، فإذا قرر المجمع مثلا رسم الألف اللينة في الآخر ألفا مطلقا فلا قيمة لهذا القرار إلا أن تصدر وزارة المعارف بذلك أمرا لاستعماله في مدارسها وكتبها ، وإلزام المعلمين باتباعه ، وهكذا حتى يكون للإصلاح نتيجة فعلية . ولنتبع في ذلك ما تبعته الأمم الحية في إصلاح لغتها وكتابتها ولنتفع بتجاربها ونتجنب أخطاءها ، والله الموفق .

### بحث الأستاذ الشيخ محمد الخضر حسين

قرأت اقتراح حضرة الأستاذ أحمد أمين بك " لبعض الإصلاح في متن اللغة " فكنت ألاقى في هذا الاقتراح آراء مقبولة ، وآراء كان المجمع قد أقرها وجرى عليها في وضع كثير من المصطلحات ، وآراء يصح أن تكون موضع بحث ومناقشة . وحيث إن المجمع قد عمل منذ نشأته على القاعدة التي لا يقوم العلم الصحيح إلا عليها ، أعني منح الحرية المطلقة لكل عضو من أعضائه يريد أن يبدي رأيا أو يناقش غيره في رأي ، لم أتردد في أن أعرض على حضراتكم ما بدا لي في هذا الاقتراح من ملاحظات ، وانظروا ماذا ترون .

وهذا الذي قاله الأستاذ لا يختلف فيه اثنان درسا شئون الاجتماع ، وعرفا مقتضيات التطورات التي تنتقل فيها الأمم حينًا بعد حين . ولكن اللغة تخضع لحياة الأمم وتنمو بنموها على قدر ما تدعو إليه الحاجة بحق ، وتسارها في تقدمها ، وتكون عنصرا من عناصر رقيها متى وقع زمامها في أيدي تقودها بحزم وأناة .

ذلك أن الأحوال التي تطرأ على اللغة ، أو النصرفات التي يراد إدخالها عليها ، قد تكون من مقتضيات التطور التي لا بد منها ، وقد تكون أمراضا تذر بموتها ، أو عيوباً تذهب بكثير من محاسنها .

ذكر الأستاذ في فاتحة اقتراحه أنه يجب على اللغة أن تخضع لحياتنا تنمو بنموها ، وتسير مع زمننا وزمن من يأتي بعدنا ، وأن تسيرنا في تقدمنا ، وتكون أداة طيعة لتطورنا ، وقال : إن لغة كل أمة عنصر من عناصر تكوينها وريقها أو انحطاطها .

تحدث الأستاذ عن علماء العربية ، وجمعهم للغة في صدر الدولة العباسية ، وقال إنهم أكلوا متن اللغة بالتعريب وبتوسيع الاشتقاق بالقياس ، وسأرت حركة الاجتهاد في اللغة حركة الاجتهاد في التشريع ، وقال : " ثم أصيب



أدرك صدرا من القرن الثامن قد كتب مخطوطا  
سيبويه في عشرات من المسائل، وهذا كتاب  
بدائع الفوائد لابن قيم الجوزية عامر بمسائل  
خالف بها علماء النحو والصرف.

فإذا فقد الاجتهاد اللغوي في عصر أوفى  
موطن فلائن هم طلاب اللغة قعدت بهم عن  
أن يبلغوا مرتبة الاجتهاد في نحوها وصرفها

ذكر الأستاذ أنه وقع التحايل على فتح باب  
الاجتهاد في التشريع وقال "ولما لم تنجح  
هذه الحيل كانت الضربة المخجلة، وهي إهمال  
التشريع الإسلامي والاعتماد على التشريع  
الأوربي إلا في حدود ضيقة كالأحوال  
الشخصية." لم يفصح قلم الأستاذ عن وجه  
هذا التحايل، حتى نأخذ معه بأطراف الحديث  
عنه، ونستطيع أن نوافقه في عدم نجاحه  
أو نخالفه، والذي أريد أن أقوله هنا هو أن  
الاعتماد على التشريع الأوربي لم ينشأ عن فقد  
الاجتهاد في الأحكام الشرعية وإنما نشأ من  
ناحية أن التصرف في شأن المحاكم وقع في أيدي  
أشخاص لم يعرفوا كفاية الفقه الإسلامي للقضاء  
أو عرفوا هذا ولكن لا يستهم خواطر اتجهت  
بهم إلى استبدال التشريع الأوربي بالتشريع  
الإسلامي، ونحن نعلم أن دولة شرقية أخلت  
محاكمها من الشريعة الإسلامية حين ذهب  
بعض زعمائها إلى الطرف الأقصى في محاكاة  
الأوربيين، ونعلم أن أمة أخرى استبدلت  
التشريع الفرنسي بالتشريع الإسلامي يوم كان  
رئيس وزارتها لا يؤمن بحكمة الشريعة الإسلامية  
قال الأستاذ: "وأما في اللغة فكذلك نمت  
اللغة العامية على حساب اللغة العربية واستعمل

العرب بالضربة الشديدة في الأصرين وهو إقفال  
باب الاجتهاد في التشريع وباب الاجتهاد  
في اللغة".

ادعى بعض الفقهاء أن باب الاجتهاد مقفل  
عندما أدرك الهمم ضعف، وقل في الناس  
من يدرس الشريعة دراسة تباه بصاحبها أن  
يكون مجتهدا، ولكن الراسخين في العلم وإن  
ورثوا من السلف فتاوى وأقضية وأصولا  
لاستنباط الأحكام لم ينقطعوا عن الاجتهاد  
جملة، وكانوا لا يبالون أن يناقشوا أقوال  
أئمة المذاهب، ويتخيرون من بينها ما يرونه  
أرجح دليلا، وأوفى برعاية المصلحة، ثم  
يطبقون على الحوادث المتجددة الأصول العامة  
أو القواعد المذهبية الخاصة، كقاعدة المصالح  
المرسلة، وقاعدة سد الذرائع، وقاعدة رعاية  
العرف، واستمر الإفتاء والقضاء بفضل هؤلاء  
العلماء الذين يملكون أنظارا مستقلة جارين على  
منهج محفوف بعدل وسداد، ولعل كلمة إقفال  
باب الاجتهاد في الشريعة قيلت عندما تجاسر  
قليلو البضاعة في العلم على الإفتاء، وأفسدوا  
كثيرا من الأحكام بدعوى الاجتهاد. وأذكر  
أنى كنت أنشأت في تونس منذ أربعين سنة  
مجلة، وقلت في أول عدد منها "ودعوى أن  
باب الاجتهاد مغلق لا تسمع إلا بدليل يساوى  
الدليل الذي انفتح به أولا".

وأما الاجتهاد في اللغة، فلا أدري متى  
أقفل بابها، وما زال علماء العربية في القرن  
السادس والسابع والثامن يناقشون آراء المتقدمين  
ويقررون آراء تخالف آراءهم، مثل ابن مالك  
وإبي حيان وابن هشام، وهذا ابن تيمية وقد



الناس في حرفهم وصناعاتهم وحياتهم اليومية الكلمات التي يرون أنفسهم في حاجة إليها ولو أخذت من اللغات الأجنبية محرفة . ثم قال : " ولو استمررنا على ذلك لكانت نتيجة اللغة نتيجة التشريع ، ولا علاج لهذا إلا فتح باب الاجتهاد لأن إغلاقه كان هو الداء . " لم يكن سبب نمو العامة إقفال باب الاجتهاد في اللغة ، وإنما سببه قلة التعليم وعدم وجود جماعات تسارع إلى أن تضع لكل معنى يحدث اسما يليق به ، وتذيعه بين الناس ، كما فعل أصحاب العلوم فيما سلف إذ رأوا أنفسهم في حاجة إلى وضع مصطلحات للمعاني التي لم يسبق للعرب أن وضعوا لها أسماء ، فكثرت المصطلحات في الفقه والنحو والصرف والفلسفة والحساب والطب وغيره . قال الجاحظ يتحدث عن المتكلمين : " وهم تخيروا تلك الألفاظ لتلك المعاني ، واشتقوا لها من كلام العرب تلك الأسماء ، وهم اصطلمحوا على تسمية ما لم يكن له في لغة العرب اسم ، فصاروا في ذلك سلفا لكل خاف وقدوة لكل تابع . " ثم قال : " وكما سمي النحويون فذكروا الحال والظرف وما أشبه ذلك ، لأنهم لو لم يضعوا هذه العلامات لم يستطيعوا تعريف القرويين وأبناء البلديين علوم العروض والنحو ، وكذلك أصحاب الحساب قد اختلقوا أسماء ، وجعلوها علامات للتفاهم . "

ونبه أبو علي بن سينا في كتاب القانون على طرق يسلكونها لتسمية الأمراض التي لم يضع لها العرب أسماء خاصة فقال : " قد تلحقها التسمية من وجوه إما من الأعضاء الحاملة لها كذات الجنب ، وذات الرئة ، وإما من أعراضها كالصرع ، وإما

من أسبابها كقولهم مرض سوداوى ، وإما من التشبيه كقولهم داء الأسد وداء الفيل ، وإما منسوبا إلى أول من يذكر أنه عرض له ، كقولهم قرحة طيلانية منسوبة إلى رجل يقال له طيلاني . وإما منسوبا إلى بلدة يكثر حدوثه فيها كقولهم القروح البلخية ، وإما منسوبا إلى من كان مشهورا بالإنبجاع في معالجتها كالقرحة السيروتية ، وإما من جواهرها وذواتها كالحمى والورم . "

فإذا كان جماعات العلوم والفنون وضعوا من المصطلحات ما ألفت فيه كتب مستقلة ، ونظر الناس إلى ما صنعوه بإعجاب واستحسان ، فلو أن جماعة من العلماء في العهود الماضية أقبلوا على ما يرجع إلى الصناعات والشئون الحيوية من الأشياء المحدثه وأخذوا يضعون لها أسماء على نحو مصطلحات العلوم لم يجدوا فيما أحسب منكرا يزعم لهم أن هذا اجتهد في اللغة ، وأن باب الاجتهاد مقفل .

ذكر الأستاذ أن اللغة واسعة سعة عظيمة أكثر من اللازم ، وضيقة في مواضع أخرى ضيقا شديدا أكثر من اللازم ، ثم قال " وعلاج ذلك في نظري أمور " .

وأورد في صدر هذه الأمور التخفيف من كثير من مفردات اللغة التي في المعاجم ، بعله أننا لسنا في حاجة إلى الثمانين ألف مادة في لسان العرب ، وقال : " لابد من طرح بعض الألفاظ وإماتها إلا أن تكون مؤرخة للغة " .

توضع المعجمات ليأخذ الناس منها ألفاظا يؤلفون منها خطبهم ومراسلاتهم وأشعارهم ، كما توضع لتيسر للناس فهم ما يقوله بلغاء اللغة



من شعروثر، وليس من شك في أن الألفاظ العربية التي تحتويها المعجمات هي مبنوثة في كلام العرب شعرا وثرًا، ودراسة آداب اللغة تقتضي أن نكون مستعدين لتفهم كل ما يصل إلينا من ذلك الشعر والثر. فيحسن التخفف من مفردات اللغة في المعجمات التي توضع ليرجع إليها جمهور المتقنين في الكشف عن الكلمات التي تكثر الحاجة إليها، ولا بد لنا بجانب هذا من معجمات نتقصى فيها الألفاظ الواردة من العرب بقدر المستطاع.

وأورد الأستاذ ثلاثة أنواع من الكلم رآها أولى من غيرها بالإعدام، وهي الكلمات الحوشية والمترادفات وأسماء الأضداد وساق ممثلاً للكلمات الحوشية أبيات صفى الدين الحلبي التي يقول في أولها:

إنما الحيزبون والدردبيس

والطّخا والنّقاخ والعلطيس

وملاحظتنا على هذا هو ما أشرنا إليه من أن أدب اللغة يحمل كثيرا من هذه الكلمات الحوشية أو المترادفة أو ما قيل فيها إنها أسماء الأضداد وليس من التحقيق في العلم أن نمر على هذه الأنواع من الكلمات في شعر أو ثردون أن نفهم معانيها إلا أن يريد الأستاذ من الحكم بالإعدام إعدام هذه الأنواع من الكلمات وإعدام الشعر أو الثر الذي يحملها. فالحيزبون مثلاً ورد في شعر عبيد بن الأبرص من الجاهلية والدردبيس وردت في شعر جزي الكاهلي إلى غير هذا من الكلمات. بل نجد أشعار البلغاء من الإسلاميين والمحدثين عامرة بكثير من الكلمات الحوشية، وإذا صح لنا أن نقول لمن يزاولون صناعة الفصاحة: لا تستعملوا الكلمة الحوشية فإنها مخلة بالفصاحة، فليس

بأيدينا أن نقول لهم لا تستعملوا هذه الألفاظ المترادفة وهي مأنوسة الاستعمال خفيفة على اللسان كما أننا نستطيع أن نقول لهم لا تستعملوا هذا اللفظ الذي قيل إنه من أسماء الأضداد، فإن بأيديهم حجة قوية إذ يقولون: نحن أعرف بما يقتضيه المقام ونفرك بين الكلام الذي يجب أن يكون نصا صريحا فيما يراد منه كالمؤلفات العملية وعقود المعامدات والمعاملات، والكلام الذي يحسن أن تقوم فيه القرائن الجلية مقام التصريح أو القرائن الخفية مقام القرائن الجلية أو يقوم فيه الإبهام مقام الإيضاح، ولا يمتري أحد في أن كثيرا من المراسلات والمحاورات الأدبية والسياسية تقوم على البراعة في هذا الأسلوب من الكلام، وقد يكون لنحو التورية والتوجيه والإبهام أغراض نبيلة، وصور من المعاني تستروح إليها النفوس، ويزداد بها أدب اللغة ثراء يغبط عليه.

ورأى الأستاذ أن المترادفات لازمة للشعر العربي حيث تلازم وحدة القافية والروى في القصيدة الطويلة. وأشار على الشعراء أن يهجروا هذه الطريقة ويأخذوا بطريقة تعدد القافية حتى يمكن تنفيذ حكم الإعدام على كثير من المترادفات وقال: "وما علينا لو تعددت القوافي في القصيدة الواحدة فذلك أروح للسمع وأفسح مجالا للشاعر".

وحدة القافية والروى أو تعددهما أمر لا تسيطر عليه المجمع، وإنما هو متروك إلى ذوق الشاعر نفسه، والأذواق في مثل هذا تختلف باختلاف العصور بل الأشخاص، ولا ينبغي فيما أرى أن نصرف الشعراء عن وجهة قد تكون ملائمة لأذواق كثير منهم وهي وحدة القافية والروى ونقصرهم على وجهة تعددهما،



ونضطرهم إلى ذلك بإعدام وسيلة وحدة القافية وهي المترادفات .

ثم تحدث الأستاذ عن المشترك فقال: «ولكنني لا أريد حذفه بتاتا كما أريد حذف المضاد فالحاجة إليه شديدة بل أريد التخفيف منه قدر الإمكان.»

يحسن التخفيف من المشترك في المعجمات التي يراد منها إسعاف الجمهور بأن نذكر فيها المعاني التي كثر استعمال اللفظ المشترك فيها ونترك المعاني التي قلما يستعمل فيها ذلك اللفظ ولكن يجب أن نستوفي في المعاجم المبسوطة معاني الألفاظ المشتركة إجابة لداعي أدب اللغة فإن معاني هذه الألفاظ قد عرفت من الشعر والنثر العربي في القديم وصارت ماثوثة في المنشآت التي حدثت في القرون الوسطى أو في النصوص القريبة من عصرنا .

ثم تعرض الأستاذ لصيغ الزوائد كأفعل وفعل وفاعل وانفعل وافتعل واستفعل وذكر ما قاله النحاة في معانيها، وقال: «ولكن وجه العيب أنهم قصرُوا ذلك على ما سمع ولم يبيحوا لعلماء اللغة أن يتوسعوا في هذا الاستعمال متى احتيج إليه» واقترح على المجمع أن يقرر قياسية ذلك .

قد قرر المجمع قياسية أفعل وفعل مستأنسا بنصوص بعض أئمة اللغة على قياسيهما . ونعلم أن بعض أئمة العربية قرر قياسية انفعل مطاوعا لفعل أو أفعل ، أما المطاوع لفعل ، فقد قال علماء الصرف إذا أردت أن تجعل المتعدي لازما ، فالطريقة فيه أن ترده إلى باب انفعل وأما المطاوع لأفعل فقد

صحح قياسيته ابن عصفور ، وأما استفعل بمعنى طلب الفعل فقد ذهب بعض الأئمة إلى أنه سماعي ، وظاهر كلام أبي سعيد السيرافي أنه قياسي إذ قال : أصل استفعلت الشيء في معنى طلبته واستدعيت ، وهو الأكثر ، وما خرج عن هذا فهو يحفظ وليس بالباب وقد وجدت في بعض مذكرياتي عبارة يغاب على ظني أني نقلتها من شرح المهمل على المفصل لمظهر الدين محمد ونصها : «فالباب في استفعلت الشيء أن يكون للطلب أو الإصابة وما عدا ذلك فإنه يحفظ حفظا.»

ومما يلاحظ هنا أن الأستاذ حرص على تصحيح كلمة «خا بره» قياسيا على قول العرب ناباه وأبدى هذا الحرص عقب دعوته إلى استبعاد كثير من المترادفات في معاجمنا ، فهل يريد الأستاذ استبعاد المترادفات المسبوكة ، وتكثير مواد المترادفات المصنوعة بيد القياس !

على أني لا أرى مانعا من جعل صيغة فاعل بمعنى المشاركة في الفعل قياسية لكثرة تردها في النصوص العربية .

قال الأستاذ :

«وكذلك الشأن في المصادر ، فقد نصوا على أن الفعل إذا دل على حرفة فقياس مصدره فعالة كالخياطة والحياكة ، فلنعم ذلك إذا شئنا كالبرادة والنقاشة .»

ذكر الأستاذ في هذه الفقرة أن النحاة نصوا على أن فعالة مصدر قياسي للفعل الذي يدل على حرفة ، فما وجه التوقف إذن في أن تقول



فاعل لأنه ليس فيه تكثير كقولنا لدى الدرع دارع ، ولدى اللبن لابن ، والباب فيما فيه صنعة ومعالجة أن يجيء على فعال كالبناز والنجار ، وقد يستعمل أحدهما في موضع الآخر نحو ترأس لصاحب الترس ، وقد يستعمل في الشيء الواحد لفظان نحو رجل سائف وسيف . “  
ومقتضى كلام ابن سيدة أن نقول قارد لمن له قرد وقراد لمن يسوس القروء ، على أن المعجمات قد نصت أنه يقال لسائس القروء قراد . قال صاحب القاموس : والقرد معروف والقراد سائسه .

قال الأستاذ : “كذلك من أصعب الأبواب وأكثرها خلطا في العربية المذكر والمؤنث . “  
وذكر ألفاظا معانيها مذكرة وقد لحقتها الهاء وهي راوية وعلامة ونسابة . ثم ذكر ألفاظا دالة على أوصاف خاصة بالإناث جاءت خالية من الهاء ، وهي كاهب وناهد . وذكر ألفاظا تستعمل للذكر والأنثى خالية من علامة التأنيث وهي أملود وظهير وضامر ، وقال إن هناك الخيرة في أسماء هي مؤنثة أم مذكرة كالدرع والرمح والصاع والسكين والدلو والسوق والعسل والدوح ، وقال : “فيجب العمل لتسهيل هذه الصعاب المربكة ، والجرأة في تنظيمها ووضع قواعد عامة ولو خالفنا فيها بعض النصوص . “

للاستاذ أن يضع قاعدة تخالف نصوص النحويين ، وللمجمع أن ينظر في هذه القاعدة ، ويزنها بمقياس اللغة المأخوذة من موارد الكلام الفصيح وليس للاستاذ أن يضع قاعدة تبطل استعمالا شائما في نصوص الفصحاه وتفرض على أبناء العربية استعمالا لم يألوه فيما ينطق به فصحاءهم

برادة ونقاشة ؟ ومن نص على قياسته ابن عصفور فقد نقل عنه الأزهري وغيره أن فعالة مصدر قياسي في كل فعل ثلاثي دل على حرفة أو ولاية سواء أكان مفتوح العين أو مكسورها وسواء أكان متعديا أو لازما .

وقد استأنس المجمع بمثل هذه النصوص فقرر قياسته ونص القرار : “يصاغ للدلالة على الحرفة وشبهها من أي باب من أبواب الثلاثي مصدر على وزن فعالة . “

قال الأستاذ : “وعلان يدل على التقاب كالجولان والغليان ، فتقيسه في مثله متى احتجنا إلى ذلك ولو لم ينصوا عليه . “

لاداعي لهذا الاقتراح وقد قرر المجمع فيما سلف قياسية هذا المصدر ونصه : “يقاس المصدر على وزن فعلان للفعل اللازم مفتوح العين إذا دل على تقلب واضطراب . “

قال الأستاذ : “وصيغة نعال تطلق على صاحب الحيوان ومروضه فقالوا فيل وفيال فلم لا نقول إذا احتجنا قرد وقراد وكلب وكلاب وهكذا . “

تكلم النحاة على استعمال فعال للنسب ونقلوا عن سيويه أنه سماعي ونقلوا عن المبرد أنه قياسي ، فيقال لصاحب الفاكهة فكاك ولصاحب البر برار ولصاحب الشعير شعار كما قالوا عطار وبناز .

وقال ابن سيدة في المخصص : فرق حذاق النحويين بين فاعل وفعال فقالوا : الباب فيما كان ذا شيء وليس بصنعة يعالجها أن يجيء على



إن العرب تجترئ على تذكر المؤنث إذا لم تكن فيه علامة التأنيث !!

الألفاظ التي تخلو من علامة التأنيث وسمع من العرب تأنيثها يقسمها علماء اللغة قسمين : ما يجب تأنيثه وما يجوز تأنيثه وتذكيره . وقد تعرض لجمعها بعض كتب فقه اللغة كالخصص أو كتب النحو ككتاب المكي في شرح المفصل ، وقصد بعضهم إلى جمعها مستقلة كما صنع ابن جني وابن الحاجب ، وكنت منذ عهد بعيد قد تتبعتها في هذه المؤلفات وغيرها ، فبلغت نحواً من مائة وستين اسماً ، وقد تختلف عباراتهم في واجب التأنيث وجائزه ، وإذا نحن أتينا إلى كل ما روى فيه أحد العلماء الوجهين من التذكير والتأنيث وجعلناه في قبيل المتفق على أنه جائز التأنيث بقي لنا فيما يجب تأنيثه نحو أربعين كلمة ونيف . وهذا المقدار قريب المأخذ متى أردنا المحافظة على ما هو جار في الاستعمال الفصيح . ثم إن من ينظر في اللغة الألمانية يجد كلماتها التي يرجع تأنيثها إلى السماع لا تكاد تدخل تحت حساب فهل خطر على بال طائفة من علماءها أن يبدلوا هذا الوضع من أوضاعها بدعوى أنه فوضي واضطراب !

ثم إن وجود هذا القسم أعني واجب التأنيث هو الذي يشهد له الاستعمال المعروف في الكلام الفصيح . وقرر جمهور علماء العربية التزام هذا الاستعمال ولكن بعض اللغويين أجازوا نحو الشمس طلع والسماء أمطر والأرض أخضر ، قال الألويسي في شرح ضرائر الشعر : "وعن أبي كيسان والجوهري أن الفعل إذا كان منه الضمير المؤنث المجازي لا يجب إلحاق علامة التأنيث به"

في القديم والحديث ، واللهاء في رواية الشعر وعلامة ونسابة ونحوها للبالغة ، وأى ضرر في استعمال الهاء للبالغة حيث لا يحتمل المقام إرادة التأنيث ؟

وجاء الأستاذ بقواعد ليضبط بها باب التذكير والتأنيث ، وقال أولاً : "جواز تأنيث كل مؤنث بإلحاق تاء التأنيث إليه ، فيقال هي كاعبة وناهدة وشاب أملود وجارية أملودة ، وجمل ضامر وناقاة ضامرة" .

الأوصاف التي تختص بها الإناث مثل كاعب وناهد وطالق يلتزم فيها حذف الهاء لأن الهاء يؤتى بها في الأصل للفرق بين المذكر والمؤنث ، فاستغنى عنها في مثل هذه الأوصاف لظهور التأنيث من نفس الوصف ، ومع هذا فقد قال النحويون إذا أريد منه معنى الفعل كأن يقال طالقة غذا جاز أن تلحق الهاء بإجراء له مجرى الفعل ، أما ما لا يختص بالإناث كأملود وضامر فلا مانع عندي من أن تلحقه الهاء على وجه الجواز فقد ورد في المعجمات أملودة وضامرة وظهيرة ، قال صاحب القاموس : شاب أملود وجارية أملودة . وقال صاحب اللسان : وناقاة ضامر ذهبوا إلى النسب ، وضامرة . وقال : بعير ظهير إذا كان شديداً قويا وناقاة ظهيرة .

ومن القواعد التي قصد بها الأستاذ تنظيم باب التأنيث والتذكير قوله : كل ما ليس مؤنثاً حقيقياً كأسماء الجماد إذا لم يكن فيها علامة التأنيث كالذلو والبر والارض والسماء والنجم يجوز تذكيره وتأنيثه . لما حكى صاحب المصباح عن ابن السكيت وابن الأنباري إذ قالوا



اللغة ، وبعد عهدهم من العهود التي كانت فيها اللغة على الألسنة نقية كالمقرئزي وابن خلدون ونجعله عربيا . والطريقة السليمة فيما أرى أن ننظر إلى ما يستعمله هؤلاء المؤلفون من الكلمات التي لا تحتويها المعاجم العربية ونعرضها على مقاييس اللغة ، فإن لم تدفعها تلقيت بالقبول ككلمة التذكرة فإن عربيتها مسلمة إذ ليس فيها سوى التسمية بالمصدر واستعمال المصدر فيما يقوم به أو يقع عليه قياس مطرد أما إن كانت مثل كلمة صدفة أو كلمة عمولة فلا أرى وجهها لعلها في قبيل اللغة العربية وإدخالها في المعاجم .

وليسمح الأستاذ بأن أتقدم له بسؤال هو أنه قال في هذا المقال "الصعوبة المربكة" فهل أراد الأستاذ عندما استعمل كلمة مربكة أن تعد عربية صحيحة ، وتدخل في المعجمات الجديدة ، أو أنه كتبها على وجه السهو ، وكلنا يقع في مثل هذا السهو ، فإن كتبها على أن تعد عربية مع وجود ربك ، فقد أعان على تكثير المترادفات وهو يدعو بالحاح إلى أن نستبعد كثيرا منها ، وإن كان كتبها على وجه السهو فلم لا يحمل ما كتبه المقرئ أو ابن خلدون مما لم يسمع ولم يدخل تحت قياس ، على أنه صدر عن سهو ؟

ذكر الأستاذ أن من أشق الأمور على دارس اللغة العربية وزن الفعل الثلاثي ماضيه ومضارعه ، ومشى في تصوير هذه الصعوبة حتى قال : "ولو ترك هذا الأمر على حاله ما أمكن النطق الصحيح الدائم مهما طال الزمن وكثر الدرس" . في الأفعال الستة صعوبة ولكن متى قرر المجمع التزام شكل الحروف ، وصار الناشء يقرأ الأفعال الكثيرة الاستعمال في الكلام على وجهها الصحيح لكثرة

ورأى الأستاذ أن يعد في اللغة ما استعمله أبو تمام والبحري والمتنبي وأبو العلاء ومن أتى بعدهم على منوالهم ، وقال "فإذا استعمل هؤلاء لفظة أو تعبيرا لم يرد في المعاجم ووجدناه صالحا لسد حاجة من حاجتنا استعماله" .

هذا الذي قاله الأستاذ قد ذهب إليه بعض علماء العربية قديما وقد استشهد الزمخشري في تفسيره بيت لأبي تمام وقال : وهو وإن كان محدثا لا يستشهد بشعره في اللغة فهو من علماء العربية ، فاجعل ما يقوله بمنزلة ما يرويه . واستشهد أبو علي الفارسي في كتاب الإيضاح بيت لأبي تمام ، كان سيف الدولة يعجب به ، وينشده كثيرا . واستشهد الرضي في عدة مواضع من شرح الكافية بأشعار أبي تمام ، وجرى على هذا المذهب الخفاجي في الاستشهاد بشعر المتنبي وقال في شرح درة الغواص "اجعل ما يقوله المتنبي بمنزلة ما يرويه" واستشهد بيت لأبي دريد ، وقال : وابن دريد أمام ثقة نعد ما يقوله بمنزلة ما يرويه .

وتجاوز الأستاذ هذه الطبقة من علماء العربية وقال : "وإذا استعمل المقرئ التذكرة بمعنى الرقعة التي يكتب فيها للتذكر فهي عربية ، والألفاظ الاصطلاحية التي استعملها ابن خلدون ليسد بها حاجته في علم الاجتماع عربية" . سهل علينا أن نعد ما استعمله أبو تمام وأضرابه عربيا لأنهم عرفوا بإتقان الرواية وسعة الاطلاع وطول الباع في صناعة البيان ، وذلك مما يجعل الخطأ فيما استعملوه من الكلمات والأساليب بعيد الاحتمال ، ومن موجبات الفوضى في اللغة أن نعود إلى ما يستعمله المؤلفون ولو لم يتصدوا لرواية



ما يسميها أو تقع عليها عينه وهي واضحة الشكل لم تبقى إلا الأفعال القليلة الاستعمال ، وربما لقي فيها صعوبة عادية حيث يحتاج في معرفة بابها إلى مراجعة بعض المعجمات .

قال الأستاذ : وقد أدرك هذه الصعوبة بعض العلماء قبلنا ، فاجتهدوا فيها ، فقد روى القاموس في مقدمته عن أبي زيد الأنصاري : "إذا جاوزت المشاهير من الأفعال التي يأتي ماضيها على فعل فأنت في المستقبل بالخيار إن شئت قلت يفعل (بضم العين) وإن شئت قلت يفعل (بكسرها)"

إنما تحدث أبو زيد عن الأفعال المضارعة لفعل الذي لم يسمع مضارعه ، وذلك ما فهمه أهل العربية فيما رأينا ، وقد تصدى المرتضى في التاج لزيادة شرح هذه العبارة ، وقال : ويريدون بمجاوزة المشاهير أن يرد عليك فعل لا تعرف مضارعه بعد البحث في مظانه ، أما إذا ورد في بعض المعجمات أنه من باب نصر أو من باب ضرب ، فيتعين الوجه الذي جاء في المعجمات وهذا صاحب المصباح يقول : "وإن لم يسمع في المضارع بناء ، فإن شئت ضمنت ، وإن شئت كسرت إلا الحلقى العين أو اللام ، فافتح للتخفيف وإلحاقا بالأغلب" .

قال الأستاذ : "وهو اجتهد حسن لا بأس به ، ولكن يجب أن يكون لنا من الحق ما لأبي زيد ، فننظم الأفعال الثلاثية كلها ، ولا تقتصر على ما كان من باب فعل ، ولا نجز أن يكون مضارع فعل من باب ينصر ، أو يضرب ، فإن هذه توسعة ضارة لا حاجة إليها ، بل نكتفى بوزن واحد وليكن وزن يضرب" .

اجتهد أبو زيد على الوجه الذي فهمه علماء اللغة حسن لا بأس به ، ولترك مناقشة الأستاذ وتنظيمه للأفعال الثلاثية حتى يفصله ، ومتى كان الأستاذ يريد من قوله "ولا نجز أن يكون مضارع فعل من باب ينصر" فعل الذي لم يسمع مضارعه ، فله أن يكتفى بوزن واحد ، ولا يحجر على غيره أن ينطبق به على وزن ينصر مادامت قواعد اللغة تسمح بذلك .

قال الأستاذ : "فإذا جاز لأبي زيد أن ينظم بعض التنظيم ، فنحن أحوج ما نكون للتنظيم الكامل وأقدر منه" .

يعمل أبو زيد وأمثاله لتنظيم اللغة في دائرة الإبقاء على أوضاعها ومقاييسها المنظور فيها إلى استعمال فصاحتها ، ولسنا أقدر منهم على هذا التنظيم المعقول . أما التصرف في اللغة بنحو الهدم والتغيير والتبديل ، فغير علماء العربية أسرع إليه وأقدر عليه من علماء العربية .

قال الأستاذ : "وهناك أبواب أخرى في اللغة العربية مسيبة للخلط والاضطراب كباب التعدى والازوم ، و باب العدد والمصادر لكثرتها وبعثتها ، وجموع التكسير واضطرابها ... الخ . وكلها تحتاج إلى ضبط ولو بتوضيحية أرجى القول فيها إلى فرصة أخرى" .

ذكر الأستاذ في الأبواب التي يراها مسيبة للخلط والاضطراب باب العدد ، وأذكر بهذه المناسبة أن شخصا كتب بإحدى المجلات مقالا حاول فيه قلب بعض الأوضاع العربية ، وذكر في جملة ما تذكر العدد للوث ، وتأتيه للمذكر واقترح تغيير هذا الوضع .



ونحن نعود فنقول : إن الأخذ بمثل هذا الاقتراح ينحرف بنا عن الغرض النبيل وهو المحافظة على سلامة اللغة العربية ، إذ هو اقتراح لإعدام شئ من مميزاتها ، ولو مشينا في هذا السبيل لكانا نعمل لإفناء اللغة العربية ، وإحداث لغة أخرى .

ذكر الأستاذ أن فتح باب الاجتهاد في اللغة لتنظيمها لا يكون إلا بالاعتقاد بأن اللغة ملكا وقال : نتصرف فيها كما يتصرف الملاك بالهدم والبناء والتغيير والتبديل .

ليست اللغة ملكا لأفراد ولا لجماعات قليلة العدد وإن رأوا في أنفسهم الكفاية للتصرف معها بالهدم والبناء والتغيير والتبديل ما رأوا ، وإنما هي ملك للأمة التي تنطق بها ، والناطقون باللغة العربية شعوب يبلغ عددهم نحو من ستين أو سبعين مليونا ، ومن بين هذه الشعوب علماء درسوا اللغة دراسة ملأت نفوسهم بالإعجاب بها والحرص على سلامتها ، وإنما يطمحون إلى تكميل حاجاتها بنحو وضع مصطلحات لما يتجدد من العلوم والفنون ووضع أسماء لما يتجدد من مقتضيات المدنية إلى نحو هذا مما تسعه مقاييسها ويسر طرق تعليمها ، والمجمع ألف في مصر للمحافظة على سلامة اللغة العربية ، وهذا ما جعل الشعوب العربية ومن بينها مصر تقدره وتعلق عليه أمل القيام بالمهمة التي أقيمت على عاتقه ، وتسائل كل ركب عن سيرته ، وعمما قرر في مؤتمراته . فإن أراد المجمع أن

يتصرف في اللغة بالهدم والبناء والتغيير والتبديل فإنما يريد العمل على إيجاد لغة إقليمية لا للمحافظة على سلامة اللغة العربية .

قال الأستاذ : "وأخيرا نستخلص من هذا كله مبدأ واحدا وهو تقرير فتح باب الاجتهاد في اللغة لتنظيمها وضبط الفوضى فيها" .

لا نرى باب الاجتهاد في اللغة مقفلا ، ولكن للاجتهاد فيها حدودا متى تخطاها الناظر خرج إلى تفكير لا يسمى اجتهادا في اللغة العربية ، وإنما المجتهدون في اللغة من يستكثرون من حفظ ألفاظها وينعمون النظر فيما يراد بها من المعاني ثم يقبلون على النظر في كلام العرب فيستخرجون المقاييس التي يقوم عليها الاشتقاق والنظم التي تراعى في التركيب .

قال الأستاذ :

"ثم لا خطر من هذا الاجتهاد في اللغة مطلقا متى أحكم طريقه ، ومتى حوافظ على مقومات اللغة ، وليست مقومات اللغة في ألفاظ تحذف ، وألفاظ تزداد ، ولا في هذه الفوضى في كثير من الأبواب ، وإنما مقومات اللغة في هيئتها وبناء كلماتها وطريقة الاشتقاق ونحو ذلك" .

نوافق الأستاذ في أنه لا خطر على اللغة من الاجتهاد في اللغة مطلقا متى أحكم طريقه ، ومتى حافظ المجتهد على مقومات اللغة ، ولم يمد يده إلى هدم وضع من أوضاعها التي عرفت بها أو جرى عليها بلغاؤها بدعوى أنها فوضى منتشرة في أبوابها .



## بحث الأستاذ الشيخ إبراهيم حمروش

القرء الحيض والحجاز يرون أن معناه الطهر وترتب على الخلاف فيه الخلاف في العدة. والسنة والكتاب سيكونان محل الدرس والبحث إلى آخر الزمان. على أنه لا عيب في استعمال المشترك مطلقاً لأن المشترك قلما يقع في كلام إلا ومعه قرينة تبين المعنى المراد منه، فإذا وقع خالياً من القرينة كان مجملاً والإجمال من مقاصد البلغاء.

وللأدب نواح ففي ناحية يكون الإيضاح والافصاح وفي ناحية أخرى يكون الغموض والإبهام، ويجب أن يملك المتكلم وسائل الإبهام والغموض كما يملك وسائل البيان والايضاح ليكون كلامه مطابقاً لما تقتضيه الأحوال وتتطلبه المقامات. ولهم في الإبهام وسائل أخرى فقد يكون سببه الإعلال كما في مختار ونحوه فإنه يحتمل اسمى الفاعل والمفعول، وقد يكون بتكرار بعض الصفات نحو فلان طيب، ماهر فإنه يحتمل عود الصفة إلى طيب ويحتمل عوده إلى فلان، وقد يكون لحذف حرف الجرف قولك رغبت أن تفعل يحتمل الرغبة في الفعل والرغبة عنه، وقد جاءت الآية الكريمة على ذلك قال تعالى: «وترغبون أن تنكحوهن» فاختلف المعنى تبعاً لتقدير الحرف، وقد يكون للتردد في مرجع الضمير فقد سأل رجل آخر أي الرجلين أفضل على أم أبو بكر فقال: «من بنته في بيته» وهذا يحتمل عود الضمير في بنته إلى النبي عليه الصلاة والسلام فيكون ذلك تفضيلاً لعل ويحتمل أن يكون الضمير المذكور عائداً على من ويكون

اقترح حضرة الأستاذ أحمد أمين بك أولاً التخفيف من كثير من مفردات اللغة وإماتها لإلزام المعجمات التاريخية وقال إن أولى الكلمات بالطرح والإماتة هي:

أولاً — الكلمات الحوشية التي يجيها السمع ويكرهها الذوق.

ثانياً — بعض المترادفات الكثيرة.

ثالثاً — المشترك بين الضدين ورأى التخفيف من المشترك الآخر بقدر الإمكان.

ونحن نوافق على طرح الكلمات الحوشية المستكرهة الثقيلة لأننا لا نجني من كتابتها في المعجمات المتوسطة إلا التنبؤ والتعب وإضاعة الوقت والمال، وفي كتابتها في المعجمات التاريخية حفظ التراث الذي ورثناه وسد حاجة من يريد الدرس العميق والبحث الدقيق، وقد جرينا في المعجم الوسيط على ذلك فلم نثبت فيه شيئاً من الكلمات الحوشية. أما إماتة بعض المترادفات الكثيرة فإننا لا نوافق عليها لأن المترادفات جرت في الأدب منظومه ومتشوره وسارت في الأدب القديم والحديث، فلواقتصر على بعض المترادفات لوقع من بعدنا في حيرة عند عروض الأسماء الأخرى في الشعر والنثر. ويقال مثل ذلك في المشترك بين الضدين والمشتراك بين المتخالفين ويزيد المشترك بأنه وقع في الكتاب الكريم والسنة الشريفة، وكان وقوع المشترك مثار خلاف بين المجتهدين، وترتب على ذلك الخلاف في الأحكام الشرعية، فقد كان العراقيون يرون أن معنى



قال ابن جني في باب ( أن ما قيس على الكلام العرب فهو من كلام العرب ) : فقالوا ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب . ألا ترى أنك لم تسمع أنت ولا فيرك كل اسم فاعل أو مفعول وإنما سمعت البعض فقست عليه غيره فإذا سمعت قام زيد أجزت ظرف بشر وكرم خالد . قال أبو علي إذا قلت ( طاب لحشكاذ ) فهو من كلام العرب لأنك بإعرابك له قد أدخلته كلام العرب . ثم قال أبو علي وقت القراءة عليه كتاب أبي عثمان : لو شاء شاعر أو ساجع أو متسع أن يبنى بإلحاق اللام اسماً أو فعلاً أو صفة لحاز له ذلك وكان ذلك من كلام العرب وذلك نحو قولك خرج أكرم من دخل وضرب زيد عمراً ومررت برجل ضريب وكرم ونحو ذلك . قلت له أفترجل اللغة ارتجالاً ؟ قال ليس ذلك بارتجال لكنه مقيس على كلامهم فهو إذن من كلامهم ، قال ألا ترى أنك تقول طاب الحشكاذ فتجعله من كلام العرب وإن لم تكن العرب تكلمت به هكذا ؟ اهـ

فلما أن نقول خابزاه كما قالوا نابأناه ونقول استلفت نظره كما قالوا استعطفته ونقول تضامن زيد وعمرو ضمن كل منهما الآخر ، وهذا اجتهاد في اللغة لا يبطل نصاً ولا يغير قاعدة ، لأن العرب سكتوا عن صوغ بعض مزيدات الأفعال الثلاثية وسكوتهم ليس حكماً بعدم جواز صوغ هذه المزيدات . واقتراح أيضاً لإصلاح الحال في الفعل الثلاثي ومضارعه لأن المتخصص في دراسة اللغة العربية لا يستطيع الجزم بصحة نطقه وقد يكون للفعل وزن أو وزنان إذا كان بمعنى خاص ويكون له وزن أو وزنان إذا كان بمعنى آخر إلى آخر ما ذكره .

الضمير في بيته إلى النبي صلى الله عليه وسلم فيكون ذلك تفضيلاً لأبي بكر . وهذا من أحسن الإجمال وأفضله لأنه ينتج من التبعات ويخلص من المؤاخذات . إلى غير ذلك من الأسباب التي ذكرها كل ذلك ليجعلوا المتكلم قادراً على الإخفاء والإبهام كقدرته على الإظهار والإبانة . وقد عدوا من محسنات الكلام التوجيه وهو إيراد الكلام محتملاً وجهين مختلفين كما في قول القائل :

خاط لي عمر قباء ليت عينيه سواء

وقد جعل الشاعر إجماله هذا موضع إعجابه ومناط نخره فقد قال بعد ذلك :

قلت شعرا ليس يدرى أمديح أم هجاء

واقترح ثانياً : أن نتوسع في اللغة بصوغ مزيدات الأفعال الثلاثية التي لم يسمع لها مزيدات متى روعيت القواعد الصرفية واستقام المعنى وأن نقيس ما لم يسمع من المصادر على ما سمع فنقيس البرادة والنقاشة على الخياطة والحياكة . وأن نقيس ( فعال ) للنسب فيما لم يسمع على ما سمع فنقول قرد وقزاد كما قالوا فيل وفيال أما قياس ما لم يسمع من المصادر على ما سمع وجعل فعال في النسب قياساً فقد فرغ منه المجمع في دورة سابقة ، وأما الشطر الأول من الاقتراح فإن العلماء قد أصروا على جعل صيغ المزيدات كلها سماعية ولم يقع بينهم خلاف إلا في زيادة الهزة والتضعيف للتعدية فقط دون غيرها من المعاني .

ونحن نوافق على أن توسعة اللغة تقضي علينا باستعمال صيغ المزيدات متى روعيت القواعد الصرفية واستقام المعنى ويكون هذا من كلام العرب لأنه جاء على قواعدهم .



## الأفعال الثلاثية

يختلف الفعل الثلاثي في العربية باختلاف حركة العين ومن ثم أتت فيه الأبنية المعروفة .  
فعل وفعل وفعل ولهذه الصيغ الماضية صيغ تقابلها في المضارع ، وهذه الأبنية تتقاسم الأفعال وإن اختلفت في الكثرة والقلة ، وهي لا تزال ماثلة في اللغة العامية ، ففيها كتب وضرب ويقول أهل المدن تيربت وأصلها شربت فاتبعت الفاء العين ، ويقولون تخنت وأصلها ثخنت . وفي اللغة الأدبية العادية يصادف هذه الأبنية القارئ حينما قرأ والسامع حينما سمع ككتب وأكل وركب وعظم وتعب وفتح . ويسمع المتأدب الحلم والحلم فيتشوق لأن يعرف فعلهما وفعل الأول حلم والثاني حلم وقد ورد من هذه المادة حلم يقال ( حلم الإهاب إذا فسد ) ومنه قول الشاعر .

فإنك والكتاب إلى على

كدابغة وقد حلم الأديم

وأى امرئ لا يحب أن يعرف البناء الذي يدل على التقدم في السن والذي يدل على العظم من مادة كبر والأول كبر بكسر الباء والثاني كبر بالضم . قال تعالى ( فإن كان كبر عليك إصرأضهم ) ويقال من هذه المادة كبرت مجدا فكبرته أو كبره أى غالبته في الكبر فغلبته كما في الأساس . ويقال حرق الثوب شقه . وحرق الرجل لم يحسن العمل وحرق حق . وسفل الرجل في البئر نزل من أعلاها إلى أسفلها . وسفل سفالة اتضع . وكسح البيت

كنسه . وكسح عرج . وبطن الشيء خفى ( ما ظهر منها وما بطن ) وبطن بطنة امتلاء بطنه ( البطنة تذهب الفطنة ) وبطن عظم بطنه فهو بطين . وبطل الشيء ذهب . والأجير لم يعمل . وبطل الرجل فهو بطل شجع .

فترى أن الفعل تختلف أبنية باختلاف معانيه . وكل هذه أفعال مألوفة لصغار المتأدبين .

وقد يؤدي اختلاف البناء وظيفة أخرى فيكون فرقا بين المتعدى واللازم . من ذلك كسوته وكسى الرجل صار ذا كساء . قال الشاعر :

دع المكارم لا ترحل لبغيتها

واقعد فإنك أنت الطاعم الكاسي

وقد جاء الكتاب الكريم والسنة الشريفة وفيهما هذه الأبواب كلها . ويجب أن تيسر دراستهما للقارئ والمتأدب والمتعلم . ولا تمر بك طائفة منهما إلا وتتوارد إليك هذه الأبنية .

وإصلاح الفعل الثلاثي يكون أما بقصر مضارع فعل إذا لم يكن حلقى العين أو اللام على يفعل أو يفعل أو بالتخيير فيه بين يفعل ويفعل . وبقصر الفعل الذي له وزن أو وزنان في معنى خاص وله وزن أو وزنان في معنى آخر على وزن واحد . ولا يمكن الالتجاء إلى شيء منها لأن المضارع إذا قصر على يفعل أو يفعل أو خير فيه بين الأمرين حصل الخلاف بين القديم والحديث ، فإن في القديم يفعل أو يفعل فقط ويفعل ويفعل . وجاءت الحيرة والاضطراب . ومثل ذلك يقال في قصر الفعل الذي له وزنان الخ . ويزيد على ما تقدم أن نفقد دلالة هذه المادة على المعنى الآخر .



## التأنيث والتذكير

قال النحاة التأنيث فرع التذكير ولذلك احتاج التأنيث إلى علامة ، ومن علاماته التاء وقالوا إن التأنيث خاص بالأسماء فلا يؤنث الفعل ولا الحرف لأن الفعل يدل على حدث منسوب للفاعل والحدث جنس وهو مذكر وإنما لحقت التاء الفعل لتدل على تأنيث الفاعل من أول الأمر قبل ذكره والوصول إليه ، ولأن الحرف غير مستقل بالمفهومية وإنما يحصل معناه بالاسم والفعل ، وما كان كذلك لا يؤنث وقد لحقت التاء بعض الحروف للتشبيه بالفعل .

وقد قرر علماء العربية بعد استقراء كلام العرب أن المصدر يستوى فيه المذكر والمؤنث ، نقول ( زيد عدل . وهند عدل ) وإنما هي إقبال وإدبار ، وأن ما كان على وزن مفعال ومفعيل ومفعول نحو معطار ومعطير ومغشم لا تلحقه تاء التأنيث ، وأن ما كان على فعول وكان بمعنى فاعل فإن التاء لا تلحقه تقول هو شكور وهي شكور وأن ما كان على وزن فاعيل وهو بمعنى مفعول وتبع موصوفه لا تلحقه التاء غالبا يقال هذه امرأة قتيل وجريح .

وأن أفعال التفضيل في بعض أحواله لا يطابق موصوفه في التأنيث ، تقول هند أفضل من زيد وأن عدد المؤنث من ثلاثة إلى عشرة بغير التاء وعدد المذكر بها ، وهذا عكس القاعدة ، وإنما كان الأمر على هذا الوضع لأنهم لما أرادوا الفرق بين المؤنث والمذكر وكان المذكر أخف من المؤنث أسقطوا الهاء من المؤنث ليحصل التعادل .

ويتناقل اللغويون عبارة قديمة لأبي زيد الأنصاري وهي : إذا جاوزت المشاهير فأنت بالخيار . وقد قال صاحب التاج بعد سوجه هذه العبارة : يريدون مجاوزة المشاهير أن يرد عليك فعل لا تعرف مضارعه كيف هو بعد البحث عنه في مظانه فلا تجده . ومجاوزة المشاهير ليست لكل إنسان وإنما هي بعد حفظ المشهورات فلا يتأتى لمن لم يدرس الكتب ولا اعتنى بالمحفوظ أن يقول قد عدمت السماع فأختار في المضارع يفعل أو يفعل . وقد غنى العلماء بوضع قواعد تسهل هذا الأمر بعض التسهيل دونت في كتب الصرف .

واقترح أيضا إصلاح باب التأنيث والتذكير بعد أن ذكر أن هذا الباب من أصعب الأبواب وأكثرها خلطا في اللغة العربية ، فيؤنث المذكر فينال هوراوية للشعر وعلامة ونسابة ويذكر المؤنث فيقال هي كاعب وناهد ، وأن هناك ألفاظا يطلق فيها اللفظ على المذكر والمؤنث من غير تغيير كقولهم شاب أملود وجارية أملود وجمال ظهير وناقعة ظهير . واقترح لإصلاح ذلك بعض القواعد :

الأولى - جواز تأنيث كل مؤنث ، يقال هي كاعبة وناهدة وجارية أملودة وناقعة ضامرة .

الثانية - كل ما لم يرد فيه نص فالأنثى بالهاء والمذكر من غيرها من غير توقف على نص .

الثالثة - كل ما ليس مؤنثا حقيقيا كأسماء الجماد إذا لم تكن فيه علامة التأنيث كالذلو والبئر والأرض والسماء يجوز تذكيره وتأنيثه لما نقل صاحب المصباح عن ابن السكيت وابن الأنباري إذ قالوا ( إن العرب تجترئ على تذكير مؤنث إذا لم يكن فيه التاء ) .



الفعل فلا تلحقه التاء . والأوصاف المجردة من التاء التي وقعت وصفا للمؤنث جرت على هذا الطريق ، فلو قصد ببعض منها الحدوث والتجدد كان جاريا على الفعل تلحقه التاء ، وإذا أردت أن تقول إن المرأة يقع منها الحيض الآن أو غدا قلت هي حائضة الآن أو غدا لأن الوصف جرى على الفعل وكان معناه تحيض الآن أو غدا قال الشاعر :

كأن ختون العام والعام قبله

كحائضة يزني بها غير طاهر

فإن الشاعر لم يقصد إلى التشبيه بمن هي ذات حيض وإن لم تكن حائضة بالفعل وإنما قصد التشبيه بمن تحيض فعلا فلذلك أنت الوصف لجريانه على الفعل . وبهذا يتخرج التذكير في قوله تعالى "جاءتها ريح عاصف" والتأنيث في قوله تعالى "ولسايان الريح عاصفة" ويفهم وجه تأنيث الموضع في قوله تعالى "يوم ترونها تذهل كل مرضعة عما أرضعت" قال الزمخشري في تفسير هذه الآية : فإن قلت لم قيل مرضعة دون مريض ، قالت المرضعة التي هي في حال الإرضاع ملقمة نديها الصبي والمريض التي من شأنها أن ترضع وإن لم تباشر الإرضاع في حال وصفها به فقيل مرضعة ليدل على أن ذلك الهول إذا فوجئت به وقد ألقمت الرضيع نديها نزعتة عن فيه لما يلحقها من الدهشة .

وعلى ضوء هذا ننظر مقترحات الأستاذ أحمد أمين بك في هذا الموضوع .

الضابط الأول (جواز تأنيث كل مؤنث بإلحاق تاء التأنيث فنقول : هي كاعبة وناهدة وشاب أملود وجارية أملودة ، وهذا الضابط

وأن الاسم المجرد من التاء إذا كان لا يتميز مذكوره عن مؤنثه كبرغوث لا يؤنث وإن أريد به المؤنث ، وأن ذا التاء الذي لا يتميز مذكوره عن مؤنثه كشملة يجب تأنيثه . هذا في المؤنث الحقيقي . أما المؤنث المجازي فذو التاء يؤنث بجوازا والمجرد من التاء يذكر وجوبا إلا أن يسمع تأنيثه كأرض وشمس وسماء .

وأنه قد جاءت بعض صفات المذكر بالتاء فمالوا راوية وعلامة ونسابة وهياية ووقافة وملولة وفروقة وهمزة ولمزة وغير ذلك .

والمفهوم من كلامهم أن التاء في هذا للبالغة لا للتأنيث إلا في كلمتين اثنتين وهما "رابعة وقفلة" . قال المبرد في الكامل قالت أم عمران ترثيه .

(الله أيد عمراننا وطهره  
وكان عمران يدعو الله في السحر)

يدعوه سرا وإعلانا ليرزقه  
شهادة بيدي ملحادة غدر)

قولها بيدي ملحادة مفعال من الإلحاد كما تقول رجل معطاء ومحسان ومكرام وأدخلت الهاء للبالغة كما تدخل في راوية وعلامة ونسابة . وأن المؤنث جاءت بعض أوصافه مجردة من التاء كحائض وكاعب وناهد ومريض وعانس وضامر وظهير . ومن المقرر عندهم أن الأغلب في الفرق بين المذكر والمؤنث بالتاء هو الفعل للاستقراء وحمل عليه اسم الفاعل واسم المفعول لمشابهتهما له في اللفظ والمعنى ، فإذا خرج الوصف عن المشابهة المعنوية بأن لم يدل على التجدد والحدوث بل صار معناه ثبوت المعنى للذات على جهة الإطلاق فلم يكن جاريا على الفعل وصار بمنزلة المنسوب لحائض يكون معناها ذات حيض ومريض ذات إرضاع وفي هذه الحالة يكون بعيدا عن

نص) ويقال في هذا الضابط مثل ما قيل في الضابط الأول .

الضابط الثالث ( كل ما ليس مؤنثا حقيقيا كأسماء الجهاد إذا لم تكن فيه علامة التأنيث كالذو والبئر والأرض والسماء والنجم يجوز تذكيره وتأنيثه ) .

يخالف ما نقلناه سابقا من أن المؤنث المجازي إن كان فيه التاء جاز تأنيثه وأن جرد من التاء وجب تذكيره إلا أن يسمع تأنيثه كأرض شمس وسماء .

يقضى بتأنيث المصدر إذا وقع صفة لمؤنث وجواز تأنيث أفعال التفضيل في جميع أحواله وجواز تأنيث ما كان على مفعال ومفعيل وفعل إن كان بمعنى مفعول وتبع موصوفه وجواز تأنيث مثل كاعب وناهد وعانس ، وفي ذلك كله مخالفة للعروف من كلام العرب .

الضابط الثاني ( كل ما لم يرد فيه نص فالأنثى بالهاء والمذكر بغيرها بدون توقف على



# مصطلحات علم الاقتصاد السياسى التى أقرها المجمع

## مرتبة على حسب أبواب هذا العلم

### المقدمة العامة للاقتصاد السياسى

#### مبادئ عامة

Ecole classique المذهب التقليدى  
Classical school

هو مذهب يقرر أنصاره أن القوانين الاقتصادية لها صفة الدوام و يلجأون فى دراساتهم إلى القياس والتجريد .

Méthode déductive الطريقة القياسية  
Deductive method

هى الانتقال من الكلى إلى الجزئى .

Méthode inductive الطريقة الاستقرائية  
Inductive method

هى الانتقال من الجزئى إلى الكلى .

Homo economicus الاقتصادى الأثر  
Economic man

هو الذى لا يتأثر إلا بمصلحته الخاصة غير عابىء بأى باعث آخر .

Ecole psychologique المذهب النفسانى  
Psychological school

مذهب يقرر أن الأحداث الاقتصادية من عمل الإنسان فالمهم عنده هو استبانة الباعث على تصرفات الإنسان بدراسة عواطفه وميوله .

Ecole mathématique المذهب الرياضى  
Mathematical school

Loi économique قانون اقتصادى

Economic law  
علاقة ثابتة بين ظواهر معينة تستمر بتحقيق شروط خاصة .

État statique حالة السكون  
Economic statics

حالة المجتمع الذى لم تتغير فيه الظروف الاقتصادية .

État dynamique حالة الحركة  
Economic dynamics

حالة المجتمع الذى تتغير فيه الظروف الاقتصادية .

Ecole historique المذهب التاريخى  
Historical school

مذهب يقرر أن التاريخ هو الذى يرشدنا إلى كيفية قيام النظم الاقتصادية وكيفية تطورها وأن القوانين الاقتصادية ليست لها إلا قيمة نسبية .

هذه المصطلحات وضعتها لجنة الاقتصاد والقانون بالمجمع ونظرها المجلس فى الدورة العاشرة ثم أقرها المؤتمر فى الدورة الحادية عشرة .

موضوعه دراسة الوسائل الى من شأنها تخفيف  
وطأة المظالم الاجتماعية ويدخل في ذلك تحسين  
حالة العمال .

الاقتصاد القومي *Economie nationale*  
*National economics*

موضوعه دراسة أمة بعينها من الوجهة  
الاقتصادية باعتبار أن لكل أمة ظروفًا خاصة  
بها .

التجريد *Abstraction*

*Abstraction*  
هو أطراح كثير من عناصر البحث والاكتفاء  
بعناصر قليلة مسلم بها تشاد على أساسها القواعد  
الاقتصادية .

مذهب يستعمل في الاقتصاد ويستخدم  
طرق التعليل والصيغ الرياضية كالمعادلات الجبرية  
والرسوم البيانية .

الاقتصاد البحت *Economie pure*  
*Pure economics*

موضوعه كشف القوانين الاقتصادية بدراسة  
العلاقات بين الظواهر المختلفة .

الاقتصاد التطبيق *Economie appliquée*  
*Applied economics*

من غرضه البحث في الوسائل التي يتسنى بها  
زيادة الثروة والإنتاج وإصلاح النظم الاقتصادية .

الاقتصاد الاجتماعي *Economie sociale*  
*Social economics*

## تاريخ المذاهب الاقتصادية

الأفراد وأن يكون مصدره الأفراد أنفسهم وألا  
تتدخل الدولة إلا لحفظ الأمن .

الطبيعيون أو الفزيوقراطيون *Physiocrates*  
*Physiocrats*

هم مؤسسو المذهب الحر في فرنسا في القرن  
الثامن عشر . وسموا بالطبيين لاعتقادهم  
بوجود قوانين طبيعية تجري عليها أمور البشر .

النظام الطبيعي *Ordre naturel*  
*Natural order*

هو نظام يعتقد الطبيعيون بوجوده وهو عبارة  
عن قواعد أفاضتها العناية الإلهية وليست  
من وضع الأفراد .

التجارية *Mercantilisme*

*Mercantilism*

مذهب قائم على فكرة أن غنى الدولة يتوقف  
على مقدار ما لديها من الذهب والفضة ، وسمى  
أنصاره بالتجارين لاهتمامهم بالتجارة الخارجية  
وقد ساد هذا المذهب منذ القرن السادس عشر

المذهب الحر أو الفردية

*Libéralisme ou individualisme*  
*Liberalism or individualism*

مذهب يقول بترك الحرية للأفراد في الشؤون  
الاقتصادية وعدم تدخل الدولة فيها ويقرر أنصاره  
أن كل نشاط اقتصادي يجب أن يرمى إلى إسعاد



مذهب اشتراكى مبدؤه الأساسى : ( من كل بقدر قوته ، ولكل بقدر حاجته ) فهو يكلف كل شخص أن يعمل بحسب قوته ، ويعطى كلا بحسب حاجته .

الجماعية Collectivisme

Collectivism

مذهب اشتراكى يقرر أن أموال الإنتاج يجب أن تكون ملكا للدولة ، وأن تلغى الملكية الخاصة الواردة عليها . وأن أموال الاستهلاك هى وحدها التى تكون محلا للملكية الخاصة .

الفوضوية Anarchisme

Anarchism

مذهب يقول بإلغاء الملكية والدولة والدين جميعا وأن يصبح العلم والعقل هما المعول عليهما فى إرشاد الناس .

الاشتراكية الخيالية Socialisme utopique

Utopian socialism

هى اشتراكية تجعل من مبادئ العدالة والإخاء والمساواة المثل الأعلى للمجتمع الإنسانى دون أن تعنى بيان وسائل الانتقال إلى ذلك المثل الأعلى .

الاشتراكية العلمية

Socialisme scientifique

Scientific socialism

اسم أطلقه كارل ماركس على نظريته فى الاشتراكية بعلة أنها مستمدة من دراسة التاريخ وملاحظة الوقائع .

حرية التجارة وحرية العمل

Laissez passer, laissez faire

(يستعمل الانجليز المصطلح الفرنسى)

هذه العبارة هى جوهر مذهب الطبيعيين وصيغتها عندهم : (دع المرور حرا ، دع العمل حرا) فكانوا يرون أن ترك التجارة طليقة من القيود وأن ترك للأفراد حرية ممارسة ما يختارون من المهن .

الغلة الصافية Produit net

Net product

هى الفرق بين الثروة المتبعة والثروة المنفقة للحصول عليها ، ويرى الطبيعيون أن الزراعة هى العمل الوحيد المنتج لأنها تأتى بغلة صافية.

قانون التصريف Loi des débouchés

Law of markets

هو قانون يقرر أن المنتجات تستبدل بالمنتجات ، وأن النقود ليست إلا واسطة فحسب وينسب هذا القانون إلى الاقتصادى الفرنسى ساي (Say) .

الرسمالية (الرأسمالية) Capitalisme

Capitalism

لها معنيان : الأول — كثرة الأموال المستخدمة فى الإنتاج . والثانى — النظام الذى تكون فيه رؤوس الأموال غير مملوكة للعالم .

الاشتراكية Socialisme

Socialism

مجموعة المذاهب التى ترمى إلى إيجاد المساواة الفعلية بين الأفراد وإلى إلغاء الملكية الخاصة .

الشيوعية Communisme

Communism

الاشتراكيون إن طبقة العمال يزداد عددها تدريجياً ، وإن طبقة الرأسماليين ليست سوى أقلية ضئيلة ، وإن النزاع بين الفريتمين صائر إلى استيلاء العمال على رؤوس الأموال .

مذهب التضامن  
Solidarisme  
Solidarism

هو مذهب يقرر أن كل مولود يولد وعليه دين للمجتمع يتحتم عليه الوفاء به بمساعدة الفقراء .

مذهب التدخل  
Interventionnisme  
Interventionism

مذهب وسط بين الاشتراكية والمذهب الحر ، يرى أن تتدخل الدولة في الشؤون الاقتصادية ، ولكنه مع ذلك يرى الاحتفاظ بنظام الملكية الخاصة .

اشتراكية الدولة  
Socialisme d'état  
State socialism

هذا المذهب ليس اشتراكياً بالمعنى الدقيق ، بل إن أنصاره يرون أن يكون تدخل الدولة واسع النطاق .

الاقتصاد الموجه  
Economie dirigée  
Planned economy

تعبير حديث ذاع بعد أزمة سنة ١٩٢٩ ويراد به تدخل الدولة في الشؤون الاقتصادية بوضع خطة عامة لها .

الفاشية  
Fascisme  
Fascism

مذهب سياسي واقتصادي نشأ بإيطاليا ، فن الوجهة السياسية يقابل النظام الديموقراطي ، ومن الوجهة الاقتصادية يقوم على نظام النقابات وعلى تدخل الدولة في كل مظاهر النشاط الاقتصادي .

مادية التاريخ  
Matérialisme historique  
Materialistic interpretation of history

يقول كارل ماركس إن تقصى حوادث التاريخ يدل على أن المصالح المادية هي التي تحرك إرادة الإنسان ، وتكيف النظم السياسية والقانونية وغيرها .

الاشتراكية الإصلاحية أو اشتراكية التدرج  
Socialisme réformiste  
Gradualism

مذهب يرى أن تنفيذ البرنامج الاشتراكي إنما يكون بالتدرج .  
النقابية الثورية

Syndicalisme révolutionnaire  
Revolutionary syndicalism

مذهب متطرف في الاشتراكية يقول بضرورة الالتجاء إلى العمل المباشر ، أي إلى أعمال العنف والكفاح التي لا هوادة فيها ، كما تكون طبقة العمال متيقظة ، فلا تخدر أعصابها .

البلشفية  
Bolchevisme  
Bolchevism

هي مذهب شيوعي يرى أن من المستحيل على الهيئة الاجتماعية أن تنتقل طفرة من النظام الرأسمالي إلى النظام الشيوعي ، وأنه لا بد من دور انتقال يطبق فيه مذهب الجماعة إلى أن تتغير عقلية الناس . وواضع هذا المذهب لينين (Lénine) .

طبقة العمال  
Prolétariat  
Proletariat

هي إحدى الطبقتين اللتين يقول الاشتراكيون إن التطور الصناعي أدى إلى وجودهما : طبقة العمال وطبقة الرأسماليين . ويقول



Etat corporatif      الدولة النقابية  
Corporate state

اسم يطلق على الدولة الفاشية في إيطاليا ،  
إذ يقضى النظام فيها بتكوين نقابات للعمال  
ولأرباب الأعمال ، والنقابات هي التي تضع  
قوائم المرشحين لعضوية مجلس النواب .

Nazisme      النازية  
Nazism

مذهب الحزب الاشتراكي الوطني في ألمانيا ،  
وهو مشابه للفاشية ، والتسمية مشتقة من  
الحروف الأولى للحزب الاشتراكي الوطني  
في ألمانيا .

### المعلومات الأساسية في الاقتصاد

مجموع المنافع التي يحصل عليها الإنسان  
عند استهلاك كمية معينة من سلعة .

المنفعة الحدية أو النهائية أو الغائية

Utilité marginale ou finale  
Marginal or final utility

هي منفعة الوحدة الأخيرة من سلعة مكونة  
من عدة وحدات ، أو بعبارة أخرى هي  
المنفعة التي على الحد بين الرغبة وعدم الرغبة  
قانون تناقص المنفعة

Loi de l'utilité décroissante  
Law of diminishing utility

يقرر هذا القانون أنه كلما زادت الكميات  
التي تستهلك من سلعة قلت الحاجة إلى وحدات  
إضافية منها .

Valeur      القيمة  
Value

لفظ يطلق بصيغة عامة على درجة الأهمية  
النسبية للسلع .

Valeur d'usage      قيمة المنفعة  
Value in use

قانون إشباع الحاجات

Loi de satiété des besoins  
Law of satiable wants

يقرر هذا القانون أنه متى حصل الإنسان  
على كمية معينة من سلعة ما قلت حاجته إلى  
وحدات إضافية .

قانون الاستبدال أو الاستعاضة

Principe de substitution  
Law of substitution

قانون يقضى بأن الإنسان قد يستعيض  
عن سلعة بأخرى تؤدي الغرض نفسه

Richesse      الثروة  
Wealth

هي الأموال القابلة للتملك والتقويم  
والمحدودة الكمية .

Utilité      المنفعة  
Utility

صفة في الشيء تجعله قابلا لسد حاجة

Utilité totale      المنفعة الكلية  
Total utility

نظرية حديثة في قيمة المبادلة ، تقول إن تحديد قم السلع تؤثر فيه أسباب متعددة ، وذلك لما يوجد بين جميع الظواهر الاقتصادية من الترابط .

فائض المستهلك

Rente du consommateur

Consumer's surplus

هو الفرق بين الثمن الذى دفعه المشتري فعلا وما كان مستعدا لدفعه حتى لا يحرم السلعة ، فإذا كانت منفعة السلعة أكثر من الثمن المدفوع فيها قيل إن هناك فائضا للمستهلك .

مبلغ المنفعة التى يحصل عليها الانسان باستهلاكه لسلعة ما ( وقد عدل عن هذا التعبير معظم الاقتصاديين ) .

Valeur d'échange قيمة المبادلة

Value in exchange

نسبة بين سلعة وأخرى عند المبادلة ( والميل الحديث إطلاق لفظ القيمة على قيمة المبادلة ) .

Rareté الندرة

Scarcity

قلة الكميات الموجودة من سلعة بينها .  
التوازن الاقتصادى

Équilibre économique

Economic equilibrium

## الإنتاج

### عناصر الإنتاج

### عوامل الإنتاج

مجهود يبذله الإنسان لتحصيل منفعة .

نظام الوراثة للهن أو نظام التوارث فى المهن

Régime des castes

Caste system

هو نظام عتيق يتلقى بموجبه الابن المهنة عن أبيه بالوراثة تلقيا جبريا لا اختيار له فيه ، ولا تزال له آثار فى بعض أنحاء الهند .

L'esclavage الرق

Slavery

نظام ساد فى أقدم العصور ، لأن الفكرة التى كانت منتشرة آنذاك هى أن العمل اليدوى يزرى بقدر الإنسان الحر ، فيدبغى تركه للأرقاء

Facteurs de la production

Agents of production

هى العناصر التى تتضافر فى تحصيل الإنتاج ، وهى الطبيعة والعمل ورأس المال والتنظيم .

Nature الطبيعة

Nature

هى العامل الأول فى الإنتاج ، وتشمل الأرض والماء والهواء والحرارة والضوء .

Travail العمل

Labour



هو فى نظام الطوائف عامل كان يلحق  
بخدمة معلم لئلا أجبر ، ولم يكن له حق مناداة  
تلك الخدمة ، وإن خالف ذلك لم يكن يستطيع  
أن يعمل لدى معلم آخر .

المعلم Maître

Master

هو من له الحق فى ممارسة إحدى المهن  
استقلالا. واقد كان هذا اللقب أرفع الدرجات  
فى نظام الطوائف .

تقسيم العمل Division du travail  
Division of labour

تجزئة العمليات اللازمة لإنتاج شئ معين .

التنظيم العلمى للعمل

Organisation scientifique du travail  
Scientific management

هو الاستعانة بالعلم فى البحث عن الوسائل  
التي تجعل العمل أكثر إنتاجا .

علاوة ( للعامل ) Prime

Bonus

هى أجر إضافى يتقاضاه العامل .

النظرية الفنية النفسية Psycho-technique  
Psycho-technics

نظرية حديثة ترى تطبيق علم النفس على  
الأعمال الصناعية الحديثة وإدخال تعديلات  
على الآلات حتى تصبح ملائمة لحركات  
الإنسان .

فسيولوجية العمل Physiologie du travail  
Physiology of labour

حتى يتفرغ الأحرار لإدارة شئون الدولة والدفاع  
عن الوطن . وقد تقرر إلغاء الرق بمعاهدة  
بروكسل سنة ١٨٩٠ .

نظام الأحلاس Servage

Serfdom

نظام اتبع بعد سقوط الإمبراطورية الرومانية  
وبموجبه كان الملاك يلحقون بأراضيهم من  
يحررونهم من الأرقاء. ولم يكن للأحلاس حق  
مغادرة الأرض ولا للمالك حق إخراجهم  
منها .

الطوائف Corporations  
Guilds

نظام كان منتشر فى أوروبا لغاية القرن الثامن  
عشر ، وفى مصر لغاية القرن التاسع عشر  
ويتلخص فى أن ممارسة المهن من صناعية  
وتجارية كانت محصورة فى عدد معين من  
الطوائف لها فى ذلك احتكار قانونى .

التمهين Apprentissage

Apprenticeship

هو التدريب على إحدى المهن ، وكان هذا  
من لوازم نظام الطوائف .

الصبي Apprenti

Apprentice

من يجرى تدريبه على المهنة ، وفى نظام  
الطوائف كان يلتحق بخدمة المعلم عدد من  
الصبية يقوم بتعليمهم ويدينون له بالطاعة  
والولاء .

العريف Compagnon

Journeyman

رسمال ( رأس مال ) عيني

Capital en nature

Capital goods

يطلق على الثروات التي تستخدم بأعيانها مباشرة في الإنتاج مثل المواد الأولية والآلات.

رسمال ( رأس مال ) قيمي

Capital en valeur

Money capital

هو الرسمال مقدرا بالنقود .

رسمال ( رأس مال ) جار

Fonds de roulement

Floating capital

هو الأموال الحاضرة التي تستخدم في شراء المواد الأولية ودفع أجور العمال .

Epargne

Saving

الادخار

هو الاحتفاظ بجزء من الدخل للاستقبل .

Placement

Investment

الاستثمار

استخدام الأموال في الإنتاج إما مباشرة بشراء الآلات والمواد الأولية ، وإما بطريق غير مباشر كشراء الأسهم والسندات .

Entrepreneur

Entrepreneur, enterpriser

ولى العمل

هو الذى يتحمل مخاطر الإنتاج فله الغنم وعليه الغرم .

Entreprise

Enterprise

المؤسسة

كل تنظيم يرمى إلى الإنتاج والمبادلة للحصول على ربح .

نظرية ترى أن تنظيم العمل يكون بدراسة المشقة التي يتحملها العامل ثم النظر في وسائل تخفيفها .

Capital

Capital

رسمال ( رأس مال )

مجموعة الأموال التي يملكها الإنسان في وقت معين .

رسمال ( رأس مال ) منتج  
Capital productif  
Productive capital

هو الثروة الناجمة عن عمل سابق والمستخدمة في إنتاج ثروة أخرى .

رسمال ( رأس مال ) كاسب  
Capital lucratif  
Lucrative capital

هو الرسمال ذو الدخل أي الثروة التي تفل لصاحبها دخلا ولو لم تستخدم مباشرة في الإنتاج .

رسمال ( رأس مال ) ثابت  
Capital fixe  
Fixed capital

هو الذى يستخدم في الإنتاج أكثر من مرة دون أن يتغير شكله مثل الآلات .

رسمال ( رأس مال ) متداول

Capital circulant

Circulating capital

هو الذى لا يستخدم في الإنتاج إلا مرة واحدة ثم يستهلك أو يتغير شكله مثل الفحم والنقود .



Obligation	السند	Établissement Establishment	المنشأة
Bond, debenture	ورقة مالية مثبتة لقرض حاصل ، والسند فائدة ثابتة .		هى فرع تابع للؤسسة .
Action privilégiée	السهم الممتاز	Société Company	الشركة
Preferred stock	سهم يتمتع حامله بمزايا خاصة كأن يعطى له ربح ثابت بطريق الأولوية على الأسهم المعتادة ، وأن يشترك بعد ذلك فى بقية الأرباح ، وذلك بحسب ما يكون منصوفا عليه فى نظام الشركة .		عقد بين اثنين أو أكثر للقيام بعمل مشترك .
Action de jouissance	سهم التمتع	Société en nom collectif Partnership	شركة التضامن
	سهم يعطى لحامل السهم المستهلك وينحوله الحصول على جزء من الأرباح أقل مما يحصل عليه حامل السهم العادى .		هى شركة يكون فيها الشركاء متضامنين قانونا .
Parts de fondateurs	حصص التأسيس	Société en commandite	شركة التوصية
	حصص تعطىها شركات المساهمة للأشخاص الذين يقومون بخدمات ممتازة كأن يقدموا لها حق اختراع أو امتياز حكومى .		هى شركة تتكون من صنفين : من شركاء متضامنين يديرون الشركة ، ويسألون عن كل ديونها ، وشركاء موصين لا دخل لهم فى إدارتها ويسأل كل منهم بقدر حصته فقط .
Action de numéraire	السهم النقدى	Société anonyme Joint stock company	شركة المساهمة
	هو الذى يعطى نظير الاكتتاب تقبدا فى الأسهم .		تتكون من أشخاص غير مسمين ، وذلك بطريق الاكتتاب فى أسهم ، وعنوان الشركة هو موضوع عملها ، وتحدد مسئولية كل مساهم فيها كما يتحدد نصيبه فى الربح بمقدار الأسهم التى يملكها .
Action d'apport	السهم العيى	Valeurs mobilières Securities	القراطيس المالية ، القيم المنقولة
	هو الذى يعطى مقابل تقديم حصة عيية كعقار أو مقابل عمل		لفظ يطلق على الأسهم والسندات وحصص التأسيس
		Action Share, stock	السهم
			جزء من رأس مال شركة المساهمة .

تطلق بصفة عامة على دخل الرسمال النقدي  
وبصفة خاصة على دخل حملة السندات .

Métayage المزارعة

Métayage, crop-sharing

طريقة لاستغلال الأراضي الزراعية باشتراك  
المالك والزارع في الاستغلال ويقسم الناتج  
بينهما بنسبة يعينها العقد أو العرف .

Industrie à domicile الصناعة المنزلية

Domestic system of industry

عبارة تطلق على تكليف العامل صنع بعض  
السلع في منزله لحساب أحد أرباب الأعمال  
ولا يكون بين العامل وولي العمل علاقة التبعية  
التي توجد في المصنع .

Amortissement الاستهلاك (المالي)

Amortization

إيفاء قيمة الأسهم والسندات لأربابها .

Coupon قسيمة (كوبون)

Coupon

ورقة ترفق بكل سهم أو سند تفصل عند  
ميعاد دفع الأرباح والفوائد وتقدم للحصول  
عليها .

Dividende ربح السهم

Dividend

هو دخل حامل السهم ، ويتغير من سنة  
لأخرى .

Intérêt فائدة

Interest

## نفقة الإنتاج

الغلة الحدية

Rendement marginal

Marginal return

هي الغلة المساوية لنفقات الإنتاج .

قانون ازدياد الغلة

Loi du rendement croissant

Law of increasing returns

يقرر هذا القانون أن الزيادة في العمل  
والرسمال المستخدمين في الصناعة تؤدي إلى زيادة  
الناتج بنسبة أكبر من زيادة النفقة .

شهادة اختراع . براءة اختراع

Brevet d'invention

Patent

شهادة تعطى للمخترع الذي سجل اختراعه .

Coût de production نفقة الإنتاج

Cost of production

مجموع ما أنفق في عمليات الإنتاج المختلفة .

قانون تناقص الغلة

Loi du rendement décroissant

Law of diminishing returns

قانون حاصله أن الزيادة في العمل والرسمال  
لا يترتب عليها زيادة مناسبة في الناتج ما لم يكن  
هناك تقدم في فن الإنتاج . وأثر هذا القانون  
يظهر سريعا في الزراعة .

أوج الإنتاج

Optimum (de la production)

هو النسبة العليا للإنتاج .



اقتصار المذشآت على إنتاج نموذج واحد أو نماذج قليلة من الساعة لتوفير نفقات الإنتاج .

Pièce de rechange البديلة

Interchangeable part

قطعة من نمط القطعة التالفة في السلع والآلات يستعاض بها عنها .

Intégration التكامل

Integration

هو الجمع بين صناعات مختلفة تكمل بعضها بعضا ، وتتعاون في الوصول إلى غرض واحد .

Culture extensive الزراعة الخفيفة

Extensive culture

هى التى تستخدم فيها مقادير قليلة من العمل ورأس المال بالنسبة لمساحة الأرض .

Culture intensive الزراعة الكثيفة

Intensive culture

هى التى تستخدم فيها مقادير كبيرة من العمل ورأس المال بالنسبة لمساحة الأرض .

Frais généraux النفقات العامة

Overheads

هى المصروفات الثابتة للمؤسسة مثل أجرة المباني والتأمين والإئارة ومرتببات المستخدمين الإداريين وهى لا تزيد بزيادة كمية المنتجات . النفقات الخاصة (للإنتاج)

Prix de revient partiel

Prime costs

تشمل المصاريف الخاصة التى تلزم لإنتاج السلع مثل المواد الأولية وأجور العمال وهى تزيد وتنقص تبعاً لمقدار الوحدات المنتجة .

التنظيم العلمى للإنتاج

Rationalisation de la production

Rationalisation of production

مجموعة الطرق الفنية والتنظيمية التى ترمى إلى زيادة المنتجات مع الاقتصاد فى المواد وفى الجهود التى تبذل فى الإنتاج .

Standardisation توحيد النمط

Standardisation

## التوازن بين الإنتاج والاستهلاك

Quasi monopole شبه الاحتكار

Quasi monopoly

تفرد شخص أو شركة بإنتاج الجزء الأكبر من سلعة بعينها .

Monopole public احتكار عام

Public monopoly

احتكار تقوم به الدولة أو أشخاص القانون العام الأخرى مثل البلديات .

Libre concurrence المنافسة الحرة

Free competition

هى التسابق اللازم على الحرية الاقتصادية .

Monopcle الاحتكار

Monopoly

تفرد شخص بالقيام بعمل معين .

هو الذى يستند إلى نص فى قانون أو لائحة.

احتكار فعلى  
Monopole de fait

De facto monopoly

هو الذى لا يستند إلى نص قانونى بل يترتب  
على عدم وجود منافسة .

احتكار خاص  
Monopole privé

Private monopoly

احتكار ينفرد فيه فرد أو شركة بالإنتاج  
والبيع أو الشراء .

احتكار قانونى  
Monopole légal

Legal monopoly

### الجمعيات التعاونية

هى جمعيات تعاونية تقوم بإقراض صغار  
التجار والزراع والصناع .

جمعيات البناء التعاونية

Sociétés coopératives de construc-  
tion

Building co-operative societies

جمعيات تتكون من العمال ، بعضها يشتري  
الأراضي و يقيم عليها المنازل ثم يبيعها أو يؤجرها  
إلى الأعضاء ، وبعضها يقرض الأعضاء ما يلزمهم  
لبناء مساكنهم .

جمعيات التعاون الزراعية

Sociétés coopératives agricoles

Agricultural co-operative societies

هى جمعيات يؤسسها عادة صغار الزراع  
للحصول على مزايا خاصة .

العائد  
Boni

المبلغ الذى يوزع على أعضاء الجمعية التعاونية  
بنسبة معاملاتهم معها بصرف النظر عن حصصهم  
فى رأس المال .

التعاون  
Coopération

Co-operation

مذهب اقتصادى شعاره " الفرد للجماعة  
والجماعة للفرد " ومبدؤه تكوين جمعيات للقيام  
بعمل مشترك لمصاحبة الأعضاء والاستغناء عن  
الوسيط .

جمعيات الاستهلاك التعاونية

Sociétés coopératives de consom-  
mation

Consumers' co-operative societies

هى جمعيات غرضها الاستغناء عن الوسيط  
وهو تاجر التجزئة ، فهى تشتري بالجملة وتبيع  
لأعضائها ولغيرهم .

جمعيات الإنتاج التعاونية

Sociétés coopératives de production  
Producers' co-operative societies

جمعيات تتكون من العمال وغرضها التخلص  
من أرباب الأعمال .

جمعيات التسليف التعاونية

Sociétés coopératives de crédit

Credit co-operative societies



## مميزات الإنتاج فى العصر الحديث

الكارتل . اتفاق المنتجين . حلف المنتجين

Cartel

Cartel

هو اتفاق يتم بين عدة مؤسسات تنتمى إلى فرع معين من فروع الإنتاج بقصد احتكار السوق أو بقصد تنظيم المنافسة مع استبقاء شخصية كل مؤسسة .

الترست . توحيد الشركات

Trust

انضمام عدة مؤسسات تفقد كل منها استقلالها تحت إدارة واحدة .

الاندماج

Consolidation

انضمام عدة مؤسسات بعضها إلى بعض انضماما تفقد فيه كل واحدة منها استقلالها وتحل محلها جميعا شركة واحدة .

تكتيل الصناعات

Localisation des industries

Localisation of industries

هو تجمع الصناعات التى تنتمى إلى فرع واحد من فروع الإنتاج فى جهة واحدة .

Concentration

التركز

Concentration

قلة عدد المؤسسات وزيادة ما فيها من قوى الإنتاج

Fonds de commerce

المتجر

هو مجموع العناصر التى تتضافر فى العمل مشتركة لتحقيق الربح عن طريق المتاجرة .

الاتفاقات الصناعية

Ententes industrielles

Industrial combinations

اتفاق بين المنشآت الصناعية بقصد التخلص من المنافسة .

## مهمة الدولة فى الإنتاج

نظام بمقتضاه تقوم الدولة أو السلطات المحلية ببعض المشروعات وتمويلها وتستغلها .

Concession

الامتياز

هو أن تمنح الدولة فردا أو شركة حق القيام ببعض الأعمال العامة وتفرض عليه التزامات وشروطا يتعهد بالوفاء بها .

اشتراكية البلديات

Socialisme municipal

تطلق عبارة "اشتراكية البلديات" على زيادة النشاط للبلديات اذ تقوم بتوريد المياه والغاز والكهرباء وإنشاء الأسواق . . . الخ .

Régie

الريجى . الاستغلال الحكومى

## الإنتاج والسكان

مستعمرات الاستيطان	Colonies de peuplement
Population colonies	مستعمرات ينتقل إليها أهالى الدولة المتبوعة
إذا ضاق نطاق أرضها	مستعمرات الاستغلال
Colonies d'exploitation	Exploitation colonies
مستعمرات الغرض منها الحصول على الثروات الطبيعية .	

الهجرة أو المهاجرة	Emigration
انتقال الأفراد من مكان إلى آخر سعياً وراء الرزق .	Emigration
الاستعمار	Colonisation
يقصد به أحد معنيين : الأول - استعمال دولة حق السيادة على إقليم خارج عن حدود أراضيها . والثانى - تعمير بعض المناطق التى تنقصها الأيدي العاملة .	Colonisation

## التأمين

الحاسب ( فى شركة التأمين )	Actuaire
هو خبير فى حسابات الاحتمالات .	Actuary
قسط التأمين	Prime d'assurance
المبلغ الذى يدفعه المؤمن لمصلحةه فى فترات دورية .	Premium insurance
وثيقة التأمين	Police d'assurance
الوثيقة المثبتة لشروط التأمين وهى تختلف تبعا للخطر المؤمن منه .	Insurance policy

التأمين	Assurance
عقد يلتزم بموجبه شخص أن يعرض آخر عما يقع له من خطر معين . مقابل دفع إتاوات ويسمى الأول مؤمنا والثانى مؤمنا له .	Insurance
قانون الاحتمالات	Loi de probabilité
قانون يبين نسبة الحوادث التى ينتظر أن تحصل فى أغلب الأحوال إذا توافرت شروط خاصة .	Law of probabilities

## التداول

## النقود

Troc  
Barter

المقايضة

مبادلة سلعة بأخرى



نظرية الكم في النقود . نظرية كمية النقود

Théorie quantitative de la monnaie  
Quantity theory of money

نظرية حاصلاها أن قيمة النقود تتجه اتجاهها  
عكسيا مع كميته أى أنه كلما زادت كميته قلت  
قيمتها وارتفعت الأثمان .

Équation de l'échange معادلة المبادلة  
Equation of exchange

معادلة جبرية وضعت لتوضيح نظرية الكم  
في النقود وهى فى أبسط صورها تنحصر فى أن:

$$\frac{\text{الكم}}{\text{القيمة الحقيقية}} = \text{الثمن}$$

Monnaie métallique النقود المعدنية  
Metallic money

نقود تسكها الدولة من المعادن كالذهب والفضة

Monnaie réelle نقود حقيقية  
Real money

هى التى لها وجود مادى .

Monnaie de compte نقود حسابية  
Money of account

هى نقود ليس لها وجود مادى وإنما هى قيم  
اصطلاحية تستخدم فى بعض الأحوال كوحدة  
لحسابات مثل الجني Guinea فى إنجلترا ويساوى  
٢١ شلن .

Monnaie légale نقود رئيسية أو أساسية  
Legal tender

هى التى لها بأمر الشارع قوة إبراء مطلقة  
لا يجوز الحد منها بمعنى أن الدائن فى كل حال  
مجبور على قبولها فى سداد الدين مهما يكن حد  
مقدار ما يدفع منه .

نقود تكميلية . نقود مساعدة

Monnaie d'appoint, monnaie frac-  
tionnaire

Subsidiary money

هى التى لها قوة إبراء محدودة أى أن الدائن غير  
ملزم بقبولها فى وفاء دينه إلا لغاية مبلغ معين  
مثل النقود الفضية ونقود النيكل والبرونز فى  
مصر .

القيمة الحقيقية أو المعدنية ( للنقود )

Valeur réelle ou métallique (de la  
monnaie)

Market value (of money)

هى قيمة المعدن الذى تشتمل عليه النقود .

القيمة الاسمية أو القانونية ( للنقود )

Valeur nominale ou légale (de la  
monnaie)

Nominal or face value (of money)

هى القيمة التى تحددها الدولة للنقود فى التداول  
ويلاحظ أن النقود الرئيسية تكون قيمتها المعدنية  
مساوية لقيمتها الاسمية أما النقود التكميلية فقيمتها  
المعدنية أقل من قيمتها الاسمية .

Loi Gresham قانون جريشام

Gresham's law

قانون يقرر أن النقود الرديئة تطرد النقود الجيدة  
من التداول .

Frai التحات . التأكل

Abrasion

نقص وزن النقود بالاستعمال

دار السك . دار ضرب النقود

Hôtel de monnaie

Mint

هى مصنع يعهد اليه بسك النقود المعدنية .

هو الذى لا يجعل فيه الشارع قوة الإبراء المطلق وحرية السك إلا للمعدن واحد بعينه .

نظام المعدنين (المعدنية الثنائية) Bimétallisme  
Bimetallism

نظام يجعل لكل من النقود الذهبية والفضية قوة إبراء مطلقة . والقانون يحدد النسبة بينهما ويقرر حرية السك لكل منهما .

نظام المعدن المختلط — نظام المعدن المركب  
Symmétallisme  
Symmetallism

نظام تكون فيه قيمة العملة الرئيسية مكونة من مزيج من الذهب والفضة .

النقود الورقية Monnaie de papier  
Paper money

نقود ورقية يصدرها بنك الإصدار أو الحكومة ، وهى على أنواع متعددة .

نقود ورقية كاملة الرصيد ( نقود ورقية ممثلة )  
Monnaie de papier représentative  
Representative paper money

هى نقود ورقية تمثل قيمتها مقداراً من الذهب أو الفضة مودعا في خزانة الدولة أو بنك الإصدار مثل شهادات الذهب والفضة في الولايات المتحدة .

النقود الورقية الائتمانية

Monnaie de papier fiduciaire  
Fiduciary paper money

هى وعد بدفع مبلغ من النقود المعدنية لحاملها عند الطلب . ورصيدا المعدنى يكون أقل من مجموعها المتداول ، ويقبلها الجمهور لثقتهم بها ، ولذا سميت الائتمانية .

Frappé libre حرية السك

Free coinage

مبدأ مقرر بالنسبة للنقود الرئيسية حاصله أن لكل فرد الحق في تقديم سبائك إلى دار السك والحصول على نقود بدلا .

Titre de la monnaie عيار النقود  
Fineness of coin

مقدار ما تحتوى عليه النقود من المعدن الخالص المعتبر أساسا لها بالنسبة لوزنها ، فمثلا الجنيه المصرى يمثل ما زنته ٨,٥ جرام من الذهب بعيار ٨٧٥ في الألف .

Unité monétaire وحدة النقد  
Monetary unit

هى وزن ثابت من معدن معين العيار والمشرع هو الذى يحدده .

Droit de brassage رسم السك  
Brassage

مبالغ يمثل نفقات سك النقود .

Étalon monétaire قاعدة النقد  
Monetary standard

يقصد به إعادة النقد المعدن الذى يتخذ أساسا للنظام النقدي في دولة من الدول .

Étalon-or قاعدة الذهب  
Gold standard

كون الذهب أساس النظام النقدي وكون النقود الورقية قابلة للصرف به مع عدم وضع عقبات في سبيل انتقال الذهب من الدولة .

نظام المعدن الفرد (المعدنية الفردية)  
Monométallisme  
Monometallism



Inflation Inflation	التضخم	النقود الورقية الإلزامية أو الورق النقدي
زيادة النقود أو وسائل الدفع الأخرى على حاجة المعاملات .		Monnaie de papier inconvertible ou papier monnaie
Déflation Deflation	الانكماش	Inconvertible paper money
نقص المتداول من النقود الورقية .		هى النقود الورقية غير القابلة لأصرف بالذهب سواء أصدرتها الحكومات أم البنوك المركزية .
Réflation Reflation	مقاومة الانكماش	Currency notes
تعبير حديث استعمل فى الولايات المتحدة بمعنى زيادة المتداول بقصد رفع الأسعار إلى مستوى محدد .		نقود ورقية حكومية
Prime de l'or Gold premium	علاوة الذهب	هى نقود ورقية تصدرها الدولة .
زيادة سعر الذهب على قيمته القانونية .		Cours facultatif
Clause-or Gold clause	شرط الذهب	السعر الاختيارى
شرط ينص عليه فى العقود مقتضاه الالتزام بالدفع ذهباً ، وهو لا يقتضى أن يحصل الوفاء بالذهب فعلاً ، بل موجه هو الدفع بالعملة الورقية مع مراعاة النسبة بينها وبين سعر الذهب .		تداول النقود الورقية بسعر اختيارى إذا كان الدائن غير ملزم بقبول النقود الورقية فى المعاملات وكان بنك الإصدار ملزماً بصرف قيمتها بالذهب .
Clause de paiement en marchandises		Cours légal
شرط الوفاء بضاعة		السعر القانونى
شرط ينص عليه فى بعض العقود إبان الاضطرابات النقدية ، وبه يلتزم المدين بالوفاء بمقدار معين من سلعة بدلاً من النقود .		تداول النقود الورقية بسعر قانونى إذا كان الدائن ملزماً بقبولها فى المعاملات وكان بنك الإصدار ملزماً بدفع قيمتها بالذهب .
		Cours forcé
		السعر الإلزامى
		تداول النقود الورقية بسعر إلزامى إذا كان الدائن ملزماً بقبولها فى المعاملات وكان بنك الإصدار معفى مؤقتاً من صرفها ذهباً .
		Billets de banque (بنكنوت)
		أوراق مصرفية
		Banknotes
		هى أوراق يصدرها بنك الإصدار مشتملة على تعهد بدفع مبلغ معين من النقود المعدنية لحاملها عند الطلب .

تحويل مبلغ من حساب شخص في بنك إلى حساب شخص آخر يتعامل مع البنك نفسه .

المقاصة  
Compensation  
Clearing

هي طريقة لانقضاء الالتزامات بين شخصين كل منهما دائن للآخر ومدين له ، وإذا كان الساحب والمستفيد يتعاملان مع بنوك مختلفة فإن تسوية قيمة الشيكات المسحوبة عليها تحصل بينها بطريق المقاصة كذلك .

غرف المقاصة

Chambres de compensation  
Clearing houses

منشآت تقوم بتسوية ديون البنوك بعضها قبل البعض الآخر .

الصرف  
Change  
Exchange

مبادلة عملة وطنية بعملة أجنبية أو التبايع في أوراق تجارية مسحوبة على الخارج ويطلق أيضا على سعر المبادلة .

سعر الصرف  
Cours du change  
Rate of exchange  
سعر مبادلة عملة وطنية بعملة أجنبية .

الأوراق الأجنبية  
Devises étrangères  
Foreign bills

هي موضوع عمليات الصرف . ومثالها الكمبيالات والشيكات المسحوبة على الخارج .

سعر الصرف بالتبادل  
Change au pair  
Exchange at par

شرط الوفاء بنقد أجنبي

Clause de paiement en monnaie étrangère

شرط يدون في العقود متى كانت العملة الوطنية متدهورة .

الأوراق التجارية  
Effets de commerce  
هي الكمبيالة والسند الإذني والشيك .

الكمبيالة — السفتجة  
Lettre de change  
Bill of exchange

محور صادر من دائن يكلف مدينه دفع مبلغ معين في تاريخ معين لإذن شخص ثالث أو لإذن الدائن نفسه أو لإذن الحامل له .

السند الإذني  
Billet à ordre  
Promissory note

محور يتضمن التزاما بدفع مبلغ لإذن شخص معين أو لحامله في تاريخ معين .

الشيك  
Chèque  
Cheque, check

أمر صادر إلى مصرف من شخص له حساب فيه يكلفه دفع مبلغ من النقود عند الاطلاع لشخص معين أو لأمر شخص معين أو لحامله .

الشيك المسطر  
Chèque barré  
Crossed check

شيك يتميز بوجود خطين متوازيين في وسطه من أعلى إلى أسفل .

نقل ( الحسابات )

Virement (des comptes)



Change défavorable الصرف غير الملائم

Unfavourable exchange

يعتبر سعر الصرف غير ملائم إذا كان فوق التعادل .

Change erratique الصرف المتقلب

Abnormal exchange

إذا كانت الدولة تتبع نظام النقود الورقية الإلزامية ، فليس هناك أى حد لتقلبات سعر الصرف ، وتسمى هذه الحالة بالصرف المتقلب .

نظرية تساوى قوة الشراء

Théorie de la parité des pouvoirs d'achat

Purchasing power parity theory

نظرية حاصها أن سعر الصرف يعبر عما للنقود من قوة الشراء المقارنة .

تثبيت النقود

Stabilisation de la monnaie

Stabilisation of money

هو العودة إلى قاعدة الذهب سواء على أساس القيمة القديمة أو على أساس قيمة أخرى .

توجيه النقد . النقد الموجه

Monnaie dirigée

Managed currency

نظرية حاصها اتباع سياسة نقدية تؤدي إلى ثبات الائتمان .

سياسة السوق الحر

Politique du marché libre

Open market policy

تعبير يستخدم للدلالة على سياسة البنوك المركزية في بيع الأوراق المالية وشراؤها لزيادة أو نقص التداول من النقود .

يعتبر سعر الصرف عند حد التعادل إذا كان ثمن النقود الأجنبية أو الأوراق الأجنبية يتحدد بحسب كمية الذهب الموجودة في العمليتين الوطنية والأجنبية .

سعر الصرف بما فوق التعادل

Change au dessus du pair

Exchange at premium

يعتبر سعر الصرف فوق حد التعادل إذا كان ثمن النقود الأجنبية أو الأوراق الأجنبية أكثر من نسبة كمية الذهب في العمليتين .

سعر الصرف بما دون التعادل

Change au dessous du pair

Exchange at discount

يعتبر سعر الصرف دون حد التعادل إذا كان ثمن النقود الأجنبية أو الأوراق الأجنبية أقل من نسبة كمية الذهب في العمليتين .

موازنة سعر الصرف

Arbitrage du change

Arbitrage of exchange

عملية تقوم بها البنوك وهى شراء الأوراق الأجنبية موضوع الصرف من الجهات التى هبطت فيها ائتمانها لتبيعها فى الجهات التى ارتفع فيها السعر .

Change favorable الصرف الملائم

Favourable exchange

يعتبر سعر الصرف ملائماً للدولة إذا كان دون التعادل .

تقويم النقود (إعادة النقود إلى قيمتها الأصلية)  
Revalorisation (de la monnaie)  
Revalorisation

تثبيت النقود بإعادتها إلى قيمتها الأصلية .  
إنقاص النقود

Dévaluation (de la monnaie)  
Devaluation

تثبيت النقود على أساس جديد يحمل وحدة  
النقود ممثلة من الذهب لوزن أقل .

Démonétisation إلغاء النقود  
Demonetisation

عدول الدولة عن استعمال نوع من النقد  
بإحلال نقد جديد محله .

قاعدة الصرف بالجنه الإنجليزى

Sterling exchange standard

نظام تكون فيه الأوراق المصرفية الوطنية  
غير قابلة للصرف فى الداخل ، ولكنها تصرف  
فى المعاملات الخارجية بأوراق تجارية إنجليزية  
أو بنقود إنجليزية .

قاعدة المسكوكات الذهبية

Gold specie standard

كون المتداول نقودا ذهبية .

قاعدة السبائك الذهبية

Gold bullion standard

نظام يتميز بأن الأوراق المصرفية تكون قابلة  
للسرف لا بنقود ذهبية ولكن بسبائك ذهبية  
لا يقل مقدارها عن حد معين وذلك غالبا  
بالنسبة للمعاملات الخارجية .

قاعدة العملة الأجنبية الذهبية ( قاعدة الأوراق  
الأجنبية الذهبية )

Gold exchange standard

نظام يتميز بأن الأوراق المصرفية تكون غير  
قابلة للصرف بالذهب فى الداخل ، ولكنها  
تصرف فى المعاملات الخارجية بأوراق أجنبية  
لها قيمة الذهب مثل النقود الأجنبية والأوراق  
التجارية المسحوبة على دولة تتبع قاعدة الذهب .

## الائتمان

هو الذى يستخدم لزيادة النشاط الاقتصادى  
وذلك بإنشاء المنشآت الصناعية والتجارية  
أو توسيعها .  
التسليف للإستهلاك

Crédit à la consommation  
Consumption credit

هو الذى يستخدم فى أغراض غير منتجة  
من الوجهة الاقتصادية .

الائتمان — الثقة المالية — التسليف  
Credit

الائتمان هو تقديم مال حاضرنظير الحصول  
على مال مستقبل وأساسه الثقة وهو لفظ له  
إطلاقات مختلفة .

التسليف للإنتاج

Crédit à la production  
Producers' credit



البنك المركزي أو المصرف المركزي — البنك  
الرئيسي أو المصرف الرئيسي — بنك البنوك  
أو مصرف المصارف .

Banque centrale ou banque des banques  
Central bank or bankers' bank

اسم يطلق على بنك الإصدار .

بنوك الودائع — مصارف الودائع

Banques des dépôts  
Deposit banks

هي التي تقوم بعمليات قصيرة الأجل .

بنوك الأعمال — مصارف الأعمال

Banques d'affaires

هي التي تقوم بعمليات طويلة الأجل مثل  
إنشاء منشآت صناعية .

Escompte ( الخصم )  
Discount

دفع قيمة ورقة تجارية إلى حاملها قبل حلول  
الأجل مقابل استئصال مبلغ معين .

سعر القسط ( سعر الخصم )

Taux de l'escompte  
Rate of discount

هو سعر الفائدة الذي يحسب على أساسه  
المبلغ الواجب خصمه من الورقة التجارية  
ويتوقف على طبيعة الورقة التجارية وعلى الحالة  
الاقتصادية العامة .

التسليف لأجل قصير

Crédit à court terme  
Short term credit

هو الإقراض لمدة قصيرة .

التسليف لأجل طويل

Crédit à long terme  
Long term credit

هو الإقراض لمدة طويلة .

Crédit agricole التسليف الزراعي  
Agricultural credit

نوع من القرض يقصد منه تزويد الزارعين  
برؤوس الأموال ويكون لمدة قصيرة أو متوسطة .

Crédit foncier التسليف العقاري  
Mortgage or dit

نوع من القرض يقصد منه تزويد الملاك  
بالأموال ويكون عادة مصحوبا برهن رسمي .

Banque البنك — المصرف  
Bank

البنك مؤسسة تقوم بعمليات الائتمان  
بالإقراض والإقراض .

بنك الإصدار — مصرف الإصدار

Banque d'émission  
Bank of iss e

هو الذي يقوم بإصدار الأوراق المصرفية .

رصيد الذهب — الاحتياطي الذهبى

Encaisse-or

Gold reserve

الذهب المستخدم ضمانا لإصدار النقود المصرفية .

الحساب الجارى Compte courant

اتفاق بين شخصين بينهما معاملات مستمرة بموجبه تقييد الحقوق والديون الناشئة بينهما فى دفتر أو قائمة ، ولا تصبح واجبة الأداء إلا عند حلول أجل متفق عليه لإقفال الحساب ، وما ينتجه الحساب الجارى عندئذ من الرصيد يكون هو الواجب الأداء .

بيوت التسليف برهن Monts-de-piété

هى التى تقوم بالاقتراض بضمان منقول .

التسليف على أوراق مالية

Avances sur titres

الإقتراض بضمان أوراق مالية .

التسليف على بضائع

Avances sur marchandises

التسليف بضمان بضائع .

Ouverture de crédit فتح الاعتماد

اتفاق يتعهد بموجبه البنك أن يضع تحت تصرف أحد عملائه مبلغا معينا لمدة معينة فهو وعد بالقرض يتحول إلى قرض متى استعمل العميل حقه فى سحب المبلغ .

Lettres de crédit خطابات اعتماد

خطابات يطلب فيها البنك إلى مراسليه فى الخارج أن يدفعوا لحامليها ما يحتاج إليه لغاية مبلغ معين .

مبدأ حرية الإصدار Banking principle

مبدأ يتلخص فى جعل إصدار الأوراق المصرفية حرا دون تدخل من جانب الحكومة .

مبدأ تقييد الإصدار Currency principle

ينحصر فى تنظيم إصدار الأوراق المصرفية بتدخل السلطات العامة .

البنوك الزراعية — المصارف الزراعية

Banques agricoles

هى التى تقوم بعمليات التسليف الزراعى .

الرجعة ( سند التخزين ) Warrant agricole

سندات تمثل البضاعة المودعة فى المخازن ويمكن التسليف على البضاعة بنحصر هذه السندات .



## نظرية الأثمان

Producteur marginal Marginal producer	المتج الحدى	Prix Price	التمن
هو الذى تتساوى نفقة إنتاجه وقيمة ما ينتجه .		نسبة سلعة إلى النقد عند المبادلة .	
فائض المنتج — كسب المنتج		Demande Demand	الطلب
Rente du producteur Producer's surplus		هو الكمية التى يقبل الأفراد شراءها من سلعة ما بتمن معين .	
هو الفرق بين نفقة الإنتاج وتمر السوق .		Offre Supply	العرض
Prix fixe Fixed price	التمر المحدد	هو الكمية التى يقبل المنتجون والتجار بيعها من ساعة ما بتمر معين .	
التمر الذى لا مساوية فيه .		Élasticité de la demande Elasticity of demand	مرونة الطلب
Prix normal (التمر العادى) Normal price		هى أن يكون التغير القليل فى تمر سلعة داعيا إلى تغير كبير فى المطلوب منها .	
هو الذى يتحدد أساسيا بنفقات الإنتاج .		Élasticité de l'offre Elasticity of supply	مرونة العرض
سلعة إعلانية . سلعة ترويجية		هى أن يكون التغير القليل فى تمر سلعة داعيا إلى تغير كبير فى المعروض منها .	
Article réclame		تمر السوق أو التمر الجارى	
ساعة تباع عادة بتمر منخفض بنية رواجها .		Prix de marché ou prix courant Market price or current price	
طلب السلع المتناوبة		هو الذى يتعين فى المناقسة الحرة بنقطة توازن العرض والطلب .	
Demande alternative Alternate demand			
طلب السلع التى يقوم بعضها مقام بعض .			
Joint demand	طلب السلع المترابطة		
طلب السلع المتكاملة كالطلب على البن والسكر فإنه طلب مترابط .			

## الحركات العامة للأثمان

Mouvements généraux des prix  
General movements of prices

هى متوسط تغيرات أثمان السلع .

Nombres indices الأرقام القياسية  
Index numbers

هى الأرقام التى تقاس بها درجة التغيرات  
التي تطرأ على بعض الظواهر الاقتصادية  
كالأسعار والأجور وغيرهما .

## الأرقام القياسية التفاضلية

Moyennes pondérées ou indice avec  
poids

Weighted average

هذه طريقة تبين درجة أهمية السلع المتخذة  
أساسا للمقارنة .

Prix de gros أثمان الجملة  
Wholesale prices

هى الأثمان التى تشتري بها مقادير كبيرة  
من السلع إما من المنتجين مباشرة أو من التجار .

Prix de détail أثمان التجزئة  
Retail prices

الأثمان التى يشتري بها المستهلكون السلع  
من تجار التجزئة .

Coût de vie نفقة المعيشة  
Cost of living

ثمان السلع الضرورية وتتخذ أثمان التجزئة  
أساسا لقياسها .

عرض السلع المتلازمة Joint supply  
عرض السلع التى تنتج معا كالقطن وبذرة  
القطن .

Prix de monopole الثمن الاحتكارى  
Monopoly price  
هو الذى يتحدد فى حالة الاحتكار .

Juste prix الثمن العدل  
Just price  
هو الثمن المعقول ، الذى لا غبن فيه .

Valorisation تعاليم السعر  
الطرق المتبعة لرفع الأسعار .

Rationnement الجرايات . المقننات  
Rationing  
نظام يحدد ما يستهلكه كل فرد من بعض  
السلع .

بطاقات الجرايات  
Cartes de rationnement  
Ration cards  
بطاقات يحدد فيها الكمية التى للأفراد حق  
شراؤها .

Taxation, tarification التسعير الجبرى  
Price fixing  
هو أن تحدد الدولة بما لها من السلطة  
العامة ثمنًا رسميًا للسلع لا يجوز للبائع أن  
يتعداه .

Réquisition الاستيلاء  
أن تستولى الحكومة جبراً على بعض السلع .



## النقل

تقاضى ما تتحمله وحدة النقل  
 Faire payer à chaque transport ce qu'il peut payer  
 Charging what the traffic will bear  
 مبدأ متبع في تحديد أجرة النقل في السكك الحديدية ويختصر في أنه لا يحدد سعرا واحدا بل أسعارا مختلفة لكل نوع من الأشخاص أو البضائع بحسب ما تستطيع أن تدفعه .  
 Fret نول الشحن . نولون الشحن  
 Freight ثمن نقل البضائع بطريق البحر .

تحويل السكك الحديدية  
 Etatisation des chemins de fer  
 Nationalisation of railways  
 مذهب يرى أن تملك الدولة السكك الحديدية .  
 Coûts de transport نفقات النقل  
 Transport charges  
 التكاليف التى تتحملها الهيئات التى تقوم بالنقل .  
 Tarif du transport تعريفة النقل  
 Transport rates  
 هى بيان الأجرة التى تطلبها الهيئات التى تقوم بالنقل .

## الأزمات

هو الدور السابق على الأزمة ويتميز بنشاط الصناعة وارتفاع الأسعار والأجور .  
 Phase de dépression نوبة القصور  
 Depression phase  
 تتميز بانخفاض الأسعار وانعدام الثقة وقيام الأزمة .  
 Phase de liquidation فترة التصفية  
 Liquidation of business  
 هى الفترة الأخيرة في الدورة الاقتصادية ، فيها تصفى المنشآت غير السليمة وتعمل المنشآت

الأزمة  
 Crise  
 Crisis  
 اضطراب فجائى يطرأ على التوازن الاقتصادى وهو ينشأ عادة عن اختلال التوازن بين الإنتاج والاستهلاك .  
 Cycle économique الدورة الاقتصادية  
 Business cycle  
 تتعاقب على المجتمع فترات رخاء وفتور و تصفية .  
 وبمجموع هذه الفترات يعبر عنه بالدورة الاقتصادية .  
 فترة الرخاء ، طور الرخاء .  
 Phase de prospérité  
 Prosperity or boom phase

القلة فى الاستهلاك . قلة الاستهلاك	الأخرى على جعل نفقة إنتاجها ملائمة لمستوى الأثمان المنخفض .
Sous-consommation	
Underconsumption	إفراط الإنتاج
نقص الطلب على السلع بسبب بطالة العمال ونقص المتداول من النقود .	Surproduction Over-production هو زيادة الإنتاج على الاستهلاك .

## التجارة الداخلية والبورصات

السوق	النشر . الإعلان
Marché Market	Publicité Advertising
يقصد بالسوق من الوجهة الاقتصادية أية جماعة من التجار يقومون بأعمال تجارية متشابهة فلفظ السوق لا يدل ضرورة على مكان معين بل يشير إلى سلعة أو عدة سلع بعينها وإلى المتبايعين فيها الذين ينافسون بعضهم بعضا ، متصلين فى معاملاتهم اتصالا حرا .	مجموعة الطرق التى تستخدم لتعريف الجمهور ببعض المنتجات وحثه على شرائها .
	معرض
	Exposition
	مكان تعرض فيه السلع .
	المندوب التجارى
البُرسَة (البورصة)	Voyageur de commerce
Bourse	مساعدا للتاجر ووظيفته العمل على اجتذاب العملاء بالانتقال من جهة لأخرى ونشر الدعاية لسلعة أو سلع معينة .
Bourse, exchange	الممثل التجارى
اجتماع يعقد فى مواعيد دورية — يوميا فى الغالب — لأجل القيام بعمليات شراء البضائع والأوراق المالية وبيعها ، وقد يطلق هذا اللفظ على مكان الاجتماع أو زمانه أو مجموع الصفقات التى تعقد .	Représentant de commerce
سمسار ( برصة الأوراق المالية )	مندوب دائم لأحد المتاجر فى جهة معينة .
Agent de change Stock broker	الوكيل بالعمالة ( بالعمولة )
وسيط مهمته إيجاد الصلة بين الأشخاص المستعدين للبيع والأشخاص الراغبين فى الشراء ثم العمل على تحقيق غرضهم .	Commissionnaire Commission agent
	شخص يعمل لحساب آخر بمقتضى عقد توكيل ويتعاقد باسمه الخاص .



Cours fixe      سعر محدد  
Fixed price  
سعر يحدده العميل وليس للسمسار أن يتعداه.

Cours moyen      السعر المتوسط  
Average price  
سعر يتحدد تبعا للمتوسط الحسابى بين أعلى  
سعر وأدنى سعر .

Premier cours      سعر الفتح  
First price  
أول سعر فى البرصة فى يوم معين .

Dernier cours, cours de clôture  
Closing price  
سعر الإقفال  
آخر سعر فى يوم معين .

Au mieux      السعر الأحسن  
Best price  
هو السعر المناسب الذى يترك للسمسار حرية  
اختياره .

Baissier      مضارب على النزول ( نزولى )  
Bear, shorts  
هو الذى يرمى إلى الاستفادة من انخفاض  
الأسعار .

Haussier      مضارب على الصعود ( صعودى )  
Bull, longs  
هو الذى يرمى إلى الاستفادة من ارتفاع  
الأسعار .

Vente à découvert      البيع على المكشوف  
Short selling  
بيع سلع غير مملوكة للبائع .

Courtier      سمسار ( برصة البضائع )  
Broker  
هو وسيط فى برصة البضائع .

Valeurs internationales  
International securities  
الأوراق المالية الدولية ( القيم الدولية )  
الأوراق المالية ذات الشهرة العالمية .

Marché officiel      السوق الرسمية  
تسمى البرصة أحيانا بالسوق الرسمية .

Marché libre      السوق الحرة  
تطلق عادة على التعامل خارج البرصة .

Marché noir      السوق السوداء  
تطلق عادة على التعامل فى الخفاء تهربا من  
التسعير الجبرى .

الصفقات العاجلة . الصفقات الفورية

Marché au comptant  
Spot market  
هى التى تنفذ بعد مدة قصيرة لاستكمال  
الإجراءات .

Marché à terme      الصفقات الآجلة  
Future market  
هى صفقات يؤجل فيها تسليم الأوراق  
المالية أو البضائع والوفاء بتمنها إلى وقت محدود .

Cours du jour      سعر اليوم  
Day price  
أى سعر يتحدد فى يوم معين .

حق استعادة المبيع . صفقة جزائية مضاعفة  
Marché à faculté, option de double  
Call of more

هي التي تقترن بحق استعادة القدر المتصامل  
عليه .

التصفية ( في البرصة )

Liquidation (des opérations de  
bourse)

Settlement

تسوية عمليات البرصة .

التصفية بالفليارات تصفية البيوع المتعاقبة

Liquidation par filière

طريقة تتبع لتسوية العمليات المتعاقبة  
في البرصة على كمية واحدة من البضائع والغرض  
من اتباعها أن تبقى البضائع في مكانها إلى أن  
يتساقطها المشتري الأخير الراغب في التسلم .

صندوق التصفية Caisse de liquidation

صندوق يوجد في بعض البرصات تترك فيه  
جميع العمليات الآجلة في البرصة ويضمن  
تنفيذ العمليات .

صندوق الضمان Caisse de garantie

صندوق أنشئ في برصة البضائع الآجلة  
في مصر ، والغرض منه مواجهة كل توقف  
يحصل من السماسرة أثناء سير العملية ، بأن يقوم  
مؤقتا بأداء ما ارتبط به السماسر من التعهدات .

المد للمشتري

Report

Carry over

عملية يقوم بها المشتري وهي مكملة لعملية  
سابقة ولا تعقد إلا وقت حلول الأجل

Marché ferme صفقة بائنة

هي التي تلزم نهائيا البائع والمشتري بحيث  
لا يكون لأحدهما العدول عن التزامه

Contre-operation صفقة ضدية

هي صفقة مضادة للأولى .

صفقة جزائية

Marché à prime ou à option

Option

هي صفقة يكون فيها لأحد المتعاقدين الخيار  
بين طلب التنفيذ أو الفسخ أو الحصول على  
ميزة خاصة مقابل دفع جزاء ولها أحوال متعددة .

صفقة جزائية بسيطة

Marché à prime simple

صفقة يكون فيها لأحد المتعاقدين مجرد طلب  
التنفيذ أو الفسخ مقابل دفع جزاء .

Stollage صفقة جزائية ترددية ( ستيلاج )

Call and put

صفقة يكون فيها لأحد المتعاقدين بحسب  
اختياره إما أن يكون بائعا أو مشتريا مقابل  
دفع جزاء .

شراء بشرط الخيار

Prime simple à la hausse

Call

صفقة بسيطة بشرط الخيار لمصلحة المشتري .

بيع بشرط الخيار

Prime simple à la baisse

Put

صفقة بسيطة بشرط الخيار لمصلحة البائع .



الإمراج بالاختباس Accaparement

Corner

هو أن يعتمد المشتري لأجل إلى الحصول على معظم الكميات الموجودة من السلعة حتى لا يتمكن البائع عند حلول الأجل من تنفيذ الترامه .

المضاربات المفتعلة Manipulations

Manipulations

تطلق على الوسائل التي من شأنها أن تحدث تغييرا غير طبيعي في الأسعار .

التغطية . التأمين ( بصفقة آجلة )

Couverture (par une opération à terme)

Hedging

هي استخدام الصفقات المؤجلة كأداة للحصول على ربح ثابت .

المدة للبائع Déport

Backwardation

عملية يقوم بها البائع وهي مشكلة لعملية سابقة ولا تعقد إلا وقت حلول الأجل .

المضاربة Spéculation

Speculation

عمليات يقوم بها بعض الأشخاص بناء على معلومات فنية وتقديرات معقولة للانتفاع من فروق الأسعار في الزمان والمكان .  
المقامرة ( في البرصات )

Jeu (dans les bourses)

Gambling

في لغة البرصة يعبر عن المقامرة بالعمليات التي يقوم بها أشخاص لا تتوافر لديهم معلومات فنية خاصة عن حالة السوق .

الأراجيف ( في الأسواق ) Agiotage

إشاعات تنشر بقصد التأثير في الأسعار .

## التجارة الدولية

الرسوم القيمية : Droits ad valorem

Ad valorem duties

هي نسبة مئوية من قيمة السلعة .

الرسوم النوعية Droits spécifiques

Specific duties

هي رسوم لا تجبي على أساس القيمة بل بفرض مبلغ على كل وحدة من المنتجات إما على أساس الوزن أو الحجم أو السطح أو المدد .

نظرية النفقات النسبية

Théorie des coûts comparatifs

Theory of comparative costs

نظرية حاصلها أن الدول لا تبدأ في الاتجار بعضها مع بعض إلا إذا اختلفت تكاليف الإنتاج النسبية فيها .

Droits de douane

Custom duties

الرسوم الجمركية

ضرائب تفرض على البضائع عند اجتيازها حدود الدولة .

التعريف الاستقلالية Tarif autonome

هى التعريف الصادرة بقانون أو رسوم  
والدولة أن تعدلها سواء بزيادة الرسوم الموضحة  
بها أو إنقاصها .

التعريف الاتفاقية Tarif conventionnel

هى التى تحدد باتفاق بين دولتين أو أكثر  
ولا تعدل إلا باتفاق جديد .

معاهدة تجارية Traité de commerce

Commercial treaty

معاهدة بين دولتين أو أكثر لتنظيم المعاملات  
التجارية بينهما ، وتكون لمدة طويلة نسبيا .

اتفاق تجارى Convention commerciale

اتفاق بين دولتين لمدة قصيرة غالباً .

التعريف التفضيلية Tarif de préférence

Preferential tariff

تعريف خاصة ترمى إلى تسهيل العلاقات مع  
دولة معينة بمنحها مزايا لا تستفيد منها أية  
دولة أخرى ، وقد يكون سببها صلة التبعية  
أو الحوار أو المجلس .

اتحاد جمركى Union douanière

Custom union

هو اتفاق الغرض منه أن يجعل من عدة  
دول أرضاً جمركية واحدة خاضعة لنظام  
جمركى واحد .

تعريف تعويضية Tarif compensateur

Countervailing duty

تعريف ترمى إلى إبطال الأثر الناتج من  
الإعانات المعطاة لإنتاج أو تصدير بعض السلع  
بفرض ضريبة معادلة للإعانات .

التحريم . الحظر ( فى التجارة الدولية )

Prohibition (dans le commerce inter-  
national)

Prohibition

منع الصادرات أو الواردات .

الإعانات ( للإنتاج أو التصدير )

Primes (à la production ou à l'ex-  
portation)

Bounties

منح مالية تعطى السلطات العامة إلى بعض  
المنشآت الصناعية أو الزراعية حتى يتسنى لها  
مقاومة المنافسة الأجنبية .

نظام الحصص Contingentement

Quota system

نظام بمقتضاه تحدد الكميات التى تقبل من  
بعض السلع الأجنبية فى مدة معينة وبمجرد دخول  
هذه الكميات تقفل الحدود فى وجه البضائع  
المحددة .

الإغراق Dumping

مجموعة الإجراءات التى ترمى إلى تحميل  
المستهلكين الوطنيين أعباء أكبر من الأجانب  
لتملك الأسواق الأجنبية ، وذلك بالبيع فى الخارج  
بأسعار تقل كثيراً عن أسعار السوق الداخلية .

التعريف الجمركية Tarif douanier

Custom tariff

تشمل قوائم بالسلع المفروضة عليها الضريبة  
عند تصديرها أو استيرادها ، وبالرسوم الواجب  
جبايتها عليها .



Libre-échange	حرية التجارة
Free trade	
مذهب اقتصادى يرمى إلى إعفاء التجارة الدولية من القيود والرسوم .	
Protectionnisme	حماية التجارة
Protection	
مذهب اقتصادى يرمى إلى تقييد الواردات الأجنبية وفرض رسوم جمركية مرتفعة عليها لحماية للصناعات القومية والإنتاج القومى .	
الاكتفاء القومى ( الاستغناء القومى )	
Nationalisme économique ou autarcie	
Economic nationalism or autarchy	
مذهب يرى القائمون به أن الدولة يجب أن تسد حاجاتها من إنتاجها القومى .	
Exportations	الصادرات
Exportations	
البضائع الوطنية التى ترسل إلى دولة أخرى .	
Importations	الواردات
Importations	
البضائع الأجنبية التى تشتريها الدولة .	
Balance du commerce	الميزان التجارى
Balance of trade	
بيان قيمة الصادرات وقيمة الواردات .	
Balance des comptes	الميزان الحسابى
Balance of payments	
بيان ما للدولة وما عليها من الديون قبل الدول الأخرى .	

La clause de la nation la plus favorisée	نص الدولة الأكثر رعاية
The most favoured nation clause	
نص يدرج فى الاتفاقات والمعاهدات التجارية ، وبموجبه تتعهد دولة لدولة ثانية بمنحها ما قد تعطيه الدول الأخرى من المزايا فى المستقبل .	
Transit	البضائع العابرة ( الترنسيت )
نظام يطبق على البضائع التى تخترق حدود الدولة متجهة منها إلى دولة أخرى .	
Entrepôt	الإيداع
Bonded goods	
وضع البضائع المستوردة فى مخازن تابعة للجمارك أو تحت إشرافها .	
نظام القبول المؤقت	
Admission temporaire	
نظام خاص بالبضائع الأجنبية التى تدخل أرض الدولة على أن تخرج منها بعد تحويلها صناعيا .	
Drawback	رد الرسوم ( الدروباك )
هو رد الكل أو البعض من الرسوم التى حصلت لها إدارة الجمارك عن المواد الأولية المستعملة لصنع بعض السلع عند إعادة تصديرها .	
Zones franches	المناطق الحرة
هى جزء من أرض الدولة يعتبر خارجا عن الحدود الجمركية .	

مال موازنة الصرف	الرقابة على الصرف
Fonds d'égalisation des changes Exchange equalisation fund	Contrôle des changes ou contrôle des devises Exchange control
مال أعدته بعض الدول لمقاومة التغيرات السريعة التي تحدث في سعر الصرف وعهدت في القيام عليه إلى هيئة خاصة .	تدخل الحكومة والبنوك المركزية للتأثير في سعر الصرف .

### التوزيع

#### المسائل الاقتصادية في التوزيع

الربح الشخصى	الدخل
Rente personnelle Personal rent	Revenu Income
ميزة شخص على آخر من وجهة الكفاية والاستعداد .	المنفعة الناتجة عن رأس المال أو العمل .
شبه الربح	الربح
Quasi-rente Quasi-rent	Rente Rent
ميزة بعض عوامل الإنتاج على بعضها الآخر من حيث قوة إنتاجها أو ضعفه .	دو الجزء الذى يدفعه المستأجر إلى المالك من غلة الأرض نظير استغلال قواها الطبيعية غير القابلة للهلاك .
تحويل ملكية الأراضى	الأرض الحدية
Nationalisation du sol Land nationalisation	Terre marginale Marginal land
مذهب يرمى إلى جعل الأراضى ملكا للدولة .	هى التى يكون ناتجها مساويا لما أنفق عليها .
الأجر	ربح الخصب
Salaire Wage	Rente de fertilité Fertility rent
مكافأة العمل على اختلاف أنواعه .	هو الربح الناتج من ميزة أرض على أخرى من وجهة الخصب .
الأجر بالزمن	ربح الموقع
Salaire au temps Time-rate	Rente de situation Situational rent
تحديد الأجر تبعا للزمن الملقى في العمل .	هو الربح الناشئ من موقع الأرض .



Salaire nominal Nominal wage	الأجر الاسمى	الأجر بالقطعة	Salaire à la tâche ou aux pièces Piece-rate
الوحدات النقدية التى يحصل عليها العامل أجره .		الأجر المحدد بحسب الكمية المنتجة .	
Salaire réel Real wage	الأجر الحقيقى	نظام الأجر المزد ( التصاعدى )	Salaire progressif ou avec prime Premium bounties
ما للوحدات النقدية التى يحصل عليها العامل من قوة الشراء .		طريقة يتحدد فيها أجر أساسى للعامل تزد عليه مكافأة أو علاوة بسبب كثرة ما ينتجه أو بسبب جودته .	
Loi d'airain des salaires Iron law of wages	قانون الأجور الفولاذى	تقلب مقياس الأجور — مراوحة مقياس الأجور	L'échelle mobile des salaires Sliding scale
قانون حاصله أن أجر العامل غير متجاوز عادة أدنى حد لعيش الكفاف .		تغير الأجر لبعض العوامل كأثمان المنتجات أو نفقات المعيشة .	
Théorie du fonds des salaires Wages fund theory	نظرية مخصصات الأجور	المقاسمة فى الأرباح	Participation aux bénéfices Profit sharing
نظرية تقوم على فكرة أنه يوجد فى كل دولة فى وقت معين مقدار من رأس المال النقدى معد لدفع الأجور ، ويرى أصحابها أن تحديد الأجر يتبع النسبة بين عدد العمال ومقدار هذا المال		اشتراك العمال فى أرباح المؤسسة .	
Théorie de la productivité du travail Productivity of labour theory	نظرية قوة إنتاج العمل	مشاركة العمال فى رأس المال	Copartnership
نظرية حاصلها أن الأجر يتحدد تبعاً لقوة إنتاج العامل .		اشتراك العمال فى رأس المال بتحويل حصصهم فى الأرباح إلى أسهم فى المؤسسة التى يعملون بها .	
Ouvrier marginal Marginal worker	العامل الحدى	الأجر الجماعى	Salaire collectif Group piece rate
الذى يكون أجره مساوياً لما أنتجه		مبلغ إجمالى يتعهد رب العمل بدفعه لطائفة من العمال مقابل أدائهم عملاً معيناً .	
		الحشد	Marchandage
		توريد العمال بوساطة مقاول .	

نظرية التفضيل الزمنى	Juste salaire	الأجر الحق
Time-preference theory	Just wage	
نظرية تسويع الفائدة بحجة أن الناس يفضلون المال الحاضر على المال المستقبلي المساوى له في النوع والكمية .	هو الأجر الذى يكفى لمعيشة العامل معيشة هادئة مريحة .	
السوق النقدية	Intérêt brut	الفائدة الإجمالية
Marché monétaire	Gross interest	
Monetary market		
سوق استغلال الأموال لأجل قصير .	المبلغ الذى يتقاضاه المقرض سنويا ، وهو يتكون من عنصرين ، الفائدة الصافية ومقابل الخطر الذى يستهدف له المقرض .	
السوق المالية	Intérêt net	الفائدة الصافية
Marché financier	Net interest	
Financial market		
سوق استغلال الأموال لأجل طويل .	هى ثمن استخدام رأس المال النقدى الذى حصل عليه المقرض . وهذا الثمن واحد بالنسبة لكل القروض فى زمان معين وسوق معينة .	
الربح	Intérêt nominal	الفائدة الاسمية
Profit	Nominal interest	
Profit		
هو الفرق بين ثمن البيع ونفقة الإنتاج .	الوحدات النقدية التى يحصل عليها المقرض .	
الربح الإجمالى	Intérêt réel	الفائدة الحقيقية
Profit brut	Real interest	
Gross profit		
كل المكاسب التى يحصل عليها رب العمل .	ما للوحدات النقدية التى يحصل عليها المقرض من قوة شراء .	
الربح الصافى	Profit pur ou net	
Pure profit		
ما يحصل عليه رب العمل علاوة على فائدة رأس ماله وأجر إدارته .		

## المسائل الاجتماعية فى التوزيع

التنظيم الدولى للعمل	Législation ouvrière	تشريع العمل
Organisation internationale du travail	Labour legislation	
International organisation of labour		تشريع يرمى إلى حماية العمال ورفع مستواهم .



لائحة المصنع Règlement d'atelier

هى لائحة يدون فيها كيفية تنظيم العمل وسيره وإدارته وهى إلزامية للعامل وإن كان لا يشترك فى وضعها .

نظام الأجر العيني Truck system

دفع الأجور لا نقدا ولكن كمية من البضاعة ومعظم التشريعات تحرم هذه الطريقة .

عدم قابلية الأجر للحجز

Insaisissabilité des salaires

حكم تقرره معظم التشريعات لمصاحبة العمال .

النقابات Syndicats

Trade-unions

جماعات لها مصالح مشتركة تتضافر للدفاع عنها .

عقد العمل الجماعى

Contrat collectif de travail

اتفاق بين رب العمل ونقابة العمال على تحديد شروط العمل .

الإضراب Grève

Strike

توقف العمال عن المضى فى العمل المتفق عليه .

الإغلاق Lock-out

وقف رب العمل استغلال المنشأة .

المقاطعة Boycottage

Boycotting

ترك الاتصال بشخص معين أو التعامل معه .

تنظيم يرمى إلى الوصول إلى حلول مشتركة بين الدول فى مسائل العمل .

مكتب العمل الدولى

Bureau international du travail

International labour office

هيئة دائمة مهمتها تنظيم العمل الدولى .

معاهدات العمل Traités du travail

Labour treaties

معاهدات موضوعها توحيد تشريع العمل فى دولتين بالنسبة لمسائل معينة .

الراحة الأسبوعية Repos hebdomadaire

Weekly rest day

يقرر كثير من التشريعات مبدأ الراحة الأسبوعية أى إعطاء العامل يوما للراحة كل أسبوع .

إصابات العمل Accidents du travail

الإصابات التى يستهدف لها العامل فى أثناء قيامه بالعمل .

نظرية مخاطر الحرفة

Théorie du risque professionnel

نظرية حاصلها أن ما يحدث للعمال فى أثناء العمل هو خطر متصل مباشرة بالنشاط الاقتصادى فيجب أن يتحملة رب العمل .

عقد العمل Contrat de travail

Contract of employment

عقد يلتزم بموجبه شخص أن يعمل فى خدمة شخص آخر لقاء أجر .

مجموعة القوى المنتجة فى الدولة .

Revenu national      الدخل القومى  
National income

الدخل القومى لدولة فى سنة معينة هو مجموع  
قيمة كل السلع المنتجة، وكل الخدمات المقدمة  
فى هذه المدة .

Luxe      الترف  
Luxury

إشباع حاجة غير ضرورية .

Pauvreté, indigence      الفقر  
Poverty

حالة من لا تكفيه موارده .

Assistance      الإغاثة  
Relief

مساعدة الأشخاص الذين لا تكفى مواردهم  
لسد حاجتهم .

Assistance publique      الإغاثة العامة  
Public relief

مساعدة تقوم بها الدولة والهيئات المحلية .

Assistance privée      الإغاثة الخاصة  
Private relief

مساعدة من جانب الهيئات الخاصة كالجمعيات  
الخيرية .

Conciliation      التوفيق

Mediation or conciliation

وسيلة لفض النزاع بين العمال وأرباب  
الأعمال .

Arbitrage      التحكيم  
Arbitration

إحالة النزاع بين العمال وأرباب الأعمال  
إلى شخص ثالث أو هيئة للفصل فيه .

Assurance sociale      التأمين الاجتماعى  
Social insurance

تأمين يراد به الاحتياط من نتائج بعض المخاطر  
التي تستهدف لها فئة معينة من الأشخاص بسبب  
حالتهم المادية أو ظروفهم الخاصة .

Chômage      البطالة

Unemployment

هى عدم توافر العمل لشخص راغب فيه  
وقادر عليه فى مهنة تتفق مع استعدادة نظرا  
لحالة سوق العمل .

Bureau de placement      مكتب الترخيم  
منشأة للبحث عن عمل للعمال .

Richesse nationale      الثروة القومية  
National wealth



## مصطلحات علم الصحة (١)

Bacteriological standard	معيّار الجراثيم
Bench mark	علامة المنسوب
Biological factors	عوامل إحيائية
Biologic cycle	الدورة الإحيائية
Bitter taste	طعم مر
Bitter water	ماء زعاق
Brackish taste	طعم ملحي
By-pass	يجري جانبي
Canal	ترعة (قناة)
Capacity	سعة
Capillarity	الشعرية
Carbonate hardness	عسر كربوناتي
	ساقية كارول
Caruelle pump = Multicellular band water elevator	
Cataract	شلال
	مستجمع الأمطار
Catchment area gathering ground	
Caustic alkalinity	قلوية كاوية
Cesspool	مُغاط
Chalybeate taste	طعم حديدي
Char on burning	تفحيم بالحرق
Chemical analysis	تحليل كيمائي
Chemical factors	عوامل كيمائية
Chlorinous odour	رائحة كلورونية

Acid reaction	تفاعل تحمضي
Acid water	ماء حامض
Acidity	حموضة
Advantages	مزايا
Agar count	الإحصاء الأجارى
Agar plates	صفائح الأجار
Albuminoid ammonia	نشادر زلالاني
Alkaline reaction	تفاعل قلوي
Alkalinity	قلوية
Analysis	تحليل
Abyssinian well	بئر حبشية
	المنبت اللاهوائى للبن مع عباد الشمس
Anaerobic litmus milk	
Annual rainfall	درجة المطر السنوية
Antiline	حادية
Aquatic plants	نباتات مائية
Artesian well	بئر توازية دافقة
	متوسط درجات المطر السنوية
Average annual rainfall	
Bacillus coli	باسيل القولون
Bacteriological analysis	تحليل جراثيمي

(١) هذه المصطلحات وضعتها لجنة العلوم الطبية بالجمعية، ومرضت على المجلس في الدورة العاشرة، وأقر المجلس والمؤتمر طائفة منها، وستعرض تعاريفها على المؤتمر لظرفها وإقرارها، تمهيداً لإدراجها في المعجم الذي يمدّه الجميع.

Downward movement	حركة نزولية	Cement	أسمنت
Dug well	بئر محفورة	Cement-mortar	مِلاط الأسمنت
Dung	روث	Clarity	صفاء
Electrolysis	تحلل كهربى		تصنيف العسر
Evaporation	التبخّر	Classification of hardness	
Faeces	براز	Clay	طفل
Fairly soft	معتدل اليسر	Clear water	ماء صاف
Fault	صدع	Colloid water	ماء غروائى
Fishy odour	رائحة سمكية	Colour	لون
Fixed Screen	مصفاة ثابتة	Constant spring	ينبوع دائم
Flat roof	سطح منبسط	Contaminated water	ماء ملوث
Fluorescein	فلورسين	Contamination	تلوث
	النشادر الطليق والملحى	Contour lines	خطوط المناسيب
Free and saline ammonia		Crenethrix fungi	الفطر الشعرى الينبوعى
Fresh-water lakes	البحيرات العذبة	Daily rainfall	درجة المطر اليومية
Galon	جالون		المياه الجوفية السفلى
Galvanic current	تيار كلفانى	Deep underground water	
Gas	غاز	Deep well	بئر شطون
Gelatine plates	صحاف الهلام	Degree of hardness	درجة العسر
Grassy odour	رائحة عشبية	Depression of level	هبوط المستوى
Ground-air	هواء جوفى	Diluted	مخفف
Ground-glass stopper	سداد زجاجى مصنفّر	Dilution	تخفيف
Ground-level	مستوى الأديم	Dip	التصوّب
Grounding of electricity	تأريض الكهرباء	Disadvantages	معايب
Hard water	ماء عسر	Dissolved oxygen	أكسجين ذائب
Hardness	العسر	Distilled water	ماء مقطر
Hawksley's formula	صيغة هوكسلى	Downstream	الصبّ



Main spring	الينبوع الرئيسى . الأم
Mawkish taste	طعم كريه
Medicinal spring	ينبوع دوائى
Metallic impurities	الشوائب المعدنية
Meter	عداد
Microscopical examination	فحص مجهرى
Mineralization	تعدن
Moderately hard	متوسط العسر
Mortar	ملاط ( مونة )
Movable screen	مصفاة متحركة
Mud	طين
Natural outlet	مخرج طبيعى
	الجراثيم الطبيعية بالمياه
Natural water bacteria	
Neutral reaction	تفاعل متعادل
Nitrates	نتراتات
Nitrites	نترينات
	عسر لا كربوناتى
Non-carbonate hardness	
Non-organic solids	الجوامد اللاعضوية
Non-porous layers	طبقات صم
Odour, Smell	رائحة
Odourless	عديم الرائحة
Oily odour	رائحة زيتية
Oily taste	طعم زيتى
	خريطة المساحة الرسمية
Ordnance survey map	

Humic acid	الحامض الدبالى
	تركيز أيونات الهيدروجين
Hydrogen-ion concentration	
Iodoform odour	رائحة أيودوفورميه
	طبقات لا نفاذة
Impermeable layers, Impervious layers	
Impounding reservoir	جاية
Indicator bacteria	الجراثيم الدالة
Infiltration water	مياه الرش
Insipid, flat taste	مسيخ . تافه
Intermittent spring	ينبوع متقطع
	تأويل نتائج التحليل
Interpretation of analysis results	
Inverted cone	مخروط مقلوب
Iron bacteria	جراثيم حديدية
Iron concretions	حصيات حديدية
Iso-chlores	خطوط تساوى الكلور
	إحصاء منخرات سكر اللبن
Lactose fermentors count	
Land spring	ينبوع ضحل
Lateral movement	حركة جانبية
Leakage	السرب
Leaking pipe	الأنبوبة السربية
	خزان سرب ( سربت المزايدة : سالت )
Leaking reservoir	
Lime-mortar	ملاط الجير
Lustre	لمعان

Rain-gauge	مقياس المطر	Organic decomposition	انحلال عضوى
Rain-water	ماء المطر	Organic solids	الجوامد العضوية
Rain-water pipe	ميزاب المطر	Overthrust	تراكب
Reaction	تفاعل	Peat	خث
Reduction	اختزال		حامض خثي (ج حوامض خثية)
Refuse	قيامة	Peaty acid	
Ridge lines	خطوط القمم	Peaty matter	مادة خثية
Rinse	مصنص (بالصاد)	Percolation	الغور
Ripe-cucumber odour	رائحة قثائية	Permanent hardness	عسر دائم
River	نهر		احصاء باسيل القولون التخميني
River-basin	حوض النهر	Persumptive bacillus coli count	
River-bed	قاع النهر . مهاد النهر		الطبقات المتخلخلة
Salt-bitter taste	أجاج	Pervious layers, permeable layers	
Salty water	ماء ملح	PH	ت . ا .
Sample	عينة	PH indicators	دلائل ت . ا .
Sand	رمل		الفحص الطبيعي (الفيزيقي) للمياه
Sanitary survey	مساحة صحية	Physical examination of water	
Sea-water	ماء البحر	Physical factors	عوامل طبيعية
Section	مقطع	Pig-pen odour	رائحة خنزيرية
Sedimentation	ترسب		تاكل الرصاص
	التنقية الذاتية للأنهار	Plumbo-erosion = plumbo-corrosion	
Self purification of rivers		Plumbo-solvency	ذوبانية الرصاص
Separator	فاصل	Pole's formula	صيغة بول
Sewage	الخبث	Polluted water	ماء تتجيس
Sewage bacteria	جراثيم الخبث	Pollution	التلجس
Shallow well	بئر نزوع	Porous layers	طبقات مسامية
Silica scale	مقياس السليكا	Potable water	ماء شرب
		Range of supply	مدى الأمداد



Surface-flow	جريان سطحي	Silt	غرين
Surface-water	مياه سطحية	Siphon	منسوب
Suspended matter	مادة معيقة	Slightly hard	قليل العسر
Sweet odour	رائحة ذكية	قوة استهلاك الصابون	
Syncline	حنية	Soap-destroying power	
Taste.	طعم	Soft water	ماء يَسَر
Tasteless	عديم الطعم	Softness	اليَسَر
Temporary hardness	عسر مؤقت	Soil	تربة
Thermal spring	ينبوع حار. حمة	Soil bacteria	جراثيم التربة
Throw	دقعة	Solvent	مذيب
Tintometer	مقياس اللون	Sources of water	مصادر الماء
Tipping apparatus	قلاب	Span-roof	سطح مسنم
Total hardness	جملة العسر	Sparkling	تالقي. براق
	جملة الجوامد الذائبة	Specimen	نموذج
Total solids in solution		Spring	ينبوع
Trade effluent	فائض المصانع	Stagnation	ركود
Tube well	بئر أنبوبية	مقياس البلاتين والكوبالت المعايير	
Turbid water	ماء عكر	Standard platinum cobalt scale	
Turbidity	عكر	Step-well	بئر مدرجة
Ulmic acid	الحامض الدراري	Storage tank	صهريج. خزان
	فحص مجهاري	Stream	جدول
Ultra-microscopical examination		المكورات السبحية البرازية	
Underground water	المياه الجوفية	Streptococcus faecalis	
	مستوى المياه الجوفية	Styptic taste	طعم قابض
Underground water table.		Subartesian well	بئر ارتوازية غير دافقة
Upland surface water	مياه السيول	Subsoil	التربة التحتانية
Upstream	الصعد	Subsoil water	المياه الجوفية العليا

Water-intake	مأخذ المياه	Urine	بول
Water-shed	منطقة الأمطار	Velocity	سُرعة
Well-aerated water	ماء جيد التهوية	Very hard water	ماء عسور
Winchester's bottle	زجاجة ونشستر	Very soft water	ماء يسور
Yield of rain	حاصل المطر	Water	ماء
Yield of river	حاصل النهر	دورة الماء في الطبيعة	
Yield of well	حاصل البئر	Water-cycle in nature	
		Water-gallery	جُنَابِيَّة مائية



## مصطلحات علم الرمد (١)

Capsulotomy	قطع المحفظة
Cataract extraction	استخراج السد
Cataracta	سد
Catarrh, atropine	نزلة الأتروپين
Catarrhus siccus	نزلة جافة
Cauterisation	كي
Cavernous sinus	الجيب الكهفي
	التهاب النسيج الحلالي بالججاج
Cellulitis of orbit	
Centrad	سنتراد
	ارتشاح القرنية المركزي
Central infiltration of cornea	
Centralis	مركزي
Cephalocele orbitale	فتق نخي بالججاج
	أمراض الخبيخ - أمراض الرنخ
Cerebellar disease	
Check ligaments	أربطة صادة
	كيموزس - ودينيج (من ابن سينا)
Chemosis	
Chemotaxis	المجاوبة الكيماوية
Chloroma	الورم الأخضر
Choked disc	القرص المحتق
Chorio-capillaris	المشيمية الشعرية
Chorioid	المشيمية
Chorioidal crescent	الهلال المشيمي

Accreta	انضمامي
Acne rosacea	العد الوردي
Adenoid character	الطبع الغدائي
Adsorption	لزوب
Amyloid. degeneration	فساد نشواني
Angularis	موق
Ankyloblepharon	اللتص
Ankylosis	القسط
Arida siliquata	خروبي يابس
Artificial ripening	إنضاج صناعي
Astigmatic chart	مرسوم الاستجمية
Blanching	ابيضاض
Blepharophimosis	الحسوص
Blood staining of cornea	تدني القرنية
Bulla	مجرة (ج. جمال ، مجل)
Bullous	مجولي
Buphthalmus	عين الثور
Buttonhole iridectomy	قطع قرصي عروى
Calcareous band	الشريط الكاسي

(١) هذه المصطلحات وضعتها لجنة العلوم الطبية بالجمع ، وعرضت على المجلس في الدورة العاشرة ، ووردت الجمع ملاحظات عليها نظرها المؤتمر في الدورة الحادية عشرة . وقد أقر المجلس والمؤتمر طائفة من هذه المصطلحات ، وستعرض تعارفها على المؤتمر للنظر فيها وإقرارها تمهيدا لإدراجها في المعجم الذي يمهده الجمع .

Compensation for injuries	الأرش
Confusion colours	الوان تلبسية
Confrontation method	طريقة المواجهة
Congenital	خلقى
Conjugate deviation	انحراف قرانى
Conjunctival flap	الشريحة الملتحمة
Consensual reaction	الارتكاس التحاسى
Contact glasses	نظارات لصيقة
Contraction furrows	فلوح انقباضية
Contracture	قفاع
Conus	مخروط
Copiopia hysterica	الحسور الهستيرى
Corectopia	انزياح البؤبؤ
Corelysis	تحرير البؤبؤ
Corpuscle	جسيمة
Cortical	لحاوى
Couching	قدح ( السد ) طريقة كريدس لتوقى رمد الوليد
Credés method of prophylaxis of ophthalmia neonatorum	التهاب الملتحمة الغشائى
Croup of conjunctiva (membranous conjunctivitis)	
Crusta lactia	قشرة لبنية
Cryptophthalmus	كون العين
Crypts of iris	هزيمات القرنية
Uurette	مسحل ( مكحت )
Curetting	مسحل ( كحت )

Chorioidal ring	الحلقة المشيمية
Chorioiditis	التهاب المشيمية
Chorio-retinitis	التهاب مشيمى شبكى
Chromatophore	حاملة اللون
Chromatopsia	الإبصار التلوينى
Chromidrosis	العرق المتلون
Cicatrization	إنداب
Cilium forceps	مقاط - متاش
Circle (of Zina)	حلقة ( زينا ) الحلقة الشريانية القرنية الكبرى
Circulus arteriosus iridis major	الحلقة الشريانية القرنية الصغرى
Circulus arteriosus iridis minor	الضمور حول القرص
Cir umpapillary atrophy	
Clamp	الكلبتان
Clearing of cicatrix	صفاء الندبة
Clearing of corneal scars	صفو التهام القرنية
Clinometer	مقياس الميل
Cloudiness of cornea	تغمى القرنية
Cocaine, anaesthesia	خدر كوكايينى
Cold applications	الوضعات الباردة
Collapse of eye	هبوط المقلة
Collapsus cornea	هبوط القرنية
Collyrium	القطرة
Coloboma	نقص ( فى أنسجة العين )
Commotio retina	ارتجاج الشبكية



ندبة متمددة بالقرنية	Cyclitis	التهاب الجسم الهدبي
Ectatic cicatrix of cornea	Cyclodialysis	فصل الجسم الهدبي
Emphysema	Cyclopean eye	عين السيكلوب
Epiphora	Cycloplegia	شلل الجسم الهدبي
Evenness	Cystitome	قاطع المحفظة
Exanthema	Cylindrical lens	عدسات أسطوانية
Excess	Cylindroma	ورم أسطوانى الخلايا
Excessive convergence	Cystic	كيسي
Eyestrain	Cystoid cicatrix	الندبة الكيسية
Facet	Dacryo-adenitis	التهاب الغدة الدمعية
Far-point	Dacryocystitis	الغرب
Fetal ocular cleft	Dehydration	إنكاز
Flattening of	Depletion	نح
Follicles	Deposits on cornea	القرارة على القرنية
Forceps	Dermoid cyst	كيس ادمي
Fusiformis	Dessication	تجفاف
سد نفاسى الزجاج	Diabetic	ديابيطى
Glass-blowers cataracta	Differentiation	التفريق
Glaucomatosa	Diffuse	منتشر
Globule	Diffuse inflammation	التهاب منتشر
Glaucoma	Discission	تفتيت ( السد )
Haemangioma	Disseminata	التهاب منتشر
Hemeralopia	Distraction crescent	هلال تبعدى
Herpes febrilis	Dura	جاف
Heterochromia iridis	Dystrophy	الحثل
Histology	Ecchymosis of conjunctiva	الطرفة
Horns on lids	Ectasia of cornea	بروز فى القرنية

Microphthalmus	الخوص	Hypermetropia	مقرط النضج
Miosis	ضيق البؤبؤ	Ichthyosis	حشفة الجلد
Milky	لبنى	Immature	غير ناضج
Modified simple	معدل بسيط	Incipient	بادئ
Modified linear	بالقطع المستقيم المعدل	Insufficiency	قصور
Modified	معدل	Intumescent	متبجح
Mole	خال	Keratitis profunda	التهاب القرنية العميق
Monster	مسيخ	Keratoconus	قرنية مخروطية
Morgagnian cataract	سد (مورجان)	Lachrymal duct	قناة الدمع
Myxoma	ورم مخاطى	Lactea	لبنى
Natans	عائم	Lamellar	صفائى
Near-point	النقطة القريبة	Lattice-shaped opacity	عُتْمَة شَبَاكِيَّة
Naevus	شامة	Lead incrustation	ترصص
Nebulae	وكتة	Lepra	الجذام
Neuralgia	ألم عصبي	Leucoma	سحابة
Nodular opacity	عُتْمَة عَجِيرِيَّة	Lime incrustation	تججير
Nystagmus	رأرأة	Linear	بالقطع المستقيم
Objective	الواقعى	Lithiasis	تججير (عن ابن حنين)
Pannus	السُّبُل	Lupus	داء الذئب
Papillary	حلمى	Lymphangioma	ورم وعائى لمفى
Papilloma	ورم حلمى	Macula of retina	البقعة البصرية
Papule	حليمة	Macula	بقعة
	التهاب لحمة القرنية	Mature	ناضج
Parenchymatous keratitis		Membranous	غشائى
Partial	جزئى	Metamorphopsia	الأبصار المحيل
Partial stationary	جزئى واقف	Metastatic	انتقالى
Pemphigus	الفقاعى		



Senile	شيخونى	Perinuclear	حول النواة
Soft	لين	Petrificans	متحجر
Spindle-shaped	مردنى	Phlyctaenula	ودقة
Sporotrichosis	مرض الشعيرات البزيرية	Phlyctaenulosa	ودق
Sporotrichum	الشعيرى البزيرى	Polar	قطبى
Stages	أدوار		محفظى مركزى خلفى
Stationary	واقف	Posterior central capsular	
Striate opacity	عُتمة مخططة	Posterior cortical	لحاوى خلفى
Stroma	سدى	Posterior polar	قطبى خلفى
Subjective	الشعورى	Pressure opacity	عُتمة ضغطية
Supertraction	تشداد	Prickers	قداحون
Sympathetic	السمبتاوى	Process	نتوء
Tarsus	الغضروف	Progressive	ازديادى
Teratoma	ورم حنبنى	Ptosis	استرخاء الجفون
Test for simulation	اختبار التمارض	Punctate	منقط - أرقط
Toilet of eye	تقويم العين	Pustule	بثرة
Tone	توثق	Reclination	قدح
Tremulous	مرتجف		عودة البصر من نفسه
Transplantation	ازدراع - إفسال	Recovery of sight, spontaneous	
Traumatic	إصابى	Retrotarsus	خلف الغضروفى
Variolous	جدرى	Ripe	مستو
Vascularisation	توعية	Ripening	تسوية
Vernalis	ربيعى	Rhachitic	خراعى
Vesicles	نقطة - ج. نغطات (قاموس)	Scarification	تشريط
Wrinkling	تجمد	Scotoma	ظلمة
Zonular	زنارى	Scrofulous	خنازى
Zonular opacity	عُتمة زنارية	Secondary	ثانوى
			البصير الهامشى الشيخونى
		Senile marginal atrophy	





## الدورة الحادية عشرة

من يوم الاثنين ٦ من ذى القعدة سنة ١٣٦٣ هـ . الموافق ٢٣ من نوفمبر سنة ١٩٤٤ م .  
الى يوم الاثنين ١٦ من جمادى الثانية سنة ١٣٦٤ هـ . الموافق ٢٨ من مايو سنة ١٩٤٥ م .

---





## مرسوم

## بتعيين رئيس مجمع فؤاد الأول للغة العربية

نحن فاروق الأول ملك مصر

بعد الاطلاع على المرسوم الصادر في ١٣ ديسمبر سنة ١٩٣٢ بإنشاء مجمع ملكي للغة العربية المعدل بالمرسوم الصادر في ٧ أغسطس سنة ١٩٣٨ وبالمرسوم الصادر في ٢٨ مايو سنة ١٩٤٠ وعلى المرسومين الصادرين في ٦ أكتوبر سنة ١٩٢٣ و ٢٥ نوفمبر سنة ١٩٤٠ بتعيين الأعضاء العاملين بمجمع فؤاد الأول للغة العربية .

وعلى محضر جلسة المجمع التي أجرى فيها الترشيح لاختيار الرئيس .  
وبناء على ما عرضه علينا وزير المعارف العمومية وموافقة رأى مجلس الوزراء .

## رسمنا بما هو آت :

مادة (١) يعين أحمد لطفي السيد باشا رئيسا لمجمع فؤاد الأول للغة العربية لمدة ثلاث سنوات .

مادة (٢) على وزير المعارف العمومية تنفيذ هذا المرسوم .

صدور بقصر عابدين في ٣١ يناير سنة ١٩٤٥

فأرووق

بأمر حضرة صاحب الجلالة

رئيس مجلس الوزراء

وزير المعارف العمومية

## مرسوم

بتعيين عضو عامل يجمع فؤاد الأول للغة العربية

نحن فاروق الأول ملك مصر

بعد الاطلاع على المرسوم الصادر في ١٣ ديسمبر سنة ١٩٣٢ بإنشاء مجمع فؤاد الأول للغة العربية المعدل بالمرسوم الصادر في ٧ أغسطس ١٩٣٨ وبالمرسوم الصادر في ٢٨ مايو ١٩٤٠ .  
وعلى المرسومين الصادرين في ٦ أكتوبر سنة ١٩٣٣ و ٢٥ نوفمبر ١٩٤٠ بتعيين الأعضاء العاملين لجمع المشار إليه .

وبناء على ما عرضه علينا وزير المعارف العمومية وموافقة رأى مجلس الوزراء .

رسمنا بما هو آت :

## المادة الأولى

يعين الدكتور عبد الحميد بدوي باشا عضوا عاملا يجمع فؤاد الأول للغة العربية في المكان الذي خلا بوفاة المرحوم الدكتور محمد توفيق رفعت باشا .

## المادة الثانية

على وزير المعارف العمومية تنفيذ هذا المرسوم .

صدر بقصر عابدين في ١٨ جمادى الأولى سنة ١٣٦٤ (٣٠ أبريل سنة ١٩٤٥) .

فأرواق

بأمر حضرة صاحب الجلالة

رئيس مجلس الوزراء

وزير المعارف العمومية



## افتتاح مؤتمر المجمع

ويكل ديوان المحاسبة والدكتور محمد صالح بك عميد كلية الحقوق بجامعة فؤاد والدكتور علي إبراهيم الزيني عميد كلية التجارة بجامعة فؤاد والدكتور زكي عبد المتعال عميد كلية الحقوق بجامعة فاروق والأستاذ إسماعيل القباني عميد معهد التربية ، والدكتور واطسن مدير الجامعة الأمريكية والأستاذ شارل كوينتر مدير المعهد الفرنسي للآثار والأستاذان منصور سليمان ومحمد علي مصطفى المفتشان الأولان للغة العربية بوزارة المعارف وغيرهم من العلماء والأدباء والمشتغلين باللغة ، وممثل الصحف العربية والأجنبية .

وشهد الاجتماع طائفة من كرام السيدات بينهم حضرة صاحبة العصمة هدى هانم شعراوي والسيدة إنصاف سري مديرة التعليم الثانوي والآيسة كلثوم جعفر مديرة النشاط المدرسي .

وقد تلقت إدارة المجمع اعتذار حضرة صاحب الدولة أحمد ماهر باشا رئيس مجلس الوزراء وحضرة صاحب المعالي محمود فهمي النقراشي باشا وزير الخارجية وسعادة وكيل الديوان الملكي .

وفي الموعد المحدد ، أعلن حضرة صاحب السعادة الدكتور علي إبراهيم باشا رئيس المجمع النائب افتتح المؤتمر ، وأشار إلى وفاة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع وأعلن وقف الجلسة خمس دقائق حدادا .

كانت الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الاثنين غرة صفر سنة ١٣٦٤ ( الموافق ١٥ من يناير سنة ١٩٤٥ ) موعدا لافتتاح مؤتمر المجمع الذي دعى إليه حضرات الأعضاء المقيمين بمصر وحضرات الأساتذة الأب أنستاس ماري الكرمل ومحمد كرد علي بك والشيخ عبد القادر المغربي وعيسى إسكندر المعلوف وسعادة حسن حسني عبد الوهاب باشا والأستاذ ه . ا . جب والأستاذ ل . ماسينيون من المقيمين خارج القطر . وقد اعتذر من التخلف عن حضور المؤتمر هذا العام الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف لحالته الصحية ، والأستاذ ه . ا . جب لظروف حالت بينه وبين الحضور . وقد شهد جلسة الافتتاح بحضرات المدعوين جميعا ، أهدا حضرة صاحب السعادة الدكتور فارس نمر باشا لمرضه والدكتور علي توفيق شوشه بك لسفره ، وسعادة حسن حسني عبد الوهاب باشا .

وما كاد الموعد يقترب حتى توافد على دار المجمع حضرات أصحاب المعالي محمد حافظ رمضان باشا وزير العدل وإبراهيم عبد الهادي بك وزير الصحة والشيخ فوزان السابق وزير المملكة العربية السعودية والسيد محمد صادق المجددي وزير الأفغان ومحمد حلمي عيسى باشا والدكتور عبد الرزاق السنهوري بك وكيل العدل ومحمد سعيد لطفى بك وكيل الشؤون الاجتماعية ومحمد العشماوي بك المستشار الملكي وعلي بك إسماعيل



ثم دعا حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد حسين هبكل باشا وزير المعارف لإلقاء كلمته ، وبعد انتهائه منها وقف حضرة صاحب السعادة رئيس المجمع النائب وألقى كلمته . ثم تلاه حضرة صاحب السعادة الدكتور منصور فهمي باشا كاتب سر المجمع فألقى كلمته في أعمال الدورة هذا العام ، وتبعه حضرة صاحب العزة الأستاذ أنطون الجميل بك فألقى كلمته في مهمة المجمع اللغوية والموازنة بينها وبين مهمة مجمعنا اللغوي ، ثم أعقبه حضرة الأستاذ عباس محمود العقاد ، فألقى كلمته في الاتجاهات الحديثة في الأدب العربي ، ثم وليه حضرة الأستاذ الشيخ عبد القادر المغربي فألقى كلمة في أثر التطور العام في الحياة الاجتماعية للعرب بعد الحرب القائمة ، وأثر تقدم صناعة

”الفتوغرافير“ في حل مشكلة تيسير الكتابة . وقد طلب معالي عبد العزيز فهمي باشا الكلمة تعليقا على ما أشار إليه حضرة الأستاذ الشيخ عبد القادر المغربي فأجيب إلى طلبه ، ثم أعلن حضرة صاحب السعادة رئيس المجمع النائب انتهاء الجلسة والساعة قبيل الواحدة بعد الظهر ، على أن يقصد حضرات أعضاء المؤتمر قصر عابدين لتسجيل أسمائهم في سجل التشريفات .

واتفق على أن تكون الجلسة القادمة في الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الثلاثاء ١٦ من يناير سنة ١٩٤٥ للنظر في تحديد الجلسات الأسبوعية للمؤتمر ، وإجراء الترشيح لرياسة المجمع ، والنظر فيما يبدأ به من الأعمال .

## كلمة حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد حسين هبكل باشا وزير المعارف

الذي يبعث إلى جو العربية حيوية ونشاطا ، يرحب الناس بهما ، ويظرون إليهما على أنهما من القوى المدافعة لجماعة الأمم العربية إلى التقدم متضامتين متعاويزين .

ومما يضاعف غبطة أعضاء المجمع المصريين بانتماء المؤتمر ما شعرنا به في مثل هذا الوقت من العام الماضي ، من حسن التوجيه لأعمال المجمع مؤتمره ومجلسه . فقد كانت القرارات التي اتخذها المؤتمر كلها الحكمة والسداد . صحيح أننا لم نستطع المضي في تنفيذ هذه القرارات كلها لاعتبارات مختلفة . ومن ذلك أننا لم ننفذ

أيها السادة ، أحييكم جميعا ، وأحيي إخواننا الذين قدموا من الأقطار الشرقية ومن أوروبا ليشاركوا في هذا المؤتمر لمجمع فؤاد الأول للغة العربية رغم ظروف الحرب . وأكبر رجائي أن يشترك أعضاء المجمع كلهم في مؤتمر العام القادم في جو يظل العالم فيه سلام قائم على أساس من الحق والعدل .

ولست أشك في أن أهل مصر جميعا يشاركونني في توجيه هذه النخبة لضیوفنا الكرام ، كما أنني لست أشك في اغتباطكم بالجم بانتماء هذا المؤتمر



المصطلحات العلمية والثقافية من أثر في الحياة الفكرية للأمم التي تتكلم لغة واحدة . فآثر ذلك في معاهد العلم والتعليم أوضح من أن يحتاج إلى بيان . وآثره في تفاهم العلماء وفي نشر الجوانب الثقافية العام لا يقل عن أثره في معاهد التعليم وضوحا وجلاء . وآثره عند الكتاب والمؤلفين ورجال الصحف ومن يتولون إقامة الصلة بين الجمهور والإخصائيين من العلماء ، ظاهر مثل هذا الظهور والوضوح . مع ذلك لا يقدر بعض الناس هذا الأثر الجليل ويذهبون إلى التقليل من قيمة الجهود الذي يبذل في توحيد هذه المصطلحات ، كما يذهب بعض إلى التهوين من قيمة الأثر العام الذي كان للمجمع في حياة اللغة وفي اتجاه الثقافة العربية ، منذ أنشأ المغفور له الملك فؤاد هذا المجمع في سنة ١٩٣٣ .

والواقع من الأمر ، أيها السادة ، أن قيام المجمع قد كان له أثر كبير جدا في حياة لغتنا وثقافتنا معشر المتكلمين بالعربية . ولا أحسبني أبالغ إذا قلت إن هذا الأثر لا يقل عما كان للمجمع الفرنسي من أثر في حياة اللغة والثقافة الفرنسية وعما لكل مجمع لغوي من أثر في لغة أهل البلد الذي يقوم فيه . وليس يرجع ذلك إلى الجهود الإيجابية الذي يقوم به المجمع وكفى ، بل يرجع بمثل هذا القدر أو بأعظم منه إلى وجود المجمع لذاته . فمقام هذه المجامع من اللغة والمشتغلين بها هو بمقام رب الأسرة الشيخ الوقور من أسرته تثر تجاربه وإرشاداته . وشعور أبناء الأسرة برقابة هذا الشيخ لأعمالهم وثنائه على إحسان المحسن وكشفه عن أخطاء المخطيء ، يثر كما يثر بجهوده الإيجابية ، أو أكثر مما يثر بجهوده الإيجابية . وعمل المجمع الإيجابي ليس أقل من

قراركم بوضع معجم للقرآن الكريم إلا تنفيذا جزئيا لاعتبارات متعلقة بميزانية الدولة للعام الماضي . لكن ذلك لا يقل من قيمة هذه القرارات ، ولعله يدعو المؤتمر إلى حث الحكومة المصرية على مساوئة المجمع حتى يتسنى له الإسراع في عمله .

ثم إن موافقة المؤتمر الضمنية على المصطلحات التي أقرها مجلس المجمع في السنوات التي حالت ظروف الحرب فيها دون انعقاد المؤتمر ، قد شجعت مجلس المجمع على المضي في إقرار طائفة جديدة من المصطلحات وكان للخبراء الذين شاركوا المجلس في تقريرها فضل كبير في النتائج التي وصلنا إليها . وأكبر رجائنا هنا في مصر ، أن تكون هذه المصطلحات قد أذيعت في البلاد العربية المختلفة ، ولقيت إقرارا ضمينا يدعو إلى عظم الرجاء في توحيد المصطلحات العلمية والثقافية في هذه البلاد كلها . فإن يكن ذلك حقا فما أشد اغتباطنا به ، وما أكبر رجاءنا في تقوية أواصر جماعة الأمم العربية ودفعها لتحقيق سائر أغراضها . فوحدة المصطلحات العلمية والثقافية ليست أمرا هينا ، بل هي على العكس من ذلك أمر جليل الخطر في توجيه الحياة العقلية والروحية للأمم المشتركة في لغة واحدة ، وهي الكفيل بنهوض الثقافة المشتركة بين هذه الأمم على قواعد سليمة بريئة من الاضطراب وما يجر الاضطراب إليه من نتائج يجب جهد الطاقة اتقاؤها والعمل على زوالها .

أيها السادة ،

لأراني بحاجة ، وأنا مخاطب جمعا من العلماء الأجلاء أمثالكم ، إلى الإفاضة فيما لوحدة



عمله في التوجيه والإرشاد قدرا وقيمة . وهو في حياة اللغة أشبه بعمل البرلمان في تقويم الحكم وحسن توجيهه . فكما يقلب البرلمان الآراء والأفكار وينقدها ثم يقر الصالح منها كذلك يقلب المجمع الآراء والأفكار ثم يقوم بتنفيذ ما يرى الخير في تنفيذه ، لا يمنعه من ذلك ما يمنع البرلمان من مبدأ فصل السلطات .

أيها السادة ؛

لا أريد بما قدمت دفاعا عن هذا المجمع وعمله فلم يدر بخلدى يوما أن وجود المجمع كان موضع مناقشة ، أو أن المجمع كان موضع اتهام . وإنما أردت أن أبعد شبهات طافت ببعض الأذهان لا مستوح لها ، ولست أكتفى في تبديد هذه الشبهات بالنظرة العامة التي سقتها في العبارة السابقة ؛ فنشاط الإنتاج العلمى والأدبى والثقافى في البلاد العربية عامة وفي مصر خاصة وتزايد هذا النشاط منذ تأليف المجمع هو الشهيد على المحسوس الذى يقنع من لا يقتنعون إلا بالدليل المحسوس ، وحسب من شاء أن يقارن بين هذا الإنتاج واتجاهه وسلامة لغته في السنوات الأخيرة ، وما كان من ذلك قبل إنشاء المجمع صحيح أن كتابا وشعراء ومؤلفين وعلماء من القفاحل المبرزين كان لهم فضل كبير في المحافظة على اللغة العربية وسلامتها في مختلف العصور التى مضت ؛ لكن هؤلاء كانوا أفرادا لم يجتمع مجهودهم ولم يتفقوا فيما بينهم على التوجيه العام لحياة اللغة والثقافة العربية ، فلما تألف المجمع وجه جهود الناشئين من الكتاب والأدباء وجهة خاصة فقد اتجهت أنظارهم إلى المجمع ،

وحرصوا على تحقيق أغراضه بتقوى السلامة في اللغة وبإضافة ثروة جديدة إليها ، وكان للقرارات والمصطلحات التى وضعها المجمع وللجوالذى حرص ولا يزال يحرص على نشره في البلاد العربية كلها لتظل لغتها العربية سليمة ، وتكون مع سلامتها قدرة على أداء كل ما يحتاج إليه العلم والفن والأدب وما يتصل بها من حاجات الحياة الحديثة أحسن الأداء — كان لقرارات المجمع ولهذا أثره الواضح في هذا الإنتاج .

لست أزعج بهذا أن المجمع أنشأ حديثا لم يكن موجودا ، لكنه من غير شك قد شجع الإنتاج الفكرى والثقافى تشجيعا عظيم القيمة كبير الأثر وإننى اكبر الرجاء فى أن يزداد هذا التشجيع ، فيزداد الإنتاج الفكرى فى مصر وفى البلاد العربية كلها ازدياده فى أكثر البلاد رقى وحضارة .

أيها السادة ؛

يجب على ، وأنا أشير لما كان للمجمع من أثر فى تشجيع الإنتاج الثقافى ، أن أشيد بعمل الذين زادوا فى هذا الإنتاج من أعضاء المجمع ومن غير أعضائه . هؤلاء كان لهم فضل عظيم فى مؤازرة جهود المجمع لزيادة النشاط فى الحياة الثقافية ببلاد العربية عامة وهؤلاء هم فى كل أمة وعصر قوام هذه الحياة وسبب ازدهارها . ولذلك يختار أعضاء المجمع من بينهم ليضموا جهدهم الفردى إلى جهد المجموع الذى ينضمون إليه وجهدهم فى الحالىن مقدر مشكور . وإذا جاز لى أن أفرق فى التقديرين جهدهم الفردى وجهدهم مع زملائهم من أعضاء المجمع ، فذلك أن ما يثرونه فى هذه الهيئة الموقرة من آراء يتبنون بها الإصلاح



يترك من الدوى و يتردد له من الصدى أكثر مما لو أثاروها أفراداً ، وعلى ما يكون لها من جلال القيمة و بالغ القدر .

وهذه مزية أخرى يجب أن تضاف إلى ما قدمت من الآثار التي تركها نشاط الجمع في حياتنا الثقافية . لقد فكر غير واحد في ضرورة تبسيط النحو ، وفي ضرورة تيسير القراءة العربية بل لقد اهتمت وزارة المعارف المصرية بهذين الموضوعين منذ سنوات ودعت إلى الاشتغال بهما . مع ذلك ظل الاشتغال قليلا حتى إذا أثار الجمع المسألين من غير أن يتخذ فيهما قرارا ، توالى البحوث من أرجاء البلاد العربية المختلفة يبدى أصحابها آراءهم في هذه الأمور الحيوية . وإذا لم يصل الجمع إلى قرار سريع في مثل هذه الموضوعات الدقيقة ، فإن المداومة على تقلب الأفكار كفيلة بأن ينتهى ، بعد زمن طال أو قصر ، إلى رأى يطمئن له الناس و يرضونه و يومئذ يكون الجمع قد حقق بآثاره أمثال هذه الأمور غرضا أساسيا من أغراضه ، سواء أكان الرأى الذى ينتهى الناس إليه من عمل الجمع المباشر أو من أشخاص من غير أعضائه أثارت دعوة الجمع حماسهم وحباهم الله التوفيق في عملهم

أيها السادة ،

قد تنقضى سنون عدة قبل أن يتحقق ما نريد كلنا لخير لغتنا العربية الكريمة . انقضاء السنين

لا يجب أن يزعمنا أو يزعم أحدا . فعمل الجمع وعمل المشتغلين باللغة خارج الجمع لا يجعل هذه السنين تمر عبثا . وما نبتغيه من إصلاح يتحقق خلالها ، بحكم التطور الطبيعى ، شيئا فشيئا ، وعلى النحو الذى ترضاه اللغة و يرضاه المتكلمون بها الحريصون على سلامتها . فاللغة كائن اجتماعي متين الأساس مستقر القواعد ، ولذلك لم تؤد الثورة بها في أمة من الأمم إلى انقلاب سريع يخالف جوهرها وذوقها . لكن تطورها لتواجه حاجات الحياة مع المحافظة على سلامتها يقتضى المشتغلين بها دأبا متصلا وجهدا لا يعرف الملل وعلى قدر الجهد والدأب يكون التطور الصالح الذى نبتغيه .

واجتماع هذا المؤتمر اليوم ، واجتماعه كل عام ، ومداومة مجلس الجمع العمل قبل انعقاد المؤتمر وبعده ، ذلك هو الجهد وهو الدأب فيه تقوم به هيأتكم الموقرة . وعمل العام بين كتابا وعلماء وشعراء من غير أعضاء الجمع جهد عظيم يسير جهد الجمع و يوازره للمحافظة على سلامة اللغة ، مع بقائها قادرة على أداء ما نريده من أغراض الحياة كلها . وأنا أترجو أن يوفق الله هذا الجهد ، ويسدد خطى الذين يبذلونه ، لتكون لغتنا العربية الكريمة السليمة ، هذا كما كانت في الماضى ، أداة قوية على حمل نصيبها من عبء الحضارة في عالم يسود فيه الحق والعدل ، وتستقر الحرية والسلام .



## كلمة حضرة صاحب السعادة الدكتور على إبراهيم باشا

رئيس المجمع النائب

واستجابة لنداء المجمع — لدليل على أن صلة العلم وق صلة الدم والجنس والبلد ، وفوق الصلات المادية والمنافع الشخصية . نعم إن صلة العلم كذلك ويجب أن تكون كذلك لأن العلم في كل زمان ومكان ملك للإنسانية يشترك بنوها في خدمته أفرادا وجماعات ، وينفعون به كذلك أفرادا وجماعات من كل جنس وفي كل زمان ومكان . ونحن أبناء العروبة أحوج ما نكون إلى ضم الشمل والتعاون فيما يعود بالخير على بلاد العربية .

والمجامع على اختلاف أغراضها تخدم العلوم على تنوعها خدمة مباشرة أو غير مباشرة وهي على كل حال خدمة لا يستغنى عنها العلم بل إن حاجته إليها ماسة وإن بدت واضحة جليلة بالنسبة لبعضها ، دقيقة خفية بالنسبة لبعضها الآخر .

ومنعنا هذا يضطلع بعبء من الأغراض العلمية الشريفة ويهدف لتحقيقها ، ويمضي في سبيلها على نور من الثقة والاطمئنان . وهو واصل بتوفيق الله تعالى إلى غايته المرجوة من خدمة الفصحى وتطويعها لمطالب العلوم والفنون . وقد قطع بحمد الله في سبيل ذلك شوطا يذني إلى الغاية ، وسيتولى حضرة صاحب السعادة الدكتور منصور فهمي باشا كاتب سر المجمع شرح ذلك الآن وأرجو أن يحقق حسن ظنكم بالمجمع وحميد سعيه .

بسم الله نفتتح مؤتمر المجمع آملي أن يكون عامنا هذا عام يمن وبركة وتوفيق فيما نباشر من عمل لخير العروبة في شتى الأقطار ، ويؤسفنا ألا نرى بيننا المغفور له حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع ، إذ قبضه الله إلى رحمته خلال هذا العام فخرم المجمع بوفاته رئيسا كان له أجل الأثر في الإشراف على شئونه ورعاية صوالحه وتوجيهه أفضل توجيه ، أكرم الله مثواه في دار الخلد .

وكان حضرة صاحب السعادة فارس نمر باشا رئيس المجمع النائب يسره — كما يسرنا أيضا أن يكون معنا في هذه الحفلة لولا طارئ صحي خفيف دعاه إلى الاعتذار راجيا أن يكون بيننا في الجلسات القادمة إن شاء الله . نسأل الله له تمام الصحة والعافية .

ثم أرجو أن أكون معبرا عن شعوري وشعور إخواني المصريين من أعضاء المجمع وغيرهم وشعور محبي العرب والعروبة في الترحيب بإخواننا أعضاء المجمع الشرقيين والمستشرقين ، وتقديم الشكر الموفور لحضراتهم على تفضلهم بتلبية دعوتنا لحضور هذا المؤتمر ومشاركتنا في تحقيق أغراض المجمع وتأييده مقاصده .

وإن ما عاناه حضراتهم من تركهم الأهل والوطن ، وما تجشموه من السفر في هذه الظروف الشاذة الشاقة ، تلبية لنداعى العلم



وإذا كان المجمع قد مضى موفقا في عمله توصلنا إلى بلوغ غايته البعيدة فإن ذلك دليل على أن فكرة إنشائه كانت فكرة جليلة تعلن عظمة صاحبها وصاحب أمثالها أبي النهضةات الجسام عاهل مصر وابن عاهلها وأزكى فروع الدوحة العلوية المباركة المغفور له فؤاد الأول رحمة الله

عليه . ويفخر المجمع بأن يظل متمتعاً بالرعاية معتزاً بالتأييد في عهد ابنه المتوكل على الله حضرة صاحب الجلالة الملك فاروق الأول أيده الله بروح من عنده ، وحقق آماله العظيمة في إيتاء الخير العام . والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .

كلمة حضرة صاحب السعادة الدكتور منصور فهمي باشا

كاتب سر المجمع

أيها السادة ؛

إننا لنحمد الله جلّت قدرته أن يسر لنا عقد المؤتمر هذا العام كما انعقد مؤتمر العام الفائت ، وقد تمكن كثير من زملائنا المقيمين في الخارج من الشيوخ إلى مصر ليشاركوا معنا فيما نبذل من جهد ونجهد من عمل في سبيل تأييد النصيحة وإعلاء كلمتها .

وإننا لنرحب من أعماق قلوبنا بهؤلاء الزملاء الأجلاء ، ونسأل الله أن يتيح للعالم أمنا دائما وسلاما شاملا حتى تذلل العقبات أمام بقية حضرات الأعضاء ، فينتظم شمل المجمع ويمضي إلى غايته قدما بتعاون أعضائه جميعا عما قريب إن شاء الله .

وإذا كان المجمع يسره أن يرحب بالقادمين الكرام ، ويرجو لهم موفور العافية في حلهم وترحالهم ، فإنه في هذه الساعة يستشعر مض الأسف على من فقدهم من أعضائه الراحلين الذين لا ينسى لهم أثرهم في خدمته والاضطلاع بأغراضه . وقد قدر الله للمجمع في عامه المنصرم

أن يفقد رئيسه السابق المغفور له حضرة صاحب المعالي الدكتور محمد توفيق رفعت باشا . ولا شك أنكم جميعا تشركوني فيما أحسه من عظيم الإكبار والتقدير لما كان يتصف به رئيسنا الراحل من نبيل الخلال وكريم الشئائل . فقد نعمنا برياسته لهذا المجمع نحو عشرة أعوام كان فيها نعم الصديق لسائر الأعضاء ، وكان خير عون للمجمع على المضى في طريقه . رحمه الله رحمة واسعة ، وأعلى مقامه في مثابة الرضوان .

أيها السادة ؛

إنني لأستأذنكم طوعا للهمة التي وكلت إلي في هذا المقام أن أجمل لحضراتكم ما قام به المجمع في السنة الماضية . على أنني وقد أراد الله لي أن أتحمّل مهمة حديث لا يتناول إلا سرد أعمال أنجزها المجمع أو هو ماض في إنجازها ، أشعر بأن حديثي قد يكون فيه بعض الإملال ولكنها طبيعة المهمة التي وكلت إلي ، وحظ زامر الخي الذي لا يطرب . وستجدون العزاء عن ذلك بما وكل أمره إلى زميلي الجليلين الأستاذ أنطون



حضرات الأعضاء عليها ليعد دراسة مستوفية للوضوح على اختلاف وجهات النظر فيه . فهي مرجع للدارس والباحث ، وسبيل إلى استقرار الرأي على بصيرة وهدى . هذا وقد قرر المؤتمر أيضا أن يطلب إلى الحكومة وضع جائزة مقدارها ألف جنيه لأحسن اقتراح في تيسير الكتابة على ألا يكون لأعضاء المؤتمر الحق في دخول المسابقة . وإنما أراد التجمع بذلك ألا يدخر أهل العربية وسعا في التأخر معه في هذه المشكلة التي طالما خاض في شأنها الكتاتيون والباحثون ، وطالما تمنى الحرصاء على العربية أن يجدوا لها اعتناص منها حلا موفقا يسهل الأمر على المتعلمين ، ويصل المستقبل المشرق بالماضي المجيد ، فيصيب الهدف ويحقق الغرض ، ويكون موضعاً للرضى والقبول .

(٢) كذلك نظر المؤتمر في اقتراح بتأليف معجم لألفاظ القرآن الكريم يتناول ألفاظه وأعلامه بالشرح العلمي الدقيق ، ويكون مستوفيا حاجة المتعلم إلى فهم معاني الآيات الكريمة وتجنب الخطأ في مدلولها دون رجوع إلى التفاسير الكبيرة والمؤلفات الضخمة التي يتعذر الانتفاع بها على غير المتخصصين في دراسة الشريعة وأصولها . وقد أريد بهذا المعجم أن يكون عوناً للثقفين ثقافة حديثة على أن يتزودوا زادا طيبا من ألفاظ القرآن الكريم وتعايره الشريفة ، وأن تتجلى لهم معانيها الرفيعة في غير مشقة ولا جهد ، وقد عين التجمع من بين أعضائه لجنة لوضع هذا المعجم ورسمت اللجنة لنفسها منهاج العمل ، وشرعت في اتخاذ العدة للبدء فيه .

الجميل بك والأستاذ عباس محمود العقاد من أحاديث أدبية طريفة تخرجكم من هذا الملل وتلقون فيها إمتاعا للنفس ومتاعا للفكر ، كما تجدون فيها سيتفضل بإلقائه غيرهما من إخواني الأعضاء ما يزيدكم رضا وانسراحا .

أيها السادة ؛

أتحدث الآن إلى حضراتكم فيما أنجزه التجمع مؤتمره ومجلسه وبلجانه منذ انعقاد المؤتمر في مثل هذا اليوم من العام المنصرم حتى الآن .

(١) فأما المؤتمر فقد عقد كما تعلمون ثمانى عشرة جلسة ، نظر خلالها في شئون شتى ، كان أهمها درسه للقرارات المختلفة في تيسير القواعد وتيسير الكتابة . فقد قدم الأستاذ أحمد أمين بك اقتراحا مفصلا ببعض الإصلاح في متن اللغة فناقش فيه حضرات الأعضاء ، ومحبوا ما احتواه من الآراء ، وقرروا المؤتمر أن يحال إلى لجنة الأصول لدرسه مع الردود التي وجهت عليه ، واستخلاص ما يمكن الانتفاع به مما تضمنته . وقد قدم الأستاذان الجليلان صاحب المعالي عبد العزيز فهمى باشا ، وصاحب العزة على الجارم بك اقتراحين في تفسير الكتابة ، فأولها يرى اتخاذ بعض الحروف اللاتينية لرسم الكتابة للعربية ، وثانيهما يتخذ بعض العلامات والضوابط للتيسير . فناقش المؤتمر في هذين الاقتراحين ، وقرر أن يطبع كل ما قيل حول هذا الموضوع وأن ينشر على الجمهور ، وأن تتلقى لجنة الأصول ما يرد إليها من ملاحظات ، وأن تعرض تقريرها في ذلك على المؤتمر . وإن ما كتبه حضرتنا العضوين المحترمين في شأن التيسير وما رد به



المختلفة إلى الحكومات والهيئات في تلك الأقطار الشقيقة ، ونحن ننتظر أن ترد إلينا ملاحظات العلماء والفنيين من حضرات أعضاء المجمع وغيرهم لتحريضها حتى تكون الموافقة على المصطلحات الموضوعية موافقة إجماعية بعد درس شامل واستقصاء كامل في أرجاء الناطقين بالضاد .

( ٥ ) والآن أوجمل لكم ما نظرفيه مجلس المجمع خلال العام الفائت من المصطلحات ، وحضراتكم تعلمون أن السبيل في درس هذه المصطلحات أن تتولى اللجنة المختصة علما من العلوم أو فرعا من العلم ، فتستخرج مصطلحاته ، وتعرض ما هو مستعمل فيه من الألفاظ ، وأن تدرس هذه الألفاظ المستعملة ، فإن كانت صحيحة أقرتها ، وإن لم تكن صحيحة عاجلتها بما ترى من لفظ جديد سائغ أو تعريب إذا لم يكن من التعريب بد . ومما هو مرعى أن كل لجنة لا تبشر هذا العمل إلا بعون من خبير مختص من أساتذة الجامعة الفنيين أو كبار المختصين في العلم الذي تدرس مصطلحاته ، وذلك لكي يكون ذلك الخبير معبرا عن رأى الذين يستخدمون هذه المصطلحات في الدراسة وفيما يجرى به العمل في محيط الحياة العامة . فإذا انتهت اللجنة من دراستها وتمحيصها عرضت على المجلس وشهد اجتماعاته ذلك الخبير الفني المختار لتقرير المصطلحات ، وذلك ضمنا لتحقيق الشورى العامة المنشودة في وضع الكلمات حتى تظهر بوافق العلماء والدارسين والمستعملين للمصطلحات في مختلف الشئون .

( ٦ ) وقد نظر المجلس في العام الفائت في مصطلحات الاقتصاد السياسي وفي مصطلحات

( ٣ ) وقد نظر المؤتمر في بعض الصيغ الصرفية التي كشفت التجارب في وضع المصطلحات عن الحاجة إلى اتخاذها للتعبير عن معاني المصطلحات والدلالة عاينها دلالة وافية ، فدرس المؤتمر آراء أئمة اللغة في هذه الصيغ ، تمشيا مع مبدئه في أن يأخذ من مصادر العربية ما يعينه على توسيع أقيستها حتى تجارى التطور الفكرى والتقدم العلمى ، وقد أقر من ذلك أربع قواعد : أولاها أن جمع الجمع مقبوس عند الحاجة ، والثانية أنه يجوز جمع المصدر عند ما تختلف أنواعه ، والثالثة أن يؤخذ تفعال مصدر للدلالة على الكثرة والمبالغة ، والرابعة أن تؤخذ صيغة فعل للتكثير والمبالغة قياسا ، ولم يتخذ المؤتمر هذه القرارات إلا بعد تمحيص ومراجعة واستنادا إلى آراء الأعلام من سدنة اللغة الذين ضبطوا قواعدها ورسموا أقيستها .

( ٤ ) وكان طبعيا أن ينظر المؤتمر في شأن المصطلحات التي أقرها مجلس المجمع في دوراته السابقة ، ولما كانت المجمع حريصا على أن يكون ما يقره من المصطلحات صالحا للاستعمال في شتى أرجاء الناطقين بالضاد ، فلا يستأثر وحده بإقرار المصطلحات وإبرام الرأى فيها دون تعرف لما يكون عند الباحثين والعلماء واللغويين في الأقطار التي يمكن الاتصال بها ، فقد قرر المؤتمر أن يتولى حضرات الأعضاء الممثلين للبلاد العربية عرض مصطلحات المجمع في كل علم وفن على الهيئات العامة وأن يكتب إلى حكومات هذه البلاد لتوافق المجمع بما ينتهى إليه قرار المختصين الفنيين فيما وضعه المجمع من المصطلحات . وقد عملت إدارة المجمع على تنفيذ هذا القرار ، فبعثت بنسخ من مجموعات المصطلحات



وكذلك تلقى المجمع دعوة من جمعية الصيدلة للاشتراك في مؤتمرها ، فاختار المجلس زميلنا الدكتور على توفيق شوشه بك لهذه المهمة .

(١٠) فأما لجان المجمع فإن أكثرها يجتمع في فترات أسبوعية ، وهي ماضية فيما هي بسبيله من إعداد المصطلحات وكبريات المسائل للعرض على المجلس ، فمثلا تجتمع اللجنة الطبية مرتين في الأسبوع وتنظر في فروع شتى من علوم الطب ، وكذلك تجتمع لجنة القانون والاقتصاد ، وأمامها مصطلحات كثيرة في جوانب مختلفة من الدراسات القانونية . وكذلك تجتمع لجنة الأصول لتدرس مقترحات تيسير الكتابة وتيسير القواعد ، وقد أخذت منذ حين في إعداد مشروع جديد لما تكون عليه دراسة النحو بحيث يسهل أمره على المتعلمين ويكفل تعميم تحصيله بأيسر جهد ، مع ترك التعقيد والتوسع الذي طالما شكاه منه المربون والمعلمون قبل المتعلمين . وكذلك أجرت لجنة الأدب مسابقة للباحثين والأدباء في دراسة حركة الترجمة في القرن التاسع عشر وفي القصة المصرية ، وقد تبرع الأستاذ أنطون الجليل بك بجائزة مالية لمسابقة الترجمة وتبرعت صاحبة العصمة السيدة هدى هانم شعراوي بجائزتين مائتين لمسابقة القصة . وكذلك قطعت لجنة المعجم الاغوى الوسيط شوطا بعيدا في إعداد مواد المعجم ، وهو كما تعلمون يجري في ترتيبه وتنسيقه على أحدث الأساليب العصرية في عمل المعجمات وسيكون بإذن الله مرجعا وافيا للكاتب الأديب والدارس المثقف بحيث لا يجد فيه أحد عناء في المراجعة والتفتيش .

الرمد ، وفي مصطلحات التشريح . وفرع منها جميعا وتبلغ عدتها نحو تسعمئة مصطلح ، ثم أخذ ينظر في مصطلحات القانون التجاري فاتم منها صدرا حتى الأسبوع الماضي ، وسيستأنف النظر في بقيتها بعد انتهاء جلسات المؤتمر .

(٧) ومما اعترض سبيل المجلس وهو ينظر في بعض المصطلحات الطبية حاجة التعبير إلى صيغة نسبة تدل على الشبه والنظير ، وبعد أن قلب المجلس وجوه الرأي قرر أن كل كلمة أجنبية فيها كاسعة (oid) التي تدل على التشبيه والتنظير تترجم في الاصطلاحات العلمية بالنسب مع الألف والتون مثل (غرواني) و (سمياني) فيما يشبه الغراء والسمسم . وبعد أن تقرر ذلك قدم الدكتور رمسيس جرجس أحد خبراء اللجنة الطبية بحثا في هذا الموضوع سرد فيه أمثلة عربية من هذا النسب تأييدا لقرار المجلس واحتجاجا له ، فنظرت فيه لجنة الأصول وأحالته بتقرير منها إلى مجلس المجمع فوافق المجلس على هذا التقرير .

(٨) وقد ذكرت لحضراتكم فيما أقره المؤتمر أنه وافق على أن تؤخذ صيغة فعل للتكثير والمبالغة قياسا . وقد رأى زميلنا الأستاذ أحمد العوامري بك في إحدى جلسات المجلس أن يعاد النظر في هذا القرار ، وسيعرض على حضراتكم لمراجعته والبت في شأنه تحريا للدقة وبسطة المختلف وجهات النظر .

(٩) وقد تلقى المجمع جريا على المتبع في كل سنة من الجمعية الطبية المصرية دعوة للاشتراك في المؤتمر الطبي الذي انعقد في بيروت ، وقد مثل المجمع في هذا المؤتمر زميلنا الأستاذ على الحارم بك والشيخ محمد الحضر حسين .



(١١) وإذا كانت أحوال الحرب قد حجبت عن الجمهور مطبوعات المجمع ، وفي مقدمتها مجلته ومجموعات محاضره ، بسبب ندرة الورق ، فإن إدارة المجمع حاملة على أن يبدأ في وقت قريب بطبع ما يمكن طبعه ، وقد استأنفت سعيها في سبيل ذلك ، ولقيت من معونة وزارة المعارف وجهات الاختصاص ما هو خليق بالشكر وما هو جدير بتحقيق أملنا في ظهور آثار المجمع المحتجبة عن جمهور قراء العربية .

(١٢) وقد كان المجلس قد قرر في إحدى دوراته — بناء على اقتراح من حضرة صاحب المعالي الأستاذ الجليل أحمد لطفى السيد باشا — أن تجمع ألفاظ الحياة العامة الدائرة في أسواق التجارة والصناعة والزراعة ، وسائر مظاهر الحضارة ، حتى تكون اللغة المستعملة فعلا في محيط الحياة بين يدي المجمع لدرستها ومعرفة أصولها ، فما كان منها مقبولا أقر وما لم يقبل نظر المجمع فيما يقوم مقامه من ألفاظ اللغة المأثورة التي تؤدي المعاني المقصودة ، وتنفيذ هذا المشروع يتسنى للمجمع أن يتصل بصميم اللغة المستعملة في الحياة الاجتماعية وأن يعمل على التقريب بينها وبين الفصحى في كل

مجال ، وسيتخذ المجمع الأهبة للقيام بهذا المشروع بعد إقرار المال اللازم له في السنة المالية المقبلة .

(١٣) أما منهج أعمالنا في هذه الدورة فقد أرسلنا إليكم بمجل البرنامج وقد بعثنا إليكم بمجموعة المصطلحات ومحاضر جلسات المجلس لتيسر لكم دراستها وإبداء رأيكم فيها وملاحظاتكم عليها وما نحن أولاء نرتقب منكم أن توافونا بما عسى أن تكونوا قد أعددتموه من المقترحات التي ترون عرضها على المؤتمر وبما ترسمونه من الوسائل للنهوض بالأغراض التي يهدف إليها المجمع .

ونرى لزما علينا ونحن نفتتح مؤتمر مجمع فؤاد الأول أن نذكر بأطيب الذكرى منشئه العظيم طاهر مصر الخالد الذكر "فؤادا الأول" أفاض الله عليه شأبيب الرحمت . وإن المجمع ليجد المدد من المؤازرة والمعونة والمزيد من التأييد والتوطيد في ظل حضرة صاحب الجلالة الملك "فاروق الأول" حفظه الله راحيا للعلم والأدب ، آمينا على آمال الوطن العربي الأكبر في العزة والسؤدد ، والسلام عليكم ورحمة الله .

## قرارات المجمع في هذه الدورة

## قراران علميان

ووافق المؤتمر تطبيقاً لهذا القرار على صحة  
الألفاظ المستعملة الآتية :

خَلَّ، حَضَرَ، وَرَدَ، شَخَّصَ، جَسَمَ، حَلَّلَ،  
شَرَعَ<sup>(١)</sup> .

٢ — عود إلى قرار اتصال «لا» بالاسم :

عند نظر المؤتمر في ملاحظات حضرة صاحب  
المعالى عبيد العزيز فهمي باشا على مصطلحات  
القانون المدني، أعيد القول في اتصال لا بالاسم  
وتركيبهما كالكلمة الواحدة، وكان قد سبق للمجمع  
أن أقر جواز ذلك في لغة العلم<sup>(٢)</sup>، فتناقش  
حضرات الأعضاء في مدى هذه الإباحة، وانتهى  
الرأي أخيراً إلى الموافقة على ألا يتخذ قرار باستعمال  
لا دائماً أو عدم استعمالها دائماً، إنما نقول إنه  
يجوز لنا استعمال لا مركبة مع الاسم المفرد، إذا  
وافق هذا الاستعمال الذوق ولم ينفر منه السمع<sup>(٣)</sup>.

١ — عود إلى قرار قياسية صيغة فَعَّلَ :

كان مؤتمر المجمع قد وافق في الدورة الماضية  
على قياسية صيغة "فَعَّلَ" للتكثير والمبالغة<sup>(١)</sup>. ثم  
اقترح أحد حضرات الأعضاء في جلسة من  
جلسات المجلس<sup>(٢)</sup> أن يعاد عرض هذا القرار  
على المؤتمر التالي، فراجع المؤتمر القرار في هذه  
الدورة، وتناقش فيه حضرات الأعضاء مناقشة  
مستفيضة، ثم ووفق على القرار الآتي :

"لما كان نقل المجرى الثلاثي إلى صيغة فَعَّلَ  
يفيد معنى التعدية أو التكثير أو النسبة أو السلب  
أو اتخاذ الفعل من الاسم، يبي المجمع أنه يجوز  
استعمال هذه الصيغة لئلا يؤدي الفعل أحد هذه  
المعاني عند ما تدعو الحاجة إلى تأديته وإن لم  
ينص على هذه الصيغة، على ألا يقر المجمع نهائياً  
مثل هذه الكلمات إلا بعد تقييدها."

(١) الجلسة الثالثة للمؤتمر ٢٠ من يناير سنة ١٩٤٥

(٢) محاضر الدورة الثانية للمجمع (مطبوعة) الجلسة  
الثالثة والعشرون ص ٢٤٤

(٣) الجلسة السابعة عشر للمؤتمر ٢١ من فبراير سنة ١٩٤٥

(١) الدورة العاشرة — الجلسة السابعة للمؤتمر ٢٩ من

يناير سنة ١٩٤٤ .

(٢) الدورة العاشرة — الجلسة السادسة عشرة للمجلس

٢٠ من مارس سنة ١٩٤٤ .



## القرارات الإدارية والتنظيمية

١ — عقد مؤتمر المجمع ومنهج أعماله :

وافق المجلس في جلسته الثانية<sup>(١)</sup> على أن يعقد مؤتمر المجمع في الخامس عشر من يناير سنة ١٩٤٥ ، وأن يدعى إليه الأعضاء المقيمون بالقاهرة ، والشرقيون ، والأستاذ هـ . ا . ر . جب والأستاذ ل . ماسنيون من الأعضاء المستشرقين ، وأن تؤلف لجنة من الأساتذة على الجارم بك وأحمد أمين بك والدكتور منصور فهمى بك لوضع منهاج الافتتاح ، والنظر في تحديد ما يعرض على المؤتمر من الأعمال .

وقد قدمت هذه اللجنة مقترحاتها إلى المجلس<sup>(٢)</sup> ووافق المجلس على ما يأتي :

أولا — حفلة افتتاح المؤتمر :

تقام الحفلة في دار المجمع ، ويدعى إليها : رئيسا مجلس الشيوخ والنواب ، ووزير المعارف ووكلاء وزارته والمديرون العامون بها ، ومديرا جامعتي فؤاد وفاروق وعمداء كليتهما ، وشيخ الجامع الأزهر وعمداء الكليات ، ورؤساء المعاهد العالية ، ومديرو الصحف المصرية والمجلات العربية ، ومدير دار الكتب وأعضاء مجلس إدارتها ، ومستشار الإذاعة اللاسلكية ، ومدير المطبعة الأميرية ، وخبراء اللجان في المجمع ، وبعض فضليات السيدات المشتغلات

بالأدب ، وبعض العلماء والأدباء المهتمين بأعمال المجمع .

على أن يترك لسعادة الرئيس ولصاحب العزة كاتب السردعوة من يري أن دعوته لشهود الحفلة .

وثلقى في الحفلة الكلمات الآتية :

( ١ ) كلمة وزير المعارف .

( ٢ ) كلمة الرئيس .

( ٣ ) كلمة كاتب سر المجمع يعرض فيها أعمال الدورة السابقة .

( ٤ ) كلمة للأستاذ أنطون الجميل بك في مهمة المجمع اللغوية في الأمم الحية ومقارنتها بمهمة المجمع اللغوى .

( ٥ ) كلمة للأستاذ عباس محمود العقاد في الاتجاهات الحديثة في الأدب العربى .

( ٦ ) كلمة لمن يشاء من حضرات الأعضاء الشرقيين أو المستشرقين .

ثانيا — أعمال المؤتمر :

( ١ ) تستخرج المصطلحات التي أقرها المجلس في الدورة السابقة والتي أقرها منذ افتتاح الدورة الحالية إلى وقت التنفيذ وترسل إلى حضرات الأعضاء جميعا لمراجعتها تمهيدا لعرضها على المؤتمر .

(١) ٣٠ من أكتوبر سنة ١٩٤٤

(٢) ٦ من نوفمبر سنة ١٩٤٤

(٢) تطرح على المؤتمر المصطلحات التي أقرها المجلس في دوراته السابقة ووزعت على حضرات الأعضاء في العام الماضي ، وذلك لكي يؤخذ عليها الرأي وتبدى في شأنها الملاحظات التي تعن لحضرات الأعضاء .

(٣) يرغب إلى لجنة الأصول في أن تعد مقترحات تيسير القواعد في وقت يسمح بعرضها على المؤتمر عند اجتماعه .

(٤) يكتب إلى حضرات الأعضاء في طلب ما يرون عرضه على المؤتمر من مقترحات ومباحث ليتمكن إعدادها للعرض عليه ، مع ملاحظة أن كل مقترح يقدمه أحد حضرات الأعضاء يجب أن يقدم إلى إدارة المجمع قبل المناقشة فيه .

(٥) يجري انتخاب رئيس المجمع في الجلسة التالية لجلسة الافتتاح .

٢ — مشروع استقلال المجمع :

قرر مؤتمر المجمع في إحدى جلساته أن تتخذ الوسائل لكفالة استقلال المجمع وتحقيق شخصيته المعنوية ، ورغب إلى مكتب المجمع في العمل لذلك (١) .

وكانت الحكومة قد أعدت في سنة ١٩٣٧ مشروع قانون يحقق ذلك الاستقلال وتلك الشخصية ، ووافق عليه مجلس النواب ، وأحيل إلى مجلس الشيوخ ، فرأى معالي رئيس المجمع استجابة لقرار المؤتمر — أن يبعث هذا القانون ، ورغب إلى معالي عبد العزيز فهمي باشا أن يتفضل بالنظر في المشروع وتنقيحه ، ودعا معاليه والدكتور طه حسين بك وعلى الحارم بك

(١) الجلسة الثانية للزئمر ١٦ من يناير سنة ١٩٤٥

إلى اجتماع روجع فيه المشروع بعد تنقيحه ، ثم دعا مكتب المجمع إلى الاجتماع ليرى رأيه فيه فأقره بعد تعديل . وعرض المشروع بعد ذلك على المجلس فأبدت عليه بعض الملاحظات ، ووكل إلى حضرتي العضوين المحترمين أنطون الجميل بك وعلى الحارم بك مراجعته على ضوء هذه الملاحظات ، على أن يقدمه معالي رئيس المجمع إلى معالي وزير المعارف عند فراغهما من ذلك (١) .

٣ — مشروع إعداد ألفاظ للمسميات الحديثة :

كانت لجنة المعجم قد وافقت على اقتراح بجمع ألفاظ المسميات الحديثة التي تستعمل في شتى مرافق الحياة العامة ، وعرض هذا الاقتراح على المكتب والمجلس (١) .

وقد قدم معالي رئيس المجمع مذكرة إلى المجلس في هذه الدورة ، لتنفيذ هذا المشروع . ونصها :

مذكرة مقدمة إلى مجلس المجمع

في مشروع إعداد ألفاظ للمسميات الحديثة  
أتشرف بعرض ما يأتي :

تنفيذا لما أقرته لجنة المعجم ، وعرض على مجلس المجمع ومكتبه من جمع ألفاظ الحياة العامة والمصطلحات الفنية في التجارة والصناعة والزراعة ؛

(١) الجلسة التاسعة عشرة للجلس ٢١ من مايو سنة ١٩٤٥

(١) الدورة التاسعة للجلس . الجلسة العاشرة ٢٨ من

ديسمبر سنة ١٩٤٢ ، والجلسة الثانية عشرة ١١ من يناير

سنة ١٩٤٣



٤ - طبع مجلة المجمع ومحاضره :

طرح موضوع المجلة على مجلس المجمع في جلسته الثانية<sup>(١)</sup>. وأبلغ المجلس قرار المكتب أن يشرف حضرة صاحب العزة على الجارم بك على أعمالها ، كما أبلغ أن المجلة معطلة بسبب الحالة الحاضرة واعتذار المطبعة الأميرية من تأجيل الطبع ، فقرر المجلس بعد مناقشة أن يعيد المجمع الكتابة إلى وزارة المعارف في شأن طبع المجلة والمحاضر على أن يتولى حضرة العضو المحترم الأستاذ أنطون الجميل بك مخاطبة معالي وزير المعارف ومعالي وزير المالية في هذا الشأن .

وفي الجلسة التالية<sup>(٢)</sup> أبلغ حضرة العضو المحترم الأستاذ أنطون الجميل بك مجلس المجمع أنه قابل معالي وزير المعارف ولقي منه استعدادا حسنا واهتماما عظيما بهذا الأمر ، وأن معاليه وعده بالاتصال بمعالي وزير المالية لتيسير السبل لطبع المجلة والمحاضر الموقوف طبعها كما أبدى استعداده لمنح المجمع المال اللازم لإصدار مطبوعاته من ميزانية الوزارة .

٥ - جوائز المجمع الأدبية :

أبلغ مجلس المجمع أن وزارة المالية لم توافق على ما كان يرصده المجمع في ميزانيته لتشجيع الإنتاج الأدبي ، فقرر المجلس أن يوالى المجمع إدراج المال اللازم لهذا الغرض في مشروع الميزانية السنوى حتى يتسنى إقراره .

دعوت حضرتى صاحبي العزة أحمد أمين بك وعلى الجارم بك للمشاورة في اتخاذ الوسائل اوضع الفاظ للتسميات الحديثة وجمع حدود لها ، بالرجوع إلى المعجمات الأجنبية والاستعانة بمناهجها وتعريفها ، فاختار الأستاذ أحمد أمين بك أن يقوم بهذا العمل حضرات : الدكتور محمد مندور ، والدكتور عثمان أمين ، والدكتور عبد العزيز برهام ، والأستاذ محمود الحضيرى ، والأستاذ عبد الحميد الدواخلى ، على أن يتوزعوا فيما بينهم حروف المعجم ، حتى إذا أنجزوها قدمت إلى المجلس .

ويرجى أن تكون هذه الألفاظ مددا للمعجم الوسيط والمعجم اللغوى التاريخى .

أما مكافأة حضرات القائمين بهذا العمل فيتولى حضرات أصحاب المعالي والعزة عبد العزيز فهمى باشا والدكتور عبد الحميد بدوى باشا والدكتور طه حسين بك تقديرها بعد إنجاز العمل .

والمرجو أن يوافق المجلس على ذلك .

رئيس المجمع  
أحمد لطفى السيد

فوافق المجلس على ما جاء في هذه المذكرة ، على أن تؤلف لجنة التقدير من حضرات الأعضاء المحترمين : معالي عبد الحميد بدوى باشا ، والدكتور طه حسين بك ، والأستاذ أنطون الجميل بك بدلا من حضرة صاحب المعالي عبد العزيز فهمى باشا الذى طلب إعفائه من عضوية اللجنة<sup>(١)</sup> .

(١) الجلسة التاسعة عشرة للمجلس ٢١ من مايو سنة ١٩٤٥

(١) الجلسة الثانية للمجلس ٣٠ من أكتوبر سنة ١٩٤٩

(٢) الجلسة الثانية للمجلس ٦ من نوفمبر سنة ١٩٤٩

(٣) الجلسة الثانية للمجلس ٣٠ من أكتوبر سنة ١٩٤٩

وانظر لائحة لجنة الأدب لتشجيع الإنتاج الأدبي في مجلة

المجمع ج ٥ ص ١٩٤

٦ - رأى المجمع في كتاب «مشكلة اللغة العربية» للأستاذ محمد عرفة :

قدم حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ محمد عرفة عضو جماعة كبار العلماء مؤلفاً له عنوانه «مشكلة اللغة العربية: لماذا أخفقنا في تعليمها وكيف نعلمها» إلى حضرة صاحب المعالي رئيس المجمع ومعه الرسالة التالية :

«حضرة صاحب السعادة رئيس مجمع فؤاد الأول للغة العربية

«السلام عليكم ورحمة الله وبعد، فأقدم إلى سمادتكم كتاب (مشكلة اللغة العربية، لماذا أخفقنا في تعليمها وكيف نعلمها) وأناى اعتقد أنه حل هذه المشكلة، وأنه إذا أخذ بما فيه سهل تعلم العربية على المتعلمين وجعلهم ينالون منها فى الزمن الوجيز ما يعجزون عنه فى الزمن الطويل.

«وأنى أعلم أنه لا يكفى فى انتشار الفكرة وقبولها فى معاهد التعليم أن يكتبها مؤلفها ويذيعها فى كتاب، بل لابد من تأييد الهيئات العلمية المختلفة لها.

«لذلك قدمت هذا الكتاب إلى معاليكم لعرضه على حضرات أعضاء المجمع ليرى بحثوه فإن اقتنعوا بما فيه نصره وأيدوه وعملوا على أن تأخذ معاهد التعليم بما فيه وتغير طريقته فى تعليم العربية واللغات الأخرى، وتحل محلها الطريقة المقترحة فيه، ولكم منى الشكر ما

محمد عرفة

وقد عرضت هذه الرسالة على مجلس المجمع فقرر إحالة كتاب الأستاذ الشيخ محمد عرفة إلى حضرة العضو المحترم الأستاذ على الجارم بك لدراسته وتقديم تقرير فى شأنه إلى المجلس (١).

وقد قدم الأستاذ على الجارم بك تقريره، وتلى على المجلس وهذا نصه :

«قرأت هذا الكتاب، ولم أر فيه جديداً، وهو يدور حول مسألة واحدة، وهى أن اللغة مائة تكتسب بالتكرار والممارسة، وأن دراسة القواعد نفسها لا تؤهل إنساناً للقراءة والكتابة الصحيحة إلا إذا صحبت بتمرين طويل. وهذا مبدأ عرفتة وزارة المعارف من قديم الزمان، وأصدرت به منشورات وتعليمات، وحشت المفتشين على تنفيذه، ولكن مشكلة التحدث باللغة العربية الصحيحة ليست من الهون بحيث يستطيع علاجها وسط كثير من العقبات. لذلك أرى أن رسالة الأستاذ لم تأت بجديد كما قلت آنفاً، وأن المشكلة يجب أن تدرس على بساط أوسع، وبتفكير أدق.

على الجارم

وبعد مناقشة ووفق على الاكتفاء بأن يبعث معالى رئيس المجمع إلى الأستاذ الشيخ محمد عرفة بكتاب يتضمن شكر المجمع له على ما بذل من جهد فى هذا الكتاب وعلى ما قصد إليه من خدمة الفصحى (٢).

(١) الجلسة الثامنة عشرة للمجلس ١٤ من مايو سنة ١٩٤٥

(٢) الجلسة المئمة العشرين ٢٨ من مايو سنة ١٩٤٥



## ٧ - نظام تتويج الكتب :

كان الأستاذ محمد فؤاد عبد الباقي قد قدم كتابه « جامع مسانيد صحيح البخاري » إلى وزارة المعارف ، وطلبت الوزارة رأي المجمع في هذا المؤلف ، فرأى كاتب سر المجمع تأليف لجنة من ثلاثة من أعضائه لبحثه ، فكتبوا رأيهم فيه ، وأرسل إلى وزارة المعارف . وقد طلبت الوزارة عرض الأمر على المجلس فوافق على تقرير حضراتهم ثم طلب مؤلف الكتاب صورة من هذا التقرير ليتوج بها كتابه عند الطبع ، فعرض الأمر على مجلس المجمع ، فرئى أنه لم يكن من قصد المجمع إعطاء شهادة في الكتاب بعد درسه وتقدير قيمته ، وأن تتويج الكتب في المجمع له نظام لم يتبع بعد في المجمع ، وأن الرأي الذي أعطى في هذا الكتاب ، والذي وافق المجلس عليه ، إنما هو رأي ثلاثة من حضرات أعضاء المجمع ألف الأستاذ كاتب سر المجمع منهم لجنة لإبداء رأيها إجابة لطلب وزارة المعارف . ولذلك لا محل لإعطاء صورة رسمية من هذا التقرير تعد صادرة من المجمع . ولحضرات الأعضاء الثلاثة الذين كتبوا هذا التقرير إذا شاءوا أن يعطوا المؤلف ما يطلب بصفتهم الشخصية (١) .

## ٨ - تأليف لجان جديدة بالمجمع :

كانت لجنة المعجم قد انقسمت أربع لجان للنظر في مصطلحات العلوم المختلفة . وهي : لجنة القانون والاقتصاد ، ولجنة المصطلحات الطبية ، ولجنة العمارة والفنون الجميلة ، ولجنة المصطلحات العلمية للنظر في مصطلحات الكيمياء

والطبيعة والأحياء ، وتكونت من هذه اللجنة الأخيرة لجنة فرعية للكيمياء (١) .

وقد وافق مجلس المجمع في هذه الدورة على تأليف لجان ثلاث للمصطلحات العلمية ، وهي : لجنة الطبيعة والكيمياء : وعضواها على الحارم بك والأستاذ عباس محمود العقاد ، وخبرائها الدكتور أحمد زكي بك للكيمياء والأستاذ مصطفى نظيف بك للطبيعة .

ولجنة المساحة والعمارة : وعضواها أحمد بك إبراهيم والشيخ محمد الخضر حسين ، وخبرائها الأستاذان محمد شفيق عبد الرحمن للمساحة ومحمد شريف نعمان للعمارة .

ولجنة الهندسة الميكانيكية والكهربية : وعضواها أنطون الجميل بك والسيد حسن القاياتي وخبرائها الأستاذان كامل إسكندر للهندسة الميكانيكية ومحمود الفشيرى للهندسة الكهربائية (٢) .

## ٩ - الاكتفاء بالدكتور أحمد زكي بك خبيرا للكيمياء :

وافق المجلس على الاكتفاء بالدكتور أحمد زكي بك خبيرا للكيمياء (٣) .

١٠ - اختيار خير للجنة العمارة والفنون الجميلة بدلا من خير آخر :

وافق المجلس على اختيار الدكتور عبد المنعم هيكل خبيرا للجنة العمارة والفنون الجميلة بدلا من الأستاذ حسن شافعي الذي نقل إلى جامعة فاروق الأول بالإسكندرية (٤) .

(١) الجلسة الثانية للمجلس ٣٠ من أكتوبر سنة ١٩٤٤

(٢) الجلسة الثامنة عشرة للمجلس ١٤ من مايو سنة ١٩٤٥

(٣) الجلسة الثانية للمجلس ٣٠ من أكتوبر سنة ١٩٤٤

(٤) الجلسة الثانية للمجلس ٣٠ من أكتوبر سنة ١٩٤٤

(١) الجلسة الثالثة للمجلس ٦ من نوفمبر سنة ١٩٤٤

حضرة صاحب المعالي عبد الحميد بدوي باشا  
وتقرر إبلاغ هذه النتيجة إلى معالي وزير المعارف  
لاستصدار المرسوم الملكي بتعيينه (١).

١٤ - الترشيح لرياسة المجمع :

في الجلسة الثانية للمؤتمر أجرى الانتخاب  
لترشيح ثلاثة من حضرات أعضاء المجمع للرياسة  
خلفا لرئيسه السابق حضرة صاحب المعالي محمد  
توفيق رفعت باشا ، فحصل حضرة صاحب  
المعالي أحمد لطفي السيد باشا على سبعة عشر  
صوتا ، وحضرة صاحب السعادة الدكتور  
منصور فهمي باشا على اثني عشر صوتا ، وحضرة  
صاحب المعالي مصطفى عبد الرازق باشا على  
تسعة أصوات . وتقرر إبلاغ أسماء حضراتهم  
إلى حضرة صاحب المعالي وزير المعارف  
لاستصدار المرسوم الملكي بتعيين أحدهم وفقا  
للادة الخامسة من المرسوم الملكي المعدل لمرسوم  
إنشاء المجمع (٢).

١١ - اختيار خير لجنة المصطلحات  
الطبية :

وافق مجلس المجمع على مذكرة من لجنة  
المصطلحات الطبية باختيار الدكتور أحمد حسن  
مدرس علم وظائف الأعضاء بكلية الزراعة خيرا  
لها في علم وظائف الأعضاء (١).

١٢ - ضم عضو إلى لجنة اللهجات :  
وافق المجلس على أن يضم حضرة الدكتور  
ظه حسين بك إلى لجنة اللهجات ونشر النصوص  
القديمة (٢).

١٣ - ترشيح عضو جديد للمجمع :  
وافق المجلس على إجراء الانتخاب لترشيح  
عضو عامل في المحل الذي خلا بوفاة المغفور له  
محمد توفيق رفعت باشا (٣).

وقد أجرى الانتخاب وفقا للادة الثامنة  
(مكررة) من المرسوم بإنشاء المجمع وفاز بالترشيح

## قرارات بشأن المعجم اللغوي الوسيط

نظامه وطريقة العمل فيه

مناقشة بين حضرات الأعضاء في نظام هذا  
المعجم ، وهل يتبع المجمع أو يتبع وزارة المعارف  
وانتهت هذه المناقشة بالموافقة على اقتراح عرضه  
معالي الرئيس على المؤتمر ، بأن يدعو معاليه

أثار بعض حضرات أعضاء المجمع في الجلسة  
الأخيرة للمؤتمر موضوع المعجم اللغوي الوسيط ،  
ورجوا أن يسارع المجمع إلى إنجازه ، فدارت

(١) الجلسة التاسعة عشرة للمجلس ٢١ من مايو سنة ١٩٤٥

(٢) الجلسة الثانية للمجلس ٣٠ من أكتوبر سنة ١٩٤٣

(٣) الجلسة الحادية عشرة للمجلس من ١٩ مارس سنة ١٩٤٥

(١) الجلسة الثانية عشرة للمجلس ٢٦ من مارس سنة ١٩٤٥

(٢) الجلسة الثانية للمؤتمر ١٦ من يناير سنة ١٩٤٥



المعارف يحتم أن يتضمن المجمع مصطلحات العلوم الرئيسية وكلمات الحضارة الحديثة ، فناقشت اللجنة هذا الرأي ووافقت أكثرية حضرات الأعضاء على أن يزداد ذلك في منهج العمل في المجمع .

”ثم عرض سعادة الرئيس على اللجنة أن تقترح الوسائل الكفيلة بسرعة إنجاز المجمع ، فاقترح الأستاذ على الحارم بك أن يعين ثلاثة من المتكئين في اللغة من غير أعضاء اللجنة يتفرغون لعمل المجمع ويراقبون المساعدين ، وأن تشرف اللجنة على العمل مجانا . واقترح الأستاذ أحمد أمين بك اختيار شخصين متمكئين في اللغة يتدبان من وزارة المعارف ويضم إليهما أحد حضرات الأعضاء ويعطى مكافأة على هذا العمل أما بقية أعضاء اللجنة فتشرف وتوجه ، وفي هذه الحالة يكون عمل من كان عضوا في المجمع مجانا ومن لم يكن عضوا في المجمع بمكافأة . وكذلك تؤلف لجنة بعيدة يعين لها شابان أو ثلاثة لاستخراج الكلمات الحديثة في شئون الحضارة من المعجمات الأجنبية ، وفي الوقت عينه يؤلف المجمع لجنة لوضع كلمات عربية لهذه الألفاظ ، تعرض على المجمع لإقرارها ليتسنى وضعها في المجمع .

”وبعد تبادل آراء مختلفة ، وافق أكثر حضرات الأعضاء على أن تكتفى اللجنة بالإشراف بالطريقة التي أوضحها الأستاذان أحمد أمين بك وعلى الحارم بك ، على أن يعرض الأمر على مجلس المجمع لاتخاذ قرارات فيه .

”ثم عرض معالي الرئيس على اللجنة أن بالمجمع طائفة المساعدين الذين انقطع إشراف اللجنة على

لجنة المجمع اللغوي الوسيط إلى الاجتماع للبحث في صلة هذا المجمع بالوزارة أو المجمع ، والوسائل التي تسرع بإنجازه على أن يعرض الأمر بعد ذلك على مجلس المجمع (١) .

وقد اجتمعت اللجنة وأعدت مذكرة في شأن المجمع اللغوي الوسيط عرضت على المجلس ، وهذا نصها :

”دعا معالي رئيس المجمع لجنة المجمع اللغوي الوسيط إلى الاجتماع للنظر في شئون المجمع : أتابع هو للمجمع أم لوزارة المعارف ، وما العناصر اللازمة لاستكمال العمل فيه ، وما الوسائل التي تسرع بإنجازه . فاجتمعت اللجنة صباح الخميس ٨ مارس سنة ١٩٤٥ ، وعرض عليها معالي الرئيس أنه نظرا لما دار في الجلسة الأخيرة لمؤتمر هذا العام من المناقشة في المجمع وتبعيته للمجمع أو لوزارة المعارف ، تولى الدكتور طه حسين بك بحث هذه المسألة ، وروجعت القرارات والرسائل الرسمية في هذا الصدد ، وانتهى رأيه إلى أن المجمع تابع للمجمع قطعا .

”فناقشت اللجنة هذا الرأي ، وأقرت أغلبية حضرات الأعضاء ما انتهى إليه رأى الدكتور طه حسين بك .

”ثم عرض معالي الرئيس على اللجنة أنه لاحظ في وضع المجمع أن اللجنة لا تضع من الألفاظ الشئون العامة وكلمات الحضارة الحديثة إلا قدرا ضئيلا ، على حين أن قرار المجمع في وضع هذا المجمع ونص الاتفاق المبرم بين اللجنة ووزارة

(١) الجلسة الثامنة عشرة للثومر ٢٤ من فبراير سنة ١٩٤٥



عملهم واتصالهم به منذ زمن بعيد ، فوافقت اللجنة على أن تتخذ الوسائل لحثهم على العمل وتفقد إنتاجهم اليومي ، وأن يعرض على معالي الرئيس مجموع عملهم كل أسبوع .

وقد تناقش المجلس في تفصيل ما ورد في هذه المذكرة ، وقرر ما يلي :

(١) أن المجمع اللغوي الوسيط تابع للمجمع .

(٢) أن يضاف إلى هذا المجمع ما يقره المجمع من المصطلحات وما ترى اللجنة إدخاله من ألفاظ الحضارة الحديثة الرئيسية بعد عرضه على المجمع .

(٣) أن يسير العمل في وضع المعجم على أن يكون للجنة القائمة بهذا العمل أن تقترح ما ترى من النظام لتزداد قدرتها على إنجازها في أسرع وقت ممكن ، وأن يتفق معالي رئيس المجمع مع الوزارة على المعونة المالية التي لا بد منها لتمام هذا العمل الخطير .

(٤) أن يوزع على أعضاء المجمع نموذج من هذا المعجم مما أنجزته اللجنة ليطالعوا عليه وليبدى كل منهم ملاحظاته فتعرض على المجلس (١) .

## قرارات مؤتمر المجمع

### في تيسير قواعد اللغة العربية

كانت وزارة المعارف قد ألفت لجنة للبحث في تيسير قواعد النحو والصرف والبلاغة ، ورفعت هذه اللجنة تقريرها إلى الوزارة ، فعرضته الوزارة على المجمع لتعرف آرائه فيما قرره اللجنة من المقترحات . وقد عقدت لجنة تيسير القواعد المتفرعة من لجنة الأصول بالمجمع عدة اجتماعات للبحث في هذا التقرير ، وقدمت مقترحاتها إلى المؤتمر ، فنظرها في الجلسات : الرابعة والسادسة والثامنة والتاسعة والعاشر (١) ، وأدخل عليها بعض التعديل . ثم أتم المؤتمر في جلسته الحادية عشرة (٢) ملاحظاته على تقرير

لجنة الوزارة ، فرأى تعديل بعض العبارات التي وردت في قسمي " الأساليب " و " الصرف " وتعديل فقرات في المنهج الذي وضعته لجنة الوزارة لأبواب النحو والصرف ، كي يتفق مع ما سبق للمجمع إقراره من ملاحظات . ثم وافق المؤتمر في الجلسة نفسها على أن تؤلف لجنة من حضرتي صاحبي العزة الدكتور طه حسين بك وعلى الحارم بك لمراجعة محاضر المؤتمر التي نوقشت فيها مقترحات لجنة تيسير القواعد ووضع تقرير على ضوء المناقشات يبلغ إلى وزارة المعارف ، ليؤلف على أساسه كتاب يعرض على مجلس المجمع .

(١) ٢٤ ، ٢٧ ، ٣١ من يناير ، ٣ ، ٥ من فبراير

سنة ١٩٤٥

(٢) الجلسة العاشرة للمجلس ١٢ من مارس سنة ١٩٤٥

(١) ٧ من فبراير سنة ١٩٤٥



وفيما يلي تقرير لجنة وزارة المعارف وقرارات  
مؤتمر المجمع :

### تقرير لجنة وزارة المعارف

للنظر في تيسير قواعد النحو والصرف والبلاغة

أصدر حضرة صاحب المعالي بهي الدين  
بركات باشا حين كان وزيراً للمعارف القرار  
الآتي :

بما أن الوزارة سبق لها أن عملت على تبسيط  
قواعد النحو والصرف والبلاغة فيما أخرجت  
من الكتب وكان لهذا العمل نتيجة مرضية .

وبما أن هذه الخطوة التي خطتها الوزارة  
في الماضي لم تكن كافية إذ أنه لوحظ أن  
صعوبة قواعد النحو والصرف والبلاغة لا تزال  
قائمة ، وأن المعلمين والمتعلمين يبذلون جهداً  
كبيراً ووقتاً طويلاً في تعليمها وتعلمها ولا يصلون  
بعد هذا كله إلى نتائج تتفق مع ما يصرف  
من زمن وجهد .

وبما أننا نرى تشكيل لجنة مهمتها البحث  
في تيسير قواعد النحو والصرف والبلاغة وتقدم  
بأقتراحاتها في هذا الشأن مبينة مشروع التبسيط  
الجديد والأسس التي تشير بوضع قواعد النحو  
والصرف عليها ، على ألا يمس ذلك أصلاً من  
أصول اللغة العربية ، ولا شكلاً من أشكال  
الإعراب والتصريف — وكذلك تبين اللجنة  
ما تراه من التغيير في طرق تدريس علوم البلاغة  
وتبويبها .

لذلك قرر :

المادة الأولى — تؤلف لجنة على الوجه  
الآتي :

الدكتور طه حسين بك عميد كلية الآداب  
الأستاذ أحمد أمين الأستاذ بكلية الآداب  
الأستاذ علي الحارم بك مفتش أول اللغة  
العربية بالوزارة

الأستاذ محمد أبو بكر إبراهيم المفتش بالوزارة  
الأستاذ إبراهيم مصطفى الأستاذ المساعد  
بكلية الآداب

الأستاذ عبد المجيد الشافعي الأستاذ بدار العلوم  
للقيام بالمهمة المبينة في ديباجة هذا القرار .

المادة الثانية — تعرض اللجنة عملها في مدة  
لا تتجاوز الشهرين ويمنح أعضاؤها مكافأة عن  
هذا العمل .

المادة الثالثة — تنشر نتيجة أعمال اللجنة  
على الجمهور لتبين الوزارة الآراء التي يبدونها  
المثقفون في مصر وغيرها من البلاد العربية .

المادة الرابعة — على وكيل الوزارة تنفيذ  
هذا القرار . انتهى

وقد اتصلت اجتماعات اللجنة للنهوض بهذه  
المهمة التي وكلت إليها حتى انتهت إلى طائفة  
من الاقتراحات ترفعها الآن إلى الوزارة  
لا على أنها المثل الأعلى لما ينبغي الوصول إليه  
من تيسير النحو والبلاغة ، بل على أنها خطوة  
معتدلة موفقة في سبيل هذا التيسير قد تتاح بعدها  
خطوات أدنى إلى التوفيق وأقرب إلى الكمال .



واللجنة سعيدة بأن تسجل في أول هذا التقرير ثناءها على حضرة صاحب المعالي الأستاذ بهي الدين بركات باشا وشكرها له تفكيره في تيسير علوم اللغة العربية وتقريرها إلى عقول المتعلمين فذلك هو السبيل المعقولة إلى إحياء اللغة الفصحى وجعلها لغة الأجيال الحديثة حقاً ، ولن تكون اللغة العربية الفصحى لغة حية خصبة حقاً إلا إذا شاعت بين الناس على اختلاف طبقاتهم وأصبحت أداة يصطنعونها لتأدية أغراضهم المختلفة في يسر وإسماح وفي غير مشقة وجهد ، وهذا كله رهين بتيسير علومها وتمكين الناس أن يأخذوها أخذاً رقيقاً لا يجدون فيه عنفاً ولا إرهاقاً .

واللجنة مع ذلك حريصة على أن تثبت في هذا التقرير أن تيسير علوم اللغة العربية على جلال خطره وارتفاع شأنه وبعد أثره في إحياء اللغة ليس كل شيء ، بل هناك أشياء لعلها ألا تكون أقل منه خطراً ولا أدنى شأناً ، ومن الحق علينا أن نفكر فيها ونجد في تحقيقها حتى نبلغ من إحياء اللغة ما نريد .

( ١ )

من المفيد أن يتعلم الشباب النحو والبلاغة ، ذلك يثقف عقولهم ويقوم ألسنتهم ويرقى أدواقهم ويصفي طباعهم ، ولكن أهم من ذلك وأجدي أن يتعلم الشباب اللغة نفسها .

واللغة لا تتعلم بدرس النحو أو درس البلاغة وإنما تتعلم بالمران وكثرة الاستماع لها والتحدث بها واتخاذها أداة للفهم والإفهام والفراغ لهذا كله وقتاً ما ، وقد نيسر النحو حتى نجعله من

أيسر الأشياء وأهونها وقد نصلح علوم البلاغة حتى نجعلها من أشد الأشياء ملاءمة لحاجة الذوق الحديث ثم لا يبلغ بنا ذلك ما نريد من تعويد الشباب أن يتخذوا اللغة العربية الصحيحة وسيلة عملية يؤدون بها ما يؤدي من الأغراض في غيرها من اللغات الحية ، لأن الشباب لا يتعلمون هذه اللغة كما يتعلم الشباب في الأمم الأخرى لغتهم . هم لا يسمعونها في البيت وهم لا يسمعونها في البيئة التي تحيط بهم ثم هم لا يسمعونها في المدرسة إلا أثناء دروس اللغة العربية ، ولعلمهم أثناء هذه الدروس لا يسمعونها خالصة من كل شائبة ، مبرأة من كل عيب ، منزهة عن هذا الفساد الذي يصيبها من إهمال المعلمين وإيثارهم للراحة وتيسيرهم على أنفسهم وعلى تلاميذهم باستعمال اللغة العامية أحياناً . فاما أثناء دروس العلوم الأخرى التي يتلقونها في المدارس فهم إنما يسمعون اللغة العامية مشوبة بين حين وحين بشيء من محاولة الإعراب والإفصاح . وما دامت اللغة العامية هي لغة التخاطب في البيت وخارج البيت وهي لغة التعليم في أكثر ما يلقي في المدرسة من الدروس ، فستظل هذه اللغة العامية هي اللغة الحية الأساسية ، وستظل اللغة العربية الصحيحة لو أنها من ألوان الترف لا يأخذ الشباب به نفسه إلا حين يضطر إلى ذلك اضطراراً وليس يعنيه أن يوفق إلى إجادته أو لا يوفق .

ونحن نعلم أن لا سبيل الآن إلى جعل اللغة العربية الصحيحة لغة البيت أو لغة البيئة المصرية بوجه عام ، ولكننا نعلم أن من الممكن بل من الواجب أن نجعل اللغة العربية الصحيحة لغة



التعليم في المدارس ، وسبيل ذلك أن نفرض هذه اللغة على المعلمين فيما يلقون على التلاميذ من دروس وفيما يسوقون إليهم من حديث ، وأن يكون ذلك موضوعا للتفتيش والمحاسبة فلا يخل بين المعلم وبين هذه اللغة العامية يصطنعها مع التلميذ منذ يلقاه إلى أن يفارقه .

ذلك أحرى أن ينفع المعلم نفسه فيصح تفكيره ويربى ذوقه ويقوم لسانه وهو من غير شك خليق أن ينشئ التلميذ على معرفة اللغة وإتقانها والقدرة على التصرف فيها ، وما نشك في أن أمام الوزارة في هذا السبيل أشياء تستطيع أن تحققها ، فهي تستطيع ألا تأذن بتوزيع الكتب الدراسية على الطلاب إلا إذا استيقنت أنها بريئة من الفساد اللغوي ، وهي تستطيع أن تفرض التدقيق في التفتيش من هذه الناحية ، وأن تمتد هذا التفتيش بحيث لا يصبح مقصورا على معلم اللغة العربية بل يتناول المعلمين جميعا ما داموا يعلمون بهذه اللغة ، ونحن نعلم أن هذا قد يبدو غريبا ولكن لا بد مما ليس منه بد ، وما دام من المحقق أن المعلمين يميلون إلى اللغة العربية في دروسهم وحديثهم إلى التلاميذ طوعا أو كرها فلا بد من صرفهم عن هذا الإهمال ومن تليينهم إليه ولومهم عليه إن وقعوا فيه . ويجب أن نلاحظ أن الشاب الإنجليزي أو الفرنسي إنما يحسن لغته ويتقن النطق بها والتصرف فيها لأنه يسمعها صحيحة في البيت وخارج البيت ، ويسمعها صحيحة في المدرسة بنوع خاص ، فقد تتأثر لغة البيت ولغة الشارع ببعض اللهجات العامية ، وقد يكون لهذا تأثير في لغة التلميذ ، ولكن المحقق

أن اللغة الصحيحة وحدها هي المسيطرة على التعليم الحديث داخل المدرسة ، والشاب الفرنسي أو الإنجليزي لا يسمع اللغة الصحيحة في درس اللغة الإنجليزية أو الفرنسية وآدابها فحسب ، ولكنه يسمعها في درس التاريخ والجغرافيا وفي درس الطبيعة والكيمياء وفي درس الرياضة أيضا . ونحن نعلم أن الوزارة ستجد في هذا مشقة إن حاولته وأن المعلمين سيضيقون به وسيجدون فيه جهدا وحرجا ، ولكن من أراد الغاية سلك إليها سبيلها وابتغى إليها وسائلها ، ومن لمحقق أن الوزارة إن آمنت بهذه الفكرة فلن يعجزها الوصول إلى تحقيقها شيئا فشيئا ، وهي منتهية من غير شك إلى تكوين المعلمين الذين يحسنون الأداء باللغة العربية الصحيحة ، ولا سيما إذا فرضت إتقان اللغة العربية على كل من يتبها للتعليم وجعلت هذا الإتقان شرطا أساسيا لإسناد منصب المعلم إلى أي شاب مهما تكن المادة التي تخصص فيها ويتبها لتعليمها .

( ٢ )

وهناك أمر آخر لا ترى اللجنة بدا من الوقوف عنده والإلحاح فيه ، وقد دعا إليه غير واحد من المصلحين والمفكرين في شؤون التعليم ، وهو أن يمكن الصبية وقتا ما من الفراغ للفهم والانقطاع لها بحيث لا تراحمها على عقولهم وأذواقهم وذاكرتهم لغة أجنبية ، ومعنى ذلك أن التعليم الابتدائي يجب أن يخلص للغة الوطنية فلا يسمع الصبي في المدرسة الابتدائية غيرها ولا يقرأ غيرها ولا يتعلم ولا يتكلم إلا بها ، وحسبه أن يبدأ تعلم اللغة الأجنبية حين يبدأ



التعليم الثانوى ، ذلك أحرى أن يبسط سلطان اللغة الوطنية على نفسه وأن يخلص لها قلبه وأن يمكنه من أن يتقنها إلى حد ما دون أن يضيع مقدارا عظيما من الجهد في تعلم لغة أجنبية .

ومهما تكن الحاجة شديدة في مصر إلى معرفة اللغات الأجنبية ، فإن الحاجة إلى معرفة اللغة الوطنية أشد وأقوى ، ونحن واثقون بأن من الأسباب القوية لضعف المصريين في اللغات الأجنبية نفسها أنهم لا يحسنون لغتهم الوطنية ، وما من شك في أن إحسان لغة أجنبية يتأثر أشد التأثير بإحسان اللغة الوطنية وتنظيم تفكير الشباب بها واستعماله لها .

ومهما تكن الحاجة إلى هذه اللغات الأجنبية شديدة فإن درسها في المدارس الثانوية وفي كليات الجامعة وفي المدارس الفنية الخاصة يجب أن يكفى ، ويجب أن ترد أعوام التعليم الابتدائى إلى اللغة العربية نفسها .

( ٣ )

والقراءة الكثيرة المتنوعة من أشد المؤثرات في إتقان اللغة وإحسان العلم بها والتصرف فيها بشرط ألا يكره الصبي عليها إكراها ولا يؤخذ بها أخذا ، وإنما يقبل عليها إقبالا مصدره الرغبة والشوق إلى ما يقدم إليه الكتاب من لذة وإمتاع .

واتلاميذ والطلاب عندنا لا يقرءون إلا ما تفرضه عليهم المدرسة فرضا ، وتحتمه البرامج والمناهج حتما ، فهم ينظرون إلى القراءة على أنها واجب يؤدي حين لا يكون من أدائه بد ،

ويجمل حين تتاح الفرصة لإهماله ، لا على أنها لذة تبتغى ومتعة يكون الشوق إليها والجهد في تحصيلها . ومصدر هذا أن أدبنا الحديث فقير أشد الفقر إلى هذه الكتب التى تلائم طور الشباب ، وترضى حاجة الصبية والشباب إلى ما يتمتع الخيال القوى والمزاج الحاد ، ويرضى العقل الناشئ ، فإذا ألقت لهم الكتب فإنما تؤلف لهم كتب مدرسية أو كالمدرسية يظهر فيها القصد إلى التعليم أو يظهر فيها أخذهم بالواجب على حين يجب أن يختلس حبهم للقراءة اختلاسا ، وألا يحملوا عليها حملا ، وما لنا لا نسجل الحق وإن كان مؤلما فنقول إن كتابنا وأدباءنا المحدثين لم يحفلوا إلى الآن بإنشاء الكتب المتمعة اليسيرة التى تلائم هذين الطورين من أطوار الحياة ، أو هم لم يبلغوا بعد من البراعة الأدبية حظا يمكنهم من إنشاء هذه الكتب التى هى كثيرة متنوعة عظيمة الانتشار في البلاد الأخرى ، والتى تفيد الصبية والشبان فائدة مضاعفة ، فهم يتقنهم في كثير من فروع العلم والفن وألوان الحياة اليومية ، وهى تعلمهم اللغة وترقى ذوقهم وتربيتهم تهيئة حسنة لفقه الآثار الأدبية والفنية . وقد يكون من الخير أن تعمل الوزارة على اختيار طائفة من هذه الكتب التى تؤلف للصبية والشبان الناشئين ، وتكلف من يترجمونها إلى لغة عربية صحيحة سهلة ، ذلك أحرى أن ينفع التلاميذ من جهة وأن يثير في نفوس الكتاب والأدباء الرغبة في إنشاء مثلها ، ولعل هذا أن ينتهى إلى إحداث هذا الفن الجديد من فنون الأدب في لغتنا العربية .



( ٤ )

وقد أطلنا في هذه الأشياء مع أنها ليست من جوهر المهمة التي كلفنا النهوض بها لنشير بما نرى أنه من الخير من جهة ، ولنسجل أننا على إكبارنا لخطر تيسير النحو والبلاغة لا نغتر بأثر هذا التيسير ، ولا نراه السبيل الوحيد إلى إحياء اللغة بإشاعتها وتمكين التلاميذ من أن يتمتعوها ما ينبغي أن تمنح اللغة الوطنية من الحب لها والإقبال عليها ، وإنما هو سبيل من هذه السبل يجب أن نأخذ بأسبابه ، ولكن يجب ألا نكتفى به ولا نقصر جهدها عليه .

وقد شرط علينا في القرار الوزاري وشرطنا نحن على أنفسنا ألا ياتى بنا حب التيسير إلى أن نمس من قريب أو بعيد أصلا من أصول اللغة أو شكلا من أشكالها ، وإنما أخذنا أنفسنا بتيسير القواعد والأصول بحيث نقر بها من العقل الحديث ، ونلائم بين علوم اللغة العربية وبين ما بلغت العلوم الأخرى من التطور والرقى ، فلن يكون من نتائج هذا التيسير أن يتغير وضع من أوضاع اللغة ، أو يبنى أسلوب من أساليبها أو يهمل استعمال من استعمالاتها ، وإنما النتيجة التي طلبناها ونظن أننا وفقنا إليها شيئا ، هي أن يكون النحو اليسير أقدر على تمكين التلميذ من فهم أوضاع اللغة وأساليبها واستعمالاتها ، ومن التصرف فيها عن بصيرة وذوق لا عن تقليد ونمو في الطبع . بل نحن قد حرصنا على أكثر من هذا فأخذنا أنفسنا بالأنا نعدل عن القديم لأنه قديم ، وبالأنا نغير فيما اتفق عليه النحاة من القواعد والأصول إلا بمقدار ، حين لا يكون

من هذا التغيير بد ، وقد اجتهدنا في أن تلمس من مذاهب النحاة القدماء ما عسى أن يكون أقرب إلى العقل الحديث وأيسر على الناشئين فنأخذ به ونضعه مكان المذهب المشهور الذي قد يجد المعلمون والمتعلمون فيه من الجهد والمشقة ما يمكن أن يتخفف منه دون أن ينشأ عن ذلك شر قليل أو كثير .

وقد لاحظنا أن أهم ما يعسر النحو على المعلمين والمتعلمين ثلاثة أشياء :

أولا - فلسفة حملت القدماء على أن يفترضوا ويعالوا ويسرفوا في الافتراض والتعليل .

والثاني - إسراف في القواعد نشأ عنه إسراف في الاصطلاحات .

والثالث - إمعان في التعمق العلمي بأحد بين النحو وبين الأدب .

وقد حاولنا أن نخلص النحو من هذه العيوب الثلاثة فبرأناه من الفلسفة ما وسعنا ذلك ومحونا منه الافتراض والتعليل اللذين لا حاجة إليهما ، وقاربنا بين أصوله وقواعده فضممنا بعضها إلى بعض كلها وجدنا إلى ذلك سبيلا ، واكتفينا بالأمثلة في كثير من الأحيان وأعرضنا عن تفسير العلل والإمعان في التأويل ، وهذا كله حملنا على أن نعدل عن تعليم الصرف من حيث هو علم ، فقد رأينا أنه بفقہ اللغة أشبه ، وأن دراسته المستقصاة أخرى بالذين يفرغون لتعمق اللغة العربية وعلومها فأخذنا من أحكامه ما لم نجد منه بدا ويسرناه تيسيرا ، وأشعناه فيما يلائمه من أبواب النحو .



(٥)

وأما البلاغة فأمرها أيسر من ذلك ، فقد استطاع العرب أن يستغنوا عنها ويعيشوا بدونها عصرًا طويلاً هو من أزهى عصور الحياة الأدبية وأروعها ، وقد عدلت عنها الأمم الحديثة في تعليم لغاتها وآدابها عدولاً تاماً فلم يصحبها من ذلك شئ ما . ومع ذلك لم نعدل عنها ولم نطلب الغاءها وإنما رددناها إلى أصلها وجعلناها فصلاً من فصول الأدب ووسيلة من وسائله ، وألغينا منها ما لا صلة بينه وبين الحياة الأدبية ، وأضفنا إليها أبواباً يبحث عنها القدماء من النقاد في إجمال ويبحث عنها المحدثون في كثير من التفصيل ، وقد أهملت في البلاغة الرسمية العربية إهمالاً تاماً .

ونحن نرى أن درس هذه الفصول الأدبية التي نسميها البلاغة سيعين الطلاب على أن يذوقوا الأدب ويفهموه على وجهه ويصلوا بين ما يقرءون وما يجدون .

(٦)

وبعد فإن اللجنة ترى أن الأناة أوجب شيء في كل ما يتصل بشؤون التعليم ولا سيما فيما يتصل بالمنهج والمواد التي تعلم للشبان فيحسن بل يجب ألا يناها التغيير إلا بعد البحث والاستقصاء والتثبت والاستعداد للمستقبل ، ومهما يكن ظننا حسناً بهذا الإصلاح الذي نقترحه فإننا نريد أن تتأني الوزارة في الأخذ به وأن تهنيء لذلك أسبابه ، وأيسر هذه الأسباب أن يتعوده المعلمون وألا يقبلوا على تعليمه للطلاب إلا بعد أن يتقوه ويسيفوه ويمثلوه ، والسبيل إلى ذلك فيما نعتقد أن يؤلف كتاب لهم في هذا النحو الميسر وكتاب في هذه البلاغة الجديدة على أن يكون كل من هذين الكتابين مفصلاً لا يحجم عن المناقشة والاستدلال فيما ذهب إليه من التيسير ، فإذا أذيع هذا الكتابان في المعلمين وغيرهم من المثقفين وأثيرت حولهما المناقشات وثبتت أمانتها وانتصرت عليها أمكن أن تقبل الوزارة على تعليم النحو والبلاغة على هذا النظام الجديد ، وأن تغير المنهج وأن توضع الكتب المدرسية طبقاً له .

### اقتراحات اللجنة في النحو والصرف

التعذر ، ومثل (القاضي) تقدر فيه حركة الرفع والجر ويقال منع من ظهورها الثقل ومثل (غلامي) تقدر فيه الحركات الثلاث ويقال منع من ظهورها حركة المناسبة ، وفي تقدير الحركات وفي الإشارة إلى سبب التقدير مشقة

### باب الإعراب

ترى اللجنة وجوب الاستغناء عن الإعراب التقديرى والإعراب المحلى ، فإن مثل (الفتى) يعرب بحركات مقدرة على آخره منع من ظهورها



(٣) اسم تظهر فيه حركتان ضم وفتح وهو المنوع من التموين .

(٤) اسم تظهر فيه حركتان ضم وكسر وهو الجمع بألف وتاء .

(٥) اسم تظهر فيه حركة واحدة هي الفتح — وهو ما آخره ياء لينية (المنقوص) .

(٦) اسم تظهر فيه ألف ونون أو ياء ونون — وهو المثني .

(٧) اسم تظهر فيه واو ونون أو ياء ونون — وهو المجموع بهما .

ويستغنى بهذا عن الإعراب التقديري والقول بنباية علامة عن أخرى .

### ألقاب الإعراب والبناء

جعل النحاة لحركات الإعراب ألقابا ولحركات البناء ألقابا .

فحركات الإعراب — الرفع — والنصب — والجر — والجزم .

وحركات البناء — الضم — والفتح — والكسر — والسكون .

وعلى هذا (فمحمد) مرفوع و (قبل) مضموم و (محدا) منصوب و (الآن) مفتوح .

يكلفها التلميذ من غير فائدة يجنيها في ضبط كلمة أو في تصحيح إعراب . كذلك الإعراب المحلى فمثل (هذا هدى) — هذا — مبنى على السكون في محل رفع ، ومثل (يا هذا) — هذا — مبنى على ضم مقدر منع منه سكون البناء الأصلي في محل نصب ، وكذلك (يا سيوبه) مبنى على ضم مقدر منع من ظهوره حركة البناء الأصلي في محل نصب ، وهذا عناء مضاعف وجهد يبذل لغير شيء . واللجنة ترى أن يستغنى عن الإعراب التقديري وعن الإعراب المحلى في المفردات وفي الجمل ، ويوفر على التلميذ والمعلم والعلم هذا العناء .

### العلامات الأصلية للإعراب

#### والعلامات الفرعية

جعلت بعض علامات الإعراب أصلية وبعضها فرعية فتنبو الحروف عن الحركات وتنوب الحركة عن الحركة في أبواب معدودة معروفة ، ويعرب (الزيدان) مرفوعا بالألف نباية عن الضمة و (مسلمات) منصوبا بالكسرة نباية عن الفتحة .

ولا ترى اللجنة هذا التمييز ولا تلك النباية ، بل تجعل كلا في موضعه أصلا وتقسم الاسم المعرب إلى الأقسام الآتية :

(١) اسم تظهر فيه الحركات الثلاث هو أكثر الأسماء .

(٢) اسم تظهر فيه الحركات الثلاث مع مدها وهو الأسماء الخمسة .

## أحكام إعرابهما

الموضوع هو المحدث عنه في الجملة وهو مضموم دائما إلا أن يقع بعد أن أو إحدى أخواتها ، والمحمول هو الحديث وهو الركن الثاني من ركني الجملة .

( أ ) ويكون اسما فيضم إلا إذا وقع مع كان أو إحدى أخواتها فيفتح .

( ب ) ويكون ظرفا فيفتح .

( ج ) ويكون فعلا أو مع حرف من حروف الإضافة أو جملة ويكتفى في إعرابه ببيان أنه محمول .

## الترتيب بين الموضوع والمحمول

الجملة العربية مرنة في الترتيب طيبة فلا تلزم أحد الركنين موضعا واحدا ، وقد ساعدتها تلك المرونة على أداء معان خاصة دقيقة — وإنما يغلب أن يتأخر الموضوع فيما يأتي :

( أ ) إذا كان المحمول فعلا .

( ب ) إذا كان الموضوع نكرة .

## المطابقة بين الموضوع والمحمول

أولا : في النوع — إذا كان الموضوع مؤنثا كان في المحمول علامة التأنيث .

ثانيا : في العدد — إذا كان المحمول متأخرا لحقته علامة العدد التي توافق الموضوع ، وإذا كان متقدما لم تلحقه فيقال الرجال قاموا وقام الرجال .

وهذه التفرقة دعيتهم إليها الدقة بل الإفراط في الدقة والسخاء في الاصطلاحات ، ومن النحويين من لم يلتزم هذه التفرقة واستعمل القاب نوع في غيره .

وترى اللجنة أن يكون لكل حركة لقب واحد في الإعراب وفي البناء وأن يكتفى بالقاب البناء .

## الجملة

تتألف الجملة من جزأين أساسيين ومن تكملة نذكر حين يحتاج إليها وقد يستغنى عنها تبعا لغرض المتكلم ولما يريد أن يعرب عنه . وعلى هذا التقسيم رتبت اللجنة أبواب النحو .

## تسمية الجزأين الأساسيين

كان أمام اللجنة أن تسميهما بالأسماء الآتية :

أولا — مسند إليه ومسند — كما اصططح علماء البلاغة وكما عبر بعض علماء النحو قديما منذ سيديويه .

ثانيا — الموضوع والمحمول — كما اصططح علماء المنطق .

ثالثا — الأساس والبناء .

رابعا — المحدث عنه والحديث .

والأخيران اصطلاح جديد قد يكون أوضح في معناه .

وقد عرضت اللجنة هذه الأسماء ثم فضلت اصطلاح المناطقة وهو : الموضوع والمحمول لأنه أوجز ولأنه لا يكلفنا اصطلاحا جديدا .



## الضمير

من أصول اللجنة أن تلغى الضمير المستتر جوازا أو وجوبا : فمثل (زيد قام) الفعل هو المحمول ولا ضمير فيه ، وليس بجملة كما يعسده النحاة وهو كمثل (قام زيد) ، ومثل (الرجال قاموا) الفعل محمول اتصلا به علامة العدد ، ولا يعتبر جملة .

ومثل (أقوم) و (نقوم) مما يقدر فيه الضمير مستترا وجوبا الفعل محمول والهمزة أو النون إشارة إلى الموضوع أغنت عنه وكفى ذلك في إعرابه .

الضمير المتصل البارز — منه الدال على العدد ، وقد اعتبر إشارة لا ضميرا واتبع فيه مذهب المازني . وغير الدال على العدد مثل (قمتُ) أو (قمتَ) (وقمتَ) ، الضمير موضوع والفعل قبله محمول — وإذا ذكر مع المتصل ضمير منفصل فهو تقوية له مثل (قمت أنا) و (أنا قمت) .

## التكملة

كل ما يذكر في الجملة غير الموضوع والمحمول فهو تكملة ، وحكم التكملة أنها مفتوحة أبدا ، إلا إذا كانت مضافا إليها أو مسبوقة بحرف إضافة .

وعلامة العدد التي تلحق الفعل هي في الجمع الواو للذكور والنون للإناث ، وفي المثني الألف لهما ، وفي المفرد التاء للواحدة ، وتأخذ اللجنة في ذلك برأي الامام المازني القائل إنها علامات لا ضمائر .

وبهذا النحو من تقسيم الجملة إلى موضوع ومحمول واعتبار إشارات العدد علامات لا ضمائر ، يسرت اللجنة الإعراب وقللت الاصطلاحات وجمعت أبواب الفاعل ونائب الفاعل والمبتدأ واسم كان واسم إن في باب الموضوع ، وجمعت أبواب خبر المبتدأ وخبر كان وخبر إن في باب واحد هو المحمول ، وخففت عن المعلمين والمتعلمين برّد باب ظن إلى الفعل المتعدي .

## متعلق الظرف وحروف الإضافة

يقسم النحاة هذا المتعلق إلى قسمين — الأول متعلق عام كمتعلق (زيد عندك أو في الدار) ويقدرونه (كائن أو استقر) وهو عندهم واجب الحذف ، ويسمونه هنا ضميرا .

الثاني متعلق خاص — ولا يفهم الكلام إذا حذف مثل (أنا واثق بك) والخبر هو المتعلق والظرف فضلة .

وترى اللجنة أن المتعلق العام لا يقدر ، وأن المحمول في مثل (ريد عندك أو في الدار) هو الظرف ، أما النوع الثاني فهو كما قرر النحاة المتعلق هو المحمول والظرف تكملة ، ويحىء إعرابها فيما بعد .

## أغراض التكملة

وتجىء التكملة لبيان الزمان أو المكان ،  
ولبيان العلة ، ولتأكيد الفصل أو بيان نوعه ،  
وليبيان المفعول أو لبيان الحالة أو النوع .

وبذلك جمعنا كثيرا من الأبواب كالمفاعيل  
والحال والتمييز تحت اسم واحد وهو التكملة  
دون أن نضيع غرضها .

## الأساليب

في العربية أنواع من العبارات تعب النحاة  
كثيرا في إعرابها وفي تخريجها على قواعدهم مثل  
التعجب فله صيغتان هما : ( ما أجمل زيدا )  
و ( أجمل بزيد ) . ومعروف خلاف النحاة  
في إعرابها وعناء المعلمين والمتعلمين في شرحها  
وفهمها — وقد رأت اللجنة أن تدرس هذه  
على أنها أساليب يبين معناها واستعمالها ويقاس  
عليها . أما إعرابها فسهل : ( ما أحسن ) صيغة  
تعجب والاسم بعدها المتعجب منه مفتوح  
و ( أحسن ) صيغة تعجب أيضا ، والاسم  
بعدها مكسور مع حرف الإضافة .

ومثل هذا التحذير والإغراء كما في ( النار )  
أو ( إياك والنار ) أو ( النار النار ) هو أسلوب ،  
والاسم فيه مفتوح ، والاسمان مفتوحان أيضا ،  
ولمّا توجه العناية في درس هذه الأساليب  
إلى طرق الاستعمال لا تحليل الصيغ وفلسفة  
تخريجها ، وقد جمعت أمثال تلك العبارات  
لتدرس على هذا الوجه .

## في الصرف

أشارت اللجنة من قبل إلى ما ترى في علم  
الصرف ، وأن أكثر مسائله من بحوث فقه  
اللغة التي لا يحتاجها البادئ ، بل لا يصل إليها  
فهمه كالإعلال والإبدال والقلب وتنقل  
الكلمة في موازين مختلفة حتى تصل إلى هياتها  
في النطق .

فأروا في مثل ( قال ) أنه محول من ( قول )  
و ( خاف ) من ( خَوْف ) و ( يقول ) من ( يقول )  
و ( يبيع ) من ( يَبِيع ) ونحو ( مرمى ) من  
( مرموى ) .

وأمثلة هذا كثيرة غالبية على علم الصرف  
وليس للبادئ بها حاجة وإنما يحتاجها من يروم  
التفقه في تصريف اللغة وتكوينها ، وقد رأت  
اللجنة أن تخفف عن التلميذ عناء هذا كله ويؤخر  
درسه إلى محله في معاهد المتخصصة للغة  
وفقهها وتاريخها ، واقتصرت على الأبواب  
العربية من تصريف الفعل وصوغ مشتقاته  
وتثنية الاسم وجمعه على أن يعلم التلميذ الصيغ  
المختارة بالأمثلة الكثيرة وألا يكلف معرفة شيء  
مما يراه الصرفيون في أصول الكلمات وتقلبها  
في الهيئات المختلفة .

ونسرد فيما بعد أبواب النحو والصرف مجملة  
كما رأت اللجنة درسها تحقيقا لما أريد من  
التيسير .



## أبواب النحو والصرف

المبنيات — أسماء الإشارة والموصول  
والاستفهام والشرط .

الفعل :

تقسيمه إلى ماض ومضارع وأمر — تمرين  
في تصريف الأفعال — إشارة إلى الأفعال  
القليلة التي لا تصرف — المجرد والمزيد ( الحرف  
المزيد والحرف الأصلي ) .

تقسيم الأفعال إلى صحيح ومعتل ( تذكر أمثلة  
تبين أنواع المعتل ولا تذكر الأسماء الاصطلاحية  
لكل نوع ) — تمرين في اتصال الفعل على اختلاف  
أنواعه بالضمير .

المبنى للجهول ومعناه وطريق صوغه .

الناقص والتام واللازم والمتعدي .

المبنى والمعرّب — إعراب المضارع .

المشتقات :

اسم الفاعل صوغه واستعماله ( قد يبيح على غير  
الأمثلة القياسية ليدل على المبالغة أو الصيغة الثابتة )

( وبهذا تدج الصفة المشبهة وصيغة المبالغة  
في باب اسم الفاعل ) .

اسم المفعول — أمثله وطرق استعماله — اسم  
الزمان والمكان والآلة .

المصدر :

أمثلة للمصدر الثلاثي — أمثلة المصدر  
لغير الثلاثي — طرق استعمال المصدر .

## أحكام الكلمة

تقسيم الكلمة إلى اسم وفعل وحرف :

الإسم :

تقسيمه إلى مذكر ومؤنث وعلامات  
التأنيث .

تقسيمه إلى ما آخره حرف صحيح وما آخره  
حرف لين — ألف أو ياء .

تقسيمه إلى مفرد ومثنى وجمع — طريق  
التثنية ( ما آخره ألف تقلب ياء دائماً إلا في  
كلمات لا تتجاوز العشرين المشهور منها — الجدا  
الحجا — الحفا — الحنا — الرما — العصا  
العصبا — الفرا — القفا .

وما آخره همزة قبلها ألف كبناء تبقى همزته  
إلا إذا كانت للتأنيث فتقلب واوا .

طريقة جمع الاسم بالآلف والتاء وبالواو  
والنون أو الياء والنون — أمثلة من جمع التكسير .

تقسيم الاسم إلى منكر ومعرف — أنواع  
المعارف .

الاسم المصغر ( الثلاثي والرباعي فقط ) .

المنسوب إليه ( أكثر أحكام النسب دورانا  
في الكلام ) .

المعرّب والمبني — أنواع الإعراب ( كما تقدم  
بيانها ) .

## أحكام الجملة

المحمول والموضوع — إعرابهما — الترتيب بينهما — المطابقة بينهما .

الموضوع ظاهرا وضميرا بارزا .

المحمول اسم وفعل وظرف وجملة .

تكلمة الجملة — إعرابها — أغراضها .

تكلمة المفرد — التوابع .

أحكام العدد .

## الأساليب :

الاستفهام بالنفي — التوكيد — القسم —

التعجب — التفضيل — نعم و بئس — النداء —

لاستثناء — التخصيص — التحذير والإغراء .

## الجملةان :

الشرط وجوابه — أدوات الشرط ومعانيها

واستعمالها مع السكون وبدونه .

القسم وجوابه — تأكيد الفعل بالنون .

## الجملة الفرعية :

قد تكون محولا — تكلمة — نعنا — صلة

ويجب أن يفرق هنا بين الجملة والفعل وحده

لأنه قد عد من المفرد .

## أبواب البلاغة

(أ) معنى البلاغة — الغرض منها .

(ب) الأسلوب — معناه — اختلاف

الأساليب باختلاف الكتاب والشعراء — نماذج

من أساليب مختلفة كابن المقفع والجاحظ وبيدع الزمان وابن خلدون وبعض المحدثين من الكتاب ، كبشار وأبي تمام وابن الرومي والبها زهير وبعض المحدثين من الشعراء .

الإيجاز والإطناب والمساواة .

الفرق بين الأسلوب الأدبي والأسلوب العلمي .

(ج) أهم الموضوعات الأدبية :

١ — الوصف — شروط جودته — استعراض

لوصف جيد ووصف غير جيد وبيان أسباب ذلك .

٢ — المقالة — معانها — شروط جودتها —

نماذج منها .

٣ — القصص — معناه — أنواعه —

شروط جودته — نماذج منه .

٤ — الخطابة — معانها — شروط جودتها —

نماذج منها .

٥ — تراجم الأشخاص — شروط جودتها —

نماذج منها .

(د) الشعر والنثر والفرق بينهما .

الشعر — شرح لمعنى البيت والقصيدة

والقافية — لمسامة بمعنى الوزن في الشعر — لغة

الشعر — خياله — موضوعاته — أوصاف

الشعر الجيد .

النثر — لغته — موضوعاته — أوصاف النثر

الجيد .



وحدة الموضوع — في الشعر — في المقالة —  
في الرواية .

التشبيه والاستعارة — معناهما — الفرق  
بينهما — متى يحسنان .

الحكاية — معناها — متى تحسن .

نماذج كثيرة من التشبيه والاستعارة والحكاية  
وقدها .

المحسنات البديعية — نماذج منها — متى تحسن  
ومتى لا تحسن من ناحية الكم ومن ناحية الكيف .

طه حسين ، أحمد أمين ، علي الجارم ، محمد أبو بكر  
إبراهيم ، إبراهيم مصطفى ، عبد الحميد الشافعي .

( هـ ) الكلمة : بم تفضل كلمة كلمة في الموضوع  
الواحد — دقة استعمال الكلمة — جمالها —  
ملاءمتها لموضوعها — دلالتها بالوضع وبالالتزام  
( يراد بالدلالة بالوضع معنى الكلمة كما تدل عليه  
المعاجم ، وبالالتزام تأثير الكلمة بما حولها من معان  
وجو ونحو ذلك ) .

الجملة — تقسيمها إلى خبر وإنشاء وأغراضها  
البلاغية — التقديم والتأخير .

الفصول — ( الفقر ) — معناها — علاقة الفقرة  
بالموضوع — علاقة الفقر بعضها ببعض .

## قرارات مؤتمر المجمع

( ٤ ) يستغنى عن الصيغ المألوفة في إعراب  
المبنيات ، وفي إعراب الاسم الذي تقدر  
عليه الحركات فيقال في إعراب " من " .  
في قولك " جاء من أكرمى " من اسم موصول  
مبنى مسند إليه محله الرفع .

وفي نحو " جاء الفتي والقاضي " اسمان مسند  
إليهما محلهما الرفع .

( ج ٦ )

( ٥ ) يستغنى عن الصيغ المألوفة في الدلالة  
على العلامات التي تنوب عن الحركة الأصلية .

فتى نحو " جاء الزيدان " يقال : الزيدان  
مسند إليه مرفوع بالالف .

( ١ ) كل رأى يؤدي إلى تفسير في جوهر  
اللغة وأوضاعها العامة لا تنظر إليه اللجنة ، لأن  
مهمتها تفسير القواعد .

( ج ٤ )

( ٢ ) يتخذ المشروع الذي وضعته لجنة وزارة  
المعارف أساسا للنقاش والمراجعة على ضوء ماوجه  
إليه من نقد وما كتب من بحوث حول مسأله

( ج ٤ )

( ٣ ) يبقى التقسيم القديم للكلمة وهو  
أنها اسم أو فعل أو حرف ، ويتناول كل قسم من  
هذه الأقسام الثلاثة بالتقسيم المعروف في كتب  
النحو .

( ج ٤ و ٥ )

هي في الضمائر البارزة حروف دالة على نوع  
المسند إليه أو عدده . أما الضمائر المستترة وجوبا  
أو جوازا فمصرف عنها النظر .

يقال في إعراب "قمت" صيغة لماضي المتكلم

وفي إعراب "قم" صيغة أمر للمخاطب .

وفي إعراب "لا تقم" صيغة نهى للمخاطب

وفي إعراب "أقوم" مضارع للتكلم .

وفي إعراب "قاموا" ماضي الغائبين .

وفي إعراب "يقومان" مضارع الغائبين .

وفي إعراب "يقومون" مضارع الغائبين .

وفي إعراب تقومين مضارع المخاطبة .

وفي إعراب يقمن مضارع الغائبات .

ويقال في إعراب "أنا قمت" أنا مسند إليه  
وقمت صيغة لماضي المتكلم مسند .

وفي إعراب "المحمدون قاموا" المحمدون  
مسند إليه مرفوع بالواو ، وقاموا صيغة ماضي  
الغائبين مسند وهكذا ...

(ج ٩)

(١٠) يستغنى عن النص على العائد في نحو  
"الذي اجتهد يكافأ" فيقال في إعرابه : الذي  
اسم موصول مسند إليه واجتهد ماضي الغائب  
صلة ؛ ويكافأ صيغة مضارع مبني للجهول  
للغائب مسند .

(ج ٩)

وفي "جاء أبوك" أبوك مسند إليه مرفوع  
بالواو .

وفي "مررت بأحمد" أحمد مجرور بالفتحة  
وهكذا ...

(ج ٦)

(٦) يقتصر على القاب الإعراب ولا يكلف  
الناشيء بيان حركة المبنى أو سكونه ، سواء  
أكان له محل أم لم يكن ، اكفاء بأن المبنى يلزم  
آخره حالة واحدة ، ولا يكلف الطالب عند تحليل  
جملة بها كلمة مبذبة ذات محل إلا أن يقول إنها  
مبذبة وإن محلها كذا ...

(ج ٨)

(٧) يسمى ركا الجملة بالمسند إليه والمسند  
كما اختار علماء البيان .

(ج ٦ و ١٠)

(٨) يجب إرشاد المبتدئين إلى أن المتعلق  
العام للظروف والبحار والمجرور في نحو :

"زيد في الدار" و "زيد عندك" محذوف  
وإن كانوا لا يكلفون كل مرة تقديره عند  
الإعراب ، بل يقبل منهم تخفيفا عنهم أن يقولوا  
في إعراب "زيد في الدار" في الدار جار ومجرور  
مسند .

(ج ٩)

(٩) ضمائر الرفع المتصلة بارزة أو مستترة  
مثل : قمت وأخواتها وأقوم ويقوم وقم ولا تقم  
وقامرا ويقومان ويقومون وتقومين ويقمن ؛  
كلها لا محل لاعتبارها ضمائر عند الإعراب وإنما



(١٣) في حالة الاستثناء التام وهو ما ذكر فيه المستثنى يكون المستثنى بلا وخلا وعدا وحاشا ، وما خلا وما عدا وما حاشا تكملة للمستثنى منه منصوبا دائما .

وإذا كانت أداة الاستثناء غير أو سوى كان هذان اللفظان منصوبين وجر ما بعدهما بالإضافة .

وأما الاستثناء المفرغ فهو في الحقيقة قصر لا استثناء ، تتبع القواعد العامة في تحليله وإعرابه (ج ٩)

#### (١٤) التراكيب :

في العربية أنواع من العبارات تعب النحاة في إعرابها وفي تخريجها على قواعدهم .

مثل : التعجب ، فله صيغتان مثل "ما أجمل زيدا" و "أجمل بزيد" ، ومعروف خلاف النحاة في إعرابها وعناء المعلمين والمتعلمين في شرحها وفهمها .

وقد رُئي أن تدرس هذه العبارات على أنها تراكيب يبين معناها واستعمالها ويقاس عليها . أما إعرابها فيقال فيه : "ما أحسن" صيغة تعجب والاسم بعدها المتعجب منه منصوب .

وفي إعراب "أجمل بزيد" يقال : "أجمل" صيغة تعجب والاسم بعدها مجرور بحرف جر .

ويقال مثل هذا في التحذير والإغراء كما في "النار" أو "إياك والنار" أو "النار النار" هو تركيب والاسم فيه منصوب ، والاسمان منصوبان أيضا .

(١١) كل ما ذكر في الجملة غير المسند إليه والمسند فهو تكملة منصوب على اختلاف علامات النصب إلا إذا كان مضافا إليه أو مسبوقا بحرف جر أو تابعا من التوابع .

#### (ج ٩)

(١٢) يستبقي اسم المفعول به للتكملة الدالة على ما وقع عليه الفعل ؛ ويقال عند إعرابها إنها مفعول به تكملة ؛ أما بقية التكملات من المفاعيل الأخرى والحال والتمييز والمستثنى فيكتفى فيها بذكر أغراضها إجمالا مع وجوب ذكر اللفظ المكمل له ، فيقال مثلا في إعراب "فمت إجلالا لك" فمت صيغة ماضى المتكلم ، وإجلالا تكملة للفعل لبيان السبب .

وفي نحو "ضربته ضربا شديدا" يقال : إن ضربا تكملة مصدرية للفعل ، و "شديدا" وصف مكمل لـ "ضربا" .

وفي نحو "سرت والنيل" النيل تكملة للفعل لبيان المصاحبة .

وفي نحو "جاء زيد راكبا" راكبا تكملة لزيد مبينة للحال .

وفي مثل "شربت اللبن ساخنا" ساخنا تكملة للفعل به مبينة للحال .

وفي مثل "اشتريت حشرين كتابا" كتابا تكملة مميزة للفعل به .

#### (ج ٩ و ١١)

وإنما توجه العناية في درس هذه التراكيب إلى طرق الاستعمال لا بتحليل الصيغ وفلسفة تخريجها ، وقد جمعت أمثال تلك العبارات لتدرس على هذا الوجه :

(ج ١١)

(١٥) الصرف :

وافق المؤتمر على أن أكثر مسائل علم الصرف من بحوث فقه اللغة التي لا يحتاجها البادئ بل لا يصل إليها فهمه كالإعلال والإبدال والقلب ، وتنقل الكلمة في موازين مختلفة حتى تصل إلى هيئتها في النطق .

وقد ربي أن يقتصر على تصريف الفعل وصوغ مشتقاته وتثنية الاسم وجمعه . على أن يعلم التلميذ الصيغ المختارة بالأمثلة الكثيرة وألا يكلف معرفة شيء مما يراه الصرفيون في أصول الكلمات وتقلبها في الهيئات المختلفة .

(ج ١١)

(١٦) أبواب النحو والصرف :

وافق المؤتمر على المنهج الآتي لأبواب النحو والعرف :

١ - أحكام الكلمة

تقسيم الكلمة إلى اسم وفعل وحرف .

الاسم :

تقسيمه إلى مذكر ومؤنث وعلامات التأنيث .

تقسيمه إلى ما آخره حرف صحيح وما آخره حرف لين ( ألف أو ياء ) .

تقسيمه إلى مفرد ومثنى وجمع - طرق التثنية ( ما آخره ألف تقلب ياء دائماً إلا في كلمات لا تتجاوز العشرين المشهور منها : الجدا - الجحا - الحفا - الحنا - الرضا - العصا - الصبا - الفرا - القفا ) .

وما آخره همزة قبلها ألف كبناء تبقى همزته إلا إذا كانت للتأنيث فتقلب واوا .

طريقة جمع الاسم بالألف والتاء وبالواو والنون أو الياء والنون .

أمثلة من جمع التكسير :

تقسيم الاسم إلى منكر ومعرف .

أنواع المعارف .

الاسم المصغر ( الثلاثي والرباعي فقط ) .

المنسوب إليه ( أكثر أحكام النسب دورانا

في الكلام ) .

المعرب والمبني - أنواع الإعراب ( كما

تقدم ) .

المبنيات - أسماء الإشارة والموصول

والاستفهام والشرط .

الفعل - تقسيمه إلى ماض ومضارع وأمر .

تمرين في تصريف الأفعال - إشارة إلى

الأفعال القليلة التي لا تصرف .



المجرد والمزید ( الحرف المزید والحرف الأصلي ) .

تقسیم الأفعال إلى صحیح ومعتل ( تذكر أمثلة تبين أنواع المعتل ولا تذكر الأسماء الاصطلاحية لكل نوع ) .

تمرین فی اتصال الفعل على اختلاف أنواعه بما يدل على نوعه أو عدده .

المبنى للجهول ومعناه وطريق صوغه .

الناقص والتام واللازم والمتعدى .

المبنى والمعرب — إعراب المضارع .

المشتقات :

اسم الفاعل — صوغه واستعماله ( قد يبحث على غير الأمثلة القياسية ليدل على المبالغة أو الصفة الثابتة ) .

وبهذا تدج الصفة المشبهة وصيغة المبالغة في باب اسم الفاعل ) .

اسم المفعول — أمثله وطرق صوغه واستعماله هو وما يجري مجراه من الصفات .

أسماء الزمان والمكان والآلة .

المصدر — أمثله من الثلاثي — صوغ المصدر من غير الثلاثي — طرق استعمال المصدر

٢ — أحكام الجملة

المسند إليه والمسند — إعرابهما — الترتيب بينهما — المطابقة بينهما .

المسند إليه ظاهراً وضميراً بارزاً .

المسند — اسم وفعل وظرف وجار ومجرور وجملة .

تكلمة الجملة : إعرابها — أغراضها .

التوابع .

أحكام العدد .

التراكيب :

التوكيد — القسم — التعجب — صوغ اسم التفضيل — نعم وبئس — النداء — الاستغاثة والندبة — الاختصاص — التحذير والإغراء .

الجملتان :

الشرط وجوابه — أدوات الشرط ومعانيها واستعمالها مع الجزم وبدونه .

القسم وجوابه — تأكيد الفعل بالنون .

الجملة الفرعية :

قد تكون مسندة — تكلمة — نعتا — جملة .

( يجب أن يفرق هنا بين الجملة والفعل وحده ، لأنه قد عد من المفرد )

( ج ١١ )

١٧ — تؤلف الوزارة كتاباً على أساس هذا التقرير يعرض على مجلس المجمع لمراجعته ، واستكمال ما قد ينقصه .

( ج ١١ )

مصطلحات في علم التشريح<sup>(١)</sup>

شذوذ الجهاز الودائي	Abdomen
Abnormality of the vascular system.	البطن
شذوذ الأوردة	الوتين (الأورطي) البطنى
Abnormality of veins	Abdominal aorta
فوق السرة	Abdominal cavity
Above umbilicus	التجويف البطنى
الغدد الهضمية الإضافية	Abdominal incisions
Accessory digestive glands	مشاق البطن
الشريان الحق	الفتحة الأربية البطنية
Acetabular artery	Abdominal inguinal ring
نقرة الحق	الجزء البطنى من السمبتاوى
Acetabular fossa	Abdominal part of sympathetic
الحق	Abdominal wall
Acetabulum	جدار البطن
المغزل اللاتونى	العصب المبعد ، العصب الجمجمى السادس
Achromatic spindle	Abducent nerve, 6th cranial nerve
عناقيد	Abduction
Acini	تباعد
الغدد العنقودية الأنثبيدية	عضلة إبهام القدم البعده
Acino-tubular glands	Abductor hallucis muscle
الغدد العنقودية	العضلة القصيرة المبعده لإبهام اليد
Acinous glands	Abductor pollicis brevis muscle
الباحة السمعية	Aberrant arteries
Acoustic area	الشرايين الضالة
العصب السمعى	شذوذ الشرايين
Acoustic nerve	Abnormality of arteries
الزاوية الأنخرمية	شذوذ القلب
Acromial angle	شذوذ الأوعية اللمفية
المفصل الأنخرمى الترقوى	Abnormality of the lymph vessels.
Acromic-clavicular joint	
الأنخرم	
Acromion	
فعل	
Action	
ميناء الأسنان	
Adamant	
تقريب	
Adduction	
العضلة المقربة القصيرة	
Adductor brevis muscle	
قناة المقربة	
Adductor canal	

البطن	Abdomen
الوتين (الأورطي) البطنى	Abdominal aorta
التجويف البطنى	Abdominal cavity
مشاق البطن	Abdominal incisions
الفتحة الأربية البطنية	Abdominal inguinal ring
الجزء البطنى من السمبتاوى	Abdominal part of sympathetic
جدار البطن	Abdominal wall
العصب المبعد ، العصب الجمجمى السادس	Abducent nerve, 6th cranial nerve
تباعد	Abduction
عضلة إبهام القدم البعده	Abductor hallucis muscle
العضلة القصيرة المبعده لإبهام اليد	Abductor pollicis brevis muscle
الشرايين الضالة	Aberrant arteries
شذوذ الشرايين	Abnormality of arteries
شذوذ القلب	Abnormality of the heart
شذوذ الأوعية اللمفية	Abnormality of the lymph vessels.

(١) هذه المصطلحات وضعتها لجنة العلوم الطبية بالجمعية ، وعرضت على المجلس فى الدورة الحادية عشرة ، وأقر المجلس والمؤتمر طائفة منها ، وستعرض تعديلاتها على المؤتمر للظفر فيها وإقرارها تمهيدا لإدراجها فى المعجم الذى يبعده المجمع .



الشاحصة الجناحية للصفاوية  
 Alar process of ethmoid  
 Albumen of ovum آح . بياض البيضة  
 Alecithal ovum بيضة لاجحة  
 Alimentary canal القناة الغذائية  
 Alisphenoids جناحا العظم الوتدي  
 Allantoic arteries الشرايين اللقائقية  
 Allantois اللقائقي  
 Allelomorphs التخاليف الوراثي  
 Alveolar arch القوس الدردي  
 المسالك السنخية الرئوية  
 Alveolar ducts of lungs  
 Alveolar glands الغدد السنخية  
 Alveolar index الدليل الدردي  
 Alveolar process الشاحصة الدردي  
 Alveoli of glands أسناخ الغدد  
 Alveoli of jaws أسناخ الفكين  
 Alveoli pulmonum الأسناخ الرئوية  
 Alveoli of the teeth أسناخ الأسنان  
 الأخدود الدردي اللساني  
 Alveolo-glossal sulcus  
 Alveus جفينة  
 Ameloblasts جذوم الميناء  
 Amitosis الاتقسام اللاقتيل  
 Amnion السلي  
 Amniotic fluid النخط  
 أمبولة القناة الناقلة  
 Ampulla ductus deferentus

حديبة مقربة عظم الفخذ  
 Adductor tubercle of femur  
 Adenoid غداني  
 Aditus ad antrum مدخل الأذن الباطنة  
 Adrenalin أدرينالين  
 Adventitious ligaments الأربطة العرضية  
 Aequator bulbi oculi خط استواء المقلة  
 Affenspalte الشق القودي  
 Agger nasi الكدس الأنفي  
 الغدد اللمفية المتكدسة  
 Aggregated lymph glands  
 العضلة الذنبية المحركة  
 Agitator caudae muscle  
 Air cells الخلايا الهوائية  
 Air sinuses الجيوب الهوائية  
 Akanthion شويكة  
 جمجمة مسنمة . مخروطية  
 Akrocephalic skull  
 Ala cinerea الجناح السنجابي  
 الجناح القصيصي المخيخي المركزي  
 Ala lobuli centralis cerebelli  
 الجناح الأكبر للعظم الوتدي  
 Ala magna ossis sphenoidalis  
 الجناح الأصغر للعظم الوتدي  
 Ala parva ossis sphenoidalis  
 الطيات الجناحية للركبة  
 Alar folds of knee  
 الصفيحة الجناحية للأنيوب العصبي  
 Alar lamina of neural tube

Apertures	منافذ	Ampulla duodeni	الأمبولة العفجية
Apophysis	نتوء	Ampulla lacrimalis	الأمبولة الدمعية
Appendage	لاحقة		أمبولة القنوات اللبنية
Appendix	زائدة	Ampulla of lactiferous ducts	
Ascending colon	القولون الصاعد	Ampulla lateralis	الأمبولة الوحشية
Axillary artery	شريان أبطى	Ampulla membranacea	الأمبولة الغشائية
Basilar artery	شريان قاعدى	Ampulla ossea	الأمبولة العظمية
Bechterew's nucleus	نواة بشترف	Ampulla posterior	الأمبولة الخلفية
Below umbilicus	تحت السرة	Ampulla of rectum	أمبولة المستقيم
Body-stalk	سويقة الجسم		أمبولة القنوات الحلقية
Boundaries	حدود	Ampulla of semicircular canals	
Blunt	كليل	Ampulla superior	الأمبولة العلوية
Brachial artery	شريان عضدى		أمبولة البوق الرحمى
Brachycephalic skull	جمجمة عريضة	Ampulla of uterine tube	
Branches	فروع	Amygdala (tonsil)	اللوزة
Bronchial artery	شريان شجرى	Amygdala of cerebellum	لوزة المخيخ
Caecum	الأعور	Amygdaloid nucleus	النواة اللوزانية
Canal	قناة	Amygdaloid tubercle	الحديدية اللوزانية
Cavity	تجويف	Anal canal	القناة الشرجية
Cochlear nerve	العصب القوقى		الجزء الشرجى من المستقيم
Coeliac artery	شريان جوفى	Anal part of rectum	
Columns	أعمدة	Analogy	التشابه
	الشريان السباتى المشترك	Anaphase (في الانقسام القليل)	الطور البنائى
Common carotid artery		Anapophysis	السناسة
	الشريان الحرقفى المشترك	Anastomoses	التفجعات
Common iliac artery			الشريان القصوى الأمامى
Connections	اتصالات	Anterior tibial artery	
		Aperture of larynx	منفذ الحنجرة



Forearm	الساعد	Contents	محتويات
Formation	تكون	Coronary artery	شريان تاجي
Fossa	حفرة	Course	مجرى
Fossula	حفيرة	Cuticle	جلدة
Frontal	الجبهى	Deep	عميق
Furrow	فلمح	Depression	منخفض
Gastric artery	الشريان المعدي	Descending colon	القولون النازل
Germ	جراثيم	Development	التنشؤ
Hæmorrhoidal ring	الحلقة الباسورية	Distention	انتفاخ
Hepatic artery	الشريان الكبدي	Diverticulum	ردب
Hypogastric artery	الشريان الخثلى	Dolicocephalic skull	جمجمة مستطيلة
Ileum	اللفائى	Dorsal	ظهري
Iliac colon	القولون الحرقى	Duct	مسلك
In iliac regions	في الناحيتين الحرقيتين	Duodenum	العفج . الإثني عشرى
	مشاق العضلات المستقيمة	Eminence	بروز
Incisions through the recti		Ethmoidal	المصفاوى
Incisura	ثلمة		الشريان السباتى الخارجى
	الشريان المساريق السفلى	Exetnal carotid artery	
Inferior mesenteric artery			الشريان الحرقى الخارجى
Innervation	الإعصاب	External iliac artery	
Innominate artery	الشريان اللامسمى		الشريان الخلفى للوجه
Intercostal artery	الشريان الوربى	Facial, posterior artery	
	الشريان السباتى الداخلى	False amnion	السلى الكاذب
Internal carotid artery		Femoral artery	الشريان الفخذى
	الشريان الثديى الداخلى	Fissure	شق
Internal mammary artery		Foot	القدم
Intertubercular line	خط الحديبتين	Foramen	ثقب
Intertubercular plane	مسطح الحديبتين		

Nucleus ambiguus	النواة المبهمة	Isthmus of the fauces	برزخ الغنْدَبَتَيْن
Oblique part	الجزء المُوَرَّب		الشريان الودجي الأمامي
Obturator	الساد	Jugular, anterior artery	
Oesophagus	المريء	Jejunum	الصائم
Orifice	فوهة	Lateral	وَحْشِي
Origin	منشأ	Leg	الساق
	جمجمة مسنمة — مخروطية	Lentis	العدسية
Oxycephalic skull, Hepscephaly		Ligaments	أربطة
Palate	الحنك		أربطة المحورية ( الفقرات العنقية الثانية )
Pancreas	البنكرياس	Ligaments of epistropheus	
Pelvic colon	القولون الحوضي	Longus muscle	العضلة الطويلة
Pelvic portion	الجزء الحوضي		شريان الطرف السفلي
Periosteum	سمحاق	Lower extremity artery	
Pharynx	البلعوم	Lumber artery	الشريان القطني
	الشريان الججاني السفلي	Lymph vessels	أوعية اللمف
Phrenic, inferior artery		Magnus muscle	العضلة الكبرى
	العضلة الطويلة للإبهام اليد	Mastoid	الخشية
Pollicis longus muscle		Maxillary	الفكي
Popliteal artery	شريان مأبضي	Median	الوسطى
Pores	مسام	Megalocephalic skull	جمجمة ضخمة
	الشريان القضي الخلفي	Microcephalic skull	جمجمة صغيرة
Posterior tibial artery		Minimus muscle	العضلة الصغرى
	الذئب البدائي للطبقة الحيوانية	Mitral artery	الشريان القلبي
Primitive entodermal, development of		Morphology	مورفولوجية
Principal	رئيس	Mouth cavity	تجويف الفم
Prismus	منشورات	Muscles	عضلات
Process	شاخص	Nasal	الأنفي
Prolongation	استطالة		



Stalk	سويقة	Protuberance	ناشزة
Stomach	المعدة	Pulmonary artery	الشريان الرئوي
Structure	تركيب	عضلة خنصر القدم	
Subclavian artery	الشريان تحت الترقوة	Quinti digiti muscle of foot	
Subcostal line	خط تحت الضلوع	عضلة خنصر اليد	
Subcostal plane	المسطح تحت الضلوع	Quinti digiti muscle of hand	
Subdivision	قسم	Radial artery	الشريان الكعبري
Subserosa	الغشاء تحت المصلي	Recti	العضلتان المستقيمتان
Sulcus	أخدود	Rectum	المستقيم
Superficial	سطحي	Regions	نواحي (م . ناحية)
Superior intercostal artery	الشريان الوربي الأعلى	Relations	علاقات
Superior nucleus	النواة العليا	Renal artery	الشريان الكلوي
Supersternal notch	الثنية	Roots	جذور
Supply	مدد	الشريان المعجزى الأوسط	
Supplying	إمداد	Sacral, middle artery	
Surface anatomy	التشريح السطحي	Sacralis	عظمة العجز
Surgical anatomy	التشريح الجراحي	Salivary glands	الغدد اللعابية
Tela	النسيجة	Scalp	الشوأة (فروة الرأس)
Tenotomy	قطع الوتر	Scaphocephalic skull	جمجمة قاربية
Testicular artery	الشريان الخصوي	Segment	شدة
Thigh	الفخذ	Shape	شكل
Topography	طوبوغرافيا	Socket	وَقْب
Transverse colon	القولون المستعرض	Sphenoidal	الوتدي
		Spiral ganglion	عقدة حلزونية
		Splenic artery	الشريان الطحالي

Vena cava inferior	الأبهر السفلى	Transverse part	الجزء المستعرض
Ventral	بطنى	True amnion	السلى الحقيقى
Vermiform appendix	الزائدة الدودية	Tubercle	حُدْبَة
Vertebral artery	الشريان الفقارى	Tuberosity	حُدْبَة
Vestibular	دهليزى	Tunica mucosa	الغلالة المخاطية
Vomeris	المِئَكَة	Ulnar artery	الشريان الزندى
	خط الشرج الأبيض		شريان الطرف العلوى
White line of anal canal		Upper extremity artery	
Zones	مناطق	Valve of colon	صمام القولون
		Vena azygos	الوريد الفرد



## الدورة الثانية عشرة

من يوم الاثنين ٩ من ذى القعدة سنة ١٣٦٤ هـ . الموافق ١٥ من أكتوبر سنة ١٩٤٥ م .  
الى يوم الاثنين ٢٦ من جمادى الآخرة سنة ١٣٦٥ هـ . الموافق ٢٧ من مايو سنة ١٩٤٦ م .

---





## قرار وزاري

رقم ٦٥٦٤ صادر بتاريخ ٢٣ / ١٠ / ١٩٤٥

## وزير المعارف العمومية

بعد الاطلاع على المادة ١٢ من المرسوم الصادر في ٢٨ مايو سنة ١٩٤٠ الخاص بتعديل بعض أحكام المرسوم بإنشاء مجمع فؤاد الأول للغة العربية .

## قرر ما يأتي

## المادة الأولى

يعين الأستاذ زكي محمد المهندس عميد دار العلوم بالنيابة عضواً بمكتب مجمع فؤاد الأول للغة العربية في المكان الذي خلا بإحالة حضرة الأستاذ محمد نجيب حتاتة إلى المعاش .

## المادة الثانية

على سعادة رئيس المجمع تنفيذ هذا القرار .

وزير المعارف

التوقيع : السنهوري

## نعي عضو بالمجمع

---

أصيب المجمع بوفاة عضو من أعضائه العاملين ، وهو المرحوم الشيخ أحمد إبراهيم بك ،  
حم القضاء فيه في السادس عشر من شهر أكتوبر سنة ١٩٤٥ ، ففقد المجمع بفقده عضوا نافعا  
كان له في خدمة اللغة العربية جهد كريم .

وقد ناه حضرة صاحب المعالي أحمد لطفى السيد باشا رئيس المجمع إلى مجلس المجمع  
في جلسة يوم الاثنين ٥ من نوفمبر سنة ١٩٤٥ ، معلنا خلو محله في المجمع وفقا للأئحة المجمع الداخلية.

---



## جلسة افتتاح المؤتمر

ولما حل الموعد أعلن سعادته الرئيس افتتاح المؤتمر ، ثم أخبر بأن معالي وزير المعارف الدكتور عبد الرزاق السنهوري بك اعتذر إليه من إلقاء كلمة في هذه الجلسة ومن شهودها وذلك لسفره إلى السودان ووجوده هناك في هذا الوقت .

وهنا أعلنت الاعتذارات من حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الأكبر الشيخ مصطفى عبد الرزاق وحضرة صاحب المعالي عبد العزيز فهمي باشا وحضرة صاحب السعادة الدكتور علي إبراهيم باشا من أعضاء المجمع واعتذارات حضرة صاحب الدولة رئيس مجلس الوزراء وحضرة صاحب المعالي وزير المواصلات وحضرة صاحب العزة المستشار الفني لوزارة المعارف وغيرهم .

ثم ألقى سعادته الرئيس كلمة الافتتاح ، وتلاه سعادته كاتب السر الدكتور منصور فهمي باشا فآلى كلمة في بيان الأعمال التي قام بها المجمع خلال العام الماضي ، ثم وقف الأستاذ أحمد أمين بك فآلى بحثاً في الاتجاهات الحديثة في دراسة اللغة ، ثم ألقى حضرة الأستاذ محمد كرد علي بك بحثاً عنوانه « من عمل الجمعيين » .

ثم أعلن سعادته الرئيس انتهاء الجلسة العلنية فانصرف المدعوون من غير الأعضاء ونظر أعضاء المؤتمر في مواعيد الجلسات وفيما يبدأ

كانت الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الاثنين ١٠ من صفر سنة ١٣٦٥ هـ الموافق ١٤ من يناير سنة ١٩٤٦ م موعداً لجلسة افتتاح مؤتمر المجمع ، فما اقترب الموعد حتى توافد على دار المجمع حضرات الأعضاء أصحاب السعادة والعزة والفضيلة أحمد لطفي السيد باشا رئيس المجمع والدكتور منصور فهمي باشا وحاجم ناحوم أفندي والدكتور فارس نمر باشا وأحمد أمين بك والدكتور طه حسين بك وأحمد العوامري بك وأنطون الجميل بك والشيخ إبراهيم حمروش والشيخ محمد الخضر حسين والسيد حسن القاياتي وأحمد حافظ عرض بك وهؤلاء من الأعضاء المقيمين بالقاهرة وسعادة حسن حسني عبد الوهاب باشا ومحمد كرد علي بك والشيخ عبد القادر المغربي وهؤلاء من المقيمين في الخارج . واعتذر من التخلّف عن حضور المؤتمر لأسباب صحية حضرة الأستاذ عيسى إسكندر المعلوف والأستاذ الأب أنستاس ماري الكرملي واعتذر من التخلّف عن الحضور لكثرة مشاغله حضرة الأستاذ هـ. أ. ر. جب ، ووعد الأستاذ دل . ماسينيون بالحضور حين تيسر له المواصلات .

وقد لبي الدعوة لحضور هذه الجلسة من غير حضرات الأعضاء كثير من رجال التعليم بوزارة المعارف وكلية دار العلوم وجامعة فؤاد الأول ومعهد التربية وطائفة من كبار المشتغلين بالعلم والأدب وكرائم السيدات .

به من الأعمال ، فرى أن يعقد المؤتمر جلستين في الأسبوع في يومى الاثنين والخميس على أن تكون الجلسة التالية في الساعة الحادية عشرة من صباح الاثنين المقبل ، وأن يترك لسعادة كاتب السر تعيين العمل الذى يدرس في هذه الجلسة .

وكانت الساعة قد بلغت منتصف الواحدة بعد الظهر ، فانصرف سعادة الرئيس ومعه حضرات الأعضاء إلى القصر الملكى حيث سجلت أسمائهم وأسماء المراقب الإدارى وبعض المحررين في سجل التشريفات بمناسبة افتتاح المؤتمر .

## كلمة حضرة صاحب السعادة أحمد لطفى السيد باشا

### رئيس المجمع

أيها السادة ؛

أعلن افتتاح مؤتمر المجمع ، محيا حضراتكم جميعا ، مرحبا أجمل الترحيب بحضرات الزملاء الذين فارقوا ديارهم وتجشموا مصاعب الرحلة لشهود المؤتمر غير مباين بما يعانون من هذه المصاعب في سبيل التعاون العلمى ونحير اللغة العربية .

ويسرنى أن أشير إلى نشاط المجمع لتحقيق أغراضه طوعا لما دب في شتى مناحى الحياة من نشاط بعد أن وقفت الحرب وأظلت السكينة والسلام . فإن المجمع لم يسلم على أية حال مما كان للحرب من أثر ، فقد تعطل مؤتمره حينما وانعقد حينما دون حضور أعضائه المقيمين في الخارج ، ولم تظهر مطبوعاته خلال سنى الحرب ، فنقصت بذلك الفائدة المرجوة مما يزاول المجمع من أعمال .

وفي هذا العام اتسع نطاق العمل بالمجمع اتساعا كبيرا فاستتبع ذلك الإثثار من تأليف

اللجان حتى أصبحت الآن خمس عشرة لجنة واستطاع المجمع الشروع في طبع الجزء الخامس من مجلته ، وفي طبع ما قيل حول تيسير الكتابة العربية تنفيذا لقرار المؤتمر من قبل . ووضع في ميزانية المجمع المال اللازم لتحقيق المشروعات التى سمت إلى إنجازها همة المجمع ، كمشروع معجم ألفاظ القرآن ومشروع تشجيع الإنتاج الأدبى وجائزة تيسير الكتابة ومشروع جمع ألفاظ الحياة العامة التى تدور في الاستعمال اليومى في التجارة والزراعة والصناعة وغيرها .

وواضح أن هذه الأعمال الكثيرة إلى جانب أعمال المجمع العامة من دراسة المصطلحات العلمية تقتضى موفورا من الجهود . ولما كان الأعضاء العاملون طول العام بالمجمع لا يزيدون على واحد وعشرين عضوا هم الذين تتألف منهم اللجان وهم الذين يوكل إليهم البحث والدرس ، فقد رئى أن الأعضاء يرهقون بمتابعة الاشتراك في جلسات اللجان وبما يكلفونه من أعمال تقتضى بحثا ودراسة .



لذلك اقترحت على معالي وزير المعارف  
استصدار مرسوم ملكي يزداد به الأعضاء عشرة  
حتى يتسنى لهم أن يساهموا في القيام بهذه  
الأعمال ، وقد وافق معالي الوزير على هذا  
الاقتراح ، ونرتقب أن يتم التنفيذ في قريب  
من الوقت .

واني أكتفي بهذه الكلمة ، وأنسح المجال  
لزميلي كاتب سر المجمع سعادة الدكتور منصور

فهني بأشأ ليتحدث إلى حضراتكم فيما قام به  
المجمع من أعمال خلال الفترة بين المؤتمر  
السابق وهذا المؤتمر ، وأرجو أن تطمئنوا من  
حديثه إلى ما قام به المجمع من واجباته وأرجو  
الله أن يسدد خطاه وأن يجعله دائماً ملحوظاً  
برعاية حضرة صاحب الجلالة الملك فاروق  
الأول حفظه الله .

### كلمة كاتب السر حضرة صاحب السعادة منصور فهني بأشأ

حضرة صاحب السعادة الرئيس ؛

حضرات الزملاء المحترمين الأعضاء ؛

أيها السادة ؛

إنه ليوم عظيم ، يوم نحتفل فيه بافتتاح مؤتمر  
المجمع ، يشترك معنا فيه من إخواننا الشرقيين  
والمستشرقين من تيسر لهم الحضور ، ولقد ألفت  
نفوسنا منذ نشأة المجمع الاغتياب بهذه المناسبة  
السعيدة التي تجمع على خدمة اللغة العربية طائفة  
من بنينا ونصرائنا ، فأصبحنا ننتظر أمثال هذه  
المناسبة عاماً بعد عام ، مملوءة نفوسنا بالشوق  
والاستبشار والأمل المؤيد بالثقة والاطمئنان .

ولقد وددنا أن نزول الحوائل التي تمنع بعض  
الزملاء المقيمين خارج مصر من شهود المؤتمر ،  
ونحمد الله على أن هذه الحوائل قد زالت من  
طريق كثير منهم . وقد تلقى المجمع هذا العام

اعتذار كل من الأستاذ الأب أنستاس الكرمل  
والأستاذ عيسى إسكندر المعلوف ، نعتهما حالتها  
الصحية من القدوم ، عجل الله لها الشفاء . وكذلك  
اعتذر الأستاذ جب لكثرة مشاغله ، على أننا إذا  
كنا نحرم أحياناً رؤية أولئك الزملاء الأجلاء بيننا  
والاجتماع بهم فإننا حراس دائماً على أن يكون  
لهم رأى فيما نزاوول من أعمال المجمع ولذلك نوافيهم  
بالأعمال شيئاً بعد شيء ، ونتلقى من ملاحظاتهم  
القيمة ما يرون إبداءه . وفي هذا لقاء معنوي  
وفكري إن عز اللقاء الحسي ، واشتراك بالرأى  
حين يعز الاشتراك بالمشاهدة .

وقد قضى الله أن نحرم هذا العام زميلاً كريماً  
وعالمًا جليلاً كان له جهد مشكور في خدمة  
المجمع ، ذاكم هو المرحوم الأستاذ الشيخ أحمد  
إبراهيم بك إذ توفاه الله إثر مرض قصير ، فمضى  
مأسوفاً عليه وعلى تفرير علمه وطيب خلقه ،  
أنزله الله منازل الأبرار في دار الخلود .



حديثي قد يكون فيه بغض ما يبعث السأم ولكنها طبيعة المهمة التي وكلت، إلى كاتب سر المجمع وحظ زاصر الحى الذى لا يطرب .

وتحضرني في موقفى هذا أسطورة من أساطير يونان ، إذ يحكى أن زوس كبير الآلهة اليونانية أشار على زوجته حيرا أن تبغى لها قصاصة تؤنسها بما تحفل به حافظتها من روائع الأخبار والأسمار، فتسلى بجلستها معها وبما تستمع إليه من عذب الحديث .

ولما التقت حيرا بتلك القصاصة استهواها من حديثها فنون القصص ، ولكنها لسبب ما غضبت على تلك القصاصة السيئة الطالع ، واستخدمت قدرتها السحرية في أن تردها بكاء لا تحسن من النطق إلا مقاطع الكلم وأواخر الحروف . فأصبحت تلك القصاصة من أثر هذا السحر هي الصدى لما يتردد من كل كلام، فإن صاح صائح (لا) لم يكن من حظها إلا أن تنطق بمقطع المد الأخير، وإن قال قائل (نعم) غمغمت بمقطع الميم وحده .

لعل بين كاتب سر المجمع وبين هذه القصاصة العائرة الحظ بعض الشبه في موقفهما ، فإن أسرد هنا قرارات المجمع هي في الواقع أصداء خاطفة ومقاطع أخيرة ونهايات وخواتم مقتضبة لأحاديث طوال ومحاورات كثار دارت خلال العام في المجمع بين مؤتمره ومجلسه وبلانه .

وفي الأصداء المهمة غير الواضحة، والأصوات المحدودة غير الممدودة ما قد تأباه الآذان وتضيق به الأسماع ، ولكنى في طاعة مهمتى أمضى لا حيلة لى ولا لكم إلا الصبر الجميل .

ولعل من أسباب العزاء للمجمع بل لعل من دواعى فخاره أن عضوا جديدا وعالما فذا انضم إلى أعضائه ذلكم هو معالى الدكتور عبد الحميد بدوى باشا فقد انتخبه مجلس المجمع خلفا للغفور له الدكتور محمد توفيق رفعت باشا رئيس المجمع السابق ، وصدر المرسوم الملكى بتعيينه ، واستقبل في المجمع واشترك في بعض جلساته، ولكنه الآن على جناح سفر له موجباته، كتب الله له سلامة الأوبة ووفقه في خدمة المجمع والنهوض بأغراضه .

وقبل أن أجمل لحضراتكم أيها السادة ما قام به المجمع أثناء العام المنصرم في مؤتمره السابق، وفي مجلسه وبلانه ، وفيما أعد لهذا المؤتمر من أعمال، أرى حقا على أن أحيي من له كبير الفضل في الإشراف على هذه الأعمال وتوجيهها حضرة صاحب السعادة رئيسنا الأستاذ الجليل أحمد لطفى السيد باشا . فإن اختياره لهذه الرئاسة وصدور المرسوم الملكى الكريم بتعيينه ليعد توفيقا كبيرا للمجمع لم يكن إلا استجابة لما في نفوسنا جميعا من شعور الإعجاب والإجماع على تقدير رسالته التي أداها وما زال يؤديها للجميل الجليل، رسالة الثقافة الرفيعة والنهوض بالقصص من طريق إمدادها بروائع الفكر الخالد، مع الحرص على سلامتها وطابعها حين تتجرد للوفاء بمطالب العلوم والآداب، مد الله في عمره المبارك وأعانه بالصحة والعافية والهناء ؛

أيها السادة ؛

قلت لكم في خطبة العام الماضى لاني أتحمل مهمة حديث لا يتناول إلا سرد أعمال أنجزها المجمع أو هو ماض في إنجازها، ولذلك أشعر بأن



أيها السادة ؛

كان في مقدمة الأعمال العلمية التي تولاهما المؤتمر بالبحث إعادة النظر في قرار سابق للجمع يجعل صيغة فعل قياسا للتكثير والمبالغة ، وذلك لما قدم من الاعتراض على هذا القرار ، فرأى المؤتمر بعد المناقشة أنه يجوز استعمال هذه الصيغة عند ما تدعو الحاجة ، على ألا يقر الجمع الكلمات التي تصاغ عليها إلا بعد تمحيصها ، وطوعا لهذا القرار نظر المؤتمر في كلمات التخدير والتحضير والتوريد والنشخيص والتجسيم والتحليل والتشريع ، فوافق عليها ، وارتفع بذلك ما كان يحده الكتاب والباحثون من حرج استعمال هذه الكلمات التي حرت بها الأقلام وخت منها المعجمات وبهذا يمضي الجمع في تحقيق غرض من أهم أغراضه ، وهو تطويع اللغة للوفاء بمطالب العلوم والفنون ، وتحديد ما ينبغي استعماله أو تجنبه من الألفاظ والتراكيب .

ثم أخذ المؤتمر يدرس تقريرا ضافيا قدمته لجنة تيسير القواعد العربية في إصلاح تعليم النحو ، بعد أن درست تلك اللجنة مشروعا وضعته لجنة بوزارة المعارف ، واطلعت على ما قدمه بعض حضرات الأعضاء وغيرهم من تقارير في هذا المشروع ، وبعد أن درست مع ذلك أبحاثا ومقترحات مختلفة قدمها بعض المشتغلين بمسائل اللغة وانتهى رأى لجنة التيسير إلى ما يأتي :

( أولا ) كل رأى يؤدي إلى تغيير في جوهر اللغة وأوضاعها العامة لا تنظر فيه اللجنة لأن مهمتها تيسير القواعد .

( ثانيا ) يتخذ المشروع الذي وضعته لجنة وزارة المعارف أساسا للمناقشة والمراجعة على ضوء ما وجه إليه من نقد وما كتب حول مسأله .

وعلى هذا الأساس وضعت اللجنة مشروعها لتيسير تعليم القواعد مشفوعا بمنهج لأبواب النحو والصرف تحقيقا لهذا المشروع . فنظر المؤتمر في ذلك كله ، وأدخل عليه ما رآه من تعديل في مختلف نواحيه ، وقرر أن يبلغ هذا المشروع وزارة المعارف لتؤلف كتابا في النحو على أساسه وترسله إلى الجمع ليعرض على المجلس لمراجعته واستكمال ما قد ينقصه .

وكذلك نظر المؤتمر في ملاحظات على مصطلحات القانون المدني سبق أن أقرها مجلس الجمع ، وقد تلقى الجمع بعض هذه الملاحظات من نقابة المحاماة الدمشقية التي أرسلت إليها تلك المصطلحات طوعا لقرار الجمع أن ترسل إلى الهيئات العلمية المختصة في مصر والبلاد العربية . فأما بعض الملاحظات الأخرى فقد قدمها معالي الأستاذ عبد العزيز فهمى باشا عضو الجمع .

وقد استمع المؤتمر بعد ذلك إلى بحث لغوي ضاف قدمه حضرة الأستاذ الشيخ عبد القادر المغربي في أصل كلمة قبيلة وقنبرة ، وبيان الكلمات التي تفيد معناها والتي كثر بيننا استعمالها . وقد ناقش بعض حضرات الأعضاء فيما حواه البحث ، ورأى إرجاء البت في أصل الكلمة حتى يستوفى الاطلاع على كل ما قيل فيها لتكوين رأى نهائي .



وقد عرضت على المجلس مذكرة من سعادة رئيس المجمع في مشروع إعداد ألفاظ للمسميات الحديثة، إذ اجتمع سعادته ببعض حضرات الأعضاء للمشاورة في اتخاذ الوسائل لجمع حدود لهذه المسميات بالرجوع إلى المعجمات الأجنبية والاستعانة بمناهجها وتعريفها، ورأى أن يكلف هذا العمل طائفة من شباب العلم والأدب المثقفين ثقافة عالية، على أن يتوزعوا فيما بينهم حروف المعجم حتى إذا أنجزوها قدمت إلى المجلس. فوافق المجلس على هذا المشروع.

وقد كان شغل المجلس الأكبر في الجلسات المتتالية النظر في مصطلحات القانون التجارى بعد أن توات النظر فيها بلجنة القانون والاقتصاد بالمجمع، وكان يتولى تقريرها أمام المجلس الأستاذ الدكتور محمد صالح بك الأستاذ بكلية الحقوق بجامعة فؤاد أو من ينوب عنه من أساتذة المادة في هذه الكلية. وما زال المجلس ينظر فيها حتى جاءت عطلة الصيف، ثم استأنف النظر فيها بعد انتهاء العطلة حتى فرغ منها وهي الآن معدة كاملة الأبواب.

وقد نظر المجلس في تقرير لجنة الأدب الخاص بمسابقة حركة الترجمة في مصر خلال القرن التاسع عشر وهي المسابقة التي تبرع بجائزتها زميلنا الأستاذ أنطون الجميل بك، ووافق المجلس على ما أقرته اللجنة من إعطاء الجائزة للرسالة التي قدمها في هذا الموضوع الأستاذ جاك تاجر.

وكذلك نظر المجلس في تقرير لجنة الأدب الخاص بمسابقة فاروق الأول للقصة المصرية وهي المسابقة التي تبرعت بجائزتها حضرة صاحبة

ثم نظر المؤتمر في ملاحظات الهيئات العلمية بالعراق على مصطلحات علم الرمد التي أقرها مجلس المجمع، وقد قدم هذه الملاحظات حضرة الأب أنستاس الكرملي عضو المجمع، وأقر المؤتمر ما رأى لإقراره منها بعد المناقشة والتثبت.

ثم تناول المؤتمر موضوع المعجم اللغوى الوسيط والرغبة في المسارعة إلى إنجازه فاستقر رأى على أن يعرض الأمر على مجلس المجمع لاتخاذ ما يراه من خطة لتحقيق تلك الرغبة.

وبذلك أنهى المؤتمر دور انعقاده، بعد أن أمضى في بحث تلك المسائل ودراساتها ثمانى عشرة جلسة في ستة أسابيع.

أيها السادة؛

ما كاد المؤتمر ينفض حتى كان مجلس المجمع قد أعد البعثة لاستئناف انعقاده، وتابع الأعضاء المقيمون بمصر اجتماعهم الأسبوعى لإنجاز أعمال المجمع فكان في طليعة أعماله دراسة موضوع المعجم اللغوى الوسيط فأعدت مذكرة في شأنه وفيما أنجز منه، وبعد المناقشة تقرر أن يضاف إلى المعجم ما يقره المجمع من المصطلحات وما ترى اللجنة إدخاله من ألفاظ الحضارة الحديثة الرئيسية بعد عرضها على المجمع، وأن تقترح لجنة المعجم ما تراه من النظم لترداد قدرتها على إنجازها في أسرع وقت ممكن، وأن يعرض على حضرات أعضاء المجمع نموذج مما أنجزته اللجنة ليطلعوا عليه وليبدى كل منهم ملاحظاته فتعرض على المجلس. وقد رأت اللجنة بعد ذلك أن تضم إليها بعض المشتغلين بالعلم واللغة من غير أعضاء المجمع، وعرض الأمر على المجلس فوافق عليه.



وقد مضت لجنة الطب في عملها فأنجزت نحو ألف مصطلح من علم وظائف الأعضاء وهي تأمل أن تنتهي من مصطلحات هذا العلم في عامها الحاضر .

وقد أنجزت لجنة الكيمياء والطبيعة طائفة من المصطلحات التي بين يديها تبلغ نحو ألف وثلاثمائة مصطلح ، ورأت قبل المضي في عملها أن تتعرف رأي الجمع في خطتها ، وقد شرع مجلس الجمع في نظر هذه المصطلحات تمهيدا لعرضها على المؤتمر .

وقد دعى الجمع إلى الاشتراك في المؤتمر الطبي الذي انعقد بالقاهرة في العام الفائت ، فلبى الدعوة على مألوف عادته ، وتفضل الجمع فوكل إلى زميلي الأستاذ علي الحارم بك وإلى تمثيله في هذا المؤتمر ، وقد أتيح لي أن أشهد جلساته وأن تمتلئ نفس غبطة بما آتت بين الأطباء عامة من روح الحرص على التعاون مع الجمع في أن تكون لغة المصطلحات الطبية موحدة بين أطباء العربية قاطبة .

وقد نظر المجلس في مشروع قانون يوفر للجمع استقلاله ويكفل له شخصيته المعنوية تحقيقا للرغبة التي أبداهها المؤتمر ، وبعد أن روجعت مواد المشروع وأدخل عليها ما رأت من التنقيح تقرر تقديم المشروع إلى معالي وزير المعارف .

أيها السادة ؛

لقد أعد للعرض على حضراتكم في هذا المؤتمر مصطلحات التشريح ، وهي التي أقرها مجلس

العصمة السيدة هدى هانم شعراوي ، ووافق المجلس على ما أقرته اللجنة من إعطاء الجائزين لروايتين : الأولى "لقبضة" للأستاذ محمد عبد الحليم عبد الله والأخرى "في ربيع الحياة" للأستاذ محمد أحمد قمر ، مع إرشاد صاحبي الروايتين إلى بعض ماخذ لتداركها .

وكذلك نظر المجلس فيما رآته لجنة الأدب من تنقيح لأبحاثها الخاصة بتشجيع الإنتاج الأدبي بعد أن وضع في الميزانية المال اللازم لهذا التشجيع ، وهو ثمانمائة جنيه ، فأقر المجلس هذه اللائحة بعد إدخال التعديل عليها ، وتنفيذا لهذه اللائحة أعلن الجمع المسابقات والجوائز ودعا الأدباء في مصر والممالك العربية وغيرها للاشتراك فيها . وقد عرض على المجلس أن ميزانية الجمع أرصد فيها هذا العام ١٠٠٠ جنيه وهو المبلغ الذي قرر مؤتمر الجمع الأسبق طلبه جائزة لمسابقة تيسير الكتابة العربية كما عرض على المجلس ما اقترحت به لجنة الأصول من إعلان هذه المسابقة في الصحف وتحديد آخر أكتوبر سنة ١٩٤٦ موعدا لقبول المقترحات ، فوافق المجلس على ذلك وعلى أن يشار إلى أن الجمع سيطلع كل ما قيل حول تيسير الكتابة في مؤتمره الذي انعقد سنة ١٩٤٤ ويتخذ الوسائل لنشره . وقد أعلنت هذه المسابقة وسمى الجمع لطبع ما قيل في هذا الموضوع وينتظر أن يصدر قريبا إن شاء الله .

وقد كان الجمع قرر وضع معجم لألفاظ القرآن الكريم ، وطلب في الميزانية المال اللازم له فووفق عليه ، وشرعت اللجنة في عملها واختارت لها مساعدين من ذوي الكفاية العلمية واللغوية للقيام بهذا العمل خلال سنوات ثلاث

وقد طلب المجمع إلى كل من حضرات  
الزملاء أن تفضل باقتراح ما يرى عرضه على  
المؤتمر ، وسيعرض على حضراتكم ما قد يقدم  
من المقترحات .

أيها السادة ؛

تلك أعمال المجمع في عام أجملت لكم بيانها  
بل أجملت لكم عنوانها ، وأعلى قد أملتكم بعض  
الإملاط ولكن أسلفت لكم المعضرة فإني ذلك  
القصاص الذي كتب عليه أن يكون الصدى ،  
كما كتب من قبل على قصاصة اليونان .

على أني أستطيع الآن أن أخرج من عالم  
الأصضاء إلى عالم الأصوات الجهيرة لأرفع  
صوتي عاليًا راجيا من الله أن يوفق المجمع  
إلى متابعة القيام بتأدية الأمانة التي ناطها بمنقه  
مؤسسه العظيم المغفور له الملك فؤاد الأول  
رحمه الله ، وأن يزدهر المجمع وتتوطد دعائمه  
في أعماله وفي آماله مستظلا برعاية صاحب الجلالة  
ملكنا المعظم فاروق الأول . حفظه الله وأيده  
بتوفيقه ورعاة !

والسلام عليكم ورحمة الله !

المجمع في العام الأسبق ، وقد أرسلت إلى  
حضراتكم جميعا لإبداء ما يعن لكم من الرأي  
فيها .

وكذلك أعد للعرض مصطلحات القانون  
التجاري وهي التي أشرت إلى أن مجلس المجمع  
فرغ من النظر فيها بعد أن انتهت من وضعها  
لجنة القانون والاقتصاد ، وقد وزعت على  
حضراتكم أيضا لمراجعتها .

وقد تلقى المجمع من زميلنا الأستاذ الأب أنستاس  
الكرمي ملاحظات على قرارات ومصطلحات  
للمجمع وستعرض على حضراتكم في هذا المؤتمر .

وكذلك تلقى المجمع ملاحظات على بعض  
مصطلحات القانون المدني التي أقرها المجمع من  
حضرة صاحب المعالي عبد العزيز فهمي باشا  
وسيعرض على حضراتكم رأيه فيها .

وكذلك تلقى المجمع ملاحظات على المصطلحات  
الطبية من المدرسة الطبية بدمشق ، وستعرض  
على حضراتكم أيضا ملاحظات أخرى تلقاها  
المجمع من الدكتور داود جلي بالعراق .



## جلسة استقبال

حضرة صاحب المعالي الدكتور عبد الحميد بدوى باشا عضو المجمع

كانت الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الاثنين ٢٣ من ذى القعدة سنة ١٣٦٤ هـ . الموافق ٢٩ من أكتوبر سنة ١٩٤٥ م . موعدا للجلسة العلنية التي يستقبل فيها حضرة صاحب المعالي الدكتور عبد الحميد بدوى باشا بمناسبة تعيينه عضوا بالمجمع . وقد دعى إلى هذه الجلسة حضرات أعضاء المجلس ، وطائفة من العلماء والأدباء وأهل الرأي . وقد تخلف معذرا — من أعضاء المجمع — أصحاب السعادة والعزة الدكتور فارس نمر باشا ، ومصطفى عبد الرازق باشا ، والدكتور منصور فهمى باشا ، وأحمد العوامرى بك ، وعلى الجارم بك ، والسيد حسن القاياتى .

وشهد الجلسة من غير أعضاء المجمع أصحاب المعالي والسعادة والعزة إبراهيم عبد الهادى باشا وزير الصحة ، وأحمد عبد الغفار باشا وزير الزراعة ، ومحمد حلمى عيسى باشا ، ومحمد على صلوبه باشا ، وفضيلة الشيخ مأمون الشناوى وكيل الأزهر ، وسعيد بك لطفى وكيل الشؤون الاجتماعية ، وكثير غيرهم .

واعتذر من عدم الحضور حضرة صاحب المعالي الدكتور عبد الرزاق السنهورى بك وزير

المعارف ، وإبراهيم دسوقي أباظه باشا وزير المواصلات ، ومصطفى شكرى بك المدير العام للتعليم الأولى ، وكثير غيرهم .

ولما حان الموعد ، رأس الجلسة حضرة صاحب المعالي عبد العزيز فهمى باشا نائبا عن حضرة صاحب المعالي أحمد لطفى السيد باشا رئيس المجمع ، وألقى الكلمة الآتية :

اسمحوا لى أن أحتل هذا الكرسي الآن فقط لأن حضرة صاحب السعادة أحمد لطفى السيد باشا رئيس المجمع لم تسمح له حالته الصحية بالحضور ، ولانى أعلن افتتاح الجلسة .

وهنا ذكرت الاعتذارات التى وردت المجمع ثم وقف حضرة صاحب العزة الدكتور طه حسين بك وألقى كلمة الاستقبال ، وأعقبه معالي عبد العزيز فهمى باشا فعلق بكلمة موجزة ، ثم وقف حضرة صاحب المعالي الدكتور عبد الحميد بدوى باشا فألقى كلمته .

وأعلن معالى الرئيس انقضاء الجلسة والساعة قبيل الواحدة بعد الظهر .

وفيا لى الكلمات التى أقيمت :

## كلمة حضرة صاحب العزة الدكتور طه حسين بك

سيدى الزميل العزيز ؛

فى أوائل العام الدراسى سنة أربع وتسعمائة وألف استقبلت مدرسة الحقوق فى القاهرة شابا لم يكد يبلغ الثامنة عشرة من عمره . ولكنه كان على ذلك جواب آفاق قد تقاذفت به فلوات فهو أشعث أغبر لأنه كان على حداثة سنه هذه قد خرج من مصر وزار أقطارا أخرى . ثم عاد إلى مصر واستقر حيث كانت تستقر أسرته فى الإسكندرية . وأخذ يتم تعليمه — ولا أقول يبدأ تعليمه — فقد علمت أنه ابتداء تعليمه فى منزل من منازل الوحي الكريم فى المدينة المنورة

هذا الفتى تخرج فى مدرسة العروة الوثقى وظفر منها بشهادته التعليم الابتدائى وكان من المتقدمين تقدما ملحوظا . ويظهر أنه شغف بهذا التقدم وأمضى بينه وبين التقدم عهدا منذ ذلك الوقت فجعل فى المدرسة الثانوية لا ينتقل من فصل إلى فصل إلا كان فى الرعيل الأول . حتى إذا كانت الشهادة الثانوية كان هو السباق وكان أول المتخرجين فى التعليم الثانوى المصرى .

هذا الفتى أقبل فى سنة ١٩٠٤ على مدرسة الحقوق . ولكنه ظل محتفظا بهذا العهد الذى قطعه وأمضاه بينه وبين السبق ، فظل سباقا لزملائه وأترابه حتى ظفر بإجازة الليسانس .

ثم هم أن يكون محاميا . ولكنه صرف عن المحاماة لأنه آنس من نفسه ميلا إلى العكوف على الدرس — آنس من نفسه انصرافا عن

هذه الحياة الموزعة التى تنفق بين يدي الجماهير إلى حياة أخرى يفرغ فيها لنفسه ويعكف عليها مستقصيا أصول العلم الذى أحبه منذ أن كان طالبا فى المدارس الثانوية .

عندما كان طالبا فى المدارس الثانوية فى مدرسة رأس التين لم يكن كغيره من الطلاب مشغوبا بهذا الدرس اليسير الذى يمازجه لعب يسير أيضا . ولكنه كان مشغوبا بالتعمق والاستقصاء والبحث حتى فى هذه السن المبكرة وقد ظهرت آثار هذا الميل فعنى به أساتذته عناية خاصة وشغف به أترابه شغفا خاصا وأكبروه وإن كان صغير السن وجعلوا يتخذونه لأنفسهم قدوة وجعلوا يتخذون سيرته أسوة حسنة لهم . وفتن به بعض أساتذته فتنة ظاهرة حتى لقد مضت أعوام وأعوام ، واختلفت الطرق بهذا الشاب فى حياته العلمية والعملية ، ثم ذكره أستاذ من أساتذته الإنجليز فجأة لأنه رأى بعض أترابه فى بعض مكاتب الوزارات . رأى بعض أترابه فذكر عبد الحميد بدوى وقرر ألا ينصرف وألا يعود وألا يترك مصر — وكان على جناح سفر — حتى يجدد العهد بهذا التلميذ النجيب . وفى ذلك الوقت ضرب الميعاد ليلتقى الأستاذ بتلميذه وليجدد الأستاذ والتلميذ ذكرى مدرسة رأس التين الثانوية .

وكان لعبد الحميد بدوى فى المدرسة الثانوية أتراب نابهون منهم المرحوم أحمد أمين بك . ويظهر أن التنافس البريء الرفيع كان هو الذى يصل بين هذين الشابين . فقد كان كلاهما



ذكي القلب ، عميق التفكير ، نافذ البصيرة .  
وكان إعجاب الطلاب والأتراب مقسما بين هذين  
الشابين . وقد حدث أن أستاذا من أساتذته  
الإنجليز استشير أو استؤمر فيهما فأقوى هذه  
الفتوى الظريفة وهي أن أحمد أمين أسرع إلى  
اكتشاف المشكلات ، وأن عبد الحميد بدوى  
أسرع إلى حل هذه المشكلات .

أبى عبد الحميد بدوى أن يكون محاميا .  
ولكنه اتصل بالنيابة واشتغل نائبا وقتا قصيرا  
ولكنه على قصر هذه المدة التي تولى فيها أعمال  
النيابة العمومية لم يستطع إلا أن يحتفظ بعهده  
الذي أمضاه بينه وبين السبق والتفوق فقد ترفع  
أمام المحكمة في قضية سياسية كان الرأي العام في  
ذلك الوقت معنيا بها أشد العناية وقد كانت  
مرافعته خطيرة حقا وآية ذلك أنه كسب  
القضية . ولكنه كسب القضية وغضب في وقت  
واحد . غضب لشيء أظنه يأسف عليه الآن .  
غضب لأن خصمه المحامى لقبه بالشاب فأى  
عجب في أن يغضب شاب لم يتجاوز العشرين من  
عمره لأنه سُمى شابا وألقب بالشاب؟ أظن أنه الآن  
يود لو استطاع سماع الأستاذ إسماعيل الشيمى  
رحمه الله يسميه فيقول: كما قالت الحكومة على  
لسان نائبا الشاب .

على أن عبد الحميد بدوى لم يطل العمل في النيابة  
ولمّا سافر إلى فرنسا ليم درس هناك وفي مدينة  
جرينوبل أتم دروسه وقدم رسالة الدكتوراه .

وقد قرأت بالأمس التقرير الذى أرسل من  
جامعة جرينوبل إلى وزارة المعارف في سنة ١٩١٢  
فإذا هذا الشاب لا يزال مصمما على أن يكون سباقا

وإذا هذا الشاب الذى لم يبلغ الخامسة والعشرين  
بعد قد استطاع أن يحمل أساتذته في جرينوبل على  
أن يمنحوه — كما يقول الأستاذ العميد — أكثر  
ما يستطيعون أو كل ما يستطيعون أن يمنحوه .  
فهم قدمنحوه الدكتوراه من أرفع ألقاب النجاح  
وأضافوا إلى ذلك تهنئة المتحنيين — ويقول  
الأستاذ العميد في تقريره إلى وزارة المعارف المصرية  
إن هذه الرسالة التي نال بها عبد الحميد بدوى  
حق الامتياز رسالة أساسية في الفقه المدنى لا  
يستطيع باحث منذ اليوم أن يستغنى عنها إذا  
أراد أن يعالج هذا الموضوع الذى عاجلته فهو  
قد استقصى الموضوع استقصاء نادرا حقا —  
تعمقه في الفقه الرومانى واستنبط كيف  
نشأت هذه الفكرة وكيف استغلت وكيف انتجت  
آثارها المختلفة وكيف انتهت إلى ما انتهت إليه  
من قواعد هذا الفقه الرومانى القديم — ثم  
امتاز عبد الحميد بدوى امتيازاً خاصاً عند ما درس  
هذه الفكرة في الفقه الفرنسى في القرون الوسطى ،  
وهذا القسم من رسالته كما يقول العميد هو خير  
ما في الرسالة ولا يمكن الاستغناء عنه بحال من  
الأحوال لئلا من يدرس هذا الموضوع . ثم  
عرض هذه الفكرة على الفقه الفرنسى الحديث  
أحسن عرض وتعمقها أحسن تعمق وإن كان  
بعض أعضاء لجنة الامتحان كان يود لو استعرض  
هذه الفكرة في الحقوق أو الفقه الأجنبى غير  
الفرنسى لكن العميد يضيف أنه لم يكن لهذا  
سبيل لأن عبد الحميد بدوى رسم لنفسه خطة  
معينة للدرس ليس فيها الفقه الأجنبى .

عاد عبد الحميد بدوى موفقا سباقا كما تعود  
أن يكون موفقا سباقا ومنذ ذلك الوقت أصبح



عبد الحميد بدوى هو الشاب ثم الرجل الذى عرفناه  
والذى نعرفه الآن وقد كانت خصائصه وتمت  
مزاياه وأصبحنا نستطيع أن نتعرفه وأن نتعرف  
عقله ومزاجه الفكرى الثقافى وشعوره أيضا فهو  
صاحب فكر وشعور وليس من هؤلاء الذين  
قصرُوا حياتهم على الناحية العقلية الخالصة

وأظنه يغفر لى أن تحدثت عن هذه الناحية  
الشعورية من نواحي حياته الخصبية فقد يخيّل  
إلى أنه حين كان طالبا فى مدرسة الحقوق لم  
يكن صاحب درس وتعمق للعلم والثقافة فحسب  
ولكنه ارتكب هذه الخطيئة التى يرتكبها كثير  
من الناس فداعب ربة الشعر مداعبة رفيعة رشيقة  
لم يلبث أن انصرف عنها، ولست آسفا لشيء  
كما آسف لأننى لم أحفظ ما روى لى من شعره أيام  
الصبا، فقد أنشدنى بعض من أنشدنى الشعر شيئا من  
شعر ذلك الفتى الذى كان يدرس فى المدارس  
الثانوية وفى مدرسة الحقوق، والذى أذكره أنه كان  
عذبا وكان شعرا غزلا فيه كثير من العذوبة والركة  
ولكن فيه كثيرا أيضا من الجزالة والصرامة .

ثم لم يكن عبد الحميد بدوى يكتفى بهذه  
المداعبة الخالصة بينه وبين ربة الشعر لكنه  
كان يحب مجالس الشعراء أيضا فقد حدثت أنه  
كان فى أثناء هذا الشباب لا يكتفى بالانصراف  
إلى كتب الحقوق ومجالس الأساتذة ولكنه  
كان يحب لونا من مجالس الشعراء وهو بنوع  
خاص هذا اللون الشعبى الذى كان يجمع بين  
الفكاهة الشعبية وهذه السذاجة المصرية الحلوة  
وبين شيء من البؤس والألم الذى ينضج النفس  
ويكون الرجولة ثم هذا النحو من الإحساس الرفيع

بحقائق الحياة وكان عبد الحميد بدوى فيما حدثت  
يختلف أحيانا إلى هذه المجالس كمجالس إمام العبد  
هذا العصر الذى أقبل فيه عبد الحميد بدوى  
على القاهرة واختلف فيه إلى مجالس الجدل فى  
مدرسة الحقوق وإلى مجالس الدعابة فى بعض  
الأندية حيث كان الشعراء يضحكون ويخفون  
الألم بهذا الضحك ويداعبون ويخفون البؤس  
بهذه الدعابة — هذا العصر كان عصرا خطيرا حقا  
فى تاريخ نهضتنا التى نحياها الآن. كان أشبه شيء  
بمنحدر مرتفع قد ارتقت إلى قمته جماعة من أعلام  
الحياة المصرية. وجعلت جماعة أخرى من الشباب  
تصعد من أسفل هذا المنحدر تصعيدا يختلف  
قوة وضءه وبين هذه الجماعة من يصعدون تصعيدا  
سريعا وبينهم من يصعدون تصعيدا فيه شيء  
من البطء والأناة. وكان هؤلاء الذين وصلوا إلى  
القمة ينظرون إلى هذه الجماعة الناشئة المصاعدة  
نظرة فيها كثير جدا من الرفق وفيها كثير جدا من  
الحب والتشجيع وربما أضافوا إلى نظرتهم هذه  
الرفيقة المشجعة إشارات بالأيدى ودعاء بالألسنة  
يشجع هؤلاء الشبان فى أن يعضوا فى طريقهم  
وأن يحتملوا جهد التصعيد وأن يستريدوا  
من العزم والحزم والقدرة على احتمال المصاعب  
وكان على هذه القمة بين هؤلاء الأعلام جماعة  
لا أظن أنها تضيق إذا ذكرت الآن أو  
سميت بعض أعضائها . كان على هذه القمة أحمد  
لطفى السيد باشا وعبد العزيز فهمى باشا . وكان  
لطفى السيد بناديه فى الجريدة وعبد العزيز  
فهمى الذى كان رفيقا له لا يفارقه وجمع من  
أصحابهما — كان هؤلاء ينظرون إلينا — نحن  
الشبان الذين كنا فى أسفل الجبل نحاول أن نصعد  
— هذه النظرة التى يملؤها الحب والرفق والعطف



والتشجيع وربما أشاروا إلينا بالأيدي وربما دعونا أن نتابعهم حتى نباههم قليلا قليلا . وربما تكلفوا الهبوط إلينا ليأخذوا بأيدينا . وكنا جميعا : عبد الحميد بدوي وحسين هيكل وغيرنا ننظر إلى هؤلاء السادة في كثير جدا من الإعجاب وفي كثير من الحب . وكنا نتحرق شوقا إلى أن نصل إليهم ونتحدث ونسمع ونستفيد .

وما زال هؤلاء السادة يصعدون ونحن نصعد من ورائهم وهم يافتون إلينا بين حين وحين ويشيرون ويدعون ويشجعون حتى أتبع لنا أن نبليج مكانا من هذا الجبل وإذا نحن رفقاء وإذا هم يلحظوننا لا كما يلحظ الآباء أبناءهم الصغار بل كما يلحظ الآباء أبناءهم الكبار وإذا هم يفرحون إذ يرون أبناءهم ينهضون بهذه المهمة ويحتملون بعض المصاعب ويكابدون بعض الخطوب .

وكان أسرع هذا الجيل الناشئ إلى رضا هؤلاء السادة وإلى إعجابهم وإلى عنايتهم به وإلحاحهم في العناية به عبد الحميد بدوي الذي نستقبله اليوم . كان سابقنا جميعا إلى إرضاء هؤلاء السادة وهو الذي فاز بالخطوة أكاد أقول من دوننا كافة فآثروه إيثارا غريبا . لأنه بالطبع كان أحقنا بهذا الإيثار .

ولم يكدهم يعسود من أوربا ويستقر أستاذنا في مدرسة الحقوق حتى أصبح واحدا من هؤلاء السادة . وإذا هو على شبابه أب من الآباء . وإذا هو يلحظ رفاقه الذين كانوا يرافقونه في التصعيد كما يلحظهم هؤلاء الشيوخ . وإذا هؤلاء

الشباب ، هؤلاء الرفاق الذين بدأوا معه الرحلة ينظرون إليه كما كانوا ينظرون إلى آبائهم وإلى شيوخهم هؤلاء . وإذا هم ينتظرون منه أن يشير إليهم مشجعا ، وأن يدعوهم بلسانه مشجعا أيضا .

وما أنا في حاجة إلى أن أتحدث عن المناصب التي ارتقى إليها عبد الحميد بدوي ، فهو كان أستاذا وقاضيا وسكرتيرا فنيا لثروت باشا . وهو كان سكرتيرا عاما لمجلس الوزراء . وهو كان مستشارا ملكيا ثم رئيسا للجنة قضايا الحكومة ثم وزيرا للمالية . وهو الآن وزير للخارجية . كل هذه لأشياء لا غناء في ذكرها لأن الناس جميعا يعرفونها . لكن هناك أشياء قليلة هي التي تستحق أن أقف عندها وأن أتحدث عنها قليلا وهي هذه البيئات التي اختلفت على عبد الحميد بدوي أو التي ألم بها عبد الحميد بدوي . فبعد الحميد بدوي طالب دائما ، متعلم دائما ، وليس من هؤلاء الناس الذين يعتبرون إجازة الدراسة الليسانس أو الدكتوراه كما كان يقول له الملك العظيم فؤاد ورقة طلاق بينهم وبين العلم . لكن عبد الحميد بدوي لا يبلغ من العلم درجة إلا ارتقى لأرفع منها . ولا يستطيع أن يفهم هذه الحياة الغافلة التي تكثر النظر في المرأة والتي تعجب بما ترى ، ولكنه ساخط دائما ، طامع دائما ، لا يبلغ شيئا إلا طلب خيرا منه لا يرضى عن قسط يبلغه من علم أو أدب أو ثقافة فهو متعلم دائما مهما يبلغ من الرقي في حياته الاجتماعية ، ومهما يبلغ حظه من العلم والثقافة ، وأؤكد لكم أنه أعظم جدا مما نظن .



فلنطق أيسر الأشياء ، لكن في التعمق في اللغة وفي إتقانها لأسرارها ودقائقها وأدبها الرفيع . لا يفوته من الأدب الإنجائزي أو الفرنسي شيء لا في القديم ولا في الحديث ولا فيما ينشأ ويظهر بين وقت ووقت .

فبعد الحميد بدوى من أكثر الناس قراءة ، ولعله أن يكون أكثر الناس قراءة في مصر . ولعله أن يكون أكثر الناس قراءة في اللغة العربية واللغة الانجليزية واللغة الفرنسية . وهو بهذا استطاع أن يكون لنفسه هذه الثقافة العالية الرفيعة المترفة المتخيرة التي لا يستمتع بها كثير من المصريين في هذا العصر .

وأيسر ما يصور لنا هذه الثقافة الممتازة الرفيعة أى أثر من هذه الآثار القليلة التي سمح عبد الحميد بدوى أن تنشر وأن تذايع على الناس . وأؤكد لكم أنى كنت اليوم صباحاً أقرأ محاضرة له عن حرية القول ، وأؤكد لكم أنى لا أذكر أنى تأثرت بشيء من هذه الناحية — ناحية العلم العميق والدرس المستقصى والظرف في التعبير بل الظرف في التصوير والتفكير — كما تأثرت بهذا الفصل أو بهذه المحاضرة الرائعة التي استقصى فيها عبد الحميد بدوى في صحف قليلة جداً — ولكن أى استقصاء وأى دقة ؟ — تاريخ حرية القول وما اختلف على حرية القول من أطوار من الناحية الاجتماعية ومن الناحية السياسية ثم من الناحية القانونية والدستورية بنوع خاص . ثم هو على هذا كله لا ينتهى من بحثه إلا بعد أن يستقصيه أحسن استقصاء وأدقه بالقياس إلى حياتنا المصرية الحديثة .

لا يمر عبد الحميد بدوى ببيئة إلا انتفع في نفسه وعلمه وثقافته ووتجربته العقلية بهذه البيئة أكثر مما تنتفع منه هذه البيئة . ومع ذلك أى الناس يستطيع أن يقول إن عبد الحميد بدوى مر في بيئة من البيئات دون أن يترك فيها أثراً رائعاً ؟

كان عبد الحميد بدوى متصلاً بأرفع بيئة في مصر من الناحية العقلية ومن ناحية هذا الترف لذهنى النادر في بلاد الشرق — كان متصلاً بثروت ، وكان متصلاً بعدلى ، وكان مرافقاً دائماً للطفى السيد وعبد العزيز فهمى وأمثالهم . وقد تأثر بهذه البيئة تأثراً في تكوين ثقافته التي أسميها الثقافة المترفة فهي ليست الثقافة السيرة السهلة التي تنال من قرب لكنها ثقافة متخيرة أشد التخير وأدقه . متخيرة في نوعها وفي شكلها وفي صورها وفي طبيعتها أيضاً .

فبعد الحميد بدوى منذ كان طالباً يبحث عن الجيد المختار في الأدب العربى . وعن الجيد المختار في الشعر القديم والنثر القديم . ويتقن ما استطاع إلى الإتقان سبيلاً هاتين اللغتين اللتين نعى بهما في مصر وهما اللغة الإنجليزية واللغة الفرنسية . حتى بلغ من هاتين اللغتين أقصى ما يستطيع أن يبلغه إنجليزى قادر من لغته الإنجليزية وأقصى ما يستطيع فرنسى ماهر أن يبلغه من لغته الفرنسية . ولا أقول هذا مبالغاً ولا غلو ، ولكنى أقوله عن خبرة وعن شهادة القادرين على أن يشهدوا .

فبعد الحميد بدوى حين يتحدث إلى الإنجليز وحين يتحدث إلى الفرنسيين يخلمهم أكثر مما يخلمهم الإنجليزى والفرنسى لا في النطق فحسب ،



وغير هذا من هذه الفصول القليلة التي سمح بنشرها عبد الحميد بدوى يكفى أن يقرأها أى إنسان مثقف ليحصل على فكرة واضحة عن هذا النوع من الثقافة التي يستمتع بها عبد الحميد بدوى . فهي كما قلت ليست ثقافة عادية ، وليست ثقافة شائعة ، وليست ثقافة تمتاز بالسعة والعمق فحسب ، ولكنها تمتاز قبل كل شيء بهذا الظرف وهذا الترف وهذا الارتفاع في النوع والشكل جميعا .

ولقد كنت أقرأ فصول عبد الحميد بدوى على قلتها ، فأذكر . مطلع قصيدة غزلية لبعض الشعراء الفرنسيين — ولا أدري كيف يوجه الغزل إلى عبد الحميد بدوى ، ولكن هذا المطلع يصور عقله أصدق تصوير — فهذا الشاعر يقول لصاحبه : إن نفسك منظر رائع من مناظر الطبيعة المختلفة . فعبد الحميد بدوى نفسه هذه النفس . نفسه رائعة حقا لأنها نفس كثيرة متعددة ، ليست نفسا واحدة ولكنها أنفس لا تكاد تحصى . أنفس ترونها في الأدب وترونها في العلوم وترونها في الفقه وترونها في الاقتصاد وترونها في السياسة ، ترونها فيما شئت من موضوعات المعرفة الإنسانية فهي ليست غريبة في أى فرع وهي ليست غريبة في أية مسألة .

فعبد الحميد بدوى إذا تحدث في مسألة لا يتحدث إلا بعد أن يقتلها درسا وبحثا وتعمقا واستقصاء . إذا سمح لنفسه أن يتحدث في أشياء فإنما يتحدث عن علم دقيق عميق كأشد ما تكون الدقة والعمق . ولذلك لا يشعر السامع له أو المتحدث إليه أو القارئ لبعض ما ينشر أنه غريب في أى بحث أو أى نوع من أنواع المعرفة التي يتحدث عنها .

وعبد الحميد بدوى يذكرني بأديبي فرنسي عظيم . كنت أقرأ أيضا هذا الصباح خطبته في شكره للجمع اللغوي الفرنسي عندما انتخب عضوا من أعضائه وهو الشاعر الفرنسي والكاتب الفرنسي ( بول فاليرى ) . وأخص ما يمتاز به بول فاليرى أنه صاحب عقل قبل أن يكون صاحب أى شئ آخر . صاحب عقل فهو يحكم عقله في قلبه ويحكم عقله في شعوره ويحكم عقله بنوع خاص في كل ما يصدر عنه من لفظ سواء أكان شعرا أم نثرا . وليس أصعب من تحكيم العقل في الشعر ، ومنع ذلك فبول فاليرى هو شاعر العقل أو عاقل الشعراء كما تسمون ، وهو الذي أخضع الشعر لسلطان العقل إخضاعا تاما ، وهو الذي نستطيع أن أن نقرأ شعره فإذا هو يمس قلوبنا ويمس عواطفنا ولكنه يمس عقولنا قبل كل شئ .

ثم هو إلى جانب إكباره للعقل صاحب ظرف وترف وارتفاع عن هذه الأشياء الشائعة التي تمثل فيها ضخامة الجماهير وتمثل فيها عواطف الدهماء . وبول فاليرى يمثل هذه الأرستقراطية العقلية المتأزاة . وأؤكد لكم أنني ما قرأت لعبد الحميد بدوى شيئا ولا سمعته يخطب ولا يتحدث إليه في موضوع من الموضوعات إلا ذكرت بول فاليرى . وكل ما بين الرجلين من الفرق أن عبد الحميد بدوى مشغوف بالفقه شغفا خاصا ينظر إلى الأدب نظرة فيها شئ من الحب ولكن فيها شيئا من الإشفاق والرفق بهؤلاء الأدباء الذين ينفقون حياتهم في الكلام .



لست أدري لو أننا أردنا أن نحصى الأعمال الفنية الرائعة التي قدمها عبد الحميد بدوى إلى جمهور المثقفين أنظفربشئء كثير .

أما الذين يتبعون الفهارس ويتبعون كتب البيوغرافى فإنهم لا يظفرون لعبد الحميد بدوى بشئء كثير لأنه مقل .

كره المحاماه لأنه بخل بنفسه على الجماهير ، وأحسبه كره التأليف لأنه بخل بنفسه على الجماهير لأنه لم يؤلف كتابا بعد رسالة الدكتوراه لكنه ألقى بعض المحاضرات وسمح بنشرها .

فمحصوله المادى فى الفهارس وفى البيوغرافى قليل ولكن أهذا حقا هو الذى يمكن أن نقدر به جهود عبد الحميد بدوى فى الثقافة وفى الفن ؟ أظن لا . وأظننا عندما نريد أن نحصى أعمال عبد الحميد بدوى يجب أن نذهب إلى محفوظات الالة . إلى الوزارات التى عمل فيها وإلى رئاسة مجلس الوزراء وإلى أقلام القضايا وهنا يحتاج عبد الحميد بدوى إلى بيوغراف يحتاج إلى رجل خاص يخصص نفسه للأعمال الرائعة التى تركها عبد الحميد بدوى فى محفوظات الدولة لا تباح للجماهير ولكنها ستباح يوما من الأيام للتاريخ ، فيعرف التاريخ يوما خيرا مما نعرف ويثى التاريخ أحسن مما نثى .

ليقل القائلون فى عبد الحميد بدوى ما يشاءون ولكنى أكتفى الآن بأن أقول فى عبد الحميد بدوى إننا حين نستقبله اليوم فى مجمعنا إنما نستقبل صفحة من أفوم وأرفع صحف التاريخ المصرى الحديث . فمنذ نهضت مصر نهضتها السياسية الأخيرة لم يتصل مصرى بالإنجليز لمفاوضة إلا شارك فيها عبد الحميد بدوى ، وشارك فيها أحسن مشاركة وأقومها .

وواضح جدا أيها السادة ، أننا لا نعرف من مفاوضاتنا مع الإنجليز إلا القليل ، وأن الذى نجهله وسيعرفه التاريخ أكثر جدا مما نعرفه .

إذا ، فبعد الحميد بدوى وما أبلاه فى مفاوضات عدلى وثروت ومجد محمود وفى كل الاتصالات التى كانت بين المصريين والإنجليز — هذا البلاء الرائع قد قدر علينا نحن بحكم الظروف أن نجهله ولكن ما وصل إلينا من بواكره ومن بواكره يعطينا فكرة عنه خطيرة حقا ككل شئء يمكن أن يصدر عن عبد الحميد بدوى .

ثم لم يقف بلاء عبد الحميد بدوى فى هذه الناحية من اتصالنا بملفائنا الإنجليز لكن عبد الحميد بدوى يذكر دائما فى كل اتصال بين مصر وبين أية دولة أجنبية منذ ثورتنا الوطنية .

فبعد الحميد بدوى له أعظم الأثر فى الصلة بيننا وبين أوروبا فى مسألة إلغاء الامتيازات وموقفه فى ( مونترية ) أو ما نعرفه عن موقفه فى مونترية أظهر وأقوى من أن يحتاج إلى تفصيل .

وعبد الحميد بدوى صاحب الاتصال فى هذه الدقائق التى نجهلها نحن ونعرفها الحكومات المصرية على اختلافها ، وفى تكوين هذه الصلات الدقيقة المعقدة التى تصل بيننا وبين الدول على اختلافها فى كل ناحية من هذه النواحي .

كانت الحكومات المصرية ترجع إلى عبد الحميد بدوى لأنه هو وحده الذى يحسن توجيه الحكومات فى مثل هذه الأشياء .



نفسك ، ويكبرونك أكثر مما تكبر نفسك ،  
وينتظرون منك أكثر مما تنتظر من نفسك .  
وهم قد فاجئوك بهذا الاختيار ، وهم بذلك قد  
أعفوك من بعض التقاليد الأكاديمية التي ما ظن  
أنك تتردد في أن تؤديها لو أنك حرصت على أن  
تكون عضوا في هذا المجمع . فن التقاليد  
الأكاديمية أن يسمى من يرشح نفسه إلى المجمع  
وأن يطوف بالأعضاء يستعطفهم ويستعينهم  
ويطالب منهم التأييد ليظفر بهذه العضوية .  
أعفيت أنت من هذا ، وأعفيت من هذا  
إلى حد أنك لست في حاجة إلى أن تشكر المجمع  
ولكن المجمع هو المحتاج ، أو أشعر أنه مضطر  
أن يشكر لك أنك قبلت عضويته .

فأنت في رأى نفسك فقيه . وأنت في رأى  
نفسك صاحب قانون واقتصاد وسياسة ، وأنت  
في رأى نفسك بعيد — كما تظن أو كما تقول —  
عن مسائل اللغة وأساليبها ودقتها وسلاستها أو غير  
هذا من الموضوعات التي يعنى بها هذا المجمع .  
أنت في رأى نفسك كذلك . ولكنك —  
وأستطيع أن أقولها الآن بكل شجاعة — مخطئ  
كل الخطأ في هذا الرأى . فما أعرف بين  
المتقنين الممتازين من المصريين أقدر منك على  
تحديد الألفاظ . وقد كان أنا تول فرانس يقول :  
”إن الكلمات إنما هي المعانى . واللغة التي  
ليس لها معان لا يمكن أن توجد فيها الكلمات“ .  
وأنت تشعر بهذا أدق الشعور وأعظمه ، وأبغض  
شيء إليك اللفظ الذي لا يدل على شيء ، وأبغض  
شيء لديك هذه الألفاظ العامة الغامضة التي  
لا ترسم معانيها رسما دقيقا محددًا بحيث لا تكون

وأخيرا ذهب عبد الحميد بدوى إلى سان  
فرنسيسكو ، وعاد معه ميثاق سان فرنسيسكو  
الذى دافع عنه أمام البرلمان حتى أقره  
البرلمان .

ولست أدري أراض أنا أم غير راض عن  
هذا الميثاق . ولكنى لا أشك أن عبد الحميد  
بدوى نفسه ليس راضيا عن هذا الميثاق .  
وما عرفت عبد الحميد بدوى راضيا عن شيء .  
ولذلك أقول إنه غير راض . وهنا تظهر المزايا  
الحقيقية لعبد الحميد بدوى . فهو ليس صاحب  
خيال ، وهو ليس صاحب اندفاع وراء  
المجردات ، ولكنه صاحب خيال بديع بعيد  
المدى ، وصاحب نظرات واقعية . فهو  
لا يسترسل مع الخيال كما يهيم الأدباء والشعراء  
والفلاسفة ، لكنه لا يستسلم للواقع فيبقى ثابتا  
في مكانه كسير الجناح . وإنما هو قد كون  
لنفسه مزاجا بديعا من هذه الواقعية والخيالية  
في وقت واحد . فهو صاحب خيال بديع ،  
وهو صاحب ملاحظة دقيقة للواقع . ولذلك  
ترونه دائما قانعا وترونه دائما طامعا ،  
وهو من الأشخاص النادرين الذين يجمعون بين  
الطمع والقناعة والطموح والاعتدال .

سيدى الزميل العزيز ،

إن هذا المجمع هو الذى دعاك إلى أن  
تشرفه بالمشاركة في عمله الخطير . لم تسع  
إليه ، ولم تفكر في السعى إليه ، ولم يخطر لك  
قط أنك ستكون عضوا من أعضائه . وإنما  
فوجئت بهذه العضوية مفاجأة لأن أعضاء  
هذا المجمع يقدرونك أكثر مما تقدر



كل هذا كان يؤهلك لتكون عضوا في هذا  
المجمع . وكل هذا الذي دعانا لأن نواجهك  
بهذه العضوية .

فإذا كان لي أن أقول شيئا فهو أن أهني  
المجمع بأنك أصبحت عضوا فيه ، وأن أهنيك  
بأنك طوفت ما طوفت ، ذهبت إلى الجحاز  
ناشئا وستذهب إليه قريبا إن شاء الله ، وذهبت  
إلى أوروبا وأمريكا ، واختلفت بك الأندية ،  
واضطربت في حياتك أشد ما يضطرب به  
الناس في الحياة ، ثم عدت آخر الأمر إلى  
هؤلاء الأصدقاء — هؤلاء الأصدقاء الذين  
لحظوك وأنت شاب تصعد في الجبل تصعيدا  
رفيقا ، وكانوا ينظرون إليك محبين مشجعين ،  
وهؤلاء الأصدقاء الذين صعدوا معك في الجبل  
فشاركوك في مشقة هذا التصعيد ، ثم شاركوك  
في الوصول إلى هذا المركز الذي تستطيعون  
فيه جميعا أن تخدموا مصر ، ثم هم يرمقونك  
في شيء كثير جدا من الإعجاب ،  
ومن الغبطة أيضا ، يتمنون أن يتاح لهم بعض  
ما أتيح لك من الأسباب التي أدت بك إلى  
هذه المنزلة الرفيعة .

موضع الجدل . فأنت من هذه الناحية أقدر  
المتقنين على هذا التحديد الذي يحتاج إليه المجمع ،  
وعندما يريد المجمع أن يضع معجما لغويا أو يحدد  
مصطلحا فلا أظن أن أحدا يستطيع أن يشترك  
معك في هذا إلا أن يكون أستاذا عبد العزيز باشا  
فهمي . فكلما حرص كل الحرص على دقة  
الألفاظ ورسم الخواطر رسما يوشك أن يكون  
نظريا ، وكلما يريد أن ترى رأي العين  
أو تلمس بالأيدى .

ثم أنت فيما ترى صاحب فقه . وأظنك  
توافقني على أن أحدا لم يخدم اللغة العربية  
في تاريخها القديم كما خدمها الفقهاء . فهم  
الذين مهدوا هذه اللغة ويسروها وجعلوها حقا  
لغة علم وفلسفة وتفكير عقلي عميق دقيق .

كل شيء فيك كان يؤهلك لتكون عضوا  
في هذا المجمع . ثقافتك الواسعة العميقة .  
ترفك العقلي الممتاز . حرصك على الدقة والتعمق .  
حرصك على التصوير الصحيح . بغضك للألفاظ  
الغامضة . حبك للألفاظ المحددة الواضحة .  
شعورك المترف . ذوقك المصنفي . طبعك النقي .  
عقلك الذكي . قلبك الكبير .

### كلمة حضرة صاحب المعالي عبد العزيز فهمي باشا

قال الأستاذ طه في آخر عباراته إن عبد الحميد  
بدوي باشا وإياه كانا يصعدان في الجبل كي  
يدركا القمة التي وصل إليها من سبقوه في السن  
ويسميهما الشيوخ .

اسمحوا لي — وإن كانت برنامج الحفلة  
لا ياذن لي بالكلام بعد الأستاذ الدكتور طه بك  
حسين . إلا أن عبارة الأستاذ الدكتور طه أتى  
فيها بما يضطرنني اضطرارا أن لا أكتف شهادته  
أعرفها . وأنا ممن لا يكتفون الشهادة قطعا .



ثم قال في عبارته الأولى إن هؤلاء الشيوخ كانوا يتلقون من وصل إلى القمة من هؤلاء المصعدين الشبان ، يتلقونه على اعتبار أنه ابنهم الأكبر .

فيما يتعلق بعبد الحميد بدوى باشا — وأترك الدكتور طه بك — أؤكد لإخوانى أنى وقد تفضل الأستاذ طه بك فذكرنى من بين هؤلاء الشيوخ ، وقد قبلت قوله هذا لأنى شيخ حقاً لأنى فى الخامسة والسبعين — أؤكد لكم أن عبد الحميد باشا بدوى حينما وصل إلى القمة تلقاه هؤلاء الشيوخ الذين يشير إليهم الدكتور طه بك ، تلقوه لا على أنه ابنهم الأكبر بل شيخهم الأكبر .

لا أقول هذا بنير دليل ، لأننى ما تعودت أن أقول خلاف ما أعتقد ، وخلاف ما الدليل قائم لدى عليه .

عبد الحميد بدوى باشا لم اتصل به كثيراً فى شبابه ، وفى مراحل الأولى التى أشار إليها الأستاذ طه بك ، وإنما اتصلت به فى سنة ١٩٢٥ حينما كنت وزيراً للحقانية ، وكانت اللجنة

الاستشارية — لجنة القوانين — تعقد برئاسة وزير الحقانية . وكان رئيس قلم القضايا فى ذلك العهد الأستاذ الكبير ( كازيل ) وكان معه من المستشارين رجال أقوياء جداً فى فقه القانون . كان معه ( واتليه ) و ( روستيه ) وغيرهما من الفقهاء الأجانب الكبار . وكان معه عبد الحميد بدوى ، فالذى أشيد به وأقرره أنهم كانوا إذا تناقشوا فى مسألة من المسائل وأخذ رأى فيها يضطرب ، كان عبد الحميد بدوى يقوهم جميعاً رأياً ، وكانوا جميعاً يخضعون لما يبدى من رأى : تأتى الكلمة فكل يبدى فيها رأيه وكل يناقش فى رأيه هذا ، وعبد الحميد بدوى متى أبدى رأياً أيده فخصع لرأيه الجميع . وهذه شهادة أقررها كما أقرها رين يدى الله .

لذلك لا تظنوا أن الأستاذ طه بك بالغ أية مبالغة فيما وصف به عبد الحميد بدوى باشا من حال كان عليه فى شبابه ، أو عند ما تقدمت به السن ، بل عبد الحميد باشا بدوى شأنه هو هذا الشأن الذى يعتبره فيه الشيوخ شيخاً لهم كما قلت وهذه هى الشهادة التى أردت أن أوجهها أمام حضراتكم .

### كلمة حضرة صاحب المعالى الدكتور عبد الحميد بدوى باشا

إنشائه كأنه قد ركب فى بنية تلك النهضة وائتلف مع نسيجها ، فهو جزء منها لا بد منه ولا غنى عنه . غير أنه لم يكن ليبلغ تلك الغاية لو لم يكن قد ألف من جهابذة أسبقوا عليه من فضلهم ، وأفاضوا من علمهم ، ما اتسق به واقع الحال مع ما عقد عليه من آمال .

سادتى :

إن مجمعكم الموقر ليبدو فى أوائل عقده الثانى ركناً من أركان نهضة هذه البلاد كأنه وهى أبعد منه عهداً وأطول عمراً كان قريناً لها منذ قامت وليس هذا من خدعة النظر أو من تصوير الخيال وإنما الحاجة الشديدة إليه هى التى جعلته غذاء



قادرا على أن يرسل فيها حكما يبين الفاضل والمفضول . ولكنني أشعر في غير زهو أو مكابرة بأنها عزيزة علينا ، وأنها لن تعد لها في نفوسنا لغة أخرى مهما غنيت بالآثار ، ولها بوصف أنها لغة الكتاب عزيزة فوق عزرة وسلطان على النفوس لا يجارى .

ولكن هذه اللغة العزيزة ظلت قرونا طويلة في حال أشبه بالسبات العميق لأن أبناءها كانوا في مثل تلك الحال . واللغة وآثارها ليست إلا خلاصة للمدنية التي هي أداة التعبير ووسيلة التفاهم فيها ، ورمز تلك المدنية ومظهرها . وإنما تتعش اللغات وتزدهر بما تمد به من أفكار وصور ، وما ينفث فيها من روح ، ويبعث فيها من حياة .

ومن طبائع عصور التأخر أن يعظم فيها شأن اللغة الدارجة والعامية ، فإن انكماش الخاصة يجعل لها الغلبة والسيادة . دلي أنه بالرغم من أن تلك اللغة قلما بدون ومن أنها من أجل ذلك يسهل زوالها أو تناسخها فإن حاضرها ينطوى على صور وأخيلة ومجازات لا تجافها البراعة أو الإبداع .

أما اللغة المكتوبة فقد انعكس عليها ما أدرك الأمم العربية من تحول وتأخر وعقم بالأفذاذ . وبعد فإن اللغة العربية كانت بطبيعة أصولها تعيش بمعزل عن اللغات الأخرى ، واللغات كغيرها من الكائنات الحية تنتفع بالتلقيح والتوليد ، وتزدهر بالمنافسة والتقليد .

نعم اتصلت العربية باليونانية حين نقلت من هذه الأخيرة المؤلفات العلمية والفلسفية غير أن اللغة العربية ، إذا كانت قد أفادت هذا

وليس هذا مجال القول في تاريخ المجامع اللغوية وأثرها في تطور اللغات . ثم إنه سبقني إليه فاضل من الزملاء إذ عاج موضوعا لم يدع مقالا لقائل . وقد أدرك الناس أن اللغات سواء قيل في نشأتها إنها توقيف أم قيل إنها اصطلاح - كائنات حية ، تعرض لمفرداتها الولادة والموت والتغير والتحول ، تارة في أشكالها وصورها الظاهرة وطورا في معانيها ، كما تعرض لها في جماتها الولادة والموت والصحة والعقم . وهي أبدا في انتقال من حال إلى حال . وقد يلوح أن الأمر في هذا الانتقال فوضى . ولكنه يجري في الواقع على نظام من قوانين نفسية وأخرى اجتماعية وغيرها صوتية . وعلى سنن من طبائع الحياة لا يسر إدراكها وتفحصها . وهي في هذا الانتقال عرضة دائما للاعوجاج والشطط والخطأ . فهي بحاجة إلى من يقوم ويسدد ويصحح . وكثيرا ما يقوم بذلك الموهوبون من الكتاب والشعراء أو العلماء الذين يتوفرون على الأبحاث اللغوية ، ولكن ذلك كله لا يغني عن الجماعة تتداول وتتبادل الرأي وتمحص الوقائع وتستخلص الحقائق ، فاني أنشئ مجمع لغوى فان وظيفته تكون معدة حاضرة .

وإن يكن أي بلد ، في أي زمن ، يطيب حالا ويصيب خيرا ، بإنشاء مجمع لتدبير أمر لغته ، فإن إنشاء مجمع اللغة العربية ، في مصر ، وفي الآونة التي أنشئ فيها ، جدير بأن يعتبر من الأقدار السعيدة والأحداث الفريدة .

ولست بالقائل بأن لغتنا أفضل اللغات وأوسعها ، وإنما يستطيع ذلك من وعيها ووعي غيرها ، وأحاط بها جميعا إحاطة كاملة ، فكان



الانصهار في مادتها العلمية ، فقد بقيت حيث كانت من ناحية الأدب والفن . ومضت تنمو وتتطور بملكاتها الخاصة ، وبقدر غير كبير من التأثير بملكات اللغات الأخرى وأنتجت عصرا لم يخل من الابتكار ومن روائع الآثار .

وقد يكون التأثير بملك اللغات جاء من طريق نقل بعض آثارها ، مما لم يبلغنا خبره على وجه التحقيق ، أو من انتقال بعض أهل تلك اللغات إلى الإسلام ، أو اشتراكهم مع المسلمين في بعض شؤون الحياة . ومهما يكن من ذلك كله فإن اللغة العربية كانت طوال تلك القرون في نواحي الأدب والفن تكاد تعيش مكتفية بنفسها مستقلة عن غيرها .

ولكن الأمر ليس كذلك في أيامنا هذه ، فإن اللغة العربية لم تعد تستطيع أن تعزل غيرها من اللغات . وقد نشأت مدنية اصطلاح على تسميتها بالمدنية الغربية ، محالها البلاد التي تدين بالسيحية وقوامها مزاج من التعاليم الخلقية المسيحية ، ومن طائفة من عادات وتقاليد ونظم وطرائق في المعيشة والتفكير ، مصدرها المدينتان اليونانية والرومانية ، وصور من حياة القرون الوسطى ، وآثار من المدنية العربية ، كل ذلك جعل يتفاعل ويولد في ظل حوادث التاريخ جديدا تلوجديد حتى انتهى إلى صورته الأخيرة وهذه المدنية لغات عدة ، واكل منها آداب بائيلة اشتقت كل أسرة منها من مصدر قديم ، بينها كثير من وجوه التشابه ، كما أن لكل منها طابعا خاصا .

وقد دانت الدنيا في العصور الحديثة لهذه المدنية وأهلها . وهبطت تلك المدنية في بلاد الشرق ، تستعمر تارة ، وطورا تفرض نفسها ، بفضل ما خلقت من سهولة المواصلات وسرعتها وما ابتدعته من وسائل النفوذ والتأثير .

وظلت المدنية العربية بخير ما بقيت بعيدة عن الاحتكاك بالمدنية الغربية وآثارها . وإن يكن ذلك الخير ، أن اللغة بقيت محفوظة في بطون الكتب ، قل أن تتصل بها الحياة ، وأن ماعداها من آثار تلك المدنية أخذ يدركه الأفول ولكن الغير والأحداث لم تجعل لها مناصبا من الدخول في غمرة المعترك العالمي . وهي إما تركت نفسها تغزوها المدنية الغربية فلا تبقى منها على قليل أو كثير ، وعند ذاك يحى طابعها الخاص وتتقطع الأوصال بينها وبين ماضيها ، وإما اعتصمت بركن من حب البقاء وعملت على الملاءمة والتوفيق بين مقوماتها وبين ما تأتي به المدنية الغربية من مزايا وفوائد . وهو هذا الطريق الأخير الذي أخذت به مصر وغيرها من البلاد العربية .

وليس ما قدمت جديدا عليكم أو غريبا عنكم . وإنما أردت أن أسوقه تمهيدا لبسط معضلة في أمر اللغة وتطورها .

ذلك أن العربي الذي يأخذ من المدنية الغربية بسبب ، لا يسعه أن يتجنب نوعا من الازدواج النفسي والعقلي . فهو يحس بنفسه العربية ضروبا من الأحاسيس ، وهو في الوقت نفسه — وبقدر ما يكون — قد أصاب من آداب لغة غربية أو أكثر ومن فنون أهل تلك اللغة أو اللغات —



أن تتولى هيئة منظمة قديرة حفظ ذلك اللسان والقيام على سلامته وللكتاب والنقاد في هذا الشأن فضل أى فضل ، فهم هداة الأمة ومقومو لسانها بما يكتبون وينقدون ، غير أن الخطر الأكبر من أن يجتزأ فيه بهذه الوسيلة ، وأجل من أن تهمل معه وسائل توحيد العمل وتركيزه ، وتجميع القوى والكفايات في مجمع يرصد ويحقق وينتهى إلى توصيات ، فإن تلك الوسائل جدية بأن تهمل لتلك التوصيات ما يجب لها من الهيبة والاحترام ، ومن الذبوع والانتشار .

وقد عني المجمع بطائفة كبيرة من هذه الألفاظ والاصطلاحات ، ووضع لها ما يقابلها من الألفاظ والاصطلاحات العربية السليمة . وهو ماض في معالجة غيرها وفي وضع ما يجب لمعرفة اللغة وضبطها من معاجم . وجهده في كل ذلك مشكور وإن ظل أكثره مجهولا . ولو قيس بالوقت الذي سلخه في القيام به لكان أجدر بالشكر والثناء .

وأكبر ظني أن العناية بهذا الغرض من أغراض المجمع ، لا تنافي معاملة الأزواج الذي أشرت إليه . فإن الأمر فيها لا يعدو تحديد ما ينبغي استعماله أو تجنبه من الألفاظ والبراكيب ، تحديدا يجعل اللغة ملائمة لحاجات الحياة في العصر الحاضر . وقد جعل هذا التحديد في مرسوم إنشاء المجمع من أولى غاياته .

ذلك أن اللغات الغربية تتضمن صوراً من الكلام ومعاني وأساليب وأخيلة ليست من ذوق اللغة العربية وإن تكن طرائق التفكير الحديثة تسيفها بل تقتضيها في بعض الأحيان .

يتذوق ويحس أذواقاً وأحاسيس أخرى لا يجد سبيلاً إلى استشعارها أو الإعراب عنها إلا بما نفذ إلى نفسه من وسائل تلك اللغة أو اللغات وآداب أهلها وفنونهم . فإذا أراد أن يحيل تلك الأذواق والأحاسيس عربية ، ألقى دون ذلك صعوبات غير قليلة .

كذلك لا يسع ذلك العربي نفسه أن يتجنب في سياق الحكاية أو الترسل أو التذليل بعض المعاني والصور التي يكون قد ألفها من ممارسة آداب أجنبية . وقد تكون نابية في العربية : لا أن العربية لا يتسع صدرها لمثلها ، ولكن لأن النقل المادي أو الحرفي يجعلها كذلك . ولا شك في أن العربية تستسيغ مثل تلك المعاني والصور ، لو صبت في قوالب عربية . ولعل القوالب موجودة ولكنها تحتاج إلى تحقيق واستكشاف .

وقد استحدثت المدنية الغربية رقياً كبيراً في العلوم والفنون وفي شئون الحياة . وكان من آثار ذلك الرقي ، أن نزل علينا وابل من الألفاظ والاصطلاحات التي تحكي الفرق بين ما بلغته المدنية العربية ، حين وقفت وأصابها الركود ، وبين ما وصلت وتصل إليه المدنية الغربية ، منذ مضت تركض زكضا في استفتاح مغاليق العلوم ، واستكشاف المجهول من أسرار العالم وقوانينه ونظمه .

ونفذ هذا السيل الجارف من الألفاظ والاصطلاحات إلى الألسنة بصور تختلف باختلاف مصادرها ، وتتفق في العجمة والغرابة والوحشية . وتعرض اللسان العربي الصحيح إلى الاختلاط والتشويش . ولم يكن بد إذن من



في شيء أن تقرأ عبارات وصيغا لا تفهمها على وجهها إلا إذا قرأت من خلال الكساء العربي الذي يطالعك ما أريد نقله من عبارات أو صيغ أجنبية. ومما يؤسف له أن تكون دواعي السرعة في الكتابة من أسباب هذا البمد عن رسوم العربية في الخطاب .

ولا شك أن القادرين من الكتاب لا يقعون في مثل هذا الخلط ، ولكن قدرا من التنظيم والتوحيد والتشاور جدير بأن يحفظ للغة سلامتها ، ويبقى عليها ، مع إغنائها ، قوتها وبهجتها . وهو ما قتم وتقومون به إن شاء الله جماعة وأفرادا .

وقد تقدمني في هذا المحل كبير من كبراء مصر والرئيس السابق لهذا المجمع . عرفته في صدر حياتي العامة بعد حوادث الثورة المصرية — وكنت إذ ذاك قاضيا وكان مستشارا بمحكمة الاستئناف بدائرة النقض — في مجالس المغفور له ثروت باشا وهو من تعرفون كبير مكانته وصادق أثره في التاريخ المصري ، ومن لا أنسى أبد الدهر فضله عليّ ، وكان رفعت باشا زميلا لثروت باشا وخلفه في وظائف وزارة العدل وتولى بعد ذلك الوزارة مدة مرات ، وكان نصيبه في أكثرها وزارة المعارف ، ولعلها كانت أحب الوزارات إلى نفسه . ثم تولى رئاسة مجلس النواب أكثر من مرة وعقدت له رئاسة هذا المجمع وربما أخطأته رئاسة أخرى كانت منه قاب قوسين أو أدنى .

ويكفي لعرفان قدره أن اسمه كان في صدر الأسماء التي تذكر عند ما تمس الحاجة إلى رجل قدير أو عند ما يفتقد الأكفاء . واشتهر في خاصة حياته بشغفه بالأدب وبأنه يقرض الشعر ، وكان

فما لم تهضم اللغة العربية ، بحسب أصولها وأوضاعها ، تلك الصور والمعاني والأساليب والأخيلة وتمثلها وتحيلها عربية الوجه ، ظل الازدواج قائما وكيان العربية مهددا .

وعندي أنه قد لا ينقص اللغة العربية ما ينبغي من أسباب الأداء لتلك الصور والمعاني والأساليب والأخيلة ولكن المتداول بيننا من مادة اللغة لا يلوح أنه يفى بمثل هذه الحاجة .

وقد يكون من الحق أن اللغة العربية لم تنته إلينا بكليتها ، وأن الذي جاءنا عن العرب قليل من كثير ، وأن كثيرا من الكلام ذهب بذهاب أهله . ولكن ما علينا من ذلك . وإنه ليكفي أن ننتفع بما انتهى إلينا انتفاعا صحيحا لجعل لغتنا صالحة لما نريد لها متسعة لكل قديم وجديد . وها نحن أولاء في العصور القريبة منا نرى الأمة تتخذ لغة من اللغات ، ولا تزال تضيف إليها وتنقص منها ، وتغير وتحول وتستحدث في ألناظها وتراكيبها ، فإذا بالفرع يختلف عن الأصل دون أن يعزب على أهل الأصل فهم اللغة الجديدة أو العكس ، وإذا بهذا الاختلاف لا يخل بما لكل منها من حسن السبك ومثانة النسيج — تلك هي قصة اللغة الإنجليزية في أمريكا .

وكما أن الاستقلال السياسي يجب أن يكون قبلة كل بلد يعرف قدر نفسه ويحترمها ، دون أن يحول ذلك دون قدر من التعاون والتعاقد الدولي ، كذلك يجب لكل لغة أن تستقل بأوضاع لغتها وبصورها وأساليبها الخاصة ، دون أن يحول ذلك دون الاستعارة من غيرها من اللغات والتأثر بالآداب الأخرى . وليس من الاستقلال

ذلك نادرا في حينه . ولعل أمره في ذلك لم يزد على الهواية فقد كان لا يكتب أو ينظم القصيد إلا في المناسبات الخاصة ، أو حين تضطره الظروف لإلقاء خطبة مثلا .

وإن قارئه ليتبين أنه يعني بتخير الألفاظ وبعزالة الأسلوب عناية تتجاوز المألوف حتى بين الأدباء . وكان يسعفه في ذلك سعة علمه باللغة ومفرداتها ، وربما دعاه تبحره فيها إلى إثارة الغريب حين يحده أحسن أداء أو أصح وضع . وهو يعتبر بحق من أشد المحافظين على تقاليد اللغة وسانها . وقد يرميه البعض بالتشدد .

ومن سنن الزمان أن يكون خلفه في هذا المجمع من دعاة الترخص ، على أنى لا أقول بالترخص إلا بقدر التيسير وفي حدوده . وإنما

يستطيع أن يتشدد من كان مثل سلفي في حفظه من العلم باللغة ، وفي توفره على دراستها ، وولعه بالتنقيب فيها .

وقد جاء اختياركم لي للمحل الذي كان يشغله ذلك الأديب الكبير شرفا أعتز به على وجه الزمان وما كنت لأطمح له ولكن فضلكم أبي إلا أن يجاوز قدرى ويسبق أملى ، فلن أفيكم حقكم من الشكر على هذا الاختيار أو أفي زميلي معالي وزير المعارف على عرصته واستصدار المرسوم به .

وإني لأدعو الله أن يبارك في عمل المجمع وأن يحوطه بعطف حصرة صاحب الجلالة الملك ونأييده ، حفظه الله ذخرا لمصر وجعل عهده عهد ين ورخاء !



## قرارات المجمع في هذه الدورة

### القرارات الإدارية والتنظيمية

#### ١ - عقد المؤتمر ومنهجه أعماله :

حدد يوم الاثنين ١٤ من يناير سنة ١٩٤٦ موعداً لانعقاد المؤتمر في هذه الدورة ، وتقرر تأليف لجنة لتنظيم أعماله من حضرات أصحاب السعادة والعزة : الدكتور منصور فهمي بك ، والأستاذ أحمد أمين بك ، والأستاذ علي الجارم بك .<sup>(١)</sup>

وقد قدمت اللجنة مقترحاتها إلى المجلس ، ووافق بعد مناقشة على أن يكون منهجه أعمال المؤتمر في دورته القادمة كما يأتي :

#### ١ - جلسة الافتتاح

كلمة وزير المعارف .

كلمة الرئيس .

كلمة كاتب السر يعرض أعمال الدورة السابقة .

كلمة للأستاذ أحمد أمين بك .

كلمة لمن يشاء من حضرات الأعضاء الشرقيين والمستشرقين .

(١) الجلسة الأولى للجلاس ١٥ من أكتوبر سنة ١٩٤٥

#### ٢ - أعمال المؤتمر

(١) تستخرج المصطلحات التي أقرها المجلس في الدورة السابقة والتي أقرها منذ افتتاح الدورة الحالية ( أي من أكتوبر سنة ١٩٤٤ إلى الآن ) ، وهي مصطلحات التشريع والقانون التجاري ، وترسل إلى حضرات الأعضاء جميعاً لمراجعتها تمهيداً لعرضها على المؤتمر .

#### (٢) تطرح على المؤتمر ملاحظات :

(١) على مصطلحات القانون المدني -

لمعالي عبد العزيز فهمي باشا .

(ب) على المصطلحات الطبية - للدكتور

داود الجلي بالعراق ، يعرضها مقرر

اللجنة الطبية .

(ج) على المصطلحات الطبية - للمدرسة

الطبية بدمشق ، يعرضها مقرر اللجنة

الطبية .

(٣) يكتب إلى حضرات الأعضاء في طلب ما يرون عرضه على المؤتمر من مقترحات ومباحث يمكن إمداده للعرض عليه ، مع ملاحظة أن كل مقترح يقدمه أحد حضرات الأعضاء يجب أن يقدم إلى إدارة المجمع قبل المناقشة فيه (١)

٢ - انعقاد مجلس المجمع بصورة لجنة عامة :

كان مقررا أن يجتمع مجلس المجمع في تمام الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الاثنين ١٤ من شهر ربيع الثاني سنة ١٣٦٥ هـ . (الموافق ١٨ من مارس سنة ١٩٤٦ م . ) وفي هذا الموعد حضر من حضرات الأعضاء أصحاب المعالي والسعادة والعزة : الدكتور عبد الحميد بدوي باشا ، والدكتور فارس نمر باشا ، والدكتور منصور فهمي باشا ، وعلى الجارم بك ، وأنطون الجميل بك ، وأحمد العوامري بك ، والسيد حسن القاياتي ، وسيادة حليم ناحوم أفندي ، وتولى رئاسة الاجتماع حضرة صاحب السعادة الدكتور فارس نمر باشا أكبر الأعضاء سنا ، نائبا عن معالي الرئيس المعتذر . وقد نظر حضراتهم في إمكان التوفيق بين تعدد أعمال كثير من حضرات الأعضاء وبين انتظام جلسات المجلس وانتهى الرأي إلى أنه عند عدم تكامل العدد القانوني لاجتماع المجلس يعد اجتماع الحاضرين من الأعضاء لجنة عامة للتشاور والتذاكر ، على ألا يقل عدد الحاضرين عن خمسة من أعضاء المجلس ، وأن يرأس اللجنة العامة عند

(١) الجلسة السابعة للمجلس ٣ من ديسمبر سنة ١٩٤٥

غياب الرئيس أكبر الأعضاء الحاضرين سنا وأن ينظر فيما أعد للعرض على المجلس في كل جلسة لا يتكامل فيها العدد القانوني لانعقاد المجلس ، وإذا انتهت اللجنة العامة إلى رأى فيما تنظره أعدت مشروع قرار به يمرر على جميع حضرات أعضاء المجلس الذين لم يشهدوا اجتماع اللجنة العامة ليبدوا آراءهم فيه ، وإذا وافقت أغلبية أعضاء المجلس على مشروع القرار أمكن أن يعد نافذا ، ولرئيس المجمع أن يقرر إعادة النظر في مشروع القرار إذا طلب ذلك أحد الأعضاء ، وله أن يقر موافقة الأغلبية على القرار .

وفي الجلسة التالية للمجلس ، وهي جلسة يوم الاثنين ٢١ من شهر ربيع الثاني سنة ١٣٦٥ هـ (الموافق ٢٥ من مارس سنة ١٩٤٦ م . ) حضر من حضرات الأعضاء أصحاب المعالي والسعادة والعزة والفضيلة : الدكتور عبد الحميد بدوي باشا ، والدكتور منصور فهمي باشا ، وعلى الجارم بك ، وأنطون الجميل بك ، وأحمد أمين بك ، وأحمد العوامري بك ، والشيخ إبراهيم حروش ، والأستاذ عباس محمود العقاد والسيد حسن القاياتي ، وسيادة حليم ناحوم أفندي ، ورأس الجلسة حضرة صاحب السيادة حليم ناحوم أفندي بوصفه أكبر الأعضاء الحاضرين سنا . وبعد أن أعلن سيادة الرئيس النائب افتتاح الجلسة طلب سعادة الدكتور منصور فهمي باشا كاتب سر المجمع من حضرات الأعضاء الذين لم يشهدوا الجلسة الماضية إبداء رأيهم في القرار الذي اتخذ في تلك الجلسة



بشأن اللجنة العامة ، فوانق عليه حضرات  
الاعضاء المحترمين : الأستاذ أحمد أمين بك ،  
والأستاذ عباس محمود العقاد ، والشيخ إبراهيم  
حمروش .

وأعلن سيادة الرئيس النائب أن عدد  
الموافقين على قرار انعقاد المجلس بصورة لجنة  
عامة قد بلغ أحد عشر عضوا فأصبح القرار  
نافذا .

وعقدت هذه الجلسة بصورة لجنة عامة .

٣ - تنظيم أعمال المجمع - (البدء في وضع  
المعجم اللغوي الكبير - اقتراح تكليف المجمع  
منح جائزة فؤاد الأول لتشجيع الأدب -  
استخراج المصطلحات العلمية من الكتب  
العربية القديمة) :

خصصت الجلسة الختامية للمؤتمر هذا العام  
للنظر في مقترحات حضرات الأعضاء ، فأدلى  
كثير من حضراتهم بأرائهم فيما يقوم عليه  
المجمع من أعمال ، وما يستقبل في سبيل  
تحقيق أغراضه من مهمات ، ومن ذلك وضع  
مصطلحات العلوم المختلفة ، ووضع المعجم  
اللغوي الكبير ، وتشجيع الإنتاج الأدبي .  
وقد أتم المؤتمر بهذه المسائل كلها ، وانتهى  
الرأي في آخر الجلسة إلى تأليف لجنة دائمة من  
بعض حضرات الأعضاء المقيمين في مصر ،  
ينضم إليها بعض حضرات الأعضاء الشرقيين  
والمستشرقين مدة إقامتهم ، ويكون غرضها وضع  
نظام لسير العمل في المجمع .

وقد تم تأليف هذه اللجنة من حضرات :  
الدكتور منصور فهمي باشا ، والدكتور طه  
حسين بك ، والأستاذ أنطون الجبل بك ،  
والأستاذ علي الجارم بك ، والأستاذ أحمد أمين بك ،  
بصفة دائمة ، يضم إليهم حضرات الأساندة  
ل . ماسديون ، ومحمد كرد علي ، وحسن حسني  
عبد الوهاب باشا ، والشيخ عبد القادر المغربي  
مدة إقامتهم بمصر (١) .

وقد اجتمعت هذه اللجنة وتناولت الموضوع  
من جهاته المختلفة ، فلاحظت أن المجمع يصرف  
شطرا كبيرا من وقته في بحث المصطلحات العلمية  
مع أن هذا البحث ليس من صميم عمله . ورأت  
أن أعمال المجمع - بحكم المرسوم - تنحصر  
في ثلاثة أمور :

أولا - وضع معجم لغوي تاريخي اشتقاق  
كبير ، تبين فيه أصول الكلمات وتطوراتها  
المختلفة . وقد رأت اللجنة أن هذا أهم عمل  
للمجمع ، وإن كان القيام به يستغرق وقتا طويلا  
فلا ضير في ذلك إذا كان العمل مستمرا .

ثانيا - التشجيع الأدبي . وقد رأت اللجنة  
أن المجمع لم يحقق كل ما يطلب منه في هذا  
السبيل ، فقد كان جهده في ذلك مقصورا على  
منح الجوائز التي يتبرع بها الأفراد لتشجيع القصة  
أو البحث الأدبي أو الشعر ، وينبغي أن يكون  
من العمل الأساسي للمجمع الإشراف على الإنتاج  
الأدبي في مصر والعالم العربي ، وأن توجد فيه  
لجنة تدرس الشعر مثلا وتقدره وتجزئ أحسن

(١) الجلسة الثالثة عشرة للمؤتمر ٢٤ من فبراير سنة ١٩٤٦

ما ظهر منه ، وتتوجه بتقديرها ، وتتقدم بتقرير  
ستوى إلى المجمع ، وكذلك الشأن في القصة  
والمقالة والبحث والاليف الأدبي بأوسع معانيه  
من نقد وتاريخ الخ .

ثالثا - النظر في المصطلحات العلمية . وقد  
رأت اللجنة أن المجمع بتكوينه وطريقة عمله  
ليس من وظائفه وضع هذه المصطلحات ،  
فينبغي أن يقوم بوضعها مجمع علمي خاص ، على  
أن يتولى المجمع اللغوي صقل هذه الألفاظ  
وتسجيلها .

وقد عرضت اللجنة المقترحات التالية على  
مجلس المجمع :

( ١ ) تنشأ لجنة فرعية من لجنة المعجم مؤلفة  
من خمسة أعضاء للبدء في وضع المعجم اللغوي  
الكبير ، ويراعى في وضع هذا المعجم بقدر  
الإمكان تاريخ الكلمات من حيث نشأتها  
وأصولها واستعمالها في النصوص المختلفة .

ولإمكان البدء في هذا العمل يقترح على وزارة  
المعارف إنشاء خمس وظائف من الدرجة السادسة  
يمن عليها خمسة من الشبان الأكفاء ، يعمل  
كل واحد منهم مع عضو من أعضاء اللجنة الفرعية  
وتنشأ هذه الوظائف على جزء من المبلغ المخصص  
لمجمع المصطلحات الفنية من الحياة العامة المدرج  
في الميزانية ، على أن تكون وظائف ثابتة .

( ٢ ) تقترح اللجنة على المجلس أن يطلب إلى  
معالي الرئيس السعي في أن يكون منح جائزة  
فؤاد الأول لتشجيع لأدب ، التي تفضل حضرة  
صاحب الجلالة الملك فاروق الأول بمنحها ،  
من حق المجمع .

( ٣ ) تقترح اللجنة أن يعرض المجمع في كل  
سنة للمسابقة وضع معجم للمصطلحات العلمية  
العربية القديمة لعلم من العلوم ، وترى اللجنة أن  
المسابقة هي أفضل طريقة لذلك .

وقد طبعت مقترحات اللجنة ووزعت على  
حضرات أعضاء المجلس ، ونوقشت في جلسات  
عدة ، واتخذ المجلس في شأنها جملة قرارات ،  
فقرر في الجلسة التالية لعرض هذه المقترحات :

( ١ ) أنه لا يصح مطلقا أن يقتصر عمل  
المجمع على المصطلحات ؛

( ٢ ) وأن يجتهد المجمع في النظر في المصطلحات  
عن طريق الاستعانة بالمختصين بشكل ينظم  
فيما بعد ؛

( ٣ ) وأن يبدأ المجمع في المعجم التاريخي  
بشكل يحدد بعد عرض نموذج يضعه بعض  
أعضائه ؛

( ٤ ) وأن ينظم المجمع مهمة التشجيع الأدبي  
بالإشراف على النتاج الأدبي بجميع فروعه في العالم  
العربي بطريقة تنظم فيما بعد (١) .

تم وافق المجلس على مقترحات اللجنة في شأن  
المعجم اللغوي الكبير ، على أن يعمل معالي  
الرئيس مع وزيرى المعارف والمالية على إجابة  
ما اقترحت اللجنة خاصة بتحويل جزء من المبلغ  
المدرج في الميزانية والمخصص لمجمع المصطلحات  
الفنية من الحياة العامة إلى خمس درجات  
سادسة دائمة (٢) .

(١) الجلسة الثالثة عشرة للمجلس ١١ من مارس سنة ١٩٤٦  
(٢) الجلسة الثالثة للجنة العامة أول أبريل سنة ١٩٤٦



المجمع ، اقترح بعض حضرات الأعضاء ألا تعرض المصطلحات العلمية على المجلس أو المؤتمر إلا بعد أن تعرفها اللجان المختصة ، حتى يتسنى لغير الفنيين من الأعضاء فهم معانيها واختيار أصح الألفاظ لهذه المعاني . وقد تناقش المؤتمر في هذا الموضوع في جلستين متعاقبتين ، وانتهى إلى الموافقة على المضي في نظر المصطلحات اكذاء بالشرح الشفوي الذي يتولاه مقرر اللجنة المختصة (١) .

٥ - إرسال المصطلحات إلى أعضاء المؤتمر وإلى الهيئات العلمية العربية بعد فراغ اللجان من نظرها :

قرر المؤتمر أنه كلما فرغت اللجان الفنية من النظر في المصطلحات العلمية ورئيس المجمع يرسل هذه المصطلحات إلى الهيئات العلمية العربية وإلى حضرات أعضاء المؤتمر في الخارج ويطلب إلى الجميع إبداء ملاحظاتهم في مدة معقولة ، وتبقى وردت هذه الملاحظات فمراقبة المجمع تحرر قوائم بها متضمنة للأصل الذي أقرته اللجان ولما ورد على هذا الأصل من مقترحات الهيئات العلمية الخارجية وحضرات أعضاء المؤتمر ، وتعرض هذه القوائم على مجلس المجمع للنظر فيها استعدادا لعرضها على المؤتمر مع ما يراه من الملاحظات (٢) .

وعرضت عدة مقترحات لتنظيم النظر في المصطلحات العلمية ، ثم استقر الرأي على أن يسير المجلس حسب منهجه القديم في نظر المصطلحات (١) .

وتقرر أن ينظر المجمع في اختيار مختصين بشئون العلوم العربية لإخراج المصطلحات العلمية القديمة من الكتب العربية ، وعرض كل نوع على اللجنة المختصة ، وإذا لم تكن لجنة مختصة تشكل لجنة جديدة (٢) .

ووافق على اقتراح بأن يتذكر معالي رئيس المجمع مع معالي وزير المعارف مذاكرة غير رسمية للوصول إلى قرار من وزارة المعارف بتكليف المجمع منح جائزة فؤاد الأول لتشجيع الأدب (٣) ثم ألغ الأستاذ المراقب الإداري مجلس المجمع أنه عرض رغبة المجلس في شأن هذه الجائزة على معالي الرئيس ، فتحدث فيه مع معالي وزير المعارف ، الذي أبدى استعدادا لإجابة هذا الطلب ، ورغب في أن يتصل به الأستاذ أحمد أمين بك للبحث معه في هذا الشأن (٤) .

٤ - تعريف المصطلحات قبل عرضها على المجلس والمؤتمر :

عند نظر المؤتمر في ملاحظات المدرسة الطبية بدمشق على المصطلحات الطبية التي وضعها

(١) الجلسة لالة للجنة العامة أول أبريل سنة ١٩٤٦

(٢) الجلسة الثانية للجنة العامة ٢٥ من مارس سنة

١٩٤٦

(٣) الجلسة الأولى للجنة العامة ١٨ من مارس سنة

١٩٤٦

(٤) الجلسة الثالثة للجنة العامة أول أبريل سنة ١٩٤٦

(١) المجلسان السادسة والسابعة للمؤتمر ٤ و ٧ من

فبراير سنة ١٩٤٦

(٢) الجلسة الثانية عشرة للمؤتمر ٢٣ من فبراير سنة

١٩٤٦

(ج) لجنة البحوث الأدبية من نقد وتاريخ وما إلى ذلك .

(٤) تمنح اللجنة العامة سنويا جوائز مالية من المبلغ الذي يوضع تحت تصرفها في ميزانية المجمع كل عام .

(٥) تخصص اللجنة خمسة أثمان هذا المبلغ لتشجيع الانتاج الأدبي بجميع فروعها في المملكة المصرية . فتمنح جوائز مالية لأصحاب الانتاج الممتاز في الشعر ، وفي القصة والرواية ، وفي البحوث الأدبية . وعلى الأدباء في المملكة المصرية الراغبين في الحصول على هذه الجوائز أن يرسلوا إلى المجمع نسختين - مطبوعتين ومطبوعتين - على الآلة الكاتبة - من الموضوع المقدم للحصول على الجائزة ، وذلك في موعد لا يتجاوز آخر مايو من كل سنة . فيحال إلى لجنة الأدب التي تحيله إلى بلحتها الفرعية المختصة .

(٦) تخصص اللجنة الثلاثة الأثمان الباقية من المبلغ المدرج في الميزانية لمنح جوائز سنوية لمباراة عامة تختار موضوعها سنويا إما في الشعر وإما في القصة والرواية وإما في البحوث .

ويجوز لأدباء العربية في جميع الأقطار أن يشتركوا في هذه المباراة العامة .

وتعلن اللجنة موضوع هذه المباراة العامة في الشعر أو الرواية أو البحوث الأدبية في شهر نوفمبر من كل سنة . وتحدد آخر موعد لقبول الرسائل .

٦ - تعديل لائحة لجنة الأدب :

كانت لجنة لأدب بالمجمع قد وضعت لائحة لتشجيع الإنتاج الأدبي وافق عليها المجلس في دورته السابقة (١) .

وقد كان تنفيذ هذه اللائحة يتطلب إرساء مبلغ من المال في ميزانية المجمع ، فظل المجمع يدرج هذا المبلغ في ميزانيته سنوات متعاقبة حتى وافقت وزارة المالية على إرساءه في ميزانية هذا العام . فرأت لجنة الأدب تعديل لائحته السابقة وعرضت لائحته المعدلة على المجلس ، فوافق عليها الحاضرون من أعضائه ، ووافق عليها الأعضاء النائبون الآتية (٢) .

وهذا نص اللائحة المعدلة :

(١) يناط بالجنة الأدب العمل على تشجيع الإنتاج الأدبي تحقيقا لأحد الأغراض الأساسية التي رسمت للمجمع .

(٢) تتقصى اللجنة الحركة الأدبية في مصر والعالم العربي تمهيدا لتشجيع الإنتاج الممتاز في كل فرع من فروع الأدب تشجيعا مائيا أو معنويا .

(٣) تؤلف لجنة الأدب لهذا الغرض من أعضائها اللجان الفرعية الآتية :

(أ) لجنة الشعر .

(ب) لجنة القصة والرواية (نثرا أو شعرا)

(١) انظر مجلة المجمع - الجزء الخامس

ص ١٩٤ - ١٩٥

(٢) الجلسان الأولى والثالثة للمجلس ١٥ من

أكتوبر • من نوفمبر سنة ١٩٤٥



١ - لجنة المجمع

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ إبراهيم حمروش .

حضرة صاحب المالى أحمد لطفي السيد باشا .

حضرة الأستاذ المحترم عباس محمود العقاد .

حضرة صاحب العزة على البارم بك .

حضرة صاحب السعادة الدكتور محمد حسين هيكل باشا .

حضرة صاحب العزة أحمد العوامري بك .

حضرة صاحب العزة أحمد أمين بك .

حضرة صاحب السيادة حليم ناحوم أنندى .

حضرة صاحب المعالى عبد الحميد بدوى باشا .

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين .

حضرة صاحب المعالى مصطفى عبد الرزق باشا .

حضرة صاحب السعادة الدكتور منصور فهمى باشا .

(٧) تتولى اللجنة كذلك منح الجوائز من التبرعات المالية التى يقبلها المجمع ، وتضع شروط المباراة للحصول عليها مع مراعاة رغبة المتبرعين مما يتفق وأغراض المجمع .

(٨) للجنة أن تقسم جوائز الإنتاج الأدبى المسمى وكذلك جوائز المباراة العامة والجوائز الأخرى بالنسب التى تراها .

(٩) تضع اللجنة تقريراً عن كل جائزة تمنحها من الجوائز المقدم ذكرها وتعرضه على المجمع .

(١٠) يعتمد المجمع جلسة عادية خلال شهر مارس تدلن فيها قرارات اللجنة وأسبابها وأسماء الفائزين بالجوائز مع التنويه بما يستحق التنويه به من الآثار الأدبية .

(١١) لا يجوز لأعضاء المجمع أن يشتركوا فى المسابقات ولا فى الحصول على الجوائز .

٧ - توزيع أعضاء المجمع على اللجان :

عرض معالى رئيس المجمع على المجلس إعادة توزيع حضرات الأعضاء على اللجان ، حتى تمضى فى اجتماعاتها لتحقيق أغراضها . وقد ضم إلى اللجان حضرة صاحب المعالى الدكتور عبد الحميد بدوى باشا عضو المجمع الجديد .

وبعد مناقشة تقرر أن يكون التوزيع على الوجه الآتى (١) :

(١) الجلسة الرابعة للجلس ١١ من نوفمبر سنة ١٩٤٥

٢ - لجنة الطب

حضرة صاحب العزة أحمد حافظ عرض بك .

حضرة صاحب السعادة الدكتور علي إبراهيم باشا .

حضرة صاحب السعادة فارس نمر باشا .

حضرة صاحب السعادة الدكتور علي توفيق شوشة باشا .

حضرة صاحب العزة علي الجارم بك .

حضرة صاحب العزة أحمد العوامري بك .

٣ - لجنة الكيمياء والطبيعة

حضرة صاحب العزة أحمد حافظ عوض بك .

حضرة الأستاذ المحترم عباس محمود العقاد .

حضرة صاحب السعادة فارس نمر باشا .

حضرة صاحب السعادة الدكتور علي توفيق شوشة باشا .

حضرة صاحب السعادة الدكتور علي إبراهيم باشا .

٤ - لجنة الاقتصاد والقانون

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ إبراهيم حمروش .

حضرة صاحب المال الدكتور عبد الحميد بدوي باشا .

حضرة صاحب السعادة الدكتور محمد حنين هيكل باشا .

حضرة صاحب العزة أنطون الجميل بك .

حضرة صاحب المعالي عبد العزيز فهمي باشا .

٥ - لجنة المساحة والعمارة

حضرة صاحب العزة أنطون الجميل بك .

حضرة صاحب السعادة الدكتور علي إبراهيم باشا .

حضرة صاحب المعالي الدكتور عبد الحميد بدوي باشا .

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين .

٦ - لجنة الأصول

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ إبراهيم حمروش .

حضرة الأستاذ المحترم السيد حسن القاياتي .

حضرة صاحب العزة أنطون الجميل بك .

حضرة صاحب العزة الدكتور طه حسين بك .

حضرة صاحب المعالي عبد العزيز فهمي باشا .

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين

حضرة صاحب العزة أحمد العوامري بك .

حضرة صاحب العزة أحمد أمين بك .

حضرة صاحب العزة أحمد حافظ عوض بك .

حضرة صاحب السيادة نايم زحوم أفندي .

حضرة الأستاذ المحترم عباس محمود العقاد .



حضرة صاحب العزة على الجارم بك .

حضرة صاحب المعالي مصطفى عبد الرازق باشا

٧ - لجنة اللهجات ونشر النصوص القديمة

حضرة صاحب المعالي أحمد لطفي السيد باشا .

حضرة صاحب السيادة حليم ناحوم أفندي .

حضرة صاحب المعالي عبد العزيز فهمي باشا .

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين

حضرة صاحب الفضيلة السيد حسن القاياتي .

حضرة الأستاذ المحترم عباس محمود العقاد .

حضرة صاحب السعادة فارس نمر باشا .

حضرة صاحب السعادة الدكتور منصور فهمي  
باشا .

٨ - لجنة الأدب

حضرة صاحب العزة أحمد أمين بك .

حضرة الأستاذ المحترم السيد حسن القاياتي .

حضرة صاحب العزة أنطون الجميل بك .

حضرة الأستاذ المحترم عباس محمود العقاد .

حضرة صاحب العزة على الجارم بك .

حضرة صاحب المعالي مصطفى عبد الرازق باشا

حضرة صاحب المعالي أحمد لطفي السيد باشا

حضرة صاحب العزة أحمد حافظ عوض بك .

حضرة صاحب العزة الدكتور طه حسين بك .

حضرة صاحب المعالي عبد الحميد بدوي باشا .

حضرة صاحب السعادة الدكتور محمد حسين  
هيكل باشا .

حضرة صاحب العزة أحمد العوامري بك .

حضرة صاحب السعادة الدكتور منصور  
فهمي باشا .

٩ - لجنة معجم القرآن

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ إبراهيم حمروش

حضرة صاحب الفضيلة للشيخ محمد الخضر حسين

حضرة صاحب المعالي مصطفى عبد الرازق باشا

حضرة صاحب العزة على الجارم بك .

حضرة صاحب السعادة الدكتور محمد حسين  
هيكل باشا .

١٠ - لجنة المعجم الوسيط

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ إبراهيم حمروش

حضرة صاحب العزة على الجارم بك .

حضرة صاحب السعادة الدكتور منصور فهمي باشا

حضرة صاحب العزة أحمد أمين بك .

حضرة صاحب الفضيلة الشيخ محمد الخضر حسين

١١ - لجنة المجلة

حضرة صاحب العزة أحمد أمين بك .

حضرة صاحب العزة الدكتور طه حسين بك

١٢ - لجنة خزانة الكتب

حضرة صاحب العزة أحمد أمين بك .

حضرة صاحب العزة الدكتور طه حسين بك

١٣ - لجنة الهندسة والميكانيكا والكهربائية

حضرة صاحب العزة أنطون الجميل بك .

حضرة صاحب السعادة الدكتور علي إبراهيم باشا

حضرة صاحب العزة أحمد العوامري بك .

١٤ - لجنة ألقاظ الحضارة الحديثة

حضرة صاحب العزة أحمد أمين بك .

حضرة الأستاذ المحترم عباس محمود العقاد .

حضرة صاحب المعالي عبد العزيز فهمي باشا .

حضرة صاحب المعالي أحمد لطفي السيد باشا

حضرة صاحب المعالي عبد الحميد بدوي باشا .

حضرة صاحب العزة علي الجارم بك .

ثم وافق المؤتمر على اقتراح بضم حضرتي الاستاذين الشيخ إبراهيم حمروش وأنطون الجميل بك إلى لجنة ألقاظ الحضارة الحديثة (١) .

(١) الجلسة الخامسة للثومرا ٣ من يناير سنة ١٩٤٦

ووافق المجلس على مذكرة من لجنة الطبيعة والكيمياء بأن يضم إليها حضرتتا صاحبي العزة علي الجارم بك وأحمد العوامري بك (١) .

٨ - انتداب بعض الأساتذة للعمل في لجنة المعجم الوسيط :

كان مجلس المجمع قد فوض إلى لجنة المعجم الوسيط « أن تقترح ما ترى من النظام لترداد قدرتها على إنجازها في أسرع وقت ممكن ، على أن يتفق معالي رئيس المجمع مع الوزارة على المعونة المالية التي لا بد منها ليقم هذا العمل الخطير (٢) » .

وقد اجتمعت اللجنة في هذه الدورة واتخذت قرارا في شأن هذا المعجم ، وهذا نصه :

« نظرا لما ورد بخطاب وزارة المالية رقم ١٢/٤/٦٦/٩٣٣ ، ونظرا إلى أن حضرات أعضاء اللجنة لديهم أعمال كثيرة وهم مع ذلك يشعرون بمسئولية إتمام العمل ، قررت اللجنة انتداب حضرات الأساتذة : أحمد زكي صفوت ، والسباعي بيومي ، ومصطفى السقا ، وعبد الله أمين ، على أن يمنح كل منهم مكافأة قدرها عشرة جنيهات كل شهر من اعتماد المعجم الوسيط ، وأن يجتمعوا عشر ساعات في الأسبوع على الأقل ، ثم تجتمع اللجنة الأصلية كل خمسة عشر يوما لمراجعة

(١) الجلسة الثالثة للجنة العامة أول أبريل سنة ١٩٤٦

(٢) الدورة الحادية عشرة للمجلس - الجلسة العاشرة

١٢ من مارس سنة ١٩٤٥



ما أعدته اللجنة الفرعية بعد أن يكون هؤلاء الأعضاء  
الحدود قد أرسلوا ما أعدوه إلى الأعضاء الأصليين  
قبل الاجتماع بمدة كافية ، فيستمر عملهم في المعجم  
من الموضوع الذي انتهى إليه الأعضاء الأصليون ،  
وعلى نفس النمط ، ثم متى تقدمت اللجنة التي تعد  
الأنفاظ الجديدة للحضارة أمكن اللجنة أن تأخذ  
من عملهم ما تراه لإدماجه في المعجم .

وعرض هذا القرار على مجلس المجمع فوافق  
عليه ، إلا ما يتعلق باختيار الأشخاص فقد أجل  
إلى الجلسة التالية ، وفيها وافق المجلس على صيغة  
القرار التالي (١) :

« قرر مجلس المجمع في جلسته المنعقدة بتاريخ  
١٩٤٥/١١/٢٦ ، إلحاقاً بقراره السابق بتاريخ  
١٩٤٥/١١/١٩ ، اختيار الأساتذة : أحمد زكي  
صنوت ، والسباعي السباعي بيومي ومصطفى السقا  
وعبد الله أمين ، ويحيى الخشاب ، وفؤاد حسنين ،  
للممـل بالمعجم المفـوى الوسيط مدة سنتين ،  
بمكافأة شهرية . »

٩ — اختيار مساعدين للعمل في لجنة  
معجم القرآن :

وافق المجلس على مذكرة من لجنة معجم ألفاظ  
القرآن الكريم باختيار مساعدين لحضرات أعضاء  
اللجنة يعاونونهم في وضع المعجم . وقد اختار  
حضرات الأعضاء مساعديهم على النحو التالي :

(١) يعمل الأستاذان محمد فؤاد عيسد الباقي  
أمين مكتبة المجمع مع حضرة صاحب المعالي  
مصطفى عبد الرازق باشا ،

(١) الجلسة الخامسة والسادسة للجلس ١٩ و ٢٦

من نوفمبر سنة ١٩٤٥ .

(٢) والدكتور سيد نونل مدير مكتب  
رئيس مجلس الشيوخ مع حضرة صاحب المعالي  
الدكتور محمد حسين هيكل باشا ،

(٣) والأستاذ الشيخ محمد النجار المدرس  
بكلية اللغة العربية مع حضرة صاحب الفضيلة  
الأستاذ الشيخ إبراهيم حمروش ،

(٤) والأستاذ الشيخ علي محمد حسب الله  
مدرس الشريعة والتفسير بدار العلوم مع حضرة  
صاحب العزة الأستاذ علي الحارم بك ،

(٥) والأستاذ عبد المنعم خلاف وكيل  
الإدارة المدنية للقوات المربطة مع حضرة صاحب  
الفضيلة الأستاذ الشيخ محمد الحضر حسين (١) .

١٠ — مسابقة تيسير الكتابة العربية :

وافق مجلس المجمع على أن ينشر الإعلان  
الآتي في الصحف :

« جائزة ألف جنيه لتيسير الكتابة العربية .

يعلن مجمع فؤاد الأول للغة العربية أنه قد  
خصص جائزة مقدارها ألف جنيه تمنح لأحسن  
اقتراح في تيسير الكتابة العربية على ألا يكون  
لأعضاء المؤتمر الحق في دخول المسابقة . وقد  
تحدد آخر أكتوبر سنة ١٩٤٦ موعداً لقبول  
المقترحات ، وترسل باسم المجمع بعنوانه شارع  
قصر العيني ١١٠ بالقاهرة . وسيطبع المجمع  
كل ما قيل حول تيسير الكتابة في مؤتمره الذي  
انعقد سنة ١٩٤٤ ، ويتخذ الوسائل لنشره . » (٢)

(١) الجلسة الحادية عشرة للجلس ٣١ من ديسمبر سنة ١٩٤٥

والجلسة الثانية للجنة العامة ٢٥ من مارس سنة ١٩٤٦

(٢) الجلسة الأولى للجلس ١٥ من أكتوبر سنة ١٩٤٥

## ١١ - بناء دار للمجمع :

اقترح معالي رئيس المجمع دلي وزارة المعارف تخصيص قطعة أرض من الفضاء المجاور لميدان الحديدو استيعاب لبناء دار دليها للمجمع ، واعتماد المبلغ اللازم لذلك . وقد رغبت وزارة المعارف في أن يخبرها المجمع ببيان الغرف والقاعات التي يرى أن يشتمل المبنى الجديد عليها ، وفقا للاغراض التي تخصص لها الغرف . ووافق المجلس دلي تأليف لجنة من حضرات الأعضاء المحترمين :

الدكتور منصور فهمي باشا ، والأستاذ أحمد أمين بك ، والأستاذ أنطون الجميل بك ، يضم اليهم حضرة الأستاذ عبدالفتاح الصعيدي المراقب الإداري للمجمع على أن تعرض هذه اللجنة مقترحاتها في هذا الشأن على حضرة صاحب المعالي رئيس المجمع ليخاطب الجهات المختصة بما يراه . (١)

(١) اللجنة العامة للمجلس — الجلسة السادسة ٢٩ من

أبريل سنة ١٩٤٦



## مسابقات المجمع الأدبية

١ - أحسن رسالة في دراسة حركة الترجمة في القرن التاسع عشر :

في سنة ١٩٤٣ أعلنت لجنة الأدب في المجمع أن حضرة صاحب العزة أنطون الجميل بك قد تبرع بجائزة قدرها خمسون جنيهًا مصريًا لأحسن رسالة تقدم للجنة عن حركة الترجمة في مصر خلال القرن التاسع عشر. وقد قدمت للجنة ثلاث رسائل مختلفة ، قرأها حضرات الأعضاء وتناقشوا فيها في جلسات متعددة ، ثم رأوا أن رسالة حضرة الأستاذ "جالك تاجر" هي أوفى الرسائل في الموضوع وأغناها بالمعلومات القيمة ، وأنها صالحة لنيل الجائزة وإن كان فيها بعض أخطاء علمية ولغوية هينة يسهل تداركها. وفوضت اللجنة إلى حضرتي العضوين المحترمين الدكتور منصور فهمي باشا والأستاذ عباس محمود العقاد إرشاد المؤلف إلى ما في رسالته من النقص ، فتسلمها من المجمع ثم ردها إليه بعد إصلاحها . وقد رأت اللجنة أنه استوفى بعض ما كان ينقص رسالته من الناحية العلمية ، ولكنه ترك فيها بعض أخطاء لغوية ، ومن أجل ذلك أصدرت اللجنة القرار التالي :

"قررت اللجنة منح الأستاذ جالك تاجر الجائزة التي قدمها صاحب العزة أنطون الجميل بك لأحسن رسالة عن حركة الترجمة في مصر خلال القرن التاسع عشر، على شرط أن يصحح المؤلف أسلوب رسالته وما فيها من أخطاء نحوية .

وقد فوضت اللجنة إلى صاحب العزة على الجارم بك الاطلاع عليها بعد إصلاحها لإجازة طبعها وصرف الجائزة لها " .

وقد أعان المؤلف على إصلاح رسالته من الناحية اللغوية حضرة الأستاذ محمد شوقي أمين المجمع ، ثم راجعها حضرة صاحب العزة الأستاذ على الجارم بك ، وقرر أنها أصبحت سليمة التعبير صالحة للنشر ، فأذن معالي رئيس المجمع بصرف الجائزة لحضرة الأستاذ جالك تاجر .

ثم عرض قرار اللجنة على مجلس المجمع ، فوافق عليه ، على أن يتبع في المستقبل عرض تقارير اللجنة في شأن المسابقات على المجلس قبل إقرار الجوائز والإقرار النهائي (١) .

٢ - جائزة فاروق الأول للقصة :

وافق مجلس المجمع على قرار لجنة الأدب بشأن القصص المقدمة إليها لنيل جائزة فاروق الأول للقصة المصرية ، اللتين تبرعت بهما حضرة صاحبة العصمة السيدة هدى شعراوي وهذا قرار اللجنة :

"قررت اللجنة أن ليس فيما قدم إليها روايات خالية من المآخذ الفنية ومستوفية لجميع الشروط التي تنوافر في الرواية القيمة. ومع هذا فشجعنا للتأليف الروائي ترى اللجنة أن خير ما قدم إليها هما روايتا "لقطة" و "في ربيع الحياة" . وقررت أن تعطى "لقطة" خمسة وثلاثين

(١) الجلسة الأولى للمجلس ١٥ من أكتوبر سنة ١٩٤٥



”في يوم ٢٤ من ديسمبر سنة ١٩٤٥ اجتمعت اللجنة العامة للأدب وعرض عليها النظر في تقسيم مبلغ ثمانمائة جنيه وهو المبلغ المرصد في ميزانية المجمع لسنة ١٩٤٥ - ١٩٤٦ لتشجيع الإنتاج الأدبي ، فرأت اللجنة أن تختار من أعضائها لجنة فرعية تؤلف من حضرات أصحاب السعادة والعزة الدكتور طه حسين بك وأحمد أمين بك وأنطون الجميل بك ، للنظر في تقسيم هذا المبلغ ، على أن تعرض رأيها على اللجنة العامة للأدب ، فنظر فيه وأعرضه على مجلس المجمع .

وقد اجتمعت اللجنة الفرعية في ٢٩ من ديسمبر سنة ١٩٤٥ وانضم إليها حضرة صاحب السعادة رئيس المجمع وكاتب السر ، ثم عرض عليها الفقرتان اللتان تتناولان مسألة الجوائز من لأحتها الداخلية ، ونصهما ما يأتي :

”مادة ٥ - تخصص ثلاثة أرباع المبلغ المدرج لتشجيع الإنتاج الأدبي بجميع فروعها في المملكة المصرية ، فتقترح اللجنة جوائز مالية لأصحاب الإنتاج الممتاز في الشعر وفي القصة والرواية وفي البحوث الأدبية . وعلى الأدباء في المملكة المصرية الراغبين في الحصول على هذه الجوائز أن يرسلوا إلى المجمع نسختين مطبوعتين مما طبع خلال السنة أو مكتوبتين على الآلة الكاتبة من الموضوع المقدم للحصول على الجائزة وذلك في موعد لا يتجاوز آخر شهر مايو من كل سنة . وإدارة المجمع تباع هذا لجمهور الأدباء في مصر في شهر يولية من كل سنة بالطريقة التي يراها رئيس المجمع ، وكل موضوع يقدم يحيله الرئيس إلى لجنة الأدب التي تحيله إلى لجنتها الفرعية المختصة .

جنيها مصريا و”في ربيع الحياة“ خمسة وعشرين جنيها مصريا : على أن يرسل إلى صاحب ( لقيطة ) الكتاب التالي :

”حضرة الأستاذ الفاضل ... مؤلف رواية ( لقيطة ) .

نبلغكم قرار لجنة الأدب أنها اختارت روايتكم ”لقيطة“ لمنحها جائزة قدرها خمسة وثلاثون جنيها مصريا ، ومع تهنئتنا لحضرتكم بهذا الاختيار نلفت نظركم إلى بعض المآخذ ومنها كثرة المصادفات التي تدور عليها معظم حوادث الرواية ونرجو لكم المزيد من التوفيق“ .

وأن يرسل إلى صاحب ( في ربيع الحياة ) الكتاب الآتي :

”حضرة الأستاذ الفاضل ... مؤلف رواية ( في ربيع الحياة ) .

نبلغكم قرار لجنة الأدب أنها اختارت روايتكم ( في ربيع الحياة ) لمنحها جائزة قدرها خمسة وعشرون جنيها مصريا ، ومع تهنئتنا لحضرتكم بهذا الاختيار نرجو أن تقوموا بحذف العبارات التي تشير إلى بعض المواقف المكشوفة ، وبتصحيح الغلطات اللغوية . ونرجو لكم المزيد من التوفيق“ .

٣ - جوائز المجمع الأدبية لسنة ١٩٤٦ :

عرض على مجلس المجمع تقرير لجنة الأدب في شأن توزيع جوائز تشجيع الإنتاج الأدبي التي أرصدت في ميزانية المجمع لعام ١٩٤٥ - ١٩٤٦ ، فوافق عليه (١) ، وهذا نصه :

(١) الجلسة الحادية عشرة للجلس ٣١ من ديسمبر



وقد رأت اللجنة أن يكون أول مارس سنة ١٩٤٦ آخر ميعاد لتقديم الإنتاج الأدبي المنصوص عليه في الفقرات ٢ و ٣ و ٤ .

ثم انعقدت لجنة الأدب العامة في ٣١ ديسمبر سنة ١٩٤٥ ، ووافقت على قرار اللجنة الفرعية وعلى عرضه على مجلس المجمع في جلسة اليوم .  
وقد تلقى سعادة كاتب سر المجمع كتاب شكر من الأستاذ خليل مطران بك ، فقل على مجلس المجمع (١) ، وهذا نصه :

” حضرة صاحب السعادة الدكتور منصور فهمي باشا كاتب سر مجمع فؤاد الأول للغة العربية  
” تشرفت بمطالعة كتابكم المؤرخ بيوم ١٩٤٦/٣/٣ ، وبه تبلغوني قرارا صدر من لجنة الأدب بالمجمع ، ووافق عليه مجلسه بجلسته المنعقدة في ١٩٤٥/١٢/٣١ ، بمنحى جائزة الشعر هذا العام وقدرها مائتا جنيه ، تتويجا — كما ذكرتم — لإنتاجي الشعري .

” فأرجو أن ترفعوا إلى اللجنة وإلى المجلس خالص شكرى لهذه المنحة ، وخصوصا للعبارة التي صحبتها ولا تقوم بأثمان . وهل كان لأرفع قدرا وأوسع علما من أوائك الجلة الفضلاء أن يتوجوا صنيعا بقرار منهم ؟

” ثم أرجو أن تقبلوا منى كلمة خالصة بالثناء عليكم والإعراب عما في فؤادي لسعادتكم من خالص الود وفائق الاحترام .

١٩٤٦/٣/٢٢ خليل مطران

أما الجوائز الباقية فتقد أجل الفصل فيها إلى الدورة التالية للمجمع ، ريثما يتسع وقت حضرات الأعضاء . لدراسة ما قدم إلى لجنة الأدب من البحوث والقصص والدواوين الشعرية .

(١) الجلسة الثانية للجنة العامة ٢٥ من مارس

” مادة ٦ — ينحصر الربع الباقي من المبلغ المدرج في الميزانية لمنح جوائز سنوية لمباراة عامة تختار اللجنة موضوعها سنويا ، إما في الشعر وإما في القصة والرواية ، وإما في البحوث . ويجوز لأدباء العربية في جميع الأقطار أن يشتركوا في هذه المباراة العامة . وتعين اللجنة موضوع هذه المباراة العامة في الشعر أو القصة والرواية أو البحوث الأدبية ، وتحدد آخر موعد لقبول الرسائل ، ومتى وافق المجمع أعلن رئيس ذلك في شهر نوفمبر من كل سنة بانطريقة التي يراها “  
وقد انتهت اللجنة الفرعية بعد البحث إلى القرار الآتي :

” خصص مجمع فؤاد الأول للغة العربية في ميزانية هذا العام مبلغ ثمانمائة جنيه لتشجيع الإنتاج الأدبي ، على أن توزع طبقا لنص اللائحة ، ولما كانت المدة الباقية من هذا العام لا تتسع لمباريات طبقا للقواعد المبينة في اللائحة رأت اللجنة أن يقترح على المجمع ما يأتي :

( ١ ) يمنح المجمع جائزة الشعر هذا العام وقدرها مائتا جنيه للأستاذ خليل مطران بك تتويجا لإنتاجه الشعري الرفيع .

( ٢ ) ينحصر مبلغ مائتي جنيه مصري لأقوم ديوان شعري عربي ممتاز لأحد شعراء العربية من مصر وغيرها من البلاد سواء أكان مخطوطا أم مطبوعا منذ سنة ١٩٤٠ إلى الآن .

( ٣ ) ينحصر مبلغ مائتي جنيه لأقوم قصة أنشأها بالعربية كاتب مصري سواء أكانت مخطوطه أم مطبوعة منذ سنة ١٩٤٠ إلى الآن

( ٤ ) ينحصر مبلغ مائتي جنيه لأقوم كتاب ألفه بالعربية كاتب مصري في دراسة أدبية سواء أكان مخطوطا أم مطبوعا منذ سنة ١٩٤٠ إلى الآن .



## مصطلحات القانون التجارى التى أقرها المجمع (١)

جمعية عمومية تأسيسية	
Assemblée générale constitutive	
جمعية عمومية عادية	
Assemblée générale ordinaire	
جمعية عمومية غير عادية	
Assemblée générale extraordinaire	
Association	جمعية . شركة
	شركة محاصة
Association en participation	
Associé	شريك
Avis	إشعار
Bénéfice	ربح
Bilan	ميزانية
Capital	رأس المال
Clause d'intérêt fixe	شرط الفائدة الثابتة
Commandite	توصية
	توصية ( شركة )
Commandite (société en)	
Commandité	شريك عامل فى شركة توصية
	الشريك الموصى
Commanditaire ou bailleur de fonds	
	توصية بسيطة أو توصية بأسمهم ( شركة )
Commanditaire simple ou commandite par actions (société en)	
Croupier	رديف
Débiteur	مدين
Déconfiture	أعسار
Délit	جناية
Dépossession	زوال اليد . زوال الحيازة

Actif	الأصول
Actionnaire	مساهم
Action	سهم
	سهم نقدي
Action payante ou action de numéraire	
Action d'apport	السهم العيني
Action de capital	سهم رأس المال
Action de jouissance	سهم تمتع
Action ordinaire	سهم عادى
	سهم امتياز
Action de priorité ou privilégiée	
Administrateur	مدير
Administrateur délégué	المدير المتدب
Anonyme (société)	مساهمة ( شركة )
Apport	تقدمة
Apport en numéraire	تقدمة نقدية
Apport en nature	تقدمة عينية
Apport en propriété	تقدمة تملك
Apport en jouissance	تقدمة انتفاع
Apport en industrie	تقدمة عمل
Apport de crédit	تقدمة ائتمان
Assemblée générale	جمعية عمومية

(١) هذه المصطلحات وضعتها لجنة الاقتصاد والقانون بالمجمع ، وعرضت على المجلس فى الدورين الحادية عشرة والثانية عشرة ، ولقى المجمع ملاحظات عليها ، ثم عرضت على المؤتمر فى الدورة الثانية عشرة ، فأقرها ، وستعرض تعديلاتها على المؤتمر لتبنيها وإقرارها تمهيدا لإدراجها فى المعجم الذى يبعده المجمع .



تظهير توكلي	Dépôt	الوديعة
Endossement de procuration	Destruction (d'un titre)	هلاك (الصك)
تظهير تأميني	Directeur	المدير العام
Endossement pignoratif ou à titre de garantie	Gérant	المباشر
تظهير على بياض	Discussion (droit de)	التجريد (حق)
Enseigne		انحلال (الشركة)
عنوان المحل	Dissolution (d'une société)	
Escompte	Dividende	ربحية (ربح موزع)
القطع (الحصم)	Dividende fictif	ربحية صورية
التنفيذ في البورصة	Dividende réel	ربحية حقيقية
السنة المالية للشركة		الضامن الاحتياطي (في الكبيالة)
Exercice social	Donneur d'aval	الآمر بالسحب (في الكبيالة المسحوبة لخدمة الغير)
إفلاس	Donneur d'ordre	
مؤسس	Duplicata	صورة
مال استهلاك (الأسهم أو السندات)	Echéance	الاستحقاق
Fonds d'amortissement (des actions ou des obligations)	Écrit	محرر . مكتوب
متجر	Effet de commerce	ورقة تجارية
الاحتياطي القانوني	Effet fictif	ورقة صورية
Fonds de réserve légal	Effet de complaisance	ورقة مجاملة
الاحتياطي الاتفاقي	Émission	إصدار
Fonds de réserve statuaire	Prime d'émission	ملاوة إصدار
اندماج	Endossement	التظهير
علامة	Endossement partiel	تظهير جزئي
Signe		تظهير شرطي
رسم	Endossement conditionnel	
تصويرة (ج . تصاویر)		
النقوش الناتئة (البارزة)		

## الأوراق التجارية Les effets de commerce

قبول المسحوب عليه Acceptation du tiré

شرط الإشعار Clause suivant avis

شرط عدم الإشعار

Clause sans autre avis, clause sans avis

شرط عدم القبول Clause non acceptable

بروتستو عدم القبول ( نكرة عدم القبول )

Protêt faute d'acceptation

القبول بالواسطة أو حين البروتستو ( النكرة )

Acceptation par intervention ou sous protêt

الوفاء Paiement

بروتستو عدم الوفاء ( نكرة عدم الوفاء )

Protêt faute de paiement

الوفاء بالواسطة أو حين البروتستو ( النكرة )

Paiement par intervention ou sous protêt

شرط عدم الضمان أو شرط الجراف

Clause sans garantie ou clause à forfait

شرط الرجوع بلا مصروفات

Clause de retour sans frais

شرط عدم تحرير بروتستو

Clause de dispense de protêt

كميالة الرجوع Retraite, rechange

شرط منع الرجوع بكميالة

Clause sans compte de retour

كميالة Lettre de change

الساحب Tireur

المسحوب عليه Tiré

المستفيد Bénéficiaire

سند إذنى - سند لأمر Billet à ordre

سند لحامله Billet au porteur

المحرر Souscripteur

الشيك Chèque

شيك إذنى - شيك لأمر Chèque à ordre

شيك لمسمى

Chèque à personne dénommée ou non à ordre

شيك مسطر Chèque barré ou croisé

شيك معتمد Chèque certifié

شيكات السفر Traveller's checks

شيك بريد Chèque postal

خطاب اعتماد Lettre de crédit

الموفى الاحتياطى

Besoin ou recommandataire

شرط الوفاء الاحتياطى

Clause de recommandation

المختار موطنه للوفاء Domiciliataire

شرط اختيار الموطن

Clause de domiciliataire

الورقة الموطنة Effet domicilié

مقابل الوفاء Provision



## الإفلاس La Faillite

شرط الوفاء عند الميسرة	حكم إظهار الإفلاس
Clause de retour à meilleure fortune	Jugement déclaratif de faillite
الصلح مع التلوم	قاضي التفليسة
Concordat par atermolement	إفلاس واقعى أو إفلاس فعلى
Concordat de remise	Faillite virtuelle ou de fait
الصلح مع الإبراء	Dessaisissement
التسوية الودية أو الصلح الودى	رفع اليد
Règlement amiable	Apposition des scellés
Concordat préventif	وضع الأختام
الصلح الوقاى	Période suspecte
الصلح مع التخلى	فترة الارتياب
Concordat par abandon d'actif	Masse des créanciers
اتحاد الدائنين — إلب الدائنين	كتلة الدا
Union des créanciers	Syndic
إقفال التفليسة لعدم كفاية الأموال	وكيل التفليسة
Clôture pour insuffisance d'actif	Syndic provisoire
Banqueroute	وكيل التفليسة المؤقت
التفالس	وكيل التفليسة النهائى
Banqueroute simple	Syndic définitif
التفالس البسيط	وكيل الاتحاد — وكيل إلب الدائنين
التفالس بالتدليس	Syndic de l'union
Banqueroute frauduleuse	الإدلاء فى التفليسة
رد الاعتبار	Production à la faillite
Rehabilitation	تحقيق الديون
	Verification des créances
	Admission de la dette
	قبول الدين
	Affirmation de la dette
	توكيد الدين
	Concordat simple
	الصلح البسيط

## أعمال مصرفية — أعمال البنوك Opérations bancaires

حساب شيكات أو ودائع	الحساب المصرفى — الحساب فى البنك
Compte de chèques ou de dépôts	Compte en banque
إقفال دورى	حساب جار
Arrêté périodique	Compte courant

الحساب الجارى المكشوف أى الطرفين	Commission	عمولة
Compte courant à découvert réciproque		عمولة المكشوف
Remise	Commission de découvert	
Remettant	Passation	القيد فى الحساب — التشطيب
Recepteur		القيد العكسى — التشطيب العكسى
Différé	Contre-passation	
Crédit	Report à nouveau	ترحيل الرصيد
Débit	Revision des comptes	مراجعة الحسابات
Disponible		تصحيح الحسابات
Remises au crédit	Redressement des comptes	
Avances	Virement	النقل إلى حساب آخر
Avances sur différé		الحساب الجارى البسيط
Ouverture de credit	Compte courant simple	
		الحساب الجارى المكشوف من طرف واحد
Ouverture de crédit en compte courant	Compte courant à découvert unilatéral	
Imputation de paiement		الحساب الجارى المتبادل
Escompte	Compte courant réciproque	

### العقود التجارية Les contrats commerciaux

Représentant de commerce	ممثل تجارى	Commission	١ — الوكالة بالعمولة
Commis voyageur	جوال تجارى		الوكيل بالعمولة — العمول
Clause du croire	شرط الضمان	Commissionnaire	
			وكيل بالعمولة ضامن — عمول ضامن
“ Sauf approbation de la fabrique ”	“ تحت موافقة المصنع ”	Commissionnaire du croire	



أصل بوليصة النقل		٢ - النقل Le transport	
Bonne lettre de voiture		Transporteur	الناقل
	نسخة بوليصة النقل	Voiturier	المكاري
Fausse lettre de voiture		Port	الكراء
	عمول النقل	Voyageur	المسافر
Commissionnaire de transport, commissaire de transport		Marchandise	البضاعة
Tarif réduit	أجرة مخفضة	Colis	طرود
Risk-note	شرط عدم الضمان	Bagages	أمتعة
٣ - الوديعة Le dépôt		Expéditeur	المرسل
Magasins généraux, docks	مخازن عمومية	Destinataire	المرسل إليه
Chounah	شونة (ج. شونات)	Port payé	كراء مدفوع
Récépissé	وصل	Port dû	كراء مستحق
Warrant	سند الخزن	Connaissance	تذكرة الشحن
		Lettre de voiture	بوليصة النقل

## قانون التجارة البحرى

Arrimage	رص البضاعة	Abandon	التخل عن السفينة
Assurance maritime	التأمين البحرى	Avarie	حوار - مفرم
Assuré	المؤمن	Affrètement	استئجار السفينة
Assureur	المؤمن	Affrèteur	مستأجر السفينة
Assistance maritime	الإنجاد البحرى	Agents maritimes	الملاحون
Armateur	مجهز	Agents terrestres	العمال البريون
Armement	تجهيز	Approvisionnement	التوين

الملاحون	Baraterie	جرائم الربان
Equipage, gens d'équipage, gens de mer	Navire	السفينة
عدم صلاحية السفينة	Bateau	المركب
Innavigabilité du navire	Bornage	المرافاة
Jauge (jaugeage) وسع السفينة	Cabotage	المساحلة
ميعاد السقالة (أجل الشحن أو التفريغ)	Cabotage national	المساحلة الإقليمية
Staries, jours de planche	Cabotage international	المساحلة الدولية
مد ميعاد السقالة (مد أجل الشحن أو التفريغ)	Capitaine	الربان
Surestaries	Chargement	الشحن
Marin البحار (ج . البحارة)	Chargeur	الشحان
نقل تكليف السفينة في الجمر	Charte-partie	عقد إيجار السفينة
Mutation en douane	Congédiement	التسريح
Naufrage du navire غرق السفينة	Connaissance	تذكرة الشحن
جنوح السفينة . تشحط السفينة	Construction du navire	بناء السفينة
Echouement du navire	Contrat de transport maritime	عقد النقل البحري
Navigabilité du navire صلاحية السفينة	إيداع البضاعة	
Navigation de plaisance ملاحة التزهة	Consignment des marchandises	
Navigation de pêche ملاحة الصيد	Cote de navire	رتبة السفينة
Nolisement عقد إيجار السفينة	Coque du navire	هيكل السفينة
Nolis, fret نول السفينة	Débarquement, déchargement	التفريغ
Prêt à la grosse قرض المقامرة	Délaissement du navire	التخلي عن السفينة
Pilotage دلالة السفينة	Fréteur	الناقل
Pilote دليل السفينة	Fortune de mer	ذمة السفينة
Piraterie القرصنة	Epave du navire	حطام السفينة
Pirate القرصان (ج . القراصنة)		شحن السفينة
ميناء (مفعال من وني بنى مصروفا مذكرا)	Embarquement des marchandises	
Port		



جواز الإبحار	Port d'attache	ميناء القيد
Congé, passeport maritime	Port de charge	ميناء الشحن
Manifeste de sortie بيان الصذور	Port de destination	ميناء الوصول
بيان الورود	Remorquage	قطر السفينة
Manifeste d'entrée ou état de chargement	Quirat	قيراط
Patente de santé الشهادة الصحية	Quirataire	المقارط
الشهادة الصحية النظيفة	Relâche	الرسو العارض
Patente de santé nette	Ristourne	الانتقاض
الشهادة الصحية المريبة	Sauvetage du navire	إنقاذ السفينة
Patente de santé suspecte	شركات ترتيب السفن	
الشهادة الصحية الملوثة	Sociétés de classification	
Patente de santé brute	Tonnage	حمولة السفينة
Quarantaine الحجر الصحي	Cargaison	وسق السفينة
يومية السفينة	Tonne	الطن (وحدة الوزن)
Journal de bord, livre de bord, livre de registre de bord	Tonneau	الطنة (وحدة الحجم)
التقرير البحري	Transbordement	المسافة
Rapport de mer ou consulat	بيع كاف (مصرفات تأمين . نول)	
التقرير الخاص	Vente caf (coût, assurance, fret)	
Petit rapport ou petit consulat	بيع فوب (سلامة . وصول)	
استئجار السفينة بالسفرة	Vente fob. (frank on board)	
Affrètement au voyage	Radoub	رم السفينة
استئجار السفينة ذهابا وإيابا	Calfater	جلفط السفينة
Affrètement au travers	Calfatage	جلفطة السفينة
استئجار السفينة بالشهر أو لمدة معينة	Visite du navire	معاينة السفينة
Affrètement au mois, ou pour un temps déterminé, ou à temps	أوراق السفينة	
الاستئجار بالوزن	Pièces de bord, papiers de bord	
Affrètement au poids (quintal ou au tonneau)	شهادة السفينة	
	Acte de francisation, lettre de mer, (certificate of registry)	

العواريات العامة أو الكبرى  
المغارم العامة أو الكبرى  
Avaries communes, avaries grosses  
الخيار خيار وإن ساء  
Qui mavult vult, qui préfère veut  
Jet الإلقاء — الرمي — الطرح  
Echouement volontaire الجنوح العمد  
تعويم السفينة  
Renflouement ou relèvement du navire  
Forcement de voiles تقوية الأشرعة  
Forcement de vapeur زيادة البخار  
شرط "التنازل عن الامتياز"  
Clause : "un franc pour tout fret"  
Classement d'avaries تصنيف المغارم  
Règlement d'avaries تسوية المغارم  
L'action d'avaries دعوى المغارم  
الكثلة الدائنة  
Masse active ou masse créancière  
الكثلة المدينة  
Masse passive ou masse contribuable  
القيمة الإجمالية والقيمة الصافية  
Valeur brute, valeur nette  
Dispacheur خبير الآواريات  
دعوى المشاركة في الوفاء  
Action en contribution  
اصطدام السفن  
Abordage ou collision en mer, collision at sea  
Règlement par avaries جبر المغارم

استئجار التليم (التعيش)  
Affrètement à la cueillette  
الاستئجار الناجز  
Affrètement pur et simple  
سمسرة الاستئجار Courtage d'affrètement  
الاستئجار الكمل Affrètement total  
سمسار التسهيلات Courtier interprète  
سمسار بحري Courtier maritime  
نافلة الربان (ج . نوافل)  
Droit de chapeau, chapeau de capitaine, vin du maître ou du marche, vin du pot de maître, chausses du maître (plus ancien), hatmoney  
المغارم العادية  
Droit d'avaries ou menues avaries, petty charges  
شرط "تحمل المغارم طبقا لعادات وعرف البحار"  
Clause : "cutre les avaries selon les us et coutumes de la mer"  
Arrimeur-juré خبير الرص  
Lamanage الهداية  
Lamaneur ou pilote-lamaneur هاد  
Pilote-côtier دليل سواحل  
Pilote hauturier دليل الأعاباب  
Contrat de passage عقد نقل المسافرين  
Cabine قمرة  
Les avaries العواريات — المغارم  
Avaries-dommages العواريات العينية  
Avaries-frais المغارم النقدية  
المغارم البسيطة أو الخاصة  
Avaries simples ou particulières



Abordage fautif	التصادم الخطأ	Abordage maritime	الاصطدام البحري
Abordage fortuit	التصادم القهري	Abordage fluvial	الاصطدام النهرى
Mascaret	التيار العكسي		سفينة مختلطة
	التصادم الغامض أو المختلط	Navire mixte, paquebot mixte	
Abordage douteux ou mixte		Cargo mixte	سفينة بضائع مختلطة
Feux des positions	أنوار الخطر		سفينة بضائع خطية
Signaux phoniques	الإشارات الصوتية	Navire de charge de ligne ou cargo-liner	
Épave, débris du navire	حطام السفينة	Armateur gérant	المجهز المفوض
Assistance spontanée	المساعدة التلقائية	Agrès ou appareils	العتاد
Sauvetage à la côte	الإققاذ الشاطئ	Machines	الالات
Sauvetage en mer	الإققاذ البحري	Mâts	السواري
Naufrage absolu	الغرق التام	Gouvernail	السكان — الخيزرانة (الدفة)
Emprunt à la grosse	الاقتراض البحري	Quille	الصائب
Profit maritime	الربح البحري	Poupe de navire	الكوئل
	وثيقة عقد القرض البحري	Proue de navire	الجؤجؤ
Contrat de grosse, lettre de grosse, billet de grosse		Ancre	المرساة — الأنجر
	الاقتراض البحري بضمان السفينة	Navire nu	سفينة مجردة
	الاقتراض البحري بضمان البضاعة	Navire armé	سفينة مجهزة
Bottomry bonds		Linier	سفينة خطية
Responsoria bonds		Tramp, tramp steamer	سفينة معيشة
Mévente	بيع الوكس	Paquebot	سفينة البريد
Hypothèque maritime	الرهن الرسمي البحري		
Ship mortgage	رهن السفينة		

## التأمينات Les Assurances

Sous-assurance	تأمين البعس	Contrat d'assurance	عقد التأمين
Assurance illimitée	التأمين غير المحدود	Assureur	المؤمن
Courtier	سمسار		المستأمن
Agent d'assurance	وكيل التأمين	Preneur d'assurance ou souscripteur	
Proposition d'assurance	استمارة التأمين	Bénéficiaire	المستفيد
Note ou lettre de couverture	تذكرة التأمين	Assuré	المؤمن
Police d'assurance	وثيقة التأمين	Assurance pour compte	تأمين الفضولي
Avenant	ملحق الوثيقة		التأمين لمصلحة من يثبت له الحق فيه
	الشروط العامة للبوليصة	Assurance pour le compte de qui il appartiendra	
Conditions générales de la police		Prime	قسط التأمين
	الشروط الخاصة للبوليصة	Cotisation	اشتراك
Conditions particulières de la police		Prime fixe	قسط ثابت
Bulletin d'adhésion	ورقة الانضمام	Prime pure	القسط الصافي
	شرط عدم النزاع في الوثيقة	Prime chargée	القسط المعلي
Clause d'incontestabilité de la police		Les chargements	العلاوات — الضمان
Déclaration de risque	تقرير وجوه الخطر	Frais d'acquisition	نفقات جلب العقود
Exclusion de risque	استبعاد الخطر	Frais d'encaissement	نفقات التحصيل
	إعلان تفاقم الخطر	Frais de gestion	مصرفات الإدارة
Déclaration des aggravations de ris- que		Sûrprime	علاوة القسط
	زيادة أسباب الخطر	Diminution de prime	خفض القسط
Augmentation de risque		Prestation de l'assureur	عهدة المؤمن
Sinistre	كارثة	Capital	رأس المال
Déclaration de sinistre	بيان الكارثة	Rente viagère	الراتب العمري
Déchéance	سقوط	Somme assurée	مبلغ التأمين
	وقف "التأمين"	Sur-assurance	تأمين المغالة
Suspension (de l'assurance)			



Transfert de portefeuille	توجيه المحفظة	Rachat	التخالص
Principe de la mutualité	مبدأ التعاون	Réduction	التخفيض
	مقاصة الأخطار	Co-assurance	التأمين الاقتراني
Compensation des risques		Consortium, pool	اتحاد المؤمنين
	حساب الاحتمالات	Apériteur	مختار المؤمنين
Calcul des probabilités		Commission de règlement	لجنة التسوية
	احتمال حسابي	Lloyd's	نظام لويد - اللويدية
Probabilité mathématique		Souscripteur, under-writer	مكتب
Probabilité statistique	احتمال إحصائي	Réassurance	تثنية التأمين - التأمين المتني
	قانون الاستكثار	Réassureur	متني التأمين
Loi des grands nombres		Réassuré	المتني تأمينه
	توزيع الأخطار	Traité de réassurance	منهاج التثنية
Dispersion ou dissemination ou division des risques		Commission de réassurance	عمالة التثنية
Homogénéité des risques	تجانس الأخطار		التثنية بالمحاصة
Fréquence des risques	تواتر الأخطار	Réassurance de quote-part ou réassurance en participation	
Tableaux de classement	إثبات الأخطار		التثنية للخطر المتجاوز
Tables	جداول	Réassurance au deuxième risque	
Tables de mortalité	جداول الوفيات		الوسع
Tables de morbidité	جداول الأمراض	Le plein (de conservation de la compagnie)	
Taux de mortalité	معدل الوفيات		التثنية فيما جاوز الوسع
Tarif maximum	الحد الأعلى للتعريفة	Réassurance en excédent de plein	
Tarif minimum	الحد الأدنى للتعريفة		التثنية فيما جاوز حدا من الحسارة
Selection des risques	تخير الأخطار	Réassurance en excédant de sinistre.	
	قاعدة التخفيض النسبي	Retrocession	تثايت التأمين
Règle proportionnelle (règle de la réduction proportionnelle)			نقل المحفظة
	تأمين بقسط ثابت	Transmission de portefeuille	
Assurance à prime fixe		Cession de portefeuille	تحويل المحفظة

تأمين بلا مشاركة في الأرباح	Assurance mutuelle	التأمين التعاونى
Assurance sans participation aux bénéfices	Ristourne	الرد
تأمين مع مشاركة عاجلة	Rappel de cotisation	التكيلة
Assurance avec participation immédiate	Assurance maritime	التأمين البحرى
تأمين مع مشاركة آجلة	Assurance aérienne	التأمين الجوى
Assurance avec participation différée	Assurance fluviale	التأمين النهري
تأمين الرد - التأمين المضاد	Assurance terrestre	التأمين البرى
Contre-assurance	Assurance sociale	التأمين الاجتماعى
جمعيات التساعد	Assurance privée	التأمين الخاص
Sociétés de secours mutuels	Assurance de dommages	تأمين الأضرار
Sociétés d'épargne	Assurance de choses	تأمين الأشياء
شركات الادخار		تأمين المسؤولية
شركات التاصيل ( شركات الرسمة )	Assurance de responsabilité	
Sociétés de capitalisation	Assurance de personnes	تأمين الأشخاص
شركات امتلاك العقارات	Assurance sur la vie	التأمين على الحياة
Sociétés d'acquisition d'immeubles		التأمين لحالة البقاء
Les tentines	Assurance en cas de vie	
الشركات التنطية		التأمين لحالة الوفاة
Les châtélusionnes	Assurance en cas de décès	
شركات الشاتلية	Assurance mixte	التأمين المختلط
نقابة التأمين العمالى	Assurance complémentaire	التأمين التكميلى
شركة التأمين التعاونية اشكل	Assurance contre invalidité	تأمين المعجزه
La société d'assurance à forme mutuelle		التأمين الفردى من العوارض
التأمين فى الزواج والمهور	Assurance individuelle contre les accidents	
L'assurance-nuptialité, dotale	Assurance populaire	التأمين الشعبى
L'assurance-natalité		تأمين الجماعة
التأمين فى المواليد	Assurance collective ou de groupe	
التأمين من الحياة	Assurance réciproque	التأمين المتبادل
L'assurance-fidélité		
تأمين التوى		
L'assurance-crédit		
تأمين السيارات		
L'assurance-automobiles		



كفالة أوراق مالية  
 Cautionnement en valeurs  
 تقدير الأوراق المالية  
 Estimation des valeurs  
 مراجعة التقدير  
 Revision de l'estimation  
 التسجيل  
 Enregistrement  
 قبول التسجيل  
 Acceptation d'enregistrement  
 رفض التسجيل  
 Refus d'enregistrement  
 شطب التسجيل  
 Radiation d'enregistrement  
 سجل التأمينات  
 Registre des assurances  
 التمهيش  
 Mention en marge de l'enregistre-  
 ment  
 موافقة  
 Agrément  
 سحب الموافقة  
 Retrait d'agrément  
 رصيد التأمين  
 Réserve technique  
 رصيد حسابي  
 Réserve mathématique  
 احتمال حسابي  
 Probabilité mathématique  
 رصيد الأقساط  
 Réserve des primes  
 رصيد الرواتب  
 Réserve pour rentes  
 رصيد الأخطار الجارية  
 Réserve pour risques en cours  
 رصيد التعويضات تحت التسوية  
 Réserve pour sinistres restant à régler  
 (non encore réglés)  
 توظيف الرصيد — تمثيل الرصيد  
 Placement de réserve  
 تقدير التوظيفات — تقدير التضمين  
 L'évaluation des placements

تأمين البلى  
 L'assurance—vétusté ou valeur à  
 neuf  
 تأمين الشيخوخة  
 Assurance contre la vieillesse  
 تأمين المرض  
 Assurance contre la maladie  
 تأمين الحريق  
 Assurance contre l'incendie  
 تأمين الحريق الأول  
 Assurance au premier feu  
 الخطر الإيجارى  
 Le risque locatif  
 تأمين الاضطرابات والزلازل  
 Assurance contre les émeutes et trem-  
 blements de terre  
 تأمين من إصابات العمل  
 Assurance contre les accidents de tra-  
 vail  
 تأمين البطالة  
 Assurance contre le chômage  
 تأمين أخطار الهلاك والتلف والضياع والسرقة  
 Assurance contre les risques de des-  
 truction, de détérioration, de perte  
 et de vol  
 تأمين كل خطر  
 Assurance tous risques  
 التأمين الشامل  
 Assurance intégrale  
 تأمين أخطار النقل البرى أو النهري  
 Assurance contre les risques des  
 transports terrestres ou fluviaux  
 كفالة  
 Cautionnement  
 كفالة نقدية  
 Cautionnement en espèces

مأمور الحسابات  
 Commissaire aux comptes  
 شركة التعاون الصورية Pseudomutuelle  
 مكتب الإدارة بأجر جزاف  
 Entreprise de gestion à forfait  
 خصوص السنة المالية  
 Spécialité de l'exercice  
 تخصيص التأمين  
 Attribution de l'assurance  
 تحويل التأمين  
 Transmission de l'assurance  
 العدول للولاد  
 Révocation pour cause de survenance d'enfant  
 تأمين عمرى على رأس  
 Assurance vie-entière sur une tête  
 تأمين عمرى على رأسين أو أكثر  
 Assurance vie-entière sur deux ou plusieurs têtes  
 التأمين المختلط البسيط أو العادى  
 Assurance mixte simple ou ordinaire  
 التأمين المختلط برأس مال متغير  
 Assurance mixte à capital variable  
 التأمين التصامدى  
 Assurance progressive  
 التأمين المزدجى  
 Assurance combinée  
 تأمين السفينة  
 Assurance sur corps  
 تأمين الشحنة  
 Assurance sur faculté

استبدال الأوراق المالية  
 Remploi des valeurs  
 سمسار التأمين  
 Courtier d'assurance  
 حاسب  
 Actuaire  
 مراقب  
 Censeur  
 الرصيد المجموعى الحسابى  
 Réserve globale mathématique  
 الرصيد الفردى  
 Réserve individuelle  
 التأمين التقويمى  
 Assurance par assesement  
 تخفيض مبلغ التأمين  
 Réduction du capital  
 سلفة على الوثيقة  
 Avance sur police  
 القسط المتساوى الدورى  
 Prime uniforme périodique  
 القسط الوحيد  
 Prime unique  
 القسط الدورى المتزايد  
 Prime périodique croissante  
 القسط الدورى المتناقص  
 Prime périodique décroissante  
 شرط التراضى على القيمة  
 Clause de valeur agréée  
 أخطار مستبعدة  
 Risques exclus  
 تأمين التعويض  
 Assurance indemnité  
 تأمين الإثراء  
 Assurance enrichissement  
 ادخار الاحتياط  
 Epargne réserve  
 ادخار التثمين  
 Epargne créatrice



تأمين بسيط لراتب عند الوفاة  
Assurance simple de rente en cas de décès

تأمين مؤقت لراتب بقيا  
Assurance temporaire de rente de survie

تأمين راتب بقيا مؤجل  
Assurance différée de survie

تأمين راتب بقيا مؤقت  
Assurance de rente temporaire de survie

تكرار التأمين  
Reprise d'assurance

قسط السفرتين — قسط الذهاب والإياب  
Prime liée

التأمين على ذمة الغير أو لذمة الغير أو لحساب الغير  
Assurance pour autrui ou pour compte de qui il appartiendra

وقف السفينة بأمر السلطة  
Arrêt de puissance ou de princes

التصديق على التعريفة  
Homologation du tarif

تأمين النفائس  
Block policy

الوثيقة المتغيرة  
Police ajustable

الوثيقة بالحساب الجاري  
Police en compte courant

تأمين استهلاك السندات بقيمتها الاسمية  
Assurance contre le remboursement au pair

تأمين المتجر بسعر السوق  
Assurance sur la valeur vénale des fonds de commerce

تأمين القسط وقسط القسط إلى ما لا نهاية  
Assurance de la prime et de la prime des primes à l'infini

التأمين المطلق ( تأمين سفينة اما تعين )  
Assurance in quo vis

وثيقة التأمين العائم  
Police flottante ou d'abonnement

إبلاغ الشحن  
Déclaration d'aliment

قاعدة ربع العقار  
Règle du quart de l'immeuble

تأمين السفر  
Assurance de voyage

التأمين المضاد الممتد  
Contre-assurance étendue

تأمين البقيا أو الرقي  
Assurance de survie

التأمين المؤقت  
Assurance temporaire

تأمين رأس المال المؤجل  
Assurance de capital différé

التأمين الجهمي  
Assurance cumulative

التأمين المضاعف  
Double assurance

راتب عمري ناجز  
Rente viagère immédiate

راتب عمري مؤجل  
Rente viagère différée

جداول أصحاب الرواتب الفرنسيين  
Table de R.F.

منشئ الراتب  
Le constituant de la rente

مدین بالراتب  
Débit-rentier

مستحق الراتب  
Crédit-rentier

الراتب المؤقت الناجز  
Rente temporaire immédiate

راتب البقيا  
Rente de survie

## مصطلحات كيميائية (١)

ألدهيد الأسيت . الدهيد الخلل . أَسْتَلْدِهَيْدْ	
Acetaldehyde = Acetic aldehyde.	
أَمِيدُ الأسيت . أميد الخلل . أَسِيْتَامِيد	
Acetamide	
تَحْمُضُ الخلل . الحمض الخلل . حمض الأَسْتِيكْ	
Acetic acid	
حمض الأَسِيْتُو أَسْتِيكْ	Aceto-acetic acid
أَسْتِيل	Acetyl
القيمة الأَسْتِيلِيَّة	Acetyl value
أَسْتَلَّ — يُوَسِّل	Acetylate
أَسْتَلَّة	Acetylation
تَحْمُضٌ — حَامِضٌ	Acid
العدد الحمضي	Acid number
صَامِدٌ لِلْحَامِضِ	Acid proof
القيمة الحَامِضِيَّة — قيمة الحَمُوضَةِ	
تَحْمِيزٌ	Acid value
يَحْمِضُ	Acidification
قِيَاسُ الحَمُوضَةِ	Acidify
حَمُوضَةٌ	Acidimetry
يَفْعَلُ فِي — يَعْمَلُ فِي	Acidity
الْفِعْلُ	Act on
يَنْشِطُ	Action
فَعَّالٌ	Activate
خَمٌّ بَلْدِي مَلْشَطٌ	Active, Reactive
	Activated charcoal

هَذَا — هَذَا	Abate
مُطْلَقٌ — حِرْفٌ	Absolute
الكحول العَرَفُ — الكحول الحَالِصُ	Absolute alcohol
الصفر المطلق	Absolute zero
يَمَصُّ — يَمْتَصُّ	Absorb
قَابِلِيَّةُ الِامْتِصَاصِ	Absorbability
قَابِلٌ لِلِامْتِصَاصِ	Absorbable
مَمْصُوعٌ — مَمْتَصٌ	Absorbed
مَاصٌ	Abosorbent, Absorbing
المَصُّ — الِامْتِصَاصُ	Absorption
المَصَاصِيَّة — قُوَّةُ المَصِّ	
الشَرِيْطُ المَصِي — شَرِيْطُ المَصِّ	Absorbing power, Absorptivity
طَيفُ المَصِّ	Absorption band
مَصَاصٌ	Absorption spectrum
أَسْرَعٌ — أَجْعَلُ	Absorptive
يَعْمَلُ التَّفَاضُلُ	Accelerate
دَقَّةٌ	Accelerate areaction
مِيزَانٌ دَقِيقٌ	Accuracy
	Accurate balance

(١) هذه المصطلحات وضعتها لجنة الكيمياء والطبيعية،  
بالجمع وعرضت على المجلس في الدورة الثانية عشرة،  
وستعرض تعديلاتها على المؤتمر للتظرف فيها وإقرارها تمهيدا  
لإدراجها في المعجم الذي يمدد الجميع.



Adulterant	مذاق	Activity	فعاليه
Adulterate, to	مَذَقَ	Acute	حاد
Adulterated	مَمْدُوق — مَذِيق	Acyclic	لا حلقى
Adulteration	مَذَق	Acyl	أسيل — حمضيل
Adulterer	مَازِق — مَذَّاق	Acyl group	مجموعة أسيلية
Aerate	هَوَّى	أسل ، يؤسل — حمضَل ، يحمضل	
Aerated water	ماء مَهْوَى	Acylate	
Aeration	تهوية	Acylation	حمضلة
Affinity	ألفة	Adapter	موجه
Agent	عامل	Add	يضيف
Agent, catalytic, catalyst	عامل حفاز	Added	مضاف — منضاف
Agent, oxidising	عامل مؤكسد — مؤكسد	Added to	مضاف إلى
Agitate	حَرَّك	Addition	إضافة
Air	هواء	Additive compound	مركب إضافة
Air oven	فرن هوائى	Additive property	خاصة جمعية
Air-tight	كاتم الهواء	Additive reaction	تفاعل إضافة
Alabaster	مرمر	Adhere, to	لصق
Albumin	الزلال	Adherent	لاصق — لصيق
Albuminoid	شَبْزَلال	Adhesive (n)	لصاق
Alcohol	الكحول	مَدَل الميزان — صَبَط الميزان	
Alcoholic	كحولى	Adjust a balance	
Alcoholimeter	مقياس الكحول	Adjustment	التعديل — الضبط
Alcoholimetry	قياس الكحول	Admix, to	شَاب — يَشُوب
Alcoholyse	حَلَكَل	Admixture	شائبة
Alcoholysis	الحلَكة — التَحَلُّكَل	Adsorb	مَرَّ — اَمَّرَ
	مركبات حلقة دهنية	Adsorbent	ماز
Alicyclic compounds		Adsorption	امتزاز
Aliphatic	دهنى		

Analyse	يُحلَّل	Alkali-s	قلّي - قلّي (ج : أقلاء)
Analysar, Analyst	محلِّل	Alkalimetry	ياس القلوية
Analytical	تحليلي	Alkaline	قلوي
Anchovy	النشوط	Alkalinity	قلوية
Anhydride	أندريد - نريف (ج : نرائف)	Alkalinisation	التّقلية
Anhydrous	غامد	Alkalinise	قلّ
Animal charcoal	الفحم الحيواني	Alkaloid	شبه قلّي
Anise oil	زيت اليونسون	Alkyl	الكيل
Annealing	ترويح	Alloy, to	أشَب - تَأَشَب
Antimony	أنتيمون	Alloy, an	اشابة
Apparatus	جهاز (ج : أجهزة)	Alloying	تأشيب
Appliance	توفيقه	Alpha	ألف
Approximate result	نتيجة تقريبية	Alpha-iron	الحديد الألفي
	حامض السوداني . حامض الأرشيد	Alternating	متعّاور
Arachic acid, Arschidic acid		Alternation	المُعَاوَرَة
	سوداني الصوديوم . أرشيدات الصوديوم	Alum	الشَّب
Arachidate, sodium		Aluminium	ألومنيوم
Arachyl	سوداني . أرشيل	Amber	كهرمان
Argon	أرجون	Amide	أميد (ج : أميدات)
Arsenic	زرنيخ	Aminate	أمين
Auto-	ذاتي	Amine	أمين (ج : أمينات)
Automatic	ذاتي الحركة	Ammonia	نشادر
Automaticaly	بالذاتية ، بالحركة الذاتية	Amorphous	غير متبلور
Auto-oxidation	تأكسد ذاتي	Amphoteric	برمّي
Barium	بريوم	Amygdaline	لوزين - أجمدلين
Basin	حوض	Auyl	أميل - نشويال
Basin	جفنة	Amylase	نشواز - اميلاز



Brominate, to	بروم	Baume	بومية (درجة)
Bruch	فُرشة (ج. فُرش)	Beam of balance	ماتق الميزان
Bullion	سبيكة ذهبية	Behenic acid	حامض البان
Burette	ستحاحة	Behenyl	بانيل
Burn, to	حرق : أحرق : احترق	Benzine	بترين
Burner	مصباح	Denzene (or Benzol)	بنزول
Burning	احتراق : إحراق	حامض الصمغ الجاوى : حامض البترويك	
Butyl	بوتيل	Benzoic acid	
Butyryl	زُبديل	Berillium	برليوم
Cadmium	كدهيوم	Beta	(باء)
Caerium	سريوم	Beta-iron	الحديد البائي
Caesium	سزيوم	Bioxide = dioxide	ثنائي أكسيد
Calcine	كلسي	Bismuth	بزموت
Calcium	كلسيوم	Biterpenes	التربينات الثنائية
Calx	كلس	Bleaching	قصر : تبييض : تموير
Capric acid	حامض الكبريك	Bleaching-powder	مسحوق القصر
Caproic-acid	حامض الكبرويك	Blue vitreol	زاج أزرق
Caproyl	كبرويل	Boil, to	غلى : أغلى
Capryl	كبريل	Boiled water	ماء مغلى
Caprylic acid	حامض الكبرليك	Boiling water	الماء الغالى
Caprylyl	كبريليل	Bond	وصلة
Carbon	كربون	Borax	بورق
Catalyse	حفز - يحفز	Boron	بورون
Catalysis	الحفز	Branched chain	سلسلة متفرعة
Catalyst	حفاز	Bridge	جسر
Catalytic agent	عامل حفاز	Bromide	بروميد : برومور
Cerotic acid	حامض السيروتيك	Bromine	برومين : بروم

Combustion	احتراق . إحراق	Chain	سلسلة
Composition	تركيب	Chain, to close a	أقفل السلسلة
Compound	مركب	Chalk	طباشير
Concentrate	رَكْز	Char	يتفحم — يفحم
Concentration	تركيز	Characteristic	مميز (ج. مميزات)
Condenser	مكثف	Charring of wood	تفحم الخشب
Congealing point	نقطة الانعقاد	Chlorinate, to	كلور
Conical bottle	قارورة مخروطية	Chlorinated	مكلور
	الوصلات الثنائية المتقارنة	Chlorination	كلورة
Conjugated double bonds		Chlourine	كلورين — كلور
Conjugation	التقارن	Chromium	كروم
Constituent (-s)	مكون (ج. مكونات)		سيجار (ج. سيجارات) . لفافة تبغ
Constitution	البنية . التكوين	Cigar (-s)	
	الصيغة البنائية . الصيغة التركيبية	Cigarette (-s)	سيجارة (ج. سجاائر)
Constitutional formula		Cigarette-holder	فم السجارة
Copper	نحاس	Cigarette-paper	ورق السجاائر
Cork borer	مثقّب . مثقاب فلين	Clarifier	مُروّق
Cork press	ضغاطة فلين	Clay	طين
Criterion	الفاصلة	Closed chain	سلسلة مغلقة
Critical point	نقطة التآزم	Coal	الفحم الحجري
Crucible	بوتقة . بودقة	Cobalt	كوبلت
Crude naphtha	نפט خام	Colloid	شيفراء
Crystalline	بلورى . متبلور	Colostrum	اللّبا
Cyclic	حلقى	Colour	لون
Ductility	مدادة		مادة ملونة (ج. ملونات)
Ductile	مدود	Colouring matter	
Deactivation	التثييط	Combust, to	حرق . أحرق . احترق



In detectable quantities	بكميات تستبان	Deamination	تَزْعُ الأَمِين
Detection	استبانة	Debromination	تَزْعُ البروم
Device	وسيلة ، طريقة	Decant	صفق
Dextrose = Glucose	سكر العنب ، جلوكوز	Decantation	التصفيق
Dilute	يخفف	Dechlorinate	تَزْعُ الكلور
Diluted	مخفف	Dechlorination	تَزْعُ الكلور
Dilution	تخفيف	Normal solution	محلول عيارى
Dioxide = Bioxide	ثنائى أكسيد		محلول عشر العيارى . المحلول العشرى
Dissolve	ذوب ، أذاب	Decinormal solution	
Distil	قطر		التصوّل التّصل
Distillate	قطارة	Decolourisation	
Distillation	تقطير	Decolourise	نصل . أنصل
Distilled	مقطر	Decomposition	تَحْلُل . تَحْلِيل . انْحِلَال
Distillery	مصنع تقطير . مقطّر	Dehydrogenate	تَزْعُ الإيدروجين
	جهاز تقطير . مقطار	Dehydrogenation	تَزْعُ الإيدروجين
Distilling apparatus = still		Delta	( دال )
Double bond	وصلة ثنائية	Delta-iron	الحديد الدالى
Dripping	سلاء اللحم	Dehydrate	أزال الماء
Dropper	قطارة	Dehydrating agent	مزيل الماء
	فارورة قطارة . زجاجة قطارة	Dehydration	إزالة الماء
Dropper flask		Density	كثافة
Dry, to	جف	Depilate	أزال الشعر
Dry	جاف	Depilation	إزالة الشعر
Drying	تجفيف	Desiccate, to	نشف . نشف
Drying oil	زيت جفوف	Desiccation	تنشيف
Dye	الصبغة	Desiccator	منشاف
Earthenware	نخارى . فخار	Detect, to	استبان
Edible	يؤكل	Detectable	يُستَبان

Fermentation	اختمار . تخمير	Electric oven	فرن كهربائي
Filter	رشح . ترشح . رشح	Emission spectrum	طيف الإصدار
Filter	مرشح	Empirical formula	الصيغة التجريبية
Filtrate	راشح . رشاخة	Emulsifier	مستحلب
Filtration	ترشيح	Emulsifying agent = Emulsifier	عامل استحلاب
Filter-paper	ورقة الترشيح	Emulsifying machine = Emulsifier	مُستحلبة
Filter-press	مكبس الترشيح	Emulsification	استحلاب
Fine powder	مسحوق ناعم	Emulsion	مستحلب
A fixed oil	زيت ثابت	Emulsify	استحلب
Flake	قشرة	Enzyme	إنزيم
To flake	قشر . قشّر	Epilate	حفّ
Flake-s	قشّارة	Epilation	الحفّ
Flaky	قشيريّ	Epilatory	محفّف
Flame	اللهب	Equation	معادلة
Flat bottom bottle	قارورة مفرطة الفاع	Essential oils	زيوت طيارة
Fluid (liquids and gases)	مائع	Ester	إستر
Fluidification	الإماعة	Esterification	أسترة . تأسّتر
Fluidity	الميوعة	Esterify	أستر — تأسّتر
Flourine	فلورين . فلور	Ester value	القيمة الإستريّة
Formic acid	حامض التمل . الحامض التملّي . حامض التملك	Ethyl	أثيل
Formula	صيغة	Extract	خلاصة
Formyl	تمليل (حامض التمل الأصل)	Extract, to	يستخلص
Founding	السباكة	Extraction	استخلاص
Foundry	مصبك	Fat	الدهن
Fountain	فسقية . نافورة . فوارة	Fatty acids	حوامض دهنية
Fructose = Laevulose	سكر الفاكهة . فركتوز	Fatty oil	زيت دهني
Funnel	قمع		



الفهرس

—





(١) معجم المصطلحات القانونية والاقتصادية الواردة في هذا الجزء<sup>(١)</sup>

## A

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Abandon	التخلي عن السفينة	٢٥٣
Abordage ou collision en mer , collision at sea	اصطدام السفن	٢٥٦
Abordage douteux ou mixte	التصادم الغامض أو المختلط	٢٥٧
Abordage fautif	التصادم الخطأ	٢٥٧
Abordage fluvial	الاصطدام النهرى	٢٥٧
Abordage fortuit	التصادم القهرى	٢٥٧
Abordage maritime	الاصطدام البحرى	٢٥٧
Abornement	وضع الحدود	٥٣
Abrogation complète	الإلغاء الكلى	٢٣
Abrogation des lois	إلغاء القوانين	٢٣
Abrogation expresse	الإلغاء الصريح	٢٣
Abrogation partielle	الإلغاء الجزئى	٢٣
Abrogation tacite	الإلغاء الضمنى	٢٣
L'absent	الغائب	٢٤
Abstraction (Abstraction)	التجريد	١١٠
Abus de droit	إساءة استعمال الحق — التعسف فى استعمال الحق	٣٠
Abusus, jus abutendi; droit de disposer	حق التصرف	٤٨
Accaparement (Corner)	الإحراج بالاحتباس	١٣٧
Acceptation	القبول	٢٦
Acceptation d'enregistrement	قبول التسجيل	٢٦١
Acceptation du tiré	قبول المسحوب عليه	٢٥٠
	القبول بالواسطة أو بين البروتستو (النكرة)	٢٥٠
Acceptation par intervention ou sous protêt		

(١) الرموز الآتية بجانب بعض المصطلحات العربية تدل على أن المصطلح الواحد ورد فى أكثر من علم من العلوم القانونية :

(م) : القانون المدنى — (ت) : القانون التجارى — (ق) : الاقتصاد السياسى .

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
L'accession	الاتصاق	٥٥
Accession artificielle ou industrielle	الاتصاق الصناعي	٥٥
Accession de possessions; jonction de possessions	ضم مدد الحياة	٥٥
L'accession naturelle	الاتصاق الطبيعي	٥٥
Accessorium sequitur principale	التابع يلحق الأصل	٤٧
Accidents du travail	إصابات العمل ( م )	٣٠
Accidents du travail	إصابات العمل ( ق )	١٤٣
Accipiens	المتسلم	٣١
	الزيادة المتصلة بالموهوب	٤٠
Accroissement communiquant avec la chose donnée		
Acheteur	المشتري	٣٨
Acquéreur	المتصرف له - الملتقى - الممتلك	٥٠
	الاكتساب بسبب الوفاة	٥٤
Acquisition à cause de mort ou par décès (mortis causa)		
Acquisition à titre particulier	الاكتساب بالتعيين	٥٤
Acquisition à titre universel	الاكتساب بالشمول	٥٤
Acquisition dérivée	الاكتساب الانتقالي	٥٤
Acquisition entre vifs (inter vivos)	الاكتساب بين الأحياء	٥٤
Acquisition non-volontaire	الاكتساب غير الإرادي	٥٤
Acquisition originaire	الاكتساب الابتدائي	٥٤
Acquisition volontaire	الاكتساب الإرادي	٥٤
Acte apparent	العقد الظاهري	٣٣
Acte authentique	المحور الرسمي ( م )	٢٧
Acte authentique	محور رسمي ( م )	٣٧
Acte d'appauvrissement	نصرف مفقر	٣٣
Acte de concession	عقد الالتزام - عقد الامتياز	٤٢



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
	شهادة السفينة	٢٥٥
Acte de francisation, lettre de mer, (Certificate of registry)		
Acte d'inscription	ورقة القيد	٥٩
Acte fictif	العقد الوهمي	٣٣
Acte illicite	العمل غير الجائز	٢٩
Acte juridique	العمل القانوني	٢٩
Acte réel	العقد الحقيقي	٣٣
Acte secret	العقد المستور	٣٣
Acte simulé	العقد الصوري	٣٣
Acte sous seing privé	محرم عرفي	٣٧
Actes à titre gratuit	التبرعات	٣٣
Actes à titre onéreux	المعاوضات	٣٣
Actes d'administration	أعمال الإدارة	٥١
Actes de conservation	الأعمال التحفظية	٥١
Actes de disposition	أعمال التصرف	٥١
Actes de conservation	الأعمال التحفظية	٣٣
Actes d'exécution	الأعمال التنفيذية	٣٣
Actes de simple tolérance	أعمال التسامح	٥٣
Les actes déclaratifs de droits réels	العقود الكاشفة للحقوق العينية	٥٤
Les actes entre vifs	العقود بين الأحياء	٥٤
Actes frauduleux	أعمال الغش	٣٣
Actes Législatifs	الأعمال التشريعية	٢٢
Les actes translatifs de droits	العقود الناقلة للحقوق العينية	٥٤
Actif	الأصول	٢٤٨
Actif social, biens sociaux, caisse sociale	أموال الشركة	٤٠
Action (Share, stock)	السهم (ق)	١١٧
Action	سهم (ت)	٢٤٨

المصطلح الأجنبي	المقابلة العربية	الصفحة
Action d'apport	السهم العيني (ق)	١١٧
Action d'apport	السهم العيني (ت)	٢٤٨
L'action d'avaries	دعوى المغارم	٢٥٦
Action de capital	سهم رأس المال	٢٤٨
Action de jouissance	سهم التمتع (ق)	١١٧
Action de jouissance	سهم تمتع (ت)	٢٤٨
Action de numéraire	السهم النقدي (ق)	١١٧
Action de numéraire ou action payante	سهم نقدي (ت)	٢٤٨
Action de priorité ou privilégiée	سهم امتياز (ت)	٢٤٨
Action en bornage	دعوى فصل الحدود	٥٣
Action en complainte	دعوى منع التعرض	٥٥
Action en contribution	دعوى المشاركة في الوفاء	٢٥٦
Action en indemnité	دعوى التعويض	٥٧
Action en nullité	دعوى البطلان	٤٦
Action en réméré	دعوى الاسترداد في بيع الوفاء	٤٦
Action en rescision	دعوى الإبطال	٤٦
Action en résolution	دعوى الفسخ	٤٦
Action en restitution	دعوى الاسترداد	٤٦
Action en revendication	دعوى الاستحقاق	٤٦
Action en révocation	دعوى الرجوع	٤٦
Action en simulation	دعوى الصورية	٣٣
Action hypothécaire	دعوى الرهن الرسمي	٥٩
Action indirecte, oblique, subrogatoire	الدعوى غير المباشرة (دعوى استعمال حقوق المدين) — الدعوى الورية — الدعوى الحلوية	٣٣
Action ordinaire	سهم عادي	٢٤٨
Action paulienne	دعوى إبطال تصرف المدين (الدعوى البولصية)	٣٣



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Action payante ou action de numéraire	سهم نقدي	٢٤٨
Action personnelle	الدعوى الشخصية	٥٧
Action populaire	دعوى الكافة	٤٢
Action privilégiée (Preferred stock)	السهم الممتاز (ق)	١١٧
Action privilégiée ou de priorité	سهم امتياز (ت)	٢٤٨
Action subrogatoire, indirecte, oblique	الدعوى الحلولية، الدعوى غير المباشرة، الدعوى الورية (دعوى استعمال حقوق المدين) (م)	٣٣
Action subrogatoire	دعوى الحلول (م)	٥٧
Action subsidiaire	الدعوى الاحتياطية	٣١
Actionnaire	مساهم	٢٤٨
Actis de in rem verso	دعوى الاثراء على حساب الغير	٣١
Actuaire (Actuary)	الحاسب (في شركة التأمين) (ق)	١٢٢
Actuaire	حاسب (ت)	٢٦٢
Adjonction	الضم	٥٥
Adjudication prononcée	رسو المزاد — ارساء المزاد	٢٦
Administrateur	مدير	٢٤٨
Administrateur délégué	المدير المتدب (م)	٤٠
Administrateur délégué	المدير المتدب (ت)	٢٤٨
Administration provisoire	الادارة المؤقتة	٣٤
Administrateur, gérant	المدير	٤٠
Admission de la dette	قبول الدين	٢٥١
Admission temporaire	نظام القبول المؤقت	١٣٩
Adoption	البنى	٢٤
Affectation perpétuelle	التخصيص الدائم	٤٦
Affectio societatis	نية تكوين الشركة	٤٠
Affinité ou alliance	المصاهرة	٢٤

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Affirmation de la dette	توكيد الدين	٢٥١
Affrètement	استئجار السفينة	٢٥٣
Affrètement à la cueillette	استئجار التلميم ( التعميش )	٢٥٦
Affrètement au mois, ou pour un temps déterminé ou à temps	استئجار السفينة بالشهر أو لمدة معينة	٢٥٥
	الاستئجار بالوزن	٢٥٥
Affrètement au poids (quintal ou au tonneau)		
Affrètement au travers	استئجار السفينة ذهاباً وإياباً	٢٥٥
Affrètement au voyage	استئجار السفينة بالسفرة	٢٥٥
Affrètement pur et simple	الاستئجار الناجز	٢٥٦
Affrètement total	الاستئجار الكلي	٢٥٦
Affrèteur	مستأجر السفينة	٢٥٣
Agent d'assurance	مزدوب التأمين	٤٣
Agent d'assurance	وكيل التأمين	٢٥٨
Agent de change (Stock broker)	سمسار ( برصة الأوراق المالية )	١٣٤
Agents maritimes	الملاحون	٢٥٣
Agents terrestres	العمال البريون	٢٥٣
Agiotage	الأراجيف ( في الأسواق )	١٣٧
Agrément	موافقة	٢٦١
Agrès ou appareils	التناد	٢٥٧
Aliénateur, disposant	المتصرف ، ناقل الملكية	٥٠
L'aliéné; dément	المجنون	٢٤
Alliance ou affinité	المصاهرة	٢٤
Alliés	الأصهار	٢٤
Alluvion	الطمي	٥٥
Améliorations	التحسينات	٥١



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Amodiation	المزارعة	٤٢
Amortissement (Amortization)	الاستهلاك (المالي)	١١٨
Analogie	القياس	٢٢
Anarchisme (Anarchism)	الفوضوية	١١١
Anatocisme; capitalisation des intérêts	رسملة الفوائد	٣٣
Ancre	المرساة — الأنجر	٢٥٧
Animus domini	نية الامتلاك	٥٥
Animus donandi, intention de libéralité	نية التبرع	٣٩
Annotations	التأشيريات (الاشارات)	٥٤
Annulation de la radiation	إلغاء المحو	٥٩
Annulation du contrat	إبطال العقد	٢٧
Anonyme (société)	مساهمة (شركة)	٢٤٨
Antiquités immobilières	الآثار العقارية	٤٩
Antiquités mobilières	الآثار المنقولة	٤٩
Apériteur	مختار المؤمنين	٢٥٩
Appareaux ou agrès	العتاد	٢٥٧
Appartements d'une maison	شقق الدار	٥٣
Appauvri	المفتقر	٣١
Application des lois	تطبيق القوانين	٢٣
Apport	تقدمة	٢٤٨
Apport de crédit	تقدمة ائتمان	٢٤٨
Apport de l'associé	تقدمة الشريك	٤٠
Apport en industrie	تقدمة عمل	٢٤٨
Apport en jouissance	تقدمة انتفاع	٢٤٨
Apport en nature	تقدمة عينية	٢٤٨
Apport en numéraire	تقدمة نقدية	٢٤٨

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Apport en propriété	تقدمة تملك	٢٤٨
Apposition des scellés	وضع الأختام (م)	٥٤
Apposition des scellés	وضع الاختام (ت)	٢٥١
Apprenti	الصبي (م)	٤٣
Apprenti (Apprentice)	الصبي (ق)	١١٥
Apprentissage (Apprenticeship)	التكوين	١١٥
Approvisionnement	التزويد	٢٥٣
Appropriation	الاستيلاء	٥٤
Arbitrage	التحكيم (م)	٤٤
Arbitrage (Arbitration)	التحكيم (ق)	١٤٤
Arbitrage du change (Arbitrage of exchange)	موازنة سعر الصرف	١٢٧
Architecte	المعمار — الراذ — العريف	٤٢
Architecture	العمارة — الرياضة — العرافة	٤٢
Argument a contrario	مفهوم المخالفة	٢٢
Argument a fortiori	قياس الأولى	٢٢
Argument a pari	مفهوم الموافقة	٢٢
Armateur	مجهز	٢٥٣
Armateur gérant	المجهز المفوض	٢٥٧
Armement	تجهيز	٢٥٣
Arrérages périodiques	الاستحقاق الدوري	٤٥
Arrêt de puissance ou de princes	وقف السفينة بأمر السلطة	٢٦٣
Les arrêts; les décisions	الأحكام الفاصلة — القرارات	٢٢
Arrêts de principe	أحكام المبادئ	٢١
Arrêté périodique	إتقال دوري	٢٥١
Arrhes	العربون	٢٦
Arrimage	رض البضاعة	٢٥٣



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Arrimeur-juré	خبير الرص	٢٥٦
Article réclame	سلعة إعلانية . سلعة ترويجية	١٣١
Artisan	الصانع	٤٢
Ascendants	الأصول	٢٤
Assemblée constituante	الجمعية التأسيسية	٢٥
Assemblée générale	جمعية عمومية	٢٤٨
Assemblée générale constitutive	جمعية عمومية تأسيسية	٢٤٨
Assemblée générale extraordinaire	جمعية عمومية غير عادية	٢٤٨
Assemblée générale ordinaire	جمعية عمومية عادية	٢٤٨
Assemblée nationale	الجمعية الوطنية	٢٥
Assistance (Relief)	الإعانة	١٤٤
Assistance maritime	الإنجاد البحري	٢٥٣
Assistance privée (Private relief)	الإعانة الخاصة	١٤٤
Assistance publique (Public relief)	الإعانة العامة	١٤٤
Assistance spontanée	المساعدة التلقائية	٢٥٧
Association	جمعية . شركة	٢٤٨
Association en participation	شركة محاصة	٢٤٨
Associations	الجمعيات	٢٥
Associé	الشريك (م)	٤٠
Associé	شريك (ت)	٢٤٨
Assurance	عقد التأمين (م)	٤٥
Assurance (Insurance)	التأمين (ق)	١٢٢
Assurance aérienne	التأمين الجوي	٢٦٠
Assurance à prime	التأمين المقسط	٤٥
Assurance à prime fixe	تأمين بقسط ثابت	٢٥٩
Assurance au premier feu	تأمين الحريق الأول	٢٦١

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
L'assurance — automobiles	تأمين السيارات	٢٦٠
L'assurance — crédit	تأمين التوى	٢٦٠
Assurance avec participation différée	تأمين مع مشاركة آجلة	٢٦٠
Assurance avec participation immédiate	تأمين مع مشاركة عاجلة	٢٦٠
Assurance collective ou de groupe	تأمين الجماعة	٢٦٠
Assurance combinée	التأمين المزدج	٢٦٢
Assurance complémentaire	التأمين التكميلي	٢٦٠
Assurance contre invalidité	تأمين العجز	٢٦٠
Assurance contre la maladie	تأمين المرض	٢٦١
Assurance contre la vieillesse	تأمين الشيخوخة	٢٦١
Assurance contre le chômage	تأمين البطالة	٢٦١
	تأمين استهلاك السندات بقيمة الاسمية	٢٦٣
Assurance contre le remboursement au pair		
Assurance contre les accidents	التأمين من الحوادث	٤٥
Assurance contre les accidents de travail	تأمين من إصابات العمل	٢٦١
	تأمين الاضطرابات والزلازل	٢٦١
Assurance contre les émeutes et tremblements de terre		
	تأمين أخطار الهلاك والتلف والضياع والسرقة	٢٦١
Assurance contre les risques de destruction, de détérioration, de perte et de vol		
	تأمين أخطار النقل البرى أو النهري	٢٦١
Assurance contre les risques des transports terrestres ou fluviaux		
Assurance contre l'incendie	التأمين من الحريق (م)	٤٥
Assurance contre l'incendie	تأمين الحريق (ت)	٢٦١
Assurance cumulative	التأمين الجمعى	٢٦٣
Assurance de capital différé	تأمين رأس المال المؤجل	٢٦٣
Assurance de choses	تأمين الأشياء	٢٦٠



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Assurance de dommages	تأمين الأضرار	٢٦٠
Assurance de groupe ou collective	تأمين الجماعة	٢٦٠
	تأمين القسط وقسط النسب إلى ما لا نهاية	٢٦٣
Assurance de la prime et de la prime des primes à l'infini		
Assurance de personnes	تأمين الأشخاص	٢٦٠
Assurance de rente temporaire de survie	تأمين راتب بقيا مؤقت	٢٦٣
Assurance de responsabilité	تأمين المسؤولية (م)	٤٥
Assurance de responsabilité	تأمين المسؤولية (ت)	٢٦٠
Assurance de survie	تأمين البقيا أو لرقبي	٢٦٣
Assurance de voyage	تأمين السفر	٢٦٣
Assurance différée de survie	تأمين راتب بقيا مؤجل	٢٦٣
Assurance en cas de décès	التأمين لحالة الوفاة	٢٦٠
Assurance en cas de vie	التأمين لحالة البقاء	٢٦٠
Assurance enrichissement	تأمين الإثراء	٢٦٢
L'assurance—fidélité	التأمين من الخيانة	٢٦٠
Assurance fluviale	التأمين النهري	٢٦٠
Assurance illimitée	التأمين غير المحدود	٢٥٨
Assurance indemnité	تأمين التعويض	٢٦٢
	التأمين الفردي من الوارض	٢٦٠
Assurance individuelle contre les accidents		
Assurance in quo vis	التأمين المطلق (تأمين سفينة لما تامين)	٢٦٣
Assurance intégrale	التأمين الشامل	٢٦١
Assurance maritime	التأمين البحري (ت)	٢٥٣
Assurance maritime	التأمين البحري (ت)	٢٦٠
Assurance mixte	التأمين المختلط	٢٦٠
Assurance mixte à capital variable	التأمين المختلط برأس مال متغير	٢٦٢

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Assurance mixte simple ou ordinaire	التأمين المختلط البسيط أو العادي	٢٦٢
Assurance mutuelle	التأمين التعاوني (م)	٤٥
Assurance mutuelle	التأمين التعاوني (ت)	٢٦٠
L'assurance—natalité	التأمين في المواليد	٢٦٠
L'assurance—nuptialité, dotale	التأمين في الزواج والمهور	٢٦٠
Assurance par assesement	التأمين التقويمي	٢٦٢
Assurance populaire	التأمين الشعبي	٢٦٠
	التأمين على ذمة الغير أو لذمة الغير أو لحساب الغير	٢٦٣
Assurance pour autrui ou pour compte de qui il appartiendra		
Assurance pour compte	تأمين الفضولي	٢٥٨
	التأمين لمصلحة من يثبت له الحق فيه	٢٥٨
Assurance pour le compte de qui il appartiendra		
Assurance privée	التأمين الخاص	٢٦٠
Assurance progressive	التأمين التصاعدي	٢٦٢
Assurance réciproque	التأمين المتبادل	٢٦٠
Assurance sans participation aux bénéfices	تأمين بلا مشاركة في الأرباح	٢٦٠
	تأمين بسيط لراتب عند الوفاة	٢٦٣
Assurance simple de rente en cas de décès		
Assurance sociale (social insurance)	التأمين الاجتماعي (ق)	١٤٤
Assurance sociale	التأمين الاجتماعي (ت)	٢٦٠
Assurance sur corps	تأمين السفينة	٢٦٢
Assurance sur faculté	تأمين الشحنة	٢٦٢
	تأمين المتجر بسعر السوق	٢٦٣
Assurance sur la valeur vénale des fonds de commerce		
Assurance sur la vie	التأمين على الحياة (م)	٤٥
Assurance sur la vie	التأمين على الحياة (ت)	٢٦٠
Assurance temporaire	التأمين المؤقت	٢٦٣



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Assurance temporaire de rente de survie	تأمين مؤقت لراتب بقيا	٢٦٣
Assurance terrestre	التأمين البري	٢٦٠
Assurance tous risques	تأمين كل خطر	٢٦١
L'assurance—vétusté ou valeur à neuf	تأمين البلى	٢٦١
	تأمين عمري على رأسين أو أكثر	٢٦٢
Assurance vie-entière sur deux ou plusieurs têtes		
Assurance vie-entière sur une tête	تأمين عمري على رأس	٢٦٣
Les assurances	التأمينات	٢٥٨
Assuré	المؤمن له (م)	٤٥
Assuré	المؤمن (ت)	٢٥٣
Assuré	المؤمن (ت)	٢٥٨
Assureur	المؤمن (م)	٤٥
Assureur	المؤمن (ت)	٢٥٣
Assureur	المؤمن (ت)	٢٥٨
Astreinte	التأجئة المالية	٣٢
	تثبيت المنقول على وجه الدوام	٤٦
Attache du meuble à perpétuelle demeure		
Attribution de l'assurance	تخصيص التأمين	٢٦٢
Attributs de la personnalité	خصائص الشخصية	٢٣
Attributs de la propriété	خصائص الملكية	٤٨
Au mieux (Best price)	السعر الأحسن	١٣٥
Augmentation de risque	زيادة أسباب الخطر	٢٥٨
Auteur	السلف (المتاق عنه)	٢٨
Auteur de la commande	رب العمل	٤٢
Autorité de la chose jugée	حجية الشيء المقضى به	٣٨
Avance sur police	سلفة على الوثيقة	٢٦٢

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Avances	سلف	٢٥٢
Avances sur différé	سلف على المؤجل	٢٥٢
Avances sur marchandises	التسليف على بضائع	١٣٠
Avances sur titres	التسليف على أوراق مالية	١٣٠
Avarie	عوار - مفرم (ت)	٢٥٣
Avaries	التلف (م)	٤٢
Les avaries	العواريات - المغارم	٢٥٦
	العواريات العامة أو الكبرى - المغارم العامة أو الكبرى	٢٥٦
Avaries communes, avaries grosses		
Avaries-dommages	الدواريات العينية	٢٥٦
Avaries-frais	المغارم النقدية	٢٥٦
Avaries simples ou particulières	المغارم البسيطة أو الخاصة	٢٥٦
Avenant	ملحق عقد التأمين (م)	٤٥
Avenant	ملحق الوثيقة (ت)	٢٥٨
Avertissement	إخبار	٤٢
Aveu	الإقرار	٣٧
Aveu complexe	الإقرار المركب	٣٧
Aveu extra-judiciaire	الإقرار غير القضائي	٣٧
Aveu judiciaire	الإقرار القضائي	٣٧
Aveu pur et simple	الإقرار البسيط	٣٧
Aveu qualifié	الإقرار المكيف	٣٧
Avis	إشعار	٢٤٨
Avulsion	طرح البحر	٥٥
Ayant-cause	الخلف (المتلق)	٢٨
Ayant cause à titre particulier	الخلف الخاص (المتلق على التخصيص)	٢٨
Ayant cause à titre universel	الخلف العام (المتلق على الشمول)	٢٨



## B

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Bagages	أمتعة	٢٥٣
Bail	الإيجار	٤١
Bail à ferme	إيجار الأرض الزراعية	٤٢
Bailleur	المؤجر	٤١
Bailleur de fonds; commanditaire	الشريك الموصى	٢٤٨
Bailleur de gage	الكفيل العيني	٥٨
Baissier (Bear, shorts)	مضارب على النزول (نزولي)	١٣٥
Balance des comptes (Balance of payments)	الميزان الحسابي	١٣٩
Balance du commerce (Balance of trade)	الميزان التجاري	١٣٩
Banking principle	مبدأ حرية الإصدار	١٣٠
Banque (Bank)	البنك — المصرف	١٢٩
Banques agricoles	البنوك الزراعية — المصارف الزراعية	١٣٠
	البنك المركزي أو المصرف المركزي — البنك الرئيسي أو المصرف الرئيسي — بنك البنوك أو مصرف المصارف	١٢٩
Banque centrale ou banque des banques (Central bank or bankers' bank)		
Banque d'émission (Bank of issue)	بنك الإصدار — مصرف الإصدار	١٢٩
Banques d'affaires	بنوك الأعمال — مصارف الأعمال	١٢٩
Banques des dépôts (Deposit banks)	بنوك الودائع — مصارف الودائع	١٢٩
Banqueroute	التفالس	٢٥١
Banqueroute frauduleuse	التفالس بالتدليس	٢٥١
Banqueroute simple	التفالس البسيط	٢٥١
Baraterie	جرائم الربان	٢٥٤
Bateau	المركب	٢٥٤
Bénéfice	ربح	٢٤٨

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Bénéfice de discussion (l'exception d'ordre)	حق التجريد	٥٧
Bénéfice de division	حق التقسيم	٥٧
Bénéfices de la société	أرباح الشركة	٤٠
Bénéficiaire	المستفيد (م)	٢٩
Bénéficiaire	المستفيد (ت)	٢٥٠
Bénéficiaire	المستفيد (ت)	٢٥٨
Bénéficiaire de l'assurance	المستفيد من التأمين	٤٥
Besoin ou recommandataire	الموفى الاحتياطي	٢٥٠
Les biens	الأموال	٤٦
Biens accessoires	الأموال التبعية	٤٧
Biens corporels—res corporales	الأموال المادية	٤٧
Biens consommables	أموال تستهلك	٤٧
Biens divisibles	الأموال القابلة للانقسام — أموال تنقسم	٤٧
Les biens domaniaux, le domaine	أموال الدولة	٤٧
Biens fungibles	المثلثات	٤٧
Biens grevés de privilège	الأموال المحملة بالامتياز	٦٠
Les biens immeubles	العقار — الأموال الثابتة	٤٦
Biens incorporels—res incorporales	الأموال المعنوية	٤٧
Biens inconsumptibles	أموال لا تستهلك	٤٧
Biens indivisibles	الأموال غير القابلة للانقسام	٤٧
Les biens libres	الأموال المباحة	٤٦
Les biens meubles	الأموال المنقولة	٤٧
Biens non-fungibles	القيميات	٤٧
Biens principaux	الأموال الأصلية	٤٧
Les biens privés	الأموال الخاصة	٤٧
Les biens publics	الأموال العامة	٤٧



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Biens qui sont dans le commerce	أموال التعامل	٤٨
Biens qui sont en dehors du commerce	أموال لا تعامل فيها	٤٨
Biens sociaux; actif social; caisse sociale	أموال الشركة	٤٠
Biens successoraux	أموال التركة	٥٤
Biens vacants	الأموال السائبة	٤٦
Bilan	ميزانية	٢٤٨
Billet à ordre (Promissory note)	السند الإذني ( ق )	١٢٦
Billet à ordre	سند اذني - سند لأمر ( ت )	٢٥٠
Billet au porteur	سند لحامله	٢٥٠
Billets de banque (Banknotes)	أوراق مصرفية (بنكنوت)	١٢٥
	وثيقة عقد القرض البحري	٢٥٧
Billet de grosse; lettre de grosse; contrat de grosse		
Bimétallisme (Bimetallism)	نظام المعدنين ( المعدنية الثنائية )	١٢٤
Blanc seing	التوقيع على بياض	٣٧
Block policy	تأمين النفس	٢٦٣
Bolchevisme (Bolchevism)	الباشفية	١١٢
Boni	العائد	١٢٠
Bonne lettre de voiture	أصل بواصة النقل	٢٥٣
Bonnes mœurs	الآداب العامة	٢٧
Bordereau	القائمة	٥٩
Bornage	فصل الحدود ( م )	٥٣
Bornage	المرافاة ( ت )	٢٥٤
Bottomry bonds	الاقتراض البحري بضمان السفينة ( قانون انجليزي )	٢٥٧
Bourse (Bourse, exchange)	البورصة ( البورصة )	١٣٤
Boycottage (Boycotting)	القاطعة	١٤٣
Brevet d'invention (Patent)	شهادة اختراع . براءة اختراع	١١٨

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Brevets d'invention ou patentes	براءات الاختراع — إجازات الاختراع — شهادات الاختراع	٥١
Bulletin d'adhésion	ورقة الانضمام	٢٥٨
Bureau de placement	مكتب الترخيم	١٤٤
Bureau international du travail	مكتب العمل الدولي ( م )	٢٣
Bureau international du travail (International labour office)	مكتب العمل الدولي ( ق )	١٤٣
<b>C</b>		
Cabine	قمرة	٢٥٦
Cabotage	المساحلة	٢٥٤
Cabotage international	المساحلة الدولية	٢٥٤
Cabotage national	المساحلة الإقليميّة	٢٥٤
Caisse de garantie	صندوق الضمان	١٣٦
Caisse de liquidation	صندوق التصفية	١٣٦
Caisse sociale; biens sociaux; actif social	أموال الشركة	٤٠
Calcul des probabilités	حساب الاحتمالات	٢٥٩
Calfatage	جلفطة السفينة	٢٥٥
Calfater	جلفط السفينة	٢٥٥
Canaux (canal)	الترع	٤٧
Canaux privés, rigoles	الترع الخاصة — المساقى	٤٧
Canaux publics	الترع العامة	٤٧
Capacité	الأهلية	٢٨
Capacité d'administrer	أهلية الإدارة	٢٨
Capacité d'aliéner, capacité de disposer	أهلية التصرف	٢٨
Capacité d'exercice	أهلية الاداء	٢٣
Capacité de jouissance	أهلية الوجوب	٢٣



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Capacité de s'obliger	أهلية الالتزام	٢٨
Capacité délictuelle	الأهلية في مسؤولية الإضرار — الأهلية في تبعة الإضرار	٣٠
Capitaine	الربان	٢٥٤
Capital (Capital)	رسمال (رأس مال) (ق)	١١٦
Capital	رأس المال (ت)	٢٤٨
Capital	رأس المال (ت)	٢٥٨
Capital circulant (Circulating capital)	رسمال (رأس مال) متداول	١١٦
Capital en nature (Capital goods)	رسمال (رأس مال) عيني	١١٦
Capital en valeur (Money capital)	رسمال (رأس مال) قيمي	١١٦
Capital fixe (Fixed capital)	رسمال (رأس مال) ثابت	١١٦
Capital lucratif (Lucrative capital)	رسمال (رأس مال) كاسب	١١٦
Capital productif (Productive capital)	رسمال (رأس مال) منتج	١١٦
Capitalisation des intérêts, anatocisme	رسملة الفوائد	٣٣
Capitalisme (Capitalism)	الرسمالية (الرأسمالية)	١١١
Cargaison	وسق السفينة	٢٥٥
Cargo mixte	سفينة بضائع مختلطة	٢٥٧
Cargo-liner ou navire de charge de ligne	سفينة بضائع خطية	٢٥٧
Cartel (Cartel)	الكارتل. اتفاق المنتجين. حلف المنتجين	١٢١
Cartes de rationnement (Ration cards)	بطاقات الجرايات	١٣٢
Cas fortuit	الحادث النجائي	٣٠
Cause	السبب	٢٧
Cause efficiente	السبب المؤثر	٢٧
Cause erronée	السبب المتهوم	٢٧
Cause étrangère	السبب الأجنبي	٣٠
Cause finale	السبب الغائي (المقصود)	٢٧
Cause illicite	السبب غير الجائز	٢٧

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Cause immorale	سبب مخالف للآداب	٢٧
Cause impulsive	السبب الدافع (الباعث)	٢٧
Cause licite	السبب الجائز	٢٧
Cause simulée	السبب الصوري	٢٧
La caution (garant)	الكفيل (الضامن)	٥٧
Caution de la caution; sous-caution; sousgarant	كفيل الكفيل	٥٧
La caution personnelle	الكفيل الشخصي	٥٧
La caution réelle	الكفيل العيني	٥٧
Cautions solidaires	الكفلاء المتضامنون	٥٧
Cautionnement	كفالة (ت)	٢٦١
Cautionnement	الكفالة (م)	٥٧
Le cautionnement civil	الكفالة المدنية	٥٧
Le cautionnement commercial	الكفالة التجارية	٥٧
Le cautionnement conventionnel	الكفالة الاتفاقية	٥٧
Cautionnement en espèces	كفالة نقدية	٢٦١
Cautionnement en valeurs	كفالة أوراق مالية	٢٦١
Le cautionnement judiciaire	الكفالة القضائية	٥٧
Le cautionnement légal	الكفالة القانونية	٥٧
Le cautionnement personnel	الكفالة الشخصية	٥٧
Le cautionnement réel	الكفالة العينية	٥٧
Cédant	المحيل	٣٥
Cédé	المحال عليه	٣٥
Censeur	مراقب	٢٦٢
Certificateur de caution	مصدق الكفيل	٥٧
Cession d'antériorité	التنازل عن الأسبقية	٥٩
Cession de créance	حوالة الحق	٣٥



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Cession de dette	حوالة الدين	٣٥
Cession de portefeuille	تحويل المحفظة	٢٥٩
Cession de priorité	التنازل عن الأولوية	٥٩
Cession de rang	التنازل عن المرتبة	٥٩
Cession du bail	التنازل عن الإيجار	٤١
Cessionnaire	المحال	٣٥
Cessionnaire du bail	المتنازل له عن الإيجار	٤١
Chambres de compensation (Clearing houses)	غرف المقاصة	١٢٦
Chambre des requêtes	دائرة العرائض	٢٥
Chambres réunies	الدوائر الموحدة	٢٥
Change (Exchange)	الصرف	١٢٦
	سعر الصرف بما دون التعادل	١٢٧
Change au dessous du pair (Exchange at discount)		
	سعر الصرف بما فوق التعادل	١٢٧
Change au dessus du pair (Exchange at premium)		
Change au pair (Exchange at par)	سعر الصرف بالعدل	١٢٦
Change défavorable (Unfavourable exchange)	الصرف غير الملائم	١٢٧
Change erratique (Abnormal exchange)	الصرف المتقلب	١٢٧
Change favorable (Favourable exchange)	الصرف الملائم	١٢٧
	نافلة الربان (ج . نوافل)	٢٥٦
Chapeau de capitaine; droit de chapeau; vin du maître ou du marche; vin du pot de maître; chausses du maîtres (hatmoney)		
Charge	التكليف	٤٦
Charge de la preuve, onus probandi, fardeau de la preuve	عبء الإثبات	٣٧
Charges annuelles de l'héritage	العوائد السنوية على المقار	٥١
Chargement	الشحن (ت)	٢٥٤
Les chargements	الملاوات — الضمان (ت)	٢٥٨

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Chargeur	الشحان	٢٥٤
Charte-partie	عقد إيجار السفينة	٢٥٤
Les châtellusionnes	شركات الشاتانية	٢٦٠
	نافلة الربان (ج . نوافل)	٢٥٦
Chausses du maître; vin du maître ou du marche; Chapeau de capitaine, droit de chapeau, vin du pot de maître (hatmoney)		
Chèque (Cheque, check)	الشيك (ق)	١٢٦
Chèque	الشيك (ت)	٢٥٠
Chèque à ordre	شيك إذني — شيك لأمر	٢٥٠
Chèque à personne dénommée ou non à ordre	شيك لمسمى	٢٥٠
Chèque barré (Crossed check)	الشيك المسطر (ق)	١٢٦
Chèque barré ou croisé	شيك مسطر (ت)	٢٥٠
Chèque certifié	شيك معتمد	٢٥٠
Chèque croisé ou barré	شيك مسطر	٢٥٠
Chèque non à ordre ou à personne dénommée	شيك لمسمى	٢٥٠
Chèque postal	شيك بريد	٢٥٠
Le Chiffre de la créance	مبايع الدين	٥٩
Chômage (Unemployment)	البطالة	١٤٤
Chose de genre; chose déterminée quant à son espèce	المعين بالنوع	٢٧
La chose engagée	الشيء المرهون	٥٨
Choses inanimées	المجمادات	٤٧
Chounah	شونة (ج . شونات)	٢٥٣
Citation en justice; demande en justice	المطالبة القضائية (صحيفة الدعوى)	٣٢١
Classement d'avaries	تصنيف المفاوم	٢٥٦
La classification	التصنيف	٢١
Clause compromissoire	شرط التحكيم	٤٥



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Clause de dispense de protêt	شرط عدم تحرير بروتستو	٢٥٠
Clause de domiciliaire	شروط اختيار الموطن	٢٥٠
Clause d'exonération de responsabilité	شرط الإعفاء من المسؤولية	٣٣
Clause d'inaliénabilité	شرط حظر التصرف	٤٩
Clause d'inaliénabilité perpétuelle	شرط حظر التصرف المؤبد	٤٩
Clause d'inaliénabilité temporaire	شرط حظر التصرف المؤقت	٥٠
Clause d'incontestabilité de la police	شرط عدم النزاع في الوثيقة	٢٥٨
Clause d'intérêt fixe	شرط الفائدة الثابتة	٢٤٨
Clause d'irrévocabilité de mandat	شرط عدم العزل في الوكالة	٤٤
La clause de la nation la plus favorisée (The most favoured nation clause)	نص الدولة الأكثر رعاية	١٣٩
	غلق الرهن (شرط امتلاك الرهن عند عدم الوفاء)	٥٨
Clause de pacte comissoire		
Clause de paiement en marchandises	شرط الوفاء بضاعة	١٢٥
Clause de paiement en monnaie étrangère	شرط الوفاء بنقد أجنبي	١٢٦
Clause de recommandation	شرط الوفاء الاحتياطي	٢٥٠
Clause de remploi	شرط الاستبدال	٥٠
Clause de retour à meilleure fortune	شرط الوفاء عند الميسرة	٢٥١
Clause de retour sans frais	شرط الرجوع بلا مصروفات	٢٥٠
Clause de valeur agréée	شرط التراضي على القيمة	٢٦٢
Clause de voie parée (شرط الطريق المهد)	شرط البيع دون إجراءات	٥٨
Clause du croire	شرط الضمان	٢٥٢
Clause léonine	شرط الأسد	٢٩
Clause non acceptable	شرط عدم القبول	٢٥٠
Clause-or (Gold clause)	شرط الذهب	١٢٥
	شرط "تحمّل المغارم طبقاً لعادات وعرف البحار"	٢٥٦
Clause: "outre les avaries selon les us et coutumes de la mer"		

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Clause pénale	الشرط الجزائي	٣٢
La clause reservati dominii	شرط الاحتفاظ بالملكية	٥٧
Clause sans autre avis, clause sans avis	شرط عدم الإشعار	٢٥٠
Clause sans compte de retour	شرط منع الرجوع بكيفية	٢٥٠
Clause sans garantie ou clause à forfait	شرط عدم الضمان أو شرط الجراف	٢٥٠
Clause suivant avis	شرط الإشعار	٢٥٠
Clause : "un franc pour tout fret"	شرط "التنازل عن الامتياز"	٢٥٦
Clauses de réversibilité	شروط الأيلولة	٤٥
Clauses de style	الشروط المألوفة	٢٩
Clients	العملاء — الزبائن — الزبن	٤٣
Clientèle	الزبانة	٤٣
Clôture forcée	التحويط — التسوير الجبري	٥٢
Clôture pour insuffisance d'actif	إقفال النفيسة لعدم كفاية الأموال	٢٥١
Co-assurance	التأمين الاقتراني	٢٥٩
Code	مدونة قانونية	٢٢
Code civil	المدونة المدنية	٢٣
La codification	تدوين القانون	٢٢
Coéchangiste	التقايط	٣٩
Colis	طرود	٢٥٣
Collectivisme (Collectivism)	الجماعية	١١١
Collision en mer; abordage (Collision at sea)	اصطدام السفن	٢٥٦
Colonies d'exploitation (Exploitation colonies)	مستعمرات الاستغلال	١٢٢
Colonies de peuplement (Population colonies)	مستعمرات الاستيطان	١٢٢
Colonisation (Colonisation)	الاستعمار	١٢٢
Commandement	التنبيه الرسمي	٣٢
Commandement de payer	التنبيه بالدفع	٥٩



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Commandement immobilier	التنبيه العتارى او تنبيه نزع الملكية	٥٩
Commandes; ordres	التوصيات	٤٣
Commanditaire ou bailleur de fonds	الشريك الموصى	٢٤٨
Commanditaire simple ou commandite par actions (société en)	توصية بسيطة أو توصية باسمهم (شركة)	٢٤٨
Commandite	توصية	٢٤٨
Commandite (société en)	توصية (شركة)	٢٤٨
Commandité	شريك عامل في شركة توصية	٢٤٨
Commencement de preuve par écrit	بداءة ثبوت كتابية	٣٨
Commettant	المتبوع	٢٩
Commis	الكتبة	٦٠
Commis voyageur, voyageur de commerce	الجواب التجارى — الجوال التجارى (م)	٤٣
Commis voyageur	جوال تجارى (ت)	٢٥٢
Commissaire de transport, commissionnaire de transport	عمل النقل	٢٥٣
Commission	العمالة (م)	٤٣
Commission	عمولة (ت)	٢٥٢
Commission	الوكالة بالعمولة (ت)	٢٥٢
Commission de découvert	عمولة المكشوف	٢٥٢
Commission de réassurance	عمالة التثنية	٢٥٩
Commission de règlement	لجنة التسوية	٢٥٩
Commissionnaire (Commission agent)	الوكيل بالعمالة (بالعمولة) (ق)	١٣٤٠
Commissionnaire	الوكيل بالعمولة — العمول (ت)	٢٥٢
Commissaire aux comptes	مأمور الحسابات	٢٦٢
Commissionnaire de transport, commissaire de transport	عمول النقل	٢٥٣
Commissionnaire du croire	وكيل بالعمولة ضامن — عمول ضامن	٢٥٢

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Commodat, prêt à usage	عارية الاستعمال	٤٠
Communication	الاطلاع	٣٧
Communisme (Communism)	الشيوعية	١١١
	المشتاع — المالك على الشيوع — الشريك في الملك	٥٠
Communiste; indivisaire; copropriétaire		
Compagnon (Journeyman)	العريف	١١٥
Compensation	المقاصة (م)	٣٦
Compensation (clearing)	المقاصة (ق)	١٢٦
Compensation conventionnelle	المقاصة الاتفاقية	٣٦
Compensation des risques	مقاصة الأخطار	٢٥٩
Compensation judiciaire	المقاصة القضائية	٣٦
Compensation légale	المقاصة القانونية	٣٦
Compte à rendre	تقديم الحساب	٤٤
Compte courant	الحساب الجارى (م)	٥٩
Compte courant	الحساب الجارى (ق)	١٣٠
Compte courant	حساب جار (ت)	٢٥١
	الحساب الجارى المكشوف أى الطرفين	٢٥٢
Compte courant à découvert réciproque		
	الحساب الجارى المكشوف من طرف واحد	٢٥٢
Compte courant à découvert unilatéral		
Compte courant réciproque	الحساب الجارى المتبادل	٢٥٢
Compte courant simple	الحساب الجارى البسيط	٢٥٢
Compte de chèques ou de dépôts	حساب شيكات أو ودائع	٢٥١
Compte en banque	الحساب المصرفى — الحساب والبنك	٢٥١
Computation des délais	حساب المدد	٥٥
Concentration (Concentration)	التركز	١٢١
Concert frauduleux	التواطؤ على الغش (م)	٣٣



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Concert frauduleux	التواطؤ على الغش ( م )	٥٩
Concession	الامتياز	١٢١
Concession de services publics	التزام المرافق العامة — امتياز المرافق العامة	٤٢
Concession réciproque	التجاوز من الطرفين	٤١
Concessionnaire	الملتزم — صاحب امتياز	٤٢
Conciliation (Mediation or conciliation)	التوفيق	١٤٤
Conclusion du contrat	تمام العقد	٢٦
Concordat	الصالح ( في حالة العجز أو الإفلاس )	٣٤
Concordat de remise	الصالح مع الإبراء	٢٥١
Concordat par abandon d'actif	الصالح مع التخلي	٢٥١
Concordat par atermolement	الصالح مع التلوم	٢٥١
Concordat préventif	الصالح الوقائي	٢٥١
Concordat simple	الصالح البسيط	٢٥١
Concurrence déloyale	المنافسة غير المشروعة	٣٠
Condictio indebiti	دعوى استرداد ما دفع بلا حق	٣١
Condition	الشرط	٣٤
Condition casuelle	الشرط الاحتمالي	٣٤
Condition mixte	الشرط المختلط	٣٤
Conditions particulières de la police	الشروط الخاصة للبوليصة	٢٥٨
Condition potestative	الشرط الإرادي	٣٤
Condition purement potestative	الشرط الإرادي المحض	٣٤
Condition résolutoire	الشرط الفاسخ	٣٤
Condition simplement potestative	الشرط الإرادي المقيد	٣٤
Condition suspensive	الشرط المعلق — الشرط الموقوف	٣٤
Conditions générales de la police	الشروط العامة للبوليصة	٢٥٨
Confection des lois	سن القوانين	٢٢

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Confection des lots	تكوين الحصص	٥١
Confirmation du contrat	إقرار العقد	٢٨
Confusion	اتحاد الذمة	٣٦
Congé	التنبيه بالاخلاء (م)	٤١
Congé	التنويه بالاستغناء (م)	٤٣
Congé, passeport maritime	جواز الابحار (ت)	٢٥٥
Congédiement, renvoi	الفصل (م)	٤٣
Congédiement	التسريح (ت)	٢٥٤
Congédiement abusif	الفصل التعسفي	٤٣
Conjoint	الزوج (أحد الزوجين)	٢٤
Connaissance	تذكرة الشحن (ت)	٢٥٣
Connaissance	تذكرة الشحن (ت)	٢٥٤
Connexité ou corrélation	الارتباط	٦١
Consentement	الرضاء	٢٦
Consignment	الإيداع (م)	٣٥
Consignment des marchandises	إيداع البضاعة (ت)	٢٥٤
Consolidation	ضم الحققين	٥٢
Consolidation (Consolidation)	الاندماج	١٢١
Consortium, pool	اتحاد المؤمنين	٢٥٩
Constituant ou débiteur	الراهن	٥٨
Le constituant de la rente	منشئ الراتب	٢٦٣
Constituant de l'hypothèque	الراهن رهنا رسميا	٥٨
Constituer un droit réel	انشاء حق عيني	٥٤
La constitution	الدستور	٢٢
Construction du navire	بناء السفينة	٢٥٤
Consulat ou rapport de mer	التقرير البحري	٢٥٥



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Contestation éventuelle	الزاع المتوقع	٤١
Contestation née	الزاع القائم	٤١
Contingentement (Quota system)	نظام الحصص	١٣٨
Contrainte morale	الإكراه الأدبي . الإكراه المعنوي	٣٠
Contrainte par corps	الإكراه البدني	٣٣
Contrat à titre gratiut	عقد التبرع	٢٧
Contrat à titre onéreux	عقد المعاوضة	٢٧
Contrat annulable	العقد القابل للإبطال	٢٨
Contrat aux enchères	عقد المزايعة	٢٦
Contrat bilatéral, contrat synallagmatique	العقد الملزم للطرفين	٢٨
Contrat collectif	عقد الجماعة	٢٦
Contrat collectif de travail	عقد العمل الجماعي	١٤٣
Contrat consensuel	عقد التراضي	٢٧
Contrat d'adhésion	عقد الاذعان	٢٦
Contrat d'apprentissage	عقد التمهين	٤٣
Contrat d'assurance	عقد التأمين	٢٥٨
Contrat d'entreprise	عقد المقاولة	٤٢
Contrat de gré à gré	تعاقداً بالممارسة	٢٦
	وثيقة عقد الفرض البحري	٢٥٧
Contrat de grosse, lettre de grosse, billet de grosse		
Contrat de passage	عقد نقل المسافرين	٢٥٦
Contrat de transport maritime	عقد النقل البحري	٢٥٤
Contrat de travail	عقد العمل (م)	٤٣
contrat de travail (Contract of employment)	عقد العمل (ق)	١٤٣
Contrat formel; contrat solennel	العقد الارتسامي ، العقد الشكلي	٢٧
Contrat individuel	العقد الفردي	٢٦

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Contrat nul	العقد الباطل	٢٨
Contrat préliminaire	العقد الابتدائي	٢٦
Contrat réel	العقد العيني	٢٧
Contrat social	العقد الاجتماعي	٢١
Contrat solennel, contrat formel	العقد الشكلي — العقد الارتسامي	٢٧
Contrat synallagmatique, bilatéral	العقد الملزم للطرفين	٢٨
Contrat-type	العقد النموذجي	٢٦
Contrat unilatéral	العقد الملزم لطرف واحد	٢٨
Contrats aléatoires	عقود المخاطرة	٤٥
Les contrats commerciaux	العقود التجارية	٢٥٢
Contrats de garantie	عقود الضمان	٥٦
Contrats innommés	العقود غير المسماة	٢٦
Contrats nommés	العقود المسماة	٢٦
Contravention à la loi	مخالفة القانون	٢٥
Contre-assurance	تأمين الرد — التأمين المضاد	٢٦٠
Contre-assurance étendue	التأمين المضاد الممتد	٢٦٣
Contre-lettre	ورقة الضد — السند المضاد	٣٣
Contre-opération	صفقة ضدية	١٣٦
Contre-passation	القيد العكسي — التشطيب العكسي	٢٥٢
	الرقابة على الصرف	١٤٠
Contrôle des changes ou contrôle des devises (Exchange control)		
Convention commerciale	اتفاق تجاري	١٣٨
Convention de non-garantie	شرط عدم الضمان	٣٩
Conversion du contrat	تحويل العقد — تحول العقد	٢٨
Coopération (Co-operation)	التعاون	١٢٠
Copartnership	مشاركة المال في رأس المال	١٤١



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Copossession	الحيازة المشتركة	٥٥
Copropriétaire; indivisaire; communiste	الشريك في الملك - المالك على الشيوع - المشتاع	٥٠
Copropriété en main commune, propriété collective (gesammte Hand)	الملكية المشتركة - ملكية اليد المشتركة - الملكية الروكية - ملكية الخلطاء - الخلطة في الملك	٥٠
Coque du navire	هيكل السفينة	٢٥٤
Corporations (Guilds)	الطوائف	١١٥
Corps certain	العين (المعين بالذات)	٢٧
Corrélation ou connexité	الارتباط	٦١
Cote de navire	رتبة السفينة	٢٥٤
Cotisation	اشتراك	٢٥٨
Coupon (Coupon)	قسمة (كوبون)	١١٨
Cour de cassation	محكمة النقض والإبرام	٢٥
Cour permanente de justice internationale	محكمة العدل الدولية الدائمة	٢٣
Cours de change .	سعر الصرف (القطع) (م)	٢٧
Cours de clôture, dernier cours (closing price)	سعر الإقفال	١٣٥
Cours du change (Rate of exchange)	سعر الصرف (ق)	١٢٦
Cours du jour (Day price)	سعر اليوم	١٣٥
Cours facultatif	السعر الاختياري	١٢٥
Cours fixe (Fixed price)	سعر محدد	١٣٥
Cours forcé	السعر الإلزامي (م)	٢٧
Cours forcé	السعر الإلزامي (ق)	١٢٥
Cours légal	السعر القانوني (م)	٢٧
Cours légal	السعر القانوني (ق)	١٢٥
Cours moyen (Average price)	السعر المتوسط	١٣٥
Courtage d'affrètement	بسمرة الاستئجار	٢٥٦

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Courtier (Broker)	سمسار (برصة البضائع) (ق)	١٣٥
Courtier	سمسار (ت)	٢٥٨
Courtier d'assurance	سمسار التأمين (م)	٤٥
Courtier d'assurance	سمسار التأمين (ت)	٢٦٢
Courtier interprète	سمسار التسهيلات	٢٥٦
Courtier maritime	سمسار بحري	٢٥٦
Coût de production (Cost of production)	نفقة الإنتاج	١١٨
Coût de vie (Cost of living)	نفقة المعيشة	١٣٢
Coûts de transport (Transport charges)	نفقات النقل	١٣٣
Coutumes	العادات	٢١
	التغطية . التأمين (بصفقة آجلة)	١٣٧
(Couverture (par une opération à terme) (Hedging)		
Couvrir les risques	ضمان المخاطر	٢٨
Créances inscrites	الديون المقيدة	٦٠
Créances privilégiées	الديون الممتازة	٦٠
Créancier	الدائن — المكفول له	٥٧
Créancier antichrésiste	الدائن المرتهن لعقار	٥٨
Créancier chirographaire, ordinaire	الدائن العادي — صاحب الدين الرسل	٢٨
Créancier gagiste	الدائن المرتهن — المرتهن	٥٨
Créancier hypothécaire	المرتهن رهنا رسميا	٥٨
	الدائن العادي — صاحب الدين المرسل	٢٨
Créancier ordinaire; créancier chiro graphaire		
Créancier personnel	الدائن الشخصي	٢٨
Créanciers inférieurs en rang	الدائنون المتأخرون في المرتبة	٥٨
Créanciers sociaux	دائنو الشركة	٤٠
Crédirentier	الدائن بالدخل	٤١
Crédit (Credit)	الائتمان — الثقة المالية — التسليف (ق)	١٢٨
Crédit	الدائنية — له (ت)	٢٥٢



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Crédit à court terme (Short term credit)	التسليف لأجل قصير	١٢
	التسليف للاستهلاك	١٢٨
Crédit à la consommation (Consumption credit)		
Crédit à la production (Producers' credit)	التسليف للإنتاج	١٢٨
Crédit à long terme (Long term credit)	التسليف لأجل طويل	١٢٩
Crédit agricole (Agricultural credit)	التسليف الزراعي	١٢٩
Crédit foncier (Mortgage credit)	التسليف العقاري	١٢٩
Crédit-rentier	مستحق الراتب	٢٦٣
Le criminel tient le civil en état	الجنائي يعلق المدني	٣٨
Crise (Crisis)	الأزمة	١٣٣
Critérium objectif	المعيار المجرد (في ذاته)	٣٠
Critérium subjectif	المعيار الإضافي	٣٠
Croupier	رديف	٢٤٨
Culpa in contrahendo	الخطأ عند التعاقد	٢٨
Culture extensive (Extensive culture)	الزراعة الخفيفة	١١٩
Culture intensive (Intensive culture)	الزراعة الكثيفة	١١٩
Curatelle	قوامة	٢٥
Curateur	القيم (م)	٢٥
Curateur	أمين العقار (م)	٦٠
Curateur de la succession	موصي التركة	٥٤
Currency notes	نقود ورقية حكومية	١٢٥
Currency principle	مبدأ تقييد الإصدار	١٣٠
Cycle économique (Business cycle)	الدورة الاقتصادية	١٣٣

## D

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Damnum emergens	الخسارة الواقعة	٣٢
Date certaine	التاريخ الثابت	٣٧
Dation en paiement	الطاعة للوفاء	٣٥
De plein droit	بقوة القانون — حتما	٥٢
Débarquement, déchargement	التفريغ	٢٥٤
Débirentier	المدين بالدخل	٤١
Débit	المديونية — منه	٢٥٢
Débit-rentier	مدين بالراتب	٢٦٣
Débiteur	مدين (ت)	٢٤٨
Débiteur, débiteur principal	المدين — المكفول (المدين الأصلي) (م)	٥٧
Débiteurs sociaux .	مدينو الشركة	٤٠
Débris du navire; épave	حطام السفينة	٢٥٧
Déchargement; débarquement	التفريغ	٢٥٤
Déchéance	سقوط	٢٥٨
Déchéance du terme	سقوط الأجل	٣٤
Les décisions; les arrêts	القرارات — الأحكام الفاصلة	٢٢
Déclaratif	كاشفة	٥٠
Déclaration d'aliment	إبلاغ الشحن	٢٦٣
Déclaration de commande, élection d'ami	تقرير الشراء عن الغير	٣٨
Déclaration de délaissement	التقرير بالتخايع	٦٠
Déclaration de risque	تقرير وجوه الخطر	٢٥٨
Déclaration de sinistre	بيان الكارثة	٢٥٨
	التعبير عن الارادة — ابداء الارادة — اظهار الارادة	٢٦
Déclaration de volonté		
Déclaration des aggravations de risque	اعلان تفاقم الخطر	٢٥٨



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Déclaration expresse	التعبير الصريح	٢٦
Déclaration tacite	التعبير الضمني	٢٦
Déclassement	الإخراج من الملك العام	٤٧
Déconfit	عاجز	٣٣
Déconfiture	العجز (م)	٣٣
Déconfiture	إعسار (ت)	٢٤٨
Décret-loi	مرسوم بقانون	٢٢
Les décrets	المراسيم	٢٢
Défaillance de la condition	تخلف الشرط	٣٤
Déférer le serment; délation de serment	توجيه اليمين	٣٧
Déflation (Deflation)	لانكماش	١٢٥
Défunt	المتوفى — المورث	٢٤
Délai de grâce; terme de grâce	الإمهال — الإنظار	٣٤
Délai de prescription	مدة التقادم	٣٦
Délais du congé.	مواعيد التنبيه بالإخلاء	٤١
Délaissement du navire	التخلي عن السفينة	٢٥٤
Délaissement hypothécaire	تخلية العقار المرهون	٦٠
Délation de serment, déférer le serment	توجيه اليمين	٣٧
Délégant	المنيب	٣٦
Délégataire	المناب لديه	٣٦
Délégation	الإنابة في الوفاء	٣٦
Délégation imparfaite	الإنابة القاصرة	٣٦
Délégation parfaite	الإنابة الكاملة	٣٦
Délégué	المناب	٣٦
Délit	جناية	٢٤٨

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Délivrance	التسليم ( م )	٣٩
Délivrance; tradition	التسليم ( م )	٣٩
Demande (Demand)	الطلب	١٣١
Demande alternative (Alternate demand)	طلب السلع المتناوبة	١٣١
Demande en justice, citation en justice	المطالبة القضائية ( صحيفة الدعوى )	٣٢
Démembrement du droit de propriété	تجزئة حق الملكية	٤٩
Démence	الجنون	٢٤
Dément, aliéné	المجنون	٢٤
Démonétisation (Demonetisation)	إلغاء النقود	١٢٨
Deniers publics	النقود العامة	٤٧
Dénonciation	إبلاغ	٤٣
La dénonciation de nouvel œuvre	دعوى وقف الأعمال الجديدة	٥٥
Dépenses nécessaires	المصروفات الضرورية	٣١
Dépenses somptuaires	المصروفات الكمالية	٣١
Dépenses utiles	المصروفات النافعة	٣١
Déport (Backwardation)	المد للبائع	١٣٧
Déposant	المودع	٤٤
Dépositaire	الوديعة	٤٤
Depositum miserabile; dépôt nécessaire	الوديعة الاضطرارية	٤٤
Dépossession	زوال اليد . زوال الحيازة	٢٤٨
Dépôt	عقد الوديعة ( م )	٤٤
Dépôt	الوديعة ( ت )	٢٤٩
Le dépôt	الوديعة ( ت )	٢٥٣
Dépôt d'hôtellerie	وديعة الفندق	٤٤
Dépôt irrégulier	الوديعة الناقصة	٤٤
Dépôt nécessaire; depositum miserabile	الوديعة الاضطرارية	٤٤



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Dépôt volontaire	الوديعة الاختيارية	٤٤
Dépourvu de discernement	غير الميز	٢٤
Dernier cours; cours de clôture (Closing price)	سعر الإقفال	١٢٥
Descendants	الفروع	٢٤
Dessaisissement	رفع اليد	٢٥١
Dessin	رسم	٢٤٩
Destinataire	المرسل اليه ( م )	٤٢
Destinataire	المرسل اليه ( م )	٥١
Destinataire	المرسل اليه ( ت )	٢٥٣
Destination du père de famille	تخصيص رب العائلة. تخصيص المالك	٥٣
Destination somptueuse	التخصيص للزينة	٤٦
Destination utilitaire	التخصيص للنفعة	٤٦
Destruction (d'un titre)	هلاك "الصك"	٢٤٩
Détention ou possession précaire	الحيازة العابرة	٥٥
Détérioration de la chose	تلف الشيء	٥١
Détermination des héritiers	تعيين الورثة	٥٤
Détermination du rang	تعيين المرتبة	٥٨
Détournement de pouvoir	تجاوز حدود السلطة — تعدى حدود السلطة	٣٠
Dette cautionnée	المكفول به ( الدين )	٥٧
Dette incessible	دين غير قابل للحوالة	٥٨
Dette insaisissable	دين غير قابل للمحجز	٥٨
La dette la plus onéreuse	الدين الأثقل	٣٥
La dette quérable	الدين الطلي	٣٥
La dette portable	الدين الحمل	٣٥
Dettes périodiques	الديون الدورية	٣٦
Dettes sociales; passif social	ديون الشركة	٤٠

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Dévaluation (de la monnaie) (Devaluation)	إنقاص النقود	١٢٨
Devis	المقايضة	٤٢
Devises étrangères (Foreign bills)	الأوراق الأجنبية	١٢٦
Devoir	الواجب	٢٥
Différé	المؤجل	٢٥٢
Diligence d'un bon père de famille	اهتمام العائل الصالح	٣١
Diminution de prime	خفض القسط	٢٥٨
Directeur	المدير العام	٢٤٩
Discernement	التمييز	٢٤
Discussion (droit de)	التجريد (حق)	٢٤٩
Dispacheur	خبير العواريات	٢٥٦
	توزيع الأخطار	٢٥٩
Dispersion ou dissémination ou division des risques		
Disponible	الحاضر — الحر	٢٥٢
Disposant, aliénateur	المتصرف — ناقل الملكية	٥٠
Dispositions provisoires	الأحكام الوقتية	٢٢
Dispositions transitoires	الأحكام الانتقالية	٢٢
Dissémination ou dispersion ou division des risques	توزيع الأخطار	٢٥٩
Dissolution de la société	حل الشركة (م)	٤٠
Dissolution (d'une société)	انحلال (الشركة) (ت)	٢٤٩
Dissolution du contrat	حل العقد (م)	٢٨
Distribution par contribution	القسمة التناسبية	٣٤
Distribution par ordre	قسمة الترتيب	٣٤
Dividende (Dividend)	ربح السهم (ق)	١١٨
Dividende	ربحية (ربح موزع) (ت)	٢٤٩
Dividende fictif	ربحية صورية	٢٤٩



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Dividende réel	ربحية حقيقية	٢٤٩
Division ou dispersion ou dissémination des risques	توزيع الأخطار	٢٥٩
Division du travail (Division of labour)	تقسيم العمل	١١٥
Docks; magasins généraux	مخازن عمومية	٢٥٣
Docteur; jurisconsulte	فقيه	٢١
La doctrine	الفقه	٢١
Doctrine individualiste	المذهب الفردي	٢١
Doctrine socialiste	المذهب الاشتراكي	٢١
Dol	التدليس	٢٧
Le domaine; les biens domaniaux	أموال الدولة	٤٧
Domaine aérien	ملكية الهواء	٤٩
Domaine privé de l'Etat	الأموال الخاصة للدولة	٤٧
Domaine public de l'Etat	الأموال العامة للدولة	٤٧
Domaine souterrain	ملكية باطن الأرض	٤٩
Domicile	الموطن	٢٤
Domicile élu	الموطن المختار	٢٤
Domiciliataire	المختار موطنه للوفاء	٢٥٠
Domage	الضرر	٢٩
Domage direct	الضرر المباشر	٣٢
Domage imprévu	الضرر غير المتوقع	٣٢
Domage indirect	الضرر غير المباشر	٣٢
Domage moral	الضرر الأدبي	٣٢
Domage prévu	الضرر المتوقع	٣٢
Domages-intérêts	التعويضات	٣٢
Domages-intérêts compensatoires	التعويضات عن عدم التنفيذ	٣٢
Domages-intérêts conventionnels	التعويضات الاتفاقية	٣٢

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Dommages-intérêts judiciaires	التعويضات القضائية	٣٢
Dommages-intérêts légaux	التعويضات القانونية	٣٢
Dommages-intérêts moratoires	التعويضات عن تأخير التنفيذ	٣٢
Don de bienfaisance	الصدقة ( هبة البر والإحسان )	٤٠
Don manuel	هبة المناولة — الهبة اليدوية	٣٩
Donataire	الموهوب له	٣٩
Donateur	الواهب	٣٩
Donation	الهبة	٣٩
Donation avec charges; submodo; donation onéreuse	الهبة بشرط العوض	٣٩
Donation déguisée	الهبة المستترة	٣٩
Donation indirecte	الهبة غير المباشرة	٣٩
	الهبة بشرط العوض	٣٩
Donation onéreuse; submodo; donation avec charges		
Donation rémunératoire	هبة المكافأة	٣٩
Données historiques	المسلمات التاريخية	٢١
Données idéales	المسلمات المثالية	٢١
Données rationnelles	المسلمات العقلية	٢١
Données réelles, naturelles	المسلمات الواقعية والطبيعية	٢١
Donneur d'aval	الضامن الاحتياطي ( في الكيالة )	٢٤٩
	الأمس بالسحب ( في الكيالة المسحوبة لذمة الغير )	٢٤٩
Donneur d'ordre		
Double assurance	التأمين المضاعف	٢٦٣
Drawback	رد الرسوم ( الدروباك )	١٣٩
Droit	قانون . حق . فقه	٢٢
Droit acquis	الحق المكتسب	٢٢
Droit administratif	القانون الإداري	٢٣



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Droit certain	حق ثابت	٣٣
Droit civil; jus civile	القانون المدني	٢٣
Droit commercial	القانون التجاري	٢٣
Droit commercial maritime	قانون التجارة البحرية	٢٣
Droit commun	الشريعة العامة	٢٢
Droit constitutionnel	القانون الدستوري	٢٣
Droit criminel	القانون الجنائي	٢٣
Droit d'affectation	حق الاختصاص	٦٠
	المنارم العادية	٢٥٦
Droit d'avaries ou menues avaries (petty charges)		
Droit de brassage (Bassage)	رسم السك	١٢٤
	قائلة الربان (ج . نوافل)	٢٥٦
Droit de chapeau, chapeau de capitaine, vin du maître ou du marche, vin du pot de maître, chausses du maître (plus ancien) (Hatmoney)		
Droit de chasse et de pêche	حق صيد البر والبحر	٥٢
Droit de contrôle	حق الرقابة . حق الإشراف	٣٠
Droit de direction	حق التوجيه	٣٠
Droit de disposer; abusus; jus abutendi	حق التصرف	٤٨
Droit d'habitation	حق السكنى	٥٢
Droit de hekr	حق الحكر	٥٢
Droit d'instruction criminelle	قانون تحقيق الجنايات	٢٣
Droit de jouir ou de jouissance; jus fruendi ;fructus	حق الاستغلال	٤٨
Droit de préférence	حق الأولوية — حق التقدم	٤٨
	قانون المرافعات المدنية والتجارية	٢٣
Droit de procédure civile et commerciale		
Droit de propriété	حق الملكية	٤٨
Droit de prospect ou d'aspect	حق الرؤية — حق المطل	٥٣

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Droit de réméré, faculté de réméré	حق الاسترداد . مكنة الاسترداد	٣٩
Droit de rétention	حق الحبس	٦١
Droit de suite	حق التتبع	٤٨
Droit de superficie	حق القرار	٥٢
Droit d'usage	حق الاستعمال	٥٢
Droit d'user; usus; jus utendi	حق الاستعمال	٤٨
قانون البشرية أو قانون الأمم — القانون الدولي العام — قانون الشعوب		٢٣
Droit des gens; droit international public; jus gentium		
Droit direct	الحق المباشر	٢٩
Droit écrit; jus scriptum	القانون المدون	٢٢
Droit exécutoire	حق قابل للتنفيذ	٣٣
Droit exigible	حق حال الأداء	٣٣
Droit financier	القانون المالي	٢٣
Droit international privé	القانون الدولي الخاص	٢٣
القانون الدولي العام — قانون الشعوب — قانون البشرية أو قانون الأمم		٢٣
Droit international public; jus gentium; droit des gens		
Droit liquide	الحق المصنفى	٣٣
Droit litigieux	حق متنازع فيه	٣٣
Droit naturel; jus naturale	القانون الطبيعي	٢١
Droit non écrit; jus non scriptum	القانون غير المدون	٢٢
Droit pénal	قانون العقوبات	٢٢
Droit positif	القانون الوضعي	٢٢
Droit privé; jus privatum	القانون الخاص	٢٣
Droit public; jus publicum	القانون العام	٢٣
Droits absolus	الحقوق المطلقة	٤٨
Droits ad valorem	الرسوم القيمة	١٣٧



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Droits civils	الحقوق المدنية	٤٨
Droits de créance	المداينات	٤٨
Droits de douane (Custom duties)	الرسوم الجمركية	١٣٧
Droits de famille	الحقوق العائلية (م)	٢٢
Droits de famille	مقتوق العائلة (م)	٤٨
Droits de l'homme	مقتوق الإنسان	٤٨
Droits de patrimoine, droits patrimoniaux	الحقوق المالية	٤٨
Droits extrapatrimoniaux	الحقوق غير المالية	٤٨
Droits immobiliers	الحقوق العقارية	٤٨
Droits imparfaits	الحقوق الناقصة	٤٨
Droits mobiliers	الحقوق المنقولة	٤٨
Droits naturels	الحقوق الطبيعية	٤٨
Droits négatifs	الحقوق السلبية	٤٨
Droits parfaits	الحقوق التامة	٤٨
Droits patrimoniaux; droits de patrimoine	الحقوق المالية	٤٨
Droits personnels	الحقوق الشخصية	٤٨
Droits politiques	الحقوق السياسية	٤٨
Droits positifs	الحقوق الايجابية	٤٨
Droits publics	الحقوق العامة	٤٨
Droits réels	الحقوق العينية	٤٨
Droits réels accessoires	الحقوق العينية التبعية	٤٨
Droits réels principaux	الحقوق العينية الأصلية	٤٨
Droits relatifs	الحقوق النسبية	٤٨
Droits spécifiques (Specific duties)	الرسوم النوعية	١٣٧
Dumping	الإغراق	١٣٨
Duplicata	صورة	٢٤٩

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Durée	المدة	٤١
Échange	المقايضة	٣٩
Échéance	الاستحقاق (ت)	٢٤٩
Échéance du terme	خول الأجل (م)	٣٤
	تقلب مقياس الأجور - مراوحة مقياس الأجور	١٤١
L'échelle mobile des salaires (Sliding scale)		
Échouement du navire	جنوح السفينة . تشحط السفينة	٢٥٤
Échouement volontaire	الجتوح العمد	٢٥٦
École classique (Classical school)	المذهب التقليدي	١٠٩
École de droit naturel	مذهب القانون الطبيعي	٢١
École de l'exégèse	مذهب التزام النص	٢١
L'École historique	المذهب التاريخي (م)	٢١
École historique (Historical school)	المذهب التاريخي (ق)	١٠٩
École mathématique (Mathematical school)	المذهب الرياضي	١٠٩
École psychologique (Psychological school)	المذهب النفساني	١٠٩
Économie appliquée (Applied economics)	الاقتصاد التطبيقي	١١٠
Économie dirigée (Planned economy)	الاقتصاد الموجه	١١٢
Économie nationale (National economics)	الاقتصاد القومي	١١٠
Économie pure (Pure economics)	الاقتصاد البحت	١١٠
Économie sociale (Social economics)	الاقتصاد الاجتماعي	١١٠
Écrit	محور . مكتوب	٢٤٩
Effet de commerce	ورقة تجارية (ت)	٢٤٩
Effet de complaisance	ورقة مجاملة	٢٤٩
Effet déclaratif	الأثر الكاشف	٤١
Effet domicilié	الورقة الموطنة	٢٥٠
Effet fictif	ورقة صورية	٢٤٩



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Effet rétroactif	الأثر الرجعى ( الاستناد )	٣٤
Effet rétroactif de la prescription	الأثر الرجعى للتقادم	٣٦
Effet translatif	الأثر الملشىء	٤١
Effets de commerce	الأوراق التجارية ( ق )	١٢٦
Les effets de commerce	الأوراق التجارية ( ت )	٢٥٠
Effets des obligations	آثار الالتزامات	٣٢
Effets du contrat	آثار العقد	٢٨
Effets mobiliers	الأشياء المنقولة	٤٧
Egouts	المزاريب . الميازيب . البالوعات	٥٣
Elasticité de la demande ( Elasticity of demand )	مرونة الطلب	١٣١
Elasticité de l'offre ( Elasticity of supply )	مرونة العرض	١٣١
Election d'ami, declaration de commande	تقرير الشراء عن الغير	٣٨
Éléments du contrat	أركان العقد	٢٦
Embarquement des marchandises	شحن السفينة	٢٥٤
Emigration ( Emigration )	المجرة أو المهاجرة	١٢٢
Emission	إصدار	٢٤٩
Empêchements à la révocation de la donation	موانع الرجوع فى الهبة	٣٩
Emphythéose	الأمفتيوز	٥١
Employé	المستخدم	٤٣
Employeur, patron	المخدوم — رب العمل	٤٣
Emprunt à la grosse	الاقراض البحرى	٢٥٧
Emprunteur	المقترض . المستعير	٤٠
Encaisse-or ( Gold reserve )	رصيد الذهب — الاحتياطى الذهبى	١٣٠
Enchère	المزايدة	٢٦
Endossement	التظهير ( م )	٣٥
Endossement	التظهير ( ت )	٢٤٩

## المصطلح الأجنبي

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Endossement à titre de garantie, endossement pignoratif	تظهير تأميني	٢٤٩
Endossement conditionnel	تظهير شرطي	٢٤٩
Endossement de procuration	تظهير توكلي	٢٤٩
Endossement en blanc	تظهير على بياض	٢٤٩
Endossement partiel	تظهير جزئي	٢٤٩
Endossement pignoratif ou à titre de garantie	تظهير تأميني	٢٤٩
En état de démolition	مستحق القلع	٥٥
الحيازة في المنقول سند الملكية — حيازة المنقول حجة تملكه		
		٥٦
En fait de meuble possession vaut titre		
Enfant conçu	الجنين — الحمل	٢٤
Enfant mort-né	المواد ميتا	٢٤
Engagement	التعهد (م)	٢٦
Engaement	الاستخدام (م)	٤٣
Engrais	السماد	٦٠
Enjeux	الرهان — الخطر	٤٥
Enregistrement	التدوين (م)	٥٤
Enregistrement	التسجيل (ت)	٢٦١
Enrichi	المثرى	٣١
Enrichissement sans cause	الإثراء على حساب الغير	٣١
Ententes industrielles (Industrial combinations)	الاتفاقات الصناعية	١٢١
Entrepôt (Bonded goods)	الإيداع	١٣٩
Entrepreneur	المقاول (م)	٤٢
Entrepreneur (Entrepreneur, enterpriser)	ولي العمل (ق)	١١٦
Entrepreneur de service public	مقاول المرفق العام	٤٢
Entreprise (Enterprise)	المؤسسة	١١٦



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Entreprise de gestion à forfait	مكتب الإدارة بأجر جزاف	٢٦٢
Entreprises de services publics	مقاولات المرافق العامة	٤٢
Epargne (Saving)	الإدخار	١١٦
Epargne créatrice	ادخار التثمين	٢٦٢
Epargne réserve	ادخار الاحتياط	٢٦٢
Epave, débris du navire	حطام السفينة	٢٥٧
Epave du navire	حطام السفينة	٢٥٤
Epouse	الزوجة	٢٤
Epoux	الزوج	٢٤
Epurement du passif de la société	وفاء ديون الشركة	٤٠
Equation de l'échange (Equation exchange)	معادلة المبادلة	١٢٣
Equilibre économique (Economic equilibrium)	التوازن الاقتصادي	١١٤
Equipage; gens d'équipage; gens de mer	الملاحون	٢٥٤
Erreur	الغلط	٢٧
Erreur de droit	الغلط في فهم القانون	٢٧
Erreur de fait	الغلط في الوقائع	٢٧
Esclavage	الرق (م)	٢٤
L'esclavage (slavery)	الرق (ق)	١١٤
Escompte (Discount)	القطع (الحصم) (ق)	١٢٩
Escompte	القطع (الحصم) (ت)	٢٤٩
Escompte	القطع (الحصم) (ت)	٢٥٢
Estimation des valeurs	تقدير الأوراق المالية	٢٦١
Etablissement (Establishment)	المنشأة	١١٧
Etablissement pieux	جهة بر	٥٢
Etablissements	المنشآت	٢٥
Etablissements dangereux	المحال الخطرة	٤٩

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Établissements incommodes	المحال المقلقة	٤٩
Établissements insalubres	المحال المضرة بالصحة	٤٩
Établissements publics	المنشآت العامة	٢٥
Étages d'une maison	طبقات الدار	٥٣
L'étage inférieur	السفل	٥٣
L'étage supérieur	العلو	٥٣
Étalon monétaire (Monetary standard)	قاعدة النقد	١٢٤
Étalon-or (Gold standard)	قاعدة الذهب	١٢٤
État corporatif (Corporate state)	الدولة النقابية	١١٣
État de chargement ou manifeste d'entrée	بيان الورود	٢٥٥
État de la personne; status	حال الشخص	٢٤
État de nécessité	حالة الضرورة	٣٠
État dynamique (Economic dynamics)	حالة الحركة	١٠٩
État statique (Economic statics)	حالة السكون	١٠٩
	تحويل السكك الحديدية	١٣٣
Étatisation des chemins de fer (Nationalisation of railways)		
Éteindre un droit réel	إزالة حق عيني	٥٤
Étendu de droit de propriété	نطاق حق الملكية	٤٩
L'évaluation des placements	تقدير التوظيفات - تقدير التثمين	٢٦١
Éviction partielle	استحقاق البعض	٣٩
Éviction totale	استحقاق الكل	٣٩
Exceptio non adimpleti contractus	الدفع بعدم تنفيذ العقد	٢٨٠
Exception de jeu	الدفع بالمقاسرة	٤٥
Exceptions	الدفع	٢٩
Exclusion de risque	استبعاد الخطر	٢٥٨
Exécution du contrat	تنفيذ العقد	٢٩



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Exécution en bourse	التنفيذ في البورصة	٢٤٩
Exécution en nature	التنفيذ العيني	٣٢
Exécution forcée	التنفيذ القهري	٣٢
Exécution par équivalent	التنفيذ بمقابل	٣٢
Exécution volontaire	التنفيذ الاختياري	٣٢
Exercice social	السنة المالية للشركة	٢٤٩
Exhaussement du mur	تعليق الحائط	٥٣
Exonération de responsabilité	الإعفاء من المسؤولية	٣٠
Expéditeur	المرسل (م)	٤٢
Expéditeur	المرسل (م)	٥١
Expéditeur	المرسل (ت)	٢٥٣
Expédition	الصورة الأولى	٣٧
Expiration du terme	انقضاء الأجل	٣٤
Exploitation	الاستغلال	٢٧
Exploitation	الاستغلال	٤٦
Exploitation agricole	الاستغلال الزراعي	٤٦
Exploitation civile	الاستغلال المدني	٤٦
Exploitation commerciale	الاستغلال التجاري	٤٦
Exploitation industrielle	الاستغلال الصناعي	٤٦
Exportations (Exportations)	الصادرات	١٣٩
Exposition	معرض	١٣٤
Expropriant	طالب نزع الملكية	٥٦
Expropriation pour cause d'utilité publique	نزع الملكية للمنفعة العامة	٥٦
Exproprié	متزوع الملكية	٥٦
Extinction absolue	الانقضاء المطلق	٥٦
Extinction de l'offre	سقوط الإيجاب	٢٦

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Extinction du cautionnement	انقضاء الكفالة	٥٧
Extinction par voie de conséquence	الانقضاء تبعاً	٥٧
Extinction par voie principale	الانقضاء بوجه أصلي	٥٧
Extinction relative	الانقضاء النسبي	٥٦
Extinction volontaire	الانقضاء الاختياري	٥٦

## F

Facteurs de la production (Agents of production)	عوامل الإنتاج	١١٤
Faculté	المكنة	٣٠
Faculté de réméré ; droit de réméré	مكنة الاسترداد ؛ حق الاسترداد	٣٩
Facultés mentales	القوى العقلية	٢٤
Faiblesse d'esprit	الذفلة	٢٤
Faillite	الإفلاس (م)	٣٣
Faillite	إفلاس (ت)	٢٤٩
La faillite	الإفلاس (ت)	٢٥١
Faillite virtuelle ou de fait	إفلاس واقعي أو إفلاس فعلي	٢٥١
	تقاضى ما تحتمله وحادة الذقل	١٣٣
Faire payer à chaque transport ce qu'il peut payer (Charging what the traffic will bear)		
Fait admissible	واقعة جائزة الإثبات	٣٧
Fait concluant	واقعة منتجة في الإثبات	٣٧
Fait contesté	واقعة متنازع فيها	٣٧
Fait de l'administration	عمل جهة الإدارة	٤١
Fait d'un tiers	فعل الغير	٣٠
Fait déterminé	واقعة محددة	٣٧
Fait dommageable	فعل ضار	٤٩
Fait juridique	الواقعة القانونية	٢٩



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Fait pertinent	واقعة متصلة بموضوع النزاع	٣٧
	حبء الاتبات	٣٧
Fardeau de la preuve; charge de la preuve; onus probandi	حق الاستفلال	٣٨
Jus fruendi; fructus; droit de jouir ou de jouissance		
Facisme (Fascism)	الفاشية	١١٢
Fausse cause	السبب الكاذب	٢٧
Fausse lettre de voiture	نسخة بوليصة النقل	٢٥٣
Faute	الخطأ	٢٩
Faute commune	الخطأ المشترك	٣٠
Faute contractuelle	الخطأ التعاقدى	٢٩
Faute dans la garde	الخطأ فى الحراسة	٣٠
Faute de la victime	خطأ المضرور	٣٠
Faute délictuelle	الخطأ المضر	٢٩
Faute grave, lourde	الخطأ الجسيم	٢٩
Faute in abstracto; faute objective	الخطأ المجرد	٢٩
Faute in concreto; faute subjective	الخطأ الاضافى	٢٩
Faute intentionnelle	الخطأ المتعمد	٢٩
Faute légère	الخطأ اليسير	٢٩
Faute lourde; faute grave	الخطأ الجسيم	٢٩
Faute objective; faute in abstracto	الخطأ المجرد	٢٩
Faute présumée	الخطأ المعترض	٣٠
Faute subjective; faute in concreto	الخطأ الاضافى	٢٩
Faute très légère	الخطأ النافه	٢٩
Fermage	أجرة الأرض الزراعية	٤١
Feux des positions	أنوار الخطر	٢٥٧

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Filiation adoptive	بنوة التبني	٢٤
Filiation naturelle	بنوة طبيعية	٢٤
Fixation des lots ou parts	تعيين الحصص	٥١
Fondateur	مؤسس	٢٤٩
Fondations	المؤسسات	٢٥
Fonds d'amortissement (des actions ou des obligations)	مال استهلاك ( الأسهم أو السندات )	٢٤٩
Fonds de commerce	المتجر ( ق )	١٢١
Fonds de commerce	متجر ( ت )	٢٤٩
Fonds d'égalisation des changes (Exchange equalisation fund)	مال موازنة الصرف	١٤٠
Fonds de réserve légal	الاحتياطي القانوني	٢٤٩
Fonds de réserve statuaire	الاحتياطي الاتفاقي	٢٤٩
Fonds de roulement (Floating capital)	رسمال ( رأس مال ) جار	١١٦
Fonds dominant	العقار المخدم . المرتفق	٥٢
Fonds servant (assujetti, asservi, déliteur de la servitude)	العقار الخادم . المرتفق به	٥٢
Force de chose jugée	قوة المقضى به	٢٦
Force majeure	القوة القاهرة	٣٠
Force probatoire	قوة الإثبات	٣٧
Forcement de vapeur	زيادة البخار	٢٥٦
Forcement de voiles	تقوية الأشرعة	٢٥٦
Formalités	الأوضاع	٢٦
La forme	الشكل	٢١
Formule exécutoire	الصيغة التنفيذية	٣٧
Fortune de mer	ذمة السفينة	٢٥٤
Frai (Abrasion)	التحات . التآكل	١٢٣



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Frais d'acquisition	نفقات جاب العقود	٢٥٨
Frais de conservation et de réparation	مصرفات الحفظ والترميم	٦١
Frais d'encaissement	نفقات التحصيل	٢٥٨
Frais de gestion	مصرفات الإدارة	٢٥٨
Les frais de la dernière maladie	مصرفات مرض الموت	٦٠
Frais d'apposition des scellés	مصرفات وضع الأختام	٦٠
Frais de funérailles; funéraires	نفقات الجنازة	٥٤
Frais d'inventaire	مصرفات الجرد أو الحصر	٦٠
Frais de levée des scellés	مصرفات رفع الأختام	٦٠
Frais et loyaux coûtes	المصرفات والرسوم القانونية	٣٩
Frais généraux (Overheads)	النفقات العامة	١١٩
Frappe libre (Free coinage)	حرية السك	١٢٤
Fraude	الغش	٢٧
Fréquence des risques	تواتر الأخطار	٢٥٩
Frères consanguins	الأخوة لأب — بنو العلات	٢٤
Frères germains	الأخوة الأشقاء — بنو الأعميان	٢٤
Frères utérins	الأخوة لأم — بنو الأخياف	٢٤
Fret (Freight)	نول الشحن — نولون الشحن	١٣٣
Fret; nolis	نول السفينة	٢٥٤
Fréteur	الناقل	٢٥٤
Fructus; jus fruendi; droit de jouir ou de jouissance	حق الاستغلال	٤٨
Fruits	الثمار — الثمرات — الغلة	٤٩
Fruits civils	الثمار المدنية	٤٩
Fruits industriels	الثمار الصناعية	٤٩
Fruits naturels	الثمار الطبيعية	٤٩
Funéraire; frais de funérailles	نفقات الجنازة	٥٤
Fusion	اندماج	٢٤٩

## G

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Gage ou nantissement	رهن الحيازة	٥٨
Gage commun	الضمان المشترك ( م )	٣٣
Gage commun	الضمان المشترك ( م )	٥٦
Gage de créance	رهن الدين	٥٨
	رهن الحيازة العقاري — رهن العقار حيازة	٥٨
Gage immobilier; nantissement immobilier; antichrèse (en droit français)		
Gage incorporel	الرهون المعنوية	٥٨
	رهن المنقول	٥٨
Gage mobilier; nantissement mobilier; gage (en droit français)		
Gage tacite	رهن الحيازة الضمني	٥٨
Garantie	الضمان	٣٩
Garantie d'éviction	ضمان الدرك ( ضمان الاستحقاق )	٣٩
Garantie de trouble	ضمان التعرض	٣٩
Garantie de vices ou défauts cachés	ضمان العيوب الخفية	٣٩
Garanties	الضمانات	٥٦
Garde	الحراسة	٣٠
Garde juridique	الحراسة القانونية	٣٠
Garde matérielle	الحراسة الفعلية	٣٠
Génération	الجيل	٢٤
Gens d'équipage; gens de mer; équipage	الملاحون	٢٥٤
Gens de service	الخدمة	٦٠
Gérant	الفضولي ( م )	٣١
Gérant, administrateur	المدير ( م )	٤٠
Gérant	المباشر ( ت )	٢٤٩
Gérant mandataire	المدير الموكل	٤٠



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Gérant statutaire	المدير التأسيسي	٤٠
Gestion d'affaire	الفضالة	٣١
Gold bullion standard	قاعدة السبائك الذهبية	١٢٨
	قاعدة العملة الأجنبية الذهبية (قاعدة الأوراق الأجنبية الذهبية)	١٢٨
Gold exchange standard		
Gold specie standard	قاعدة المسكوكات الذهبية	١٢٨
Gouvernail	السكان — الخيزرانة (الدفة)	٢٥٧
Gratifié	المتبرغ له	٥٠
Grefte des hypothèques	قلم الرهون	٥٤
Grève (Strike)	الإضراب	١٤٣
Grosse	الصورة التنفيذية	٣٧
Grosses réparations	الزيميات الجسيمة (م)	٤١
Grosses réparations	الإصلاحات الجسيمة (م)	٥١
<b>H</b>		
Haussier (Bull, longs)	مضارب على الصعود (صعودي)	١٣٥
Hékériste	المحتكر	٥٢
Homo economicus (Economic man)	الاقتصادي الأثر	٢٥٩
Homogénéité des risques	تجانس الأخطار	١٠٩
Homologation	التصديق	٣٤
Homologation du tarif	التصديق على التعريفة	٢٦٣
Honoraires	الأنعاب	٤٤
Hôtel de monnaie (Mint)	دار السك . دار سك النقود	١٢٣
Hypothèque	الرهن الرسمي	٥٨
Hypothèque conventionnelle	الرهن الاتفاقي	٥٨
Hypothèque des aéronefs	رهن السفن الجوية	٥٨

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Hypothèque des fonds de commerce	رهن المتاجر	٥٩
Hypothèque fluviale	رهن السفن النهرية	٥٨
Hypothèque judiciaire	الرهن القضائي	٥٨
Hypothèque légale	الرهن القانوني	٥٨
Hypothèque maritime	رهن السفن البحرية	٥٨
Hypothèque maritime	الرهن الرسمي البحري	٢٥٧

## I

Identité de cause	وحدة السبب	٣٨
Identité d'objet	وحدة الموضوع	٣٨
Identité de personnes	وحدة الخصوم	٣٨
Illégal	غير قانوني	٢٥
Illégitime	غير شرعي	٢٥
Illicite	غير جائز	٢٥
Imbécilité	البله — العته	٢٤
Immeubles incorporels	الأموال الثابتة المعنوية	٤٦
Immeubles par destination	الأموال الثابتة بالتخصيص	٤٦
	الأموال الثابتة بتقرير المالك	٤٦
Immeubles par la déclaration du propriétaire	الأموال الثابتة بالإضافة أو الأموال الثابتة بالتعلق	٤٦
Immeubles par l'objet auquel ils s'appliquent		
Immeubles par leur nature	الأموال الثابتة بطبيعتها	٤٦
Immeubles par leur objet	الأموال الثابتة بموضوعها	٤٦
Immobilisation des fruits	إلحاق الثمار بالعقار	٦٠
Importations (Importations)	الواردات	١٣٩
Impossibilité d'exécution	استحالة التنفيذ	٣٦



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Impôts	الضرائب	٦٠
Imprescriptibilité	عدم قابلية التقادم	٤٧
Imputation de paiement	استنزال المدفوع ( ت )	٢٥٢
Imputation des paiements	استنزال المدفوع ( م )	٣٥
Inaliénabilité	عدم قابلية التصرف	٤٧
Incapable	عدم الأهلية	٢٨
Incapacité	عدم الأهلية	٢٨
Incapacité absolue	عدم الأهلية المطلق	٢٨
Incapacité relative	عدم الأهلية النسبي	٢٨
	المضايقات المألوفة أو العادية	٤٩
Inconvénients habituels, ordinaires, normaux		
Indemnité d'assurance	تعويض التأمين	٤٥
Indigence; pauvreté (Poverty)	الفقر	١٤٤
Individualisme	الفردية	٢١
	المالك على الشيوع — المشتاع — الشريك في الملك	٥٠
Indivisaire; communiste; copropriétaire		
Indivisibilité de l'obligation	عدم قابلية الالتزام للتجزئة	٣٥
	الملكية الشائعة — الملكية على الشيوع	٥٠
Indivision; propriété indivise; propriété commune		
	الشيوع الجبري أو المؤبد أو الإلزامي	٥٠
Indivision forcée ou perpétuelle ou obligatoire		
	الشيوع العادي أو المؤقت أو الاختياري	٥٠
Indivision ordinaire ou temporaire ou facultative		
Industrie à domicile (Domestic system of industry)	الصناعة المنزلية	١١٨
Inflation (Inflation)	التضخم	١٢٥
Influence indue	تأثير غير سائع	٢٧
Innavigabilité du navire	عدم صلاحية السفينة	٢٥٤

المصطلح الأجنبي	المقابلة العربي	الصفحة
Insaisissabilité	عدم قابلية الحجز	٤٧
Insaisissabilité des salaires	عدم قابلية الأجر للحجز	١٤٣
Inscription	التقييد ( م )	٥٤
Inscription	القيود ( م )	٥٩
Inscriptions rectificatives	القيود التصحيحية	٥٩
Inséquestrabilité	عدم قابلية الحراسة	٤٧
Insolvabilité	الإعسار	٣٣
Insolvable	ممسر	٣٣
Instrumentum	المحور	٥٦
Insuffisance de la loi	قصور القانون	٢٥
Intégration (Integration)	التكامل	١١٩
Intention de libéralité ; animus donandi	نية التبرع	٣٩
Intention de nover	نية الاستبدال	٣٦
Intention frauduleuse	نية الغش	٣٣
Interdiction	الحجر ( م )	٢٤
Interdit	المحجور عليه ( م )	٢٤
Interdit	ممنوع	٢٥
Intérêt (Interest)	فائدة	١١٨
Intérêt brut (Gross interest)	الفائدة الإجمالية	١٤٢
Intérêt net (Net interest)	الفائدة الصافية	١٤٢
Intérêt nominal (Nominal interest)	الفائدة الاسمية	١٤٢
Intérêt réel (Real interest)	الفائدة الحقيقية	١٤٢
Intérêt sérieux et légitime	مصلحة جديّة مشروعة	٥٠
Intérêts conventionnels	الفوائد الاتفاقية	٣٢
Intérêts légaux	الفوائد القانونية	٣٢
Intérêts moratoires	فوائد التأخير	٢٧



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Interprétation des lois	تفسير القانون	٢٢
Interprétation doctrinale	التفسير الفقهي	٢٢
Interprétation du contrat	تفسير العقد	٢٩
Interprétation extensive	تفسير التوسع	٢٢
Interprétation judiciaire	التفسير القضائي	٢٢
Interprétation législative	التفسير التشريعي	٢٢
Interprétation restrictive	تفسير التضييق	٢٢
Interprétation stricte	التفسير الضيق	٤١
Interruption civile	الانقطاع المدني	٥٥
Interruption de prescription	انقطاع التقادم (م)	٣٦
Interruption de la prescription	انقطاع التقادم (م)	٥٥
Interruption naturelle	الانقطاع الطبيعي	٥٥
Interventionnisme (Interventionism)	مذهب التدخل	١١٢
Interversion du titre de possession	تغير سبب الحيازة	٥٥
Inventaire	الجرد	٥١
Invoquer une nullité	التمسك بالبطلان	٢٨

## J

Jauge (Jaugeage)	وسع السفينة	٢٥٤
Jet	الإلقاء - الرمي - الطرح	٢٥٦
Jeu	المقامرة (م)	٤٥
Jeu (dans les bourses) (Gambling)	المقامرة (في البرصات) (ق)	١٣٧
Jeux d'adresse	ألعاب المهارة	٤٥
Jeux de bourse	ألعاب البورصة	٤٥
Jeux de hasard	ألعاب المصادفة	٤٥
Joint demand	طلب السلع المترابطة	١٣١

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Joint supply	عرض السلع المتلازمة	١٣٢
Jonction ou accession des possessions	ضم مدد الحياة	٥٥
Journal de bord; livre de bord; livre de registre de bord	يومية السفينة	٢٥٥
Jours; jours de souffrance ou de tolérance	المناور (ج . متار)	٥٣
Jours de planche; staries	ميعاد السقالة — أجل الشحن أو التفريغ	٢٥٤
Juge commissaire	قاضى التفليسة	٢٥١
Jugement comminatoire	حكم تهديدى	٣٧
Jugement d'homologation	حكم التصديق	٥١
Jugement déclaratif de faillite	حكم إظهار الإفلاس	٢٥١
Jurisconsulte; docteur	فقيه	٢٢
La jurisprudence	القضاء	٢١
Juriste	رجل قانون	٢١
Jus abutendi; abusus; droit de disposer	حق التصرف	٤٨
Jus civile; droit civil	القانون المدنى	٢٣
	قانون الشعوب — قانون البشرية أو قانون الأمم — القانون الدولى العام	٢٣
Jus gentium; droit des gens; droit international public		
Jus naturale; droit naturel	القانون الطبيعى	٢١
Jus non scriptum; droit non écrit	القانون غير المدون	٢٢
Jus privatum; droit privé	القانون الخاص	٢٣
Jus publicum; droit public	القانون العام	٢٣
Jus scriptum; droit écrit	القانون المدون	٢٢
Jus utendi; usus; droit d'user	حق الاستعمال	٤٨
Juste motif	باعت صحيح	٥٠
Juste prix (Just price)	الثمن العدل	١٣٢
Juste salaire (Just wage)	الأجر الحق	١٤٢
Juste titre	السبب الصحيح	٥٦



## L

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Lais et relais de la mer	طرح البحر ومحاسره	٤٧
Laissez passer, laissez faire	حرية التجارة وحرية العمل	١١١
Lamanage	المداية	٢٥٦
Lamaneur ou pilote-lamaneur	هاد	٢٥٦
Légal	قانوني	٢٥
Légalisation de signature	التصديق على التوقيع	٣٧
Législateur	المشرع	٢٢
Législation	التشريع	٢١
Législation agricole	التشريع الزراعي	٢٢
Législation industrielle	التشريع الصناعي	٢٢
Législation ouvrière (Labour legislation)	تشريع العمل	١٤٢
Législation rurale	التشريع الريفي	٢٢
Légitime	شرعي	٢٥
Légitime défense	الدفاع الشرعي	٣٠
Lésion	الغبن	٢٧
Lettre de change (Bill of exchange)	الكمبيالة - السفتجة (ق)	١٢٦
Lettre de change	كمبيالة (ت)	٢٥٠
Lettre de couverture; note de couverture	تذكرة التأمين	٢٥٨
Lettre de crédit	خطاب اعتماد (ت)	٢٥٠
Lettre de grosse; contrat de grosse; billet de grosse	وثيقة عقد القرض البحري	٢٥٧
Lettre de mer; acte de francisation (Certificate of registry)	شهادة السفينة	٢٥٥
Lettre de voiture	بوليصة النقل	٢٥٣
Lettres de crédit	خطابات اعتماد (ق)	١٣٠

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Libéralisme ou individualisme (Liberalism or individualism)	المذهب الحر أو الفردية	١١٠
Libre concurrence (Free competition)	المنافسة الحرة	١١٩
Libre-échange (Free trade)	حرية التجارة	١٣٩
Licite	جائز	٢٥
Lien de causalité	رابطة السببية	٢٩
Lien de préposition	رابطة التبعية	٣٠
Lien du droit	رابطة قانونية	٢٦
Liner	سفينة خطية	٢٥٧
Lloyd's	نظام لويد - اللويدية	٢٥٩
Liquidateur de la société	مصفى الشركة	٤٠
Liquidation (des opérations de bourse) (Settlement)	التصفية ( في البرصة )	١٣٦
Liquidation collective	التصفية الجماعية	٣٣
Liquidation de la société	تصفية الشركة	٤٠
Liquidation par filière	التصفية بالقيامات . تصفية البيوع المتعاقبة	١٣٦
Livraison	التسليم	٤٢
Livre de bord ou livre de registre de bord; journal de boord	يومية السفينة	٢٥٥
Livre foncier	السجل العقاري	٥٩
Livrer le gage à un tiers auquel il confie le gage	تسليم الرهن لعدل	٥٨
Localisation des industries (Localisation of industries)	تكتيل الصناعات	١٢١
Location-vente	الإيجار المملك	٥٧
Lock-out	الإغلاق	١٤٣
Loi	قانون	٢٢
Loi d'airain des salaires (Iron law of wages)	قانون الأجور الفولاذي	١٤١



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Loi de l'utilité décroissante (Law of diminishing utility)	قانون تناقص المنفعة	١١٣
Loi de probabilité (Law of probabilities)	قانون الاحتمالات	١٢٢
Loi de satiété de besoins (Law of satiable wants)	قانون إشباع الحاجات	١١٣
Loi des débouchés (Law of markets)	قانون التصريف	١١١
Loi des grands nombres	قانون الاستتار	٢٥٩
Loi du rendement croissant (Law of increasing returns)	قانون ازدياد الغلة	١١٨
Loi du rendement décroissant (Law of diminishing returns)	قانون تناقص الغلة	١١٨
Loi économique (Economic law)	قانون اقتصادي	١٠٩
Loi Gresham (Gresham's law)	قانون جريشام	١٢٣
Lois facultatives	القوانين المرخصة	٢٢
Lois imparfaites	القوانين الناقصة	٢٥
Lois impératives	القوانين الحاتمة	٢٢
Loteries	ألعاب اليانصيب	٤٥
Loyer	أجرة المباني	٤١
Lucrum cessans	المكسب الفات	٣٢
Luxe (Luxury)	الترف	١٤٤

## M

Machines	الآلات	٢٥٧
Magasins généraux, docks	مخازن عمومية	٢٥٣
Main-d'œuvre	أجر العمل	٥٥
Mainlevée	فك الرهن	٥٩
Maintien de l'inscription	الاحتفاظ بالقيد	٥٩
Les maisons de pret sur gage	بيوت التسليف برهون	٥٨

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Maître	المعلم (م)	٤٣
Maître	رب العمل (م)	٣١
Maître (Master)	المعلم (ق)	١١٥
Majorité	الرشد	٢٤
Malfaçons	عيوب العمل	٤٢
Mandant	الموكل	٤٤
Mandat	عقد الوكالة	٤٤
Mandat ad litim	التوكيل في الخصومة	٤٤
Mandat dissimulé	الوكالة المستترة	٤٤
Mandat exprès	الوكالة الصريحة	٤٤
Mandat général	الوكالة العامة	٤٤
Mandat spécial	الوكالة الخاصة	٤٤
Mandat tacite	الوكالة الضمنية	٤٤
Mandataire	الوكيل	٤٤
Manifeste d'entrée ou état de chargement	بيان ورود	٢٥٥
Manifeste de sortie	بيان الصبور	٢٥٥
Manipulations (Manipulations)	المضاريبات المفتعلة	١٣٧
Manœuvres dolosives	طرق التدليس	٢٦
Marchandage	الحشد	١٤١
Marchandise	البضاعة	٢٥٣
Marché (Market)	السوق	١٣٤
	حق استزادة المبيع . صفقة جزائية مضاعفة	١٣٦
Marché à faculté, option de double (Call of more)		
Marché à option ou à prime (Option)	صفقة جزائية	١٣٦
Marché à prime simple	صفقة جزائية بسيطة	١٣٦
Marché à terme (Future market)	الصفقات الآجلة	١٣٥



الصفحة	المقابل العربي	اصطلاح الأجنبي
١٣٥	الصفقات العاجلة . الصفقات الفورية	Marché au comptant (Spot market)
١٣٦	صفقة بآلة	Marché ferme
١٤٢	السوق المالية	Marché financier (Financial market)
١٣٥	السوق الحرة	Marché libre
١٤٢	السوق النقدية	Marché monétaire (Monetary market)
١٣٥	السوق السوداء	Marché noir
١٣٥	السوق الرسمية	Marché officiel
٢٤	الزواج	Mariage
٢٥٤	البهار (ج . البعارة)	Marin
٢٤٩	علامة	Marque
٥١	علامة المصنع	Marque de fabrique
٢٥٧	التيار العكسي	Mascaret
٢٥٦	الكلمة الدائنة	Masse active ou masse créancière
٢٥٦	الكلمة المدينة	Masse contribuable ou masse passive
٢٥٦	الكلمة الدائنة	Masse créancière ou masse active
٣٤	جماعة الدائنين ( م )	Masse de créanciers
٢٥١	كلمة الدائنين ( ت )	Masse des créanciers
٢٥٦	الكلمة المدينة	Masse passive ou masse contribuable
١١٢	مادية التاريخ	
		Matérialisme historique (Materialistic interpretation of history)
٦٠	المواد المقاومة للطفيليات	Matières antiparasitaires
٤٢	مادة العمل	Matière de l'ouvrage
٦٠	مواد الإخصاب	Matières fertilisantes
٢٥٧	السوارى	Mâts
٢٥	المرسلات القانونية	Les maximes de droit
٥٥	المنزج	Mélange

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Mention en marge de l'enregistrement	التهميش	٢٦١
Mentions accessoires	البيانات التبعية	٥٩
Mentions substantielles	البيانات الجوهرية	٥٩
Menues avaries ; droit d'avaries (Petty charges)	المغارم العادية	٢٥٦
Mercantilisme (Mercantilism)	التجارية	١١٠
Métayage (Métayage, crop — sharing)	المزارعة	١١٨
Méthode déductive (Deductive method)	الطريقة القياسية	١٠٩
Méthode inductive (Inductive method)	الطريقة الاستقرائية	١٠٩
Les meubles	المنقولات	٤٧
Les meubles incorporels	المنقولات المعنوية	٤٧
Les meubles meublants	الأثاث	٤٧
Les meubles par anticipation	المنقولات بالمآل	٤٧
	الأموال المنقولة بالاضافة أو الأموال المنقولة بالتعلق	٤٧
Les meubles par l'objet auquel ils s'appliquent		
Les meubles par leur nature	الأموال المنقولة بطبيعتها	٤٧
Meubles saisissables	المنقولات القابلة للمجزئ	٦١
Mévente	بيع الوكس	٢٥٧
Mise en cause	الادخال في الدوى . الادخال في الخصومة	٣٣
Mise ne demeure	الاحذار	٣٢
Mobilier	الأمته	٤٧
Modalités de l'obligation	أحوال الالتزام	٣٤
Modes d'acquérir la propriété	طرق اكتساب الملكية	٥٤
Modes d'extinction de l'obligation	أسباب انقضاء الالتزام	٣٥
Modifications radicales	التعديلات الأساسية	٥٠
Modifier un droit réel	تعديل حق عيني	٥٤
La moins value	النقص في القيمة	٥٥



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
	نقود تكيلية . نقود مساعدة	١٢٣
Monnaie d'appoint, monnaie fractionnaire (Subsidiary money)		
Monnaie de compte (Money of account)	نقود حسابية	١٢٣
Monnaie de papier (Paper money)	النقود الورقية	١٢٤
	النقود الورقية الائتمانية	١٢٤
Monnaie de papier fiduciaire (Fiduciary paper money)		
	النقود الورقية الإلزامية أو الورق النقدي	١٢٥
Monnaie de papier inconvertible ou papier monnaie (Inconvertible paper money)		
	نقود ورقية كاملة الرصيد (نقود ورقية ممثلة)	١٢٤
Monnaie de papier représentative (Representative paper money)		
Monnaie dirigée (Managed currency)	توجيه النقد . النقد الموجه	١٢٧
Monnaie légale (Legal tender)	نقود رئيسية أو أساسية	١٢٣
Monnaie métallique (Metallic money)	النقود المعدنية	١٢٣
Monnaie réelle (Real money)	نقود حقيقية	١٢٣
Monométallisme (Monometallism)	نظام المعدن الفرد (المعدنية الفردية)	١٢٤
Monopole (Monopoly)	الاحتكار	١١٩
Monopole de fait (De facto monopoly)	احتكار فعلي	١٢٠
Monopole: légal (Legal monopoly)	احتكار قانوني	١٢٠
Monopole privé (Private monopoly)	احتكار خاص	١٢٠
Monopole public (Public monopoly)	احتكار عام	١١٩
Monts-de-piété	بيوت التسليف برهن	١٣٠
	الحركات العامة للائتمان	١٣٢
Mouvements généraux des prix (General movements of prices)		
	الأرقام القياسية التفاضلية	١٣٢
Moyennes pondérées ou indice avec poids (Weighted average)		
Mur mitoyen	الحائط المشترك	٥٣
Murs de clôture	حيطان السور	٥١

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Murs de soutènement	دهائم البناء	٥١
Mutation en douane	نقل تكليف السفينة في الجمرک	٢٥٤

## N

Nantissement ou gage	رهن الحيازة	٥٨
	رهن الحيازة العقاري — رهن العقار حيازة	٥٨
Nantissement immobilier; gage immobilier; antichrèse (en droit français)	رهن المنقول	٥٨
Nantissement mobilier; gage mobilier; gage (en droit français)		
Nationalisation du sol (Land nationalisation)	تحويل ملكية الأراضي	١٤٠
	الاكتفاء القومي (الاستغناء القومي)	١٣٩
Nationalisme économique ou autarcie (Economic nationalism or autarky)		
La nationalité	الجنسية	٢٤
Naturalisation	التجنس	٢٤
Nature (Nature)	الطبيعة	١١٤
Naufrage absolu	الغرق التام	٢٥٧
Naufrage du navire	غرق السفينة	٢٥٤
Navigation de pêche	ملاحة الصيد	٢٥٤
Navigation de plaisance	ملاحة الترفيه	٢٥٤
Navigabilité du navire	صلاحية السفينة	٢٥٤
Navire	السفينة	٢٥٤
Navire armé	سفينة مجهزة	٢٥٧
Navire de charge de ligne ou cargo-liner	سفينة بضائع خطية	٢٥٧
Navire mixte; paquebot mixte	سفينة مختلطة	٢٥٧
Navire nu	سفينة مجردة	٢٥٧
Nazisme (Nazism)	النازية	١١٣
Né viable	المولود قابلاً للحياة	٢٤



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Né vivant	المولود حيا	٢٤
Negotium	العمل القانوني	٥٦
Nolis, fret	نول السفينة	٢٥٤
Nolisement	عقد ايجار السفينة	٢٥٤
Nom	الاسم	٢٣
Nom commercial	الاسم التجاري	٢٣
Nom patronymique (surname)	اسم العائلة	٢٣
Nombres indices (Index numbers)	الأرقام القياسية	١٣٢
Non-rétroactivité des lois	عدم رجعية القوانين	٢٢
Non usage	عدم الاستعمال	٥٢
Note ou lettre de couverture	تذكرة التأمين	٢٥٨
Note explicative	المذكرة الإيضاحية	٢٣
Notification	الإعلام (م)	٣٢
Notification	إعلان (م)	٤٣
Novation	الاستبدال	٣٦
Novation par changement de cause	الاستبدال بتغيير السبب	٣٦
Novation par changement de créancier	الاستبدال بتغيير الدائن	٣٦
Novation par changement de débiteur	الاستبدال بتغيير المدين	٣٦
Novation par changement de dette	الاستبدال بتغيير الدين	٣٦
Novation par changement d'objet	الاستبدال بتغيير المحل	٣٦
Nudum dominium; nue propriété	ملك الرقبة	٤٩
Nue propriété; nudum dominium	ملك الرقبة	٤٩
Nul	باطل	٢٦
Nullité	البطلان	٢٨
Nullité absolue	البطلان المطلق	٢٨
Nullité relative	البطلان النسبي	٢٨

## 0

## المصطلح الأجنبي

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Objet dans le commerce	المحل القابل للتعامل	٢٧
Objet de la preuve	محل الإثبات	٣٧
Objet de l'obligation	محل الالتزام	٢٧
Objet déterminable	المحل القابل للتعين	٢٧
Objet déterminé	المحل المعين	٢٧
Objet hors du commerce	شيء لا يقبل التعامل	٢٧
Objet illicite	الأمر غير الجائز	٢٧
Objet impossible	المحل المستحيل	٢٧
Objet indéterminé	المحل غير المعين	٢٧
Objet licite	الأمر الجائز	٢٧
Objet possible	المحل الممكن	٢٧
Obligation	الالتزام (م)	٢٦
Obligation (Bond, debenture)	السند (ق)	١١٧
Obligation alimentaire	التزام النفقة	٣١
Obligation alternative	الالتزام التخيري	٣٤
Obligation civile	الالتزام المدني	٣٢
Obligation conjointe	الالتزام المتعدد الأطراف	٣٤
Obligation de donner	التزام إعطاء	٣٢
Obligation d'entretien	التزام الصيانة	٤١
Obligation de faire	التزام عمل	٣٢
Obligation de ne pas faire	التزام الامتناع عن العمل	٣٢
Obligation de présenter une chose (actio in exhibendum)	التزام تقديم شيء	٣١
Obligation facultative	الالتزام البدلي	٣٤
Obligation indivisible	الالتزام غير القابل للتجزئة	٣٥



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Obligation morale	الالتزام الأدبي	٣٢
Obligation naturelle	الالتزام الطبيعي	٣٢
Obligation solidaire	الالتزام التضامني	٣٤
Obligations de voisinage	التزامات الجوار (م)	٣١
Obligations de voisinage	التزامات الجوار (م)	٤٩
Obscurité de la loi	غموض القانون	٢٥
Occupation temporaire	الاستيلاء المؤقت	٥٦
Offre	الايجاب (م)	٢٦
Offre (Supply)	العرض (ق)	١٣١
Offre réelle	العرض الحقيقي	٣٥
Onus probandi; charge de la preuve; fardeau de la preuve	عبء الإثبات	٣٧
Opérations bancaires	أعمال مصرفية — أعمال البنوك	٢٥١
Optimum de la production	أوج الإنتاج	١١٨
Option de double; marché à faculté (Call of more)	حق استعادة المبيع — صفقة جزائية مضاعفة	١٣٦
Options du tiers détenteur	خيارات الحائز	٥٩
Ordonnances; ordres	الأوامر	٢٢
Ordre naturel (Natural order)	النظام الطبيعي	١١٠
Ordre public	النظام العام	٢٧
Ordres; ordonnances	الأوامر	٢٢
Ordres; commandes	التوصيات	٤٣
Organisation internationale du travail (International organisation of labour)	التنظيم الدولي للعمل	١٤٢
Organisation scientifique du travail (Scientific management)	التنظيم العلمي للعمل	١١٥
Ouverture de crédit	فتح الاعتماد (م)	٥٩
Ouverture de crédit	فتح الاعتماد (ق)	١٣٠

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Ouverture de crédit	فتح اعتماد ( ت )	٢٥٢
Ouverture de crédit en compte courant	فتح اعتماد بالحساب الجارى	٢٥٢
Ouvrage	العمل — الشغل	٤٢
Ouvrier	العامل ( م )	٤٢
Ouvrier; travailleur	العامل ( م )	٤٣
Ouvrier marginal (Marginal worker)	العامل الحدى	١٤١
Ouvriers	العمال • العمالة	٦٠

## P

Pacte de préférence	الوعد بالتفضيل	٣٨
Pacte de quota litis	المشاطرة فى المتنازع فيه	٤٤
	التعاقد على تركة مستقبلة — التعاقد على تركة متظرة	٢٧
Pacte sur succession future		
Païement	الوفاء ( م )	٣٥
Païement	الوفاء ( ت )	٢٥٠
Païement avec subrogation	الوفاء مع الحلول	٣٥
Païement de la dette	قضاء الدين — أداء الدين — وئاء الدين	٥٩
Païement de l'indû	دفع غير المستحق — دفع مالا يجب	٣١
	الوفاء بالواسطة أو حين البروتستو (الذكرة)	٢٥٠
Païement par intervention ou sous protêt		
Païement partiel	الوفاء الجزئى	٣٥
Païement simple	الوفاء البسيط	٣٥
Papiers de bord; pièces de bord	أوراق السفينة	٢٥٥
Paquebot	سفينة البريد	٢٥٧
Paquebot mixte; navire mixte	سفينة مختلطة	٢٥٧
Parenté	قراية النسب	٢٤
Parenté en ligne collatérale	قراية الحواشى	٢٤



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Parenté en ligne directe	قراية الأصول والفروع	٢٤
Parenté légitime	القراية الشرعية	٢٤
Parenté naturelle	القراية الطبيعية	٢٤
Pari	المراهنة	٤٥
Pars legitima; la réserve	نصاب الإرث	٥٤
Part dans la perte	النصيب في الخسارة . الحصة في الخسارة	٤٠
Part dans le bénéfice	النصيب في الربح . الحصة في الربح	٤٠
Part divise	جزء مفروز	٥٠
Part héréditaire	النصيب الإرثي	٥٤
Parts de fondateurs	حصص التأسيس	١١٧
Partage à l'amiable	قسمة التراضي	٥٠
Partage définitif	القسمة النهائية	٥٠
Partage en justice	قسمة قضائية	٥٠
Partage en licitation	قسمة التصفية	٥٠
Partage en nature	القسمة العينية	٥٠
Partage partiel	القسمة الجزئية	٥١
Partage provisionnel	قسمة المهايأة	٥٠
Partage provisoire	القسمة المؤقتة	٥١
Participation aux bénéfices (Profit sharing)	المشاركة في الأرباح	١٤١
Partie adhérente	الطرف المذعن	٢٩
Parties à la transaction	طرفا المصلح . المتصالحان	٤١
Passation	التقيد في الحساب — التشطيب	٢٥٢
Passeport maritime; congé	جواز الابحار	٢٥٥
Passif social; dettes sociales	ديون الشركة	٤٠
Patente de santé	الشهادة الصحية	٢٥٥
Patente de santé brute	الشهادة الصحية الملوثة	٢٥٥

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Patente de santé nette	الشهادة الصحية النظيفة	٢٥٥
Patente de santé suspecte	الشهادة الصحية المريبة	٢٥٥
Patrimoine	الذمة المالية	٣٣
Patron, employeur	رب العمل — المخدم	٤٣
Pauvreté; indigence (Poverty)	الفقر	١٤٤
Pension alimentaire	النفقة	٥٤
Pépinière	المشتل	٤٢
Perception	القبض — الخفى — التحصيل	٤٩
Péremption de l'inscription	سقوط القيد	٥٩
Période suspecte	فترة الارتياب	٢٥١
La personnalité	الشخصية	٢٣
Personnalité fictive	شخصية افتراضية	٢٥
Personnalité réelle	شخصية حقيقية	٢٥
Personne	الشخص	٢٣
Personne interposée	الدخيل	٣٩
Personne morale ou juridique ou civile ou fictive	الشخص المعنوي — الاعتباري أو القانوني أو المدني أو الفرضي — الحكيم — التقديري	٢٣
Personne physique	الشخص الطبيعي	٢٣
Perte de la chose	هلاك الشيء	٥١
La perte de la propriété	زوال الملكية	٥٦
Pertes de la société	خسائر الشركة	٤٠
Petit consulat ou petit rapport	التقرير الخاص	٢٥٥
Phase de dépression (Depression phase)	نوبة الفتور	١٣٣
Phase de liquidation (Liquidation of business)	فترة النصفية	١٣٣
Phase de prospérité (Prosperity or boom phase)	فترة الرخاء ، طور الرخاء	١٣٣
Physiocrates (Physiocrats)	الطبيعويون أو الفزيوقراطيون	١١٠



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Physiologie du travail (Physiology of labour)	فسيولوجية العمل	١١٥
Pièces de bord; papiers de bord	أوراق السفينة	٢٥٥
Pièce de rechange (Interchangeable part)	البديلة	١١٩
Pilotage	دلالة السفينة	٢٥٤
Pilote	دليل السفينة	٢٥٤
Pilote-côtier	دليل سواحل	٢٥٦
Pilote hauturier	دليل العباب	٢٥٦
Pilote-lamaneur; lamaneur	هاد	٢٥٦
Pirate	القرصان (ج . القراصنة)	٢٥٤
Piraterie	القرصنة	٢٥٤
Placement (Investment)	الاستثمار	١١٦
Placement de réserve	توظيف الرصيد — تمييز الرصيد	٢٦١
Placier	العراض	٤٣
Plan	التصميم	٤٢
Plan cadastral	خريطة فك الزمان	٥٤
Le plein (de conservation de la compagnie)	الوسع	٢٥٩
La pleine propriété ; plenum dominium	الملكية التامة	٤٩
Plenum dominium ; la pleine propriété	الملكية التامة	٤٩
Pluralité de liens	تعدد الروابط	٣٥
La plus value	الزيادة في القيمة	٥٥
Police ajustable	الوثيقة المتغيرة	٢٦٣
Police d'assurance	وثيقة التأمين (م)	٤٥
Police d'assurance (Insurance policy)	وثيقة التأمين (ق)	١٢٢
Police d'assurance	وثيقة التأمين (ت)	٢٥٨
Police en compte courant	الوثيقة بالحساب الجارى	٢٦٣
Police flottante ou d'abonnement (٣٣)	وثيقة التأمين العائم	٢٦٣

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Politique du marché libre (Open market policy)	سياسة السوق الحر	١٢٧
Pool; consortium	اتحاد المؤمنين	٢٥٩
Port	الكراء ( ت )	٢٥٣
Port	ميناء (مفعال من ونى بنى مصروفا مذكرا) (ت)	٢٥٤
Port d'attache	ميناء القيد	٢٥٥
Port de charge	ميناء الشحن	٢٥٥
Port de destination	ميناء الوصول	٢٥٥
Port dû	كراء مستحق	٢٥٣
Port payé	كراء مدفوع	٢٥٣
Possesseur de bonne foi	واضع اليد الحسن النية	٤٩
Possesseur de mauvaise foi	واضع اليد السيء النية	٤٩
Possession	الحيازة ( وضع اليد )	٥٥
Possession continue	الحيازة المستمرة	٥٥
Possession de bonne foi	الحيازة بحسن النية	٥٦
Possession de mauvaise foi	الحيازة بسوء النية	٥٦
Possession équivoque	الحيازة المبهمة	٥٥
Possession non équivoque	الحيازة الصريحة	٥٥
Possession paisible	الحيازة الخالية عن النزاع	٥٥
Possession par intermediaire	الحيازة بالواسطة	٥٥
Possession précaire ou détention	الحيازة العابرة	٥٥
Possession publique	الحيازة الظاهرة	٥٥
Possession vicieuse	الحيازة المعيبة	٥٥
Poupe de navire	الكوئل	٢٥٧
Pourboire	الحلوان — الوهبه	٤٣
Le pouvoir discrétionnaire	سلطة التقدير	٢٥
Pouvoir exécutif	السلطة التنفيذية	٢٢



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	صفحة
Pouvoir judiciaire	السلطة القضائية	٢٢
Pouvoir législatif	السلطة التشريعية	٢٢
Préavis	إشعار	٤٣
Préempteur	الشفيع	٥٥
La préemption	الشفعة	٥٥
Premier cours (First price)	سعر الفتح	١٣٥
Preneur	المستأجر	٤١
Preneur d'assurance ou souscripteur	المستأمن	٢٥٨
Preneur principal	المستأجر الأصلي	٤١
Prénom (Christian name)	الاسم الشخصي	٢٣
Préposé	التابع	٣٠
Prescriptibilité	قابلية التقادم	٤٧
Prescription	التقادم ( م )	٣٦
Prescription	التقادم ( م )	٤٧
La prescription	التقادم ( مضي المدة ) ( م )	٥٥
Prescription acquisitive	التقادم المكسب ( م )	٣٦
La prescription acquisitive(usucapion)	التقادم المكسب ( م )	٥٥
Prescription extinctive	التقادم المسقط ( م )	٣٦
La prescription extinctive ou libératoire	التقادم المسقط أو المبرئ ( م )	٥٥
Prescription quinquennale	التقادم الخمسى ( م )	٣٦
Prescription quinquennale	التقادم الخمسى ( م )	٥٦
Présomption	القرينة	٣٨
La présomption de faute	افتراض الخطأ	٣٠
Présomption de jure, juris, irréfragable	القرينة القاطعة	٣٨
Présomption de l'homme; présomption judiciaire	القرينة القضائية	٣٨
La présomption de responsabilité	افتراض المسئولية	٣٠

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Présomption irréfragable, juris, de jure	القرينة القاطعة	٣٨
Présomption judiciaire; présomption de l'homme	القرينة القضائية	٣٨
Présomption juris, de jure, irréfragable	القرينة القاطعة	٣٨
Présomption juris tantum	القرينة غير القاطعة	٣٨
Présomption légale	القرينة القانونية	٣٨
Prestation de l'assureur	عهدة المؤمن	٢٥٨
Prestation du serment; prêter le serment	أداء اليمين	٣٧
Prêt	العارية	٤٠
Prêt à la grosse	قرض المقامرة	٢٥٤
Prêt à usage, commodat	عارية الاستعمال	٤٠
Prêt de consommation	عارية الاستهلاك . القرض	٤٠
Prête-nom	المسخر	٤٤
Prêter le serment; prestation du serment	أداء اليمين	٣٧
Prêteur	المقرض . المعير	٤٠
Preuve	الإثبات	٣٧
Preuve écrite	الاثبات بالكتابة	٣٧
Preuve par commune renommée	الاثبات بالتسامع	٣٨
Preuve par témoins	الإثبات بالبينة — الإثبات بالشهادة	٣٨
Prime	قسط التأمين ( م )	٤٥
Prime	قسط التأمين ( ت )	٢٥٨
Prime (Bonus)	علاوة ( للعامل ) ( ق )	١١٥
Prime chargée	القسط المملى	٢٥٨
Prime d'assurance (Premium insurance)	قسط التأمين	١٢٢
Prime d'émission	علاوة إصدار	٢٤٩
Prime de l'or (Gold premium)	علاوة الذهب	١٢٥
Prime fixe	قسط ثابت	٢٥٨



الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
٢٦٣	قسط السفرتين — قسط الذهاب والاياب	Prime Lée
٢٦٢	القسط الدورى الميزايد	Prime périodique croissante
٢٦٢	القسط الدورى المتناقص	Prime périodique décroissante
٢٥٨	القسط الصافى	Prime pure
١٣٦	بيع بشرط الخيار	Prime simple à la baisse (Put)
١٣٦	شراء بشرط الخيار	Prime simple à la hausse (Call)
٢٦٢	القسط المتساوى الدورى	Prime uniforme périodique
٢٦٢	القسط الوحيد	Prime unique
١٣٨	الاعانات (للانتاج أو التصدير)	Primes (à la production ou à l'exportation); (Bounties)
٢٥٩	مبدأ التعاون	Principe de la mutualité
١١٣	قانون الاستبدال أو الاستعاضة	Principe de substitution (Law of substitution)
٢٥	المبادئ القانونية العامة	Les principes généraux de droit
٦١	امتياز صاحب الخان	Privilège de l'aubergiste
٦١	امتياز صاحب الفندق	Privilège de l'hôtelier
٦١	امتياز المقاولين والمعمارية	Privilège des entrepreneurs et architectes
٦٠	امتياز المؤجر	Privilège du bailleur
٦١	امتياز الممول	Privilège du bailleur de fonds
٦١	امتياز المقاسم أو المتقاسم	Privilège du copartageant
٦٠	امتياز الخزانة العامة	Privilège du trésor public
٦١	امتياز البائع	Privilège du vendeur
٦٠	امتياز مصروفات الحصاد أو البذور	Privilège pour frais de récolte ou de semences
٦٠	امتياز الأجور والمرتبات	Privilège pour les salaires et appointements
٦٠	امتياز آلات الزراعة	Privilège pour ustensiles d'agriculture
٦٠	امتياز المصروفات القضائية	Privilège des frais de justice

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Privilèges	حقوق الامتياز	٦٠
Privilèges généraux	حقوق الامتياز العامة	٦٠
Privilèges immobiliers	حقوق الامتياز العقارية أو الثابتة	٦٠
Privilèges mobiliers	حقوق الامتياز المنقولة	٦٠
Privilèges spéciaux	حقوق الامتياز الخاصة	٦٠
Prix	الثمن ( م )	٣٨
Prix (Price)	الثمن ( ق )	١٣١
Prix à forfait	الأجر الإجمالي	٤٢
Prix de l'entreprise	أجر المقاول	٤٢
	ثمن السوق أو الثمن الجارى	١٣١
Prix de marché ou prix courant (Market price or current price)		
Prix de monopole (Monopoly price)	الثمن الاحتكاري	١٣٢
Prix du bail	الأجرة	٤١
Prix fixe (Fixed price)	الثمن المحدد	١٣١
Prix normal	أجر المثل ( م )	٤٢
Prix normal (Normal price)	الثمن المعتاد (الثمن العادي) ( ق )	١٣١
Prix de détail (Retail prices)	أثمان التجزئة	١٣٢
Prix de gros (Wholesale prices)	أثمان الجملة	١٣٢
Prix de revient partiel (Prime costs)	التفقات الخاصة ( للنتاج )	١١٩
Probabilité mathématique	احتمال حسابي ( ت )	٢٥٩
Probabilité mathématique	احتمال حسابي ( ت )	٢٦١
Probabilité statistique	احتمال إحصائي	٢٥٩
Procédés de la preuve	طرق الإثبات	٣٧
Procuration	التوكيل	٤٤
Prodigalité	السفه	٢٤
Le prodigue	السفيه	٢٤



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Producteur marginal (Marginal producer)	المنتج الحدى	١٣١
Production à la faillite	الادلاء فى التفليس	٢٥١
Produit net (Net product)	الغلة الصافية	١١١
Produits	الحاصلات — المنتجات	٤٩
Professions libérales	المهن الحرة — الصناعات الحرة	٤٣
Profit (Profit)	الربح	١٤٢
Profit brut (Gross profit)	الربح الإجمالى	١٤٢
Profit maritime	الربح البحرى	٢٥٧
Profit net ou pur (Pure profit)	الربح الصافى	١٤٢
Prohibé	محرم	٢٥
	التحريم . الحظر ( فى التجارة الدولية )	١٣٨
Prohibition (dans le commerce international) (Prohibition)		
Projet de loi	مشروع قانون	٢٢
Prolétariat (Proletariat)	طبقة العمال	١١٢
Prolongation du bail.	مد الإيجاز	٤٢
Promesse d'achat	الوعد بالشراء	٣٨
Promesse de cautionnement	الوعد بالكفالة	٥٧
Promesse de donation	الوعد بالهبة	٣٩
Promesse de gage	الوعد برهن الحيازة	٥٨
	التعهد عن الغير — الوعد عن الغير	٢٨
Promesse de porte fort; promesse pour autrui		
Promesse de récompense	الوعد بالمعالة	٢٩
Promesse de vente	الوعد بالبيع	٣٨
Promesse de vente synallagmatique	الوعد بالتبايع	٣٨
Promesse de vente unilatérale	الوعد بالبيع من جانب واحد	٣٨
Promesse pour autrui, de porte fort	التعهد عن الغير . الوعد عن الغير	٢٨

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Promettant	المتعهد	٢٩
Promulgation	الإصدار	٢٢
Proposition d'assurance	استشارة التأمين	٢٥٨
Propriété	الملكية	٤٨
Propriété collective; copropriété en main commune (Gesammte Hand)	الملكية المشتركة — ملكية اليد المشتركة — الملكية الروكية — ملكية الخطاء — الخلطة في الملك	٥٠
Propriété commune; indivision; propriété indivise	الملكية الشائعة — الملكية على الشيوع	٥٠
Propriété de la surface	ملكية سطح الأرض	٤٩
Propriété de mainmorte	الملك المحجر	٥٢
Propriété des lettres missives	ملكية الرسائل	٥١
Propriété enclavée	ملك محصور	٥٣
Propriété immobilière ou foncière	الملكية العقارية	٤٨
Propriété individuelle	الملكية الفردية	٥٠
Propriété indivise; indivision; propriété commune	الملكية الشائعة — الملكية على الشيوع	٥٠
Propriété littéraire, artistique et industrielle	الملكية الأدبية والفنية والصناعية	٥١
Propriété mobilière	ملكية المنقول	٤٨
Prorogation de la société	مد أجل الشركة	٤٠
Protectionnisme (Protection)	حماية التجارة	١٣٩
Protêt faute d'acceptation	بروتستو عدم القبول (نكرة عدم القبول)	٢٥٠
Protêt faute de paiement	بروتستو عدم الوفاء (نكرة عدم الوفاء)	٢٥٠
Proue de navire	الجؤجؤ	٢٥٧
Provision	مقابل الوفاء	٢٥٠
Pseudo mutuelle	شركة التعاون الصورية	٢٦٢
Psycho-technique (Psycho-technics)	النظرية الفنية النفسية	١١٥
Publication	النشر	٢٢



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Publicité (Advertising)	النشر — الإعلان (ق)	١٣٤
Publicité réelle	إشهار العين (م)	٥٩
La purge hypothécaire	تطهير العقار من الرهون	٥٩
Q.		
La qualification légale du contrat	التكييف القانوني للعقد	٢٥
Quarantaine	الحجر الصحي	٢٥٥
Quasi-monopole (Quasi-monopoly)	شبه الاحتكار	١١٩
Quasi-rente (Quasi-rent)	شبه الربح	١٤٠
Quasi-usufruit	شبه حق الانتفاع	٥١
Qui mavult vult, qui préfère veut	الخيار خيار وإن ساء	٢٥٦
Quille	الصالب	٢٥٧
Quirat	قيراط	٢٥٥
Quirataire	المقارط	٢٥٥
Quittance	المخالصة	٣٧
Quote-parts	الحصص	٥٠
Quotité disponible	نصيب الوصية	٥٤
R.		
Rachat	التخلص	٢٥٩
Rachat de l'assurance	تصفية التأمين	٤٥
Rachat de la rente perpétuelle	استبدال الدخل الدائم	٤١
Radiation d'enregistrement	شطب التسجيل	٢٦١
Radiation de l'inscription	محو القيد — شطب القيد	٥٩
Radiation judiciaire ou forcée	المحو القضائي أو الإلزامي	٥٩
Radiation volontaire	المحو الاختياري	٥٩
Radoub	رم السفينة	٢٥٥
Rang du privilège	مرتبة الامتياز	٦٠

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Rappel de cotisation	التكيلة	٢٦٠
Rapport de destination	علاقة تخصيص	٤٦
Rapport de mer ou consulat	التقرير البحري	٢٥٥
Rapport juridique	علاقة قانونية	٢٦
Rareté (Scarcity)	النُدرة	١١٤
Ratification de la promesse	إجازة التعهد	٢٩
Ratification du contrat	إجازة العقد	٢٨
	التنظيم العالمي للإنتاج	١١٩
Rationalisation de la production (Rationalisation of production)		
Rationnement (Rationing)	الجرايات - المقننات	١٣٢
Réalisation de la condition	تحقق الشرط	٣٤
Réalisation des biens	بيع الأموال	٣٣
Réassurance	تثنية التأمين - التأمين المثنى	٢٥٩
Réassurance au deuxième risque	التثنية للخطر المتجاوز	٢٥٩
	التثنية بالمحاصة	٢٥٩
Réassurance de quote-part ou réassurance en participation.		
Réassurance en excédent de plein	التثنية فيما جاوز الوسع	٢٥٩
Réassurance en excédent de sinistre	التثنية فيما جاوز حدا من الخسارة	٢٥٩
	التثنية بالمحاصة	٢٥٩
Réassurance en participation; réassurance de quote-part		
Réassuré	المثنى تأمينه	٢٥٩
Réassureur	مثنى التأمين	٢٥٩
Récépissé	ورصل	٢٥٣
Recepteur	القابض	٢٥٢
Réception de l'ouvrage	تسلم العمل	٤٢
Réchange; retraite	كبيالة الرجوع	٢٥٠
Recommandataire ou besoin	الموفى الاختياطي	٢٥٠



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Recours du débiteur	رجوع المدين	٣٥
Recours du tiers détenteur	رجوع الحائز	٦٠
Redevance	أجرة الحكر	٥٢
Redressement des comptes	تصحيح الحسابات	٢٥٢
Réduction	التخفيض	٢٥٩
Réduction du capital	تخفيض مبلغ التأمين	٢٦٢
Réduction du contrat	انتقاص العقد	٢٨
Réduction du prix	انتقاص الأجرة	٤١
Référer le serment	رد اليمين	٣٨
Réflation (Reflation)	مقاومة الانكماش	١٢٥
Refus d'enregistrement	رفض التسجيل	٢٦١
Refus du serment ou refuser le serment	النكول عن اليمين	٣٨
Régie	الريعي - الاستغلال الحكومي	١٢١
	نظام الوراثة للمهن أو نظام التسوارث في المهن	١١٤
Régime des castes (Caste system)		
Régime matrimonial	نظام الزوجية المالي	٢٤
Registre	السجل	٥٤
Registre des assurances	سجل التأمينات	٢٦١
Registres d'inscription	دفتر القيد	٥٩
Registres de transcription	دفتر التسجيل	٥٩
Règle du quart de l'immeuble	قاعدة ربع العقار	٢٦٣
	قاعدة التخفيض النسبي	٢٥٩
Règle proportionnelle (règle de la réduction proportionnelle)		
Règles de l'équité	قواعد العدالة	٢١
Règlement à l'amiable	التسوية الودية (م)	٣٤
Règlement amiable	التسوية الودية أو الصلح الودي (ت)	٢٥١

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Règlement d'atelier	لائحة المصنع (م)	٤٣
Règlement d'atelier	لائحة المصنع (ق)	١٤٣
Règlement d'avaries	تسوية المغارم	٢٥٦
Règlement par avaries	جبر المغارم	٢٥٦
Les règlements	اللوائح	٢٢
Réhabilitation	رد الاعتبار	٢٥١
La réintégration	دعوى استرداد الحياة	٥٥
Relâche	الرسو العارض	٢٥٥
Relief	النقوش الناتئة ( البارزة )	٢٤٩
Remettant	دافع	٢٥٢
Remise	الاقتطاع (م)	٤٣
Remise	مدفوع (ت)	٢٥٢
Remise de dette	الإبراء	٣٦
Remises au crédit	مدفوعات دائنة	٢٥٢
Remorquage	قطار السفينة	٢٥٥
Remploi des valeurs	استبدال الأوراق المالية	٢٦٢
Rémunération	الأجر	٤٤
Rendement marginal (Marginal return)	الغلة الحدية	١١٨
Renflouement ou relèvement du navire	تعويم السفينة	٢٥٦
Renonciation à contre temps	التنازل في وقت غير لائق	٤٤
Renonciation au mandat	التنازل عن الوكالة	٤٤
Renonciation conventionnelle	التنازل الاتفاقى	٥٢
Renonciation translativ	التنازل الناقل	٥٢
	التنازل من جانب واحد . التخلي من جانب واحد	٥٢
Renonciation unilatérale ou abdicative		
Renouvellement de l'inscription	تجديد القيد	٥٩



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Rente (Rent)	الرَّيع	١٤٠
Rente de fertilité (Fertility rent)	ريع الحصب	١٤٠
Rente de situation (Situational rent)	ريع الموقع	١٤٠
Rente de survie	راتب البقيا	٢٦٣
Rente du consommateur (Consumer's surplus)	فائض المستهلك	١١٤
Rente du producteur (Producer's surplus)	فائض المنتج — كسب المنتج	١٣١
Rente perpétuelle	الدخل الدائم . الإيراد المؤبد	٤١
Rente personnelle (Personal rent)	الريع الشخصي	١٤٠
Rente temporaire immédiate	الراتب المؤقت الناجز	٢٦٣
Rente viagère	الراتب العمرى	٢٥٨
Rente viagère immédiate	راتب عمرى ناجز	٢٦٣
Rente viagère différée	راتب عمرى مؤجل	٢٦٣
Renvoi, congédiement	الفصل	٤٣
Renvoi intempestif	الذلل فى وقت غير لائق	٤٤
Réparations d'entretien	إصلاحات الصيانة	٥١
Réparations locatives	الترميمات الإيجارية — الترميمات الإيجارية	٤١
Répartition des lots	توزيع الحصص	٥١
Répondant	الضامن	٥٧
Report (Carry over)	المد للشترى	١٣٦
Report à nouveau	ترحيل الرصيد	٢٥٢
Repos hebdomadaire (Weekly rest day)	الراحة الأسبوعية	١٤٣
Représentant	النائب	٢٦
Représentant de commerce	الممثل التجارى ( م )	٤٣
Représentant de commerce	الممثل التجارى ( ق )	١٣٤
Représentant de commerce	ممثل تجارى ( ت )	٢٥٢
Représentation	النيابة ( م )	٢٦

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Représentation	التقديم (م)	٣٧
Représentation mutuelle	النيابة التبادلية	٣٥
Représenté	الأصيل	٢٦
Reprise d'assurance	تكرار التأمين	٢٦٣
Requête	عريضة	٢٥
Réquisition	الاستيلاء	١٣٢
Res communes	المشتركات	٤٧
Res corporales; biens corporels	الأموال المسادية	٤٧
Res derelicta	المتروكات	٤٧
Res incorporales; biens incorporels	الأموال المعنوية	٤٧
Res nullius	المهملات	٤٧
Rescision	الإبطال	٢٨
Rescision du partage	نقض القسمة	٥١
La réserve; pars legitima	نصيب الارث	٥٤
Réserve des primes	رصيد الأقساط	٢٦١
Rèserve globale mathématique	الرصيد المجموعى الحسابي	٢٦٢
Réserve individuelle	الرصيد الفردي	٢٦٢
Réserve mathématique	رصيد حسابي	٢٦١
Réserve mentale	التحفظ المضممر	٢٦
Réserve pour rentes	رصيد الرواتب	٢٦١
Réserve pour risques en cours	رصيد الأخطار الجارية	٢٦١
	رصيد التعويضات تحت التسوية	٢٦١
Réserve pour sinistres restant à régler (non encore réglés)		
Réserve technique	رصيد التأمين	٢٦١
Résidence	محل الإقامة	٢٤
Résiliation	الإلغاء	٢٨



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Résiliation abusive	الفسخ التعسفي	٤٣
Résiliation du bail	فسخ الايجار	٤٢
Résiliation pour excuse valable	الفسخ للعدر	٤٢
Résolution	الفسخ	٢٨
Respondentia bonds	الاقتراض البحري بضمان البضاعة ( قانون إنجائزي )	٢٥٧
Responsabilité	المسؤولية	٢٩
Responsabilité contractuelle	المسؤولية التعاقدية	٢٩
Responsabilité délictuelle	مسؤولية الإضرار	٢٩
Responsabilité du fait d'autrui	مسؤولية الشخص عن فعل غيره	٣٠
	المسؤولية الشيئية	٣٠
Responsabilité du fait des choses; responsabilité objective		
Responsabilité du fait personnel	مسؤولية الشخص عن فعله	٣٠
Responsabilité objective ou du fait des choses	المسؤولية الشيئية	٣٠
Responsable	المسؤول	٣٠
Restitution de l'indû	رد ما دفع بلا حق	٣١
Restitution du dépôt	رد الوديعة	٤٤
Restrictions conventionnelles	القيود الاتفاقية	٤٩
Restrictions d'intérêt privé	القيود للصالح الخاص	٤٩
Restrictions d'intérêt public	القيود للصالح العام	٤٩
Restrictions légales	القيود القانونية	٤٩
Rétenteur	المحتبس	٦١
Rétour de lots; soulte	التعديل — المعدل (للقايضة والقسمة)	٣٩
Rétraction; révocation	الرجوع — العدول	٢٦
Retrait	الاسترداد	٣٥
Retrait d'agrément	سحب الموافقة	٢٦١
Retrait d'indivision	استرداد الشائع	٣٥

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Retrait de la procuration	استرداد النوكيل	٤٤
Retrait litigieux	استرداد الحقوق المتنازع عليها	٣٥
Retrait successoral	الاسترداد الإرثي	٥١
Retraite, rechange	كبيالة الرجوع	٢٥٠
Retrayant	المسترد	٥١
Retrayé	المسترد منه	٥١
Rétribution	أجر	٥٤
Rétroactivité des lois	رجعية القوانين	٢٢
Rétrocession	تثليث التأمين	٢٥٩
	تقويم النقود (إعادة النقود إلى قيمتها الأصلية)	١٢٨
Revalorisation (de la monnaie) (Revalorisation)		
Revenu (Income)	الدخل	١٤٠
Revenu national (National income)	الدخل القومي	١٤٤
Revision de l'estimation	مراجعة التقدير	٢٦١
Revision des comptes	مراجعة الحسابات	٢٥٢
Révocation; rétractation	العدول — الرجوع	٢٦
Révocation de la donation	الرجوع في الهبة	٣٩
Révocation du mandat	الرجوع في الوكالة	٤٤
Révocation pour cause de survenance d'enfant	العدول لاولاد	٢٦٢
Richesse (Wealth)	الثروة	١١٣
Richesse nationale (National wealth)	الثروة القومية	١٤٤
Rigoles; canaux privés	المساقى — الترع الخاصة	٤٧
Risk-note	شرط عدم الضمان	٢٥٣
Risque assuré	الخطر المؤمن منه	٤٥
Le risque locatif	الخطر الإيجارى	٢٦١
Risques créés	تبعات الخطر المستحدث	٣١



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Risques de défense nationale	تبعات الدفاع الوطني	٣١
Risques de navigation aérienne	تبعات الملاحة الجوية	٣١
Risques de propriété	تبعات الملكية	٣١
Risques exclus	أخطار مستبعدة	٢٦٢
Risques professionnels	تبعات الحرفة	٣١
Risques sociaux	التبعات الاجتماعية	٣١
Ristourne	الانتقاض ( ت )	٢٥٥
Ristourne	الرد ( ت )	٢٦٠
Routes agricoles	السكك الزراعية	٤٩

## S

Salaire	الأجر ( م )	٤٣
Salaire (Wage)	الأجر ( ق )	١٤٠
Salaire à la tâche ou aux pièces (Piece-rate)	الأجر بالقطعة	١٤١
Salaire au temps (Time-rate)	الأجر بالزمن	١٤٠
Salaire aux pièces ou à la tâche (Piece-rate)	الأجر بالقطعة	١٤١
	نظام الأجر المزد ( التصاعدي )	١٤١
Salaire avec prime; salaire progressif (Premium bounties)		
Salaire collectif (Group piece-rate)	الأجر الجماعي	١٤١
Salaire nominal (Nominal wage)	الأجر الاسمي	١٤١
	نظام الأجر المزد ( التصاعدي )	١٤١
Salaire progressif ou avec prime (Premium bounties)		
Salaire réel (Real wage)	الأجر الحقيقي	١٤١
Sanction	الجزاء	٢٥
Sanction de la loi	التصديق على القانون	٢٢
Sanction préventive	الجزاء الزاجر	٢٥
Sanction répressive	الجزاء الجابر	٢٥

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
"Sauf approbation de la fabrique"	"تحت موافقة المصنع"	٢٥٢
Sauvetage à la côte	الانقاذ الشاطئ	٢٥٧
Sauvetage du navire	انقاذ السفينة	٢٥٥
Sauvetage en mer	الانقاذ البحري	٢٥٧
Science et technique	العلم والصياغة في القانون	٢١
Se porter caution	كفل	٥٧
Sélection des risques	تخير الأخطار	٢٥٩
Séparation des pouvoirs	فصل السلطات	٢٢
Séquestre	الحارس — الحراسة (م)	٣٣
Séquestre	الحراسة — الحارس (م)	٤٤
Séquestre conventionnel	الحراسة الاتفاقية	٤٤
Séquestre judiciaire	الحراسة القضائية	٤٤
Séquestre légal	الحراسة القانونية	٤٤
Séquestre-liquidateur	الحارس المصفي	٣٣
Serment	اليمين	٣٧
Serment de crédulité	يمين الاستظهار — يمين الاستيثاق	٣٧
Serment litis-décisoire	اليمين الحاسمة	٣٧
Serment supplétoire ou supplétif	اليمين المتممة	٣٧
Servage (Serfdom)	نظام الإحلاس	١١٥
Service	الخدمة	٤٣
Servitude d'abreuvement (pecoris adaquam adpulsus)	حق الشفة	٥٢
Servitude d'altius non tollendi	ارتفاع عدم التعلية	٥٣
Servitude d'appui (oneris ferendi)	ارتفاع تحميل الجدار	٥٣
Servitude d'acoulement d'eau	حق المسيل . حق الصرف	٥٣
	حق صرف المياه المنزلية	٥٣
Servitude d'égout des eaux ménagères ou servitude d'évier		



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Servitude d'égout des toits	حق ارتفاق المزاريب أو الميازيب	٥٣
Servitude d'irrigation	حق الشرب . حق الري	٥٣
Servitude de passage (iter, actus, via)	حق المرور . حق القيادة . حق الاستطراق	٥٣
	حق المجرى . حق مرور المياه	٥٣
Servitude de passage d'eaux, servitude d'aqueduc		
Servitude non aedificandi	ارتفاق عدم البناء	٥٣
Servitude personnelle	الارتفاق الشخصي	٥١
Servitude réelle	الارتفاق العيني	٥١
Servitudes; servitudes prédiales ou foncières ou réelles	حقوق الارتفاق	٥٢
Servitudes apparentes	الارتفاقات الظاهرة	٥٢
Servitudes continues	الارتفاقات المستمرة	٥٢
Servitudes conventionnelles	الارتفاقات الاتفاقية	٥٢
Servitudes de pacage (pecoris pascendi)	حق المرعى	٥٢
Servitudes de puisage (aquae haustus)	حق اغتراف المياه	٥٢
Servitudes discontinues	الارتفاقات غير المستمرة	٥٢
Servitudes légales	الارتفاقات القانونية	٥٢
Servitudes négatives	الارتفاقات السلبية	٥٢
Servitudes non-apparentes	الارتفاقات المستترة	٥٢
Servitudes positives	الارتفاقات الايجابية	٥٢
Servitudes rurales	الارتفاقات الزراعية (لأستعمال الأراضي)	٥٢
Servitudes urbaines	الارتفاقات البنيانية (لأستعمال المباني)	٥٢
Ship mortgage	رهن السفينة	٢٥٧
Signature	التوقيع — الإمضاء	٣٧
Signaux phoniques	الاشارات الصوتية	٢٥٧
Signe	سمة	٢٤٩
Signification	الإعلان (على يد المحضر)	٣٢

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Silence de la loi	سكوت القانون	٢٥
Simple expectative	مجرد الأمل	٢٢
Simples voies du fait	مجرد الإيذاء	٥٥
Simulation	الصوربة	٣٣
Simulation absolue	الصوربة المطلقة	٣٣
Simulation relative par voie de contre-lettre	الصوربة النسبية بالتضاد	٣٣
Simulation relative par voie de déguisement	الصوربة النسبية بالتستر	٣٣
Sinistre	كارثة	٢٥٨
Situations mensuelles	بيانات شهرية	٤٢
Socialisme	الاشتراكية (م)	٢١
Socialisme (Socialism)	الاشتراكية (ق)	١١١
Socialisme d'état (State socialism)	اشتراكية الدولة	١١٢
Socialisme municipal (Municipal socialism)	اشتراكية البلديات	١٢١
Socialisme réformiste (Gradualism)	الاشتراكية الإصلاحية أو اشتراكية التدرج	١١٢
Socialisme scientifique (Scientific socialism)	الاشتراكية العلمية	١١١
Socialisme utopique (Utopian Socialism)	الاشتراكية الحالية	١١١
Société	الشركة (م)	٤٠
Société (Company)	الشركة (ق)	١١٧
Société anonyme (Joint stock company)	شركة المساهمة	١١٧
La société d'assurance à forme mutuelle	شركة التأمين التعاونية الشكل	٢٦٠
Société des nations	عصبة الأمم	٢٣
Société en commandite	شركة التوصية	١١٧
Société en nam collectif (partnership)	شركة التضامن	١١٧
Société léonine	شركة الأسد . الشركة الجائرة	٤٠
	جمعيات التعاون الزراعية	١٢٠
Sociétés coopératives agricoles (Agricultural co-operative societies)		



الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
١٢٠	جمعيات الاستهلاك التعاونية	
	Sociétés coopératives de consommation (Consumers' co-operative societies)	
١٢٠	جمعيات البناء التعاونية	
	Sociétés coopératives de construction (Building co-operative societies)	
١٢٠	جمعيات التوفير التعاونية	
	Sociétés coopératives de crédit (Credit co-operative societies)	
١٢٠	جمعيات الإنتاج التعاونية	
	Sociétés coopératives de production (Producers' co-operative societies)	
٢٦٠	شركات إمتلاك العقارات	Sociétés d'acquisition d'immeubles
٢٦٠	شركات التأسيس (شركات الرسملة)	Sociétés de capitalisation
٢٥٥	شركات ترتيب السفن	Sociétés de classification
٢٦٠	شركات الادخار	Sociétés d'épargne
٢٦٠	جمعيات التساعد	Sociétés de secours mutuels
٣٠	عناية العائل الصالح	Les soins d'un bon père de famille
٣٠	عناية الرجل اليقظ	Les soins d'un homme diligent
١١٢	مذهب التضامن	Solidarisme (Solidarism)
٣٤	التضامن	Solidarité
٣٤	تضامن الدائنين	Solidarité active
٣٤	التضامن الاتفاقى	Solidarité conventionnelle
٣٥	التضامن الناقص	Solidarité imparfaite
٣٥	التضامن القانونى. التضامن بحكم القانون	Solidarité légale
٣٥	التضامن الكامل	Solidarité parfaite
٣٤	تضامن المدينين	Solidarité passive
٢١	التضامن الإجتماعى	Solidarité sociale
٥٧	ملى	Solvable
٣١	الدافع	Solvens

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Sommation	الإذار	٣٢
Sommation de payer ou de délaisser	الإذار بالدفع أو التخليه	٥٩
Somme assurée	مبلغ التأمين	٢٥٨
Sommes dues au trésor public	المبالغ المستحقة للخزينة العامة	٦٠
Soulte, retour de lots	المعدل . التبديل (للفايضة وللقسمة)	٣٩
Soulte ou retour de lots	معدل القسمة	٥١
Sources du droit	مصادر القانون	٢١
Source formelle	المصدر الرسمي	٢١
Sous-assurance	تأمين البخس	٢٥٨
Sous-caution; sous-garant; caution de la caution	كفيل الكفيل	٥٧
Sous-consommation (Underconsumption)	القلة في الاستهلاك . قلة الاستهلاك	١٣٤
Souscripteur	المحور (ت)	٢٥٠
Souscripteur (Under-writer)	مكتب (ت)	٢٥٩
Souscripteur d'assurance; preneur d'assurance	المستامن (ت)	٢٥٨
Souscripteur de l'assurance	طالب التأمين (م)	٤٥
Souscription	الاكتتاب	٤٠
Sous-entrepreneur, sous-traitant	المقاول من الباطن	٤٢
Sous-garant; sous-caution; caution de la caution	كفيل الكفيل	٥٧
Sous-location	الإيجار من الباطن	٤١
Sous-preneur	المستأجر من الباطن	٤١
Sous-traitant; sous-entrepreneur	المقاول من الباطن	٤٢
Spécialité de l'exercice	خصوص السنة المالية	٢٦٢
Spécialité de l'hypothèque	تخصيص الرهن الرسمي	٥٩
Spécialité de l'inscription	تخصيص القيد	٥٩
Spécification	التحويل	٥٥
Spéculation (Speculation)	المضاربة	١٣٧



الصفحة	المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
١٢٧	تثبيت النقود	Stabilisation de la monnaie (Stabilisation of money)
٤٣	التمرين	Stage
١١٩	توحيد النمط	Standardisation (Standardisation)
٢٥٤	ميعاد السقالة (أجل الشحن أو التفريغ)	Staries, jours de planche
٢٤	سال الشخص	Status; état de la personne
٢٣	الأحوال الشخصية	Statut personnel
٢٥	أحكام المعاملات	Statuts réels
١٣٦	صفقة جزائية ترددية (ستيلاج)	Stellage (Call and put)
١٢٨	قاعدة الصرف بالحدية الإنجليزى	Sterling exchange standard
٢٩	المستوعن (المشروط)	Stipulant
٢٩	الاستيعاد للغير (المشاركة للغير)	Stipulation pour autrui
٣٩	الجهة بشرط العوض	
	Submodo; donation avec charges; donation onéreuse	
٣٦	الحلول الاتفاقى	Subrogation conventionnelle
٣٥	الحلول القانونى	Subrogation légale
٣٦	الحلول الشخصى	Subrogation personnelle
٣٦	الحلول العبنى	Subrogation réelle
٤٤	وكيل الوكيل	Substitué
٤٤	التوكيل من الوكيل	Substitution du mandataire
٢٧	التركة المستقبلية — التركة المتظرة	Succession future
٥٤	المواريث	Successions
٥٢	صاحب القرار	Superficiaire
٢٥٨	تأمين المغالاة	Surassurance
٢٦	المزاد المعلى — إعلاء المزاد	Surenchère
٢٥٤	مد ميعاد السقالة (مد أجل الشحن أو التفريغ)	Surestaries
٥٦	التأمينات	Sûretés

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Sûretés générales	التأمينات العامة	٥٦
Sûretés personnelles	التأمينات الشخصية	٥٦
Sûretés réelles	التأمينات العينية	٥٦
Sûretés spéciales	التأمينات الخاصة	٥٦
Surprime	علاوة القسط	٢٥٨
Surproduction (Over-production)	إفراط الإنتاج	١٣٤
Suspension (de l'assurance)	وقف (التأمين)	٢٥٨
Suspension de la prescription	وقف التقادم (م)	٥٥
Suspension de prescription	وقف التقادم (م)	٣٦
Symmétallisme (Symmetallism)	نظام المعدن المختلط — نظام المعدن المركب	١٢٤
Syndic	وكيل التفليسة	٢٥١
Syndic de l'union	وكيل الاتحاد — وكيل إلب الدائنين	٢٥١
Syndic définitif	وكيل التفليسة النهائي	٢٥١
Syndic provisoire	وكيل التفليسة المؤقت	٢٥١
	المقايمة الثورية	١١٢
Syndicalisme révolutionnaire (Revolutionary syndicalism)		
Syndicat de garantie	نقابة التأمين العمالي	٢٦٠
Syndicats (Trade-unions)	النقابات	١٤٣
T		
Table de R.F.	جداول أصحاب الرواتب الفرنسيين	٢٦٣
Tables	جداول	٢٥٩
Tables de morbidité	جداول الأمراض	٢٥٩
Tables de mortalité	جداول الوفيات	٢٥٩
Tableau des inscriptions	قائمة قيود الرهون	٦٠
Tableaux de classement	اثبات الأخطار	٢٥٩
Tacite reconduction	التجديد الضمني	٤١



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Tarif	التعريف	٤٢
Tarif autonome	التعريف الاستقلالية	١٣٨
Tarif compensateur (Countervailing duty)	تعريف تعويضية	١٣٨
Tarif conventionnel	التعريف الاتفاقية	١٣٨
Tarif de préférence (Preferential tariff)	التعريف التفضيلية	١٣٨
Tarif douanier (Custom tariff)	التعريف الجمركية	١٣٨
Tarif du transport (Transport rates)	تعريف النقل	١٣٣
Tarif maximum	الحد الأعلى للتعريف	٢٥٩
Tarif minimum	الحد الأدنى للتعريف	٢٥٩
Tarif réduit	أجرة مخفضة	٢٥٣
Tarification; taxation (Price-fixing)	التسعير الجبرى	١٣٢
Taux conventionnel	السعر الاتفاقى	٣٣
Taux d'intérêt	سعر الفائدة	٣٢
Taux de l'escompte (Rate of discount)	سعر القسط (سعر الخصم)	١٢٩
Taux de mortalité	معدل الوفيات	٢٥٩
Taux légal	السعر القانونى	٣٣
Taxation, tarification (Price-fixing)	التسعير الجبرى	١٣٢
Taxes	الرسوم	٦٠
Les tentines	الشركات التنطية	٢٦٠
Terme	الأجل	٣٤
Terme de grâce ,délai de grace	الامهال . الانظار	٣٤
Terme extinctif ou résolutoire	الأجل الفاسخ	٣٤
Terme suspensif	الأجل الواقف	٣٤
Termes du bail	مواعيد الأجرة - اقساط الأجرة	٤١
Terre marginale (Marginal land)	الأرض الحدية	١٤٠
Testament	الوصية	٥٤

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Théorie de la fiction légale	نظرية الافتراض القانوني	٢٥
Théorie de la gradation des fautes	نظرية تدرج الأخطاء	٢٩
Théorie de la parité des pouvoirs d'achat (Purchasing power parity theory)	نظرية تساوي قوة الشراء	١٢٧
Théorie de la productivité du travail (Productivity of labour theory)	نظرية قوة إنتاج العمل	١٤١
Théorie de l'imprévision	نظرية الطوارئ	٢٩
Théorie des coûts comparatifs (Theory of comparative costs)	نظرية النفقات النسبية	١٣٧
Théorie des risques	نظرية التبعات	٣١
Théorie du but social	نظرية الغاية الاجتماعية	٢١
Théorie du fonds des salaires (Wages fund theory)	نظرية مخصصات الأجور	١٤١
Théorie du risque professionnel	نظرية مخاطر الحرفة	١٤٣
Théorie quantitative de la monnaie (quantity theory of money)	نظرية الكم في النقود . نظرية كمية النقود	١٢٣
Le tiers	الغير	٢٦
Tiers détenteur; tiers acquéreur	الحائز	٥٩
Time preference theory	نظرية التفضيل الزمني	١٤٢
Tirage au sort	الاقتراع (السحب بالقرعة)	٤٥
Tiré	المسحوب عليه	٢٥٠
Tireur	الساحب	٢٥٠
Titre de la monnaie (Fineness of coin)	عيار النقود	١٢٤
Titre exécutoire	السند التنفيذي	٣٧
Titre putatif ou imaginaire	السند الظني أو الوهمي	٥٦
Tonnage	حمولة السفينة	٢٥٥
Tonne	الطن (وحدة الوزن)	٢٥٥



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Tonneau	الطنة (وحدة الحجم)	٢٥٥
Tradition	التسليم	٥٦
Tradition, délivrance	التسليم	٣٩
Traité de commerce (Commercial treaty)	معاهدة تجارية	١٣٨
Traité de réassurance	منراج التثنية	٢٥٩
Traités du travail (Labour treaties)	معاهدات العمل	١٤٣
Tramp ou tramp steamer	سفينة معيشة	٢٥٧
Transaction	الصلح	٤١
Transbordement	المسافنة	٢٥٥
Transcription	التسجيل	٥٤
Transcription du commandement	تسجيل التنبيه	٦٠
Transcription du procès-verbal de saisie	تسجيل محضر المحضر	٦٠
Transfert de portefeuille	توجيه المحفظة	٢٥٩
Transit	البضائع العابرة (الترنسييت)	١٣٩
Translatif	مانشة	٥٠
Transmettre un droit réel	نقل حق عيني	٥٤
Transmission de la propriété	نقل الملكية	٥٦
Transmission de l'assurance	تحويل التأمين	٢٦٢
Transmission de l'obligation	نقل الالتزام	٣٥
Transmission de portefeuille	نقل المحفظة	٢٥٩
Le transpc.	النقل	٢٥٣
Transporteur	متعهد النقل (م)	٤٢
Transporteur	الناقل (ت)	٢٥٣
Travail	العمل (م)	٤٣
Travail (Labour)	العمل (ق)	١١٤
Travailleur; ouvrier	العامل	٤٣

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Travailleur à la pièce ou à la tâche	العامل بالقطعة أو بالمقطوعة	٤٣
Travaux préparatoires	الأعمال التحضيرية	٢٣
Traveller's checks	شيكات السفر	٢٥٠
Les trésors	الكنوز — الركاظ	٥٤
Troc (Barter)	المقايضة	١٢٢
Trouble de droit	التعرض بسبب قانوني	٤١
Trouble de fait	التعرض الفعلي	٤١
Truck system	نظام الأجر المبنى	١٤٣
Trust (Trust)	الترست . توحد الشركات	١٢١
Tutelle des biens	الولاية على المال	٢٤
Tutelle sur la personne	الولاية على النفس	٢٤
Tuteur	الوصي	٢٥
Tuteur légal	الولي	٢٤
U		
Unification des lois	توحيد القوانين	٢٢
Union des créanciers	اتحاد الدائنين — إلب الدائنين	٢٥١
Unité d'objet	وحدة المحل	٣٥
Union douanière (Custom union)	اتحاد جمركي	١٣٨
Unité monétaire (Monetary unit)	وحدة النقد	١٢٤
Universalité juridique; universum jus	كل قانوني	٤٦
Universum jus; Universalité juridique	كل قانوني	٤٦
Usage	العرف	٢١
L'usage commercial	العرف التجاري	٢١
Usage local	العرف المحلي	٢١
Usage professionnel	عرف الصناعة ( م )	٢١
Usage professionnel	عرف المهنة — عرف الصناعة ( م )	٤٣



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Les usages de commerce	عرف التجارة	٢١
Usagers	المرتفقون	٤٢
Usines	المعامل	٤٦
Usucapion quinquennale	التقادم المكسب الخمسى	٥٦
L'usufruit ; usus fructus	حق الانتفاع	٥١
L'usufruitier	المتفع	٥١
Usus; jus utendi; droit d'user	حق الاستعمال	٤٨
Usus fructus; l'usufruit	حق الانتفاع	٥١
Utilité (Utility)	المنفعة	١١٣
	المنفعة الحدية أو النهائية أو الغائية	١١٣
Utilité marginale ou finale (Marginal or final utility)		
Utilité totale (Total utility)	المنفعة الكلية	١١٣
V		
Valeur (Value)	القيمة	١١٣
Valeur brute, valeur nette	القيمة الاجمالية والقيمة الصافية	٢٥٦
Valeur d'assurance	قيمة التأمين	٤٥
Valeur d'échange (Value in exchange)	قيمة المبادلة	١١٤
Valeur d'usage (Value in use)	قيمة المنفعة	١١٣
	القيمة الاسمية أو القانونية (للقود)	١٢٣
Valeur nominale ou légale (de la monnaie) (Nominal or face value of money)		
	القيمة الحقيقية أو المعدنية (للقود)	١٢٣
Valeur réelle ou métallique (de la monnaie) (Market value of money)		
Valeur vénale	القيمة التجارية	٥٥
	الأوراق المالية الدولية (القيم الدولية)	١٣٥
Valeurs internationales (International securities)		
Valeurs mobilières (Securities)	القراطيس المالية ، القيم المنقولة	١١٧
Validité de l'offre	صحة العرض	٣٥

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Validité du contrat	صحة العقد	٢٦
Valorisation	تعليق السعر	١٣٢
Vendeur	البائع	٣٨
Vente	البيع	٣٨
Vente à découvert (Short selling)	البيع على المكشوف	١٣٥
Vente à l'amiable	البيع الاختياري	٣٤
Vente à l'essai	بيع التجربة	٣٩
Vente à réméré	بيع الوفاء	٣٩
Vente à tempérament	البيع بالتقسيط	٣٨
Vente aux enchères publiques	البيع بالمزاد العلني	٣٤
Vente caf (coût, assurance, fret)	بيع كاف (مصروفات . تأمين . نول)	٢٥٥
Vnte dans la dernière maladie	بيع في مرض الموت	٣٩
Vente de choses de genre	بيع المقدرات	٣٨
Vente de droits litigieux	بيع الحقوق المتنازع فيها	٣٩
Vente d'hérédité	بيع الإرث	٣٩
Vente de la chose d'autrui	بيع ملك الغير	٣٩
Vente en bloc	بيع الحزاف	٣٨
Vente fob. (frank on board)	بيع فوب (سلامة . وصول)	٢٥٥
Vente sous réserve de dégustation	بيع المذاق	٣٩
Vente sur échantillon	بيع العينة	٣٨
Vérification de l'inventaire	تحقيق الجرد	٥٤
Vérification de l'ouvrage	فحص العمل	٤٢
Vérification des créances	تحقيق الديون (م)	٣٤
Vérification des créances	تحقيق الديون (ت)	٢٥١
Vices du consentement	عيوب الرضاء	٢٧
Victime	المضروب	٣٠



المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Vidé des contestations	تصفية المنازعات — الفصل في المنازعات	٥١
Vignette	تصويرة (ج. تصاوير)	٢٤٩
	ناقلة الریان (ج. نوافل)	٢٥٦
Vin du maître ou du marche, vin du pot de maître; chapeau du capitaine; droit de chapeau; chausses du maître (Hatmoney)		
Violation de la loi	نقض القانون	٢٥
Violence	الإكراه (م)	٢٧
Violence	الإكراه (م)	٥٥
Violence morale	الإكراه المعنوي	٥٥
Violence physique	الإكراه المادي	٥٥
Virement	النقل الى حساب آخر (ت)	٢٥٢
Virement (des comptes)	نقل (الحسابات) (ق)	١٢٦
Visite du navire	معاينة السفينة	٢٥٥
Voiturier	المكاري	٢٥٣
Volonté unilatérale	الارادة المنفردة	٣٩
Voyageur	المسافر (ت)	٢٥٣
	الجوال التجاري — الجواب التجاري (م)	٤٣
Voyageur de commerce; commis voyageur		
Voyageur de commerce	المندوب التجاري (ق)	١٣٤
Vues	المطلات	٥٣
Vues de servitude	المطلات الارتفاقية	٥٣
Vues de face ou vues droites	المطلات المواجهة	٥٣
Vues obliques ou de côté	المطلات المنحرفة	٥٣

المصطلح الأجنبي

المقابل العربي

الصفحة

## W

Warrant

٢٥٣ سند الخزن

Warrant agricole

٥٩ رهن الغلات الزراعية ( م )

Warrant agricole

١٣٠ الرجعة ( سند التخزين ) ( ق )

Warrant hôtelier

٥٩ رهن أثاث الفنادق

## Z

Zones franches

١٣٩ المناطق الحرة



## (ب) فهرس القراءات العلمية

الصفحة	الموضوع
١٧٢	اتصال "لا" بالاسم ... ..
١٩٧-١٩٣	تيسير قواعد اللغة العربية ... ..
٧٦-٧٥	قياس جمع الجمع ... ..
٧٦-٧٥	قياس جمع المصدر ... ..
١٧٢ و ٧٦-٧٥	قياس "فعل" المضعف ... ..
٧٦-٧٥	قياس المصدر الذى على وزن تفععال ... ..
٨٤-٨٣	معجم الفاظ القرآن - قواعد العمل فيه ... ..

## (ج) فهرس القرارات الإدارية والتنظيمية

الصفحة	الموضوع
٨٦	إمالة بحث "اقتراح بعض الإصلاح في متن اللغة" مع ردود حضرات الأعضاء عليه إلى لجنة الأصول
١٧ و ١٧٧	اختيار خير للجنة العمارة والفنون الجميلة
٨٠	اختيار خير للجنة القانون والاقتصاد
١٧٨	اختيار خير للجنة المصطلحات الطبية
٨٦	"اقتراح بعض الإصلاح في متن اللغة" — إمالة الاقتراح مع ردود حضرات الأعضاء إلى لجنة الأصول
١٧٧	الاكتفاء بخير واحد للجنة الكيمياء
٨٢	انتخاب أعضاء مكتب المجمع
١٤	انتخاب عضو غرضي بالمجمع
١٥	انتخاب عضوين عامين بالمجمع
١٧٨	انتخاب عضو عامل بالمجمع
٢٤٤	بناء دار للمجمع — إبلاغ وزارة المعارف برغبة المجمع
١٧٧	توزيع الكتب — نظامه
٢٤٧	توزيع شعر الأستاذ خليل مطران بك
٢٠	تعيين عضو في مكتب المجمع
١٨	تمثيل المجمع في المؤتمر الطبي (ديسمبر ١٩٤٢)
١٩	تمثيل المجمع في المؤتمر الطبي (يوليه ١٩٤٣)
٧٩	تمثيل المجمع في المؤتمر الطبي (ديسمبر ١٩٤٣)
٨٠	تمثيل المجمع في مؤتمر جمعية الصيدلة المصرية الأول
٢٣٧—٢٣٥	تنظيم أعمال المجمع
٢٣٧	جائزة فؤاد الأول لتشجيع الأدب — السعى لتكليف المجمع منعها



الموضوع	الصفحة
جائزة فاروق الأول للشعر العربي والقصة المصرية ... ..	٢٤٦-٢٤٥ و ٨٥ و ١٩
جائزة لأحسن اقتراح في تيسير الكتابة العربية ... ..	٢٤٣
جائزة لأحسن رسالة في دراسة حركة الترجمة في مصر خلال القرن التاسع عشر ... ..	٢٤٥ و ١٩
جوائز المجمع الأدبية ... ..	٢٤٧-٢٤٦ و ١٧٥
رأى المجمع في كتاب "جامع مسانيد صحيح البخاري" للأستاذ محمد فؤاد عبد الباقي ... ..	٨٠
رأى المجمع في كتاب "مشكلة اللغة العربية" للأستاذ محمد عرنة ... ..	١٧٦
رئاسة المجمع - ترشح الرئيس ... ..	١٧٨
رئاسة المجمع في غياب الرئيس ... ..	٨١
لائحة لجنة الأدب ( المعدلة ) ... ..	٢٣٨

## اللجان :

إعادة توزيع حضرات الأعضاء على اللجان ... ..	٢٤٢-٢٣٩
ضم أعضاء جدد إلى اللجان ... ..	٨٠ و ١٧-١٦
ضم الأعضاء الشرقيين والمستشرقين إلى اللجان ... ..	١٧٨ و ٧٩
لجنة تنظيم أعمال المجمع - تأليفها ، مقترحاتها ... ..	٢٣٧-٢٣٥

## اللجنة العامة - انظر "مجلس المجمع"

مؤتمر المجمع - موعد انعقاده وبرنامج أعماله ... ..	٧٨-٧٦
---	-------

و ١٧٤-١٧٣

و ٢٣٤-٢٣٣

مجلس المجمع - انعقاده بصورة لجنة عامة ... ..	٢٣٤
--	-----

مجلة المجمع - السعي لمعاودة إصدارها ... ..	٧٩
--	----

مراجعة القصص الفائزة في مسابقة وزارة المعارف ... ..	٢٠
---	----

الصفحة	الموضوع
	مسابقة - انظر "جائزة"
٢٤٣ و ٨٥ و ١٨	مشروع تيسير الكتابة العربية ... ..
١٧٥ - ١٧٤ و ١٧	مشروع جمع كلمات الحياة العامة ... ..
	المصطلحات
	ارسال المصطلحات إلى أعضاء المؤتمر وإلى الهيئات العلمية العربية
٢٣٧	بعد فراغ اللجان من نظرها ... ..
٢٣٧ - ٢٣٥	استخراج المصطلحات العلمية من الكتب العربية القديمة ... ..
٢٣٧	تعريف المصطلحات قبل عرضها على المجلس والمؤتمر ... ..
٧٩	نشر المصطلحات التي سبق إقرارها ... ..
٢٤٣ و ٨٤ - ٨٢	معجم ألفاظ القرآن ... ..
٢٣٧ - ٢٣٥	المعجم اللغوي الكبير - بدء العمل فيه ... ..
١٧٨	المعجم اللغوي الوسيط - نظامه وطريقة العمل فيه ... ..
٢٤٣ - ٢٤٢	- ندب بعض الأساتذة للعمل في لجنته ... ..
٨٢	مكتب الجمع - انتخاب أعضاء المكتب ... ..
٢٠	- تعيين عضو بالمكتب ... ..



## ( د ) فهرس الشواهد

## ١ - الآيات القرآنية

الصفحة	الآية	رقم الآية	اسم السورة	رقم السورة
١٠٣	... وترغبون أن تنكحوهن ...	١٢٧	النساء	٤
١٠٥	... وإن كان كبر عليك إعراضهم ...	٣٥	الأنعام	٦
١٠٥	... ما ظهر منها وما بطن ...	١٥١	الأنعام	٦
١٠٧	... جاءتها ريح عاصف ...	٢٢	يونس	١٠
١٠٧	... واسليان الريح عاصفة ...	٨١	الأنبياء	٢١
١٠٧	... يوم ترونها تذلل كل مرضعة عما أرضعت ...	٢	الحج	٢٢

## ٢ - الأمثال

الصفحة

١٠٥

البطنة تذهب القطنة ...

## ٣ - الآيات الشعرية

١٠٤      خاط لي عمرو قبأ      ليت عينيه سواء  
          قلت شعرا ليس يدرى      أمديد أم هجاء

١٠٧      الله أيد عمران وطهره      وكان عمران يدعو الله في الحجر  
          يدعو سر وإعلانا ليرزقه      شهادة بيدي ملحادة غدر

\* \*

- كأن ختون العام والعام قبله      كائضة يزني بها غير طاهر      ١٠٧
- .....
- إنما الحيز بون والدردبیس      والطخا والنقـاخ والعلطیس      ٨٨-٨٩ و٩٦
- لغة تنفر المسامع منها      حين تروی وتشمـتـز النفوس
- وقبيح أن يذكر النافر الوحشـى منها ويترك المأنوس
- أين قولى هذا كتيب قديم      ومقالى عتـنـقل قدـموس
- خل للأصمعى جوب الفياق      فى نشاف تخف منه الروس
- إنما هذه القلوب حديد      ولذیذ الألفاظ مغناطیس
- .....
- دع المكارم لا ترحل لبغيتها      واقعد فإنك أنت الطاعم الكاسى      ١٠٥
- .....
- ثلاثة أحباب فـبـ علاقة      وحب تـلـاق وحب هو القتل      ٧٦
- .....
- فإنك والكتاب إلى عل      كدابة وفد حليم الأديم      ١٠٥



## ( هـ ) فهرس أسماء الكتب

الصفحة	
٩١	الأغاني ... ..
١٠٠	الإيضاح ( لأبي علي النارسي ) ... ..
٩٤	بدائع الفوائد ... ..
١٠٦	تاج العروس ... ..
١٧٧ و ٨٠	جامع مسانيد البخاري ... ..
٧٦	حاشية الصبان على الأشموني ... ..
٢٤٥	حركة الترجمة في مصر خلال القرن التاسع عشر ... ..
٧٥	شرح الخلاصة ... ..
١٠٠	شرح درة القواص ... ..
٩٩	شرح ضرائر الشعر ... ..
٨٩	شرح المفضليات ... ..
٢٤٦ و ٢٤٥ و ٢١٥	في ربيع الحياة ( قصة ) ... ..
١٠١ و ٩٨ و ٩١	القاموس المحيط ... ..
٩٥	القانون ... ..
١٠٧	الكمال ... ..
٢٠	كفاح طيبة ( قصة ) ... ..
٧٦	كليات أبي البقاء ... ..
٢٤٦ و ٢٤٥ و ٢١٥	لقطة ( قصة ) ... ..
٩٨	المخصص ... ..
١٧٦	مشكلة اللغة العربية ... ..
١٠٦ و ٩٩ و ٩٠	المصباح ... ..
٧٦	المنى ... ..
١٧	معجم أفاظ الصناعات ... ..

## ( و ) فهرس أسماء المؤلفين

الصفحة

١٠٦ و ٩٩ و ٩٠ و ٨٩	ابن الأنباري
١٠٤	ابن جنى
١٠٠ و ٩١	ابن خلدون
١٠٦ و ٩٩ و ٩٠	ابن السكيت
٩٨	ابن سوده
٩٤	ابن قم الجوزية
٧٦	ابن هشام
٧٦	أبو البقاء
٩٥	أبو حلى ابن سينا
١٠٠	أبو حلى الفارسي
٩١	أبو الفرج الأصفهاني
٩٩	الألوسي
٢٤٥	جاءك تاجر
١٠٧	الزنجشري
٧٦	الصبيان
١٧	عزيز خلاط
١٠٧	المبرد
٢٤٦ و ٢٤٥ و ٢١٥	محمد أحمد قمر
٢٤٦ و ٢٤٥ و ٢١٥	محمد عبد الحليم عبد الله
١٧٦	محمد عرفة
١٧٧ و ٨٠	محمد فؤاد عبد الباقي
١٠٠ و ٩١	المقري









**Revue**

de

**I'Academie Fouad I<sup>er</sup>  
de Langue Arabe**

---

**Tome VI**

IMP. NATIONALE, LE CAIRE,  
1951